叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000001

2. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000002

3. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000003

4. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000004

5. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000005

6. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000006

7. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《南方文学信使》，第一卷，(The Southern Literary Messenger, Vol. I.)

[ðə; ði]
THE
这

这

['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] :
SOUTHERN **LITERARY** **MESSENGER** **:**
南部 文学 信使 :

南方文学信使:

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
DEVOTED **TO**
奉献 到

致力于

['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
EVERY **DEPARTMENT** **OF** **LITERATURE**
每一个 部门 的 文学

文学的各个分支

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
THE **FINE** **ARTS** **.**
这 美好的 艺术 .

美术。

[ˌeɪ 'juː] - [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs][dɪzaɪɜ-z] ['biːn] [plʌs] [koʊ] - ['di'i'es] [vents] .
Au **gré** **de** **nos** **desirs** **bien** **plus** **qu'au** **gré** **des** **vents** **.**
奥 - 德 不 欲望 好 加 qu'au - 德斯 通风口 .

Au gré de nos desir bien plus qu'au gré des vents。

- ['ɛlɪktriː] .
Crebillon's **Electre** **.**
- 选举 .

克雷比永的厄勒克特雷。

[æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [wɪl] .
As **we** **will** **,** **and** **not** **as** **the** **winds** **will** **.**
作为 我们 将要 , 和 不是 作为 这 风 将要 .

我们会按照自己的意愿行事，而不是听天由命。

['rɪtʃmənd] :
RICHMOND **:**
里士满 :

里士满:

[tiː] . ['dʌbljuː] . [waɪt] , ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] . - - [faɪv] .
T **.** **W** **.** **WHITE** **,** **PUBLISHER** **AND** **PROPRIETOR** **.** **1834** **-** **5** **.**
T . W . 白色的 , 出版商 和 业主 . - - 5 .

TW WHITE，出版商和所有者。1834-5 年。

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəm] [aɪ] , ['nʌmbər] [ˌtu:'tu:]

CONTENTS	OF	VOLUME	I	,	NUMBER	2
内容	的	体积	我	,	数字	2

第一卷第二期内容

[tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts]

TO	THE	PUBLIC	,	AND	ESPECIALLY	THE	PEOPLE	OF	THE	SOUTHERN	STATES
到	这	民众	,	和	尤其	这	人们	的	这	南部	各州

致公众，特别是南方各州的人民

['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

LETTER	FROM	MR	.
信	从	先生	.

来自先生的信

['wɜ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:] ['stu:d(ə)nt] : [baɪ][si:] .

WIRT	TO	A	LAW	STUDENT	:	by	C	.
维特	到	一个	法律	学生	:	经过	C	.

致法学生：作者：C.

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['dʒi:niəs] : [ə; eɪ] [teɪl]

MISFORTUNE	AND	GENIUS	:	A	TALE
不幸	和	天才	:	一个	故事

不幸与天才：一个故事

['faʊndɪd] [ɑ:n] [fækt] : [baɪ][eɪtʃ] .

FOUNDED	ON	FACT	:	by	H	.
创立	在	事实	:	经过	H	.

基于事实：由 H.

[ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['pri:sept] : [baɪ][em] .

EXAMPLE	IS	BETTER	THAN	PRECEPT	:	by	M	.
例子	是	更好的	比	戒律	:	经过	M	.

举例胜于说：作者：M.

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] : [baɪ][es] .

THE	POWER	OF	FAITH	:	by	S	.
这	力量	的	信仰	:	经过	S	.

信仰的力量：作者：S.

[ðə; ði] [swi:t] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm] : [baɪ]

THE	SWEET	SPRINGS	OF	VIRGINIA	,	AND	THE	VALLEY	WHICH	CONTAINS	THEM	:	by
这	甜的	弹簧	的	弗吉尼亚州	,	和	这	谷	哪个	包含	他们	:	经过

['dʌblju:] . ['bɜ:rd] ['pəuəl] , [em] . [di:] .

W	.	BYRD	POWELL	,	M	.	D	.
W	.	伯德	鲍威尔	,	M	.	D	.

弗吉尼亚州的甜泉及其所在的河谷：作者：W·伯德·鲍威尔医学博士

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] " - " : [baɪ][i:] . [es] .

RECOLLECTIONS	OF	"	CHOTANK	"	:	by	E	.	S	.
回忆	的	"	-	"	:	经过	E	.	S	.

《CHOTANK回忆录》：作者：ES

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [lɔ:] [keɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstər] [steɪt] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] : [baɪ][pi:] .

IMPORTANT	LAW	CASE	IN	A	SISTER	STATE	,	INVOLVING	QUESTIONS	OF	SCIENCE	:	by	P	.
重要的	法律	案件	在	一个	姐姐	状态	,	涉及	问题	的	科学	:	经过	P	.

[ə; eɪ] . [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] .

A	.	BROWNE	,	ESQ	.
一个	.	布朗	,	先生	.

姐妹州的重要法律案件，涉及科学问题：作者：PA BROWNE，ESQ.

['sæli]	['sɪŋgltən]	: [baɪ]	['nuːgəˌtɔːr]
SALLY	**SINGLETON**	**: by**	**NUGATOR**
莎莉	单例	: 经过	nugator

莎莉·辛格尔顿：作者：NUGATOR

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt]

EXTRACT	**FROM**	**A**	**NOVEL**	**THAT**	**NEVER**	**WILL**	**BE**	**PUBLISHED**
提炼	从	一个	小说	那	绝不	将要	是	已发布

节选自一部永远不会出版的小说

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊətri]

ORIGINAL	**POETRY**
原来的	诗

原创诗歌

['sɑːnɪt] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [ɪn] [vər'dʒɪniə]

SONNET	**,**	**WRITTEN**	**ON**	**THE**	**BLUE**	**RIDGE**	**IN**	**VIRGINIA**
十四行诗	,	书面	在	这	蓝色的	岭	在	弗吉尼亚州

十四行诗，写于弗吉尼亚蓝岭

['stænzə] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə]

STANZAS	**,**	**WRITTEN**	**AT**	**THE**	**WHITE**	**SULPHUR**	**SPRINGS**	**OF**	**VIRGINIA**
诗节	,	书面	在	这	白色的	硫	弹簧	的	弗吉尼亚州

弗吉尼亚白硫磺泉所作诗节

[tuː; tə] — — — — [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['neɪvi] : [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [es] .

TO	**—**	**—**	**—**	**—**	**OF**	**THE**	**U**	**.**	**S**	**.**	**NAVY**	**:**	**by**	**E**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**
到	—	—	—	—	的	这	U	.	S	.	海军	:	经过	E	.	一个	.	S	.

致美国海军—— ——：EAS

['mjuːzɪŋz] [iː] : [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['vivjən]

MUSINGS	**II**	**:**	**by**	**the**	**Author**	**of**	**Vyvyan**
沉思	二	:	经过	这	作者	的	维维安

沉思录 II：维维安的作者

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [mjuːz] : [baɪ][siː] .

THE	**GENIUS**	**OF**	**COLUMBIA**	**TO**	**HER**	**NATIVE**	**MUSE**	**:**	**by**	**C**	**.**
这	天才	的	哥伦比亚	到	她	本国的	沉思	:	经过	C	.

哥伦比亚的天才致其本土缪斯：作者 C.

[deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] : [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [es] .

DEATH	**AMONG**	**THE**	**TREES**	**:**	**by**	**L**	**.**	**H**	**.**	**S**	**.**
死亡	之中	这	树木	:	经过	L	.	H	.	S	.

树林中的死亡：作者：LHS

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz]

ORIGINAL	**LITERARY**	**NOTICES**
原来的	文学	通知

原创文学评论

[eˈmɪrˌeɪˈmɪr] [kɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] : [baɪ]['sæmjuəl][ef] . [biː] . [mɔːrs] , [ə; eɪ] . [em] .

AMIR	**KHAN**	**,**	**AND**	**OTHER**	**POEMS**	**:**	**by**	**Samuel**	**F**	**.**	**B**	**.**	**Morse**	**,**	**A**	**.**	**M**	**.**
阿米尔	可汗	,	和	其他	诗歌	:	经过	塞缪尔	F	.	B	.	莫尔斯	,	一个	.	M	.

阿米尔·汗及其他诗歌：作者：塞缪尔·FB·莫尔斯，AM

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] : [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['peləm] , ['jʊdʒɪn] ['erəm] , & [siː] .

THE	**PILGRIMS**	**OF**	**THE**	**RHINE**	**:**	**by**	**the**	**author**	**of**	**Pelham**	**,**	**Eugene**	**Aram**	**,**	**&**	**c**	**.**
这	朝圣者	的	这	莱茵河	:	经过	这	作者	的	佩勒姆	,	尤金	阿拉姆	,	&	c	.

莱茵河朝圣者：作者是《佩勒姆》的作者尤金·阿拉姆等。

[sɪ'lekʃ(ə)n] : [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [mə'lin]

Selection	**:**	**THE**	**MAID**	**OF**	**MALINES**
选择	:	这	女佣	的	梅林

选段：《马林少女》

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['poʊətri]
ORIGINAL POETRY
原来的 诗

原创诗歌

[sɔːŋ] : [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['vivjən]
SONG : by the Author of Vyvyan
歌曲 : 经过 这 作者 的 维维安

歌曲：作者：Vyvyan

[laɪnz] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] [frend] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['pepərz] :
LINES ON FINDING A BILLET FROM AN EARLY FRIEND AMONG SOME OLD PAPERS :
线条 在 寻找 一个 坯料 从 一个 早期的 朋友 之中 一些 老的 文件 :
[baɪ][es] .
by S .
经过 S .

在一些旧文件中发现早期朋友留下的信件：作者：S.

[ðə; ði] ['seməteri] : [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
THE CEMETERY : from the Russian
这 公墓 : 从 这 俄语

墓地：源自俄罗斯

[ˌedɪˈtɔːriəl] [riˈmaːks]
EDITORIAL REMARKS
社论 评论

编者按

['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
SOUTHERN LITERARY MESSENGER .
南部 文学 信使 .

南方文学信使。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .] ['rɪtʃmənd] , [ɑːkˈtoʊbər] - , - .
I .] RICHMOND , OCTOBER 15 , 1834 .
我 .] 里士满 , 十月 - , - .

1.] 里士满，1834 年 10 月 15 日。

[[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
[NO . 2 .
[不 . 2 .

[第 2 号。

[tiː] . ['dʌbljuː] . [waɪt] , ['prɪntər] [ænd; ənd] [prəˈpraɪətər] .
T . W . WHITE , PRINTER AND PROPRIETOR .
T . W . 白色的 , 打印机 和 业主 .

TW WHITE，打印机和所有者。

[faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [pər] ['ænəm] .
FIVE DOLLARS PER ANNUM .
五 美元 每 年 .

每年五美元。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
TO THE PUBLIC ,
到 这 民众 ,

致公众：

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .

AND	**ESPECIALLY**	**THE**	**PEOPLE**	**OF**	**THE**	**SOUTHERN**	**STATES**	**.**
和	尤其	这	人们	的	这	南部	各州	.

尤其是南方各州的人民。

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

The	**favorable**	**reception**	**of**	**the**	**first**	**number**	**of**	**the**	**Messenger**	**has**	**been**	**a**
这	有利	接待	的	这	第一的	数字	的	这	信使	有	到过	一个

[sɔ:rs] [ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

source	**of**	**no**	**small**	**gratification**	**.**
来源	的	不	小的	满足感	.

《信使》杂志第一期的良好反响令我们倍感欣慰。

['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔ:rtərz] , [ə'pru:vɪŋ] [ðə; ði]

Letters	**have**	**been**	**received**	**by**	**the**	**publisher**	**from**	**various**	**quarters**	**,**	**approving**	**the**
信件	有	到过	已收到	经过	这	出版商	从	各种各样的	四分之一	,	批准	这

[plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

plan	**of**	**the**	**publication**	**,**
计划	的	这	发布	,

出版社已收到各方来信，对出版计划表示赞同。

[ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [kə'mendəˌtɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] .

and	**strongly**	**commendatory**	**of**	**the**	**work**	**.**
和	强烈	值得称赞的	的	这	工作	.

并高度赞扬这项工作。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [kaɪnd] ,

The	**appeal**	**to**	**the**	**citizens**	**of**	**the**	**south**	**for**	**support**	**of**	**a**	**substantial**	**kind**	**,**
这	上诉	到	这	公民	的	这	南	为了	支持	的	一个	重大的	种类	,

呼吁南方公民提供实质性支持

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [veɪn] .

was	**not**	**in**	**vain**	**.**
曾是	不是	在	徒劳	.

并非徒劳。

[ɔ:l'redi] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [səb'skraɪbɝz] , [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] ['nesəseri]

Already	**enough**	**have**	**come**	**forward**	**as**	**subscribers**	**,**	**to**	**defray**	**the**	**necessary**
已经	足够的	有	来	向前	作为	订阅者	,	到	支付	这	必要的

[ɪk'spens] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

expense	**of**	**publication**	**;**
费用	的	发布	;

目前已有足够多的订户认捐，足以支付出版所需的费用；

[ænd; ənd][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][hæv; həv] [bɪn] ['lɪbərəli] ['ɔ:fərd]

and	**contributions**	**to**	**the**	**columns**	**of**	**the**	**paper**	**have**	**been**	**liberally**	**offered**
和	贡献	到	这	列	的	这	纸	有	到过	慷慨地	提供

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz] .

from	**different**	**quarters**	**.**
从	不同的	四分之一	.

各界人士纷纷慷慨地为报纸专栏投稿。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [dauts] [nɑ:t] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'pɔ:rt] ,

The	**publisher**	**doubts**	**not**	**that**	**with**	**his**	**present**	**support**	**,**
这	出版商	疑虑	不是	那	和	他的	展示	支持	,

出版商毫不怀疑，凭借他目前的支持，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['mætər] [ʌv; əv][æn; ən]

he	will	be	enabled	to	furnish	a	periodical	replete	with	matter	of	an
他	将要	是	已启用	到	提供	一个	期刊	充足的	和	事情	的	一个

[ək'septəb(ə)l][kaɪnd] .

acceptable	kind	.
可接受	种类	.

他将能够提供一份内容丰富、符合要求的期刊。

[ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] — [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] — [wɪl] [biː; bi] ['miŋgld] [ɪn] [iːtʃ]

The	useful	and	agreeable	—	the	grave	and	gay	—	will	be	mingled	in	each
这	有用	和	同意	—	这	严重	和	同性恋	—	将要	是	混合	在	每个

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

实用且令人愉悦的——严肃的和欢快的——将在每个数字中交织在一起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti] ,

so	as	to	give	it	a	pleasing	variety	,
所以	作为	到	给	它	一个	令人愉悦	种类	,

为了使其具有令人愉悦的多样性，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] ['evri] ['riːdər] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

and	enable	every	reader	to	find	something	to	his	taste	.
和	使能够	每一个	读者	到	寻找	某物	到	他的	品尝	.

并让每位读者都能找到自己喜欢的内容。

[ðʌs] [wɪl] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ,

Thus	will	the	paper	become	a	source	of	innocent	amusement	,
因此	将要	这	纸	变得	一个	来源	的	清白的	娱乐	,

这样一来，报纸就成了人们无伤大雅的娱乐来源。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	at	the	same	time	a	vehicle	of	valuable	information	.
和	在	这	相同的	时间	一个	车辆	的	有价值的	信息	.

同时也是传递重要信息的载体。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['kɑːntrəvɜːrt] ,

That	such	a	paper	is	to	be	desired	in	the	southern	states	no	one	will	controvert	,
那	这样的	一个	纸	是	到	是	想要的	在	这	南部	各州	不	一	将要	争议者	,

南方各州需要这样一份文件，这一点没有人会否认。

[ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['peɪtrənɪdʒ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ]

and	all	must	be	sensible	that	an	increase	of	public	patronage	will	furnish
和	全部	必须	是	明智的	那	一个	增加	的	民众	赞助	将要	提供

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] .

the	most	effectual	means	of	having	what	is	wanted	.
这	最多	有效的	方法	的	拥有	什么	是	通缉	.

所有人都应该明白，增加公众赞助将是获得所需之物的最有效途径。

[æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə]

An	enlarged	subscription	list	would	put	it	in	the	power	of	the	publisher	to
一个	放大	订阅	列表	会	放	它	在	这	力量	的	这	出版商	到

['keɪtər][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl] [skeɪl] ;

cater	in	the	literary	world	on	a	more	liberal	scale	;
迎合	在	这	文学	世界	在	一个	更多的	自由主义	规模	;

扩大订阅用户名单将使出版商有能力以更自由的规模迎合文学界的需求；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens]

and	the	extended	circulation	of	the	paper	,	which	would	be	a	consequence
和	这	扩展	循环	的	这	纸	,	哪个	会	是	一个	结果

[ʌv; əv] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

of	that	subscription	,
的	那	订阅	,

而报纸的发行量也会因此而扩大，这是订阅带来的结果。

[wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [jet] [strɔːŋgər] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] ['meni] [tuː; tə] [meɪk] ['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

would	furnish	a	yet	stronger	inducement	to	many	to	make	valuable	contributions	.
会	提供	一个	然而	更强	诱导	到	许多	到	制作	有价值的	贡献	.

这将更有力地激励更多人做出有价值的贡献。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['ɔːlsoʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɔlidʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd]

The	publisher	also	makes	his	grateful	acknowledgements	for	the	friendly	and
这	出版商	还	制作	他的	感激的	致谢	为了	这	友好的	和

['lɪbərəl] [sə'pɔːrt] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['dʒent(ə)lmən] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

liberal	support	received	from	various	gentlemen	residing	in	the	states	north	of	the
自由主义	支持	已收到	从	各种各样的	先生们	居住	在	这	各州	北	的	这

[pə'toʊmək] .

Potomac	.
波托马克河	.

出版商也对居住在波托马克河以北各州的各位绅士给予的友好和慷慨支持表示衷心的感谢。

['meni] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hæv; həv]['kaɪndli]

Many	in	that	quarter	,	of	literary	and	professional	distinction	,	have	kindly
许多	在	那	四分之一	,	的	文学	和	专业的	区别	,	有	亲切地

[ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] .

extended	their	patronage	.
扩展	他们的	赞助	.

该领域许多具有文学和专业成就的人士都慷慨地给予了赞助。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [rɪ'siːvd] , [hæz; həz] ['greɪtli] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][moʊst]

Already	the	number	of	contributions	received	,	has	greatly	exceeded	the	most
已经	这	数字	的	贡献	已收到	,	有	非常	超出	这	最多

['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

sanguine	expectations	of	the	publisher	.
乐观	期望	的	这	出版商	.

目前收到的投稿数量已经远远超出了出版商最乐观的预期。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [penz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðer; ðər]

Still	he	would	earnestly	invite	the	gifted	pens	of	the	country	to	repeat	their
仍然	他	会	切实	邀请	这	天才	钢笔	的	这	国家	到	重复	他们的

['feɪvərz] ,

favors	,
恩惠	,

但他仍然诚挚地邀请国内有才华的作家们再次为他撰稿。

[ænd; ənd][juː'naɪt][ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	unite	in	extending	the	INFLUENCE	OF	LITERATURE	.
和	团结	在	扩展	这	影响	的	文学	.

并团结起来，扩大文学的影响力。

['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

LETTER	FROM	MR	.
信	从	先生	.

来自先生的信

['wɜːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] ['stuːd(ə)nt] .

WIRT	TO	A	LAW	STUDENT	.
维特	到	一个	法律	学生	.

写给一名法学生。

[ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɝːt] [hoʊld][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [rɪ'spekt] ,

The	countrymen	of	WILLIAM	WIRT	hold	his	memory	in	respect	,
这	同胞们	的	威廉	维特	抓住	他的	记忆	在	尊重	,

威廉·沃特的同胞们对他充满敬意。

[nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pjʊr] [mə'rælətɪ] .

not	more	for	his	mental	powers	than	for	his	pure	morality	.
不是	更多的	为了	他的	精神的	权力	比	为了	他的	纯的	道德	.

他的才智固然令人钦佩，但他的品德高尚更令人敬佩。

['evrɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Every	thing	which	comes	to	light	in	regard	to	him	,
每一个	事物	哪个	来	到	光	在	看待	到	他	,

所有与他有关的事情，

[tendz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

tends	to	show	that	his	character	has	not	been	too	highly	appreciated	.
倾向于	到	展示	那	他的	特点	有	不是	到过	也	高度	感谢	.

这表明他的人品并没有得到足够的赏识。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] ,

The	letter	which	occupies	a	portion	of	this	number	,
这	信	哪个	占据	一个	部分	的	这	数字	,

占据该数字一部分的字母，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['pʌblɪʃt] ,

and	which	is	now	for	the	first	time	published	,
和	哪个	是	现在	为了	这	第一的	时间	已发布	,

而现在，这是该书首次出版。

[ɪg'zɪbɪts] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['strɔːŋli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] .

exhibits	him	in	a	way	strongly	calculated	to	arrest	attention	.
展品	他	在	一个	方式	强烈	计算	到	逮捕	注意力	.

以一种精心设计的方式展示他，旨在吸引人们的注意力。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] ,

A	young	gentleman	who	is	about	to	leave	the	walls	of	a	university	,
一个	年轻的	绅士	WHO	是	关于	到	离开	这	墙壁	的	一个	大学	,

一位即将离开大学校园的年轻绅士，

[ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

and	looks	to	the	law	as	his	profession	,
和	看起来	到	这	法律	作为	他的	职业	,

并将法律视为自己的职业。

[huː] [ɪz][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɝːt] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

who	is	not	related	to	or	connected	with	Mr	.	Wirt	,	nor	even	acquainted	with
WHO	是	不是	有关的	到	或者	连接	和	先生	.	维尔特	,	也不	甚至	熟人	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

与维尔特先生没有任何亲属关系或联系，甚至不认识他的人

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	knows	him	only	as	an	ornament	to	his	profession	and	his
和	知道	他	仅有的	作为	一个	装饰品	到	他的	职业	和	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

人们只知道他是他所在行业和国家的骄傲。

[ɪz] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

is	induced	by	the	high	estimate	which	he	has	formed	of	his	character	,
是	诱导	经过	这	高的	估计	哪个	他	有	形成	的	他的	特点	,

这是由于他对自身品格的高度评价所致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] ['eni] [əd'vaɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ,

and	the	great	confidence	that	might	be	reposed	in	any	advice	that	he	would	give	,
和	这	伟大的	信心	那	可能	是	安息	在	任何	建议	那	他	会	给	,

人们对他提出的任何建议都寄予厚望。

[tu:; tə][æsk][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [best]

to	ask	at	his	hands	some	instruction	as	to	the	course	of	study	best
到	问	在	他的	双手	一些	操作说明	作为	到	这	课程	的	学习	最好的

[tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] .

to	be	pursued	.
到	是	追击	.

向他请教最适合学习的课程。

['mɪstər] . ['wɝ:t] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstənt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n][æt; ət]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] , [ɪz] ,

Mr	.	Wirt	,	with	constant	occupation	even	at	ordinary	times	,	is	,
先生	.	维尔特	,	和	持续的	职业	甚至	在	普通的	时代	,	是	,

维尔特先生即使在平常时期也一直忙于工作，他是：

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðɪs] ['letər] [ɪz] [rɪ'si:vd] ,

at	the	period	when	this	letter	is	received	,
在	这	时期	什么时候	这	信	是	已收到	,

在收到这封信的这段时间，

['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] , [ðen]

busily	employed	in	preparing	for	the	supreme	court	of	the	confederacy	,	then
忙碌地	受雇	在	准备	为了	这	最高	法庭	的	这	邦联	,	然后

['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [kə'mens] [ɪts] ['seʃ(ə)n] .

shortly	to	commence	its	session	.
不久	到	开始	它是	会议	.

忙于准备邦联最高法院即将开庭的会议。

[jet] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] , [hi:; hi] ['heɪstɪli] [pri'pɛəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

Yet	notwithstanding	the	extent	of	his	engagements	,	he	hastily	prepares	a	long
然而	虽然	这	程度	的	他的	订婚	,	他	草草	准备	一个	长的

['letər] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [əd'vaɪs] ,

letter	replete	with	advice	,
信	充足的	和	建议	,

尽管事务繁忙，他还是匆匆准备了一封内容详实的信，信中充满了建议。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][tu:; tə] [ri:tʃ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

and	of	a	nature	to	excite	the	student	to	reach	,	if	possible	,
和	的	一个	自然	到	激发	这	学生	到	抵达	,	如果	可能的	,

并且其性质旨在激励学生尽可能地达到目标，

[ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

the	very	pinnacle	of	his	profession	.
这	非常	巅峰	的	他的	职业	.

这是他职业生涯的巅峰。

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

What	can	be	better	calculated	to	increase	our	esteem	for	those	who	have
什么	能	是	更好的	计算	到	增加	我们的	尊重	为了	那些	WHO	有

[ə'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðəm'selvz] ,

attained	the	highest	distinction	themselves	,
已达到	这	最高	区别	他们自己	,

还有什么比这更能增进我们对那些取得最高成就者的敬意呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [səb'mɪt] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

than	to	see	them	submit	to	personal	trouble	and	inconvenience	,
比	到	看	他们	提交	到	个人的	麻烦	和	不便	,

比起看到他们遭受个人麻烦和不便，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [koʊp] [wɪð; wɪθ]

for	the	purpose	of	encouraging	the	young	to	come	forward	and	cope	with
为了	这	目的	的	鼓励	这	年轻的	到	来	向前	和	应付	和

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

目的是为了鼓励年轻人站出来应对这些问题吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ]

It	would	seem	as	if	there	were	something	in	the	profession	of	the	law	which
它	会	似乎	作为	如果	那里	是	某物	在	这	职业	的	这	法律	哪个

[tendz] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

tends	to	produce	such	liberality	of	feeling	.
倾向于	到	生产	这样的	自由主义	的	感觉	.

法律行业似乎有某种特质，容易让人产生这种宽容的情感。

[wiː; wi][faɪnd] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

We	find	strong	evidence	of	this	,
我们	寻找	强的	证据	的	这	,

我们找到了强有力的证据。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

if	we	look	to	the	course	of	the	two	men	who	are	generally	regarded	as
如果	我们	看	到	这	课程	的	这	二	男人	WHO	是	一般来说	认为	作为

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə][bɑːr] .

at	the	head	of	the	Virginia	bar	.
在	这	头	的	这	弗吉尼亚州	酒吧	.

如果我们看看被普遍认为是弗吉尼亚州律师界领军人物的两位男士的执政历程。

[haʊ] ['ʌtərli] ['destɪtuːt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊz] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər]

How	utterly	destitute	are	they	of	that	close	and	narrow	feeling	which	,	in	other
如何	完全地	贫困	是	他们	的	那	关闭	和	狭窄的	感觉	哪个	,	在	其他

[pə'sjuːts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

pursuits	of	life	,
追求	的	生活	,

他们是多么缺乏那种亲密而狭隘的情感啊，这种情感在生活的其他方面，

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [liːdz] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn][tuː; tə] [dɪ'pres] ['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æd'væntɪdʒɪz]

not	unfrequently	leads	the	successful	man	to	depress	others	that	his	own	advantages
不是	不常	线索	这	成功的	男人	到	抑郁	其他的	那	他的	自己的	优势

[meɪ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] .

may	with	greater	certainty	be	retained	.
可能	和	更大的	肯定	是	保留	.

成功人士常常会通过打压他人来确保自身优势的稳固性。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'maːks] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

A	few	remarks	will	now	be	made	upon	the	contents	of	the	letter	.
一个	很少	评论	将要	现在	是	制成	之上	这	内容	的	这	信	.

接下来我将对信件内容作几点说明。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [sez] ['mɪstər] . ['wɝːt] , [mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

The	student	,	says	Mr	.	Wirt	,	must	cultivate	most	assiduously	the	habits	of
这	学生	,	说道	先生	.	维尔特	,	必须	培育	最多	勤勉地	这	习惯	的

['riːdɪŋ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

reading	,	observing	,
阅读	,	观察	,

维尔特先生说，学生必须极其勤奋地培养阅读、观察的习惯，

[əˈbʌv] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] :

above	all	of	thinking	:
多于	全部	的	思维	:

高于一切思考：

[mʌst; məst] [meɪk] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈmæstər][ɪn] [ˈevri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

must	make	himself	a	master	in	every	branch	of	the	science	that	belongs	to
必须	制作	他自己	一个	掌握	在	每一个	分支	的	这	科学	那	属于	到

[ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ;

the	profession	;
这	职业	;

必须精通本专业所涉及的每一门科学；

[əˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

acquire	a	mastery	of	his	own	language	,
获得	一个	精通	的	他的	自己的	语言	,

熟练掌握自己的语言，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	he	comes	to	the	bar	speak	to	the	purpose	and	to	the
和	什么时候	他	来	到	这	酒吧	说话	到	这	目的	和	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

当他来到酒吧时，说话直奔主题，切中要点。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɔɪər] .

He	is	not	merely	to	make	himself	a	great	lawyer	.
他	是	不是	仅仅	到	制作	他自己	一个	伟大的	律师	.

他的目标不仅仅是成为一名伟大的律师。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaɪəns] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

General	science	must	not	be	overlooked	.
一般的	科学	必须	不是	是	被忽视的	.

普通科学不容忽视。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] , [stəˈtɪstɪks] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] , [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [rɪˈsiːv]

History	and	politics	,	statistics	and	political	economy	,	are	all	to	receive
历史	和	政治	,	统计数据	和	政治的	经济	,	是	全部	到	收到

[ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

a	share	of	attention	.
一个	分享	的	注意力	.

历史与政治、统计学与政治经济学都将得到一定的关注。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈvaɪs] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][maɪndz][ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] ,

Much	of	this	advice	may	well	be	followed	by	minds	of	every	description	,
很多	的	这	建议	可能	出色地	是	随后	经过	思想	的	每一个	描述	,

这些建议中的许多内容或许都能被各种类型的人所采纳。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	some	portion	of	it	seems	better	fitted	for	an	intellect	of	the
但	一些	部分	的	它	似乎	更好的	适配	为了	一个	智力	的	这

[haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɔːrdər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

highest	order	than	for	the	great	mass	of	those	who	come	to	the	bar	.
最高	命令	比	为了	这	伟大的	大量的	的	那些	WHO	来	到	这	酒吧	.

但其中某些部分似乎更适合最高层次的智力，而不是适合大多数来参加律师职业培训的人。

[lɔːrd] [ˈmænsfiːld][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒʊrɪst] , [æn; ən][ˈɔːrətər][ʌv; əv]

Lord	Mansfield	could	be	a	statesman	and	a	jurist	,	an	orator	of
主	曼斯菲尔德	可以	是	一个	政治家	和	一个	法学家	,	一个	演说者	的

[pərˈsweɪsɪv] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][əˈkjuːt] [ˈriːzənɪŋ] ,

persuasive	eloquence	and	acute	reasoning	,
有说服力的	口才	和	急性	推理	,

曼斯菲尔德勋爵既可以是一位政治家，也可以是一位法学家，他雄辩滔滔，思维敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌdʒ] " [huːz] [əˈpɪnjənz] [meɪ][biː; bi] [ˈstʌdid] [æz; əz] [ˈmɒdlz] .

and	a	judge	"	whose	opinions	may	be	studied	as	models	.
和	一个	法官	"	谁	意见	可能	是	研究	作为	模型	.

以及一位法官，“其意见可作为典范进行研究”。

" [ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɪljəm] [dʒəʊnz][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm]

"	And	Sir	William	Jones	has	shown	that	it	was	possible	for	the	same
"	和	先生	威廉	琼斯	有	所示	那	它	曾是	可能的	为了	这	相同的

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstensɪv] [ˈlɪŋgwɪst] ,

individual	to	be	a	most	extensive	linguist	,
个人	到	是	一个	最多	广泛的	语言学家	,

“威廉·琼斯爵士已经证明，同一个人有可能成为一位博学多才的语言学家。”

[æn; ən] [hɪˈstɔːriən] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈriːsɜːrtʃ] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈmætərz] [ðə; ðɪ][moʊst]

an	historian	of	great	research	,	a	person	of	information	upon	matters	the	most
一个	历史学家	的	伟大的	研究	,	一个	人	的	信息	之上	事情	这	最多

[ˈverid] ,

varied	,
多种多样	,

一位博学多识的历史学家，一位对各种事务都了如指掌的人

[æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪn][ˈpoʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz] [proʊz] ,

an	author	in	poetry	as	well	as	prose	,
一个	作者	在	诗	作为	出色地	作为	散文	,

一位既写诗又写散文的作家

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈiːkwəl] [ˈelɪgəns] [əˈpɑːn][ˈliːg(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈsʌbdʒekts] .

and	a	writer	of	equal	elegance	upon	legal	and	miscellaneous	subjects	.
和	一个	作家	的	平等的	优雅	之上	合法的	和	各种各样的	主题	.

并且在法律和其他各种主题方面，他的文笔同样优美。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][men] [huːz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪnˈdaʊmənts] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə]

But	these	were	men	whose	extraordinary	endowments	have	caused	the	world	to
但	这些	是	男人	谁	非凡的	捐赠基金	有	导致	这	世界	到

[ədˈmaɪər][ðer; ðər] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [əˈteɪnmənts] .

admire	their	strength	of	understanding	and	their	great	attainments	.
钦佩	他们的	力量	的	理解	和	他们的	伟大的	成就	.

但这些人的非凡天赋使世界钦佩他们的理解力和伟大成就。

[ˈmɪstər] . [wɝːt] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [fiːld] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv]

Mr	.	Wirt	seems	to	think	it	best	to	open	a	field	the	whole	extent	of
先生	.	维尔特	似乎	到	思考	它	最好的	到	打开	一个	场地	这	所有的	程度	的

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] [ðiːz] ,

which	could	only	be	reached	by	such	minds	as	these	,
哪个	可以	仅有的	是	达到	经过	这样的	思想	作为	这些	,

维尔特先生似乎认为，最好开辟一个只有像他们这样的人才能够完全掌握的领域。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [ʌðər] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈpræktɪkəbl] ,

and	excite	others	to	occupy	as	large	a	portion	of	it	as	practicable	,
和	激发	其他的	到	占据	作为	大的	一个	部分	的	它	作为	切实可行的	,

并激励其他人尽可能多地占据其中的一部分，

[baɪ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] " [tuː; tə] [ʌn'siːsɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] [θɪŋ]

by **inculcating** **the** **belief** **that** **"** **to** **unceasing** **diligence** **there** **is** **scarcely** **any** **thing**

经过 灌输 这 信仰 那 " 到 不断 勤勉 那里 是 几乎 任何 事物

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible **.**

不可能的 .

通过灌输"只要坚持不懈，几乎没有什么是不可能的"这种信念。

" [ðæt] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ]['leɪbər][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [noʊ][wʌn]

" **That** **much** **may** **be** **effected** **by** **labor** **and** **perseverance** **,** **no** **one**

" 那 很多 可能 是 受影响 经过 劳动 和 毅力 , 不 一

[wɪl] ['kɑːntrəvɜːrt] .

will **controvert** **.**

将要 争议者 .

"这一点，只要勤奋努力，坚持不懈，就能取得很大成就，这一点没有人会否认。"

['mɪstər] . ['bʌtlər] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

Mr **.** **Butler** **is** **an** **example** **.**

先生 . 巴特勒 是 一个 例子 .

巴特勒先生就是一个例子。

[hiː; hi] [steɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [hiː; hi]

He **states** **,** **in** **his** **reminiscences** **,** **that** **he** **was** **enabled** **to** **accomplish** **what** **he**

他 各州 , 在 他的 回忆录 , 那 他 曾是 已启用 到 完成 什么 他

[dɪd] ,

did **,**

做过 ,

他在回忆录中写道，他之所以能够完成他所做的事情，是因为他得到了某种帮助。

[baɪ] ['nevər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] ; [dɪ'vaɪdɪŋ]

by **never** **allowing** **himself** **to** **be** **unemployed** **for** **a** **moment** **;** **rising** **early** **;** **dividing**

经过 绝不 允许 他自己 到 是 失业 为了 一个 片刻 ; 上升 早期的 ; 分割

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ˌsɪstə'mætɪkli] ;

his **time** **systematically** **;**

他的 时间 系统地 ;

他从不让自己有片刻失业；早起；有条不紊地分配时间；

[ænd; ənd] [əb'steɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] .

and **abstaining** **in** **a** **great** **degree** **from** **company** **and** **other** **amusements** **.**

和 禁欲 在 一个 伟大的 程度 从 公司 和 其他 娱乐 .

并且很大程度上避免与人交往和其他娱乐活动。

[jet] [waɪl] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪz] [ɪg'zɔːtid] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ,

Yet **while** **the** **student** **is** **exhorted** **thus** **to** **persevere** **,**

然而 尽管 这 学生 是 劝勉 因此 到 坚持不懈 ,

然而，尽管如此，学生仍被鼓励要坚持不懈，

[sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [lest] [hɪz; ɪz] [taɪm] [biː; bi] [lɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]

some **caution** **may** **be** **requisite** **lest** **his** **time** **be** **lost** **amid** **the** **variety** **of**

一些 警告 可能 是 必需品 免得 他的 时间 是 丢失的 之中 这 种类 的

['sʌbdʒekts] [ðæt] [ɑːr; ər][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɜːt][hæz; həz]

subjects **that** **are** **laid** **before** **him** **in** **the** **extensive** **course** **which** **Mr** **.** **Wirt** **has**

主题 那 是 铺设 前 他 在 这 广泛的 课程 哪个 先生 . 维尔特 有

[prɪ'skraɪbd] .

prescribed **.**

规定 .

为了避免在维尔特先生制定的广泛课程中，因面对各种各样的主题而浪费时间，他需要采取一些谨慎措施。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [lɔː] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ɪn]

Generally	speaking	,	the	student	of	law	will	fail	to	attain	the	highest	point	in
一般来说	请讲	,	这	学生	的	法律	将要	失败	到	达到	这	最高	观点	在

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

his	profession	,
他的	职业	,

一般来说，法学专业的学生很难在其职业生涯中达到最高成就。

[ən'les] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] .

unless	the	principal	portion	of	his	time	be	given	to	that	profession	.
除非	这	主要的	部分	的	他的	时间	是	给定	到	那	职业	.

除非他将大部分时间投入到该职业中。

[waɪl] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hiː; hi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['greɪtli]

While	travelling	the	road	to	professional	distinction	,	he	may	,	without	greatly
尽管	旅行	这	路	到	专业的	区别	,	他	可能	,	没有	非常

[ɪm'piːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

impeding	his	course	,
阻碍	他的	课程	,

在迈向职业卓越的道路上，他或许可以做到，而且不会对他的道路造成太大阻碍，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][və'raɪəti] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

for	the	sake	of	variety	,	occasionally	wander	to	the	right	or	to	the	left	,
为了	这	清酒	的	种类	,	偶尔	漫步	到	这	正确的	或者	到	这	左边	,

为了增添一些变化，偶尔可以向左或向右走走。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wɪl] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [træk] .

provided	he	will	speedily	return	to	his	proper	track	.
假如	他	将要	迅速地	返回	到	他的	恰当的	追踪	.

前提是他能尽快回到正轨。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['oʊpən][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [pæðz] , ['wɔːkɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ɪn][ðem; ðəm] ,

But	if	he	open	to	himself	a	variety	of	paths	,	walking	alternately	in	them	,
但	如果	他	打开	到	他自己	一个	种类	的	路径	,	步行	交替	在	他们	,

但如果他为自己开辟多条道路，并交替地走这些道路，

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ɪn][wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ɪn] [ə'nʌðər] ,

and	spending	in	one	as	much	time	as	in	another	,
和	开支	在	一	作为	很多	时间	作为	在	其他	,

在一处花费的时间与在另一处花费的时间相同，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] ['træv(ə)l][fɑːr][ɪn] ['eni] .

he	will	find	that	he	can	never	travel	far	in	any	.
他	将要	寻找	那	他	能	绝不	旅行	远的	在	任何	.

他会发现，无论乘坐什么交通工具，他都无法远行。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['kɑːmənli] [di'vəuts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	England	the	lawyer	commonly	devotes	himself	with	great	constancy	to	his
在	英格兰	这	律师	通常	奉献	他自己	和	伟大的	恒常	到	他的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

在英国，律师通常会全身心投入到他的职业中。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	suffers	his	attention	to	be	diverted	from	it	by	nothing	else	.
和	遭受	他的	注意力	到	是	改道	从	它	经过	没有什么	别的	.

并且不允许任何其他事物分散他的注意力。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ,

In	our	country	,	and	especially	in	the	southern	states	,
在	我们的	国家	,	和	尤其	在	这	南部	各州	,

在我国，尤其是在南部各州，

[mɔːr] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ðæn; ðən][ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] . — [hens] [ðə; ði]

more	politicians	than	lawyers	are	to	be	found	at	the	bar	.	—	Hence	the
更多的	政治家	比	律师	是	到	是	成立	在	这	酒吧	.	—	因此	这

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] ,

English	lawyers	are	generally	,
英语	律师	是	一般来说	,

律师界人士中，政客比律师多得多。——因此，英国律师通常.....

[æz; əz][ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z] , [mɔːr] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlɜːrnɪd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] .

as	lawyers	,	more	able	and	more	learned	than	those	of	our	country	.
作为	律师	,	更多的	有能力的	和	更多的	学习	比	那些	的	我们的	国家	.

作为律师，他们比我们国家的律师更有能力、更有学识。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [huː] [diˈvəuts] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

There	,	as	well	as	here	,	the	lawyer	who	devotes	a	large	portion	of	his	life
那里	,	作为	出色地	作为	这里	,	这	律师	WHO	奉献	一个	大的	部分	的	他的	生活

[tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] ,

to	politics	,
到	政治	,

无论在那里还是在这里，那位将大部分人生奉献给政治的律师

[wɪl] [bɪˈkʌm] [les] [fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] .

will	become	less	fit	for	his	peculiar	vocation	.
将要	变得	较少的	合身	为了	他的	奇特	职业	.

他将越来越不适合他所从事的特殊职业。

[lɔːrd] [ˈbruːəm] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɜːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈkɑːnstəˌtuːts][noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə]

Lord	Brougham	is	mentioned	by	Mr	.	Wirt	,	but	he	constitutes	no	exception	to
主	布鲁厄姆	是	提及	经过	先生	.	维尔特	,	但	他	构成	不	例外	到

[ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .

this	remark	.
这	评论	.

维尔特先生提到了布鲁厄姆勋爵，但他也不例外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [prækˈtɪʃənər] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	,	it	is	true	,	at	the	same	time	an	extensive	practitioner	at	the
他	曾是	,	它	是	真的	,	在	这	相同的	时间	一个	广泛的	实践者	在	这

[bɑːr] ,

bar	,
酒吧	,

诚然，与此同时，他也是一位经验丰富的律师。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] .

and	a	leading	member	of	the	House	of	Commons	.
和	一个	领导	成员	的	这	房子	的	公共领域	.

以及下议院的一位重要成员。

[hiː; hi] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [kənˈtrɪbjuːtɪd]

He	kept	pace	with	the	literature	of	the	day	,	and	contributed
他	保留	步伐	和	这	文学	的	这	天	,	和	贡献

[ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [pres] .

largely	to	the	periodical	press	.
很大程度上	到	这	期刊	按	.

他紧跟时代文学发展步伐，为期刊出版业做出了巨大贡献。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][goʊ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	wonder	was	how	he	could	do	all	this	and	go	into	society	so	much	as
这	想知道	曾是	如何	他	可以	做	全部	这	和	去	进入	社会	所以	很多	作为

[hiː; hi][dɪd] ;

he	did	;
他	做过	;

令人惊奇的是，他是如何做到这一切，并且还能如此深入地融入社会的；

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

how	he	could	do	it	,
如何	他	可以	做	它	,

他是怎么做到的?

[wen] [soʊ] ['meni] ['eɪb(ə)l] [men] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

when	so	many	able	men	found	the	profession	of	the	law	as	much	as	they
什么时候	所以	许多	有能力的	男人	成立	这	职业	的	这	法律	作为	很多	作为	他们

[kʊd; kəd]['mæstər] .

could	master	.
可以	掌握	.

当这么多才华横溢的人发现法律这个职业已经让他们精通到极致时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [præk'tɪʃənəz] [kʊd; kəd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

But	his	fellow	practitioners	could	,	to	some	extent	,	solve	the	problem	.
但	他的	同伴	从业者	可以	,	到	一些	程度	,	解决	这	问题	.

但他的同行们在某种程度上可以解决这个问题。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是,

[ðæt] [lɔːrd] ['bruːəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['ædvəkeɪt] [ðæn; ðən][æz; əz]

that	Lord	Brougham	was	more	remarkable	as	an	ingenious	advocate	than	as
那	主	布鲁厄姆	曾是	更多的	卓越	作为	一个	巧妙	提倡	比	作为

[æn; ən]['eɪb(ə)l] ['lɔɪər] ,

an	able	lawyer	,
一个	有能力的	律师	,

布鲁厄姆勋爵作为一名足智多谋的辩护律师比作为一名能干的律师更令人瞩目。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns]

and	made	a	much	better	leader	of	the	opposition	than	he	has	since
和	制成	一个	很多	更好的	领导者	的	这	反对	比	他	有	自从

[meɪd] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

made	a	Lord	Chancellor	.
制成	一个	主	校长	.

他担任反对党领袖时的表现远比他后来担任大法官时的表现要好得多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [naʊ] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːr] ,

There	are	many	abler	lawyers	now	presiding	at	his	bar	,
那里	是	许多	赋能者	律师	现在	主持	在	他的	酒吧	,

现在他所在的律师团里有很多比他更有能力的律师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz][ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	the	decrees	of	his	master	of	the	rolls	are	more	respected	than	his
和	这	法令	的	他的	掌握	的	这	卷	是	更多的	受人尊敬	比	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

而且,他的掌卷大臣的法令比他自己的法令更受尊重。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]

In	our	country	every	one	must	,	to	some	extent	,	be	informed	on	the
在	我们的	国家	每一个	一	必须	,	到	一些	程度	,	是	知情的	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

subject	of	politics	,
主题	的	政治	,

在我国,每个人都必须在一定程度上了解政治。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['duːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ;

that	he	may	be	enabled	to	discharge	his	duty	as	a	citizen	;
那	他	可能	是	已启用	到	释放	他的	责任	作为	一个	公民	;

使他能够履行其作为公民的义务；

[ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm]

and	history	and	general	literature	should	certainly	receive	from
和	历史	和	一般的	文学	应该	当然	收到	从

[ɔːl] [ə; eɪ] [duː] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

all	a	due	share	of	attention	.
全部	一个	到期的	分享	的	注意力	.

历史和文学当然也应该得到所有人的应有关注。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [lɔː] [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːft] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

But	if	the	student	of	law	remember	what	has	oft	been	said	of	his
但	如果	这	学生	的	法律	记住	什么	有	经常	到过	说	的	他的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

但是，如果法学生记住人们经常对他的职业说的话，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['twenti] ['jɪrz] [wɪl] [liːv] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi]

that	the	studies	of	even	twenty	years	will	leave	much	behind	that	is	yet	to	be
那	这	研究	的	甚至	二十	年	将要	离开	很多	在后面	那	是	然而	到	是

['græpəld] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['mæstərd] ,

grappled	with	and	mastered	,
缠斗	和	和	精通	,

即使经过二十年的研究，仍然会留下许多需要我们去理解和掌握的知识。

[hiː; hi] [wɪl] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['dʒʊrɪst] ,

he	will	perceive	the	necessity	,	if	he	desire	to	become	a	profound	jurist	,
他	将要	感知	这	必要性	,	如果	他	欲望	到	变得	一个	深刻的	法学家	,

如果他想成为一位博学的法学家，他就会意识到这种必要性。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['dʒen(ə)rəl] ['stʌdiz] ['ænsəleri] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz]

of	making	all	general	studies	ancillary	and	subordinate	to	that	which	is	his
的	制作	全部	一般的	研究	辅助	和	下属	到	那	哪个	是	他的

[ɪ'speʃl] ['ɑːbdʒekt] .

especial	object	.
特别的	目的	.

将所有一般性研究都视为辅助性的，并从属于他所研究的特殊目标。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ,

If	he	would	know	to	what	extent	his	attention	may	be	divided	,
如果	他	会	知道	到	什么	程度	他的	注意力	可能	是	分割	,

如果他能知道自己的注意力会被分散到什么程度，

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] ['mɪstər] . ['wɜ˞ːt] [hɪm'self] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .

he	may	take	Mr	.	Wirt	himself	as	an	example	.
他	可能	拿	先生	.	维尔特	他自己	作为	一个	例子	.

他或许会以维尔特先生本人为例。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [ɪk'stensɪv] ['liːg(ə)l] [ə'teɪnmənts] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ;

In	him	extensive	legal	attainments	were	happily	blended	with	general	knowledge	;
在	他	广泛的	合法的	成就	是	快乐地	混合	和	一般的	知识	;

他不仅拥有渊博的法律知识，还具备丰富的常识；

['paʊ˞z] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [wɜːr; wər] [wel] [kəm'baɪnd] ;

powers	of	argument	and	eloquence	were	well	combined	;
权力	的	争论	和	口才	是	出色地	合并	;

论证能力和口才结合得很好；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrsəbl] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] .

and	in	the	forcible	speaker	was	seen	the	accomplished	gentleman	.
和	在	这	强制的	扬声器	曾是	已见	这	完成	绅士	.

在这位言辞犀利的演讲者身上，我们看到了一位才华横溢的绅士。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə]

His	good	taste	and	sense	of	propriety	would	never	allow	him	to	descend	to
他的	好的	品尝	和	感觉	的	礼	会	绝不	允许	他	到	下降	到

[ðæt] [loʊ] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['kɑːmən] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diː'beitəz]

that	low	personality	which	has	now	become	so	common	a	fault	among	the	debaters
那	低的	性格	哪个	有	现在	变得	所以	常见的	一个	过错	之中	这	辩论者

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

他良好的品味和礼仪意识绝不会允许他堕落到如今辩论者中普遍存在的那种低劣品性。

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['fɔrwɚdɪd] [ðə; ði] ['letər] .

A	word	to	the	gentleman	who	forwarded	the	letter	.
一个	单词	到	这	绅士	WHO	转发	这	信	.

致转发这封信的先生：

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'səːtɪd] ,

His	reasons	for	transmitting	it	are	not	inserted	,
他的	原因	为了	传输	它	是	不是	插入	,

他发送此信息的理由并未说明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [noʊ] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɜːt][kæn; kən] ['pɑːsəbli]

because	it	is	believed	that	no	relative	or	friend	of	Mr	.	Wirt	can	possibly
因为	它	是	相信	那	不	相对的	或者	朋友	的	先生	.	维尔特	能	可能

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] .

object	to	the	publication	of	such	a	letter	.
目的	到	这	发布	的	这样的	一个	信	.

因为人们相信，维尔特先生的任何亲戚或朋友都不可能反对发表这样一封信。

[siː] .

C	.
C	.

C.

['bɔːltɪmɔːr] , [dɪ'sembər] - , - .

BALTIMORE	,	DECEMBER	20	,	1833	.
巴尔的摩	,	十二月	-	,	-	.

巴尔的摩，1833年12月20日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] :

My	dear	sir	:
我的	亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[jʊr; jər] ['letər] , ['deɪtɪd] " [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] — — , [dɪ'sembər] - ,

Your	letter	,	dated	"	University	of	—	—	,	December	12	,
你的	信	,	日期	"	大学	的	—	—	,	十二月	-	,

您的来信，日期为"——大学，12月12日，

" [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɑːn] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli]

"	was	received	on	yesterday	morning	—	and	although	it	finds	me	extremely
"	曾是	已收到	在	昨天	早晨	—	和	虽然	它	发现	我	极其

['bɪzi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

busy	in	preparing	for	the	Supreme	Court	of	the	United	States	,
忙碌的	在	准备	为了	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	,

"昨天早上收到了这封信——尽管我正忙于准备美国最高法院的听证会，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['spɪrɪt] ,

I	am	so	much	pleased	with	its	spirit	,
我	是	所以	很多	高兴	和	它是	精神	,

我非常欣赏它的精神。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ʌn'ænsərd] .

that	I	cannot	reconcile	it	to	myself	to	let	it	pass	unanswered	.
那	我	不能	调和	它	到	我	到	让	它	经过	未解答	.

我无法说服自己对此置之不理。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['evər][soʊ] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] ,

If	I	were	ever	so	well	qualified	to	advise	you	,	to	which	I	do	not	pretend	,
如果	我	是	曾经	所以	出色地	合格的	到	建议	你	,	到	哪个	我	做	不是	假装	,

如果我真的有资格给你建议的话（虽然我并不自诩如此），

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm]

but	little	good	could	be	done	by	a	single	letter	,	and	I	have	not	time
但	小的	好的	可以	是	完毕	经过	一个	单身的	信	,	和	我	有	不是	时间

[fɔːr; fər] [mɔːr] .

for	more	.
为了	更多的	.

但一封信能起到的作用微乎其微，而且我也没有时间写更多。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['ment(ə)l] ['kærəktər] ,

Knowing	nothing	of	the	peculiarities	of	your	mental	character	,
会心	没有什么	的	这	特殊性	的	你的	精神的	特点	,

在对你的精神性格特点一无所知的情况下，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [əd'vaɪs] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] [keɪs] .

I	can	give	no	advice	adapted	to	your	peculiar	case	.
我	能	给	不	建议	改编	到	你的	奇特	案件	.

我无法针对你的特殊情况提供建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['skɪlfl]

I	am	persuaded	that	education	may	be	so	directed	by	a	sagacious	and	skilful
我	是	被说服	那	教育	可能	是	所以	指导	经过	一个	明智	和	熟练

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

我深信，一位睿智而技艺精湛的教师可以如此引导教育。

[æz; əz][tuː; tə] [pruːn] [ænd; ənd] [rɪ'pres] [ðoʊz] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [proʊn]

as	to	prune	and	repress	those	faculties	of	the	pupil	which	are	too	prone
作为	到	修剪	和	抑	那些	学院	的	这	瞳孔	哪个	是	也	易于

[tuː; tə] [lʌg'ʒʊriəns] ,

to	luxuriance	,
到	奢华	,

至于修剪和抑制学生那些过于发达的才能，

[ænd; ənd][tuː; tə][treɪn] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [wiːk] [ɔːr] [sloʊ] ;

and	to	train	and	invigorate	those	which	are	disproportionately	weak	or	slow	;
和	到	火车	和	使精神焕发	那些	哪个	是	不成比例地	虚弱的	或者	慢的	;

并训练和增强那些体弱或迟钝的人；

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][dʒʌst] ['bæləns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] ,

so	as	to	create	a	just	balance	among	the	powers	,
所以	作为	到	创造	一个	只是	平衡	之中	这	权力	,

以便于在各大国之间建立公正的平衡。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	enable	the	mind	to	act	with	the	highest	effect	of	which	it	is
和	使能够	这	头脑	到	行为	和	这	最高	影响	的	哪个	它	是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

并使心灵能够发挥其所能达到的最高效果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

But	it	requires	a	previous	acquaintance	with	the	student	,
但	它	需要	一个	以前的	熟人	和	这	学生	,

但这需要事先认识这位学生。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['paʊɝz] ,

to	ascertain	the	natural	condition	of	his	various	powers	,
到	探明	这	自然的	状况	的	他的	各种各样的	权力	,

为了确定他各项能力的自然状态，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][spɜːr][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] .

in	order	to	know	which	requires	the	spur	and	which	the	rein	.
在	命令	到	知道	哪个	需要	这	刺	和	哪个	这	缰绳	.

为了知道哪种情况需要马刺，哪种情况需要缰绳。

[ɪn][sʌm; səm][maɪndz] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəz] [ænd; ənd] ['smʌðəz] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fækltiz] : [ɪn]

In	some	minds	,	imagination	overpowers	and	smothers	all	the	other	faculties	:	in
在	一些	思想	,	想像力	压倒性优势	和	窒息	全部	这	其他	学院	:	在

['ʌðər] , ['riːz(ə)n] ,

others	,	reason	,
其他的	,	原因	,

在某些人的头脑中，想象力压倒并扼杀了所有其他能力；而在另一些人的头脑中，理性，

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊk] , [θroʊz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪkli] [ʃeɪd] .

like	a	sturdy	oak	,	throws	all	the	rest	into	a	sickly	shade	.
喜欢	一个	结实的	橡木	,	投掷	全部	这	休息	进入	一个	病弱的	阴影	.

像一棵枝繁叶茂的橡树，将其他一切都笼罩在黯淡的阴影中。

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri] — ['ʌðər] , [ʌv; əv]

Some	men	have	a	morbid	passion	for	the	study	of	poetry	—	others	,	of
一些	男人	有	一个	病态的	热情	为了	这	学习	的	诗	—	其他的	,	的

[ˌmæθə'mætɪks] , & [siː] . & [siː] .

mathematics	,	&	c	.	&	c	.
数学	,	&	c	.	&	c	.

有些人对诗歌研究有着病态的热情——有些人则对数学等等有着病态的热情。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ] ['dɪsəplɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə]

All	this	may	be	corrected	by	discipline	,	so	far	as	it	may	be	judicious	to
全部	这	可能	是	已更正	经过	纪律	,	所以	远的	作为	它	可能	是	明智的	到

[kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

correct	it	.
正确的	它	.

所有这些问题都可以通过纪律加以纠正，只要纠正得当即可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

But	the	physician	must	understand	the	disease	,	and	become	acquainted
但	这	医生	必须	理解	这	疾病	,	和	变得	熟人

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

with	all	the	idiosyncracies	of	the	patient	,
和	全部	这	特质	的	这	病人	,

但是医生必须了解疾病，并熟悉病人的所有特殊情况。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [prɪ'skraɪb] .

before	he	can	prescribe	.
前	他	能	规定	.

在他能够开处方之前。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'skraɪb]

I	have	no	advantage	of	this	kind	with	regard	to	you	;	and	to	prescribe
我	有	不	优势	的	这	种类	和	看待	到	你	;	和	到	规定

[baɪ][kən'dʒektʃər] ,

by	conjecture	,
经过	推测	,

我在这方面对你没有任何优势；而且，凭猜测来做决定，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [keɪs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] , [ænd; ənd]

would	require	me	to	conjecture	every	possible	case	that	may	be	yours	,	and
会	要求	我	到	推测	每一个	可能的	案件	那	可能	是	你的	,	和

[tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

to	prescribe	for	each	,
到	规定	为了	每个	,

这将要求我推测出你可能遇到的所有情况，并为每一种情况制定治疗方案。

[wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['vɑːljəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

which	would	call	for	a	ponderous	volume	,	instead	of	a	letter	.
哪个	会	称呼	为了	一个	沉重的	体积	,	反而	的	一个	信	.

这需要一本厚重的书籍，而不是一封信。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [saʊnd] [maɪndz] , [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

I	believe	that	in	all	sound	minds	,	the	germ	of	all	the	faculties	exists	,	and	may	,
我	相信	那	在	全部	声音	思想	,	这	细菌	的	全部	这	学院	存在	,	和	可能	,

我相信，在所有健全的心灵中，都存在着所有能力的萌芽，并且可能……

[baɪ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] , [biː; bi] [wuːd] ['ɪntuː][ɪk'spænʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

by	skilful	management	,	be	wooed	into	expansion	:	but	they	exist	,	naturally	,
经过	熟练	管理	,	是	追求	进入	扩张	:	但	他们	存在	,	自然	,

通过巧妙的管理，诱使它们扩张；但它们自然而然地存在着。

[ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

in	different	degrees	of	health	and	strength	,
在	不同的	学位	的	健康	和	力量	,

健康状况和体力各异

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['mætər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [iːtʃ]

and	as	this	matter	is	generally	left	to	the	impulses	of	nature	in	each
和	作为	这	事情	是	一般来说	左边	到	这	冲动	的	自然	在	每个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

由于此事通常取决于每个人的自然本能，

[ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][dʒəːmz][get][ðə; ði][stɑːrt] — [gɪv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]

the	healthiest	and	strongest	germs	get	the	start	—	give	impulse	and
这	最健康的	和	最强	细菌	得到	这	开始	—	给	冲动	和

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [maɪnd] — [stæmp][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪts]

direction	to	the	efforts	of	each	mind	—	stamp	its	character	and	shape	its
方向	到	这	努力	的	每个	头脑	—	邮票	它是	特点	和	形状	它是

['destəni] .

destiny	.
命运	.

最健康、最强壮的细菌率先出现——为每个人的努力提供动力和方向——塑造其性格并决定其命运。

[æz; əz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [naʊ] [stændz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [i:tʃ] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn]

As	education	,	therefore	,	now	stands	among	us	,	each	man	must	be	his	own
作为	教育	,	所以	,	现在	站立	之中	我们	,	每个	男人	必须	是	他的	自己的

[prɪ'septər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

preceptor	in	this	respect	,
导师	在	这	尊重	,

因此，就目前教育的现状而言，每个人都必须在这方面成为自己的导师。

[ænd; ənd][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ækʃ(ə)n]

and	by	turning	in	his	eyes	upon	himself	,	and	descrying	the	comparative	action
和	经过	转弯	在	他的	眼睛	之上	他自己	,	和	描述	这	比较	行动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] ,

of	his	own	powers	,
的	他的	自己的	权力	,

他转过头来审视自己，并仔细观察自身能力的对比作用，

[dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'kwaɪrz] [mɔ:r] [toʊn] — [wɪtʃ] , [ɪf] ['eni] , [les] .

discover	which	of	them	requires	more	tone	—	which	,	if	any	,	less	.
发现	哪个	的	他们	需要	更多的	语气	—	哪个	,	如果	任何	,	较少的	.

找出其中哪一个需要更多的音调——如果有的话，哪一个需要更少的音调。

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] , [haʊ'evər] ,

We	must	take	care	,	however	,
我们	必须	拿	关心	,	然而	,

但是我们必须小心。

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz]

not	to	make	an	erroneous	estimate	of	the	relative	value	of	the	faculties
不是	到	制作	一个	错误	估计	的	这	相对的	价值	的	这	学院

,

,

,

不要对各项能力的相对价值做出错误的估计，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mɪt] [ðə; ði][sæd] [mis'teik] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

and	thus	commit	the	sad	mistake	of	cultivating	the	showy	at	the	expense	of
和	因此	犯罪	这	伤心	错误	的	耕作	这	炫耀	在	这	费用	的

[ðə; ði]['sɑ:lɪd] .

the	solid	.
这	坚硬的	.

因此犯了一个可悲的错误，那就是为了追求华丽的外表而牺牲了实质。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'ma:ks] ,

With	these	preliminary	remarks	,
和	这些	初步的	评论	,

综上所述，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [keɪs] ,

by	way	of	explaining	why	I	cannot	be	more	particular	in	regard	to	your	case	,
经过	方式	的	解释	为什么	我	不能	是	更多的	特别的	在	看待	到	你的	案件	,

[pər'mɪt] [ˌem 'i:] ,

permit	me	,
允许	我	,

为了解释为什么我无法就您的情况提供更具体的信息，请允许我这样做：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɔ:kɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [baɪ] ['fə:niʃiŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [lɪsts] [ʌv; əv] [bʊks]

instead	of	chalking	out	a	course	of	study	by	furnishing	you	with	lists	of	books
反而	的	粉笔	出去	一个	课程	的	学习	经过	家具	你	和	列表	的	图书

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:d] ,

and	the	order	in	which	they	should	be	read	,
和	这	命令	在	哪个	他们	应该	是	读	,

而不是列出书单和阅读顺序，以此来制定学习计划；

([ænd; ənd][noʊ][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['prɑːpər][fɔːr; fər]

(	and	no	list	of	books	and	course	of	study	would	be	equally	proper	for
(	和	不	列表	的	图书	和	课程	的	学习	会	是	同样地	恰当的	为了

[ɔːl][maɪndz] ,

all	minds	,
全部	思想	,

（而且，没有哪一套书单和学习计划能够完全适合所有人，

) [tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [riˈmaːks] .

)	to	close	this	letter	with	a	few	general	remarks	.
)	到	关闭	这	信	和	一个	很少	一般的	评论	.

最后，我想就此信作几点总体评价。

[ɪf] [jʊr; jər] ['spɪrɪt][biː; bi][æz; əz] [staʊt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][jʊr; jər] ['letər] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

If	your	spirit	be	as	stout	and	pure	as	your	letter	indicates	,
如果	你的	精神	是	作为	肥硕	和	纯的	作为	你的	信	表示	,

如果你的灵魂真如信中所述那样坚强纯洁，

[juː; jʊ][rɪˈkwaɪər]['lɪt(ə)l] [ədˈvaɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

you	require	little	advice	beyond	that	which	you	will	find	within	the	walls	of	your
你	要求	小的	建议	超过	那	哪个	你	将要	寻找	之内	这	墙壁	的	你的

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

University	.
大学	.

除了大学校园内能获得的建议之外，你几乎不需要其他建议。

[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [pjʊr] ['spɪrɪt][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

A	brave	and	pure	spirit	is	more	than	"	half	the	battle	,
一个	勇敢的	和	纯的	精神	是	更多的	比	"	一半	这	战斗	,

勇敢纯洁的精神胜过“成功的一半”。

" [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ɪts] [kən'flɪkts] .

"	not	only	in	preparing	for	life	,	but	in	all	its	conflicts	.
"	不是	仅有的	在	准备	为了	生活	,	但	在	全部	它是	冲突	.

不仅在为人生做准备时，而且在人生的所有冲突中也是如此。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eksələns] [wɪˈðaʊt] [greɪt] ['leɪbər] .

Take	it	for	granted	,	that	there	is	no	excellence	without	great	labor	.
拿	它	为了	的确	,	那	那里	是	不	卓越	没有	伟大的	劳动	.

要明白，没有付出巨大的努力就没有取得卓越的成就。

[noʊ] [mɪr] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [fɔːr; fər] ['emɪnəns] , [haʊˈevər] ['ɑːrd(ə)nt] , [wɪl] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

No	mere	aspirations	for	eminence	,	however	ardent	,	will	do	the	business	.
不	仅仅	抱负	为了	卓越	,	然而	热心	,	将要	做	这	商业	.

仅仅渴望出人头地，无论多么强烈，都无济于事。

['wɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [wɪl]

Wishing	,	and	sighing	,	and	imagining	,	and	dreaming	of	greatness	,	will
祝	,	和	叹息	,	和	想象	,	和	做梦	的	伟大	,	将要

['nevər] [meɪk] [juː; jʊ] [greɪt] .

never	make	you	great	.
绝不	制作	你	伟大的	.

光是许愿、叹息、想象和梦想伟大，永远都无法让你变得伟大。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [tɑːp][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] [stændz] ,

If	you	would	get	to	the	mountain's	top	on	which	the	temple	of	fame	stands	,
如果	你	会	得到	到	这	山的	顶部	在	哪个	这	寺庙	的	名声	站立	,

如果你能登上那座矗立着名誉神庙的山顶，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][stænd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] , [əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər]

it	will	not	do	to	stand	still	,	looking	,	admiring	,	and	wishing	you	were	there
它	将要	不是	做	到	站立	仍然	,	寻找	,	钦佩	,	和	祝	你	是	那里

.

:

.

仅仅站在那里，看着、欣赏着、希望自己也能在那里，是远远不够的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gɜːrd][ʌp][jʊr; jər][lɔɪnz] ,

You	must	gird	up	your	loins	,
你	必须	格栅	向上	你的	腰肉	,

你必须振作起来，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['enərdʒi][ʌv; əv] ['hænəbəl] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði]

and	go	to	work	with	all	the	indomitable	energy	of	Hannibal	scaling	the
和	去	到	工作	和	全部	这	不屈不挠	活力	的	汉尼拔	缩放	这

[ælps] .

Alps	.
阿尔卑斯山	.

然后带着汉尼拔攀登阿尔卑斯山时那股势不可挡的劲头去上班。

[lə'bɔːriəs] ['stʌdi] , [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər][bəuθ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

Laborious	study	,	and	diligent	observation	of	the	world	,	are	both	indispensable
费力的	学习	,	和	勤奋	观察	的	这	世界	,	是	两个都	必不可少

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['emɪnəns] .

to	the	attainment	of	eminence	.
到	这	素养	的	卓越	.

勤奋学习和勤于观察世界，对于取得卓越成就都是必不可少的。

[baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːr'self] ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] ['saɪəns]

By	the	former	,	you	must	make	yourself	master	of	all	that	is	known	of	science
经过	这	以前的	,	你	必须	制作	你自己	掌握	的	全部	那	是	已知	的	科学

[ænd; ənd] ['letərz] ;

and	letters	;
和	信件	;

通过前者，你必须精通科学和文学中所有已知的知识；

[baɪ][ðə; ði] ['lætər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [mæn] , [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

by	the	latter	,	you	must	know	man	,	at	large	,
经过	这	后者	,	你	必须	知道	男人	,	在	大的	,

通过后者，你必须了解整个人类社会。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

and	particularly	the	character	and	genius	of	your	own	countrymen	.
和	特别	这	特点	和	天才	的	你的	自己的	同胞们	.

尤其是你本国人民的品格和才华。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [ə'sɪdʒuəsli] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-]

You	must	cultivate	assiduously	the	habits	of	reading	,	thinking	,	and	observing
你	必须	培育	勤勉地	这	习惯	的	阅读	,	思维	,	和	观察

.

:

.

你必须勤奋培养阅读、思考和观察的习惯。

[ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [grə'mætɪkli] , ['krɪtɪkli] , ['θɜːrəli] : [lɜːrn] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɔːr]

Understand	your	own	language	grammatically	,	critically	,	thoroughly	:	learn	its	origin	,	or
理解	你的	自己的	语言	语法上	,	关键	,	彻底	:	学习	它是	起源	,	或者

['ræðər] [ɪts] ['veriəs] ['ɔridʒinz] ,

rather	its	various	origins	,
相当	它是各种各样的		起源	,

从语法、批判性和全面性的角度理解自己的语言：了解它的起源，或者更确切地说，是它的各种起源。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['dʒɑːnsənz] [ænd; ənd] ['wɛbstɚz] ['prefisiz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [lɑːrdʒ]

which	you	may	learn	from	Johnson's	and	Webster's	prefaces	to	their	large
哪个	你	可能	学习	从	强生	和	韦氏词典	序言	到	他们的	大的

['dɪkʃənˌeri] .

dictionaries	.
字典	.

您可以从约翰逊和韦伯斯特的大型词典序言中了解到这一点。

[lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɔːŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

Learn	all	that	is	delicate	and	beautiful	,	as	well	as	strong	,	in	the	language	,
学习	全部	那	是	精美的	和	美丽的	,	作为	出色地	作为	强的	,	在	这	语言	,

学习这门语言中所有细腻、优美和有力的特质。

[ænd; ənd] ['mæstər] [ɔːl] [ɪts] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] .

and	master	all	its	stores	of	opulence	.
和	掌握	全部它是		商店	的	丰裕	.

并掌控它所有的财富。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [bɜːrk] .

You	will	find	a	rich	mine	of	instruction	in	the	splendid	language	of	Burke	.
你	将要	寻找	一个	富有的	矿	的	操作说明	在	这	灿烂	语言	的	伯克	.

你会发现伯克的精彩语言中蕴藏着丰富的教益。

[hɪz; ɪz] ['dɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['friːkwəntli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; ['sʌmtaɪmz] [tuː] ['gɔːrdʒəs] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

His	diction	is	frequently	magnificent	;	sometimes	too	gorgeous	,	I	think	,	for	a
他的	措辞	是	频繁地	壮丽	;	有时	也	华丽的	,	我	思考	,	为了	一个

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [kə'rekt] [teɪst] ;

chaste	and	correct	taste	;
贞洁	和	正确的	品尝	;

他的措辞常常华丽精妙；有时，我认为，对于纯洁和正确的品味来说，过于华丽了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] .

but	he	will	show	you	all	the	wealth	of	your	language	.
但	他	将要	展示	你	全部	这	财富	的	你的	语言	.

但他会向你展示你语言的所有丰富内涵。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] , [baɪ] ['ɑːrd(ə)nt] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ə'kwaɪər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mæstəri]

You	must	,	by	ardent	study	and	practice	,	acquire	for	yourself	a	mastery
你	必须	,	经过	热心	学习	和	实践	,	获得	为了	你自己	一个	精通

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	language	,
的	这	语言	,

你必须通过勤奋学习和练习，才能真正掌握这门语言。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːmptli] , ['iːzəli] , ['elɪgəntli]

and	be	able	both	to	speak	and	to	write	it	,	promptly	,	easily	,	elegantly
和	是	有能力的	两个都	到	说话	和	到	写	它	,	及时	,	容易地	,	优雅地

,

,

,

能够迅速、轻松、优雅地口头和书面表达，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , ['dɪfrənt] ['hɪrər] , [ænd; ənd]

and	with	that	variety	of	style	which	different	subjects	,	different	hearers	,	and
和	和	那	种类	的	风格	哪个	不同的	主题	,	不同的	听众	,	和

['dɪfrənt] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ri'kwaɪərɪŋ] .

different	readers	are	continually	requiring	.
不同的	读者	是	持续	需要	.

并且，不同的主题、不同的听众和不同的读者不断需要各种不同的风格。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt]

You	must	have	such	a	command	of	it	as	to	be	able	to	adapt
你	必须	有	这样的	一个	命令	的	它	作为	到	是	有能力的	到	适应

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

你必须熟练掌握它，并能够灵活适应。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tuːɪtɪv] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [iːz] ,

with	intuitive	quickness	and	ease	,
和	直觉的	速度	和	舒适	,

凭借直观的快捷性和简便性，

[tuː; tə] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

to	every	situation	in	which	you	may	chance	to	be	placed	—	and	you	will	find
到	每一个	情况	在	哪个	你	可能	机会	到	是	放置	—	和	你	将要	寻找

[noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] ,

no	great	difficulty	in	this	,
不	伟大的	困难	在	这	,

无论你碰巧遇到什么情况——你会发现这并没有什么大困难，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['koʊpiə][vɜːr'boʊrəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rekt] [teɪst] .

if	you	have	the	copia	verborum	and	a	correct	taste	.
如果	你	有	这	纸巾	动词	和	一个	正确的	品尝	.

如果你有《古希腊语录》和正确的品味。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə][ju'naɪt][ðə; ði]['hæbɪts]

With	this	study	of	the	language	you	must	take	care	to	unite	the	habits
和	这	学习	的	这	语言	你	必须	拿	关心	到	团结	这	习惯

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;

already	mentioned	—	the	diligent	observation	of	all	that	is	passing	around	you	;
已经	提及	—	这	勤奋	观察	的	全部	那	是	通过	大约	你	;

在学习这门语言的过程中，你必须注意将前面提到的习惯结合起来——认真观察你周围发生的一切；

[ænd; ənd] ['æktɪv] , [kloʊz] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

and	active	,	close	and	useful	thinking	.
和	积极的	,	关闭	和	有用	思维	.

积极、细致、有用的思考。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] ['fræŋklənz] [wɜːrks] , [riːd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz]

If	you	have	access	to	Franklin's	works	,	read	them	carefully	,	particularly	his
如果	你	有	使用权	到	富兰克林的	作品	,	读	他们	小心	,	特别	他的

[θɜːrd] ['vɑːljəm] ,

third	volume	,
第三	体积	,

如果你有机会阅读富兰克林的著作，请仔细阅读，特别是他的第三卷。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

and	you	will	know	what	I	mean	by	the	habits	of	observing	and	thinking	.
和	你	将要	知道	什么	我	意思是	经过	这	习惯	的	观察	和	思维	.

你会明白我所说的观察和思考的习惯是什么意思。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi] ['fræŋklɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['hæbɪts]

We	cannot	all	be	Franklins	,	it	is	true	;	but	,	by	imitating	his	mental	habits
我们	不能	全部	是	富兰克林	,	它	是	真的	;	但	,	经过	模仿	他的	精神的	习惯

[ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪd] ['ɪndəstri] ,

and	unwearied	industry	,
和	不知疲倦	行业	,

我们不可能都成为富兰克林，这是事实；但是，通过效仿他的思维习惯和孜孜不倦的勤奋，

[wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [æn; ən] ['emɪnəns] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['ʌðərwaɪz] [ə'teɪn] .

we	may	reach	an	eminence	we	should	never	otherwise	attain	.
我们	可能	抵达	一个	卓越	我们	应该	绝不	否则	达到	.

我们或许能够达到我们原本永远无法企及的高度。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Nor	would	he	have	been	the	Franklin	he	was	,
也不	会	他	有	到过	这	富兰克林	他	曾是	,

他也不会成为后来的富兰克林。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

if	he	had	permitted	himself	to	be	discouraged	by	the	reflection	that	we
如果	他	有	允许	他自己	到	是	灰心	经过	这	反射	那	我们

['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi] ['nuːtən] .

cannot	all	be	Newtons	.
不能	全部	是	牛顿	.

如果他因为"我们不可能都是牛顿"这个想法而气馁的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tæləntS][ænd; ənd]

It	is	our	business	to	make	the	most	of	our	own	talents	and
它	是	我们的	商业	到	制作	这	最多	的	我们的	自己的	天赋	和

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

opportunities	,
机会	,

我们的职责就是充分发挥自身的才能和抓住机遇。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɑːr'selvz] [baɪ] [kəm'pærəsnz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri]

and	instead	of	discouraging	ourselves	by	comparisons	and	imaginary
和	反而	的	令人沮丧	我们自己	经过	比较	和	假想

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] ,

impossibilities	,
不可能的事	,

与其通过比较和臆想的不可能之事而气馁，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] — [æz; əz] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt]

to	believe	all	things	possible	—	as	indeed	almost	all	things	are	,	to	a	spirit
到	相信	全部	事物	可能的	—	作为	的确	几乎	全部	事物	是	,	到	一个	精神

['breɪvli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] .

bravely	and	firmly	resolved	.
勇敢地	和	牢牢	已解决	.

要相信一切皆有可能——事实上，对于勇敢坚定的意志而言，几乎所有事情都是可能的。

['fræŋklɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][æz; əz] [ˌkɔntrədis'tiŋgwiʃt] [frʌm; frəm]

Franklin	was	a	fine	model	of	a	practical	man	as	contradistinguished	from
富兰克林	曾是	一个	美好的	模型	的	一个	实际的	男人	作为	矛盾的	从

[ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['θiːərɪst] ,

a	visionary	theorist	,
一个	有远见的	理论家	,

富兰克林是一位务实之人的典范，这与空想家的理论家截然不同。

[æz; əz] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] .

as	men	of	genius	are	very	apt	to	be	.
作为	男人	的	天才	是	非常	易于	到	是	.

天才往往就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [saʊnd] , [strɔːŋ] , ['kɑːmən] [sens]

He	was	great	in	that	greatest	of	all	good	qualities	,	sound	,	strong	,	common	sense
他	曾是	伟大的	在	那	最	的	全部	好的	品质	,	声音	,	强的	,	常见的	感觉

.

:
.

他具备所有美好品质中最伟大的一点：健全、坚强、有常识。

[ə; eɪ] [mɪr] [bʊk] - [wɜːrm] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['drɪvələr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] ['dʒiːniəs] ,

A	mere	book	-	worm	is	a	miserable	driveller	;	and	a	mere	genius	,
一个	仅仅	书	-	蠕虫	是	一个	悲惨的	司机	;	和	一个	仅仅	天才	,

一个只会读书的书呆子只会胡言乱语；而一个只会作秀的天才，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ] .

a	thing	of	gossamer	fit	only	for	the	winds	to	sport	with	.
一个	事物	的	游丝	合身	仅有的	为了	这	风	到	运动	和	.

轻若无物，只配与风嬉戏。

[də'rekt][jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərts] , ['prɪnsəpli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

Direct	your	intellectual	efforts	,	principally	,	to	the	cultivation	of	the	strong	,
直接的	你的	知识分子	努力	,	主要	,	到	这	栽培	的	这	强的	,

['mæskjəlɪn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

masculine	qualities	of	the	mind	.
男性	品质	的	这	头脑	.

将你的智力精力主要用于培养坚强、阳刚的心理素质。

[lɜːrn] ([aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] , [ˌkɑːmprɪ'hensəbli] , ['paʊərfəli] —

Learn	(	I	repeat	it	)	to	think	—	to	think	deeply	,	comprehensibly	,	powerfully	—
学习	(	我	重复	它	)	到	思考	—	到	思考	深	,	可以理解地	,	强大的	—

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

and	learn	the	simple	,
和	学习	这	简单的	,

学会思考（我再说一遍）——深入思考、清晰思考、有力思考——并学习简单的.....

['nɜːrvəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

nervous	language	which	is	appropriate	to	that	kind	of	thinking	.
紧张的	语言	哪个	是	合适的	到	那	种类	的	思维	.

紧张的语言，与那种思维方式相符。

[riːd] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['mɑːrʃl] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

Read	the	legal	and	political	arguments	of	Chief	Justice	Marshall	,	and	those
读	这	合法的	和	政治的	论点	的	首席	正义	马歇尔	,	和	那些

[ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ['hæmɪltən] ,

of	Alexander	Hamilton	,
的	亚历山大	汉密尔顿	,

阅读首席大法官马歇尔和亚历山大·汉密尔顿的法律和政治论点。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

which	are	coming	out	.
哪个	是	未来	出去	.

即将面世。

[riːd] [ðem; ðəm] , ['stʌdi] [ðem; ðəm] ;

Read	them	,	study	them	;
读	他们	,	学习	他们	;

阅读它们，研究它们；

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] [swiːp] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðeɪ] [reɪndʒ]['oʊvər][ðə; ði]

and	observe	with	what	an	omnipotent	sweep	of	thought	they	range	over	the
和	观察	和	什么	一个	无所不能	扫	的	想法	他们	范围	超过	这

[hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][hænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð] [soʊ]

whole	field	of	every	subject	they	take	in	hand	—	and	that	with	a	scythe	so
所有的	场地	的	每一个	主题	他们	拿	在	手	—	和	那	和	一个	镰	所以

['æmp(ə)l] ,

ample	,
充足	,

并观察他们如何以无所不能的思维扫荡他们所涉猎的每一个主题的整个领域——而且是用如此强大的镰刀，

[ænd; ənd][soʊ] [kiːn] , [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [ɪz] [left] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	so	keen	,	that	not	a	straw	is	left	standing	behind	them	.
和	所以	敏锐的	,	那	不是	一个	稻草	是	左边	常设	在后面	他们	.

他们如此渴望成功，以至于身后连一根稻草都不留。

[breɪs] [jɔːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] ['efərts] .

Brace	yourself	up	to	these	great	efforts	.
支撑	你自己	向上	到	这些	伟大的	努力	.

做好准备迎接这些巨大的挑战吧。

[straɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [liːv] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] [fɔːr; fər] ['traɪflə] .

Strike	for	this	giant	character	of	mind	,	and	leave	prettiness	and	frivolity	for	triflers	.
罢工	为了	这	巨大的	特点	的	头脑	,	和	离开	美丽	和	轻浮	为了	小人物	.

要追求这种伟大的思想家，把漂亮和轻浮留给庸俗之辈吧。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;

There	is	nothing	in	your	letter	that	suggests	the	necessity	of	this	admonition	;
那里	是	没有什么	在	你的	信	那	建议	这	必要性	的	这	警告	;

你的信中没有任何内容表明有必要发出这样的告诫；

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌeflə'resns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] ['sʌðərn] ['dʒiːniəs] .

I	make	it	merely	with	reference	to	that	tendency	to	efflorescence	which	I	have	occasionally	heard	charged	to	southern	genius	.
我	制作	它	仅仅	和	参考	到	那	趋势	到	风化	哪个	我	有	偶尔	听到	带电	到	南部	天才	.

我这么说仅仅是因为我偶尔会听到有人把南方天才的才华归功于其恣意挥洒的天赋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hə'kʊlɪən] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['stuːd(ə)nt] ,

It	is	perfectly	consistent	with	these	herculean	habits	of	thinking	,	to	be	a	laborious	student	,
它	是	完美	持续的	和	这些	赫拉克勒斯	习惯	的	思维	,	到	是	一个	费力的	学生	,

与这种勤奋刻苦的思维习惯完全一致，成为一名勤奋的学生也是理所当然的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [bʊks] [kæn; kən] [tiːtʃ] .

and	to	know	all	that	books	can	teach	.
和	到	知道	全部	那	图书	能	教	.

并了解书籍所能教会的一切。

[ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] ,

This	extensive	acquisition	is	necessary	,
这	广泛的	获得	是	必要的	,

这项大规模收购是必要的。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [fɑːr] ['saɪəns] [hæz; həz] [əd'vænst] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

not	only	to	teach	you	how	far	science	has	advanced	in	every	direction	,
不是	仅有的	到	教	你	如何	远的	科学	有	先进的	在	每一个	方向	,

不仅是为了让你了解科学在各个方向上取得的巨大进步，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['terə] [ɪn'kɔ^nitə] [bɪ'gɪnz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ɪz][tuː; tə][də'rekt][ɪts] ['fjuːtʃər] [dɪs'kʌvəriz] ,

and	where	the	terra	incognita	begins	,	into	which	genius	is	to	direct	its	future	discoveries	,
和	在哪里	这	大地	未知	开始	,	进入	哪个	天才	是	到	直接的	它是	未来	发现	,

以及未知领域开始的地方，天才将引领其未来的发现。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

but	to	teach	you	also	the	strength	and	the	weakness	of	the	human
但	到	教	你	还	这	力量	和	这	弱点	的	这	人类

['ɪntəlekt] — [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ,

intellect	—	how	far	it	is	permitted	us	to	go	,
智力	—	如何	远的	它	是	允许	我们	到	去	,

但也要让你们了解人类智力的优势和劣势——它允许我们走多远，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [fɔːrst] ,

and	where	the	penetration	of	man	is	forced	,
和	在哪里	这	渗透	的	男人	是	强制	,

以及男性被迫进入的情况，

[baɪ][ɪts] [oʊn] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pər'suːt] ;

by	its	own	impotence	and	the	nature	of	the	subject	,	to	give	up	the	pursuit	;
经过	它是	自己的	阳痿	和	这	自然	的	这	主题	,	到	给	向上	这	追逐	;

由于自身的无能和主题的性质，放弃追求；

— [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstərd] [ɔːl][ðə; ði][pæst] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

—	and	when	you	have	mastered	all	the	past	conquests	of	science	,
—	和	什么时候	你	有	精通	全部	这	过去的	征服	的	科学	,

——当你掌握了科学过去所有的成就之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['sɑːkrəˌtiːz] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

you	will	understand	what	Socrates	meant	by	saying	,
你	将要	理解	什么	苏格拉底	意思是	经过	说	,

你就会明白苏格拉底所说的意思了。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ,

that	he	knew	only	enough	to	be	sure	that	he	knew	nothing	—	nothing	,
那	他	知道	仅有的	足够的	到	是	当然	那	他	知道	没有什么	—	没有什么	,

他只知道一点点，足以确定自己一无所知——一无所知。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [i'limitəbl] [trækt] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] .

compared	with	that	illimitable	tract	that	lies	beyond	the	reach	of	our	faculties	.
比较的	和	那	无限的	通道	那	谎言	超过	这	抵达	的	我们的	学院	.

与那片我们能力无法企及的无垠领域相比。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] : [proʊb][ðem; ðəm][tuː; tə]

You	must	never	be	satisfied	with	the	surface	of	things	:	probe	them	to
你	必须	绝不	是	使满意	和	这	表面	的	事物	:	探测	他们	到

[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

你绝不能满足于事物的表面：要探究其本质。

[ænd; ənd][let] ['nʌθɪŋ] [goʊ] - [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][jʊr; jər] ['paʊɝz] [wɪl]

and	let	nothing	go	-	till	you	understand	it	as	thoroughly	as	your	powers	will
和	让	没有什么	去	-	直到	你	理解	它	作为	彻底	作为	你的	权力	将要

[ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] .

enable	you	.
使能够	你	.

在你充分理解之前，不要轻易放手，直到你运用自己的能力彻底弄明白为止。

[siːz] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sɑːlv] [jʊr; jər] [dauts] ;

Seize	the	moment	of	excited	curiosity	on	any	subject	to	solve	your	doubts	;
抢占	这	片刻	的	兴奋的	好奇心	在	任何	主题	到	解决	你的	疑虑	;

抓住对任何事物充满好奇心的瞬间，解决你的疑惑；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn]

for	if	you	let	it	pass	,	the	desire	may	never	return	,	and	you	may	remain	in
为了	如果	你	让	它	经过	,	这	欲望	可能	绝不	返回	,	和	你	可能	保持	在

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

因为如果你任由它过去，这种欲望可能永远不会再回来，而你可能仍然处于无知之中。

[ðə; ði]['hæbɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌrekə'mend] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət]

The	habits	which	I	have	been	recommending	are	not	merely	for	college	,	but
这	习惯	哪个	我	有	到过	推荐	是	不是	仅仅	为了	大学	,	但

[fɔːr; fər] [laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

我所推荐的这些习惯不仅适用于大学生活，也适用于人生。

['frænŋklənz] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [diːp] [ekˌskɑːdʒə'teɪʃən] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Franklin's	habits	of	constant	and	deep	excogitation	clung	to	him	to	his
富兰克林的	习惯	的	持续的	和	深的	兴奋	紧紧抓住	到	他	到	他的

['leɪtɪst] ['aʊər] .

latest	hour	.
最新的	小时	.

富兰克林持续深入思考的习惯一直伴随着他，直到他生命的最后一刻。

[fɔːrm] [ðiːz] ['hæbɪts] [naʊ] : [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Form	these	habits	now	:	learn	all	that	may	be	learned	at	your	University	,
形式	这些	习惯	现在	:	学习	全部	那	可能	是	学习	在	你的	大学	,

现在就养成这些习惯：尽可能多地学习你在大学里能学到的知识，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hæbɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

and	bring	all	your	acquisitions	and	your	habits	to	the	study	of	the	law	,
和	带来	全部	你的	收购	和	你的	习惯	到	这	学习	的	这	法律	,

将你所有的财产和习惯都带到法律学习中来。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ; — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['stʌdi]

which	you	say	is	to	be	your	profession	;	—	and	when	you	come	to	this	study
哪个	你	说	是	到	是	你的	职业	;	—	和	什么时候	你	来	到	这	学习

,

,

,

你说这将是你的职业；——当你从事这项研究时，

[kʌm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæstər] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ɪts] ['ʃæloʊz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [saʊnd] [ɔːl] [ɪts]

come	resolved	to	master	it	—	not	to	play	in	its	shallows	,	but	to	sound	all	its
来	已解决	到	掌握	它	—	不是	到	玩	在	它是	浅滩	,	但	到	声音	全部	它是

[depθs] .

depths	.
深度	.

决心征服它——不是在它的浅滩玩耍，而是探索它的所有深处。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [maɪnd] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] ,

There	is	no	knowing	what	a	mind	greatly	and	firmly	resolved	,
那里	是	不	会心	什么	一个	头脑	非常	和	牢牢	已解决	,

谁也无法预知一颗意志坚定、无比强大的心灵会做出怎样的伟大抉择。

[meɪ] [ə'tʃiːv] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] ['ʌðər] .

may	achieve	in	this	department	of	science	,	as	well	as	every	other	.
可能	达到	在	这	部门	的	科学	,	作为	出色地	作为	每一个	其他	.

可以在科学领域以及其他所有领域取得成就。

[rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['lɔɪər] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] , [ɪk'stent] ,

Resolve	to	be	the	first	lawyer	of	your	age	,	in	the	depth	,	extent	,
解决	到	是	这	第一的	律师	的	你的	年龄	,	在	这	深度	,	程度	,

立志成为同龄人中在专业深度、广度和专业水平上最杰出的律师。

[və'raɪəti] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər]['liːg(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] .

variety	and	accuracy	of	your	legal	learning	.
种类	和	准确性	的	你的	合法的	学习	.

法律学习的多样性和准确性。

['mæstər][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] — ['mæstər] [koʊk] [ə'pɑːn] ['lɪtltən] — [ænd; ənd] ['koʊks] [ænd; ənd]

Master	the	science	of	pleading	—	master	Coke	upon	Littleton	—	and	Coke's	and
掌握	这	科学	的	恳求	—	掌握	可口可乐	之上	利特尔顿	—	和	可口可乐	和

- [rɪ'pɔːrts] — ['mæstər] [fɜːrn] [ɑːn] [kən'tɪndʒənt] [ri'meindəz] [ænd; ənd][ɪg'zekjʊˌtɔːri] [di'vaiziz] ,

Plowden's	Reports	—	master	Fearne	on	Contingent	Remainders	and	Executory	Devises	,
-	报告	—	掌握	恐惧	在	队伍	余数	和	执行	装置	,

掌握诉讼技巧——精通科克关于利特尔顿的论述——以及科克和普洛登的报告——精通费恩关于或有剩余财产和遗嘱执行的论述，

- [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][spɔːrt][ænd; ənd] [pleɪ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ɪts][moʊst] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

' till	you	can	sport	and	play	familiarly	with	its	most	subtle	distinctions	.
- 直到	你	能	运动	和	玩	熟悉地	和	它是	最多	微妙的	区别	.

直到你能熟练地进行运动和玩耍，并熟悉其中最细微的区别。

[leɪ] [jʊr; jər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [diːp] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]

Lay	your	foundation	deep	,	and	broad	,	and	strong	,	and	you	will	find	the
莱	你的	基础	深的	,	和	广阔	,	和	强的	,	和	你	将要	寻找	这

['suːpərstrʌktʃər] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] [wɜːrk] .

superstructure	comparatively	light	work	.
上层建筑	比较	光	工作	.

打好基础，使其深厚、宽广、牢固，你会发现上层建筑相对来说就轻松多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , [bʌt; bət][baɪ] ['kɔrtɪŋ]

It	is	not	by	shrinking	from	the	difficult	parts	of	the	science	,	but	by	courting
它	是	不是	经过	收缩	从	这	难的	部分	的	这	科学	,	但	经过	求爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这不是通过回避科学中的难题，而是通过积极应对它们来实现的。

['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['raɪzɪz][tuː; tə]

grappling	with	them	,	and	overcoming	them	,	that	a	man	rises	to
格斗	和	他们	,	和	克服	他们	,	那	一个	男人	上升	到

[prə'feʃən(ə)l] ['greɪtnəs] .

professional	greatness	.
专业的	伟大	.

正是与这些困难作斗争，并克服它们，一个人才能在专业领域取得伟大成就。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lɔː] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ɪz][draɪ] , [dɑːrk] , [koʊld] ,

There	is	a	great	deal	of	law	learning	that	is	dry	,	dark	,	cold	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	法律	学习	那	是	干燥	,	黑暗的	,	寒冷的	,

法律学习中有很多内容枯燥乏味、晦涩难懂、冷冰冰的。

[rɪ'voʊltɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

revolting	—	but	it	is	an	old	feudal	castle	,	in	perfect	preservation	,	which	the
令人作呕的	—	但	它	是	一个	老的	封建	城堡	,	在	完美的	保存	,	哪个	这

['liːg(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] ,

legal	architect	,
合法的	建筑师	,

令人作呕——但这是一座保存完好的古老封建城堡，由法律建筑师设计。

[huː] [əs'paiəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɔnəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [wɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,

who	aspires	to	the	first	honors	of	his	profession	,	will	delight	to	explore	,
WHO	渴望	到	这	第一的	荣誉	的	他的	职业	,	将要	喜	到	探索	,

那些渴望获得职业生涯第一荣誉的人，将会乐于探索：

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['veriəs] [pɑːrts] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] :

and	learn	all	the	uses	to	which	its	various	parts	used	to	be	put	:
和	学习	全部	这	用途	到	哪个	它是各种各样的		部分	用过的	到	是	放	:

并了解它各个部分的所有用途：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stænd] ,

and	he	will	the	better	understand	,
和	他	将要	这	更好的	理解	,

这样他就能更好地理解了。

[ɪn'dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɪn] ['mɑːdərn] [taɪmz] .

enjoy	and	relish	the	progressive	improvements	of	the	science	in	modern	times	.
享受	和	尽情享用	这	进步	改进	的	这	科学	在	现代的	时代	.

享受并珍惜现代科学的进步。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mæstər] [ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [jʊr; jər]

You	must	be	a	master	in	every	branch	of	the	science	that	belongs	to	your
你	必须	是	一个	掌握	在	每一个	分支	的	这	科学	那	属于	到	你的

[prə'feʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,

profession	—	the	law	of	nature	and	of	nations	,
职业	—	这	法律	的	自然	和	的	国家	,

你必须精通你所在专业的各个科学分支——自然规律和国际法则。

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [lɔː] , [ðə; ði] [lɔː] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] ['mærɪtaɪm] [lɔː] ,

the	civil	law	,	the	law	merchant	,	the	maritime	law	,
这	民用	法律	,	这	法律	商人	,	这	海上	法律	,

民法、商法、海事法

& [siː] . [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn] ['blækˌstoʊnz] ['kɔmentəriz]

&	c	.	the	chart	and	outline	of	all	which	you	will	see	in	Blackstone's	Commentaries
&	c	.	这	图表	和	大纲	的	全部	哪个	你	将要	看	在	黑石集团	评论

.

:

.

等等。所有这些图表和概要都将在布莱克斯通的《评注》中看到。

[ðʌs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Thus	covered	with	the	panoply	of	professional	learning	,	a	master	of	the
因此	涵盖	和	这	全套装备	的	专业的	学习	,	一个	掌握	的	这

['pliːdɪŋz] , ['præktɪs] [ænd; ənd] ['keɪsɪz] ,

pleadings	,	practice	and	cases	,
诉状	,	实践	和	案例	,

因此，他掌握了全面的专业知识，精通诉讼、实践和案例。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['lɔɪər] , [juː; jʊ]

and	at	the	same	time	a	great	constitutional	and	philosophic	lawyer	,	you
和	在	这	相同的	时间	一个	伟大的	宪法	和	哲学	律师	,	你

[mʌst; məst] [kiːp] [wei] ,

must	keep	way	,
必须	保持	方式	,

同时，作为一名杰出的宪法和哲学律师，你必须保持距离。

['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] .

also	,	with	the	march	of	general	science	.
还	,	和	这	行进	的	一般的	科学	.

此外，随着普通科学的进步。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ri'kwaiərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ?

Do	you	think	this	requiring	too	much	?
做	你	思考	这	需要	也	很多	?

你觉得这要求太高了吗?

[lʊk] [æt; ət] ['bruːəm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [mæn][kæn; kən][duː] [ɪf] [wel] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [wel]

Look	at	Brougham	,	and	see	what	man	can	do	if	well	armed	and	well
看	在	布鲁厄姆	,	和	看	什么	男人	能	做	如果出色地		武装	和	出色地

[rɪ'zɑːlvd] .

resolved	.
已解决	.

看看布鲁厄姆，看看一个人如果装备精良、意志坚定，能做到什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [ðæt] [wʊd] , [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

With	a	load	of	professional	duties	that	would	,	of	themselves	,
和	一个	加载	的	专业的	职责	那	会	,	的	他们自己	,

繁重的职业职责本身就足以.....

[hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] , [hiː; hi] [stʊd] , [ˌnevərðə'les]

have	been	appalling	to	the	most	of	our	countrymen	,	he	stood	,	nevertheless
有	到过	令人震惊	到	这	最多	的	我们的	同胞们	,	他	站立	,	尽管如此

,

,
,

尽管这对我们大多数同胞来说都是令人震惊的，但他仍然坚持己见。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

at	the	head	of	his	party	in	the	House	of	Commons	,	and	,	at	the	same
在	这	头	的	他的	派对	在	这	房子	的	公共领域	,	和	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他既是下议院党团领袖，同时，

[set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] ['veriəs] ['praɪmeri] [skuːlz] [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

set	in	motion	and	superintended	various	primary	schools	and	various	periodical
放	在	运动	和	督导	各种各样的	基本的	学校	和	各种各样的	期刊

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

创办并监督了多所小学和各种期刊的出版工作，

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ðæt] ['evər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] , [tuː; tə]

the	most	instructive	and	useful	that	ever	issued	from	the	British	press	,	to
这	最多	有指导意义的	和	有用	那	曾经	发布	从	这	英国	按	,	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] ,

which	he	furnished	,
哪个	他	提供	,

他为英国报刊提供了最具指导性和最有用的信息，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pen] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mæstərli] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

with	his	own	pen	,	some	of	the	most	masterly	contributions	,
和	他的	自己的	笔	,	一些	的	这	最多	精湛	贡献	,

他亲笔创作了一些最杰出的作品，

[ænd; ənd] [jet] [faʊnd] [taɪm] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts]

and	yet	found	time	not	only	to	keep	pace	with	the	progress	of	the	arts
和	然而	成立	时间	不是	仅有的	到	保持	步伐	和	这	进步	的	这	艺术

[ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

and	sciences	,
和	科学	,

然而，他不仅抽出时间跟上艺术和科学的发展步伐，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz]

but	to	keep	at	the	head	of	those	whose	peculiar	and	exclusive	occupations
但	到	保持	在	这	头	的	那些	谁	奇特	和	独家的	职业

[ðiːz] [aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wɜːr; wər] .

these	arts	and	sciences	were	.
这些	艺术	和	科学	是	.

但要始终站在那些以这些艺术和科学为独特专属职业的人们的前面。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ˌemju'leɪʃn] .

There	is	a	model	of	industry	and	usefulness	worthy	of	all	your	emulation	.
那里	是	一个	模型	的	行业	和	用处	值得	的	全部	你的	仿真	.

有一种勤奋和实用主义的典范，值得你们所有人效仿。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] ;

You	must	,	indeed	,	be	a	great	lawyer	;
你	必须	,	的确	,	是	一个	伟大的	律师	;

你一定是一位非常优秀的律师；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['lɔɪər] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	it	will	not	do	to	be	a	mere	lawyer	—	more	especially	as	you	are
但	它	将要	不是	做	到	是	一个	仅仅	律师	—	更多的	尤其	作为	你	是

['veri] ['prɑːpərli] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] ,

very	properly	turning	your	mind	,
非常	适当地	转弯	你的	头脑	,

但仅仅做一名律师是不够的——尤其是在你非常恰当地转变观念的情况下。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]

also	,	to	the	political	service	of	your	country	,	and	to	the	study	and
还	,	到	这	政治的	服务	的	你的	国家	,	和	到	这	学习	和

['præktɪs] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .

practice	of	eloquence	.
实践	的	口才	.

此外，还应投身于国家的政治服务，以及雄辩术的研究和实践。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriən] ;

You	must	,	therefore	,	be	a	political	lawyer	and	historian	;
你	必须	,	所以	,	是	一个	政治的	律师	和	历史学家	;

因此，你必须是一位政治律师和历史学家；

['θɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['fʊli]

thoroughly	versed	in	the	constitution	and	laws	of	your	country	,	and	fully
彻底	精通	在	这	宪法	和	法律	的	你的	国家	,	和	完全

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [stə'tɪstɪks] ,

acquainted	with	all	its	statistics	,
熟人	和	全部	它是	统计数据	,

精通贵国宪法和法律，并完全了解贵国所有统计数据；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['meʒərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]

and	the	history	of	all	the	leading	measures	which	have	distinguished	the
和	这	历史	的	全部	这	领导	措施	哪个	有	杰出的	这

['sevrəl] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] .

several	administrations	.
一些	行政部门	.

以及历届政府采取的所有主要措施的历史。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [ðə; ði] [di'beits] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,

You	must	study	the	debates	in	congress	,
你	必须	学习	这	辩论	在	国会	,

你必须研究国会的辩论，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	observe	what	have	been	the	actual	effects	upon	the	country	of	the
和	观察	什么	有	到过	这	实际的	效果	之上	这	国家	的	这

['veriəs] ['meʒərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['strenjuəsli] [kən'testid] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

various	measures	that	have	been	most	strenuously	contested	in	their	origin	.
各种各样的	措施	那	有	到过	最多	竭尽全力	有争议的	在	他们的	起源	.

观察那些在最初阶段就受到强烈反对的各种措施，对国家产生了哪些实际影响。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd]

You	must	be	a	master	of	the	science	of	political	economy	,	and
你	必须	是	一个	掌握	的	这	科学	的	政治的	经济	,	和

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ˌfɪnən'sɪr] ,

especially	of	financiering	,
尤其	的	融资	,

你必须精通政治经济学，尤其是金融经济学。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['kʌntriːmɪn] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] .

of	which	so	few	of	our	young	countrymen	know	any	thing	.
的	哪个	所以	很少	的	我们的	年轻的	同胞们	知道	任何	事物	.

而我们年轻的同胞中，很少有人对此有所了解。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['diːpli]

The	habit	of	observing	all	that	is	passing	,	and	thinking	closely	and	deeply
这	习惯	的	观察	全部	那	是	通过	,	和	思维	密切	和	深

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

观察一切逝去的事物，并对其进行细致深入思考的习惯。

[dɪ'mændz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] .

demands	pre	-	eminently	an	attention	to	the	political	course	of	your	country	.
需求	预	-	非常	一个	注意力	到	这	政治的	课程	的	你的	国家	.

首先，它要求关注本国的政治走向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] ['letər] .

But	it	is	time	to	close	this	letter	.
但	它	是	时间	到	关闭	这	信	.

但现在是时候结束这封信了。

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['eləkwəns] .

You	ask	for	instructions	adapted	to	improvement	in	eloquence	.
你	问	为了	指示	改编	到	改进	在	口才	.

你请求提供有助于提高口才的指导。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['triːtɪs] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .

This	is	a	subject	for	a	treatise	,	not	for	a	letter	.
这	是	一个	主题	为了	一个	论文	,	不是	为了	一个	信	.

这应该写成一篇论文，而不是一封信。

['sisərəu] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] :

Cicero	,	however	,	has	summed	up	the	whole	art	in	a	few	words	:
西塞罗	,	然而	,	有	总结	向上	这	所有的	艺术	在	一个	很少	字	:

然而，西塞罗用寥寥数语便概括了这门艺术的全部：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " ['æpt] — [dɪstɪŋkt] — [ɔːr'neɪt] [dɪsɪr] " — [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə]

it	is	—	"	apte	—	distincte	—	ornate	dicere	"	—	to	speak	to	the	purpose	—	to
它	是	—	"	合适的	—	独特的	—	华丽	掷骰子	"	—	到	说话	到	这	目的	—	到

[spiːk] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] — [tuː; tə] [spiːk] ['greɪsfəli] :

speak	clearly	and	distinctly	—	to	speak	gracefully	:
说话	清楚地	和	明显地	—	到	说话	优雅地	:

it is—“apte—distincte—ornate dicere”— to speak to the purpose — to speak clear and distinct — to speak gracefully:

— [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

—	to	be	able	to	speak	to	the	purpose	,
—	到	是	有能力的	到	说话	到	这	目的	,

—能够阐述目的，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

you	must	understand	your	subject	and	all	that	belongs	to	it	:
你	必须	理解	你的	主题	和	全部	那	属于	到	它	:

你必须理解你的学科及其所有相关内容：

— [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meθəd] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

—	and	then	your	thoughts	and	method	must	be	clear	in	themselves	and
—	和	然后	你的	想法	和	方法	必须	是	清除	在	他们自己	和

['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] :

clearly	and	distinctly	enunciated	:
清楚地	和	明显地	清晰的	:

然后，你的想法和方法本身必须清晰明了，并且要清晰明确地表达出来：

— [ænd; ənd] ['læstli] , [jʊr; jər] [vɔɪs] , [staɪl] , [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , [mʌst; məst][biː; bi] ['greɪsf(ə)l]

—	and	lastly	,	your	voice	,	style	,	delivery	and	gesture	,	must	be	graceful
—	和	最后	,	你的	嗓音	,	风格	,	送货	和	手势	,	必须	是	优美

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ɪm'presɪv] .

and	delightfully	impressive	.
和	令人愉悦	感人的	.

最后，你的声音、风格、表达方式和手势都必须优雅动人，令人印象深刻。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [wʊd] ['strenjuəsli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] : [kəm'poʊz]

In	relation	to	this	subject	,	I	would	strenuously	advise	you	to	two	things	:	Compose
在	关系	到	这	主题	,	我	会	竭尽全力	建议	你	到	二	事物	:	撰写

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

关于这个主题，我强烈建议你做两件事：多创作，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [ruːl] [ʌv; əv] ['æpt] ,

and	often	,	and	carefully	,	with	reference	to	this	same	rule	of	apte	,
和	经常	,	和	小心	,	和	参考	到	这	相同的	规则	的	合适的	,

[dɪstɪŋkt] , [ɔːr'neɪt] ;

distincte	,	ornate	;
独特的	,	华丽	;

而且经常，并且仔细地参照这个恰当、独特、华丽的规则；

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekts] .

and	let	your	conversation	have	reference	to	the	same	objects	.
和	让	你的	对话	有	参考	到	这	相同的	对象	.

并且让你们的谈话围绕相同的对象展开。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][ɪn][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri]

I	do	not	mean	that	you	should	be	elaborate	and	formal	in	your	ordinary
我	做	不是	意思是	那	你	应该	是	精心制作的	和	正式的	在	你的	普通的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我的意思并不是说你在日常谈话中应该讲究繁文缛节、过于正式。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

Let	it	be	perfectly	simple	and	natural	,	but	always	,	in	good	time	,
让	它	是	完美	简单的	和	自然的	,	但	总是	,	在	好的	时间	,

让它简单自然，但始终要适时。

([tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] .

(	to	speak	as	the	musician	)	and	well	enunciated	.
(	到	说话	作为	这	音乐家	)	和	出色地	清晰的	.

（以音乐家的口吻）并且发音清晰。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ə'dɑːpt] ,

With	regard	to	the	style	of	eloquence	that	you	shall	adopt	,
和	看待	到	这	风格	的	口才	那	你	将	采纳	,

至于你将采用的雄辩风格，

[ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

that	must	depend	very	much	on	your	own	taste	and	genius	.
那	必须	依赖	非常	很多	在	你的	自己的	品尝	和	天才	.

那很大程度上取决于你个人的品味和天赋。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['ɪmɪteɪtər] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ?

You	are	not	disposed	,	I	presume	,	to	be	an	humble	imitator	of	any	man	?
你	是	不是	处置	,	我	怙	,	到	是	一个	谦逊的	模仿者	的	任何	男人	?

我想你大概不打算谦卑地模仿任何人吧?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [ɪn] [ðɪs] [wɔːk] .

If	you	are	,	you	may	bid	farewell	to	the	hope	of	eminence	in	this	walk	.
如果	你	是	,	你	可能	出价	告别	到	这	希望	的	卓越	在	这	走	.

如果你是这样的人，那么你或许可以告别在这条道路上出人头地的希望了。

[nʌn] [ɑːr; ər] [mɪr] ['ɪmɪtəɪtəz] [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l] ['paʊɝz] .

None	are	mere	imitators	to	whom	nature	has	given	original	powers	.
没有任何	是	仅仅	模仿者	到	谁	自然	有	给定	原来的	权力	.

他们并非只是模仿者，而是拥有自然赋予的原创能力。

[ðə; ði] [eɪp] [ə'loʊn] [ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

The	ape	alone	is	content	with	mere	imitation	.
这	猿	独自的	是	内容	和	仅仅	模仿	.

只有猿猴满足于单纯的模仿。

[ɪf] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bi'stəu] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][æz; əz][kæn; kən]

If	nature	has	bestowed	such	a	portion	of	the	spirit	of	oratory	as	can
如果	自然	有	授予	这样的	一个	部分	的	这	精神	的	演说	作为	能

[æd'væns] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk][ɪn] [ðɪs] [wɔːk] ,

advance	you	to	a	high	rank	in	this	walk	,
进步	你	到	一个	高的	秩	在	这	走	,

如果天性赋予你足以让你在这条道路上攀升至高位的雄辩天赋，

[jʊr; jər] ['mænər] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] .

your	manner	will	be	your	own	.
你的	方式	将要	是	你的	自己的	.

你的方式将由你自己决定。

[ɪn] [wʌt] [staɪl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'sel] , [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [ɪf]

In	what	style	of	eloquence	you	are	best	fitted	to	excel	,	you	,	yourself	,	if
在	什么	风格	的	口才	你	是	最好的	适配	到	Excel	,	你	,	你自己	,	如果

['destɪnd] [tuː; tə] ['eksələns] ,

destined	to	excellence	,
注定	到	卓越	,

你最适合在哪种雄辩风格中脱颖而出？如果你注定要卓越，你自身又该如何选择?

[ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] .

are	the	best	judge	.
是	这	最好的	法官	.

他们是最好的评判者。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['flɔːrɪd][ænd; ənd][ˌeɪʒi'ætɪk] [staɪl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	can	only	tell	you	that	the	florid	and	Asiatic	style	is	not	the	taste	of	the
我	能	仅有的	告诉	你	那	这	佛罗里达	和	亚洲	风格	是	不是	这	品尝	的	这

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

我只能告诉你，那种华丽的亚洲风格已经不符合时代的口味了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .

The	strong	,	and	even	the	rugged	and	abrupt	,	are	far	more	successful	.
这	强的	,	和	甚至	这	崎岖	和	突然	,	是	远的	更多的	成功的	.

强者，甚至是性格粗犷、行事鲁莽的人，往往更容易获得成功。

[boʊld] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

Bold	propositions	,
大胆的	命题	,

大胆的提议，

['boʊldli][ænd; ənd] ['briːfli] [ɪk'sprest] — ['pɪθi] ['sentənsɪz] — ['nɜːrvəs] ['kɑːmən] [sens] — [strɔːŋ]

boldly	and	briefly	expressed	—	pithy	sentences	—	nervous	common	sense	—	strong
大胆地	和	简要地	表达	—	简洁	句子	—	紧张的	常见的	感觉	—	强的

[freɪzɪz] — [ðə; ði] - ['ɔːdæks][bəuθ][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sepʃ(ə)n] — [wel] ['kɔmpæktid]

phrases	—	the	felicitè	audax	both	in	language	and	conception	—	well	compacted
短语	—	这	-	奥达克斯	两个都	在	语言	和	概念	—	出色地	压实

[pɪrɪədz] — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] — [æn; ən][æpt]['ædɪdʒ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['lætn]

periods	—	sudden	and	strong	masses	of	light	—	an	apt	adage	in	English	or	Latin
时期	—	突然	和	强的	群众	的	光	—	一个	易于	谚语	在	英语	或者	拉丁

— [ə; eɪ] [kiːn] ['sɑːrkæzəm] — [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [ˌpɜːrsə'nælәti] — [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [θrʌst] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

—	a	keen	sarcasm	—	a	merciless	personality	—	a	mortal	thrust	—	these	are	the
—	一个	敏锐的	讽刺	—	一个	无情	性格	—	一个	凡人	推力	—	这些	是	这

['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [ðæt] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːkər] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

beauties	and	deformities	that	now	make	a	speaker	the	most	interesting	.
美女	和	畸形	那	现在	制作	一个	扬声器	这	最多	有趣的	.

大胆而简洁的表达——精辟的句子——敏锐的常识——有力的短语——语言和构思上的大胆——紧凑的句式——突然而强烈的光芒——恰当的英语或拉丁语格言——尖锐的讽刺——无情的个性——致命的冲击——这些是如今使演讲者最有趣的优点和缺点。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɪl] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [teɪst] [soʊ][fɑːr]['oʊnli]

A	gentleman	and	a	christian	will	conform	to	the	reigning	taste	so	far	only
一个	绅士	和	一个	基督教	将要	符合	到	这	统治	品尝	所以	远的	仅有的

[æz; əz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [wɪl] [pər'mɪt] .

as	his	principles	and	habits	of	decorum	will	permit	.
作为	他的	原则	和	习惯	的	礼仪	将要	允许	.

一位绅士和一位基督徒，只会在其原则和礼仪习惯允许的范围内，顺应当时的流行风尚。

[ðə; ði]['flɔːrɪd][ænd; ənd][ˌeɪʒi'ætɪk][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [gʊd] [staɪl] ['iːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ɔːr]

The	florid	and	Asiatic	was	never	a	good	style	either	for	a	European	or
这	佛罗里达	和	亚洲	曾是	绝不	一个	好的	风格	任何一个	为了	一个	欧洲的	或者

[æn; ən] [ə'merɪkən] [teɪst] .

an	American	taste	.
一个	美国人	品尝	.

华丽的亚洲风格无论对欧洲人还是美国人来说，从来都不是好的风格。

[wiː; wi][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

We	require	that	a	man	should	speak	to	the	purpose	and	come	to	the	point
我们	要求	那	一个	男人	应该	说话	到	这	目的	和	来	到	这	观点

— [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [kən'vɪns] .

—	that	he	should	instruct	and	convince	.
—	那	他	应该	指示	和	说服	.

我们要求一个人说话要切中要点，直奔主题——要能教导和说服他人。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst] [muːv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] :

To	do	this	,	his	mind	must	move	with	great	strength	and	power	:
到	做	这	,	他的	头脑	必须	移动	和	伟大的	力量	和	力量	:

为此，他的思维必须极其强大有力：

['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪfestli] [hɪz; ɪz]['mæstər]['fæk(ə)lti] — ['ɑːrgjumənt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'dɑːmɪneɪt]

reason	should	be	manifestly	his	master	faculty	—	argument	should	predominate
原因	应该	是	显然	他的	掌握	学院	—	争论	应该	占主导地位

[θruː'aʊt] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [greɪt] [pɔɪnts] [sɪ'kjʊrd] ,

throughout	;	but	these	great	points	secured	,
自始至终	;	但	这些	伟大的	积分	安全	,

理性显然应当是他的主要能力——论证应当贯穿始终；但这些重要的观点已经得到保证，

[wɪt] [ænd; ənd] ['fænsi] [meɪ] [kæst][ðer; ðər] [laɪts] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

wit	and	fancy	may	cast	their	lights	around	his	path	,
有	和	想要	可能	投掷	他们的	灯	大约	他的	小路	,

智慧和想象力或许会照亮他前行的道路，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ðɪ][wɪt][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fænsi] [tʃeɪst]

provided	the	wit	be	courteous	as	well	as	brilliant	,	and	the	fancy	chaste
假如	这	有	是	有礼貌	作为	出色地	作为	杰出的	,	和	这	想要	贞洁

[ænd; ənd] ['mɑːdɪst] .

and	modest	.
和	谦虚的	.

前提是机智既要有礼貌又要才华横溢，而情怀要纯洁谦逊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [graʊnd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs]

But	they	must	be	kept	well	in	the	back	ground	,	for	they	are	dangerous
但	他们	必须	是	保留	出色地	在	这	后退	地面	,	为了	他们	是	危险的

['ælaɪz] ;

allies	;
盟国	;

但必须让他们保持低调，因为他们是危险的盟友；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn]

and	a	man	had	better	be	without	them	,	than	to	show	them	in
和	一个	男人	有	更好的	是	没有	他们	,	比	到	展示	他们	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

一个人最好没有这些东西，也不要把它们展示在人前。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

or	to	show	them	too	often	.
或者	到	展示	他们	也	经常	.

或者展示得太频繁了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wiəriŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .

But	I	am	wearying	you	,	my	dear	sir	,	as	well	as	myself	.
但	我	是	令人疲惫	你	,	我的	亲爱的	先生	,	作为	出色地	作为	我	.

但是，我这样做不仅让您感到疲惫，也让我自己感到疲惫，亲爱的先生。

[ɪf] [ðiːz] [fjuː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [hɪnts] , [ɑːn]['sʌbdʒekts][soʊ] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ,

If	these	few	imperfect	hints	,	on	subjects	so	extended	and	diversified	,
如果	这些	很少	不完善	提示	,	在	主题	所以	扩展	和	多元化	,

如果这些关于如此广泛和多样化主题的少量不完善的提示，

[kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

can	be	of	any	service	to	you	,	I	shall	be	gratified	.
能	是	的	任何	服务	到	你	,	我	将	是	满意	.

如果我有什么能帮到您，我将不胜感激。

[ðeɪ] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] , [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]

They	may	,	at	least	,	convince	you	that	your	letter	has	interested	me	in	your
他们	可能	,	在	至少	,	说服	你	那	你的	信	有	感兴趣的	我	在	你的

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

他们至少可能会让你相信，你的来信引起了我的关注，并代表你做了安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [feɪm] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

and	that	I	shall	be	happy	to	hear	of	your	future	fame	and	prosperity	.
和	那	我	将	是	快乐的	到	听到	的	你的	未来	名声	和	繁荣	.

我将很高兴听到你未来声名显赫、事业有成的消息。

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd] ['tendər] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	offer	you	my	respects	,	and	tender	the	compliments	of	the
我	提供	你	我的	尊重	,	和	投标	这	赞美	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

我谨向您致以敬意，并献上节日的问候。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

WM	.
西摩	.

威廉。

['wɜːt] .

WIRT	.
维特	.

WIRT。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] :

MISFORTUNE	AND	GENIUS	:
不幸	和	天才	:

不幸与天才：

[ə; eɪ] [teɪl] ['faʊndɪd] [ɑːn] [fækt] .

A	TALE	FOUNDED	ON	FACT	.
一个	故事	创立	在	事实	.

一个基于事实的故事。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]

"	You	have	seen
"	你	有	已见

你已经看到了

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət] [wʌns] : [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz]

Sunshine	and	rain	at	once	:	her	smiles	and	tears
阳光	和	雨	在	一次	:	她	微笑	和	眼泪

阳光与雨水同时出现：她的笑容与泪水。

[wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ] :

Were	like	a	better	day	:
是	喜欢	一个	更好的	天	:

我们就像更美好的一天：

[ðoʊz] ['hæpi] [smaɪlz]
Those happy smiles
那些 快乐的 微笑

那些幸福的笑容

[ðæt] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][raɪp][lɪp] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ]
That play'd on her ripe lip , seem'd not to know
那 玩过 在 她 成熟 唇 , 似乎 不是 到 知道

那玩笑在她丰润的嘴唇上流连，似乎并不知晓

[wʌt] [gests] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd] [ðens]
What guests were in her eyes ; which parted thence
什么 客人 是 在 她 眼睛 ; 哪个 分手了 因此

在她眼中，哪些是宾客；哪些宾客从那里分开。

[æz; əz] [pɜːrlz] [frʌm; frəm]['daiəmənds] . " — [kɪŋ] [lɪr] .
As pearls from diamonds dropp'd . " — King Lear .
作为 珍珠 从 钻石 掉落 . " — 国王 李尔王 .

“如同钻石中掉落的珍珠。”——李尔王

[ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] ['distrikts] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,
In a late excursion through the western districts of Virginia ,
在 一个 晚的 短途旅行 通过 这 西 地区 的 弗吉尼亚州 ,

在一次穿越弗吉尼亚州西部地区的后期旅行中，

['hævɪŋ] [bɪn] [di'teind] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ef] — — , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]
having been detained at the picturesque village of F — — , I took a seat in the
拥有 到过 被拘留 在 这 如画 村庄 的 F — — , 我 采取 一个 座位 在 这
[steɪdʒ] [koʊtʃ] ,
stage coach ,
阶段 教练 ,

我被滞留在风景如画的F——村后，坐上了驿站马车。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sprɪŋz] .
intending to visit some of the neighboring springs .
意图 到 访问 一些 的 这 邻接 弹簧 .

打算去参观附近的一些泉水。

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [klɪr] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
The usually delightful temperature and clear sky of the mountain
这 通常 愉快 温度 和 清除 天空 的 这 山
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

山区夏季通常气候宜人，天空晴朗。

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] ['mɪsti] ['ætməsfɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept]
had been suddenly changed into a cold misty atmosphere ; and as I stept
有 到过 突然 已更改 进入 一个 寒冷的 蒙蒙 气氛 ; 和 作为 我 步
['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
into the coach ,
进入 这 教练 ,

突然间，周围变成了寒冷的雾气弥漫的环境；当我踏进车厢时，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [let] [daʊn] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['kʌmfərt] ,
the curtains of which had been let down for greater comfort ,
这 窗帘 的 哪个 有 到过 让 向下 为了 更大的 舒适 ,

为了更舒适，窗帘被放下来了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
I found a solitary female passenger sitting in one corner of the carriage ,
我 成立 一个 孤 女性 乘客 坐着 在 一 角落 的 这 运输 ,

我发现一位女乘客独自坐在车厢的一角。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

and	apparently	absorbed	in	deep	contemplation	.
和	显然	吸收	在	深的	沉思	.

他似乎陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [bʌt; bət] [dʒɛntiːli] [drest] , [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ;

She	was	plainly	but	genteely	dressed	,	in	a	suit	of	mourning	;
她	曾是	显然	但	文雅地	穿着	,	在	一个	套装	的	丧	;

她穿着朴素但端庄的丧服；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ,

and	there	was	something	in	her	whole	appearance	,
和	那里	曾是	某物	在	她	所有的	外貌	,

她的整个人看起来都有些不对劲，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] .

which	would	have	immediately	struck	the	eye	of	the	most	careless	observer	.
哪个	会	有	立即地	击	这	眼睛	的	这	最多	粗心	观察员	.

即使是最粗心的观察者，也会立刻注意到这一点。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˌʌnkən'siːld] [baɪ][hɜːr; hər]

Her	face	,	and	such	parts	of	her	head	as	were	unconcealed	by	her
她	脸	,	和	这样的	部分	的	她	头	作为	是	未隐藏的	经过	她

['bɑːnɪt] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

bonnet	,	seemed	to	me	,
引擎盖	,	似乎	到	我	,

她的脸，以及帽子遮不住的头部部分，在我看来，

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ,

at	a	single	glance	,
在	一个	单身的	瞥一眼	,

一眼望去，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [faɪn] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['lævətər] [ænd; ənd] - — [ɔːr]

to	present	a	fine	study	for	the	disciples	of	Lavater	and	Spurzheim	—	or
到	展示	一个	美好的	学习	为了	这	门徒	的	拉瓦特	和	-	—	或者

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][træns'fɜːr]

at	least	to	furnish	a	model	which	a	painter	would	have	loved	to	transfer
在	至少	到	提供	一个	模型	哪个	一个	画家	会	有	喜爱	到	转移

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kænvəs] .

to	his	canvass	.
到	他的	帆布	.

为拉瓦特和斯普尔茨海姆的弟子们提供了一幅精美的研究范例——或者至少提供了一个画家们会很乐意转移到画布上的范例。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːm] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ,

Her	features	were	not	what	are	usually	termed	beautiful	;	that	is	,
她	特征	是	不是	什么	是	通常	称为	美丽的	;	那	是	,

她的容貌并不符合通常意义上的美女标准；也就是说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmətri] [ɪn][ðem; ðəm] ,

there	was	not	that	exquisite	symmetry	in	them	,
那里	曾是	不是	那	精美的	对称	在	他们	,

它们之间并没有那种精妙的对称性。

[nɔːr] [ðæt] ['brɪliənt] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] [her] ,

nor	that	brilliant	contrast	between	the	delicate	white	skin	and	raven	hair	,
也不	那	杰出的	对比	之间	这	精美的	白色的	皮肤	和	乌鸦	头发	,

也不是那白皙肌肤与乌黑秀发之间鲜明的对比，

[ɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɔːrəl][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] [dɑːrk] [aɪ] ,

or	between	the	coral	lip	and	the	lustrous	dark	eye	,
或者	之间	这	珊瑚	唇	和	这	光泽的	黑暗的	眼睛	,

或者在珊瑚色的嘴唇和闪亮的深色眼睛之间，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ;

which	with	some	constitute	the	perfection	of	female	beauty	;
哪个	和	一些	构成	这	完美	的	女性	美丽	;

在某些人看来，这构成了女性美的完美体现；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] :

but	there	was	something	beyond	and	superior	to	all	these	:
但	那里	曾是	某物	超过	和	优越的	到	全部	这些	:

但还有超越这一切、高于这一切的东西：

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

—	There	was	a	fine	intellectual	expression	which	could	not	be	mistaken	.
—	那里	曾是	一个	美好的	知识分子	表达	哪个	可以	不是	是	错误	.

——这是一种绝妙的、不容置疑的理性表达。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] :

I	do	not	even	recollect	the	color	of	her	eyes	:
我	做	不是	甚至	追忆	这	颜色	的	她	眼睛	:

我甚至记不清她眼睛的颜色了：

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz] " ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] " [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

I	only	remember	that	those	"	windows	of	the	soul	"	revealed	a	whole	volume	of
我	仅有的	记住	那	那些	"	视窗	的	这	灵魂	"	揭晓	一个	所有的	体积	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kæst]['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

thought	and	feeling	—	and	that	there	was	cast	over	her	countenance
想法	和	感觉	—	和	那	那里	曾是	投掷	超过	她	面容

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [veɪl] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

an	inexpressible	veil	of	sadness	,
一个	难以言喻的	面纱	的	悲伤	,

我只记得，那"心灵之窗"展现了她丰富的思想和情感——而她的脸上则笼罩着一层难以言喻的悲伤。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ə'pɑːn][maɪ] ['sɪmpəθiːz] .

which	instantly	seized	upon	my	sympathies	.
哪个	即刻	查获	之上	我的	同情	.

这立刻引起了我的同情。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	the	stage	drove	off	,	the	crack	of	the	coachman's	whip	,	and	the
作为	这	阶段	驾驶	离开	,	这	裂缝	的	这	马车夫的	鞭	,	和	这

['lʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

lumbering	of	the	wheels	,
伐木	的	这	车轮	,

马车驶离时，传来车夫鞭子的噼啪声和车轮沉重的滚动声。

[siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] ,

seemed	to	rouse	her	from	her	reverie	,
似乎	到	唤醒	她	从	她	遐想	,

似乎将她从沉思中唤醒了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] .

and	I	remarked	a	deeper	tinge	of	melancholy	pass	over	her	features	.
和	我	评论	一个	更深	色调	的	忧郁	经过	超过	她	特征	.

我注意到她脸上掠过一丝更深的忧郁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [nel] !

It	was	to	her	like	the	sound	of	a	funeral	knell	!
它	曾是	到	她	喜欢	这	声音	的	一个	葬礼	丧钟	!

对她来说，那声音就像丧钟一样！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɪd] [ə'duː] , [pər'hæps] [fər'evər] ,

She	was	about	to	bid	adieu	,	perhaps	forever	,
她	曾是	关于	到	出价	再见	,	也许	永远	,

她即将告别，或许是永别。

[tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] — [tuː; tə] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [en'dɪəd] [baɪ][ðə; ði]

to	the	scenes	of	her	infancy	—	to	scenes	which	were	endeared	by	the
到	这	场景	的	她	婴儿期	—	到	场景	哪个	是	可爱的	经过	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [dʒɔɪz] ,

remembrance	of	departed	joys	,
纪念	的	已离开	喜悦	,

回到她童年时的场景——回到那些因回忆逝去的快乐而变得温馨的场景，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kənsə,kreitid][baɪ] ['bɪtər] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ['sɔrəuz] !

and	even	consecrated	by	bitter	inconsolable	sorrows	!
和	甚至	已祝圣的	经过	苦的	无法安慰	悲伤	!

甚至被无法排解的痛苦悲伤所加持!

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['feloʊ] -

After	the	customary	salutation	,	I	determined	to	engage	my	interesting	fellow	-
后	这	习惯	问候	,	我	决定	到	从事	我的	有趣的	同伴	-

['trævələr] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

traveller	in	conversation	;
游客	在	对话	;

寒暄过后，我决定和这位有趣的旅伴聊起来；

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [blʌʃ] [wɪtʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	I	at	once	perceived	by	the	modest	blush	which	suffused	her	cheek	,
和	我	在	一次	感知	经过	这	谦虚的	脸红	哪个	弥漫	她	脸颊	,

我立刻从她脸颊上泛起的淡淡红晕中察觉到了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['tɪmɪd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][in'kwaiəriz] ,

and	by	the	timid	responses	she	made	to	my	inquiries	,
和	经过	这	胆小	回应	她	制成	到	我的	查询	,

从她对我询问的怯懦回答中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	she	was	conscious	of	appearing	in	the	somewhat	embarrassing	situation	of
那	她	曾是	有意识的	的	出现	在	这	有些	尴尬的	情况	的

[æn; ən] [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] .

an	unattended	and	unprotected	female	.
一个	无人看管	和	未受保护	女性	.

她意识到自己处于一种无人照看、没有保护的女性的尴尬境地。

[aɪ] ['stʌdid] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [iːz] ,

I	studied	therefore	to	put	her	mind	at	ease	,
我	研究	所以	到	放	她	头脑	在	舒适	,

因此我努力学习，以让她安心。

[baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [prə'tekʃn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪk'stendɪd] .

by	a	delicate	pledge	of	my	protection	as	far	as	my	journey	extended	.
经过	一个	精美的	保证	的	我的	保护	作为	远的	作为	我的	旅行	扩展	.

我以一份微妙的承诺，保证在我旅程所及之处保护我。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

Words	of	kindness	and	respect	seemed	to	fall	upon	her	ear	,
字	的	仁慈	和	尊重	似乎	到	落下	之上	她	耳朵	,

她仿佛听到了许多充满善意和尊重的话语。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	if	she	had	been	unused	to	them	.
作为	如果	她	有	到过	未使用的	到	他们	.

仿佛她以前从未见过他们似的。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [gluːm] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][maɪld]

Her	countenance	,	which	had	sunk	in	gloom	,	was	lighted	up	by	a	mild
她	面容	,	哪个	有	沉没	在	愁云	,	曾是	照明	向上	经过	一个	温和的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ] .

expression	of	tranquillity	.
表达	的	宁静	.

她原本阴沉的脸上，泛起了一丝平静的神色。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [wʌn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

I	saw	that	I	had	somewhat	won	upon	her	confidence	,	and	I	determined
我	锯	那	我	有	有些	韩元	之上	她	信心	,	和	我	决定

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

to	improve	the	advantage	,
到	提升	这	优势	,

我发现自己已经赢得了她的一些信任，于是我决定扩大这种优势。

[baɪ] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ]

by	affording	her	an	opportunity	of	narrating	her	story	—	a	story	which	I
经过	负担得起	她	一个	机会	的	叙述	她	故事	—	一个	故事	哪个	我

[wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ,

was	curious	to	know	,
曾是	好奇的	到	知道	,

通过给她一个讲述自己故事的机会——一个我很好奇想知道的故事——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæf] ['lɜːrnɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ker] - [wɔːrn] ['vɪzɪdʒ] , [hɜːr; hər]

and	which	I	had	already	half	learned	in	her	care	-	worn	visage	,	her
和	哪个	我	有	已经	一半	学习	在	她	关心	-	磨损	面容	,	她

['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [woʊ] ,

garments	of	woe	,
服装	的	悲哀	,

而我从她饱经风霜的脸上，从她悲伤的衣衫中，已经略微领悟到了这一点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pærəntli] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] [ˌʌnbi'frendid] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	her	apparently	forlorn	and	unbefriended	condition	.
和	她	显然	绝望	和	不被关注	状况	.

她那看似孤苦伶仃、无人陪伴的处境。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

Such	are	the	mysterious	sympathies	of	our	nature	,
这样的	是	这	神秘	同情	的	我们的	自然	,

这就是我们天性中神秘的情感。

[ðæt] [waɪlst] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] [iks'piəriənsiz] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [rɪ'liːf] [ɪn]

that	whilst	the	sorrowing	heart	experiences	a	transient	relief	in
那	而	这	悲伤	心	经历	一个	瞬态	宽慰	在

['pɔːrɪŋ] [ɪts] [griːfs] ['ɪntuː] [ə'nʌðɚz] [ɪr] ,

pouring	its	griefs	into	another's	ear	,
浇注	它是	悲伤	进入	另一个的	耳朵	,

虽然悲伤的心灵在向他人倾诉悲痛时会获得短暂的慰藉，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊ] [les] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

there	is	a	no	less	melancholy	pleasure	in	listening	to	the	tale	of	misfortune	,
那里	是	一个	不	较少的	忧郁	乐趣	在	聆听	到	这	故事	的	不幸	,

聆听不幸的故事，其中也蕴含着一种淡淡的忧伤之美。

[ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

and	participating	in	the	misery	of	its	victim	.
和	参与	在	这	苦难	的	它是	受害者	.

并参与到受害者的痛苦之中。

[maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['ɑːrtləs] ['mænər] , [tuː; tə]

My	companion	did	not	hesitate	,	in	her	own	peculiar	and	artless	manner	,	to
我的	伴侣	做过	不是	犹豫	,	在	她	自己的	奇特	和	不矫揉造作	方式	,	到

[rɪ'leɪt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

relate	her	story	.
涉及	她	故事	.

我的同伴毫不犹豫地用她自己独特而质朴的方式讲述了她的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [briːf] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] .

It	was	brief	,	simple	and	affecting	.
它	曾是	简短的	,	简单的	和	影响	.

它简短、朴实却感人。

[mə'riːə] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ,) [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] ,

Maria	(	for	that	was	her	name	,	)	was	now	in	her	sixteenth	year	,
玛丽亚	(	为了	那	曾是	她	姓名	,	)	曾是	现在	在	她	第十六	年	,

玛丽亚（她名叫玛丽亚）当时十六岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [bɔːrn][nɑːt][tuː; tə] ['æfluəns] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	was	one	of	several	children	,	born	not	to	affluence	,	but	to
和	曾是	一	的	一些	孩子们	,	出生	不是	到	富裕	,	但	到

[kəm'pærətɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

comparative	independence	.
比较	独立	.

他是家中几个孩子之一，虽然并非出生于富裕家庭，但却拥有相对独立的家庭环境。

[ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['grænmʌðər] [ə'dɑːptɪd][hɜːr; hər] , [wen] [nɑːt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː]

A	doating	grandmother	adopted	her	,	when	not	two	years	old	,	with	the	free
一个	沉迷	祖母	已采用	她	,	什么时候	不是	二	年	老的	,	和	这	自由的

[kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

consent	of	her	parents	.
同意	的	她	父母	.

在她两岁之前，一位慈爱的祖母在她父母的同意下收养了她。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

They	had	other	offspring	to	provide	for	;	and	their	residence	was	not	so
他们	有	其他	后代	到	提供	为了	;	和	他们的	住宅	曾是	不是	所以

[rɪ'moʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

他们还有其他子女需要抚养；而且他们的住处也不算偏远。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [maɪt] [prɪ'zɜːrv] [ʌn'broʊkən] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l]

but	that	occasional	visits	might	preserve	unbroken	the	ties	of	filial	and	parental
但	那	偶然	访问	可能	保存	未破	这	领带	的	孝	和	父母

[lʌv] .

love	.
爱	.

但偶尔的探望或许能维系亲情和父母之爱的完整纽带。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['grænmʌðər] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd]

The	venerable	grandmother	devoted	her	humble	means	to	the	maintenance	and
这	可敬	祖母	奉献	她	谦逊的	方法	到	这	维护	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

education	of	her	charge	.
教育	的	她	收费	.

这位德高望重的祖母将自己微薄的收入全部用于抚养和教育她所照顾的孩子。

[hɜːr; hər][eɪdʒd] ['bʊzəm] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Her	aged	bosom	rejoiced	in	beholding	herself	,	as	it	were	,
她	老年人	怀	欣喜若狂	在	凝视	她自己	,	作为	它	是	,

她苍老的胸膛仿佛在欣赏自己的容颜，感到无比欣喜。

[pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ['saɪən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [stɑːk] .

perpetuated	in	this	blooming	scion	from	her	own	stock	.
延续	在	这	盛开	继承人	从	她	自己的	库存	.

她的优良基因在她自身的后代中得以延续。

[ʃiː; ʃi] [sperd] ['niːðər] [peɪnz] [nɔːr] [ɪk'spens] , [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] ['fɔːrtʃən] ,

She	spared	neither	pains	nor	expense	,	consistent	with	her	limited	fortune	,
她	幸存	两者都不	疼痛	也不	费用	,	持续的	和	她	有限的	财富	,

她不惜一切代价，竭尽所能，这与她有限的财富相符。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [dɪ'sendənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] , ['paɪəti] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː]

in	preparing	her	young	descendant	for	a	life	of	usefulness	,	piety	and	virtue
在	准备	她	年轻的	后裔	为了	一个	生活	的	用处	,	虔诚	和	美德

.

:

.

培养她的年轻后代过上有用、虔诚、有德行的生活。

[ɪn] [truːθ] , [hɜːr; hər] ['duːtɪf(ə)l] ['græntʃaɪld] [wʌz; wəz] [soʊ] " ['gɑːnəd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

In	truth	,	her	dutiful	grandchild	was	so	"	garnered	up	in	her	heart	,
在	真相	,	她	尽职尽责的	孙子	曾是	所以	"	获得	向上	在	她	心	,

事实上，她孝顺的孙子/孙女在她心中是如此"牵挂"。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɜːrldli] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

"	that	she	became	the	only	worldly	hope	of	her	declining	years	.
"	那	她	成为	这	仅有的	世俗	希望	的	她	下降	年	.

"她成了她晚年唯一的希望。"

[mə'riːə] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['sɑːləs] — [ðə; ði] [taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [laɪf] [wen] [ɔːl] [ɪts]

Maria	was	her	earthly	solace	—	the	tie	which	bound	her	to	life	when	all	its
玛丽亚	曾是	她	尘世的	慰藉	—	这	领带	哪个	边界	她	到	生活	什么时候	全部	它是

[tʃɑːrmz] [hæd; həd] ['feɪdɪd] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

charms	had	faded	—	the	being	who	made	it	desirable	to	linger	yet	a	little
魅力	有	褪色	—	这	存在	WHO	制成	它	理想	到	萦绕	然而	一个	小的

[lɔːŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

longer	on	the	confines	of	the	grave	.
更长	在	这	限制	的	这	严重	.

玛丽亚是她尘世的慰藉——当生命的所有魅力都消逝后，玛丽亚将她与生命紧紧相连——玛丽亚让她渴望在坟墓的边缘再多停留一会儿。

[bʌt; bət] [haʊ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ɪz] ['hjuːmən] [hoʊp] !

But	how	fleeting	and	unsubstantial	is	human	hope	!
但	如何	转瞬即逝	和	不实质性的	是	人类	希望	!

但人类的希望是多么短暂而虚幻啊！

['skersli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðɪs] ['venəˌreɪtɪd] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə]

Scarcely	a	fortnight	had	elapsed	since	this	venerated	lady	had	been	called	to
几乎	一个	两星期	有	过去	自从	这	受人尊敬	女士	有	到过	称为	到

['riːəlaɪz] [ə'nʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

realize	another	state	of	being	.
意识到	其他	状态	的	存在	.

这位受人尊敬的女士被召唤去实现另一种存在状态，还不到两周的时间。

[wen] [mə'riːə] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] , [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['ægəni]

When	Maria	touched	upon	this	part	of	her	narrative	,	I	could	perceive	the	agony
什么时候	玛丽亚	感动	之上	这	部分	的	她	叙述	,	我	可以	感知	这	痛苦

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] .

of	her	soul	.
的	她	灵魂	.

当玛丽亚讲述到这部分内容时，我能感受到她内心的痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tɪrfl] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [jes] , [sɜːr] !

I	could	see	the	tearful	and	uplifted	eye	as	she	exclaimed	,	"	Yes	,	sir	!
我	可以	看	这	内牛满面	和	提升	眼睛	作为	她	惊呼	,	"	是的	,	先生	!

我看到她眼中噙着泪水，抬起头，惊呼道："是的，先生！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] ['ɜːrθli] ['benɪfæktrɪs] !

it	has	pleased	Providence	to	deprive	me	of	my	only	earthly	benefactress	!
它	有	高兴	普罗维登斯	到	剥夺	我	的	我的	仅有的	尘世的	慈善家	!

上帝竟让我失去了世上唯一的恩人！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] , [ɪf]

"	I	was	troubled	at	the	misery	I	had	occasioned	,	and	I	hastened	,	if
"	我	曾是	麻烦	在	这	苦难	我	有	引发	,	和	我	加快	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

"我为自己造成的痛苦感到不安，如果可能的话，我加快了脚步。"

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['prɑːpər] .

to	administer	such	consolation	as	seemed	to	me	proper	.
到	管理	这样的	安慰	作为	似乎	到	我	恰当的	.

给予我认为合适的安慰。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['perənts] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [huː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] ,

"	But	you	have	parents	,	"	I	replied	,	"	who	will	take	you	to	their	home	,
"	但	你	有	父母	,	"	我	回复	,	"	WHO	将要	拿	你	到	他们的	家	,

"但是你有父母，"我回答说，"他们会把你带回家的。"

[ænd; ənd] ['glædli] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ?

and	gladly	receive	you	in	their	arms	?
和	乐意	收到	你	在	他们的	武器	?

他们会欣然将你拥入怀中吗?

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [aɪ] [ðʌs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [hiːl] ,

"	Little	did	I	think	that	the	wound	which	I	thus	attempted	to	heal	,
"	小的	做过	我	思考	那	这	伤口	哪个	我	因此	尝试过	到	愈合	,

我当时丝毫没有想到，我试图治愈的这道伤口，

[wʊd] [bliːd] [ə'freʃ] [æt; ət][maɪ] [rɪ'mɑːrk] .

would	bleed	afresh	at	my	remark	.
会	流血	重新	在	我的	评论	.

我的话会让他再次感到刺痛。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

The	afflicted	girl	appeared	to	be	deprived	,	for	a	moment	,	of	utterance	.
这	受苦的	女孩	出现	到	是	被剥夺的	,	为了	一个	片刻	,	的	发声	.

患病的女孩似乎有一瞬间失去了说话的能力。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

Her	heart	seemed	to	swell	almost	to	bursting	,	with	the	strength	and
她	心	似乎	到	膨胀	几乎	到	爆发	,	和	这	力量	和

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

intensity	of	her	feelings	.
强度	的	她	情怀	.

她的内心仿佛被强烈的情感所淹没，几乎要溢出来。

" [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kɑːmnəs] ,

"	My	friend	,	"	she	at	length	replied	,	in	a	tone	of	comparative	calmness	,
"	我的	朋友	,	"	她	在	长度	回复	,	在	一个	语气	的	比较	平静	,

"我的朋友，"她最终用相对平静的语气回答道。

" [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [neɪm] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

"	for	by	that	name	permit	me	to	call	you	,	even	on	so	short	an	acquaintance
"	为了	经过	那	姓名	允许	我	到	称呼	你	,	甚至	在	所以	短的	一个	熟人

,

,

,

“请允许我这样称呼您，即使我们相识时间如此短暂，

— [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [θiːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

—	you	have	touched	a	theme	upon	which	I	would	gladly	have	avoided	explanation
—	你	有	感动	一个	主题	之上	哪个	我	会	乐意	有	避免	解释

.

.

.

——你触及了一个我原本乐于回避解释的话题。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] , [haʊ'evər] , [ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] ,

The	interest	you	have	already	shown	,	however	,	in	my	unhappy	story	,
这	兴趣	你	有	已经	所示	,	然而	,	在	我的	不开心	故事	,

然而，你已经对我的不幸遭遇表现出了兴趣，

[in'taitlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

entitles	you	to	still	more	of	my	confidence	.
有权	你	到	仍然	更多的	的	我的	信心	.

这让你更有理由赢得我的信任。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['kruːəl] ['fɔːrtʃən] .

You	shall	know	the	whole	of	my	cruel	fortune	.
你	将	知道	这	所有的	的	我的	残忍的	财富	.

你将知晓我全部的悲惨命运。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][bəuθ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] ['perənts]

Though	my	father	and	mother	are	both	still	living	,	they	are	no	longer	parents
尽管	我的	父亲	和	母亲	是	两个都	仍然	活的	,	他们	是	不	更长	父母

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

虽然我的父母都还健在，但他们已经不再是我的父母了。

[maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frendləs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['dɔːtər] [kʊd; kəd]

My	father	might	have	been	all	which	a	friendless	and	unprotected	daughter	could
我的	父亲	可能	有	到过	全部	哪个	一个	没有朋友	和	未受保护	女儿	可以

[dɪ'zaɪər] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

desire	;	but	alas	!
欲望	;	但	唉	!

我的父亲或许是一个孤苦伶仃、缺乏保护的女儿所能渴望的一切；但是，唉！

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [pæst] ,

for	years	and	years	past	,
为了	年	和	年	过去的	,

在过去的许多年里，

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] - ['mɔːrəl] ['ɪmɪdʒ] - [wɪtʃ] [gɑːd] [ə'rɪdʒənəli] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

he	has	lost	the	'	moral	image	'	which	God	originally	stamped	upon	his	nature	.
他	有	丢失的	这	-	道德	图像	-	哪个	上帝	起初	盖章	之上	他的	自然	.

他失去了上帝最初赋予他本性的“道德形象”。

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [hæz; həz] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

The	DEMON	OF	INTEMPERANCE	has	long	—	long	possessed	him	.
这	恶魔	的	放纵	有	长的	—	长的	拥有	他	.

他早已被放纵的恶魔所控制。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

His	feelings	and	affections	are	no	longer	those	of	an	intelligent	and
他的	情怀	和	情感	是	不	更长	那些	的	一个	聪明的	和

['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃər] .

rational	creature	.
合理的	生物	.

他的情感和情绪已不再是理智和理性的生物应有的。

[hiː; hi] ['skersli] [noʊz] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ; [bʌt; bət][tɜːrnz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌlən]

He	scarcely	knows	me	as	his	offspring	;	but	turns	from	me	with	sullen
他	几乎	知道	我	作为	他的	后代	;	但	转弯	从	我	和	忧郁

[ɪn'dɪfrəns] , [ɪf] [nɑːt] [dɪs'gʌst] .

indifference	,	if	not	disgust	.
漠不关心	,	如果	不是	厌恶	.

他几乎不把我当成自己的孩子；他对我冷漠疏离，甚至充满厌恶。

[maɪ] ['mʌðər] ! " — —

My	mother	!	"	—	—
我的	母亲	!	"	—	—

我的母亲！ " -

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæloʊd] [neɪm] ,

At	the	mention	of	that	hallowed	name	,
在	这	提到	的	那	神圣的	姓名	,

一提到那个神圣的名字，

[ðə; ði] [fer] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

the	fair	narrator	seemed	to	be	almost	choked	by	the	violence	of
这	公平的	旁白	似乎	到	是	几乎	窒息	经过	这	暴力	的

[hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

her	emotions	.
她	情绪	.

这位美丽的叙述者似乎被自己强烈的情感几乎哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'spaɪər] [mɔːr] ['friːli] .

She	stopped	an	instant	as	if	to	respire	more	freely	.
她	停止	一个	立即的	作为	如果	到	呼吸	更多的	自由	.

她停顿了一下，似乎是为了呼吸更顺畅。

" [maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['kænɑːt] [ɪk'stend][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	My	mother	,	"	she	continued	,	"	cannot	extend	to	me	her	arm	.
"	我的	母亲	,	"	她	持续	,	"	不能	延长	到	我	她	手臂	.

“我的母亲，”她继续说道，“无法向我伸出手臂。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['frendləs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	is	herself	broken	-	hearted	and	friendless	;	she	is	wasting	away	under	the
她	是	她自己	破碎的	-	心地	和	没有朋友	;	她	是	浪费	离开	在下面	这

['tʃeɪsnɪŋ] [rɑːd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ! " — —

chastening	rod	of	Providence	!	"	—	—
惩戒	杆	的	普罗维登斯	!	"	—	—

她自己也心碎不已，孤苦伶仃；她在上帝的惩罚下日渐消瘦！

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

" [aɪ] ['ɪnwərdli] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] ['hævək] — [wʌt] ['tɔːrtʃər] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [in'fliktid] [ə'pɑːn] [ðɪs]
" I inwardly exclaimed , " what havoc — what torture have I not inflicted upon this
" 我 内心 惊呼 , " 什么 混乱 — 什么 酷刑 有 我 不是 造成的 之上 这
['ɪnəs(ə)nt] ['bʊzəm] !
innocent bosom !
清白的 怀 !

我内心惊呼："我究竟对这无辜的心灵造成了怎样的破坏——怎样的折磨！"

[waɪ] [dɪd][aɪ] [ə'fɪʃəsli] [ˌɪntər'medl] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] — [θɪŋz] [tuː] ,
Why did I officiously intermeddle in things which did not concern me — things too ,
为什么 做过 我 专横地 管闲事 在 事物 哪个 做过 不是 忧虑 我 — 事物 也 ,

我为何要多管闲事，干涉与我无关的事情——那些事情，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [baɪ] ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [jet] [ʌn'hiːld] ['wuːndz] [ʌv; əv][æn; ən]
which I could only know by tearing open the yet unhealed wounds of an
哪个 我 可以 仅有的 知道 经过 撕裂 打开 这 然而 未愈合 伤口 的 一个
['æŋgwɪʃt] [hɑːrt] .
anguished heart .
痛苦的 心 .

只有撕开一颗痛苦心灵中尚未愈合的伤口，我才能知道真相。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aɪ]
" I was at the point of offering some atonement for the mischief I
" 我 曾是 在 这 观点 的 提供 一些 赎罪 为了 这 恶作剧 我
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

"我当时正打算为我所犯下的过错赎罪。"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mɜˈriːəz]
I saw the whole picture of wretchedness as it was presented to Maria's
我 锯 这 所有的 图片 的 悲惨 作为 它 曾是 呈现 到 玛丽亚的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我看到了玛丽亚脑海中呈现的那幅悲惨景象的全貌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ]['iːv(ə)n] [ʃerd] , [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃerd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

I	even	shared	,	or	thought	that	I	shared	,	in	the	sorrows	which	overwhelmed	her	.
我	甚至	共享	, 或者		想法	那	我	共享	,	在	这	悲伤	哪个	不堪重负	她	.

我甚至感同身受，或者自以为感同身受，体会到她所承受的悲伤。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [huː]

My	imagination	conjured	up	before	me	the	churlish	and	miserable	wretch	who
我的	想像力	召唤	向上	前	我	这	粗鲁	和	悲惨的	可怜虫	WHO

[wʌz; wəz] [ðen] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪ] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] [ˌsenʃu'æləti] — [ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['bʊzəm] [ɔːl]

was	then	wallowing	in	the	stye	of	brutal	sensuality	—	and	in	whose	bosom	all
曾是	然后	沉溺	在	这	风格	的	野蛮	感官享受	—	和	在	谁	怀	全部

['hoʊli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l][sə(ː)'si(ː)ən] [kʌp] .

holy	and	natural	affection	had	been	drowned	by	the	fatal	Circean	cup	.
圣	和	自然的	感情	有	到过	溺水	经过	这	致命的	环面	杯子	.

我的想象力在我面前勾勒出一个粗鲁可怜的家伙，他当时正沉溺于残酷的感官享乐之中——在他心中，所有神圣而自然的爱都被致命的喀耳刻之杯所淹没。

[aɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['pɑːrtnər] ,

I	beheld	his	pale	and	neglected	partner	,
我	观看	他的	苍白	和	被忽视的	伙伴	,

我看见他那面色苍白、被冷落的伴侣，

['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [ɪ'medəkəbl] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [nɑːt][ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ,

writhing	under	that	immedicable	sickness	of	the	heart	—	not	of	hope	deferred	,
扭动	在下面	那	无法补救的	疾病	的	这	心	—	不是	的	希望	延期	,

[bʌt; bət][ʌv; əv][dɑːrk] , ['æbsəluːt] [dɪ'sper] .

but	of	dark	,	absolute	despair	.
但	的	黑暗的	,	绝对	绝望	.

在无法治愈的心灵疾病的折磨下痛苦挣扎——不是希望落空，而是彻底的、黑暗的绝望。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	turned	to	the	object	before	me	.
我	转向	到	这	目的	前	我	.

我转过身去看眼前的物体。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [prə'tektrɪs] ,

I	saw	how	those	affections	which	clung	around	her	beloved	protectress	,
我	锯	如何	那些	情感	哪个	紧紧抓住	大约	她	心爱	保护者	,

我看到了那些萦绕在她挚爱的保护者身边的情感，

[æz; əz][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][eɪdʒd] [triː] ,

as	the	tendrils	of	the	vine	cling	around	the	aged	tree	,
作为	这	卷须	的	这	藤	黏着	大约	这	老年人	树	,

藤蔓缠绕着这棵老树，

[wɜːr; wər][ɪn][wʌn]['iːv(ə)l]['aʊər] ['wɪðərd] [fər'evər] .

were	in	one	evil	hour	withered	forever	.
是	在	一	邪恶的	小时	干枯	永远	.

在一瞬间的邪恶中，永远凋零。

[ʃiː; ʃi] , [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['destɪtuːt] ['ɔːrf(ə)n] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] — [θroʊn] [ə'pɑːn]

She	,	an	unprotected	destitute	orphan	—	worse	than	an	orphan	—	thrown	upon
她	,	一个	未受保护	贫困	孤儿	—	更糟	比	一个	孤儿	—	抛掷	之上

[ðə; ði] [waɪd] ,

the	wide	,
这	宽的	,

她，一个毫无保护的赤贫孤儿——比孤儿还惨——被抛到广阔的……

[koʊld][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] — [pər'hæps] ['siːkɪŋ] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

cold	and	unfeeling	world	—	perhaps	seeking	an	asylum	in	the	house	of	some
寒冷的	和	冷漠无情	世界	—	也许	寻求	一个	庇护所	在	这	房子	的	一些

[hæf] ['welkəmɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['relətɪv] .

half	welcoming	and	distant	relative	.
一半	欢迎	和	遥远	相对的	.

冷酷无情的世界——或许只能在某个态度冷淡、关系疏远的亲戚家寻求庇护。

[wʌt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [pər'pleksɪŋ] — [maɪt] [aɪ][nɑːt][seɪ] , [dɪ'stræktɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [æt; ət] [ðæt]

What	a	throng	of	perplexing	—	might	I	not	say	,	distracting	reflections	,	at	that
什么	一个	人群	的	令人费解	—	可能	我	不是	说	,	分散注意力	反思	,	在	那

['moʊmənt] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

moment	rushed	upon	me	!
片刻	匆忙	之上	我	!

那一刻，无数令人困惑——或者说，令人分心的想法涌上心头！

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

I	endeavored	to	change	the	subject	,	but	at	first	without	success	.
我	努力	到	改变	这	主题	,	但	在	第一的	没有	成功	.

我试图转移话题，但一开始并没有成功。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] ,

I	experienced	some	relief	,	however	,	by	being	assured	,
我	经验丰富的	一些	宽慰	,	然而	,	经过	存在	保证	,

然而，我得到保证后感到些许宽慰：

[ðæt] [ðə; ði] ['relətɪv] [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['heɪsənɪŋ] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][eɪd]

that	the	relative	to	whose	house	she	was	now	hastening	,	had	offered	his	aid
那	这	相对的	到	谁	房子	她	曾是	现在	加速	,	有	提供	他的	援助

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

and	protection	,
和	保护	,

她现在正赶往的那位亲戚家，已经向她伸出了援手，提供了保护。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

in	the	spirit	of	kindness	and	sincerity	.
在	这	精神	的	仁慈	和	诚意	.

本着友善和真诚的精神。

[ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

The	most	wonderful	part	of	my	story	is	yet	to	be	told	.
这	最多	精彩的	部分	的	我的	故事	是	然而	到	是	讲述	.

我故事中最精彩的部分尚未讲述。

[wen] [mə'riːə][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

When	Maria	was	sufficiently	composed	,	I	resolved	to	divert	the	conversation	into
什么时候	玛丽亚	曾是	足够	由	,	我	已解决	到	转移	这	对话	进入

[mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['tʃænlz] .

more	agreeable	channels	.
更多的	同意	频道	.

等玛丽亚情绪平静下来后，我决定把谈话引向更令人愉快的话题。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	was	struck	with	the	delicacy	and	propriety	of	her	speech	—	with	the
我	曾是	击	和	这	美味	和	礼	的	她	演讲	—	和	这

['sɪmp(ə)l] , [kə'rekt] ,

simple	,	correct	,
简单的	,	正确的	,

她言辞的优雅得体给我留下了深刻的印象——简洁、正确、

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] .

and	even	elegant	language	which	she	used	.
和	甚至	优雅的	语言	哪个	她	用过的	.

她使用的语言甚至十分优美。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

Another	and	a	quite	unexpected	source	of	admiration	was	yet	in	reserve	for	me	.
其他	和	一个	相当	意外	来源	的	钦佩	曾是	然而	在	预订	为了	我	.

另一个意想不到的让我钦佩的地方还在后面。

[aɪ] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] — [ðə; ði] ['semə,neri:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] .

I	touched	upon	the	topic	of	her	education	—	upon	the	books	she	had	learned	—	the	seminaries	she	had	attended	—	and	the	teachers	by	whom	she	was	instructed	.
我	感动	之上	这	话题	的	她	教育	—	之上	这	图书	她	有	学习	—	这	神学院	她	有	参加	—	和	这	教师	经过	谁	她	曾是	指示	.

我谈到了她的教育经历——她读过的书——她上过的神学院——以及教导过她的老师。

['i:v(ə)n] [hɪr] [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd][ɪm'pru:d(ə)nt] .

Even	here	methought	I	might	be	officious	and	imprudent	.
甚至	这里	我的想法	我	可能	是	爱管闲事的	和	轻率的	.

即使在这里，我也觉得我可能显得过于多管闲事和轻率。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] — [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə]['hʌmb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] — [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm] [ɪk'sept] [æn; ən] [ˌʌn'letərd] ['grænmʌðər] ,

What	could	be	expected	from	a	girl	of	sixteen	—	from	one	who	had	been	born	to	humble	fortune	—	from	one	who	had	had	no	one	at	home	except	an	unlettered	grandmother	,
什么	可以	是	预期的	从	一个	女孩	的	十六	—	从	一	WHO	有	到过	出生	到	谦逊的	财富	—	从	一	WHO	有	有	不	一	在	家	除了	一个	胸无点墨	祖母	,

一个十六岁的女孩，一个出身贫寒的女孩，一个家里除了不识字的祖母之外别无依靠的女孩，还能指望她有什么呢?

[tu:; tə][stɜ:r][ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

to	stir	up	within	her	the	noble	spirit	of	emulation	,
到	搅拌	向上	之内	她	这	高贵	精神	的	仿真	,

激发她心中高尚的竞争精神，

[ænd; ənd][tu:; tə][fæn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑ:rks][ʌv; əv]['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] .

and	to	fan	the	divine	sparks	of	genius	and	knowledge	.
和	到	扇子	这	神圣的	火花	的	天才	和	知识	.

并激发天才和知识的神圣火花。

[maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

Might	she	not	suppose	that	I	intended	to	deride	the	ignorance	of	youth	,
可能	她	不是	认为	那	我	故意的	到	嘲笑	这	无知	的	青年	,

她会不会以为我是在嘲笑年轻人的无知?

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kwaɪərmənts] !

and	expose	the	deficiency	of	her	acquirements	!
和	暴露	这	不足	的	她	收购	!

并揭露她所学知识的不足!

[nɑːt][soʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

[æt; ət][ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] , [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
At the bare mention of her books and instructers , I saw for the first time ,
在 这 裸 提到 的 她 图书 和 指导员 , 我 锯 为了 这 第一的 时间 ,

仅仅提及她的著作和导师，我便第一次意识到：

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .
the clouds which had gathered around her brow begin to disperse .
这 云 哪个 有 聚集 大约 她 眉头 开始 到 分散 .

她额头周围聚集的乌云开始消散。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] .
There was evidently something like a smile which played upon her features .
那里 曾是 显然 某物 喜欢 一个 微笑 哪个 玩 之上 她 特征 .

她脸上明显带着一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] [piːs] , [wɪtʃ] [diˈnəutid] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
It looked like the rainbow of peace , which denoted that the storm of passion was passing away .
它 看起来 喜欢 这 彩虹 的 和平 , 哪个 表示 那 这 风暴 的 热情 曾是 通过 离开 .

它看起来像是和平的彩虹，预示着激情风暴正在消退。

[oʊ] , [haʊ] ['eləkwəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [di'laits] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] !
Oh , how eloquently did she discourse upon the beauties and delights of learning !
哦 , 如何 雄辩地 做过 她 话语 之上 这 美女 和 美味 的 学习 !

她多么雄辩地论述了学习的美好和乐趣啊!

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] , [wɪtʃ] ['gɪldɪd] [hɜːr; hər] ['spɔrəʊ] [pæθ] ,
Next to the star of Bethlehem , which gilded her sorrowing path ,
下一个 到 这 星星 的 伯利恒 , 哪个 镀金 她 悲伤 小路 ,

在伯利恒之星旁，那颗星照亮了她悲伤的道路，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['spɪrɪt] ,
and which for two years had attracted her devotional spirit ,
和 哪个 为了 二 年 有 吸引 她 灵修 精神 ,

两年来，这深深吸引着她的虔诚之心。

— ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['luːmɪneri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɜːrʒn] [aɪ'dɑːlətri] .
— knowledge was the luminary which she worshipped with more than Persian idolatry .
— 知识 曾是 这 杰出人物 哪个 她 崇拜 和 更多的 比 波斯语 偶像崇拜 .

知识是她崇拜的圣光，她对它的崇拜甚至超过了对波斯偶像的崇拜。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] ,
The reader shall judge of my surprise and admiration , when he is informed ,
这 读者 将 法官 的 我的 惊喜 和 钦佩 , 什么时候 他 是 知情的 ,

读者在得知此事后，便会自行判断我的惊讶和钦佩之情。

[ðæt] [ðɪs] ['ɑːrtləs] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] — [ðɪs] ['juːθfl] ['prɑːdədʒi] — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'mæst] [ə; eɪ]

that	this	artless	girl	of	sixteen	—	this	youthful	prodigy	—	had	already	amassed	a
那	这	不矫揉造作	女孩	的	十六	—	这	青春	神童	—	有	已经	积累	一个

['rɪtʃər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒər] ,

richer	intellectual	treasure	,
更富有	知识分子	宝藏	,

这位年仅十六岁、天真无邪的少女——这位少年天才——已经积累了更为丰富的知识财富。

[ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [maɪndz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

than	often	falls	to	the	lot	of	men	of	superior	minds	,	even	at	the	age
比	经常	瀑布	到	这	很多	的	男人	的	优越的	思想	,	甚至	在	这	年龄

[ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] .

of	maturity	.
的	到期	.

这种情况往往发生在心智超群的人身上，即使他们已经到了成年。

[ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ʌv; əv]['roʊmən][ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]

The	great	masters	of	Roman	and	classical	antiquity	she	had	read	in	their
这	伟大的	大师	的	罗马	和	古典	古代	她	有	读	在	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] — [ðə; ði] ['dʒɔːrdʒɪk] [ænd; ənd] [ʌv; əv]['vəːdʒil] — [ðə; ði] ['kɔmentəriz]

original	tongue	—	the	Georgics	and	Æneid	of	Virgil	—	the	Commentaries
原来的	舌头	—	这	农事诗	和	《埃涅阿斯纪》	的	维吉尔	—	这	评论

[ʌv; əv] ['sizər] — [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætʃləs] [ɔː'reɪʃənz] [ʌv; əv] ['tʌli] ,

of	Cæsar	—	Selections	from	Horace	—	and	the	matchless	orations	of	Tully	,
的	凯撒	—	选择	从	贺拉斯	—	和	这	无比	演讲	的	塔利	,

她曾用原文阅读过罗马和古典时代伟大作家的作品——维吉尔的《农事诗》和《埃涅阿斯纪》——凯撒的《评注》——贺拉斯的《选集》——以及图利无与伦比的演说。

[wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .

were	as	familiar	to	her	,	as	household	words	.
是	作为	熟悉的	到	她	,	作为	家庭	字	.

这些词语对她来说就像家常话一样熟悉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['graʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	also	conversant	with	the	French	,	and	thoroughly	grounded	in	her
她	曾是	还	熟人	和	这	法语	,	和	彻底	接地	在	她

[oʊn] [vər'nækjələr] .

own	vernacular	.
自己的	白话	.

她精通法语，并且对自己的母语也了如指掌。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]

Besides	the	usual	elements	of	mathematics	,	she	had	even	encountered	the
除了	这	通常	元素	的	数学	,	她	有	甚至	遭遇	这

[fər'bɪdɪŋ] ['sʌltɪz] [ʌv; əv]['ældʒɪbrə] ;

forbidding	subtleties	of	algebra	;
禁止	微妙之处	的	代数	;

除了数学的常规要素之外，她甚至还接触到了代数中令人望而生畏的微妙之处；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

and	although	mistress	of	the	pleasing	study	of	geography	,
和	虽然	情妇	的	这	令人愉悦	学习	的	地理	,

虽然她是地理学这门令人愉悦的研究领域的专家，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]

there	was	nothing	which	had	so	filled	her	mind	with	delight	as	the
那里	曾是	没有什么	哪个	有	所以	已填	她	头脑	和	喜	作为	这

[sə'blaɪm] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] .

sublime	researches	of	astronomy	.
升华	研究	的	天文学	.

没有什么比崇高的天文学研究更能让她感到快乐了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəteri] ['sɪstəm] ,

She	loved	to	contemplate	the	harmony	and	beauty	of	the	planetary	system	,
她	喜爱	到	沉思	这	和谐	和	美丽	的	这	行星	系统	,

她喜欢沉思行星系统的和谐与美丽，

— [ænd; ənd][tuː; tə] [sɔːr] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

—	and	to	soar	still	further	on	the	wings	of	thought	,
—	和	到	翱翔	仍然	更远	在	这	翅膀	的	想法	,

——并乘着思想的翅膀飞得更高，

['ɪntuː] [ðæt] [væst][ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtəbl] ['fɜːrməmənt] [wer] [iːtʃ] ['twɪŋklɪŋ] ['luːmɪneri] [ɪz] [ɪt'self] [ðə; ði]

into	that	vast	and	illimitable	firmament	where	each	twinkling	luminary	is	itself	the
进入	那	广阔的	和	无限的	苍穹	在哪里	每个	闪烁	杰出人物	是	本身	这

['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɪstəm] .

centre	of	a	similar	system	.
中心	的	一个	相似的	系统	.

进入那浩瀚无垠的苍穹，其中每一颗闪烁的星体本身都是一个类似系统的中心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [tuː] [ðə; ði]['faɪəri][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt] ,

She	had	watched	too	the	fiery	and	eccentric	track	of	the	comet	,
她	有	观看	也	这	火热	和	偏心	追踪	的	这	彗星	,

她也曾观察过那颗彗星炽热而奇特的运行轨迹。

" ['brændɪʃɪŋ] [ɪts]['krɪst(ə)l] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

"	brandishing	its	crystal	tresses	in	the	sky	;
"	挥舞	它是	水晶	头发	在	这	天空	;

“在天空中挥舞着它晶莹剔透的秀发；

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	from	all	the	wonderful	movements	and	harmonious	action	of	the
"	和	从	全部	这	精彩的	移动	和	和谐	行动	的	这

['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ,

heavenly	bodies	,
天上	身体	,

“以及天体所有奇妙的运动和和谐的相互作用，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] , [ðæt]

she	had	realized	the	impressive	sentiment	of	Young	,	that
她	有	已实现	这	感人的	情绪	的	年轻的	,	那

她意识到杨的这番话令人感动，那就是

" [æn; ən] ['ʌndi'vaut] [ə'strɑːnəmər] [ɪz][mæd] .

"	An	undevout	astronomer	is	mad	.
"	一个	不虔诚	天文学家	是	疯狂的	.

不虔诚的天文学家是疯子。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [sə'blaɪm] [ʌv; əv]

"	From	the	marvellous	works	of	creation	as	revealed	in	that	most	sublime	of
"	从	这	奇妙	作品	的	创建	作为	揭晓	在	那	最多	升华	的

[ɔːl]['hjuːmən]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

all	human	sciences	,
全部	人类	科学	,

“从人类所有科学中最崇高的学科所揭示的奇妙造物中，

[hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] [hɪm'self] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [ɪn]

her	soul	had	been	transported	to	the	Creator	himself	,	whom	she	worshipped	in
她	灵魂	有	到过	运输	到	这	创作者	他自己	,	谁	她	崇拜	在

[ə'dɔːrɪŋ] [hjuː'mɪlәti] .

adoring	humility	.
崇拜	谦逊	.

她的灵魂已被带到造物主那里，她以无比虔诚的谦卑之心敬拜他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪ'nu:məreɪt] — [waɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['verid] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['nʌmbərləs]

But	why	enumerate	—	why	speak	of	her	varied	and	almost	numberless
但	为什么	枚举	—	为什么	说话	的	她	多种多样	和	几乎	无数

[ə'kwaɪərmənts] ?

acquirements	?
收购	?

但为什么要一一列举——为什么要谈论她丰富多彩、几乎数不胜数的成就呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['mænɪfest][æt; ət]

There	was	scarcely	a	branch	of	learning	with	which	she	did	not	manifest	at
那里	曾是	几乎	一个	分支	的	学习	和	哪个	她	做过	不是	显现	在

[li:st] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] .

least	some	acquaintance	.
至少	一些	熟人	.

几乎所有学科领域，她都至少有所涉猎。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pli:zɪŋ] ['saɪəns] [ʌv; əv] [frə'nɑ:lədʒi] [hæd; həd][nɑ:t]

Even	the	popular	and	somewhat	pleasing	science	of	phrenology	had	not
甚至	这	受欢迎的	和	有些	令人愉悦	科学	的	颅相学	有	不是

[ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

escaped	her	attention	.
逃脱	她	注意力	.

就连颇受欢迎且颇具趣味性的颅相学也引起了她的注意。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:rd(ə)nt] [dɪ'saɪplz] [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

In	the	theories	and	conclusions	of	its	ardent	disciples	however	,	she	was
在	这	理论	和	结论	的	它是	热心	门徒	然而	,	她	曾是

[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][kən'kɜ:r] .

reluctant	to	concur	.
不情愿的	到	同意	.

然而，对于其狂热信徒的理论和结论，她却不愿表示赞同。

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] [dɪd][nɑ:t] , [ɪn][hɜ:r; hər][ə'pɪnjən] , [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði]

The	moral	and	intellectual	character	did	not	,	in	her	opinion	,	depend	on	the
这	道德	和	知识分子	特点	做过	不是	,	在	她	观点	,	依赖	在	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

position	of	the	brain	,
位置	的	这	脑	,

在她看来，道德和智力品质并不取决于大脑的位置。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

or	the	conformation	of	the	skull	.
或者	这	构象	的	这	颅骨	.

或头骨的形状。

[ˌaɪ 'ti:] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪtfl] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlɪzəm] ; [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] ,

It	squinted	at	the	hateful	doctrine	of	materialism	;	at	least	she	thought	so	,
它	眯着眼	在	这	可恶	教义	的	唯物主义	;	在	至少	她	想法	所以	,

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['betər] ['sætɪsfaɪd] ,

and	until	better	satisfied	,
和	直到	更好的	使满意	,

她眯起眼睛鄙夷唯物主义那令人憎恶的教条；至少她是这么认为的，而且在她更加确信之前，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] .

she	would	not	believe	.
她	会	不是	相信	.

她不相信。

[ðoʊ] ['kloʊsli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['regjələr] [skə'læstɪk] ['stʌdiz] ,

Though	closely	engaged	for	years	in	her	regular	scholastic	studies	,
尽管	密切	已订婚的	为了	年	在	她	常规的	学术	研究	,

尽管她多年来一直积极参与正规的学术研究，

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [faʊnd] ['liːʒər] [tuː; tə] [streɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]

this	extraordinary	female	had	found	leisure	to	stray	occasionally	into	the	paths	of
这	非凡的	女性	有	成立	闲暇	到	流浪	偶尔	进入	这	路径	的

[pə'laɪt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

polite	and	elegant	literature	.
有礼貌的	和	优雅的	文学	.

这位非凡的女性偶尔会抽出时间涉足优雅高贵的文学领域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɑːdz] ,

She	had	culled	from	the	most	illustrious	of	the	British	bards	,
她	有	已筛选	从	这	最多	杰出	的	这	英国	吟游诗人	,

她从英国最杰出的吟游诗人中精选了作品。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] [ænd; ənd] [swiːtəst] ['flaʊərz] ;

some	of	their	choicest	and	sweetest	flowers	;
一些	的	他们的	精选	和	最甜美的	花朵	;

他们精选的一些最优质、最甜美的花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] [skɔt] [wɜːr; wər] ['feɪθfəli] [stɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] .

and	the	beautiful	fictions	of	Scott	were	faithfully	stored	in	her	memory	.
和	这	美丽的	虚构	的	斯科特	是	忠实	存储	在	她	记忆	.

斯科特笔下那些优美的虚构故事都被她忠实地保存了下来。

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][aɪ] [felt] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] ['gɪftɪd] [gɜːrl] ,

Deeply	interested	as	I	felt	in	this	young	and	highly	gifted	girl	,
深	感兴趣的	作为	我	毛毡	在	这	年轻的	和	高度	天才	女孩	,

我对这位年轻且极具天赋的女孩产生了浓厚的兴趣，

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

the	hour	of	separation	was	at	hand	.
这	小时	的	分离	曾是	在	手	.

离别的时刻即将到来。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ; [maɪn] [wʊd]

The	journey	before	her	was	comparatively	long	and	tedious	;	mine	would
这	旅行	前	她	曾是	比较	长的	和	乏味	;	矿	会

['spiːdəli] ['tɜːrmɪneɪt] .

speedily	terminate	.
迅速地	终止	.

她面前的旅程相对漫长而乏味；而我的旅程很快就会结束。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ə'duː] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [rɪ'gret] ['peɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

When	about	to	bid	her	adieu	,	I	fancied	that	I	saw	regret	painted	in	her
什么时候	关于	到	出价	她	再见	,	我	幻想	那	我	锯	后悔	绘	在	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

临别之际，我仿佛在她脸上看到了遗憾的神情。

[hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gluːmi] [rɪ'flekʃnz] ,

Her	solitude	would	bring	back	some	of	those	gloomy	reflections	,
她	孤独	会	带来	后退	一些	的	那些	阴沉	反思	,

她的独处会让她想起一些阴郁的往事。

[wɪtʃ] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

which	society	and	conversation	had	in	some	measure	dissipated	.
哪个	社会	和	对话	有	在	一些	措施	消散	.

社会和谈话在某种程度上已经消散了这种现象。

[aɪ] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	handed	her	a	literary	work	which	I	had	with	me	,
我	递交	她	一个	文学	工作	哪个	我	有	和	我	,

我把随身携带的一本文学作品递给了她。

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

to	beguile	the	loneliness	and	misery	of	her	journey	.
到	欺骗	这	孤独	和	苦难	的	她	旅行	.

为了驱散旅途中的孤独和痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

She	accepted	it	with	eagerness	and	gratitude	.
她	公认	它	和	渴望	和	感激	.

她欣然接受，并充满感激。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

A	new	current	of	joy	sprung	up	in	her	bosom	.
一个	新的	当前的	的	喜悦	弹簧	向上	在	她	怀	.

她心中涌起一股新的喜悦。

[kə'mendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,

Commending	her	to	the	protection	of	heaven	,	I	pressed	her	hand	,
表扬	她	到	这	保护	的	天堂	,	我	按下	她	手	,

我把她托付给上天保佑，然后握了握她的手。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] .

and	left	my	seat	in	the	coach	.
和	左边	我的	座位	在	这	教练	.

我离开了车厢里的座位。

[maɪ] [sen'seiʃənz] , [wen] [ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['swɪftli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] ['kærəktər] .

My	sensations	,	when	the	vehicle	swiftly	departed	,	were	of	a	mixed	character	.
我的	感觉	,	什么时候	这	车辆	迅速地	已离开	,	是	的	一个	混合	特点	.

车辆迅速驶离时，我的心情十分复杂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] .

There	was	a	strange	combination	of	pleasure	and	pain	.
那里	曾是	一个	奇怪的	组合	的	乐趣	和	疼痛	.

那是一种痛苦与快乐交织的奇特感觉。

[pʊr] [mə'riːə] , [aɪ] [θɔːt] , [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

Poor	Maria	,	I	thought	,	we	may	never	again	meet	in	this	world	of	sorrow	;
贫穷的	玛丽亚	,	我	想法	,	我们	可能	绝不	再次	见面	在	这	世界	的	悲哀	;

可怜的玛丽亚，我想，在这个充满悲伤的世界里，我们或许再也无法相遇了；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːðd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['hæpinəs] ,

but	if	ever	a	pure	aspiration	was	breathed	for	thy	happiness	,
但	如果	曾经	一个	纯的	抱负	曾是	呼吸	为了	你的	幸福	,

但如果曾有过一丝纯粹的愿望，为了你的幸福，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] .

it	is	that	which	I	now	offer	.
它	是	那	哪个	我	现在	提供	.

这就是我现在所提供的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['bɔːrdərz][ɑːn]['roʊmæns] ;

I	know	that	there	is	something	within	me	which	borders	on	romance	;
我	知道	那	那里	是	某物	之内	我	哪个	边界	在	浪漫	;

我知道我内心深处有一种近乎浪漫的情感；

[ænd; ənd][pər'hæps] ['meni] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [θroʊn] ['oʊvər] [ðɪs]

and	perhaps	many	will	suppose	that	my	imagination	has	thrown	over	this
和	也许	许多	将要	认为	那	我的	想像力	有	抛掷	超过	这

[əd'ventʃər] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['kʌlərɪŋ] .

adventure	an	illusive	coloring	.
冒险	一个	虚幻	染色	.

或许很多人会认为，我的想象力给这段冒险经历蒙上了一层虚幻的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [kəm'poʊzd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

It	may	be	so	;	but	even	after	an	interval	of	composed	reflection	,
它	可能	是	所以	;	但	甚至	后	一个	间隔	的	由	反射	,

或许如此；但即便经过一段时间的深思熟虑，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [sketʃ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]

I	have	not	been	able	to	discover	any	thing	in	the	foregoing	sketch	which	does	not
我	有	不是	到过	有能力的	到	发现	任何	事物	在	这	前文	草图	哪个	做	不是

[səb'stænʃəli] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] [truːθ] .

substantially	conform	to	truth	.
实质性	符合	到	真相	.

在上述草稿中，我没有发现任何与事实不符之处。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['mɔrəlaizd] [ɑːn] [mɝ'iːəz] ['stɔːri] ,

I	have	often	moralized	on	Maria's	story	,
我	有	经常	道德化的	在	玛丽亚的	故事	,

我经常就玛丽亚的故事进行道德评判，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][blaɪnd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] [waɪz] ['prɑːvɪdəns] ,

and	in	my	blind	distrust	of	the	dealings	of	an	all	wise	Providence	,
和	在	我的	瞎的	怀疑	的	这	交易	的	一个	全部	明智的	普罗维登斯	,

而我，却对全知全能的上帝行事方式抱有盲目的不信任。

[hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] ['hjuːmən] ['blesɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

have	wished	that	human	blessings	could	be	sometimes	more	equally	distributed	.
有	希望	那	人类	祝福	可以	是	有时	更多的	同样地	分布式	.

我一直希望人类的福祉有时能够更公平地分配。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] , ['sɪmp(ə)l] ,

I	have	thought	of	the	hundreds	and	thousands	of	the	gay	,	simple	,
我	有	想法	的	这	数百	和	数千	的	这	同性恋	,	简单的	,

['flʌtərɪŋ] ['ɪnsekts] ,

fluttering	insects	,
飘动	昆虫	,

我想起了成千上万只快乐、单纯、翩翩起舞的小昆虫，

['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [belz] , — [bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn][ðə; ði][læp]

dignified	with	the	name	of	fashionable	belles	,	—	born	and	reared	in	the	lap
凝重	和	这	姓名	的	时髦	美女	,	—	出生	和	饲养	在	这	膝

[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

of	luxury	,
的	奢华	,

她们被冠以“时尚佳人”之名，——生于斯长于斯，生活优渥。

— [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sloʊθ] , [ænd; ənd] [kwɔfɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [bʌt; bət]['feɪt(ə)l]

—	reposing	in	moral	and	intellectual	sloth	,	and	quaffing	the	delicious	but	fatal
—	休息	在	道德	和	知识分子	树懒	,	和	畅饮	这	可口的	但	致命的

['pɔɪzn] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,

poison	of	adulation	,
毒	的	崇拜	,

——沉溺于道德和智力上的懒惰，畅饮着甜美却致命的奉承毒药，

— [haʊ] [ɪn'fɪriər] , [haʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'fɪriər] , [moʊst] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [tuː; tə]

—	how	inferior	,	how	immeasurably	inferior	,	most	,	if	not	all	of	them	were	,	to
—	如何	下	,	如何	无法估量	下	,	最多	,	如果	不是	全部	的	他们	是	,	到

[ðɪs] [pʊr] ,

this	poor	,
这	贫穷的	,

——他们中的大多数人，即便不是全部，与这个穷人相比是多么低劣，多么难以估量地低劣啊！

[nɪ'glektɪd] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɔːrf(ə)n] .

neglected	**,**	**deserted**	**orphan**	**.**
被忽视的	,	荒凉的	孤儿	.

被忽视、被遗弃的孤儿。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] [hɑːrd][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'kriːt] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,

I	**have**	**thought**	**how**	**hard**	**was**	**that**	**decree**	**,**	**by**	**which**	**the**	**light**	**,**
我	有	想法	如何	难的	曾是	那	法令	,	经过	哪个	这	光	,

我曾想过那项法令有多么艰难，它扼杀了光明。

['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['buːid; bɔɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

trifling	**and**	**glittering**	**things**	**of**	**creation**	**should**	**be**	**buoyed**	**up**	**to**	**the**	**surface**
琐事	和	闪闪发光	事物	的	创建	应该	是	振奋	向上	到	这	表面

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['levəti] — [waɪlst] ['mɑːdɪst] ['merɪt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['vɜːrtʃuː][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə]

by	**their**	**own**	**levity**	**—**	**whilst**	**modest**	**merit**	**and**	**suffering**	**virtue**	**were**	**doomed**	**to**
经过	他们的	自己的	轻浮	—	而	谦虚的	优点	和	痛苦	美德	是	注定失败	到

[sɪŋk] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] ,

sink	**into**	**obscurity**	**,**
下沉	进入	朦胧	,

造物中那些微不足道、光鲜亮丽的事物，应该凭借自身的轻盈浮出水面——而平凡的功德和饱受苦难的美德，则注定要沉入默默无闻之中。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɪntuː] ['retʃɪdnəs] .

and	**perhaps**	**into**	**wretchedness**	**.**
和	也许	进入	悲惨	.

或许还会陷入悲惨的境地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [smaɪlz] [wɪtʃ] [hoʊp] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**have**	**loved**	**to**	**look**	**at**	**the**	**sunny**	**smiles**	**which**	**Hope**	**,**
在	这	其他	手	,	我	有	喜爱	到	看	在	这	阳光明媚	微笑	哪个	希望	,

另一方面，我一直很喜欢看霍普灿烂的笑容。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː 'es] , [wɪl] ['sprɪŋk(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃekərd] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][laɪf] .

in	**spite**	**of**	**us**	**,**	**will**	**sprinkle**	**over**	**the**	**chequered**	**landscape**	**of**	**life**	**.**
在	尽管如此	的	我们	,	将要	撒	超过	这	方格	景观	的	生活	.

尽管我们无法阻止，但它终将洒落在人生斑驳的风景线上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	**is**	**impossible**	**!**
它	是	不可能的	!

这不可能!

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

I	**have**	**exclaimed**	**,**	**that**	**one**	**so**	**young**	**,**
我	有	惊呼	,	那	一	所以	年轻的	,

我惊呼道，那个如此年轻的孩子，

[jet] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [soʊ] ['haɪli] [ɪm'pruːvd] [baɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] ['kʌltʃər] — [soʊ] ['wɜːrðɪ]

yet	**so**	**unfortunate**	**—**	**so**	**highly**	**improved**	**by**	**moral**	**and**	**mental**	**culture**	**—**	**so**	**worthy**
然而	所以	不幸	—	所以	高度	改进	经过	道德	和	精神的	文化	—	所以	值得

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,

of	**admiration**	**and**	**esteem**	**,**
的	钦佩	和	尊重	,

然而，如此不幸——道德和精神修养如此之高——如此值得钦佩和尊敬，

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] .

should	**live**	**and**	**die**	**unknown**	**and**	**unregretted**	**.**
应该	居住	和	死	未知	和	毫不后悔	.

应该默默无闻地活着，默默无闻地死去，不留遗憾。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt]
She surely was not
她 一定 曾是 不是

她肯定不是

— — — — " [bɔːrn][tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,
— — — — " born to blush unseen ,
— — — — " 出生 到 脸红 看不见 ,

——“天生羞于见人，

[ænd; ənd] [weɪst] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] [er] " —
And waste her sweetness in the desert air " —
和 浪费 她 甜味 在 这 沙漠 空气 " —

让她的甜美白白浪费在沙漠的空气中吧。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][hoʊp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒenərəs]
at least such is my hope , and such is doubtless the prayer of every generous
在 至少 这样的 是 我的 希望 , 和 这样的 是 毫无疑问 这 祷告 的 每一个 慷慨的
['riːdər] .
reader .
读者 .

至少这是我的希望，也无疑这是每一位慷慨读者的祈祷。

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːsept] .
EXAMPLE IS BETTER THAN PRECEPT .
例子 是 更好的 比 戒律 .

举例胜于空谈。

[aɪ]['nevər] [riːd] ['dʒerəmi] ['bɛnθəmz] - [bʊk] [ʌv; əv] ['fæləsiːz] :
I never read Jeremy Bentham's ' Book of Fallacies :
我 绝不 读 杰里米 边沁的 - 书 的 谬误 :

我从未读过杰里米·边沁的《谬误之书》:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .
' it is known to me only through the Edinburgh Review .
- 它 是 已知 到 我 仅有的 通过 这 爱丁堡 审查 .

我只通过《爱丁堡评论》才知道这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒibits] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['seɪɪŋ] , [ɔːr][nɑːt] ;
I am uncertain whether it gibbets the above saying , or not ;
我 是 不确定 无论 它 绞刑架 这 多于 说 , 或者 不是 ;

我不确定它是否否定了上述说法；

[bʌt; bət][noʊ] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['betər] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn] [haɪ] ,
but no fallacy of them all better deserves to be hung up on high ,
但 不 谬论 的 他们 全部 更好的 值得 到 是 悬挂 向上 在 高的 ,

但是，所有这些谬误中，没有哪一种更值得被高高挂起。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
for the admonition of mankind .
为了 这 警告 的 人类 .

为了警示世人。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] ['mɪstʃɪvəs] , [ɪn][ðə; ði][best] [fɪld] [pæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['hoʊlseɪl]

There	is	none	more	mischievous	,	in	the	best	filled	pack	of	the	largest	wholesale
那里	是	没有任何	更多的	恶作剧	,	在	这	最好的	已填	盒	的	这	最大	批发的

['prɑːvɜːrb] - ['pɛdlər] .

proverb	-	pedler	.
谚语	-	小贩	.

在最大的谚语批发商提供的最佳包装中，没有比这更顽皮的了。

" [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːsept] ! " — [ɪz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [pliː] , [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l]

"	Example	is	better	than	precept	!	"	—	is	the	constant	plea	,	the	invariable
"	例子	是	更好的	比	戒律	!	"	—	是	这	持续的	恳求	,	这	不变的

['sʌbtərfjuːdʒ] ,

subterfuge	,
托词	,

“榜样胜于教诲！”——这是一种常见的辩解，也是一种屡试不爽的诡辩。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] .

of	those	who	do	not	want	to	follow	good	counsel	.
的	那些	WHO	做	不是	想	到	跟随	好的	法律顾问	.

那些不愿听取良言的人。

[biː; bi][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['evər][soʊ][seɪdʒ] — [biː; bi][ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ]

Be	the	counsel	ever	so	sage	—	be	the	propriety	and	expediency	of	following
是	这	法律顾问	曾经	所以	圣人	—	是	这	礼	和	权宜之计	的	下列的

[ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['mænɪfest] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tʃæns] [duː][nɑːt] [skwer] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	ever	so	manifest	—	if	it	perchance	do	not	square	to	a	T	with	the
它	曾经	所以	显现	—	如果	它	或许	做	不是	正方形	到	一个	T	和	这

[əd'vaɪzɚz] [oʊn] ['præktɪs] ,

adviser's	own	practice	,
顾问的	自己的	实践	,

即使建议再明智，即使遵循建议的恰当性和必要性再明显，如果它碰巧与顾问自身的实践不完全一致，

[hiː; hi][ɪz] [twɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['seɪpiənt] ['æpəˌθem] ;

he	is	twitted	with	this	sapient	apothegm	;
他	是	推特	和	这	有智慧的	格言	;

他被这句睿智的格言所吸引；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vaɪzd] ['pɑːrti] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɑːli] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [self] - ['sætɪsfaɪd] ,

and	the	advised	party	wends	his	way	of	folly	as	completely	self	-	satisfied	,
和	这	建议	派对	温兹	他的	方式	的	蠢事	作为	完全地	自己	-	使满意	,

而受劝告的一方却自鸣得意，一步步走向愚蠢之路。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [baɪ][æn; ən]

as	if	he	had	demonstrated	it	to	be	the	way	of	wisdom	by	an
作为	如果	他	有	已证明	它	到	是	这	方式	的	智慧	经过	一个

['ɑːrgjumənt] ['klɪrli] ['pɜːrt(ə)nənt] ,

argument	clearly	pertinent	,
争论	清楚地	相关	,

仿佛他已经通过一个明显恰当的论证证明了这是智慧之道。

[ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪkli] [ʌn'ænsərəbl] .

and	mathematically	unanswerable	.
和	数学上	无法回答	.

数学上无法回答。

[jet] [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] — [ðæn; ðən]

Yet	how	is	his	argument	more	to	the	purpose	—	how	is	he	more	rational	—	than
然而	如何	是	他的	争论	更多的	到	这	目的	—	如何	是	他	更多的	合理的	—	比

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][saɪn] - [bɔːrd] ,

if	he	should	refuse	to	take	a	road	pointed	out	by	a	sign	-	board	,
如果	他	应该	拒绝	到	拿	一个	路	尖	出去	经过	一个	符号	-	木板	,

然而，如果他拒绝走路标指示的道路，他的论点又如何更有说服力？他又如何更理性？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪt'self] [dɪd][nɑ:t] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ?

because	the	board	itself	did	not	run	along	before	him	?
因为	这	木板	本身	做过	不是	跑步	沿着	前	他	?

因为董事会本身在他之前并没有运行?

[meɪ] [aɪ][nɑ:t] [kə'rektli] [ʃoʊ] [tu:; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ] [wei] ,

May	I	not	correctly	show	to	others	a	way	,
可能	我	不是	正确	展示	到	其他的	一个	方式	,

难道我不能正确地向别人展示方法吗?

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kən'vi:niənt] [ɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]['træv(ə)l][maɪ'self] ?

which	it	is	not	convenient	or	agreeable	for	me	to	travel	myself	?
哪个	它	是	不是	方便的	或者	同意	为了	我	到	旅行	我	?

我自己出行既不方便也不方便?

[aɪ][kʊd; kəd] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['instənsiz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,

I	could	fill	a	book	with	the	instances	I	have	known	,
我	可以	充满	一个	书	和	这	实例	我	有	已知	,

我所知道的例子可以写成一本书。

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'lu:dɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [hɜ:rt] , [baɪ] [ri'laiŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

of	people	who	have	deluded	themselves	to	their	own	hurt	,	by	relying	upon	this
的	人们	WHO	有	妄想	他们自己	到	他们的	自己的	伤害	,	经过	依靠	之上	这

[seɪm] ['prɑ:vɜ:rb] .

same	proverb	.
相同的	谚语	.

有些人因为依赖这句谚语而自欺欺人，最终害了自己。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] : [nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'ses] ,

For	years	,	I	have	been	a	little	given	to	drinking	:	not	to	excess	,
为了	年	,	我	有	到过	一个	小的	给定	到	喝	:	不是	到	过量的	,

多年来，我一直有点嗜酒，但并不酗酒。

- [tɪz] [tru:] — [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

'	tis	true	—	but	more	than	is	good	for	me	.
-	的	真的	—	但	更多的	比	是	好的	为了	我	.

没错——但对我来说有点过头了。

[ə; eɪ] ['spraɪtli] ['jʌŋkə] , [hu:z] [θɜ:rst] [ə'pɪrd] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ,

A	sprightly	younker	,	whose	thirst	appeared	likely	to	become	inordinate	,
一个	轻快的	年轻人	,	谁	口渴	出现	可能	到	变得	过度	,

一个活泼的年轻人，他的口渴似乎会变得异常强烈。

['bi:ɪŋ] ['kaʊnsəld] [baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'steɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [strɔ:ŋ] ['wɔ:tərz] ,

being	counselled	by	me	to	abstain	altogether	from	strong	waters	,
存在	建议	经过	我	到	弃权	共	从	强的	水	,

经我劝告，要完全戒除烈性水。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'pensəti] — [toʊld][ˌem 'i:] , "

as	the	only	sure	resource	of	those	afflicted	with	that	propensity	—	told	me	,	"
作为	这	仅有的	当然	资源	的	那些	受苦的	和	那	倾向	—	讲述	我	,	"

[ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['pri:sept] ,

example	was	better	than	precept	,
例子	曾是	更好的	比	戒律	,

对于那些受这种倾向困扰的人来说，唯一可靠的资源是——他告诉我，“榜样胜于教诲”，

" [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði][wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]

"	and	refused	to	heed	the	one	,	because	he	could	not	have	the
"	和	拒绝	到	注意	这	一	,	因为	他	可以	不是	有	这

['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ] .

other	also	.
其他	还	.

他拒绝听从其中一个，因为他不能同时拥有另一个。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [daɪd][ə; eɪ][sɔːt] .

He	has	since	died	a	sot	.
他	有	自从	死亡	一个	酒	.

他后来死的时候已经是个酒鬼了。

[ðə; ðɪ][læst] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

The	last	three	years	of	his	existence	were	,	to	his	wife	,	years	of	shame	,
这	最后的	三	年	的	他的	存在	是	,	到	他的	妻子	,	年	的	耻辱	,

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

对他的妻子来说，他生命的最后三年是充满耻辱和恐惧的三年。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪdoʊhʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] - [haʊs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	misery	,	from	which	widowhood	and	the	poor	-	house	were	a
和	苦难	,	从	哪个	丧偶	和	这	贫穷的	-	房子	是	一个

['welkəm] ['refjuːdʒ] .

welcome	refuge	.
欢迎	避难所	.

以及苦难，寡居和贫民院成了摆脱苦难的避难所。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [skuːld] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] .

His	children	are	schooled	and	maintained	by	the	parish	.
他的	孩子们	是	受过教育	和	维持	经过	这	教区	.

他的孩子们由教区负责教育和生活。

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] .

My	appetite	is	better	than	ordinary	.
我的	食欲	是	更好的	比	普通的	.

我的胃口比平时好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [tuː] [mʌtʃ] [in'dʌldʒd] ,

It	is	,	in	truth	,	too	much	indulged	,
它	是	,	在	真相	,	也	很多	沉溺其中	,

事实上，这有点过度放纵了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [hed] - [eɪks] [ænd; ənd] ['naɪtmeəz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] .

and	not	a	few	head	-	aches	and	nightmares	have	been	the	consequence	.
和	不是	一个	很少	头	-	疼痛	和	噩梦	有	到过	这	结果	.

结果，不少人因此头疼不已，噩梦连连。

['ventʃərɪŋ] [wʌns] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['wəʊfəl] [ɪk'spɪriəns] ,

Venturing	once	,	on	the	score	of	my	woful	experience	,
冒险	一次	,	在	这	分数	的	我的	糟糕的	经验	,

鉴于我糟糕的经历，我决定冒险一试。

[tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

to	admonish	a	young	friend	whom	I	saw	entering	the	habit	in	which	I	was
到	谏	一个	年轻的	朋友	谁	我	锯	进入	这	习惯	在	哪个	我	曾是

[kən'fɜːrmd] ,

confirmed	,
确认的	,

我劝诫一位年轻朋友，因为他正要穿上我受坚信礼时所穿的修道服。

[hiː; hi] [kən'fjuːtid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'kʌstəmd] ['lɑːdʒɪk(ə)l][rɪ'plaɪ] — " [ɪg'zæmp(ə)l] , " [ænd; ənd][soʊ]

he	confuted	me	with	the	accustomed	logical	reply	—	"	example	,	"	and	so
他	驳斥	我	和	这	习惯	逻辑	回复	—	"	例子	,	"	和	所以

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

他用惯常的逻辑反驳了我——“举例子”，等等。

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['tɔtəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪvz] [brɪŋk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl]

Seven	years	afterwards	saw	him	tottering	on	the	grave's	brink	,	with	an	incurable
七	年	然后	锯	他	颤巍巍	在	这	坟墓的	边缘	,	和	一个	不治之症

[dɪs'pepʃə] ,

dyspepsia	,
消化不良	,

七年后，他因不治之症——消化不良——而步履蹒跚，徘徊在坟墓边缘。

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] ['glʌtəni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - ['ju:ʒuəl] [ə'tendənt] , ['ɪndələns] .

the	fruit	of	gluttony	,	and	of	gluttony's	usual	attendant	,	indolence	.
这	水果	的	暴食	,	和	的	-	通常	服务员	,	懒惰	.

这是暴食的恶果，也是暴食的常见伴随物——懒惰的恶果。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['klaɪmər] .

When	a	boy	,	I	was	a	famous	climber	.
什么时候	一个	男生	,	我	曾是	一个	著名的	登山者	.

我小时候是位著名的登山运动员。

[pɜ:rtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeri] [tri:] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [læd] , ['klʌmziə] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

Perched	in	a	cherry	tree	one	day	,	I	saw	a	lad	,	clumsier	than	I	was	,
栖息	在	一个	樱桃	树	一	天	,	我	锯	一个	小伙子	,	笨拙	比	我	曾是	,

有一天，我栖息在一棵樱桃树上，看到一个比我笨拙的男孩。

['goʊɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['slendər] [bræntʃ] .

going	far	out	upon	a	slender	branch	.
去	远的	出去	之上	一个	苗条	分支	.

沿着细长的树枝向外延伸。

[aɪ] ['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] .

I	cautioned	him	that	it	would	break	.
我	警告	他	那	它	会	休息	.

我提醒他，它会坏的。

" ['dɪdnt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] ? " [sed] [hi:; hi] : " [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ,

"	Didn't	I	see	you	on	it	just	now	?	"	said	he	:	"	and	there	you	are	now	,
"	没有	我	看	你	在	它	只是	现在	?	"	说	他	:	"	和	那里	你	是	现在	,

“我刚才不是看到你了吗？”他说道：“你现在就在那儿。”

['fɜ:rðər] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [lɪm] !

further	out	on	a	smaller	limb	!
更远	出去	在	一个	较小的	肢	!

更靠外一点，爬到更小的树枝上！

[ɪg'zæmpəlz] ['betər] " — [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][end][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [baʊ] [snæpt] ,

Example's	better	"	—	but	before	he	could	end	the	saying	,	his	bough	snapped	,
例子	更好的	"	—	但	前	他	可以	结尾	这	说	,	他的	买	啪啪	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['twenti] [fi:t] ,

and	he	fell	twenty	feet	,
和	他	跌倒	二十	脚	,

“举例子更好”——但他还没说完这句话，树枝就断了，他从二十英尺高的地方摔了下来。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] .

breaking	a	leg	and	dislocating	a	shoulder	by	the	fall	.
打破	一个	腿	和	脱臼	一个	肩膀	经过	这	落下	.

摔倒导致腿部骨折和肩膀脱臼。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [bɔɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] ,

Another	time	,	as	I	and	a	smaller	boy	were	hunting	,
其他	时间	,	作为	我	和	一个	较小的	男生	是	打猎	,

还有一次，我和一个小男孩一起打猎的时候，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [kriːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,

he	walked	over	a	creek	upon	a	log	,
他	步行	超过	一个	溪	之上	一个	日志	,

他踩着一根圆木走过小溪，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [θruː] ['rɑːtnnəs] .

which	he	saw	was	just	able	to	bear	his	weight	,	through	rottenness	.
哪个	他	锯	曾是	只是	有能力的	到	熊	他的	重量	,	通过	腐烂	.

他看到它勉强能承受他的重量，尽管已经腐烂不堪。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['ventʃər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	had	better	not	venture	,	"	said	he	to	me	.
"	你	有	更好的	不是	风险投资	,	"	说	他	到	我	.

“你最好不要冒险，”他对我说。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] , [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːsept] , [ænd; ənd]

But	I	said	,	I	had	always	heard	,	example	was	better	than	precept	,	and
但	我	说	,	我	有	总是	听到	,	例子	曾是	更好的	比	戒律	,	和

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

following	him	,
下列的	他	,

但我说，我一直听说，榜样胜于教诲，所以我决定效仿他。

[wʌz; wəz] [saʊst] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] , [ɪn][sɪks] [fiːt] ['wɔːtər] .

was	soused	by	the	breaking	of	the	log	,	in	six	feet	water	.
曾是	已售罄	经过	这	打破	的	这	日志	,	在	六	脚	水	.

原木断裂时，被浸在六英尺深的水中。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] , ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['krɪsməs] ,

Being	a	good	swimmer	,	I	escaped	with	a	ducking	,	(	it	was	near	Christmas	,
存在	一个	好的	游泳运动员	,	我	逃脱	和	一个	躲避	,	(	它	曾是	靠近	圣诞节	,

由于我水性很好，所以躲过了一劫（当时临近圣诞节）。

) [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wetɪŋ] [maɪ][gʌn] , [lɑːk] , ['praɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] :

)	and	with	wetting	my	gun	,	lock	,	priming	,	and	all	:
)	和	和	润湿	我的	枪	,	锁	,	底漆	,	和	全部	:

）并且把枪、枪锁、底火等等都弄湿了：

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [tuː; tə]['riːfɪt][fɔːr; fər][spɔːrt] .

so	that	it	cost	me	a	full	hour	to	refit	for	sport	.
所以	那	它	成本	我	一个	满的	小时	到	改装	为了	运动	.

因此，我花了整整一个小时重新调整运动装备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['kɑːmənli] ,

It	is	not	,	however	,	commonly	,
它	是	不是	,	然而	,	通常	,

然而，这种情况并不常见。

['iːðər] [ɪ'miːdiət] [ɔːr]['bɑːdɪli][hɑːrm] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'kɜːr][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒæk] - [oʊ'læn,tɜːn]

either	immediate	or	bodily	harm	that	we	incur	by	means	of	this	Jack	-	o'lantern
任何一个	即时	或者	身体上的	伤害	那	我们	招致	经过	方法	的	这	杰克	-	灯笼

['prɑːvɜːrb] .

proverb	.
谚语	.

我们因这句关于南瓜灯的谚语而遭受的直接或身体伤害。

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ['deɪndʒər] :

Our	faith	in	it	is	not	sufficient	to	lead	us	into	instant	and	obvious	danger	:
我们的	信仰	在	它	是	不是	充足的	到	带领	我们	进入	立即的	和	明显的	危险	:

我们对其的信仰不足以使我们立即陷入显而易见的危险：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['oʊpiət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌl] [ɑːr'selvz] ,

it	is	in	general	the	opiate	with	which	we	lull	ourselves	,
它	是	在	一般的	这	阿片类药物	和	哪个	我们	麻痹	我们自己	,

它通常是我们用来麻痹自己的鸦片。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ə'genst] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][kaɪnd] ,

only	when	the	evil	we	are	warned	against	is	of	the	moral	kind	,
仅有的	什么时候	这	邪恶的	我们	是	警告	反对	是	的	这	道德	种类	,

只有当我们被警告要提防的罪恶是道德上的罪恶时，才需要这样做。

[ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] .

or	likely	to	occur	at	a	remote	period	.
或者	可能	到	发生	在	一个	偏僻的	时期	.

或者可能在遥远的过去发生。

[ɪn][maɪ] [juːθ] , [aɪ] [riːd] ['nɑːvəlz][tuː; tə][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] [ɪk'ses] .

In	my	youth	,	I	read	novels	to	a	pernicious	excess	.
在	我的	青年	,	我	读	小说	到	一个	有害	过量的	.

年轻的时候，我沉迷于阅读小说，到了有害的地步。

[ðeɪ] [ɪn'fiːbld] [maɪ] ['meməri] ; [ʌn'fɪkst] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv]

They	enfeebled	my	memory	;	unfixed	my	power	of	attention	and	my	habits	of
他们	虚弱的	我的	记忆	;	未修复	我的	力量	的	注意力	和	我的	习惯	的

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

它们削弱了我的记忆力；扰乱了我的注意力和思维习惯；

[blʌntid] [maɪ] [zest] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [dɪmd] [maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ;

blunted	my	zest	for	history	;	dimmed	my	perception	of	reasoning	;
钝化	我的	热情	为了	历史	;	调暗	我的	洞察力	的	推理	;

削弱了我对历史的热情；降低了我的推理能力；

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [ɪ'luːsəri] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] ;

gave	me	the	most	illusory	ideas	of	human	life	and	character	;
给予	我	这	最多	虚幻	想法	的	人类	生活	和	特点	;

给我灌输了关于人类生活和性格的最虚幻的想法；

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['vɪʒənz] .

and	filled	my	brain	with	fantastic	visions	.
和	已填	我的	脑	和	极好的	愿景	.

我的脑海中充满了奇妙的景象。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪmli] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [frend] ,

A	passion	for	learning	,	and	the	timely	counsels	of	a	sensible	friend	,
一个	热情	为了	学习	,	和	这	及时	律师	的	一个	明智的	朋友	,

对学习的热情，以及一位明智朋友的及时建议，

['sʌbsɪkwəntli] [wʌn] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

subsequently	won	me	so	far	from	this	career	of	dissipation	,
随后	韩元	我	所以	远的	从	这	职业	的	耗散	,

后来，我才彻底摆脱了这种放荡不羁的职业生涯。

[ðæt] [aɪ] [sə:'maunt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪts]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['mɑːdərət]

that	I	surmounted	in	some	degree	its	evil	effects	,	and	acquired	a	moderate
那	我	克服	在	一些	程度	它是	邪恶的	效果	,	和	获得	一个	缓和

[stɑːk] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['nɑːlɪdʒ] :

stock	of	solid	knowledge	:
库存	的	坚硬的	知识	:

我在一定程度上克服了它的恶劣影响，并积累了相当数量的扎实知识：

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪts] ['klɔɪɪŋ] , [ʌn'hɪndʒɪŋ] , [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]

but	to	my	dying	day	I	shall	feel	its	cloying	,	unhinging	,	debilitating	influence	upon
但	到	我的	垂死	天	我	将	感觉	它是	甜腻	,	脱臼	,	衰弱的	影响	之上

[maɪ]['ment(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

my	mental	constitution	.
我的	精神的	宪法	.

但直到我生命的尽头，我都会感受到它对我的精神状态造成的令人窒息、精神错乱和衰弱的影响。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] ['lætərli] , [aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['nɑːvəlz] ,

Still	,	even	latterly	,	I	have	continued	to	indulge	myself	with	the	best	novels	,
仍然	,	甚至	后来	,	我	有	持续	到	放纵	我	和	这	最好的	小说	,

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .

as	they	appeared	.
作为	他们	出现	.

即便到了最近，我仍然会阅读当时最好的小说。

[maɪ] ['wiːknəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʌn'lʌkɪli] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

My	weakness	in	this	respect	unluckily	became	known	to	a	young	girl	,
我的	弱点	在	这	尊重	不幸的是	成为	已知	到	一个	年轻的	女孩	,

不幸的是，我在这一方面的弱点被一个年轻女孩知道了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [tredɪŋ] [ɪn][maɪ] ['futsteps] ;

who	seemed	to	be	exactly	treading	in	my	footsteps	;
WHO	似乎	到	是	确切地	踩踏	在	我的	脚步声	;

他们似乎完全是在追随我的脚步；

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [bɪ'setɪŋ] [ðæt] [pæθ] .

and	whom	I	earnestly	warned	of	the	dangers	besetting	that	path	.
和	谁	我	切实	警告	的	这	危险	被包围	那	小路	.

我曾郑重警告他们，这条路充满危险。

" [naʊ] , ['kʌz(ə)n][el] . , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]

"	Now	,	cousin	L	.	,	how	can	you	talk	so	,	when	I	have	seen	you	devouring	the
"	现在	,	表哥	L	.	,	如何	能	你	讲话	所以	,	什么时候	我	有	已见	你	吞噬	这

['æntɪkweri] ,

Antiquary	,
古董商	,

“L表哥，你怎么能这么说呢？我明明看到你津津有味地读着那本古籍！”

[ænd; ənd] [gai] ['mænɝɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [bɪ'saɪdz] !

and	Guy	Mannering	,	and	Patronage	,	and	I	don't	know	how	many	besides	!
和	盖伊	礼仪	,	和	赞助	,	和	我	不	知道	如何	许多	除了	!

还有盖伊·曼宁，赞助，以及其他我不知道的数不清的赞助！

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['priːsept] .

You	need	not	preach	to	me	:	example	is	better	than	precept	.
你	需要	不是	布道	到	我	:	例子	是	更好的	比	戒律	.

你不必对我讲道理：榜样胜于教诲。

" ['ðerfɔːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [kən'kluːsɪv] [æz; əz] ['juːklid] —

"	Therefore	—	for	the	reasoning	seemed	to	her	as	conclusive	as	Euclids	—
"	所以	—	为了	这	推理	似乎	到	她	作为	确凿	作为	欧几里得	—

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [və'ræsəti] ,

therefore	she	went	on	,	with	undistinguishing	voracity	,
所以	她	去	在	,	和	不具特色的	贪婪	,

“因此——因为她觉得这个推理和欧几里得的推理一样令人信服——所以她继续下去，毫不掩饰地贪婪地……”

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [spɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [pres] :

through	all	the	spawn	of	the	novel	press	:
通过	全部	这	生成	的	这	小说	按	:

贯穿所有小说出版社的衍生作品：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['sædɝ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] .

and	there	is	not	now	a	sadder	instance	of	the	effects	of	novel	-	reading	.
和	那里	是	不是	现在	一个	更悲伤	实例	的	这	效果	的	小说	-	阅读	.

现在没有比这更令人悲哀的例子来说明阅读小说的后果了。

['æftər] [ri'dʒektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [θriː] ['suːtəz] ['evri] [wei] [hɜːr; hər] ['iːkwəlz] , ([ænd; ənd][ɪn] ['riːəl] ['merɪt] [hɜːr; hər] [sju'piəriəz] ,

After	rejecting	with	disdain	three	suitors	every	way	her	equals	,	(	and	in	real	merit	her	superiors	,
后	拒绝	和	蔑视	三	求婚者	每一个	方式	她	等于	,	(	和	在	真实的	优点	她	上级	,

在断然拒绝了三位各方面都与她平起平坐（且在实际能力上优于她）的求婚者之后，

) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['nɑːv(ə)l] ['hɪroʊz] — [dɪd][nɑːt] [wuː] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [ɔːr][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] — [ænd; ənd][hæd; həd] - [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] ,

)	because	they	were	so	unlike	her	favorite	novel	heroes	—	did	not	woo	on	their	knees	or	in	blank	verse	—	and	had	'	such	shocking	,
)	因为	他们	是	所以	与此不同	她	最喜欢的	小说	英雄	—	做过	不是	哇	在	他们的	膝盖	或者	在	空白的	诗	—	和	有	-	这样的	令人震惊	,

）因为他们与她最喜欢的小说英雄截然不同——既不跪着求爱，也不用无韵诗——而且"如此令人震惊，

['vʌlgər] [neɪmz] - — [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] , ['mærid] [ə; eɪ]['kɔks,kəum] ,

vulgar	names	'	—	she	,	at	three	and	twenty	,	married	a	coxcomb	,
庸俗	姓名	-	—	她	,	在	三	和	二十	,	已婚	一个	花花公子	,

粗俗的绰号——她二十三岁时嫁给了一个纨绔子弟，

[fɔːrmd] [prɪ'saɪsli] ['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] - ['maɪndz] [aɪ] - [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dwelt] .

formed	precisely	after	the	model	upon	which	her	'	mind's	eye	'	had	so	long	dwelt	.
形成	恰恰	后	这	模型	之上	哪个	她	-	心灵的	眼睛	-	有	所以	长的	居住	.

完全是按照她"心之所向"长久以来所设想的模式塑造的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɔːdi] , ['flɪpənt] , [ænd; ənd] ['spiːʃəs] ; [nuː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz] ['melədiz] [baɪ] [roʊt] ;

He	was	gaudy	,	flippant	,	and	specious	;	knew	a	dozen	of	Moore's	Melodies	by	rote	;
他	曾是	艳丽的	,	轻浮的	,	和	似是而非的	;	知道	一个	打	的	摩尔	旋律	经过	死记硬背	;

他衣着浮夸、轻浮浮躁、虚伪做作；能背诵十几首摩尔的旋律；

[kʊd; kəd] ['sɔːftli] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts] [ə'fekʃənz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [pə'zest] [ðə; ði][wʌn] ,

could	softly	discourse	of	the	heart	and	its	affections	,	as	if	he	really	possessed	the	one	,
可以	轻轻	话语	的	这	心	和	它是	情感	,	作为	如果	他	真的	拥有	这	一	,

他能轻声细语地谈论内心和情感，仿佛他真的拥有了那个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [felt] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [moʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['edwɪn] ['mɔːtimə] [fɪts'dʒerəld] .

and	had	actually	felt	the	other	;	and	,	most	irresistible	of	all	,	his	name	was	EDWIN	MORTIMER	FITZGERALD	.
和	有	实际上	毛毡	这	其他	;	和	,	最多	无法抗拒	的	全部	,	他的	姓名	曾是	埃德温	莫蒂默	菲茨杰拉德	.

而且他确实感受到了对方；最令人无法抗拒的是，他的名字叫埃德温·莫蒂默·菲茨杰拉德。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

The	result	may	be	imagined	.
这	结果	可能	是	想象	.

结果可以想象。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [pliːz] .

The	society	of	such	a	being	could	not	long	please	.
这	社会	的	这样的	一个	存在	可以	不是	长的	请	.

这种生物的社会不可能长久地令其满意。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ɪn'sɪpɪd] [frɪ'vɑːləti][ænd; ənd]['æŋgri] [dis'pjuːts] .

Their	conversation	was	a	routine	of	insipid	frivolity	and	angry	disputes	.
他们的	对话	曾是	一个	常规	的	平淡	轻浮	和	生气的	争议	.

他们的谈话总是充斥着乏味的闲聊和愤怒的争吵。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ɔːr][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

With	no	definite	principles	of	economy	or	of	morals	,
和	不	定	原则	的	经济	或者	的	德	,

既无明确的经济原则，也无明确的道德原则，

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [rekt] [hɪz; ɪz] [helθ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][æt; ət]

he	wasted	his	fortune	and	wrecked	his	health	over	the	bottle	and	at
他	浪费	他的	财富	和	损毁	他的	健康	超过	这	瓶子	和	在

[kɑːrdz] — [ik'saitmənts] ,

cards	—	excitements	,
牌	—	兴奋	,

他沉迷于酒精和纸牌——寻求刺激——挥霍了财富，损害了健康。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪl] - ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

the	usual	resource	of	a	weak	,	ill	-	cultivated	understanding	.
这	通常	资源	的	一个	虚弱的	,	患病的	-	栽培	理解	.

这是薄弱、缺乏教养的理解力的惯常体现。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['skæntəli] [ɪn'daʊd] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

She	is	now	a	widow	,	scantily	endowed	,	at	the	age	of	twenty	-	seven	.
她	是	现在	一个	寡妇	,	稀疏地	捐赠	,	在	这	年龄	的	二十	-	七	.

她现在27岁，是个寡妇，家境贫寒。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [pər'suːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

Her	mind	,	too	much	engrossed	by	her	darling	pursuit	to	have	learned	,
她	头脑	,	也	很多	全神贯注	经过	她	亲爱的	追逐	到	有	学习	,

她一心扑在自己心爱的追求上，以至于没有吸取教训。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [skuːl] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] , [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ][blæŋk][æz; əz][tuː; tə][ɔːl]['juːsf(ə)l]

even	in	the	impressive	school	of	adversity	,	is	nearly	a	blank	as	to	all	useful
甚至	在	这	感人的	学校	的	逆境	,	是	几乎	一个	空白的	作为	到	全部	有用

['nɑːlɪdʒ] :

knowledge	:
知识	:

即使在令人印象深刻的逆境学校里，也几乎找不到任何有用的知识：

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pærəmaʊnt] [ðer; ðər]['oʊvər] ['evri] ['ʌðər] ['fæk(ə)lti] , [ɪz] [prə'lɪfɪk] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

imagination	,	paramount	there	over	every	other	faculty	,	is	prolific	of	innumerable
想像力	,	派拉蒙	那里	超过	每一个	其他	学院	,	是	多产的	的	无数

['fuːləriz] ;

fooleries	;
愚蠢	;

想象力在那里凌驾于其他一切能力之上，但也因此滋生了无数愚蠢的想法；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][noʊ][wɜːrk] [bɪ'jɑːnd] ['krɪmpɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frɪl] : [ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	can	do	no	work	beyond	crimping	a	ruff	or	making	a	frill	:	and	her
她	能	做	不	工作	超过	卷边	一个	粗糙	或者	制作	一个	褶边	:	和	她

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

她除了卷褶边或缝制荷叶边之外，什么活都干不了；而且她的神经，

['ʃætərd] [baɪ] [tiː] , [leɪt] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [fɪk'tɪʃəs] [siːnz] ,

shattered	by	tea	,	late	hours	,	and	sentimental	emotion	at	fictitious	scenes	,
破碎	经过	茶	,	晚的	小时	,	和	感伤的	情感	在	虚拟	场景	,

被茶、深夜和虚构场景中的感伤情绪所击垮

['θret(ə)n] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [greɪv] .

threaten	a	disordered	intellect	and	a	premature	grave	.
威胁	一个	混乱	智力	和	一个	过早	严重	.

威胁着智力紊乱和过早死亡。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['ædɪdʒ] , [ə'baʊt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] ['priːsept] ,

To	this	impertinent	adage	,	about	example	and	precept	,
到	这	无礼	谚语	,	关于	例子	和	戒律	,

对于这句关于榜样和训诫的无礼格言，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [eɪdʒd] ['fɪfti] .

is	it	chiefly	owing	that	I	am	at	this	moment	a	bachelor	,	aged	fifty	.
是	它	主要	欠款	那	我	是	在	这	片刻	一个	学士	,	老年人	五十	.

主要原因是我现在还是个单身汉，今年五十岁。

[aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['pæri] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['instənsiz] [meɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['frendli] ['siːniər] ['bætʃələr]

I	used	it	to	parry	the	repeated	instances	made	me	by	a	friendly	senior	bachelor
我	用过的	它	到	招架	这	重复	实例	制成	我	经过	一个	友好的	高级的	学士

,

,

,

我用它来应对一位友善的单身高年级学生反复向我提出的要求。

[tuː; tə] [biː; bi] " [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['duːɪŋ] , " [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] ['mætrɪmoʊni] .

to	be	"	up	and	a	doing	,	"	in	the	journey	towards	matrimony	.
到	是	"	向上	和	一个	正在做	,	"	在	这	旅行	向	婚姻	.

在迈向婚姻的道路上“积极行动”。

[æz; əz] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] ['kɑːmənli] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] ,

As	the	proverb	commonly	silenced	him	,	it	appeared	to	me	at	last	,
作为	这	谚语	通常	沉默	他	,	它	出现	到	我	在	最后的	,

这句谚语常常让他哑口无言，我最终也明白了这一点。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [moʊst] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] ,

as	it	does	to	most	people	,	a	satisfactory	answer	;	it	was	the	lullaby	,
作为	它	做	到	最多	人们	,	一个	令人满意的	回答	;	它	曾是	这	催眠曲	,

对大多数人来说，这是一个令人满意的答案；那是一首摇篮曲。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hʌʃt] ['ɪntuː] [rɪ'poʊz] ['evri] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [kwɑːm] [ðæt]

with	which	I	hushed	into	repose	every	transient	qualm	that
和	哪个	我	静静地	进入	休息	每一个	瞬态	疑虑	那

[hɪz; ɪz] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ɪk'saɪtɪd] .

his	expostulations	excited	.
他的	抗议	兴奋的	.

他的责备激起我所有的一丝疑虑，我都平静下来，不再感到不安。

[maɪ] [frend] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] , [tʊk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

My	friend	at	length	,	in	reasonable	time	,	took	me	at	my	word	,	and	added
我的	朋友	在	长度	,	在	合理的	时间	,	采取	我	在	我的	单词	,	和	额外

[ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] ['priːsept] :

example	to	precept	:
例子	到	戒律	:

我的朋友最终在合理的时间内相信了我的话，并且以身作则：

[hiː; hi] ['mærid] , [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

he	married	,	well	and	happily	.
他	已婚	,	出色地	和	快乐地	.

他结婚了，婚姻美满幸福。

[bʌt; bət][wʌn]['ɑ:bstək(ə)l][ɔ:r] ['ʌðər] , ['ri:əl][ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] , [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'fɜ:rmd] [ˌem 'i:][ɪn]

But	one	obstacle	or	other	,	real	or	imaginary	,	had	by	this	time	confirmed	me	in
但	一	障碍	或者	其他	,	真实的或者		假想	,	有	经过	这	时间	确认的	我	在

[maɪ][ˌɪnæk'tɪvəti] .

my	inactivity	.
我的	不活动	.

但此时，这样或那样的障碍，无论是真实的还是想象的，都让我更加坚定了不作为的决心。

['bɪznəs] ['ɑ:kjupaɪd][maɪ][taɪm] : [kə'merɪkəl] ['vɪzənz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['eksələns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

Business	occupied	my	time	:	chimerical	visions	of	female	excellence	,	in	spite	of	my
商业	占领	我的	时间	:	奇美拉	愿景	的	女性	卓越	,	在	尽管如此	的	我的

['betər] ['ri:z(ə)n] ,

better	reason	,
更好的	原因	,

我的时间都被工作占据了：尽管我有更理智的理由，却仍然沉浸在对女性卓越的虚幻幻想中。

['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv]['roʊmæns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi]

haunted	me	from	the	regions	of	romance	,	and	made	me	hard	to	be
闹鬼的	我	从	这	地区	的	浪漫	,	和	制成	我	难的	到	是

[pli:zd] ,

pleased	,
高兴	,

它像幽灵一样萦绕在我心头，让我难以从浪漫的领域中获得满足。

['i:v(ə)n][baɪ]['merɪts] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [wɜ:r; wər] [su:'pɪriər] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] :

even	by	merits	which	I	was	obliged	to	confess	were	superior	to	my	own	:
甚至	经过	优点	哪个	我	曾是	有义务	到	承认	是	优越的	到	我的	自己的	:

['kɔ:rtʃɪp] ,

courtship	,
求爱	,

即使是从我不得不承认比我更胜一筹的方面来看：求爱，

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [vju:] [jet] [lɔ:ŋ] [dɪ'fɜ:rd] ,

by	being	long	in	view	yet	long	deferred	,
经过	存在	长的	在	看法	然而	长的	延期	,

虽然筹划已久，但一直被推迟。

[keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [ə'pɪr] [kloʊðd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['terər] : [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

came	at	length	to	appear	clothed	in	embarrassment	and	terror	:	a	failure	,
来了	在	长度	到	出现	穿着衣服	在	尴尬	和	恐怖	:	一个	失败	,

[rɪ'zʌltɪŋ] ([æz; əz]['vænəti] ['wɪspəd] ,

resulting	(	as	vanity	whispered	,
结果	(	作为	虚荣	低声说道	,

最终，他带着尴尬和恐惧现身：失败了，结果（正如虚荣心低语的那样，

) ['pjʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [prə'du:st] [baɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['terər] , ['faɪnəli]

)	purely	from	the	awkwardness	produced	by	embarrassment	and	terror	,	finally
)	纯粹	从	这	尴尬	生产	经过	尴尬	和	恐怖	,	最后

[krʌʃt] [ɔ:l][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌæspɜ'eɪʃənz] :

crushed	all	matrimonial	aspirations	:
碎	全部	婚姻	抱负	:

纯粹是出于尴尬和恐惧而产生的窘迫，最终粉碎了所有结婚的愿望：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ,

and	,	as	it	is	now	absurd	to	hope	for	a	love	-	match	,
和	,	作为	它	是	现在	荒诞	到	希望	为了	一个	爱	-	匹配	,

而且，既然现在指望爱情结合已经很荒谬了，

([ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dər] [kæn; kən] [brʊk] [noʊ] ['ʌðər])

(	a	genuine	novel	-	reader	can	brook	no	other	)
(	一个	真的	小说	-	读者	能	溪	不	其他	)

（真正的小说读者容不得其他）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [iːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['selɪbəsi] .

I	am	e'en	trying	to	resign	myself	to	the	doom	of	perpetual	celibacy	.
我	是	e'en	尝试	到	辞职	我	到	这	厄运	的	永久	独身	.

我甚至试图接受终身独身的命运。

- [twɜːr] ['niːdləs] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ɪg'zæmpəlz] .

'	Twere	needless	to	multiply	examples	.
-	是	不必要	到	乘	示例	.

无需赘述。

[ðiːz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [nɑːt]['oʊnli] [haʊ] [əb'sɜːrd][ɪn] ['riːzənɪŋ] ,

These	suffice	to	shew	,	not	only	how	absurd	in	reasoning	,
这些	足够了	到	展示	,	不是	仅有的	如何	荒诞	在	推理	,

这些足以表明，这种推理不仅多么荒谬，

[bʌt; bət] [haʊ] ['hɜːrtfl] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [əd'vaɪs] [æz; əz][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [les]

but	how	hurtful	often	in	practice	it	is	,	to	consider	advice	as	at	all	the	less
但	如何	伤人的	经常	在	实践	它	是	,	到	考虑	建议	作为	在	全部	这	较少的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但实际上，把建议看得不那么好，往往会造成很大的伤害。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] ['gɪvərz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

for	not	being	enforced	by	the	giver's	example	.
为了	不是	存在	强制执行	经过	这	捐赠者的	例子	.

因为没有以施予者的榜样来强制执行。

[ðæt] ['prɑːvɜːrb][hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	proverb	has	done	as	much	harm	in	the	world	as	the	doctrine	of	the
那	谚语	有	完毕	作为	很多	伤害	在	这	世界	作为	这	教义	的	这

['poʊps] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

Pope's	infallibility	,
教皇的	绝对正确	,

那句谚语对世界的危害不亚于教皇无误论。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] ; [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['sɪli] ['seɪɪŋ] , " [stʌf] [ə; eɪ][koʊld] ,

or	of	the	divine	right	of	kings	;	or	as	the	silly	saying	,	"	stuff	a	cold	,
或者	的	这	神圣的	正确的	的	国王	;	或者	作为	这	愚蠢的	说	,	"	东西	一个	寒冷的	,

或者君权神授；或者像那句愚蠢的说法，“感冒了就别管它，

[ænd; ənd] [stɑːrv] [ə; eɪ] ['fiːvər] ; " [ɔːr] , [æz; əz] ([baɪ][ɪts] [pər'vɜːrʒ(ə)n]) [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] , " [sper]

and	starve	a	fever	;	"	or	,	as	(	by	its	perversion	)	that	unfortunate	one	,	"	spare
和	饿死	一个	发烧	;	"	或者	,	作为	(	经过	它是	变态	)	那	不幸	一	,	"	空闲的

[ðə; ði][rɑːd] ,

the	rod	,
这	杆	,

并让发烧的人挨饿；”或者，正如（由于其曲解）那位不幸的人所说，“不要用棍棒惩罚”，

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	spoil	the	child	.
和	剧透	这	孩子	.

把孩子宠坏了。

" [jet] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['mæksɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzɪŋ][ɪz][nɑːt] [ʌn'truː] .

"	Yet	,	after	all	,	the	maxim	I	have	been	exposing	is	not	untrue	.
"	然而	,	后	全部	,	这	格言	我	有	到过	暴露	是	不是	不属实	.

“然而，归根结底，我一直揭露的这句格言并非不实。”

[ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːsept] : [dʌz] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

Example	IS	better	than	precept	:	DOES	more	effectually	shew	the	right	way	.
例子	是	更好的	比	戒律	:	做	更多的	有效地	展示	这	正确的	方式	.

榜样胜于教条：榜样能更有效地展示正确的方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'leɪʃəs] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['misə'plaid] .

But	it	is	fallacious	,	and	mischievous	,	by	being	misapplied	.
但	它	是	谬误的	,	和	恶作剧	,	经过	存在	误用	.

但如果误用，就会产生谬误和危害。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪzər] ,

Instead	of	being	regarded	merely	as	a	rebuke	to	the	adviser	,
反而	的	存在	认为	仅仅	作为	一个	训斥	到	这	顾问	,

不应仅仅将其视为对顾问的斥责，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːrdli] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] - [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn]

it	is	absurdly	taken	by	the	advised	as	a	justication	to	himself	in	persisting	in
它	是	荒谬地	已采取	经过	这	建议	作为	一个	-	到	他自己	在	持续	在

['erər] .

error	.
错误	.

被建议者荒谬地将其视为自己坚持错误的理由。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪzər] :

In	most	cases	it	is	not	even	a	just	rebuke	to	the	adviser	:
在	最多	案例	它	是	不是	甚至	一个	只是	训斥	到	这	顾问	:

在大多数情况下，这甚至算不上是对顾问的公正斥责：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ten][tuː; tə][wʌn][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv]

because	ten	to	one	there	is	some	dissimilarity	of	situation	or	of
因为	十	到	一	那里	是	一些	差异	的	情况	或者	的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

因为十有八九情况或环境有所不同。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪk'spiːdiənt] [ɔːr]['prɑːpər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les]

which	makes	it	not	expedient	or	proper	for	him	to	do	what	he	nevertheless
哪个	制作	它	不是	权宜	或者	恰当的	为了	他	到	做	什么	他	尽管如此

['prɑːpərli] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

properly	recommends	to	another	.
适当地	建议	到	其他	.

因此，他自己去做他明明可以恰当地建议别人去做的事情，既不方便也不合适。

[waɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər][roʊd] — [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kə'rektnəs] — [maɪ] [oʊn]

While	I	shew	you	your	road	—	and	shew	it	with	perfect	correctness	—	my	own
尽管	我	展示	你	你的	路	—	和	展示	它	和	完美的	正确性	—	我的	自己的

['duːti][ɔːr] ['pleʒər] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wei] ,

duty	or	pleasure	may	call	me	another	way	,
责任	或者	乐趣	可能	称呼	我	其他	方式	,

当我为你指明道路——并且以完全正确的方式指明——我的职责或喜好可能会让我走另一条路，

[ɔːr] [meɪ] [bɪd][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

or	may	bid	me	remain	where	I	am	.
或者	可能	出价	我	保持	在哪里	我	是	.

或者可能会让我留在原地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædɪdʒ] [ɪz] ['nevər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪzd] ['pɑːrtiːz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] :

But	the	adage	is	never	an	apology	for	the	advised	party's	neglect	of	advice	:
但	这	谚语	是	绝不	一个	道歉	为了	这	建议	党的	忽视	的	建议	:

但这句谚语绝不是为被建议方忽视建议的行为开脱：

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [pliː] , [ðoʊ] ['æbstræktli]

and	whensoever	he	attempts	to	use	it	as	such	,	his	plea	,	though	abstractly
和	无论何时	他	尝试	到	使用	它	作为	这样的	,	他的	恳求	,	尽管	抽象地

[truː] ,

true	,
真的	,

每当他试图这样使用它时，他的辩解虽然在抽象意义上是正确的，

[ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

is	impertinent	—	is	nothing	to	the	purpose	.
是	无礼	—	是	没有什么	到	这	目的	.

是无礼的——与目的毫无关系。

[em] .

M	.
M	.

M.

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] .

THE	POWER	OF	FAITH	.
这	力量	的	信仰	.

信仰的力量。

" [naʊ] [wen] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['beθlihem] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] , [ɪn][ðə; ði]

"	Now	when	Jesus	was	born	in	Bethlehem	of	Judea	,	in	the
"	现在	什么时候	耶稣	曾是	出生	在	伯利恒	的	犹太	,	在	这

“耶稣降生在犹太的伯利恒，

" [deɪz] [ʌv; əv] ['herəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'hoʊld][ðer; ðər] [keɪm] [waɪz] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	days	of	Herod	the	King	,	behold	there	came	wise	men	from	the
"	天	的	希律王	这	国王	,	看哪	那里	来了	明智的	男人	从	这

“希律王的日子，有几个智者从……”

" [iːst] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , ['seɪɪŋ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][bɔːrn] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	east	to	Jerusalem	,	saying	,	Where	is	he	that	is	born	king	of	the
"	东方	到	耶路撒冷	,	说	,	在哪里	是	他	那	是	出生	国王	的	这

“向东到耶路撒冷，说：‘那生下来作王的在哪里？’”

" [dʒuːz] ?

"	Jews	?
"	犹太人	?

犹太人？

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

for	we	have	seen	his	star	in	the	east	and	have	come	to
为了	我们	有	已见	他的	星星	在	这	东方	和	有	来	到

因为我们看见他的星在东方，就来到

" ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

"	worship	him	.
"	崇拜	他	.

“敬拜他。”

" ['pleʒər] !

"	Pleasure	!
"	乐趣	!

“乐趣！

[ðaʊ] [tʃiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɝːldz] [dɪm] [naɪt] ,

thou	cheat	of	a	world's	dim	night	,
你	欺骗	的	一个	世界的	暗淡	夜晚	,

你欺骗了世界昏暗的夜晚，

[wʌt] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] ['oʊvər] [ðaɪ] [dɪsk] [ʌv; əv] [laɪt] !

What	shadows	pass	over	thy	disk	of	light	!
什么	阴影	经过	超过	你的	磁盘	的	光	!

你的光盘上掠过怎样的阴影!

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðaɪ] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [fleɪm] ,

To	follow	thy	flitting	and	quivering	flame	,
到	跟随	你的	飞掠	和	颤抖	火焰	,

追随你那飘忽不定、颤抖不定的火焰，

[ɪz][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;

Is	to	die	in	the	depths	of	despair	and	shame	;
是	到	死	在	这	深度	的	绝望	和	耻辱	;

是在绝望和羞耻的深渊中死去;

- [tɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'fɑːr][ɑːn][ə; eɪ][loʊn][waɪld] [mʊr] ,

'	Tis	to	perish	afar	on	a	lone	wild	moor	,
-	的	到	沦	远方	在	一个	孤独	荒野	泊	,

注定要孤零零地死在遥远的荒野上，

[ɔːr][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ʃɔːr] .

Or	the	wreck	of	a	ship	on	a	hopeless	shore	.
或者	这	破坏	的	一个	船	在	一个	绝望	支撑	.

或者搁浅在荒凉海岸上的沉船残骸。

[kʌm] ['lɪs(ə)n] ,

Come	listen	,
来	听	,

来听听，

[jiː; ji] [geɪ] !

ye	gay	!
是的	同性恋	!

你们这些同性恋!

[aɪ] [wɪl] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr]

I	will	tell	of	a	star
我	将要	告诉	的	一个	星星

我将讲述一颗星星的故事

[huːz] ['biːmɪŋ] [ɪz] [braitə] [ænd; ənd] ['stediə] [fɑːr] ;

Whose	beaming	is	brighter	and	steadier	far	;
谁	光芒四射	是	更亮	和	更稳定	远的	;

谁的光芒更明亮、更稳定，更远?

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [men] [keɪm]

It	rose	in	the	East	,	and	the	wise	men	came
它	玫瑰	在	这	东方	,	和	这	明智的	男人	来了

它兴起于东方，智者们前来朝拜。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] [laɪt] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [seɪm]

To	see	if	its	light	were	indeed	the	same
到	看	如果	它是	光	是	的确	这	相同的

为了看看它的光是否确实相同。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][oʊld] [bʊks] [sed] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][rest]

Which	their	old	books	said	would	be	seen	to	rest
哪个	他们的	老的	图书	说	会	是	已见	到	休息

他们的古籍记载，将会得到安息。

[ɑːn] ['bɛθlɪˌhɛmz] [pleɪnz] , [ɪn][ɪts] ['sɪlvər] [vest] ,

On	Bethlehem's	plains	,	in	its	silver	vest	,
在	伯利恒的	平原	,	在	它是	银	背心	,

在伯利恒的平原上，身披银色的外衣，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['seɪvjər] [leɪ] ,

To	point	to	the	spot	where	a	Saviour	lay	,
到	观点	到	这	点	在哪里	一个	救主	躺	,

指出救世主躺卧的地方，

[huː] [wʊd] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ɔːl] [gɔːn] [ə'streɪ] ;

Who	would	gather	his	flock	,	all	gone	astray	;
WHO	会	收集	他的	群	,	全部	已消失	误入歧途	;

谁来召回他迷失的羊群?

[wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helpləs] [foʊld] ,

Would	frighten	the	wolf	from	his	helpless	fold	,
会	吓唬	这	狼	从	他的	无助	折叠	,

会吓跑躲在羊圈里的狼。

[ænd; ənd]['luːs(ə)n][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːmən] [hoʊld] ;

And	loosen	the	grasp	of	his	demon	hold	;
和	松开	这	抓牢	的	他的	恶魔	抓住	;

并松开他身上恶魔般的控制;

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəz] [griːn] ,

And	lead	them	away	to	his	pastures	green	,
和	带领	他们	离开	到	他的	牧场	绿色的	,

领他们到他青翠的牧场去，

[wer] [ɔːl][ɪz][soʊ]['vɜːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['feɪdlɪs] [siːn] ,

Where	all	is	so	verdant	and	fadeless	seen	,
在哪里	全部	是	所以	葱茏	和	无色	已见	,

那里的一切都如此翠绿，永不褪色，

[wer] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [striːm] ,

Where	the	river	of	life	is	a	ceaseless	stream	,
在哪里	这	河	的	生活	是	一个	不停歇	溪流	,

生命之河奔流不息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [biːm]

And	the	light	of	his	love	is	the	sweetest	beam
和	这	光	的	他的	爱	是	这	最甜美的	光束

他爱的光芒是最甜蜜的光束

[ðæt] ['evər] [ʃoʊn] [aʊt] [ɑːn] [bɪ'naɪtɪd] [aɪz] ,

That	ever	shone	out	on	benighted	eyes	,
那	曾经	闪耀	出去	在	夜幕降临	眼睛	,

那曾照亮迷茫双眼的光芒，

[ænd; ənd] [braitə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] [skaɪz] ,

And	brighter	the	face	of	those	lovely	skies	,
和	更亮	这	脸	的	那些	迷人的	天空	,

那些美丽的天空更加明亮了，

[ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [sliːp]

Than	ever	was	seen	in	the	softest	sleep
比	曾经	曾是	已见	在	这	最柔软	睡觉

比以往任何时候都更沉睡

[wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [ɪn] ['kɑːmnəs] [diːp] ;

When	the	senses	are	hushed	in	calmness	deep	;
什么时候	这	感官	是	静静地	在	平静	深的	;

当感官在深沉的平静中沉寂下来;

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dʒent(ə)l] [breθ] ,

And	spirits	are	thought	,	with	their	gentle	breath	,
和	烈酒	是	想法	,	和	他们的	温和的	气息	,

人们认为，精灵们，带着他们轻柔的呼吸，

[tuː; tə] [briːð] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [deθ] ,

To	breathe	on	the	lids	of	a	seeming	death	,
到	呼吸	在	这	盖子	的	一个	似乎	死亡	,

对着看似死亡的盖子呼吸，

[ænd; ənd] ['wɪspər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv] [woʊ] ,

And	whisper	such	things	in	the	ear	of	wo	,
和	耳语	这样的	事物	在	这	耳朵	的	wo	,

将这样的话语悄悄告诉悲伤的人，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['weɪkɪŋ] ['sɪnər] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] .

As	the	waking	sinner	must	never	know	.
作为	这	醒来	罪人	必须	绝不	知道	.

清醒的罪人永远不应该知道。

[oʊ] , [wʌt] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [æsk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Oh	,	what	doth	he	ask	in	return	for	this	,
哦	,	什么	确实	他	问	在	返回	为了	这	,

哦，他为此想要什么回报呢?

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dræfts] [ʌv; əv] [blɪs] ?

The	light	of	his	love	,	and	such	draughts	of	bliss	?
这	光	的	他的	爱	,	和	这样的	起草	的	极乐	?

他爱的光芒，以及那份幸福的甘露?

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [buːn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] ? —

What	doth	he	ask	for	the	boon	thus	given	?	—
什么	确实	他	问	为了	这	恩惠	因此	给定	?	—

他为这份恩赐祈求什么呢?

[feɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Faith	in	the	blood	of	the	Son	of	Heaven	.
信仰	在	这	血	的	这	儿子	的	天堂	.

对天子宝血的信仰。

[ə; eɪ] [kraɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['rɑːmə] ! — [ænd; ənd] [soʊ] [waɪld] —

A	cry	was	heard	in	Rama	!	—	and	so	wild	—
一个	哭	曾是	听到	在	罗摩	!	—	和	所以	荒野	—

拉玛城里传来一声呐喊！——如此狂野!

- [twʌz] ['reɪtʃəl] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərd] [tʃaɪld] : —

'	Twas	Rachel	weeping	for	her	murder'd	child	:	—
-	那是	瑞秋	哭泣	为了	她	被谋杀	孩子	:	—

是瑞秋在为她被谋杀的孩子哭泣:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'səʊl] — [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [praɪd]

She	would	not	be	consoled	—	her	youngest	pride
她	会	不是	是	安慰	—	她	最小的	自豪

她不愿接受安慰——她最小的骄傲

[wʌz; wəz] [tɔːrn] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʃɛltɝɪŋ] [saɪd] ;

Was	torn	in	terror	from	her	sheltering	side	;
曾是	撕裂	在	恐怖	从	她	庇护所	边	;

惊恐万分地从她庇护的身边挣脱出来;

[æt; ət] [wʌn] [dred] [bloʊ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn]

At	one	dread	blow	her	infant	joy	was	gone
在	一	恐惧	吹	她	婴儿	喜悦	曾是	已消失

一声可怕的打击，她婴儿般的快乐瞬间消失殆尽。

[tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] ['hɛrədz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
To glut the rage of Herod's heart of stone ;
到 谷 这 愤怒 的 希律王的 心 的 石头 ;

平息希律王铁石心肠的怒火;

[wʌt] [dreɪv] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ræθfl] [muːd] ,
What drave the tyrant in his wrathful mood ,
什么 德雷夫 这 暴君 在 他的 愤怒的 情绪 ,

是什么激怒了暴君?

[tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['ɪnəsnts] [ɪn] [blʌd] ?
To bathe her lovely innocents in blood ?
到 洗澡 她 迷人的 无辜者 在 血 ?

用鲜血浸染她那些可爱的无辜者?

[waɪ] - [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [θroʊn] ,
Why stoop'd the savage from his kingly throne ,
为什么 - 这 野蛮的 从 他的 王者 王座 ,

那野蛮人为何从王座上屈尊下来?

[tuː; tə] [fɪl] [dʒʊ'diə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [moʊn] ? —
To fill Judea with a mother's moan ? —
到 充满 犹太 和 一个 母亲的 呻吟 ? —

让犹太全地充满母亲的呻吟?

[wiːk] [retʃ] !
Weak wretch !
虚弱的 可怜虫 !

懦弱的家伙!

[hiː; hi]['aɪdli] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ,
he idly sought in his alarm ,
他 闲散地 寻求 在 他的 警报 ,

他在惊恐中漫不经心地寻找着,

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvəz][ɑːrm] ;
To stay the purpose of Jehovah's arm ;
到 停留 这 目的 的 耶和华的 手臂 ;

阻止耶和华的臂膀施展其目的;

[ðə; ði] ['kriːtʃər] , ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [dʌst] ,
The creature , crawling on his kindred dust ,
这 生物 , 爬行 在 他的 亲属 灰尘 ,

那生物，匍匐在同类的尘埃上，

[wʊd] [steɪ] [ðə; ði][boʊlt] , [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌst] ;
Would stay the bolt , descending on his lust ;
会 停留 这 螺栓 , 下降 在 他的 欲望 ;

他会停下枪栓，任由欲望吞噬自己;

[ðə; ði] ['kræfti] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnaɪt][maɪnd]
The crafty counsel of his finite mind
这 狡猾 法律顾问 的 他的 有限 头脑

他那有限的头脑所怀有的狡猾计谋

[wʊd] [θwɔːrt] [ðə; ði][gɑːd] , [huː] [raɪdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ;
Would thwart the God , who rides upon the wind ;
会 阻挠 这 上帝 , WHO 骑行 之上 这 风 ;

将会阻挠乘风而行的神灵;

[jeɪ] , " [raɪdz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃerəb] , " [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][flaɪ] ,
Yea , " rides upon a Cherub , " and doth fly ,
是的 , " 骑行 之上 一个 小天使 , " 和 确实 飞 ,

是的，“骑在基路伯上”，并且飞翔，

- [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lʊrɪd][skaɪ] .

Scatt'ring	**his**	**lightnings**	**through**	**the**	**lurid**	**sky**	**.**
-	他的	闪电	通过	这	骇人的	天空	.

他的闪电划破了诡异的天空。

[veɪn] [hoʊp] !

Vain	**hope**	**!**
徒劳	希望	!

妄想!

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr'noʊn] ,

the	**purpose**	**of**	**his**	**heart**	**,**	**foreknown**	**,**
这	目的	的	他的	心	,	已知的	,

他心中的意图，早已为人所知。

[er] [jet] [ðə; ði]['fælkən] [swuːp] , [ðə; ði] [preɪ] [ɪz] [floʊn] ;

Ere	**yet**	**the**	**falcon**	**swoops**	**,**	**the**	**prey**	**is**	**flown**	**;**
埃雷	然而	这	鹘	俯冲	,	这	猎物	是	飞行	;

猎鹰尚未俯冲，猎物已飞走；

[ɑːn]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [brest] [ɪz][leɪd]

On	**Egypt's**	**all**	**unconscious**	**breast**	**is**	**laid**
在	埃及的	全部	无意识	胸部	是	铺设

埃及全然昏迷的胸膛上躺着

[ə'nʌðər] [beɪb] , [laɪk][hɪm; ɪm] [huːm] ['əːst][ðə; ði] [meɪd]

Another	**babe**	**,**	**like**	**him**	**whom**	**erst**	**the**	**maid**
其他	宝贝	,	喜欢	他	谁	最初	这	女佣

另一个婴儿，就像他以前是女仆一样。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ɪ'spaɪd]

Daughter	**of**	**Pharaoh**	**on**	**the**	**wave**	**espied**
女儿	的	法老	在	这	海浪	窥视

法老的女儿在海浪上被发现

[ɪn][bɑːrk][ʌv; əv] ['bʊlrʌʃ] , ['floʊtɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [taɪd]

In	**bark**	**of**	**bulrush**	**,**	**floating**	**o'er**	**the**	**tide**
在	吠	的	芦苇	,	漂浮的	超过	这	潮

芦苇皮，漂浮在潮水之上

[wer] - [twʌz] [hɜːr; hər][wɔːnt][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [lɪmz] [tuː; tə] [leɪv] ,

Where	**'**	**twas**	**her**	**wont**	**her**	**virgin**	**limbs**	**to**	**lave**	**,**
在哪里	-	那是	她	惯于	她	处女	四肢	到	澡	,

她原本打算用她那未经人事的肢体来洗礼，

[ænd; ənd] [snætʃt] [ɪn] ['pɪti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] ;

And	**snatched**	**in**	**pity**	**from**	**a**	**watery**	**grave**	**;**
和	抢夺	在	遗憾	从	一个	水状的	严重	;

出于怜悯，从水底将他救起；

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrd] [ðæt] [weiks] [ɪn] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

True	**to**	**the**	**chord**	**that**	**wakes**	**in**	**woman's**	**heart**	**,**
真的	到	这	弦	那	醒来	在	女性的	心	,

真如唤醒女人心中那根弦的旋律，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌls] [wɪtʃ] [bɪdz][hɜːr; hər] ['prɑːmptli] [stɑːrt]

True	**to**	**the**	**pulse**	**which**	**bids**	**her**	**promptly**	**start**
真的	到	这	脉冲	哪个	出价	她	及时	开始

她顺应内心的脉搏，迅速开始行动。

[tuː; tə] [ʃiːld] [dɪ'fensləs] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

To	**shield**	**defenceless**	**childhood**	**in**	**her**	**arms**	**,**
到	盾	毫无防备	童年	在	她	武器	,

为了保护怀中毫无防备的孩童，

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [jʌŋ] [ə'lɑ:mz] .

And	hush	the	plaining	of	its	young	alarms	.
和	嘘	这	平整	的	它是	年轻的	警报	.

并压制住它幼小的警报声。

['ɪnfənt] [ə'dɔrd] !

Infant	adored	!
婴儿	受人喜爱	!

宝宝很可爱!

[aɪ] [der] [nɑ:t] [hɪr] ['eseɪ]

I	dare	not	here	essay
我	敢	不是	这里	散文

我不敢在这里写文章

[tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔ:riəs] [wei] : —

To	paint	the	lustre	of	thy	glorious	way	:	—
到	画	这	光泽	的	你的	辉煌	方式	:	—

描绘你荣耀道路的光辉:——

[let] [ɜ:rθ] [ə'tend] , [waɪl] ['hoʊli] [tʌŋ] [rɪ'kaʊnt]

Let	earth	attend	,	while	holy	tongue	recount
让	地球	出席	,	尽管	圣	舌头	叙事

让大地聆听,让圣言述说

[ðaɪ] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [maʊnt] ,

Thy	hallow'd	lessons	from	the	Olive	Mount	,
你的	神圣的	课程	从	这	橄榄	山	,

您在橄榄山上所传授的神圣教诲,

[waɪl] ['hev(ə)n] [prə'kleimz] [ɪts] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [lʌv]

While	Heaven	proclaims	its	messenger	of	love
尽管	天堂	宣称	它是	信使	的	爱

当天堂宣告其爱的使者

[ɑ:n] ['dʒɔrdənz] [bæŋks] [dɪ'sendɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] ,

On	Jordan's	banks	descending	as	a	dove	,
在	乔丹的	银行	下降	作为	一个	鸽子	,

像鸽子一样降落在约旦河岸上,

[waɪl] ['greɪtf(ə)l] ['mʌltitju:dz] [ɪn] ['plɔ:dɪts] [vaɪ] ,

While	grateful	multitudes	in	plaudits	vie	,
尽管	感激的	众多	在	赞誉	争夺	,

在无数感激的人们争相称赞之际,

[ænd; ənd] ['zaɪən] [ʃaʊts] [hoʊ'zænə] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] !

And	Zion	shouts	hosannah	to	the	High	!
和	锡安	喊叫	和撒那	到	这	高的	!

锡安高呼和撒那!

[ɔ:(r)] [feɪmd] [geθ'semәni] , [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [tred] .

O'er	famed	Gethsemane	,	I	must	not	tread	.
超过	著名的	客西马尼	,	我	必须	不是	踏	.

我不可踏足那著名的客西马尼园。

[sæd] [ɔ:(r)] [ɪts] ['meməri] [let] [terz] [bi:; bi] [ʃed] ;

Sad	o'er	its	memory	let	tears	be	shed	;
伤心	超过	它是	记忆	让	眼泪	是	棚	;

为它的回忆而悲伤,让泪水流淌吧;

[frʌm; frəm] ['blʌdi] ['kælvəri] , [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'kɔɪlz]

From	bloody	Calvary	,	the	soul	recoils
从	血腥	加略山	,	这	灵魂	反冲

灵魂从血腥的髑髅地退缩

[frʌm; frəm][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['mɜːdəəz] , ['ʃerɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [spɔɪlz] ;

From	impious	murderers	,	sharing	in	thy	spoils	;
从	不敬	杀人犯	,	分享	在	你的	战利品	;

来自那些亵渎神明的凶手，他们瓜分了你的战利品；

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [dred] ['ægəni] , [ænd; ənd] ['bʊzəm] [rʌŋ] ,

From	thy	dread	agony	,	and	bosom	wrung	,
从	你的	恐惧	痛苦	,	和	怀	拧干	,

从你可怕的痛苦和撕心裂肺的悲恸中，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['dɑːrknəs] , ['sɑːbli] [hʌŋ] ,

A	world	in	awful	darkness	,	sably	hung	,
一个	世界	在	可怕	黑暗	,	稳定地	悬挂	,

一个笼罩在可怕黑暗中的世界，静静地悬挂着。

[wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ʃʊk] , [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn]

When	earth	was	shook	,	the	vail	was	rent	in	twain
什么时候	地球	曾是	摇晃	,	这	韦尔	曾是	租	在	马克·吐温

大地震动时，帷幕裂为两半。

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] [geɪv] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ded] [ə'gen] .

And	yawning	graves	gave	forth	their	dead	again	.
和	打哈欠	坟墓	给予	前进	他们的	死的	再次	.

敞开的坟墓里，死者再次涌出。

[frʌm; frəm] [θiːm] [tuː] [greɪt] , [tuː] [sæd] , [aɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] ,

From	theme	too	great	,	too	sad	,	I	turn	away	,
从	主题	也	伟大的	,	也	伤心	,	我	转动	离开	,

主题太过沉重，太过悲伤，我选择回避。

[frʌm; frəm] [streɪn] [tuː] ['lɔːfti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [leɪ] —

From	strain	too	lofty	for	a	feeble	lay	—
从	拉紧	也	高远	为了	一个	微弱	躺	—

因压力过大，无法承受虚弱的性爱——

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ɪn] [blʌd] [ðaɪ] [laɪt] ,

They	sought	to	quench	in	blood	thy	hallow'd	light	,
他们	寻求	到	淬火	在	血	你的	神圣的	光	,

他们企图用鲜血熄灭你神圣的光芒，

[tuː; tə] [steɪ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] !

To	stay	,	the	foolish	ones	!
到	停留	,	这	愚蠢	一个	!

留下来吧，愚蠢的人！

[ðaɪ] ['steɪləs] [flaɪt] ;

thy	stayless	flight	;
你的	无家可归者	航班	;

你那永不停歇的逃亡；

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] [ðaɪ] [brest] [ʌv; əv] ['miːknəs] [rɪŋ] ,

They	did	indeed	thy	breast	of	meekness	wring	,
他们	做过	的确	你的	胸部	的	谦逊	拧	,

他们确实撕裂了你谦卑的胸怀，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [wɪŋ] ;

Which	would	have	gathered	them	beneath	its	wing	;
哪个	会	有	聚集	他们	下面	它是	翼	;

它本可以将它们聚集在自己的羽翼之下；

[ɪn'fjʊrieɪt] ['dʒeɪkəb] ['træmpld] [ɑːn] [ðaɪ] [krɔːs] ,

Infuriate	Jacob	trampled	on	thy	cross	,
激怒	雅各布	践踏	在	你的	叉	,

愤怒的雅各践踏了你的十字架，

[ðaɪ] [lʌvd] [wʌnz] [mɔːnd] [ɪn] ['bɪtərnəs] , [ðaɪ] [lɔːs] ,
Thy loved ones mourned in bitterness , thy loss ,
你的 喜爱 一个 哀悼 在 苦味 , 你的 损失 ,

你的亲人因你的离世而悲痛欲绝。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] ,
When suddenly is heard the earthquake shock ,
什么时候 突然 是 听到 这 地震 震惊 ,

突然听到地震的震动声

[ðə; ði] ['seplkər] [rɪ'pel] [ɪts] ['kloʊzɪŋ] [rɑːk] ,
The sepulchre repels its closing rock ,
这 坟墓 排斥 它是 结束 岩石 ,

墓穴抵挡住了即将关闭的巨石，

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['tenəntlɪs] ! — [ðə; ði]['bɑːdi] [gɔːn] ,
The grave is tenantless ! — the body gone ,
这 严重 是 无租户 ! — 这 身体 已消失 ,

坟墓空了！——尸体不见了。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɑːrdz] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['terər] [θroʊn] ;
The trembling guards in speechless terror thrown ;
这 发抖 守卫 在 无言 恐怖 抛掷 ;

颤抖的卫兵们吓得说不出话来；

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'tendɪŋ] ['eɪndʒl] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [braʊ]
Th ' attending angel comes with lightning brow
钍 - 参加 天使 来 和 闪电 眉头

出席的天使带着闪电般的眉毛而来

[ænd; ənd] ['reɪmənt] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [snoʊ] ,
And raiment whiter than the dazzling snow ,
和 服饰 更白 比 这 耀眼的 雪 ,

衣袍比耀眼的雪还要洁白，

[kʌmz] [tuː; tə] [ə'test] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [breθ] ,
Comes to attest with his eternal breath ,
来 到 证明 和 他的 永恒 气息 ,

他以永恒的气息来见证，

['aʊər; ɑːr][gɑːd] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər][sɪn][ænd; ənd] [deθ] .
Our God triumphant over sin and death .
我们的 上帝 凯 超过 罪 和 死亡 .

我们的神战胜了罪恶和死亡。

[hɪr] [let] [ˌem 'iː] [pɔːz] [ænd; ənd] [fɪks] [maɪ]['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] —
Here let me pause and fix my ardent gaze —
这里 让 我 暂停 和 使固定 我的 热心 目光 —

让我在此稍作停留，凝视片刻——

[feɪθ] [ɪz][maɪ][stɑːr] , [huːz] ['evər] - ['dʊrɪŋ] ['reɪz]
Faith is my star , whose ever - during rays
信仰 是 我的 星星 , 谁 曾经 - 期间 射线

信仰是我的星辰，它永不熄灭的光芒

[kæn; kən] [gaɪd] [maɪ] [steps] [θruː] ['laɪfs] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm]
Can guide my steps through life's surrounding gloom
能 指导 我的 步骤 通过 生活的 周围 愁云

能指引我走出人生周围的阴霾

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] ;
And cheer the paths which lie beyond the tomb ;
和 欢呼 这 路径 哪个 说谎 超过 这 墓 ;

并为坟墓之外的道路欢呼；

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][lɔːst][ɪn] ['ɝːθs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [veɪl]
How was I lost in earth's bewildering vale
如何 曾是 我 丢失的 在 地球的 扑朔迷离 谷

我怎么会迷失在地球令人困惑的山谷中?

[wen] [fɜːrst][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['sɪlvər] [seɪl]
When first I turned and saw that silver sail
什么时候 第一的 我 转向 和 锯 那 银 帆

当我第一次转身看到那银色的帆时，我立刻就看到了。

[ə'bʌv] [maɪ][dɪm][hə'raɪz(ə)n] , ['breɪkɪŋ] [sloʊ] ,
Above my dim horizon , breaking slow ,
多于 我的 暗淡 地平线 , 打破 慢的 ,

在我昏暗的地平线上方，缓缓破碎，

[wen] [ɔːl][ʌv; əv] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [siːmd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] ;
When all of peace for me seem'd gone below ;
什么时候 全部 的 和平 为了 我 似乎 已消失 以下 ;

当我的所有和平似乎都已离我而去时;

[maɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] [drɪr]
My world was sad and comfortless and drear
我的 世界 曾是 伤心 和 无安慰 和 凄凉

我的世界是悲伤、孤寂和凄凉的。

[ɔːr] [krɔːst] [baɪ] [laɪts] [ðæt] [glæns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ;
Or cross'd by lights that glance and disappear ;
或者 交叉 经过 灯 那 瞥一眼 和 消失 ;

或者被掠过又消失的灯光划过;

[lʊk] [bæk] , [maɪ][soʊl] , [ɑːn] [siːnz] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [pæst] ,
Look back , my soul , on scenes which long have passed ,
看 后退 , 我的 灵魂 , 在 场景 哪个 长的 有 通过了 ,

我的灵魂啊，回首往事，看看那些早已逝去的场景吧。

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['fæntəmz] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪst] ;
Think on the thousand phantoms I have chased ;
思考 在 这 千 幻影 我 有 追逐 ;

想想我追逐过的无数幻影;

[kaʊnt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bʌblz] [huːz] [dɪ'luːsɪv] [daɪz]
Count o'er the bubbles whose delusive dyes
数数 超过 这 气泡 谁 虚幻的 染料

数数那些散发着幻象色彩的气泡

[hæv; həv] [dɑːnst] [ɪn] ['emptinəs] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] ;
Have danced in emptiness before mine eyes ;
有 跳舞 在 空虚 前 矿 眼睛 ;

曾在我眼前空无一物中起舞;

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] , — [wʌn] — [ænd; ənd] ['hiːdləs] -
How were they followed , — won — and heedless clasp'd
如何 是 他们 随后 , — 韩元 — 和 鲁莽 -

他们是如何被跟踪、赢得，并被毫不犹豫地紧紧抓住的

[haʊ] [fled] [ðer; ðər] [hjuːz] !
How fled their hues !
如何 逃亡 他们的 色调 !

它们的色彩多么黯然失色!

[ɪ'vænɪʃ] [æz; əz][aɪ] - ! —
evanished as I grasp'd ! —
消失了 作为 我 - ! —

我刚一抓住，它就消失了!

[ðæt] [læst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [wʌn] , [huːz] ['reɪnboʊ] [laɪt]

That	last	and	loveliest	one	,	whose	rainbow	light
那	最后的	和	最可爱的	一	,	谁	彩虹	光

最后也是最可爱的那一个，它散发着彩虹般的光芒。

[wɪl] [breɪk] [æt; ət] [taɪmz] [ɑːn] ['meməri] [soʊ] [braɪt] ,

Will	break	at	times	on	memory	so	bright	,
将要	休息	在	时代	在	记忆	所以	明亮的	,

有时，美好的回忆会打破宁静。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fliːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['feri] [fairz] ,

How	did	it	fleet	with	all	its	fairy	fires	,
如何	做过	它	舰队	和	全部	它是	仙女	火灾	,

它是如何带着所有的仙火飞逝而去的?

[fænd] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sɔːft] [dɪ'zaɪɜ-z] !

Fanned	by	the	breath	of	young	and	soft	desires	!
扇形	经过	这	气息	的	年轻的	和	柔软的	欲望	!

被年轻而温柔的欲望之风吹拂!

[kɔːt] [baɪ] [ɪts] ['tɪnsl] [ʃaɪn] , [dɪ'septɪv] [ʃed] ,

Caught	by	its	tinsel	shine	,	deceptive	shed	,
捕捉	经过	它是	箔	闪耀	,	欺骗性的	棚	,

被其闪亮的外表所迷惑，这座骗人的棚屋

[aɪ] [fluː] , [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['dizid] [hed] ,

I	flew	,	with	throbbing	heart	and	dizzied	head	,
我	飞翔	,	和	悸动	心	和	头晕	头	,

我飞走了，心跳加速，头晕目眩。

[ə; eɪ] ['gɪdi] [raʊnd] , [wer] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] ,

A	giddy	round	,	where	all	beneath	were	flowers	,
一个	头晕	圆形的	,	在哪里	全部	下面	是	花朵	,

令人眼花缭乱的旋转，脚下全是鲜花，

[wer] [sped] , [wɪð; wɪθ] " ['flaɪɪŋ] [fiːt] , " [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['aʊərz] :

Where	sped	,	with	"	flying	feet	,	"	the	laughing	hours	:
在哪里	加速	,	和	"	飞行	脚	,	"	这	笑	小时	:

在飞奔的时光里，欢笑声此起彼伏:

[dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] — [di'speld] [ðə; ði] ['brɪliənt] [driːm] —

Dissolved	the	charm	—	dispelled	the	brilliant	dream	—
溶解	这	魅力	—	驱散	这	杰出的	梦	—

魅力消散——美好的梦想破灭——

[waɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['beɪlf(ə)l] ['ʃædoʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ?

Why	changed	to	baleful	shadow	did	it	seem	?
为什么	已更改	到	有害的	阴影	做过	它	似乎	?

为什么变成了阴森的阴影?

[wʌt] [raʊzd] [ðə; ði] ['mædmən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [træns] , [ænd; ənd] [left]

What	roused	the	madman	from	his	trance	,	and	left
什么	唤醒	这	狂人	从	他的	发呆	,	和	左边

是什么将疯子从恍惚中唤醒，并离开了

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [weɪst] — [ʌv; əv] [lʌv] — [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [bɪ'reft] ?

His	heart	a	waste	—	of	love	—	of	joy	bereft	?
他的	心	一个	浪费	—	的	爱	—	的	喜悦	失去	?

他的心是否一片荒芜——失去了爱——失去了喜悦?

[wʌt] [woʊk] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌn] ? — [ˌʌn'mænd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

What	woke	the	foolish	one	?	—	unmanned	his	heart	?
什么	觉醒	这	愚蠢	一	?	—	无人	他的	心	?

是什么唤醒了那个愚人？——是唤醒了他那颗赤裸的心吗?

[deθ] , [mɪd] [ðə; ði] - [siːn] , [dɪd] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ,

Death	,	mid	the	treach'rous	scene	,	did	sudden	start	,
死亡	,	中	这	-	场景	,	做过	突然	开始	,

死神在这险恶的场景中突然降临。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [maɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] [ek- ɪk'spaɪə-z] ,

And	o'er	my	light	of	love	his	breath	expires	,
和	超过	我的	光	的	爱	他的	气息	到期	,

他的气息在我的爱之光中消逝，

[ˌaɪ 'tiː] [peɪlz] — [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] — [ɪkstɪŋgwɪʃt] [ɑːr; ər] [ɪts] [fairz] !

It	pales	—	it	fades	—	extinguish'd	are	its	fires	!
它	苍白	—	它	淡出	—	熄灭	是	它是	火灾	!

它黯淡了——它褪色了——它的火焰熄灭了!

[bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] [blest] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

But	now	,	how	blest	the	change	!
但	现在	,	如何	祝福	这	改变	!

但现在，这种改变真是太好了!

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊər]

there	is	a	power
那里	是	一个	力量

有一种力量

[kæn; kən] [fɔɪl] [iːn] [deθ] — [kæn; kən] [rɑːb] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['aʊər]

Can	foil	e'en	death	—	can	rob	his	only	hour
能	挫败	e'en	死亡	—	能	抢	他的	仅有的	小时

甚至能挫败死亡——能夺走他唯一的时光。

[ʌv; əv] [hæf] [ɪts] [stɪŋ] — [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [dek] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz]

Of	half	its	sting	—	can	even	deck	with	charms
的	一半	它是	蜇	—	能	甚至	甲板	和	魅力

它的刺痛感减半——甚至可以用饰品装饰

[ðə; ði] [koʊld] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl] [ɑːrmz] :

The	cold	embrace	of	his	sepulchral	arms	:
这	寒冷的	拥抱	的	他的	墓穴	武器	:

他冰冷的双臂像坟墓一样拥抱着他:

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sɪnfl] ['pæspɔːrt] [ðɪs] ,

'	Tis	but	the	transient	sinful	passport	this	,
-	的	但	这	瞬态	罪恶的	护照	这	,

这不过是一张短暂的罪恶通行证而已。

[tuː; tə] " [dʒɔɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [blɪs] ;

To	"	joys	unspeakable	and	full	of	bliss	;
到	"	喜悦	无法形容	和	满的	的	极乐	;

至于“难以言喻的喜悦和无比的幸福”;

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , — [kən'vʌlsɪv] , — ['fɪtf(ə)l] [θrɪl] , —

"	'	Tis	but	a	short	,	—	convulsive	,	—	fitful	thrill	,	—
"	-	的	但	一个	短的	,	—	痉挛	,	—	断断续续	刺激	,	—

“这只是短暂的、剧烈的、断断续续的快感，——”

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ; —

A	momentary	pang	,	—	a	sudden	chill	;	—
一个	瞬间	疼痛	,	—	一个	突然	寒意	;	—

一阵短暂的刺痛，——一阵突如其来的寒意；——

[wen] [friː] , [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [flaɪz]

When	free	,	the	disembodied	spirit	flies
什么时候	自由的	,	这	无形的	精神	苍蝇

自由时，无形的灵魂会飞翔

[wer] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [daɪz] ;
Where , incorruptible , it never dies ;
在哪里 , 廉洁奉公 , 它 绝不 死亡 ;

在那里，它不朽不灭；

[tuː; tə] [siːnz] [ðə; ði]['pætˌmɑːs] ['prɑːfɪt] , ['gloʊɪŋ] [peɪnts] ,
To scenes the Patmos prophet , glowing paints ,
到 场景 这 帕特莫斯 先知 , 发光 油漆 ,

描绘帕特莫斯先知的场景，闪耀的颜料，

[wer] [nɪr] [ðə; ði]['dʒæspər] [siːt] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [seɪnts] ,
Where near the jasper seat adore the saints ,
在哪里 靠近 这 碧玉 座位 崇拜 这 圣徒 ,

在碧玉宝座附近敬拜圣徒的地方，

[wer] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['emərəld] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ə; eɪ] [θroʊn]
Where bow of emerald circles round a throne
在哪里 弓 的 翠 界 圆形的 一个 王座

翡翠弓环绕着王座

[ɪn] ['glɔːri] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsɑːr'diːn] [stoʊn] !
In glory brighter than the sardine stone !
在 荣耀 更亮 比 这 沙丁鱼 石头 !

比沙丁鱼石还要耀眼夺目！

[jet] [hoʊld] ! — [nɔːr] [ðʌs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][skɔːrn][maɪ] [soʊl]
Yet hold ! — nor thus as if in scorn my soul
然而 抓住 ! — 也不 因此 作为 如果 在 轻蔑 我的 灵魂

然而，等等！——并非如此，仿佛轻蔑地对待我的灵魂

[stɪl] [breɪk] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][spɜːrn] [ɪts] [dʌl] [kən'troʊl] ;
Still break from earth and spurn its dull control ;
仍然 休息 从 地球 和 拒绝 它是乏味的 控制 ;

仍然要挣脱尘世的束缚，拒绝它的控制；

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [baʊnd] [ə'weɪ] [θruː] [pæðz] [ʌv; əv] ['iːθər] ,
Why wilt thou bound away through paths of ether ,
为什么 枯萎 你 边界 离开 通过 路径 的 醚 ,

你为何要穿越以太之路远去?

[swɪft] [æz; əz] " [jʌŋ] [roʊz] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['maʊntnz] , [beθ] ?
Swift as " young roes upon thy mountains , Bether ?
迅速 作为 " 年轻的 鱼子 之上 你的 山脉 , 贝瑟 ?

像你山上的小鹿一样迅捷，贝瑟?

" [tɜːrn] — [tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['blaɪndɪd]['vɪʒ(ə)n] [feɪlz] , —
" Turn — turn to earth , the blinded vision fails , —
" 转动 — 转动 到 地球 , 这 失明 想象 失败 , —

“转向——转向大地，盲目的视线已然消失，——”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['sæfaɪər] [veɪlz] ,
We must not look beyond those sapphire veils ,
我们 必须 不是 看 超过 那些 蓝宝石 面纱 ,

我们不应窥探那些蓝宝石般的面纱之外的东西。

[wɪtʃ] ['mɜːrsi] [spredz] [ɪn] ['bjuːti] [ɔː(r)] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Which mercy spreads in beauty o'er the skies ,
哪个 怜悯 传播 在 美丽 超过 这 天空 ,

那慈悲以美丽洒满天空，

[tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] - [aɪz] ;
To spare the weakness of unhallow'd eyes ;
到 空闲的 这 弱点 的 - 眼睛 ;

为了避免亵渎神明之眼的脆弱；

[oʊ] , [tʃek] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [sɔːz] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] !

Oh	,	check	the	thought	which	soars	,	presumptuous	man	!
哦	,	查看	这	想法	哪个	翱翔	,	放肆	男人	!

哦，你这狂妄自大的人啊，管好你那飘忽不定的念头吧!

[nɔːr] [der] [ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [skæn] .

Nor	dare	the	heights	that	thou	must	never	scan	.
也不	敢	这	高度	那	你	必须	绝不	扫描	.

切莫攀登你永远不应涉足的高度。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɔːl] ['reɪdiənt] [goʊl]

But	though	shut	out	from	that	all	radiant	goal
但	尽管	关闭	出去	从	那	全部	辐射状	目标

但尽管被排除在那光辉灿烂的进球之外

[waɪl] " [ðɪs] [kə'rʌptəbl] " [ɛn'tʃeɪnz] [ðə; ði] [soʊl] ,

While	"	this	corruptible	"	enchains	the	soul	,
尽管	"	这	易腐烂的	"	锁链	这	灵魂	,

虽然"这种易腐烂的"束缚着灵魂，

[hiː; hi] [huːm] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [siː]

He	whom	a	gracious	God	hath	given	to	see
他	谁	一个	亲切	上帝	有	给定	到	看

蒙恩之神赐予看见之人

[jɑːn] [laɪt] [wɪtʃ] [bɜːrst] [ɑːn] ['daːkənd] ['gælə,li] ,

Yon	light	which	burst	on	darkened	Galilee	,
扬	光	哪个	爆裂	在	变暗	加利利	,

那道光芒照亮了黑暗的加利利，

[wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðæt] [klɪr] ['stedi] [reɪ]

Will	find	a	charm	in	that	clear	steady	ray
将要	寻找	一个	魅力	在	那	清除	稳定的	射线

会在那道清澈稳定的光线中发现它的魅力。

[wɪtʃ] ['swiːtnz] [laɪf] [ænd; ənd] ['sæŋktə,faɪz] [dɪ'keɪ] ;

Which	sweetens	life	and	sanctifies	decay	;
哪个	甜味剂	生活	和	使神圣化	衰变	;

它使生命更美好，使衰败更神圣;

[ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] ['prɪzn] , [ɜːrθ] ,

All	changed	the	face	of	this	dark	prison	,	earth	,
全部	已更改	这	脸	的	这	黑暗的	监狱	,	地球	,

一切都改变了这黑暗监狱——地球——的面貌。

[,aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɜːrθ] ;

It	seems	to	spring	as	from	a	second	birth	;
它	似乎	到	春天	作为	从	一个	第二	出生	;

它仿佛是从第二次生命中诞生的;

['keɪɑːs] [ɪz] [gɔːn] , — [æz; əz] [fɜːrst] [,aɪ 'tiː] [fled] [ðə; ði] [saɪt]

Chaos	is	gone	,	—	as	first	it	fled	the	sight
混乱	是	已消失	,	—	作为	第一的	它	逃亡	这	视线

混乱已然消逝，——正如它最初逃离视线时那样。

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [speɪk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] !

Of	Him	who	spake	,	and	sudden	there	was	light	!
的	他	WHO	说	,	和	突然	那里	曾是	光	!

祂开口说话，忽然就有了光!

[swiːt] ['flaʊərz] [naʊ] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - [pæθ] ,

Sweet	flowers	now	spring	upon	the	pris'ners	path	,
甜的	花朵	现在	春天	之上	这	-	小路	,

如今，囚犯们的路上盛开着芬芳的花朵。

[wer] [wʌns][bʌt; bət] [θɔːrnz] [biˈset] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ræθ] ;

Where	**once**	**but**	**thorns**	**beset**	**the**	**child**	**of**	**wrath**	**;**
在哪里	一次	但	荆棘	围困	这	孩子	的	愤怒	;

曾经，只有荆棘缠绕着愤怒之子；

[ə; eɪ][bɑːm][fɔːr; fər] ['wuːndz] [ðæt] [wʌns][kʊd; kəd] [ræk] [ðə; ði] [freɪm] ,

A	**balm**	**for**	**wounds**	**that**	**once**	**could**	**rack**	**the**	**frame**	**,**
一个	香脂	为了	伤口	那	一次	可以	架子	这	框架	,

一种抚慰曾经足以撕裂身体的伤口的良药，

[sʌtʃ] ['mɑːnɪˌtɔːri] [θɔːts] [ðə; ði]['fɑːndəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪm] .

Such	**monitory**	**thoughts**	**the**	**fondest**	**wish**	**to**	**tame**	**.**
这样的	监测	想法	这	最爱	希望	到	驯服	.

这种监视性的想法，是人们最渴望驯服的。

[sʌtʃ] [hoʊp][tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [brest] ,

Such	**hope**	**to**	**cheer**	**and**	**stay**	**the**	**sinking**	**breast**	**,**
这样的	希望	到	欢呼	和	停留	这	下沉	胸部	,

这样的希望能够鼓舞和安慰那颗低落的胸膛。

[ə; eɪ] [praɪz]

A	**prize**
一个	奖

奖品

[soʊ]['noʊb(ə)l] , — [ænd; ənd][soʊ][kɑːm][ə; eɪ][rest] !

so	**noble**	**,**	**—**	**and**	**so**	**calm**	**a**	**rest**	**!**
所以	高贵	,	—	和	所以	冷静的	一个	休息	!

如此高尚，——如此平静的休息！

[sʌtʃ] [vjuːz] ! — [nuː] ['hevəns] ! — [ænd; ənd] ['ʌðər] [skaɪz] !

Such	**alter'd**	**views**	**!**	**—**	**new**	**heavens**	**!**	**—**	**and**	**other**	**skies**	**!**
这样的	已修改	浏览	!	—	新的	天	!	—	和	其他	天空	!

如此截然不同的景象！——新的天空！——以及其他的天空！

[sʌm; səm] [veɪl] [biˈfɔːr] [wʌz; wəz] [baʊnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Some	**veil**	**before**	**was**	**bound**	**upon**	**his**	**eyes**	**,**
一些	面纱	前	曾是	边界	之上	他的	眼睛	,

他的眼睛之前被蒙上了一层面纱。

[ðʌs] ['sʌd(ə)n] [luːst] , [æz; əz] [ɪf] [ænˈdʒelɪk][hændz] ,

Thus	**sudden**	**loosed**	**,**	**as**	**if**	**angelic**	**hands**	**,**
因此	突然	松开	,	作为	如果	天使般的	双手	,

于是，突然间，仿佛天使之手般松开了手。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ʌnˈbaʊnd] [hɪz; ɪz] ['fetərɪŋ] ['bændz] .

Invisible	**,**	**unbound**	**his**	**fettering**	**bands**	**.**
无形的	,	无界	他的	束缚	乐队	.

隐形人挣脱了束缚他的枷锁。

[wer] [naʊ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [soʊl] [rɪˈvoʊltɪŋ] [gluːm]

Where	**now**	**the**	**cold**	**and**	**soul**	**revolting**	**gloom**
在哪里	现在	这	寒冷的	和	灵魂	令人作呕的	愁云

如今，哪里还有那令人作呕的寒冷和灵魂的阴郁?

[ðæt] [hʌŋ] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [tuːm] ?

That	**hung**	**its**	**shadows**	**o'er**	**the**	**yawning**	**tomb**	**?**
那	悬挂	它是	阴影	超过	这	打哈欠	墓	?

那阴影笼罩着那座敞开的坟墓?

[wer] [gɔːn] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [wɪð; wɪθ] - [loʊd]

Where	**gone**	**the**	**grief**	**that**	**with**	**o'erwhelming**	**load**
在哪里	已消失	这	悲伤	那	和	-	加载

那沉重的悲伤都到哪里去了?

[prɛsd] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] - [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ɪts] [roʊd] ?

Press'd	down	the	heart	and	crush'd	it	on	its	road	?
按下	向下	这	心	和	-	它	在	它是	路	?

压下心脏，把它碾碎在路上?

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'spektɪv] [dʒɔɪz]

Lost	in	the	hope	of	those	prospective	joys
丢失的	在	这	希望	的	那些	预期	喜悦

沉浸在对未来快乐的憧憬中

[wer] ['sɑːroʊ] ['entərz] [nɑːt] , [nɔːr] [deθ] [ə'nɔiz] .

Where	sorrow	enters	not	,	nor	death	annoys	.
在哪里	悲哀	进入	不是	,	也不	死亡	令人恼火	.

悲伤不会降临，死亡也不会侵扰。

[es] .

S	.
S	.

S.

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm] .

THE	SWEET	SPRINGS	OF	VIRGINIA	,	AND	THE	VALLEY	WHICH	CONTAINS	THEM	.
这	甜的	弹簧	的	弗吉尼亚州	,	和	这	谷	哪个	包含	他们	.

弗吉尼亚的甜泉，以及蕴藏这些泉水的山谷。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['bɜːrd] ['pəuəl] , [em] . [diː] .

BY	W	.	BYRD	POWELL	,	M	.	D	.
经过	W	.	伯德	鲍威尔	,	M	.	D	.

作者：W·伯德·鲍威尔医学博士

['mɪstər] . ['dʒefərsən][hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][æd'mɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,

Mr	.	Jefferson	has	said	,	and	we	admit	it	,
先生	.	杰斐逊	有	说	,	和	我们	承认	它	,

杰斐逊先生说过，我们也承认这一点：

[ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

that	a	sight	of	the	Natural	Bridge	is	worth	a	trip	across	the	Atlantic	.
那	一个	视线	的	这	自然的	桥	是	值得	一个	旅行	穿过	这	大西洋	.

值得跨越大西洋去一睹天然桥的风采。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

But	as	this	does	not	preclude	the	possibility	of	greater	curiosities	existing	,
但	作为	这	做	不是	排除	这	可能性	的	更大的	奇闻异事	现存的	,

但这并不排除存在更大奇观的可能性，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋz] ,

we	are	allowed	the	privilege	of	expressing	the	belief	,	that	the	Sweet	Springs	,
我们	是	允许	这	特权	的	表达	这	信仰	,	那	这	甜的	斯普林斯	,

我们有幸表达这样一种信念：甜泉，

[ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['væli] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm] , ['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

inclusive	of	the	entire	valley	which	contains	them	,	present	to	a	philosophical
包容性	的	这	全部的	谷	哪个	包含	他们	,	展示	到	一个	哲学

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

包括包含它们的整个山谷，对于一位哲学家而言，

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbli] ['greɪtər] ['ɪntrəst] .

a	scene	of	incalculably	greater	interest	.
一个	场景	的	无法估量	更大的	兴趣	.

一个更引人入胜的场景。

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [baɪ][wʌn]['ment(ə)l] ['efərt] , [ɪz] [ˌkɔmpri'hendid] , [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][pʊt][æt; ət][rest] .

The	bridge	,	by	one	mental	effort	,	is	comprehended	,	and	speculation	put	at	rest	.
这	桥	,	经过	一	精神的	努力	,	是	理解	,	和	推测	放	在	休息	.

只需稍加思考，这座桥梁便被理解，各种猜测也随之停止。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['væli] ; [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði][fɜːrst] [imˈpreʃəns] [prə'duːst] [baɪ]

Not	so	with	this	valley	;	but	like	the	bridge	,	the	first	impressions	produced	by
不是	所以	和	这	谷	;	但	喜欢	这	桥	,	这	第一的	印象	生产	经过

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪt] [ə'meɪzmənt] ,

it	create	amazement	,
它	创造	惊愕	,

但这条山谷却并非如此；不过，就像那座桥一样，它给人的第一印象令人惊叹。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [dɪs'pleɪst] [baɪ] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

but	as	soon	as	this	state	of	feeling	is	displaced	by	further	observation	,
但	作为	很快	作为	这	状态	的	感觉	是	流离失所	经过	更远	观察	,

但一旦这种感觉被进一步的观察所取代，

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [sək'siːdz] , [ʌv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

a	train	of	thought	succeeds	,	of	unceasing	interest	,
一个	火车	的	想法	成功	,	的	不断	兴趣	,

思路清晰，引人入胜。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [sʌtʃ]

upon	the	character	and	variety	of	the	causes	which	could	have	produced	such
之上	这	特点	和	种类	的	这	原因	哪个	可以	有	生产	这样的

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪ'fekts] .

a	pleasing	variety	of	effects	.
一个	令人愉悦	种类	的	效果	.

取决于造成如此多种多样的令人满意的结果的原因的性质和多样性。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['sevrəl] [sprɪŋz] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [fɔːrθ] [ɪ'mens] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

In	the	first	place	,	the	several	springs	,	bubbling	forth	immense	volumes	of	water	,
在	这	第一的	地方	,	这	一些	弹簧	,	冒泡	前进	巨大	卷	的	水	,

['haɪli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][laɪm] ,

highly	charged	with	lime	,
高度	带电	和	酸橙	,

首先，有好几处泉眼，涌出大量富含石灰质的水，

[kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd][gæs] , [friː] [kə'lɒrɪk] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ['aɪərn] ,

carbonic	acid	gas	,	free	caloric	,	and	in	some	instances	iron	,
碳酸	酸	气体	,	自由的	卡路里	,	和	在	一些	实例	铁	,

碳酸气体、游离热能，以及在某些情况下铁，

[ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,

are	objects	of	peculiar	interest	to	the	philosopher	,	and	so	they	will	remain	,
是	对象	的	奇特	兴趣	到	这	哲学家	,	和	所以	他们	将要	保持	,

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] ,

more	especially	,
更多的	尤其	,

它们是哲学家特别感兴趣的对象，而且它们将一直如此，尤其如此。

[ʌn'tɪl] [mɔːr] [fækts][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] ,

until	more	facts	in	relation	to	them	are	discovered	,
直到	更多的	事实	在	关系	到	他们	是	发现	,

在发现更多相关事实之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ə'fɪnəti] [ɑːr; ər] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] .

and	the	laws	of	chemical	affinity	are	better	understood	.
和	这	法律	的	化学	亲和力	是	更好的	理解	.

人们对化学亲和力规律有了更深入的了解。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [əb'zɜːrvər] ,

In	the	second	place	,	the	great	fertility	of	the	valley	,	even	to	a	common	observer	,
在	这	第二	地方	,	这	伟大的	生育力	的	这	谷	,	甚至	到	一个	常见的	观察员	,

其次，即使对于普通观察者来说，山谷的肥沃程度也显而易见。

[wɪl] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [ə'kɜːrəns] .

will	be	remarked	as	a	matter	of	very	uncommon	occurrence	.
将要	是	评论	作为	一个	事情	的	非常	罕见	发生	.

这将被视为一件非常罕见的事情。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [ðoʊz] [ˌeləˈveɪʃənz] [wɪtʃ] [krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] ,

In	the	third	place	,	those	elevations	which	cross	the	Valley	,	five	in	number	,
在	这	第三	地方	,	那些	海拔	哪个	叉	这	谷	,	五	在	数字	,

第三，横穿山谷的五座高地，

['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['biːvər] [dæmz] , [ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] ['mætərz] , [træn'sendɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] ;

popularly	known	as	the	Beaver	Dams	,	are	marvellous	matters	,	transcending	even	the	Natural	Bridge	;
广为人知	已知	作为	这	海狸	水坝	,	是	奇妙	事情	,	超越	甚至	这	自然的	桥	;

俗称海狸坝的这些水坝非常奇妙，甚至比天然桥还要壮观；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['biːvərz] , ['kænɑːt] [æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

and	that	they	were	constructed	by	beavers	,	cannot	admit	of	a	doubt	.
和	那	他们	是	建造	经过	海狸	,	不能	承认	的	一个	怀疑	.

它们是由海狸建造的，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][lɔːst][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['væli] ,

But	then	the	mind	is	lost	in	amazement	at	the	probable	number	of	the	animals	that	inhabited	the	valley	,
但	然后	这	头脑	是	丢失的	在	惊愕	在	这	可能	数字	的	这	动物	那	有人居住的	这	谷	,

但随后，人们的思绪便被山谷中可能栖息的动物数量之多所震撼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪbər] .

and	the	immensity	of	their	labor	.
和	这	浩瀚无垠	的	他们的	劳动	.

以及他们劳动的艰巨性。

[ðə; ði] ['væli] [ɪz] [baʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [hɪlz] , [pər'hæps] ['maʊntnz] ,

The	valley	is	bounded	by	high	hills	,	perhaps	mountains	,
这	谷	是	有界	经过	高的	丘陵	,	也许	山脉	,

山谷四周环绕着高耸的山丘，或许是山脉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['tɜːmineɪts] [ɪts] ['loʊvər] [ɪk'streməti] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [sleɪt] ,

and	the	one	that	terminates	its	lower	extremity	consists	of	slate	,
和	这	一	那	终止	它是	降低	末端	由	的	石板	,

而其下端则由石板构成。

[ænd; ənd][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lætərəl] [wʌnz] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [smɔːl] ['mægnɪtuːd] [ə'bʌv]

and 和 **is** 是 **separated** 分开 **from** 从 **the** 这 **lateral** 侧 **ones** 一个 **by** 经过 **a** 一个 **stream** 溪流 **of** 的 **small** 小的 **magnitude** 震级 **above** 多于

[ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['væli] [bræntʃ] ,

its 它是 **junction** 交汇处 **with** 和 **the** 这 **valley** 谷 **branch** 分支 **,** ,

它与两侧支流之间隔着一条水量较小的溪流，该溪流位于它与山谷支流的交汇处上方。

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] ['meʒərəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔːtərz] .

which 哪个 **is** 是 **made** 制成 **up** 向上 **measurably** 可衡量地 **of** 的 **the** 这 **mineral** 矿物 **waters** 水 **.** .

其中大部分成分是矿泉水。

[ðə; ði]['lætərəl] ['maʊntnz] , [æt; ət][ðer; ðər] ['loʊər] [ɪk'streməti] [ɑːr; ər] [sleɪt] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The 这 **lateral** 侧 **mountains** 山脉 **,** , **at** 在 **their** 他们的 **lower** 降低 **extremity** 末端 **are** 是 **slate** 石板 **;** ; **at** 在 **the** 这 **other** 其他 **,** ,

['sændstoʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

sandstone 砂岩 **;** ; **and** 和 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **,** ,

两侧的山脉，下端是板岩；另一端是砂岩；中间部分，

['laɪmstoʊn] .

limestone 石灰石 **.** .

石灰石。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [sprɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪn][juːz] ,

From 从 **the** 这 **upper** 上 **spring** 春天 **,** , **or** 或者 **the** 这 **one** 一 **now** 现在 **in** 在 **use** 使用 **,** ,

从上方的弹簧，或者现在正在使用的那个弹簧开始，

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [ə'bʌv] ['triːtɪd] [ʌv; əv] , [ɪz]

to 到 **the** 这 **junction** 交汇处 **of** 的 **its** 它是 **branch** 分支 **with** 和 **the** 这 **mountain** 山 **stream** 溪流 **above** 多于 **treated** 治疗 **of** 的 **,** , **is** 是

[θriː] [maɪlz] ,

three 三 **miles** 英里 **,** ,

到其支流与上述山涧汇合处，有三英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [ðæt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] .

and 和 **the** 这 **fall** 落下 **in** 在 **that** 那 **distance** 距离 **was** 曾是 **originally** 起初 **about** 关于 **one** 一 **hundred** 百 **and** 和 **fifty** 五十 **feet** 脚 **.** .

而这段距离的落差原本约为一百五十英尺。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['lætərəl] [hɪlz] [noʊ] ['væli] [ɔːr] [flæt] [lænd] — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn]

Then 然后 **there** 那里 **was** 曾是 **between** 之间 **these** 这些 **lateral** 侧 **hills** 丘陵 **no** 不 **valley** 谷 **or** 或者 **flat** 平坦的 **land** 土地 **—** — **this** 这 **has** 有 **been** 到过

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['biːvər] [dæmz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdeklə'neʃən] ['ɪntuː] [faɪv]

produced 生产 **by** 经过 **the** 这 **Beaver** 海狸 **Dams** 水坝 **which** 哪个 **divided** 分割 **the** 这 **original** 原来的 **declination** 下降 **into** 进入 **five** 五

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [fɔːlz] ,

perpendicular 垂直 **falls** 瀑布 **,** ,

然后，在这些侧丘之间没有山谷或平坦的土地——这是由海狸坝造成的，海狸坝将原本的倾斜地形分割成了五个相互垂直的瀑布。

['meʒərɪŋ] [iːtʃ] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [eɪt] [fiːt] — [ðʌs] [prə'djʊsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn]

measuring	each	from	twenty	to	thirty	-	eight	feet	—	thus	producing	out	of	one
测量	每个	从	二十	到	三十	-	八	脚	—	因此	生产	出去	的	一

['maʊnt(ə)n] ['gʌtər] ,

mountain	gutter	,
山	排水沟	,

测量结果显示，每条沟渠的长度从二十英尺到三十八英尺不等——由此形成一条山沟，

[faɪv] ['bjuːtɪf(ə)l] [teiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

five	beautiful	tables	of	the	richest	soil	in	the	world	.
五	美丽的	表格	的	这	最富有的	土壤	在	这	世界	.

五张美丽的桌子，展现了世界上最肥沃的土壤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] , ['sɪmpli] [baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [də'briː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,

And	this	too	,	simply	by	retaining	the	debris	from	the	surrounding	hills	,
和	这	也	,	简单地	经过	保留	这	碎片	从	这	周围	丘陵	,

而且，这仅仅是通过保留周围山丘上的碎石实现的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ænjuəli] [wɑːʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [laɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnərəl]

as	it	was	annually	washed	in	,	and	also	the	lime	from	the	mineral
作为	它	曾是	每年	洗过	在	,	和	还	这	酸橙	从	这	矿物

['wɔːtərz] , [wɪtʃ] ,

waters	,	which	,
水	,	哪个	,

由于每年都有水被冲刷进来，还有矿泉水中的石灰，

[sɪns] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fauntinz] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [di'pɔzitiŋ] .

since	the	production	of	the	fountains	has	been	constantly	depositing	.
自从	这	生产	的	这	喷泉	有	到过	不断地	存款	.

由于喷泉的生产一直在不断进行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dæmz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn]

It	is	furthermore	evident	that	no	one	of	these	dams	was	the	work	of	one
它	是	此外	明显	那	不	一	的	这些	水坝	曾是	这	工作	的	一

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

此外，显而易见的是，这些水坝没有一个是在一个季节内建成的。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['meni] ,

but	of	many	,
但	的	许多	,

但许多人，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

just	as	the	necessity	for	elevation	was	produced	by	the	filling	up	of	the
只是	作为	这	必要性	为了	海拔	曾是	生产	经过	这	填充	向上	的	这

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['beɪs(ə)n] .

artificial	basin	.
人造的	盆地	.

正如填海造陆造成了地势抬升的必要性一样。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dæmz] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]

As	a	description	of	one	of	those	dams	will	serve	for	all	,	we	will	take	the
作为	一个	描述	的	一	的	那些	水坝	将要	服务	为了	全部	,	我们	将要	拿	这

['lɑːrdʒɪst] ,

largest	,
最大	,

为了便于大家理解，我们将以其中一座水坝为例，这座水坝规模最大。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [baʊndz] [ðə; ði] ['loʊər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

and	the	one	which	bounds	the	lower	extremity	of	the	valley	.
和	这	一	哪个	界限	这	降低	末端	的	这	谷	.

以及环绕山谷下端的那条路。

[ðɪs] [dæm] ['kɑːnstəˌtuːts] [wʌn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['væli] ['wɔːtərz]

This	dam	constitutes	one	bank	of	the	stream	which	receives	the	valley	waters
这	坝	构成	一	银行	的	这	溪流	哪个	接收	这	谷	水

,

,

,

这座水坝构成了溪流的一侧河岸，溪流汇集了山谷的水流。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [eɪt] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

and	is	about	thirty	-	eight	feet	high	,	and	half	a	mile	in	length	;	the	elevation
和	是	关于	三十	-	八	脚	高的	,	和	一半	一个	英里	在	长度	;	这	海拔

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

它高约38英尺，长约半英里；然而，海拔高度

['grædʒuəli] [di'miniʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [tuː; tə][ðə; ði] [iks'tremitis] .

gradually	diminishes	from	the	centre	to	the	extremities	.
逐步地	减少	从	这	中心	到	这	四肢	.

从中心向两端逐渐减弱。

[ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [kən'teɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] , [æn; ən]

The	mineral	waters	of	the	valley	contain	,	as	we	have	intimated	,	an
这	矿物	水	的	这	谷	包含	,	作为	我们	有	暗示	,	一个

[ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [laɪm] ,

immense	quantity	of	lime	,
巨大	数量	的	酸橙	,

正如我们之前提到的，山谷中的矿泉水含有大量的石灰质。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːrbənət] ,

which	is	deposited	with	astonishing	rapidity	in	the	state	of	a	simple	carbonate	,
哪个	是	已存	和	惊人	快速	在	这	状态	的	一个	简单的	碳酸盐	,

它以简单的碳酸盐形式以惊人的速度沉积下来，

([ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz] [mʌtʃ] ['moʊʃ(ə)n] ,

(	especially	in	those	places	where	the	water	has	much	motion	,
(	尤其	在	那些	地方	在哪里	这	水	有	很多	运动	,

（尤其是在水流湍急的地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

) [prə'djʊsɪŋ] [ðoʊz] ['mɪnərəl] [fɔ:rmz] [kɔ:ld] [s'tæləktaɪts] [ænd; ənd] [stæ'ləgmaɪts] .
) producing those mineral forms called stalactites and stalagmites .
) 生产 那些 矿物 表格 称为 钟乳石 和 石笋 .

）形成被称为钟乳石和石笋的矿物形态。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] [ði:z] [ɪm'perɪʃəbl] ['mɔnjumənts]
With this knowledge it is easy to comprehend how these imperishable monuments
和 这 知识 它 是 简单的 到 理解 如何 这些 不朽的 纪念碑
[ʌv; əv] ['bi:vər] ['leɪbər][ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] . — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
of beaver labor and economy were produced . — For instance ,
的 海狸 劳动 和 经济 是 生产 . — 为了 实例 ,

有了这些知识，就很容易理解这些不朽的、体现海狸劳动和节约精神的丰碑是如何建造出来的。——例如，

[ði:z] ['ænɪmlz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] , [feld] [tri:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
these animals , according to their manner of building , felled trees across the
这些 动物 , 根据 到 他们的 方式 的 建筑 , 倒下 树木 穿过 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] ,
mouth of the branch ,
嘴 的 这 分支 ,

根据这些动物的筑巢方式，它们会砍倒横跨树枝开口的树木。

[ænd; ənd] [fɪld] ['smɔ:lər] [in'tə:stisiz] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] ,
and filled smaller interstices with brush ,
和 已填 较小的 间隙 和 刷子 ,

并用画笔填补较小的缝隙，

[wɪtʃ] [wʊd] [kɔ:z] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [sɜ:rv] [æz; əz]['nu:kliaɪ][fɔ:r; fər][ɪts] ['mɪnərəl]
which would cause motion in the water and serve as nuclei for its mineral
哪个 会 原因 运动 在 这 水 和 服务 作为 细胞核 为了 它是 矿物
[ˌdɛpə'zɪʃənz] .
depositions .
沉积物 .

这将引起水体运动，并作为矿物质沉积的成核点。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪn] [ðɪs] [dæm] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪ'mens] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv][lɔ:gz] , [brʌʃ] , [ru:ts]
Consequently , in this dam may be seen immense incrustations of logs , brush , roots
最后 , 在 这 坝 可能 是 已见 巨大 结壳 的 日志 , 刷子 , 根
[ænd; ənd] [mɔ:s] .
and moss .
和 苔藓 .

因此，在这个水坝中可以看到大量的原木、灌木、树根和苔藓堆积。

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsiz] , [ðə; ði] ['lɪgnɪəs] ['mætər] ,
In many instances , the ligneous matter ,
在 许多 实例 , 这 木本 事情 ,

在许多情况下，木质物质，

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌdi:kəm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] , [ɪz]
not being able to resist the decomposing effects of time and moisture , is
不是 存在 有能力的 到 抵抗 这 分解 效果 的 时间 和 水分 , 是
[ɪn'taɪərli] [rɪ'mu:vd] ,
entirely removed ,
完全 已移除 ,

由于无法抵抗时间和潮湿的腐蚀作用，最终完全消失。

['li:vɪŋ] ['petrəs] [tjʊb] , [rɪ'zemblɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['spesimənz] , ['kænən] ['bærəlz] .

leaving	petrous	tubes	,	resembling	,	in	the	larger	specimens	,	cannon	barrels	.
离开	岩骨	管子	,	类似	,	在	这	更大的	标本	,	大炮	桶	.

留下岩管，较大的标本形似炮管。

[ði:z] [kæl'kerɪəs] [dɛpɑzɪts] [nɑ:t]['oʊnli] [si'mentid] [ðə; ði] ['tɪmbər] [tə'geðər] ,

These	calcareous	deposites	not	only	cemented	the	timber	together	,
这些	钙质	存款	不是	仅有的	水泥	这	木材	一起	,

这些钙质沉积物不仅将木材粘合在一起，

[bʌt; bət] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌpɜ:rkə'leɪʃn] , [pri'ventid] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

but	secured	the	entire	work	against	the	smallest	percolation	,	prevented	the	escape
但	安全	这	全部的	工作	反对	这	最小	渗滤	,	阻止	这	逃脱

[ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [də'bri:] ,

of	mountain	debris	,
的	山	碎片	,

但确保了整个工程免受哪怕最轻微的渗漏，并防止了山体碎屑的逸散。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['pɜ:rmənənt] [ə; eɪ]['leɪbər] , [wɪtʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

and	rendered	permanent	a	labor	,	which	under	other	circumstances	,
和	渲染	永恒的	一个	劳动	,	哪个	在下面	其他	情况	,

并使一项在其他情况下属于永久性的劳动，

[wʊd] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] ,

would	little	more	than	have	survived	the	duration	of	the	timber	,
会	小的	更多的	比	有	幸存下来	这	期间	的	这	木材	,

充其量也只能在木材的生命周期内存活下来。

[ɔ:r][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər] .

or	the	life	of	the	industrious	artificer	.
或者	这	生活	的	这	勤劳	工匠	.

或者说，勤劳工匠的生活。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm][ɪz] [s'tæləktɪkəl] [ɪn] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	outside	of	the	dam	is	stalactical	in	its	whole	length	,
这	外部	的	这	坝	是	冰碛	在	它是	所有的	长度	,

大坝外侧从头到尾都呈钟乳石状。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:vərz] ['ki:pɪŋ] [ɪts] ['sʌmɪt] ['lev(ə)l] ,

which	resulted	from	the	beaver's	keeping	its	summit	level	,
哪个	结果	从	这	海狸的	保持	它是	首脑	等级	,

这是由于海狸保持其顶部水平所致。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [floʊ] ['oʊvər] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	thus	causing	the	water	to	flow	over	every	point	of	it	.
和	因此	导致	这	水	到	流动	超过	每一个	观点	的	它	.

因此，水会流过它的每一点。

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [wɑ:ʃiz] [ɪts] ['aʊtər] [beɪs] ,

This	circumstance	,	in	connexion	with	the	stream	that	washes	its	outer	base	,
这	环境	,	在	连接	和	这	溪流	那	洗涤	它是	外	根据	,

这种情况，与冲刷其外缘的溪流有关，

[hæz; həz] [kɔ:zd] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['oʊvər] ['hæŋɪŋ] [prɑ:'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [s'tæləktɪkəl] [dɛpɑzɪts] ,

has	caused	large	and	over	hanging	projections	of	the	stalactical	deposites	,
有	导致	大的	和	超过	绞刑	预测	的	这	冰碛	存款	,

[ænd; ənd] ['kævərnəs] [ˌekskə'veɪʃənz] ;

and	cavernous	excavations	;
和	洞穴状的	挖掘	;

造成了巨大的、悬垂的钟乳石状沉积物突出和洞穴挖掘；

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [smɔ:l]

attached	to	the	roofs	of	which	is	to	be	seen	a	great	variety	of	small
随附的	到	这	屋顶	的	哪个	是	到	是	已见	一个	伟大的	种类	的	小的

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [s'pɑ:z] .

and	beautiful	spars	.
和	美丽的	桅杆	.

屋顶上挂着各种各样小巧美丽的桅杆。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [pri'sipiteitid] , [ðə; ði][dæm] ,

At	the	point	over	which	the	water	at	present	is	precipitated	,	the	dam	,
在	这	观点	超过	哪个	这	水	在	展示	是	沉淀	,	这	坝	,

在目前水流倾泻而下的点，也就是大坝所在的地方，

[ɪz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektək(ə)l] .

is	a	bold	and	interesting	spectacle	.
是	一个	大胆的	和	有趣的	奇观	.

这是一场大胆而有趣的盛会。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪ'sendɪŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [waɪt] [spreɪ] ,

Add	to	this	a	large	descending	column	of	white	spray	,
添加	到	这	一个	大的	下降	柱子	的	白色的	喷	,

此外，还有一大股向下喷涌的白色水柱。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [kən'vɜ:rtɪd] [baɪ]['ɑ:bstək(ə)lz] [ə'poʊzɪŋ] [ɪts] [mɑ:rtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][dæm] ,

into	which	the	water	is	converted	by	obstacles	opposing	its	march	over	the	dam	,
进入	哪个	这	水	是	转换	经过	障碍	反对	它是	行进	超过	这	坝	,

水流在越过大坝时遇到障碍物而发生转变，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['rendərd] ['tru:li] [sə'blaɪm] .

and	the	scene	is	rendered	truly	sublime	.
和	这	场景	是	渲染	真的	升华	.

而这场景描绘得真是美极了。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['beɪsnz] [si:mz] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] [stə'lægmaɪt] ,

The	soil	of	the	several	basins	seems	to	rest	on	stalagmite	,
这	土壤	的	这	一些	盆地	似乎	到	休息	在	石笋	,

几个盆地的土壤似乎都覆盖在石笋之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [ɪz][wɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	channel	of	the	branch	is	worn	out	of	it	.
和	这	渠道	的	这	分支	是	磨损	出去	的	它	.

树枝的通道已经磨损殆尽。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsnz][ɔ:r][dæmz] ,

In	many	places	,	far	above	the	present	level	of	the	basins	or	dams	,
在	许多	地方	,	远的	多于	这	展示	等级	的	这	盆地	或者	水坝	,

在许多地方，远远高于目前盆地或大坝的水位，

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [lɑ:rdʒ] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [ðɪs] [stə'lægmaɪt] : [ðʌs] ['pru:viŋ] , [ðæt] [ðɪs] ['wɔ:tər]

may	be	seen	large	rocks	of	this	stalagmite	:	thus	proving	incontestibly	,	that	this	water
可能	是	已见	大的	岩石	的	这	石笋	:	因此	证明	无可争议地	,	那	这	水

['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

occupied	a	position	,
占领	一个	位置	,

可以看到这根石笋的大块岩石：由此无可辩驳地证明，这处水体曾经占据着一个位置。

[tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [æt; ət] [li:st] [ə'bʌv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['bi:vərz] [kə'menst]

two	hundred	feet	at	least	above	what	it	did	at	the	time	the	beavers	commenced
二	百	脚	在	至少	多于	什么	它	做过	在	这	时间	这	海狸	开始

[ðer; ðər]['leɪbər] ,

their	labor	,
他们的	劳动	,

至少比海狸开始劳作时高出两百英尺。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [di:p] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	before	the	deep	excavation	was	effected	between	the
和	前	这	深的	挖掘	曾是	受影响	之间	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

在群山之间进行深挖之前。

['faɪnəli] , [wi:; wi] [di:m] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['tɑ:pɪk]

Finally	,	we	deem	it	proper	to	make	a	few	more	remarks	upon	the	first	topic
最后	,	我们	认为	它	恰当的	到	制作	一个	很少	更多的	评论	之上	这	第一的	话题

[wi:; wi] [ˌɪntrə'du:st] ,

we	introduced	,
我们	介绍	,

最后，我们认为有必要对我们提出的第一个话题再补充几点。

— ['neɪmli] , [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ðəm'selvz] .

—	namely	,	the	waters	themselves	.
—	即	,	这	水	他们自己	.

——也就是水本身。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts] [kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

As	to	the	agents	concerned	,	and	the	play	of	affinities	between	them	,
作为	到	这	代理人	担心的	,	和	这	玩	的	亲和力	之间	他们	,

至于相关人员以及他们之间的亲缘关系，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə]['hæzərd][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

it	is	useless	for	us	to	hazard	an	opinion	,
它	是	无用	为了	我们	到	冒险	一个	观点	,

我们贸然发表意见是徒劳的。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [ɑ:r'selvz] [ˌænə'lɪtɪkli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

more	especially	as	we	have	not	made	ourselves	analytically	acquainted	with
更多的	尤其	作为	我们	有	不是	制成	我们自己	分析	熟人	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尤其是我们还没有对它们进行分析性的了解。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faɪs] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['sevrəl] [sprɪŋz] ,

Let	it	suffice	to	point	out	the	several	springs	,
让	它	足够了	到	观点	出去	这	一些	弹簧	,

只需指出其中的几个弹簧即可，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['sensəb(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ænd; ənd] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ]

and	those	sensible	properties	and	qualities	which	will	necessarily	be	observed	by
和	那些	明智的	特性	和	品质	哪个	将要	一定	是	观察到	经过

['evri] ['vɪzɪtər] ;

every	visiter	;
每一个	访客	;

以及每个参观者必然会注意到的那些显而易见的属性和品质；

[ænd; ənd][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [naʊ] [ɪn][ju:z] .

and	first	of	the	spring	now	in	use	.
和	第一的	的	这	春天	现在	在	使用	.

这是目前正在使用的弹簧的第一部分。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] [brɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

As	soon	as	this	beautiful	fountain	is	brought	within	the	compass	of	vision	,
作为	很快	作为	这	美丽的	喷泉	是	带来	之内	这	罗盘	的	想象	,

当这座美丽的喷泉进入视线范围时，

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['koʊpiəs] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [fɪkst] [er] ,

attention	will	be	arrested	by	the	constant	and	copious	escape	of	fixed	air	,
注意力	将要	是	被捕	经过	这	持续的	和	丰富	逃脱	的	固定的	空气	,

持续且大量的固定空气逸出会吸引人们的注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

and	the	boldness	of	the	stream	.
和	这	大胆	的	这	溪流	.

以及溪流的磅礴气势。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] ,

As	soon	as	it	is	introduced	to	the	mouth	,
作为	很快	作为	它	是	介绍	到	这	嘴	,

一旦放入口中，

[ɪts] ['swiːtɪʃ] [teɪst] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt]

its	sweetish	taste	and	warmth	are	discovered	—	and	then	its	stimulating	effect
它是	甜甜的	品尝	和	温暖	是	发现	—	和	然后	它是	刺激性的	影响

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] ;

upon	the	system	will	be	perceived	;
之上	这	系统	将要	是	感知	;

人们会发现它略带甜味和温暖——然后就会感受到它对身体的刺激作用；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪl] [wɔːk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [faɪv] [ɔːr][sɪks][rɑːdz] ,

and	finally	,	if	the	visiter	will	walk	below	the	spring	,	five	or	six	rods	,
和	最后	,	如果	这	访客	将要	走	以下	这	春天	,	五	或者	六	杆	,

最后，如果游客要走到泉水下方五六杆（约1.5米）处，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˌstæləg'mɪtɪk] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ]

he	will	discover	the	stalagmitic	rocks	of	limestone	which	have	been	formed	by
他	将要	发现	这	石笋	岩石	的	石灰石	哪个	有	到过	形成	经过

[sək'sesɪv] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɔːtər] .

successive	depositions	from	this	water	.
连续	沉积物	从	这	水	.

他将发现由这片水域的沉积物不断沉积形成的石灰岩钟乳石。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ɪz] ['pɑːpjələrli] [kɔːld] [ðə; ði] [red] [sprɪŋ] .

The	next	spring	below	,	is	popularly	called	the	Red	Spring	.
这	下一个	春天	以下	,	是	广为人知	称为	这	红色的	春天	.

下面这处泉眼，俗称红泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [red] [dɪ'pɑːzɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːrbənət] [ʌv; əv]

It	is	characterized	by	a	red	deposite	,	which	we	regard	as	the	carbonate	of
它	是	特征化的	经过	一个	红色的	存款	,	哪个	我们	看待	作为	这	碳酸盐	的

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

它的特征是含有红色沉积物，我们认为这是碳酸铁。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swiːtɪʃ] - [teɪst] , [baɪ][ɪts] [wɔːrmθ] , [baɪ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	a	strong	sweetish	calybiate	taste	,	by	its	warmth	,	by	the	boldness	of	the
经过	一个	强的	甜甜的	-	品尝	,	经过	它是	温暖	,	经过	这	大胆	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

凭借其浓郁的甜味、温暖的口感和溪流的奔放，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [fɪkst] [er] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

and	by	the	absence	of	any	fixed	air	escaping	.
和	经过	这	缺席	的	任何	固定的	空气	逃脱	.

并且没有任何固定的空气泄漏。

[ðə; ði] [tuː] [sprɪŋz] [bɪ'loʊ] [ðɪs] , [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

The	two	springs	below	this	,	resemble	the	first	in	every	respect	,
这	二	弹簧	以下	这	,	类似	这	第一的	在	每一个	尊重	,

下面这两处泉眼，在各方面都与第一处泉眼相同。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] ['sensɪz] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] .

so	far	as	the	unaided	senses	can	discover	.
所以	远的	作为	这	未受帮助	感官	能	发现	.

就肉眼所能感知的范围而言。

[wiː; wi] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [ə; eɪ] [friː] [juːz] , [æz; əz] [ə; eɪ]

We	feel	called	upon	to	add	,	that	no	one	should	venture	a	free	use	,	as	a
我们	感觉	称为	之上	到	添加	,	那	不	一	应该	风险投资	一个	自由的	使用	,	作为	一个

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

我们认为有必要补充一点，任何人都不应该冒险将其作为饮料随意使用。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [sprɪŋ] ['wɔːtər] , [ˌʌnəd'vaɪzd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

of	the	Red	Spring	water	,	unadvised	by	an	intelligent	physician	.
的	这	红色的	春天	水	,	未经建议的	经过	一个	聪明的	医生	.

未经一位有识之士的医生建议，擅自饮用红泉水。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevər] [pruːv] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['eɪdʒənt] [ɪn] ['eni]

It	is	a	powerful	water	,	and	can	never	prove	an	indifferent	agent	in	any
它	是	一个	强大的	水	,	和	能	绝不	证明	一个	冷漠	代理人	在	任何

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

它是一种强大的水，在任何体制中都绝不会扮演无关紧要的角色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wiː; wi] [beg] [liːv] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['evri] ['vɪzɪtər] ,

And	finally	,	we	beg	leave	to	advise	every	visiter	,
和	最后	,	我们	求	离开	到	建议	每一个	访客	,

最后，我们谨此向每位访客提出以下建议：

[huːz] [soʊl] [ɪz] [wɔːmd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [lʌv] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] ,

whose	soul	is	warmed	by	a	scientific	love	of	natural	phenomena	,
谁	灵魂	是	温暖	经过	一个	科学	爱	的	自然的	现象	,

他的灵魂因对自然现象的科学热爱而温暖，

[nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] ,

not	to	leave	the	ground	till	he	shall	have	seen	the	major	part	,	at	least	,
不是	到	离开	这	地面	直到	他	将	有	已见	这	主要的	部分	,	在	至少	,

至少在他看到大部分之前，他不会离开地面。

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['fiːbli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

of	what	we	have	feebly	attempted	to	describe	.
的	什么	我们	有	虚弱地	尝试过	到	描述	.

我们已经尝试用微弱的力气来描述它。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] " - .

RECOLLECTIONS	OF	"	CHOTANK	.
回忆	的	"	-	.

对“CHOTANK”的回忆。

" [əu'li:m] [mɛmɪnɪs] - . — ['və:dʒil] .

"	Olim	meminisse	juvabit	.	—	VIRGIL	.
"	奥林	回忆	-	.	—	维吉尔	.

“Olim meminisse juvabit。——VIRGIL。

['blesɪd; blest] , [jeɪ] [θraɪs] ['blesɪd; blest] , [bi:; bi][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][flæts] , [ðə; ði] " ['fɔrists] " [ænd; ənd]

Blessed	,	yea	thrice	blessed	,	be	the	hills	and	flats	,	the	"	forests	"	and
蒙福	,	是的	三次	蒙福	,	是	这	丘陵	和	公寓	,	这	"	森林	"	和

[swɔmps] [ʌv; əv][oʊld] - !

swamps	of	Old	Chotank	!
沼泽	的	老的	-	!

愿老乔坦克的山丘和平原、“森林”和沼泽都蒙受祝福，三重祝福！

['prɑ:spərəs] , [jeɪ] ['dʌbli] ['prɑ:spərəs] [bi:; bi][ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['kʌltɪveɪtər] — ['wɜ:rði]

Prosperous	,	yea	doubly	prosperous	be	their	generous	cultivators	—	worthy
繁荣	,	是的	双倍	繁荣	是	他们的	慷慨的	耕耘者	—	值得

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['wɜ:rði] [saɪəz] — [və'dʒinjən] [ɔ:l]['oʊvər] ,

descendants	of	worthy	sires	—	VIRGINIANS	all	over	,
后代	的	值得	种公牛	—	弗吉尼亚人	全部	超过	,

愿他们慷慨的耕耘者——值得尊敬的先辈的后代——繁荣昌盛，加倍繁荣昌盛——弗吉尼亚各地的人们！

[ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di] .

in	heart	and	feeling	,	soul	and	body	.
在	心	和	感觉	,	灵魂	和	身体	.

内心深处，灵魂与身体。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [swelz] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] ['levlz] ,

From	the	Paspatansy	swells	to	the	Neck	levels	,
从	这	-	涌浪	到	这	脖子	级别	,

从帕斯帕坦西海丘到内克海域，

[meɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] " [ɔ:l][ðer; ðər]['bɔ:rdərz] .

may	they	have	peace	and	happiness	in	"	all	their	borders	.
可能	他们	有	和平	和	幸福	在	"	全部	他们的	边界	.

愿他们在“所有领土”上享有和平与幸福。

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][du:][aɪ][tɜ:rn]['oʊvər] ['mɛməriz] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd]['lɪŋgər][ə'pɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [telz]

"	How	often	do	I	turn	over	memory's	volume	and	linger	upon	the	page	which	tells
"	如何	经常	做	我	转动	超过	记忆的	体积	和	萦绕	之上	这	页	哪个	讲述

[ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪts][tu:; tə] " - " — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] .

of	my	first	visits	to	"	Chotank	"	—	so	full	of	almost	unalloyed	pleasure	.
的	我的	第一的	访问	到	"	-	"	—	所以	满的	的	几乎	纯正的	乐趣	.

“我常常翻阅记忆的篇章，流连于讲述我第一次造访‘乔坦克’的那一页——那里充满了几乎纯粹的快乐。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sti:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [sɔ:ft] [streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk]['oʊvər][ðə; ði] ['sensɪz] ,

The	recollection	steals	upon	the	mind	like	soft	strains	of	music	over	the	senses	,
这	回忆	偷窃	之上	这	头脑	喜欢	柔软的	菌株	的	音乐	超过	这	感官	,

回忆如同轻柔的乐曲，悄然渗入心底，萦绕在感官之上。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪsnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

giving	the	same	chastened	satisfaction	.
给予	这	相同的	受了教训	满意	.

带来同样的羞愧和满足感。

[kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðer; ðər] [spent] :

Can	I	ever	forget	the	happy	days	and	nights	there	spent	:
能	我	曾经	忘记	这	快乐的	天	和	夜晚	那里	花费	:

我怎能忘记在那里度过的那些快乐日日夜夜？

[ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][fɑ:ks] [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [wu:p] [ænd; ənd][hə'ləu][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɔ:rn] :

The	ardent	fox	hunt	with	whoop	and	hallo	and	winding	horn	:
这	热心	狐狸	打猎	和	哇哦	和	你好	和	绕线	喇叭	:

热情洋溢的猎狐活动，伴随着呼喊声、呐喊声和悠扬的号角声：

[ænd; ənd] [wʊd] ['i:v(ə)n] ['tempərəns] [blʌʃ] [tu:; tə] [lʊk] , ['æftər][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

And	would	even	TEMPERANCE	blush	to	look	,	after	the	fatigues	of	the	chase	,
和	会	甚至	节制	脸红	到	看	,	后	这	疲劳	的	这	追赶	,

即使是节制，在追逐的疲惫之后，看到这一幕也会脸红。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪnt] ['dʒu:lɪp] ,

at	the	old	family	bowl	of	mint	julep	,
在	这	老的	家庭	碗	的	薄荷	薄荷酒	,

在老家那碗薄荷朱利酒旁，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌft] [ʌv; əv] [gri:n] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['lɪkwɪd] — [æn; ən] ['emərəld] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ]

with	its	tuft	of	green	peering	above	the	inspiring	liquid	—	an	emerald	isle	in	a
和	它是	簇	的	绿色的	窥视	多于	这	鼓舞人心	液体	—	一个	翠	小岛	在	一个

[si:] [ʌv; əv]['æmbər] — [ðə; ði] ['du:i] [drɑ:ps] ,

sea	of	amber	—	the	dewy	drops	,
海	的	琥珀色	—	这	露水	滴	,

一簇簇绿色的嫩芽从碧绿的液体中探出头来——如同琥珀色海洋中的一座翡翠岛屿——晶莹剔透的露珠，

[ku:l] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ɪts] [saɪdz] — [ɔ:l] , [ɔ:l] ['bɑ:mi] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ?

cool	and	sparkling	,	standing	out	upon	its	sides	—	all	,	all	balmy	and	inviting	?
凉爽的	和	闪闪发光	,	常设	出去	之上	它是	侧面	—	全部	,	全部	芳香	和	邀请	?

清凉闪亮，两侧熠熠生辉——一切都那么温暖宜人，令人心旷神怡?

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:n] [pæst] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

And	then	,	the	morning	over	and	the	noon	passed	,	the	business	of	the	day
和	然后	,	这	早晨	超过	和	这	中午	通过了	,	这	商业	的	这	天

[ə'kɑ:mplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

然后，上午过去了，中午也过去了，一天的工作都完成了。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bɔ:rd] [ɪz] [spred] ,

the	social	board	is	spread	,
这	社会的	木板	是	传播	,

社会委员会已分散开来，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði]

loaded	with	flesh	and	fowl	and	the	products	of	the	garden	and	the
已加载	和	肉	和	鸡	和	这	产品	的	这	花园	和	这

['ɔ:rtʃərd] !

orchard	!
果园	!

里面装满了肉类、家禽以及花园和果园的产物!

[kʌm] [let] [ju: 'es] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] [naʊ] ['laɪvli] ['sensɪz] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['æpɪtaɪt] !

Come	let	us	regale	the	now	lively	senses	and	satisfy	the	excited	appetite	!
来	让	我们	款待	这	现在	热闹	感官	和	满足	这	兴奋的	食欲	!

来吧，让我们尽情享受此刻活跃的感官，满足兴奋的胃口!

[wʌt] [ker] [wi:; wi][fɔ:r; fər][ræ'gu:ˌrægu:][ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['ɑ:lə] - ,

What	care	we	for	ragouts	and	fricassee's	,	and	olla	podrida's	,
什么	关心	我们	为了	炖菜	和	-	,	和	奥拉	-	,

我们才不在乎炖菜、烩菜和炖肉呢?

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['flʌməri] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑ:li] [hæv; həv] [brɔ:t] ['ɪntu:][ju:z] ?

and	all	the	foreign	flummery	that	fashion	and	folly	have	brought	into	use	?
和	全部	这	外国的	琐事	那	时尚	和	蠢事	有	带来	进入	使用	?

还有那些因时尚和愚昧而引入的各种外国浮华玩意儿?

[ðə; ði]['dʒuːsi][hæm] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['səːlɔin] , [ðə; ði][fæt]['sæd(ə)l] , [meɪk] [ðə; ði] [səbs'tænʃlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	juicy	ham	,	the	rich	surloin	,	the	fat	saddle	,	make	the	substantials	of	a
这	多汁的	火腿	,	这	富有的	臀肉	,	这	胖的	鞍	,	制作	这	实质	的	一个

[vər'dʒɪniə] ['dɪnər] ,

VIRGINIA	dinner	,
弗吉尼亚州	晚餐	,

多汁的火腿、肥美的牛里脊、肥美的牛鞍肉，构成了弗吉尼亚晚餐的主食。

[ænd; ənd] " ['lɪli] - ['lɪvə] " [hiː; hi] , [huː] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] ['betər] .

and	"	lily	-	livered	"	he	,	who	would	want	a	better	.
和	"	百合	-	肝脏	"	他	,	WHO	会	想	一个	更好的	.

而他，一个“胆小如鼠”的人，又怎会想要更好的呢?

[bʌt; bət] [wen] [frendz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [kʌm] — [ænd; ənd] ['welkəm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] !

But	when	friends	and	strangers	come	—	and	welcome	are	they	always	!
但	什么时候	朋友们	和	陌生人	来	—	和	欢迎	是	他们	总是	!

但是，当朋友和陌生人到来时——我们总是热烈欢迎他们!

['neɪtʃɘz] ['wɔːtəri] [stɔːr] [haʊs] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] ['wɪndi] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ɪn'diːd] ,

nature's	watery	store	house	is	at	hand	,	and	windy	must	be	the	day	indeed	,
自然的	水状的	店铺	房子	是	在	手	,	和	刮风	必须	是	这	天	的确	,

大自然的水库近在咫尺，看来今天注定是个刮风的日子。

[wen] [ðə; ði][pə'toʊmək]['kænɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃaʊdər] [ɔːr][kræbz] , [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd]

when	the	Potomac	cannot	furnish	a	dish	of	chowder	or	crabs	,	to	be	added
什么时候	这	波托马克河	不能	提供	一个	盘子	的	浓汤	或者	螃蟹	,	到	是	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

to	the	feast	.
到	这	盛宴	.

当波托马克河无法提供一碗浓汤或螃蟹来增添盛宴时。

[haʊ] [aɪ][hæv; həv][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][æt; ət][ə; eɪ] - ['dɪnər] !

How	I	have	luxuriated	at	a	Chotank	dinner	!
如何	我	有	奢华的	在	一个	-	晚餐	!

我在Chotank餐厅享用了一顿丰盛的晚餐，真是太享受了!

[nɔːr] [let] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [eɪdʒ][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ?

Nor	let	pleasures	of	the	table	in	this	intellectual	age	be	despised	?
也不	让	快乐	的	这	桌子	在	这	知识分子	年龄	是	被鄙视的	?

在这个知识分子时代，我们怎能轻视餐桌上的乐趣呢?

['gɑːdəs] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Goddess	of	Hospitality	forbid	it	!
女神	的	热情好客	禁止	它	!

好客女神啊，请阻止这一切!

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [aɪ] [ə'dres] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendər] , [ðaʊ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt]

And	well	may	I	address	thee	in	the	feminine	gender	,	thou	dispenser	of	heartfelt
和	出色地	可能	我	地址	你	在	这	女性	性别	,	你	自动售货机	的	衷心

[mɜːrθ] ! -

mirth	!	'
欢笑	!	-

我完全可以用女性代词称呼你，你这带来真挚欢乐的人!

[tɪz] ['wʊmənz] [smaɪl] [en'laɪvənz] [ðə; ði] [fiːst] — - [tɪz] ['wʊmənz] ['hændi] [ker] [ðæt] [hæz; həz] [soʊ] [wel]

Tis	WOMAN'S	smile	enlivens	the	feast	—	'	tis	WOMAN'S	handy	care	that	has	so	well
的	女性的	微笑	活跃	这	盛宴	—	-	的	女性的	便利	关心	那	有	所以	出色地

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz] ['wʊmənz] [kaɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ɔːl] [juː; jʊ] [siː] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

provided	it	—	'	tis	WOMAN'S	kind	encouragement	that	adds	a	charm	to	all	you	see	around	you	.
假如	它	—	-	的	女性的	种类	鼓励	那	添加	一个	魅力	到	全部	你	看	大约	你	.

女人的微笑让盛宴更加生动——女人的悉心照料让盛宴更加美好——女人的鼓励让周围的一切都充满魅力。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lɑːl] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['pɔːrtɪkoʊ] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] — [ðə; ði] ['prɑːpər] [triː] ,

And	now	let	us	loll	in	the	cool	portico	,	shaded	with	the	Lombardy	poplar	—	the	proper	tree	,
和	现在	让	我们	哈哈	在	这	凉爽的	门廊	,	阴影	和	这	伦巴第	白杨	—	这	恰当的	树	,

现在让我们在凉爽的门廊里放松一下，这里绿树成荫，意大利白杨树——这才是合适的树——为我们提供荫凉。

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mænʃ(ə)n] — [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,

let	them	say	what	they	will	,	to	surround	a	gentleman's	mansion	—	so	tall	and	stately	,
让	他们	说	什么	他们	将要	,	到	环绕	一个	绅士的	大厦	—	所以	高的	和	庄严	,

随他们怎么说吧，反正他们要围住一座绅士的豪宅——如此高大庄严，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [soʊ] [ə'proʊpriət] .

and	therefore	so	appropriate	.
和	所以	所以	合适的	.

因此非常恰当。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [briːz] [ɑːn] [ðɪs] [haɪt] !

How	delightful	is	the	breeze	on	this	height	!
如何	愉快	是	这	微风	在	这	高度	!

在高处吹拂的微风真是太舒服了！

[siː] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

See	the	white	sails	of	the	vessels	,	through	the	trees	on	the	bank	of	the	river	,
看	这	白色的	帆	的	这	船只	,	通过	这	树木	在	这	银行	的	这	河	,

透过河岸边的树木，可以看到船只的白色船帆。

[spred] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mə'dʒestɪkli] [ðeɪ] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] .

spread	out	to	catch	it	,	and	how	gracefully	and	even	majestically	they	glide	along	.
传播	出去	到	抓住	它	,	和	如何	优雅地	和	甚至	雄伟地	他们	滑行	沿着	.

它们展开双翼去捕捉猎物，它们滑翔的姿态多么优雅，多么雄伟壮丽。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [treɪs] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

You	can	trace	them	up	and	down	as	far	as	the	eye	can	reach	,
你	能	痕迹	他们	向上	和	向下	作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	,

你可以沿着它们的轨迹上下移动，直到目光所能及的极限。

['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kwaɪət] ['kɔːrsɪz] .

following	their	quiet	courses	.
下列的	他们的	安静的	课程	.

沿着它们安静的路线。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] ['meriləɴd] , ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

The	beautiful	slopes	of	the	fields	in	Maryland	,	cultivated	to	the	water's	edge	,
这	美丽的	连续下坡	的	这	字段	在	马里兰州	,	栽培	到	这	水的	边缘	,

马里兰州田野美丽的斜坡，一直耕种到水边，

[fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sə'paːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [nɑːt][grænd] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

fill	up	a	picture	surpassingly	beautiful	—	not	grand	,	but	beautiful	;
充满	向上	一个	图片	极其出色	美丽的	—	不是	盛大	,	但	美丽的	;

画一幅美得令人惊艳的画——不是宏伟壮丽，而是美轮美奂；

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [pliːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm] ['sʌnʃaɪn] [ʃed] [ə'pɑːn] ['ʌpləɴd] [ænd; ənd]

for	what	can	please	more	than	the	calm	sunshine	shed	upon	upland	and
为了	什么	能	请	更多的	比	这	冷静的	阳光	棚	之上	高地	和

['loʊləɴd] ,

lowland	,
低地	,

还有什么比洒落在高地和低地上的平静阳光更令人愉悦的呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd]['wɔːtərz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ɪts]['reɪz] ,

with	the	glad	waters	glistening	in	its	rays	,
和	这	高兴的	水	闪闪发光	在	它是	射线	,

阳光照耀下，波光粼粼的湖面，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mænz][wɜːrks][ɑːn][bəuθ] " [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] " [tuː; tə] [gɪv] [laɪf]

and	just	enough	of	man's	works	on	both	"	flood	and	field	"	to	give	life
和	只是	足够的	的	男人的	作品	在	两个都	"	洪水	和	场地	"	到	给	生活

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] !

and	motion	to	the	scene	!
和	运动	到	这	场景	!

而“水面与田野”上恰到好处的人类活动，则赋予了这幅景象以生命和动感!

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][æz; əz] [ðɪs] , [let][ðə; ði][oʊld][foʊks] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər][krɑːps] ,

Surrounded	with	such	a	prospect	as	this	,	let	the	old	folks	discuss	their	crops	,
包围	和	这样的	一个	前景	作为	这	,	让	这	老的	各位	讨论	他们的	农作物	,

在这样美好的景象下，就让老人们谈论他们的庄稼吧。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːt] [ænd; ənd][kɔːrn] , [ænd; ənd] [prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

talk	of	their	wheat	and	corn	,	and	prognosticate	the	changes	of	the
讲话	的	他们的	小麦	和	玉米	,	和	预言	这	变化	的	这

['weðər] — [ɔːr] , [æz; əz] [taɪmz] [naʊ] [goʊ] ,

weather	—	or	,	as	times	now	go	,
天气	—	或者	,	作为	时代	现在	去	,

他们谈论着小麦和玉米，预测着天气的变化——或者，用现在的话说，

['set(ə)l][fɜːrst][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] ['læstli] [ʌv; əv][ðə; ði]

settle	first	the	affairs	of	the	county	,	then	of	the	state	,	and	lastly	of	the
定居	第一的	这	事务	的	这	县	,	然后	的	这	状态	,	和	最后	的	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

先处理县里的事务，再处理州里的事务，最后处理国家里的事务。

[waɪl] [wiː; wi] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] .

while	we	steal	away	to	the	parlor	.
尽管	我们	偷	离开	到	这	客厅	.

我们趁机溜到客厅去。

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] !

DAUGHTERS	OF	VIRGINIA	!
女儿们	的	弗吉尼亚州	!

弗吉尼亚的女儿们!

['ɔ:lweɪz] [fer] , ['ɔ:lweɪz] ['lʌvli] , [haʊ] [mʌtʃ] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

always	fair	,	always	lovely	,	how	much	fairer	and	lovelier	than	ever	,
总是	公平的	,	总是	迷人的	,	如何	很多	更公平	和	更可爱	比	曾经	,

永远公平，永远可爱，比以往任何时候都更加公平可爱！

[du:][ju:; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hoʊmz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] , [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

do	you	appear	in	your	own	homes	,	surrounded	by	your	fathers	,	your	brothers	and
做	你	出现	在	你的	自己的	房屋	,	包围	经过	你的	父亲们	,	你的	兄弟	和

[jʊr; jər] ['kɪnzmən] .

your	kinsmen	.
你的	亲属	.

你们是否出现在自己的家中，被自己的父亲、兄弟和亲属环绕？

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [oʊvɚ-floʊɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑ:rts] ,

How	it	has	delighted	me	to	watch	the	overflowings	of	your	innocent	hearts	,
如何	它	有	高兴极了	我	到	手表	这	溢出	的	你的	清白的	心	,

看到你们纯真无邪的心灵如此充满爱，我感到无比欣慰。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] — [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] !

to	enjoy	your	winning	smiles	—	to	listen	to	the	music	of	your	voices	!
到	享受	你的	获胜	微笑	—	到	听	到	这	音乐	的	你的	声音	!

欣赏你们胜利的笑容——聆听你们悦耳的歌声！

[aɪ] [si:] [ɪn][ju:; jʊ][noʊ] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] ,

I	see	in	you	no	hypocrisy	and	deceit	,
我	看	在	你	不	虚伪	和	欺骗	,

我看不出你有任何虚伪和欺骗。

[ðə; ði]['mɔ:rəl] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'zi:zɪz] [kɔ:t] [baɪ] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [kə'rʌpt] [sə'saɪəti] — [aɪ][faɪnd][noʊ]

the	moral	contagious	diseases	caught	by	intercourse	with	corrupt	society	—	I	find	no
这	道德	传染性	疾病	捕捉	经过	交往	和	腐败	社会	—	我	寻找	不

" [taʊn] - [bred] " [a:ts] ,

"	town	-	bred	"	arts	,
"	镇	-	繁殖	"	艺术	,

与腐败社会交往所染上的道德传染病——我找不到任何"城里培养的"艺术，

['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [aɪ] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðæt]

mocking	the	modesty	of	nature	—	I	discover	no	cunning	devices	to	attract	that
嘲讽	这	谦逊	的	自然	—	我	发现	不	狡猾	设备	到	吸引	那

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['merɪt] [ə'loʊn] [ɔ:t] [tu:; tə] [kə'mænd] .

attention	which	merit	alone	ought	to	command	.
注意力	哪个	优点	独自的	应该	到	命令	.

嘲弄自然的谦逊——我没有发现任何狡猾的手段来吸引人们的注意，而这种注意本应只由才华赢得。

[meɪ] [ðɪs] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] !

May	this	be	written	of	you	always	!
可能	这	是	书面	的	你	总是	!

愿这段文字永远铭刻在你身上！

[meɪ] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz]['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [sʌnz] , ['evər] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ɪts]

May	the	land	which	produces	noble	,	generous	sons	,	ever	have	for	its
可能	这	土地	哪个	产	高贵	,	慷慨的	儿子们	,	曾经	有	为了	它是

[boʊst] [ænd; ənd] [praɪd] ,

boast	and	pride	,
夸	和	自豪	,

愿孕育出高尚慷慨之子的土地，永远以此为傲。

[ðə; ði][moʊst] ['vɜ:rtʃuəs] ['dɔtɚ-z] .

THE	MOST	VIRTUOUS	DAUGHTERS	.
这	最多	有德行的	女儿们	.

最贤良的女儿们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ferli] " [perd] , " [ɪf] [nɑːt] [mætʃt] ,

And	now	having	seen	the	young	men	fairly	"	paired	,	"	if	not	matched	,
和	现在	拥有	已见	这	年轻的	男人	相当	"	成对的	,	"	如果	不是	匹配	,

现在看来，这些年轻人即使不是完全匹配，也基本都成双成对了。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [eɪdʒd] [frendz] .

let	us	leave	them	with	a	blessing	,	and	look	after	our	more	aged	friends	.
让	我们	离开	他们	和	一个	祝福	,	和	看	后	我们的	更多的	老年人	朋友们	.

让我们带着祝福离开他们，并照顾好我们年长的朋友们。

['pɑːlətɪks] [hæv; həv] [rʌn] [haɪ] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] ,

Politics	have	run	high	since	we	left	them	,
政治	有	跑步	高的	自从	我们	左边	他们	,

自从我们离开那里以来，政治局势一直非常紧张。

[bʌt; bət] [ðə; ði] " [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] " [ɪz] ['kuːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [drɪŋk] " ['setlz] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

but	the	"	cool	of	the	evening	"	is	cooling	the	blood	,	and	"	a	drink	"	settles	the	controversy	.
但	这	"	凉爽的	的	这	晚上	"	是	冷却	这	血	,	和	"	一个	喝	"	定居点	这	争议	.

但“夜晚的凉爽”使血液冷却，“一杯酒”平息了争论。

[frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [ðəm'selvz]

Friends	and	neighbors	cannot	afford	to	quarrel	even	about	what	concerns	themselves
朋友们	和	邻居	不能	买得起	到	争吵	甚至	关于	什么	担忧	他们自己

,

,

,

朋友和邻居之间，即使是关乎自身利益的事情，也不能争吵。

[mʌtʃ] [les] [ə'baʊt] [θɪŋz] [soʊ] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

much	less	about	things	so	far	off	as	at	Washington	.
很多	较少的	关于	事物	所以	远的	离开	作为	在	华盛顿	.

更何况是像华盛顿那样遥远的事情。

[wɪð; wɪθ] [vər'dʒɪniə] ['dʒent(ə)lmən] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [pri'kluːdz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'fens] .

With	Virginia	gentlemen	there	is	always	a	courtesy	and	kindness	even	in	heated	argument	which	precludes	the	possibility	of	offence	.
和	弗吉尼亚州	先生们	那里	是	总是	一个	礼貌	和	仁慈	甚至	在	加热	争论	哪个	排除	这	可能性	的	罪行	.

弗吉尼亚绅士即使在激烈的争论中也总是彬彬有礼、和蔼可亲，这避免了冒犯他人的可能性。

[ɑː] ! [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [slaɪ] [wɪŋk] ?

Ah	!	did	I	not	see	a	sly	wink	?
啊	!	做过	我	不是	看	一个	狡猾	眨眼	?

啊！我刚才是不是看到你偷偷眨眼了？

[ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

And	is	there	not	a	touch	of	the	elbow	,	and	then	a	low	whisper	,
和	是	那里	不是	一个	触碰	的	这	弯头	,	和	然后	一个	低的	耳语	,

难道没有轻轻碰一下胳膊肘，然后低声耳语吗？

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌz] — [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['oʊpən] [prə'poʊz(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊʃəb(ə)l] [geɪm] [æt; ət] [kɑːrdz] .

and	by	and	by	a	buzz	—	and	then	an	open	proposal	for	a	sociable	game	at	CARDS	.
和	经过	和	经过	一个	嗡嗡声	—	和	然后	一个	打开	提议	为了	一个	善于交际的	游戏	在	牌	.

不久之后，就引起了一阵热议——然后有人公开提议在 CARDS 上玩一款社交游戏。

['prez(ə)ntli] , ['prez(ə)ntli] , [gʊd] [frendz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tiː] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd]

Presently	**,**	**presently**	**,**	**good**	**friends**	**,**	**we**	**will**	**have**	**our**	**tea**	**and**	**biscuit**	**,**	**and**
目前	,	目前	,	好的	朋友们	,	我们	将要	有	我们的	茶	和	饼干	,	和

[ðen] [fɔːr; fər] [luː] [ɔːr] [wɪst] !

then	**for**	**loo**	**or**	**whist**	**!**
然后	为了	厕所	或者	惠斯特	!

好了好了，好朋友们，我们先喝茶吃饼干，然后去上厕所或者玩惠斯特牌！

[let] [nɑːt] [stɑːrtʃt] [prə'praɪəti] [lʊk] [prɪm] , [nɔːr] ['pruːdəri] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ,

Let	**not**	**starched**	**propriety**	**look**	**prim**	**,**	**nor**	**prudery**	**shake**	**her**	**head**	**,**
让	不是	淀粉	礼	看	原始	,	也不	伪善	摇	她	头	,

不要让拘谨的礼节显得拘谨，也不要让伪善摇头。

[nɔːr] ['dʒeləs] ['kɔːʃ(ə)n] [hoʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

nor	**jealous**	**caution**	**hold**	**up**	**her**	**finger**	**.**
也不	嫉妒的	警告	抓住	向上	她	手指	.

既没有嫉妒的谨慎，也没有指责她。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] " [biː; bi] [wiː; wi] ['waɪzər] [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən]

Our	**fathers**	**did**	**the**	**same**	**before**	**us**	**,**	**and**	**"**	**be**	**we**	**wiser**	**or**	**better**	**than**
我们的	父亲们	做过	这	相同的	前	我们	,	和	"	是	我们	更明智	或者	更好的	比

[ðeɪ] ?

they	**?**
他们	?

我们的父辈也曾这样做过，那么“我们比他们更聪明、更优秀吗？”

" [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] " ['wʊmənkaɪnd] , " [æz; əz] ['oʊldˌbʌk] [ʌv; əv] - [ʌn'gæləntli] [staɪld] [ðə; ði] ['betər]

"	**Call**	**in**	**the**	**"**	**womankind**	**,**	**"**	**as**	**Oldbuck**	**of**	**Monkbarns**	**ungallantly**	**styled**	**the**	**better**
"	称呼	在	这	"	女性	,	"	作为	老鹿	的	-	不绅士地	风格	这	更好的

[pɑːrt] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

part	**of**	**creation**	**,**
部分	的	创建	,

“召集‘女性’吧，”正如蒙克巴恩斯的奥尔德巴克不绅士地称呼造物主中更优秀的那一部分人那样。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [fer] [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**let**	**us**	**have**	**fair**	**friends**	**and**	**foes**	**to**	**join**	**us**	**round**	**the**	**table**	**.**
和	让	我们	有	公平的	朋友们	和	敌人	到	加入	我们	圆形的	这	桌子	.

让我们拥有公平的朋友和敌人，与我们围坐一桌。

[trɪm] [ðə; ði] [laɪts] ,

Trim	**the**	**lights**	**,**
修剪	这	灯	,

修剪灯光，

[roʊl] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pəːsiz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

roll	**from**	**your**	**purses**	**just**	**enough**	**of**	**silver**	**to**	**give**	**an**	**interest**	**to**	**our**
卷	从	你的	钱包	只是	足够的	的	银	到	给	一个	兴趣	到	我们的

[pleɪ] .

play	**.**
玩	.

从你们的钱包里掏出足够多的银子，好让我们的游戏更有趣。

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

Avaunt	**!**
前进	!

前进！

['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] — [ænd; ənd] [hɪəz] [æt; ət][juː; jʊ] [tɪl]

spirits	of	gaming	and	avarice	from	this	circle	—	and	here's	at	you	till
烈酒	的	赌博	和	贪婪	从	这	圆圈	—	和	这里是	在	你	直到

['wɪrinəs] [ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːlz] [juː 'es][tuː; tə] [siːk]

weariness	or	inclination	calls	us	to	seek
疲劳	或者	倾角	呼叫	我们	到	寻找

愿此圈中赌徒与贪婪之灵永存——敬你们一杯，直到疲惫或欲望召唤我们前去寻觅。

" ['taɪərd] ['neɪtʃɚz] [swiːt] [rɪ'stɔːrər] , ['bɑːmi] [sliːp] .

"	Tired	nature's	sweet	restorer	,	balmy	sleep	.
"	疲劳的	自然的	甜的	修复器	,	芳香	睡觉	.

“疲惫的大自然的甜蜜修复剂，温暖的睡眠。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛndz][ə; eɪ][deɪ][ɪn] - : [ə; eɪ][deɪ] ! — [jes] ['meni] , ['meni] [deɪz] .

"	And	thus	ends	a	day	in	Chotank	:	A	day	!	—	yes	many	,	many	days	.
"	和	因此	结束	一个	天	在	-	:	一个	天	!	—	是的	许多	,	许多	天	.

“就这样，乔坦克的一天结束了：一天！——是的，很多很多天。”

[ɪn] [ðiːz] " ['aʊər; ɑːr] ['lætər] [taɪmz] , " [ænd; ənd] [ðɪs] " ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

In	these	"	our	latter	times	,	"	and	this	"	our	age	of	improvement	,
在	这些	"	我们的	后者	时代	,	"	和	这	"	我们的	年龄	的	改进	,

在我们这个“后世”，以及我们这个“进步的时代”，

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [rɔːŋ] !

"	all	this	may	be	thought	wrong	!
"	全部	这	可能	是	想法	错误的	!

所有这些都可能是错误的！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

Perhaps	it	is	so	.
也许	它	是	所以	.

或许真是如此。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [strɪkt] [fə'lɑːsəfɪ] .

I	will	not	dispute	with	stern	morality	and	strict	philosophy	.
我	将要	不是	争议	和	船尾	道德	和	严格的	哲学	.

我不会用严苛的道德准则和僵化的哲学理论来争论。

[ðer; ðər] ['kaunsəlz] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæksɪm] [wɪtʃ]

Their	counsels	are	doubtless	more	worthy	to	be	followed	than	the	maxim	which
他们的	律师	是	毫无疑问	更多的	值得	到	是	随后	比	这	格言	哪个

他们的忠告无疑比那句格言更值得遵循。

" [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋz]

"	Holds	it	one	of	the	wisest	things
"	持有	它	一	的	这	最明智的	事物

“认为这是最明智的事情之一。”

[tuː; tə] [draɪv] [dʌl] [ker] [ə'weɪ] .

To	drive	dull	care	away	.
到	驾驶	乏味的	关心	离开	.

驱散沉闷的忧虑。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] " [maɪ]['sɪŋg(ə)l][self] " [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][deɪ] [spent] [ɪn] - [aɪ]

"	But	for	"	my	single	self	"	I	can	say	that	after	a	day	spent	in	Chotank	I
"	但	为了	"	我的	单身的	自己	"	我	能	说	那	后	一个	天	花费	在	-	我

['nevər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] ,

never	had	reason	to	exclaim	,
绝不	有	原因	到	惊叹	,

“但就我个人而言，在乔坦克待了一天之后，我从来没有理由发出惊叹。”

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['empərər] , " ['diːm] - !
following the fashion of the Roman Emperor , " Diem Perdidi !
下列的 这 时尚 的 这 罗马 皇帝 , " 迪姆 - !

效仿罗马皇帝的风格，“Diem Perdidi！”

" [bʌt; bət] - , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] ,
" But Chotank , like many other parts of the Old Dominion ,
" 但 - , 喜欢 许多 其他 部分 的 这 老的 自治领 ,

“但是，乔坦克，就像弗吉尼亚州的许多其他地区一样，

[ɪz][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ɪts] " [haɪ] [ænd; ənd] ['pɑːmi] [steɪt] .
is not now in its " high and palmy state .
是 不是 现在 在 它是 " 高的 和 棕榈树 状态 .

现在它并不处于“高涨和繁荣”的状态。

" [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [ðæt] [sə'lebrəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]
" Some fifteen or twenty years ago it obtained that celebrity which makes it
" 一些 十五 或者 二十 年 前 它 获得 那 名人 哪个 制作 它
['feɪməs] [naʊ] .
famous now .
著名的 现在 .

“大约十五到二十年前，它获得了如今闻名遐迩的知名度。”

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːts] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['fɔːrmər]
The ancient seats of generous hospitality are still there , but their former
这 古老的 座位 的 慷慨的 热情好客 是 仍然 那里 , 但 他们的 以前的
[pə'zesəz] , [soʊ] [friː] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
possessors , so free of heart ,
拥有者 , 所以 自由的 的 心 ,

那些曾经慷慨待客的古老场所依然存在，但它们昔日的主人，却心胸狭隘，

[soʊ] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [friː] [ænd; ənd]
so liberal , and blessed withal with the means of being free and
所以 自由主义 , 和 蒙福 此外 和 这 方法 的 存在 自由的 和
['lɪbərəl] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
liberal , where are they ?
自由主义 , 在哪里 是 他们 ?

如此开明，并且拥有自由和开明的条件，他们在哪里?

" [ænd; ənd]['ekoʊ] [ə'loʊn] ['ænsər] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .
" And echo alone answers , where are they .
" 和 回声 独自的 答案 , 在哪里 是 他们 .

“只有回声回答，它们在哪里？”

" [ðer; ðər] [sʌnz] [kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]
" Their sons can only hope to keep alive the old spirit by the exercise of
" 他们的 儿子们 能 仅有的 希望 到 保持 活 这 老的 精神 经过 这 锻炼 的
[mɔːr] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [pə'zest] .
more prudence and economy than their fathers possessed .
更多的 谨慎 和 经济 比 他们的 父亲们 拥有 .

“他们的儿子们只能希望通过比他们的父辈更加谨慎和节俭来传承这种古老的精神。”

['ʌðərwaɪz] [hɪr] [tuː] , [æz; əz][ə'læs] !
Otherwise here too , as alas !
否则 这里 也 , 作为 唉 !

否则，这里也会如此，唉!

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ɪz] [tuː] [truː] , [ðə; ði] ['fæməliz] [ðæt] [wʌns][ænd; ənd] [naʊ] [oʊn] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
in some cases is too true , the families that once and now own the soil ,
在 一些 案例 是 也 真的 , 这 家庭 那 一次 和 现在 自己的 这 土壤 ,

在某些情况下，这话说得太对了，那些曾经拥有土地、现在仍然拥有土地的家族，

[ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːdli] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz][baɪ] ['græspɪŋ] ['mʌni] ['lendəz] !

are	destined	to	be	rudely	pushed	from	their	places	by	grasping	money	lenders	!
是	注定	到	是	粗鲁地	推动	从	他们的	地方	经过	抓握	钱	贷款人	!

注定要被贪婪的放债人粗暴地赶出自己的位置!

['ɔːltərd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Altered	as	the	times	are	however	,	and	changed	as	is	the	condition	of
已修改	作为	这	时代	是	然而	,	和	已更改	作为	是	这	状况	的

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

many	of	the	inhabitants	,
许多	的	这	居民	,

然而，时代变迁，许多居民的境况也发生了变化，

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] ['feɪntli] [tuː; tə] [sketʃ] ,

the	life	that	I	have	attempted	faintly	to	sketch	,
这	生活	那	我	有	尝试过	淡淡的	到	草图	,

我曾试图粗略勾勒的人生，

[ɪz][ðə; ði][laɪf] [jet] [led][baɪ][ðə; ði] ['meri] - .

is	the	life	yet	led	by	the	merry	Chotankers	.
是	这	生活	然而	引领	经过	这	欢乐	-	.

这就是快乐的乔坦克一家如今的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['oʊldən][taɪm] " ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ,

With	the	remembrance	of	the	"	olden	time	"	strongly	impressed	on	their	minds	,
和	这	纪念	的	这	"	古老的	时间	"	强烈	印象深刻	在	他们的	思想	,

对"过去时光"的记忆深深地烙印在他们的脑海中，

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌrekə'lekʃənz] ,

and	tradition	to	strengthen	the	ideas	formed	by	their	own	recollections	,
和	传统	到	加强	这	想法	形成	经过	他们的	自己的	回忆	,

传统被用来强化他们自身记忆中形成的观念，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [fʌn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['frɔlɪks] — [ðer; ðər] ['bɑːbikjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪʃ]

they	will	have	their	fun	and	their	frolics	—	their	barbecues	and	their	fish
他们	将要	有	他们的	乐趣	和	他们的	嬉戏	—	他们的	烧烤	和	他们的	鱼

[fraɪz] .

frys	.
炸薯条	.

他们会尽情玩乐——他们会举办烧烤派对和炸鱼派对。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] " ['rɔɪstər] [bleɪdz] " [ðæn; ðən][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

There	are	fewer	"	roystering	blades	"	than	there	used	to	be	,
那里	是	更少	"	罗伊斯特林	刀片	"	比	那里	用过的	到	是	,

"盗贼刀片"的数量比以前少了，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	much	less	drinking	than	formerly	—	but	the	court	house	now	and	then
和	很多	较少的	喝	比	以前	—	但	这	法庭	房子	现在	和	然后

[brɪŋz] [ʌp][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] " [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] ,

brings	up	a	round	dozen	of	"	good	men	and	true	,
带来	向上	一个	圆形的	打	的	"	好的	男人	和	真的	,

饮酒量也比以前少得多——但法院时不时会传来十几位"好人"和"诚实的人"的案件。

" [huː] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðer; ðər]['ænsestərz] :

"	who	will	not	disgrace	their	ancestors	:
"	WHO	将要	不是	耻辱	他们的	祖先	:

"他们不会让自己的祖先蒙羞：

[men] [huː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] " ['welkɪn] [rɪŋ] " [ə'gen] [wɪð; wɪθ] - [mɜːrθ] ,

men	who	will	make	the	"	welkin	ring	"	again	with	uproarious	mirth	,
男人	WHO	将要	制作	这	"	威尔金	戒指	"	再次	和	-	欢笑	,

那些将再次以喧闹的笑声响彻云霄的男人们，

[ænd; ənd][pɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [haɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [gʊd]
and **part** **as** **they** **met** **in** **all** **that** **high** **flow** **of** **spirits** **which** **results** **from** **good**
和 部分 作为 他们 遇见 在 全部 那 高的 流动 的 烈酒 哪个 结果 从 好的
['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
eating **and** **drinking** **,**
吃 和 喝 ,

他们相聚时，都沉浸在美食美酒带来的愉悦之中，兴高采烈地告别。

[ænd; ənd] ['friːdəm] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [frʌm; frəm] [ker] .
and **freedom** **,** **at** **least** **for** **the** **present** **,** **from** **care** **.**
和 自由 , 在 至少 为了 这 展示 , 从 关心 .

至少目前来说，他可以摆脱一切烦恼，获得自由。

[let] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [kloʊz] .
Let **us** **,** **however** **,** **close** **.**
让 我们 , 然而 , 关闭 .

不过，我们还是就此结束吧。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs]
There **is** **that** **in** **the** **place** **and** **the** **people** **of** **whom** **I** **am** **writing** **to** **induce**
那里 是 那 在 这 地方 和 这 人们 的 谁 我 是 写作 到 诱导
[ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :
me **to** **continue** **:**
我 到 继续 :

正是这个地方和这里的人们，促使我继续写下去：

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] " [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
but **enough** **for** **this** **"** **Recollection** **.**
但 足够的 为了 这 " 回忆 .

但对于这篇“回忆录”来说已经足够了。

" [ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðɪs] [peɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
" **If** **the** **eye** **of** **a** **Chotanker** **should** **meet** **this** **page** **and** **read** **what** **is** **written** **,**
" 如果 这 眼睛 的 一个 - 应该 见面 这 页 和 读 什么 是 书面 ,

“如果一位乔坦克人的目光有幸看到这一页，并读到上面写的内容，

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he **will** **know** **without** **looking** **at** **the** **signature** **that** **he** **has** **met** **with** **a**
他 将要 知道 没有 寻找 在 这 签名 那 他 有 遇见 和 一个
[frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] . -
FRIEND **to** **him** **and** **'** **all** **his** **neighborhood** **.** **'**
朋友 到 他 和 - 全部 他的 邻里 . -

即使不看签名，他也知道自己遇到了一个对他和“整个社区”来说都是朋友的人。

[ˌælɪg'zændriə] , [diː] . [siː] . , [sept] . - , - .
Alexandria **,** **D** **.** **C** **.** **,** **Sept** **.** **13** **,** **1834** **.**
亚历山大 , D . C . , 九月 . - , - .

华盛顿特区亚历山大，1834 年 9 月 13 日。

[iː] . [es] .
E **.** **S** **.**
E . S .

ES

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [lɔː] [keɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstər] [steɪt] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
IMPORTANT **LAW** **CASE** **IN** **A** **SISTER** **STATE** **,** **INVOLVING** **QUESTIONS** **OF** **SCIENCE** **.**
重要的 法律 案件 在 一个 姐姐 状态 , 涉及 问题 的 科学 .

邻州发生一起涉及科学问题的重要法律案件。

[[kə'mju:nikeitid] [baɪ][pi:] . [ə; eɪ] . [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .]

[	Communicated	by	P	.	A	.	Browne	,	Esq	.	of	Philadelphia	.	]
[	沟通	经过	P	.	一个	.	布朗	,	先生	.	的	费城	.	]

[由费城律师PA Browne提供。]

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərli] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvər] ['sku:lkil] ,

On	the	Easterly	side	of	the	beautiful	river	Schuylkill	,
在	这	东风	边	的	这	美丽的	河	斯库尔基尔	,

在美丽的斯库基尔河东岸，

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [stændz][ðə; ði] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [taʊn]

about	seven	miles	north	of	the	city	of	Philadelphia	,	stands	the	flourishing	town
关于	七	英里	北	的	这	城市	的	费城	,	站立	这	芊芊	镇

[ʌv; əv] - .

of	MANYUNK	.
的	-	.

在费城以北约七英里处，坐落着繁荣的曼扬克镇。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] ,

Only	a	few	years	ago	there	was	not	a	house	to	be	seen	there	,
仅有的	一个	很少	年	前	那里	曾是	不是	一个	房子	到	是	已见	那里	,

就在几年前，那里连一栋房子都看不到。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ,

and	nothing	disturbed	the	stillness	of	nature	but	the	singing	of	the	birds	,
和	没有什么	不安	这	寂静	的	自然	但	这	歌唱	的	这	鸟类	,

除了鸟儿的鸣叫，没有什么能打破大自然的宁静。

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə:dz] ,

the	lowing	of	the	herds	,
这	低	的	这	畜群	,

牛群的哞叫声

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ɪts]['wɔ:tərz][glaidid] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

and	the	gentle	ripling	of	the	river	as	its	waters	glided	towards	the	ocean	;
和	这	温和的	-	的	这	河	作为	它是	水	滑翔	向	这	海洋	;

河水缓缓流向大海，泛起阵阵涟漪；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

but	now	it	has	become	the	habitation	of	thousands	of	human	beings	,
但	现在	它	有	变得	这	居住地	的	数千	的	人类	生物	,

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ,

the	seat	of	numerous	manufactories	,
这	座位	的	很多的	工厂	,

但现在这里已成为成千上万人的居住地，以及众多工厂的所在地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] [ə'merɪkən] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

and	a	striking	example	of	the	rapid	improvements	in	American	industry	and
和	一个	引人注目	例子	的	这	迅速的	改进	在	美国人	行业	和

[ðə; ði][a:ts] .

the	arts	.
这	艺术	.

这是美国工业和艺术快速发展的显著例证。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɔ:t] [baɪ] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	whole	of	this	change	has	been	wrought	by	improving	the	navigation	of	the
这	所有的	的	这	改变	有	到过	锻	经过	改善	这	导航	的	这

['sku:lkil] :

Schuylkill	:
斯库尔基尔	:

这一切变化都是通过改善斯库基尔河的航运条件实现的：

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fer,maʊnt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dæmz] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔ:tər] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] ,

by	raising	the	Fairmount	and	other	dams	,	sufficient	water	has	been	provided	,
经过	提高	这	费尔蒙特	和	其他	水坝	,	充足的	水	有	到过	假如	,

通过加高费尔蒙特水坝和其他水坝，已经提供了充足的水源。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [kə'næl] [ænd; ənd] ['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

not	only	for	all	the	purposes	of	canaling	and	watering	the	city	of
不是	仅有的	为了	全部	这	目的	的	运河	和	浇水	这	城市	的

[,fɪlə'delfɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Philadelphia	,	but	the	company	,
费城	,	但	这	公司	,

不仅是为了费城城市运河的建设和供水，而且该公司

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [baɪ] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l][æn; ən]

incorporated	by	law	for	that	purpose	,	have	found	at	their	disposal	an
公司	经过	法律	为了	那	目的	,	有	成立	在	他们的	处理	一个

[ɪ'mens] ['wɔ:tər] ['paʊər] ,

immense	water	power	,
巨大	水	力量	,

为此目的依法成立的机构，已经掌握了巨大的水力资源。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [ænd; ənd] [rent] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

which	they	sell	and	rent	to	the	best	advantage	.
哪个	他们	卖	和	租	到	这	最好的	优势	.

他们将这些房产出售或出租，以获得最大利润。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['entərpraɪzɪŋ] ['sɪtəznz] [hu:] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ði:z]

Among	the	number	of	enterprising	citizens	who	availed	themselves	of	these
之中	这	数字	的	进取	公民	WHO	已利用	他们自己	的	这些

[æd'væntɪdʒɪz][wʌz; wəz]['mɪstər] . [mɑ:rk] ['rɪtʃərdz] ,

advantages	was	Mr	.	Mark	Richards	,
优势	曾是	先生	.	标记	理查兹	,

众多利用这些优势的进取型市民中，就包括马克·理查兹先生。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [,ædvən'teɪdʒəsli] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪ'sti:md] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rkənti:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

a	gentleman	advantageously	known	and	esteemed	in	the	mercantile	as	well	as
一个	绅士	有利地	已知	和	尊敬的	在	这	商业	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [,mænju'fæktʃərɪŋ] [wɜ:rld] .

the	manufacturing	world	.
这	制造业	世界	.

一位在商业和制造业领域都享有盛名和声誉的绅士。

[ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['februeri] , - , [ðə; ði] ['sku:lkil] [,nævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] [meɪd] [ə; eɪ] [di:d] [tu:; tə]

On	the	1st	of	February	,	1830	,	the	Schuylkill	navigation	company	made	a	deed	to
在	这	1st	的	二月	,	-	,	这	斯库尔基尔	导航	公司	制成	一个	契据	到

[dʒɑ:n][muə; mɔ:] ,

John	Moore	,
约翰	摩尔	,

1830年2月1日，斯库尔基尔航运公司向约翰·摩尔颁发了地契。

[ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'saitid] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] 3d [deɪ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , - ,

in	which	it	was	recited	that	on	the	3d	day	of	November	,	1827	,
在	哪个	它	曾是	背诵	那	在	这	3d	天	的	十一月	,	-	,

其中记载，1827年11月3日，

[mɑ:rk] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

Mark	Richards	had	agreed	with	the	company	for	the	purchase	of	a	lot	of
标记	理查兹	有	同意	和	这	公司	为了	这	购买	的	一个	很多	的

[graʊnd] [æt; ət] - [,ðer'ɪn] [dɪ'skraɪbd] ;

ground	at	Manyunk	therein	described	;
地面	在	-	其中	描述	;

马克·理查兹已与该公司达成协议，购买曼扬克的一大片土地，详情如下；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [hiː; hi] , [ðə; ði] [sed] [mɑːrk] ,
that on the 25th of January , 1828 , he , the said Mark ,
那 在 这 25th 的 一月 , - , 他 , 这 说 标记 ,

1828年1月25日，他，即上述马克，

[hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] - [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['paʊər] [æt; ət] [flæt] -
had agreed to purchase of the company 100 inches of water power at flat -
有 同意 到 购买 的 这 公司 - 英寸 的 水 力量 在 平坦的 -
[rɑːk] [kə'næl] ,
rock canal ,
岩石 运河 ,

已同意从该公司购买位于弗拉特罗克运河的100英寸水力发电设施。

[æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [rent] [ʌv; əv] $6 [pər] [ɪntʃ] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - ,
at the annual rent of $6 per inch ; and on the 13th of March , 1828 ,
在 这 年度的 租 的 $6 每 英寸 ; 和 在 这 13th 的 行进 , - ,

年租金为每英寸6美元；1828年3月13日，

- [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] ,
200 inches of water power at the same rate ,
- 英寸 的 水 力量 在 这 相同的 速度 ,

以相同的速率产生200英寸的水力，

[wɪtʃ] ['wɔːtər] ['paʊər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
which water power was to be granted on the usual conditions ,
哪个 水 力量 曾是 到 是 的确 在 这 通常 状况 ,

水力发电将按通常条件授予，

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [grænt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['paʊər] .
and subject to the former grants by the company of water power .
和 主题 到 这 以前的 拨款 经过 这 公司 的 水 力量 .

并受该公司先前授予的水力发电许可的约束。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,
That on the 4th of June , 1830 ,
那 在 这 4th 的 六月 , - ,

1830年6月4日，

['rɪtʃərdz] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði] [sed] [lɑːt][ænd; ənd] " [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['wɔːtər] ['paʊər]
Richards and wife had granted the said lot and " the aforesaid water power
理查兹 和 妻子 有 的确 这 说 很多 和 " 这 上述 水 力量
[ʌv; əv] - [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] " [tuː; tə][muə; mɔː] .
of 300 inches of water " to Moore .
的 - 英寸 的 水 " 到 摩尔 .

理查兹夫妇将上述地块和"上述300英寸水量的水力"授予了摩尔。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ri'saitid] [ðæt] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [ri'kwestid] [ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə]
It further recited that Richards had requested the grant of the company to
它 更远 背诵 那 理查兹 有 请求 这 授予 的 这 公司 到
[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][muə; mɔː] ,
be made to Moore ,
是 制成 到 摩尔 ,

报告还指出，理查兹曾要求将公司授予摩尔。

[hiː; hi] ['rɪtʃərdz] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [rent] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] $1840 [pər] ['ænəm] [ʌp][tuː; tə]
he Richards having paid the whole rent , amounting to $1840 per annum up to
他 理查兹 拥有 有薪酬的 这 所有的 租 , 金额 到 $1840 每 年 向上 到
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

理查兹先生当时已经支付了全部租金，每年共计 1840 美元。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

Then	follows	the	grant	of	the	lot	,
然后	跟随	这	授予	的	这	很多	,

接下来是地块的授予，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːbei] ,

together	with	the	privilege	of	drawing	from	the	canal	through	the	forebay	,
一起	和	这	特权	的	绘画	从	这	运河	通过	这	eBay	,

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˌðer'æftər] [fər'evər] ,

at	all	times	thereafter	forever	,
在	全部	时代	此后	永远	,

以及此后任何时候、永远从运河前池引水的特权，

" [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [æz; əz][kæn; kən] [pæs] [θruː] [tuː] ['mɛˌtælɪk] [æ'pətʃəz] , [wʌn][ʌv; əv] - ,

"	SO	MUCH	WATER	AS	CAN	PASS	through	two	metalic	apertures	,	one	of	50	,
"	所以	很多	水	作为	能	经过	通过	二	金属	孔径	,	一	的	-	,

“尽可能多的水能够通过两个金属孔，其中一个孔径为50，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] - [skwer] [ɪntʃɪz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [θriː] [fiːt] .

and	the	other	of	250	square	inches	,	under	a	head	of	three	feet	.
和	这	其他	的	-	正方形	英寸	,	在下面	一个	头	的	三	脚	.

另一块面积为 250 平方英寸，位于三英尺高的头部下方。

" [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] " [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] - [skwer] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , "

"	To	have	and	to	hold	"	the	quantity	of	300	SQUARE	INCHES	OF	WATER	,	"
"	到	有	和	到	抓住	"	这	数量	的	-	正方形	英寸	的	水	,	"

[ɪn] ['mænər] [ə'fɔːrsed] .

in	manner	aforesaid	.
在	方式	上述	.

“以上述方式拥有并持有“300平方英寸的水”。

[muə; mɔː] ['kʌvənəntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [tuː] ['mɛˌtælɪk]

Moore	covenanted	at	his	expense	to	erect	and	support	the	two	metalic
摩尔	立约的	在	他的	费用	到	直立	和	支持	这	二	金属

[æ'pətʃəz] , [wʌn][ʌv; əv] - ,

apertures	,	one	of	50	,
孔径	,	一	的	-	,

摩尔承诺自费建造和维护这两个金属孔，其中一个孔径为50英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] - [skwer] [ɪntʃɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] - [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər]

and	the	other	of	250	square	inches	,	through	which	the	said	300	inches	of	water
和	这	其他	的	-	正方形	英寸	,	通过	哪个	这	说	-	英寸	的	水

,

,

,

另一个面积为250平方英寸，所述300英寸的水流经该孔。

['ʌndər] [ə; eɪ] [θriː] [fiːt] [hed] , " [ɪz][tuː; tə] [pæs] .

under	a	three	feet	head	,	"	is	to	pass	.
在下面	一个	三	脚	头	,	"	是	到	经过	.

身高低于三英尺即可通过。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz]

"	The	company	reserving	to	themselves	the	right	to	enter	upon	the	premises
"	这	公司	预订	到	他们自己	这	正确的	到	进入	之上	这	前提

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] " [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [æ'pətʃəz] .

for	the	purpose	of	examining	"	the	size	of	the	apertures	.
为了	这	目的	的	检查	"	这	尺寸	的	这	孔径	.

“公司保留进入该场所检查‘开口尺寸’的权利。

" ['mɪstər] . [muə; mɔ:] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tu:] [pleɪn] ['sɪmp(ə)l]['mɛˌtælɪk] [æ'pətʃəz]

"	Mr	.	Moore	having	ascertained	that	by	applying	two	plain	simple	metalic	apertures
"	先生	.	摩尔	拥有	已确定	那	经过	申请	二	清楚的	简单的	金属	孔径

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɪv(ə)n]['saɪzɪz] ,

of	the	given	sizes	,
的	这	给定	尺寸	,

“摩尔先生已经确定，通过安装两个给定尺寸的普通金属孔，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ntəti][ɪn] [skwer] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

he	was	not	able	to	draw	the	same	quantity	in	square	inches	of	water	,
他	曾是	不是	有能力的	到	画	这	相同的	数量	在	正方形	英寸	的	水	,

他无法抽取相同量的水（以平方英寸为单位）。

[bʌt; bət]['oʊnli] - [ænd; ənd][ˌtu:'tu:] / 3d [pər] [sent] .

but	only	65	and	2	/	3d	per	cent	.
但	仅有的	-	和	2	/	3d	每	中心	.

但只有 65 又 2/3%。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [æ'dʒʊtɪdʒ] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [prə'fesər] [ven'tʊri] ;

of	the	amount	,	he	therefore	applied	the	adjutages	described	by	Professor	Venturi	;
的	这	数量	,	他	所以	应用	这	副官	描述	经过	教授	文丘里管	;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:z] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ,

and	for	these	applications	,
和	为了	这些	应用程序	,

因此，对于这笔金额，他采用了文丘里教授所描述的调整方法；对于这些应用，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'ledʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] ,

which	were	alleged	to	be	a	breach	of	the	contract	,
哪个	是	据称	到	是	一个	违反	的	这	合同	,

据称这些行为构成违约。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [institju:tid] [ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

an	action	was	instituted	in	the	Supreme	Court	of	Pennsylvania	.
一个	行动	曾是	已设立	在	这	最高	法庭	的	宾夕法尼亚州	.

已向宾夕法尼亚州最高法院提起诉讼。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ɪn'vɑ:lvd] [nɑ:t]['oʊnli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [lɔ:] ,

It	will	be	perceived	that	this	case	involved	not	only	important	principles	of	law	,
它	将要	是	感知	那	这	案件	涉及	不是	仅有的	重要的	原则	的	法律	,

人们会认为，此案不仅涉及重要的法律原则，

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [in'kwaiəriz][ɪn]['haɪdroʊdaɪ'næmɪks] , [tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

but	interesting	inquiries	in	hydrodynamics	,	to	aid	in	the	discussion	of	which	,
但	有趣的	查询	在	流体动力学	,	到	援助	在	这	讨论	的	哪个	,

但流体动力学中一些有趣的探究，有助于对此进行讨论，

[lɑ:rdʒ] [dræfts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [bɑ:r]

large	draughts	were	made	upon	the	scientific	attainments	of	the	accomplished	bar
大的	起草	是	制成	之上	这	科学	成就	的	这	完成	酒吧

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .

of	Philadelphia	.
的	费城	.

人们对费城杰出律师的科学成就进行了大量的吹捧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [dʒɑ:n] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ənd] ['hɔ:rəs] ['bɪni] , [ɪ'skwaɪərz] ;

For	the	plaintiff	were	engaged	John	Sergeant	and	Horace	Binney	,	Esquires	;
为了	这	原告	是	已订婚的	约翰	军士	和	贺拉斯	宾尼	,	绅士们	;

原告聘请了约翰·萨金特和霍勒斯·宾尼律师作为代理律师；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['kɑːŋgrəs] , [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ]
but 但 **the** 这 **absence** 缺席 **of** 的 **the** 这 **latter** 后者 **gentleman** 绅士 **at** 在 **Congress** 国会 **,** , **occasioned** 引发 **the** 这 **retaining** 保留
[ʌv; əv][siː] . ['tʃɔːnsi] ,
of 的 **C** C **.** . **Chauncey** 昌西 **,** ,

但由于后一位先生缺席国会，导致C·昌西得以留任。

['eskwaɪə] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [wɜːr; wər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːr] . ['ɪŋgərsɔːl][ænd; ənd]['piːtər][ə; eɪ] .
Esquire 《时尚先生》 **;** ; **for** 为了 **the** 这 **defendants** 被告 **were** 是 **Joseph** 约瑟夫 **R** 拉 **.** . **Ingersol** 英格索尔 **and** 和 **Peter** 彼得 **A** 一个 **.** .
[braʊn] , [ɪ'skwaɪərz] .
Browne 布朗 **,** , **Esquires** 绅士们 **.** .

被告的代理律师是 Joseph R. Ingersol 和 Peter A. Browne 律师。

[ðə; ði] [kɔːz] ['ɑːkjupaɪd] ['sevrəl] [deɪz] ,
The 这 **cause** 原因 **occupied** 占领 **several** 一些 **days** 天 **,** ,

这件事持续了好几天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]
during 期间 **which** 哪个 **time** 时间 **the** 这 **court** 法庭 **house** 房子 **was** 曾是 **continually** 持续 **crowded** 挤 **with** 和 **an** 一个 **intelligent** 聪明的
['ɔːdiəns] .
audience 观众 **.** .

在此期间，法院大楼内不断挤满了见多识广的旁听者。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] , [fɜːrst] ,
The 这 **questions** 问题 **were** 是 **,** , **first** 第一的 **,** ,

首先，问题是：

['weðər] [ðə; ði]['grɑːntər][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [æ'pətʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whether 无论 **the** 这 **granter** 授予人 **was** 曾是 **confined** 受限 **to** 到 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **simple** 简单的 **apertures** 孔径 **of** 的 **the** 这
[daɪ'menʃ(ə)nz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [diːd] ,
dimensions 方面 **mentioned** 提及 **in** 在 **the** 这 **deed** 契据 **,** ,

授予人是否仅限于使用契约中所述尺寸的简单开口?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
when 什么时候 **it** 它 **was** 曾是 **apparent** 明显 **from** 从 **the** 这 **opinions** 意见 **of** 的 **men** 男人 **of** 的 **science** 科学 **,** ,

当这一点从科学家们的意见中显而易见时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʊri]
and 和 **from** 从 **the** 这 **experiments** 实验 **made** 制成 **before** 前 **the** 这 **jury** 陪审团
,
,
,

以及在陪审团面前进行的实验，

[ðæt] [θruː] [sʌtʃ] ['oʊpənɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [mɔːr]
that 那 **through** 通过 **such** 这样的 **openings** 开口 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **possible** 可能的 **for** 为了 **him** 他 **to** 到 **draw** 画 **more** 更多的
[ðæn; ðən] - [ænd; ənd][ˌtuːˈtuː] / 3d [pər] [sent] .
than 比 **65** - **and** 和 **2** 2 **/** / **3d** 3d **per** 每 **cent** 中心 **.** .

通过这样的开局，他不可能抽到超过 65 又 2/3% 的牌。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] ,
of the water contracted for ,
的 这 水 合同 为了 ,

合同约定的水量

([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['fluːɪd][ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
(it being a law of nature that when a fluid is drawn from a simple
(它 存在 一个 法律 的 自然 那 什么时候 一个 体液 是 绘制 从 一个 简单的
['æpərtʃʊr] [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,
aperture or opening ,
光圈 或者 开幕 ,

（这是自然规律，当流体从一个简单的孔或开口中流出时，

[ðə; ði] [striːm] [ɔːr] [veɪn] [ɪz] [kən'træktɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊn] ;
the stream or vein is contracted so as to form the figure of a cone ;
这 溪流 或者 静脉 是 合同 所以 作为 到 形式 这 数字 的 一个 锥体 ;

水流或水脉收缩成圆锥形；

) [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [græn'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]
) or whether the grantee was entitled , at all events , to his 300 inches of
) 或者 无论 这 受让人 曾是 标题 , 在 全部 活动 , 到 他的 - 英寸 的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

或者，受让人是否至少有权获得他那300英寸的水量，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə'fɪks] [æ'dʒʊtɪdʒ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
and had a right to affix adjutages to overcome this law of nature ,
和 有 一个 正确的 到 词缀 副官 到 克服 这 法律 的 自然 ,

并有权附加法令来推翻这一自然规律。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][baɪ][ðə; ði]
and restore things to the state they were supposed to be in by the
和 恢复 事物 到 这 状态 他们 是 据称 到 是 在 经过 这
['pɑːrtiz] ,
parties ,
各方 ,

并将一切恢复到各方应有的状态。

[ɪf] , [wen] [ðeɪ] [kən'træktɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] .
if , when they contracted , they were ignorant of this principle .
如果 , 什么时候 他们 合同 , 他们 是 无知 的 这 原则 .

如果他们在签订合同时对这一原则一无所知。

['sekənd] .
Second .
第二 .

第二。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər][æz; əz] " [kæn; kən] [pæs] " [θruː]
The defendant having contracted for as much water as " can pass " through
这 被告 拥有 合同 为了 作为 很多 水 作为 " 能 经过 " 通过
['mɛˌtælɪk] [æ'pətʃəz] [ʌv; əv]['gɪv(ə)n]['saɪzɪz] ,
metalic apertures of given sizes ,
金属 孔径 的 给定 尺寸 ,

被告签订合同，要求水量达到“能够通过”特定尺寸金属孔的量，

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz]

whether	he	was	entitled	,	provided	he	did	not	increase	the	size	of	the	openings
无论	他	曾是	标题	,	假如	他	做过	不是	增加	这	尺寸	的	这	开口

,

,

,

他是否有权这样做，前提是他没有扩大开口的尺寸。

[nɔːr] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [hed] ,

nor	increase	the	head	,
也不	增加	这	头	,

也不增加头部，

[soʊ][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [æ'dʒʊtɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [mɔːr] ['wɔːtər][ðæn; ðən] - [skwer] [ɪntʃɪz] ;

so	to	adjust	the	adjutages	as	to	draw	more	water	than	300	square	inches	;
所以	到	调整	这	副官	作为	到	画	更多的	水	比	-	正方形	英寸	;

因此调整调节装置，使抽水量超过 300 平方英寸；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv]

for	it	was	proved	by	another	set	of
为了	它	曾是	已证实	经过	其他	放	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] ,

experiments	that	,
实验	那	,

因为另一组实验已经证明：

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [æ'dʒʊtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [mɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,

by	reason	of	the	adjutages	at	the	defendant's	mill	,	he	had	contrived	,
经过	原因	的	这	副官	在	这	被告的	磨	,	他	有	人为的	,

由于被告磨坊的法官，他设法.....

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['vinə] [kən'træktə] [ɔːr] [kən'træktɪd] [veɪn] ,

not	only	to	overcome	the	vena	contracta	or	contracted	vein	,
不是	仅有的	到	克服	这	静脉	合同	或者	合同	静脉	,

不仅要克服静脉挛缩或静脉收缩，

[bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [mɔːr] ['wɔːtər][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][pleɪn] ['oʊpənɪŋ]

but	to	draw	off	more	water	than	would	have	passed	through	a	plain	opening
但	到	画	离开	更多的	水	比	会	有	通过了	通过	一个	清楚的	开幕

[ɪf] [ðə; ði] ['vinə] [kən'træktə] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

if	the	vena	contracta	did	not	exist	.
如果	这	静脉	合同	做过	不是	存在	.

但是，如果没有缩流，通过普通开口流出的水量会比通过缩流的开口流出的水量更多。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] ['fluːɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

When	a	vessel	is	filled	with	a	homogeneous	fluid	,	and	it	is	in	equilibrium	,
什么时候	一个	血管	是	已填	和	一个	均质	体液	,	和	它	是	在	平衡	,

当容器内充满均质流体并处于平衡状态时，

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd][ɑːr; ər] [prest] ['iːkwəli] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

all	the	particles	of	the	fluid	are	pressed	equally	in	all	directions	.
全部	这	颗粒	的	这	体液	是	按下	同样地	在	全部	方向	.

流体中的所有粒子在各个方向上都受到均匀的压力。

[ðɪs] [lɔː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˌɑːrkə'miːdiz] ,

This	law	was	known	to	Archimedes	,
这	法律	曾是	已知	到	阿基米德	,

阿基米德也知道这条定律。

[ænd; ənd] [ɪts] ['nɑːlɪdʒ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [frɔːd] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [goʊld]

and	its	knowledge	enabled	him	to	detect	the	fraud	committed	by	the	gold
和	它是	知识	已启用	他	到	探测	这	欺诈罪	坚定的	经过	这	金子

[smɪθ] [ə'pɑːn] ['haɪroʊ] ,

smith	upon	Hiero	,
史密斯	之上	希罗	,

凭借这些知识，他能够识破金匠对希罗所犯的欺诈行为。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

King	of	Syracuse	.
国王	的	雪城大学	.

锡拉丘兹国王。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['regjələr] [wɜːrk] [ə'pɑːn] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sekstəs] ['dʒuːljəs] - ,

The	first	regular	work	upon	Hisdrodynamics	was	written	by	Sextus	Julius	Frentinus	,
这	第一的	常规的	工作	之上	-	曾是	书面	经过	塞克斯图斯	尤利乌斯	-	,

第一部关于流体动力学的正式著作是由塞克斯图斯·尤利乌斯·弗伦蒂努斯撰写的。

[ɪn'spektər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['fauntinz] [æt; ət] [roʊm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['empərəz] ['nɜːrvə] [ænd; ənd]

inspector	of	the	public	fountains	at	Rome	under	the	Emperors	Nerva	and
检查员	的	这	民众	喷泉	在	罗马	在下面	这	皇帝们	神经	和

['treidʒən] .

Trajan	.
图拉真	.

在涅尔瓦和图拉真皇帝统治时期，担任罗马公共喷泉的督察。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [ðæt] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [floʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n]

He	laid	down	the	law	,	that	water	which	flows	in	a	given	time	,	from	a	given
他	铺设	向下	这	法律	,	那	水	哪个	流量	在	一个	给定	时间	,	从	一个	给定

['ɔːrɪfɪs] ,

orifice	,
孔	,

他制定了规则，即水必须在规定的时间内从规定的孔口流出。

[dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] ['mɪrli] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrɪfɪs] ,

does	not	depend	merely	upon	the	magnitude	of	the	orifice	,
做	不是	依赖	仅仅	之上	这	震级	的	这	孔	,

不仅仅取决于孔口的大小，

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɔːr] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fluːɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] .

but	upon	the	head	or	height	of	the	fluid	in	the	vessel	.
但	之上	这	头	或者	高度	的	这	体液	在	这	血管	.

但取决于容器内液体的液位或高度。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] 17th ['sentʃəri] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs]

From	that	period	until	the	17th	century	none	of	the	principles	upon	which	this
从	那	时期	直到	这	17th	世纪	没有任何	的	这	原则	之上	哪个	这

[kɔːz] [dɪ'pendz] ,

cause	depends	,
原因	取决于	,

从那时到17世纪，这一事业所依赖的任何原则都没有得到贯彻。

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['stʌdid] , [nɔːr] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [mʌtʃ] [noʊn] .

were	much	studied	,	nor	the	doctrine	of	fluids	much	known	.
是	很多	研究	,	也不	这	教义	的	液体	很多	已知	.

流体学说鲜为人知，也鲜有人研究。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gælɪli:oʊ][ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][əkˌselə'reɪʃ(ə)n]

At	length	Gallileo	the	astronomer	,	by	his	discovery	of	the	uniform	acceleration
在	长度	伽利略	这	天文学家	,	经过	他的	发现	的	这	制服	加速度

[ʌv; əv]['grævəti] ,

of	gravity	,
的	重力	,

最终，天文学家伽利略通过发现万有引力的匀加速运动，

[peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]['haɪdroʊdaɪ'næmɪks] .

paved	the	way	for	a	rapid	improvement	in	hydrodynamics	.
铺砌路面	这	方式	为了	一个	迅速的	改进	在	流体动力学	.

为流体动力学的快速发展铺平了道路。

[gælɪli:oʊ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɔ:tər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][raɪz]

Gallileo	was	acquainted	with	the	fact	that	water	could	not	be	made	to	rise
伽利略	曾是	熟人	和	这	事实	那	水	可以	不是	是	制成	到	上升

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pʌmp] ;

more	than	a	certain	height	in	a	common	pump	;
更多的	比	一个	肯定	高度	在	一个	常见的	泵	;

伽利略知道，普通水泵无法将水提升到超过一定高度的高度；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

but	he	was	entirely	unacquainted	with	the	reason	.
但	他	曾是	完全	不熟悉的	和	这	原因	.

但他对此却一无所知。

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] , [ˌtɔri'tʃeli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ˌvi:vi:'ɑ:ni] ,

His	pupil	,	Torricelli	,	and	his	friend	,	Viviani	,
他的	瞳孔	,	托里切利	,	和	他的	朋友	,	维维亚尼	,

他的学生托里切利和他的朋友维维亚尼

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [er] ,

discovered	that	it	was	owing	to	the	pressure	of	the	external	air	,
发现	那	它	曾是	欠款	到	这	压力	的	这	外部的	空气	,

发现这是由于外部气压造成的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] .

and	thus	the	problem	was	solved	.
和	因此	这	问题	曾是	已解决	.

问题就这样解决了。

[ˌmɑ:ri'ɑ:t] , [hu:] [ˌɪntrə'du:st] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [fə'lɑ:səfi] ['ɪntu:] [fræns] ,

Mariotte	,	who	introduced	experimental	philosophy	into	France	,
马里奥特	,	WHO	介绍	实验	哲学	进入	法国	,

将实验哲学引入法国的马里奥特

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [ə'naʊnst] [ðæt] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz] ['sʌfər] [ə; eɪ] [ˌri:tɑ:r'deɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	the	first	who	announced	that	fluids	suffer	a	retardation	from	the
曾是	这	第一的	WHO	宣布	那	液体	遭受	一个	迟钝	从	这

['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [tjʊb] ;

friction	of	their	particles	against	the	sides	of	tubes	;
摩擦	的	他们的	颗粒	反对	这	侧面	的	管子	;

他是第一个提出流体由于其粒子与管壁摩擦而产生流速减慢现象的人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [tjʊb] [wɜ:r; wər] [meɪd]

and	he	shewed	that	this	was	the	case	even	though	the	tubes	were	made
和	他	展示	那	这	曾是	这	案件	甚至	尽管	这	管子	是	制成

[ʌv; əv][ðə; ði] ['smu:ðɪst] [glæs] .

of	the	smoothest	glass	.
的	这	最顺滑	玻璃	.

他证明，即使这些管子是由最光滑的玻璃制成的，情况也是如此。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - ,

From	his	works	,	which	were	published	after	his	death	,	in	1684	,
从	他的	作品	,	哪个	是	已发布	后	他的	死亡	,	在	-	,

他的作品在他去世后于1684年出版，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

it	appears	that	though	he	was	thus	acquainted	with	the	principle	upon	which
它	出现	那	尽管	他	曾是	因此	熟人	和	这	原则	之上	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] ,

it	is	explained	,
它	是	解释	,

虽然他似乎已经了解了解释这一现象所依据的原理，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vinə] [kən'træktə] .

he	was	unacquainted	with	the	vena	contracta	.
他	曾是	不熟悉的	和	这	静脉	合同	.

他对缩颈静脉并不熟悉。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['stʌdid] [ɪn] ['ɪtəli] .

About	that	time	this	subject	began	to	be	much	more	studied	in	Italy	.
关于	那	时间	这	主题	开始	到	是	很多	更多的	研究	在	意大利	.

大约在那个时期，意大利开始对这个课题进行更多研究。

['dɑːmənɪk][guːgliːɛlmiːni] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ɪn] - ,

Dominic	Guglielmini	,	a	celebrated	engineer	,	in	1697	,
多米尼克	古列尔米尼	,	一个	著名	工程师	,	在	-	,

著名工程师多米尼克·古列尔米尼于1697年

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv]['fluːədz, 'fluːɪdz] ;

published	a	very	learned	work	upon	the	friction	and	resistance	of	fluids	;
已发布	一个	非常	学习	工作	之上	这	摩擦	和	反抗	的	液体	;

发表了一篇关于流体摩擦和阻力的非常有学问的著作；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ,

and	from	that	period	to	this	the	learned	of	all	nations	have	admitted	,
和	从	那	时期	到	这	这	学习	的	全部	国家	有	承认	,

从那时到现在，各国学者都承认：

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [ˌriːtɑːr'deɪʃn] [ʌv; əv]['fluːədz, 'fluːɪdz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['frɪkʃ(ə)n] ,

that	this	resistance	and	retardation	of	fluids	,	owing	to	their	friction	,
那	这	反抗	和	迟钝	的	液体	,	欠款	到	他们的	摩擦	,

这种流体的阻力和阻力，是由于摩擦造成的，

[dɪd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fluːɪd] .

did	take	place	in	a	moving	fluid	.
做过	拿	地方	在	一个	移动	体液	.

确实发生在流动的流体中。

[ðɪs] [wɜːrk] , [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn]['oʊpən][kə'nælz]

This	work	,	as	connected	with	the	motion	of	rivers	and	water	in	open	canals
这	工作	,	作为	连接	和	这	运动	的	河流	和	水	在	打开	运河

,

,

,

这项工作与河流和明渠中水的运动有关，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ,

is	one	of	deep	interest	in	natural	philosophy	;	and	it	is	one	,
是	一	的	深的	兴趣	在	自然的	哲学	;	和	它	是	一	,

他对自然哲学有着浓厚的兴趣；而且，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

which	in	this	age	of	improvements	,	should	not	be	neglected	in	this	country	.
哪个	在	这	年龄	的	改进	,	应该	不是	是	被忽视的	在	这	国家	.

在这个不断进步的时代，我国不应忽视这一点。

[sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] , [huːz] [kə'peɪʃəs] [maɪnd] [grɑːspt] [æt; ət] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

Sir	Isaac	Newton	,	whose	capacious	mind	grasped	at	every	kind	of	knowledge	,
先生	艾萨克	牛顿	,	谁	宽敞	头脑	抓住	在	每一个	种类	的	知识	,

艾萨克·牛顿爵士，他博大的胸怀囊括了各种知识，

['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɪstəns] .

struggled	hard	to	detect	the	reason	of	this	resistance	.
挣扎	难的	到	探测	这	原因	的	这	反抗	.

费尽心思才找出这种阻力的原因。

[ɪn][hɪz; ɪz] 2nd [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [prɪn'sɪpɪəm] , " [ˌprɔpə'ziʃənz] - , - [ænd; ənd] - ,

In	his	2nd	book	of	his	"	Principia	,	"	propositions	51	,	52	and	53	,
在	他的	2nd	书	的	他的	"	原理	,	"	命题	-	,	-	和	-	,

在他的《原理》第二卷中，命题51、52和53，

[hiː; hi] [leɪz] [daʊn] ['sɜːrt(ə)n] [haɪ'pɑːθəsiːz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪləmənts] (

he	lays	down	certain	hypotheses	,	from	which	it	results	,	that	the	filaments	(
他	躺下	向下	肯定	假设	,	从	哪个	它	结果	,	那	这	丝状物	(

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ,

as	he	calls	them	,
作为	他	呼叫	他们	,

他提出了一些假设，由此得出结论：这些细丝（正如他所称的，

) [ʌv; əv][ə; eɪ]['fluːɪd] , [ɪn][ə; eɪ][paɪp] ,

)	of	a	fluid	,	in	a	pipe	,
)	的	一个	体液	,	在	一个	管道	,

管道中的流体

[wɪl] [biː; bi] [kept] [bæk] [baɪ][ðer; ðər][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːb] ,

will	be	kept	back	by	their	adhesion	to	the	sides	of	the	tube	,
将要	是	保留	后退	经过	他们的	粘附	到	这	侧面	的	这	管子	,

它们会因为粘附在管壁上而被阻挡住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] ['fɪləmənts] [wɪl] [biː; bi] [kept] [bæk] ,

and	that	the	next	filaments	will	be	kept	back	,
和	那	这	下一个	丝状物	将要	是	保留	后退	,

下一批丝线将被保留下来。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [baɪ][ðer; ðər][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['fɪləmənts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

though	in	a	less	degree	,	by	their	adhesion	to	the	first	filaments	,	and	so	on
尽管	在	一个	较少的	程度	,	经过	他们的	粘附	到	这	第一的	丝状物	,	和	所以	在

,

,
,

虽然程度较轻，但它们会粘附在第一根丝上，依此类推。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fluːɪd] [wɪl] [biː; bi] ['gretɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sentər] .

until	the	velocity	of	the	fluid	will	be	greatest	at	the	centre	.
直到	这	速度	的	这	体液	将要	是	最	在	这	中心	.

直到流体速度在中心达到最大值。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ə'plaɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fluːɪd] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪn]

Now	if	we	apply	this	principle	to	the	discharge	of	a	fluid	through	a	plain
现在	如果	我们	申请	这	原则	到	这	释放	的	一个	体液	通过	一个	清楚的

['æpərtʃʊr] ,

aperture	,
光圈	,

现在，如果我们把这个原理应用到流体通过平孔排出时，

[wiː; wi] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

we	will	perceive	that	the	parts	of	the	water	next	to	the	sides	of	the	opening
我们	将要	感知	那	这	部分	的	这	水	下一个	到	这	侧面	的	这	开幕

,

,

,

我们将看到开口两侧的水面部分，

['biːɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['frɪkʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [rɪ'tɑːrdɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt]

being	liable	to	the	greatest	friction	,	will	be	the	most	retarded	;	and	that
存在	容易	到	这	最	摩擦	,	将要	是	这	最多	弱智	;	和	那

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

those	in	the	centre	,
那些	在	这	中心	,

最容易受到摩擦影响的群体，发展速度也会最慢；而那些处于中心位置的群体，

['biːɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['frɪkʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][moʊst][ɪn] [æd'væns] ;

being	liable	to	the	least	friction	,	will	be	most	in	advance	;
存在	容易	到	这	至少	摩擦	,	将要	是	最多	在	进步	;

摩擦最小者，将最先到达终点；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [dɪ'kriːsɪŋ] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪks'tremitɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ,

and	that	the	friction	decreasing	gradually	from	the	extremities	to	the	centre	,
和	那	这	摩擦	递减	逐步地	从	这	四肢	到	这	中心	,

摩擦力从两端到中心逐渐减小。

[ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊn] ,

the	water	will	be	always	flowing	in	the	form	of	a	cone	,
这	水	将要	是	总是	流动	在	这	形式	的	一个	锥体	,

水流将始终呈圆锥形流动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [end] [ɪn] [æd'væns] .

with	the	smallest	end	in	advance	.
和	这	最小	结尾	在	进步	.

先将最小的一端朝前。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vinə] [kən'træktə] [ɔːr] [kən'træktɪd] [veɪn] !

This	is	the	exact	form	of	the	vena	contracta	or	contracted	vein	!
这	是	这	精确的	形式	的	这	静脉	合同	或者	合同	静脉	!

这就是缩窄静脉的真实形态！

[wen] [ðə; ði] [paɪps] [ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] ,

When	the	pipes	are	very	small	,
什么时候	这	管道	是	非常	小的	,

当管道非常细小时，

[ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] [tuː; tə][ðə; ði]['fluːɪd] ['ɔpəreɪts] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

this	attraction	of	the	sides	of	the	pipes	to	the	fluid	operates	so	as	to
这	景点	的	这	侧面	的	这	管道	到	这	体液	运作	所以	作为	到

[sə'spend] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ,

suspend	the	whole	mass	,
暂停	这	所有的	大量的	,

管道侧壁对流体的吸引力使得整个物体悬浮起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['kæpəleri] [ə'trækʃ(ə)n] .

when	it	is	called	capillary	attraction	.
什么时候	它	是	称为	毛细血管	景点	.

这时就被称为毛细作用。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['nuːtən] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	appears	to	be	the	extent	to	which	Newton	was	acquainted	with	the
这	出现	到	是	这	程度	到	哪个	牛顿	曾是	熟人	和	这

[lɔːz] [ðæt] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['vinə] [kən'træktə] ,

laws	that	govern	the	vena	contracta	,
法律	那	治理	这	静脉	合同	,

这似乎表明牛顿对约束合同法则的了解程度仅限于此。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪn'sɪpɪəm] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]

at	the	time	he	published	the	first	edition	of	his	Principia	;	but	in	his
在	这	时间	他	已发布	这	第一的	版	的	他的	原理	;	但	在	他的

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,

second	edition	,
第二	版	,

在他出版《原理》第一版时；但在第二版中，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [hiː; hi][dɪs'kləuziz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪd] [veɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

published	in	1714	,	he	discloses	the	doctrine	of	the	contracted	vein	with	his
已发布	在	-	,	他	披露	这	教义	的	这	合同	静脉	和	他的

['juːʒuəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

usual	intelligence	.
通常	智力	.

该书出版于 1714 年，他以一贯的智慧阐述了静脉收缩理论。

['evri] ['bɑːdi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd]

Every	body	is	acquainted	with	the	splendid
每一个	身体	是	熟人	和	这	灿烂

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

experiments	of	the	Abbe	Bossut	,
实验	的	这	阿贝	-	,

每个人都熟知博苏神父的精彩实验，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [sək'sesɪvli] [ɪn] - , - [ænd; ənd] - ,

which	were	published	successively	in	1771	,	1786	and	1796	,
哪个	是	已发布	依次	在	-	,	-	和	-	,

它们分别于1771年、1786年和1796年相继出版。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	any	one	desirous	of	examining	this	interesting	subject	will	consult	them	at
和	任何	一	渴望	的	检查	这	有趣的	主题	将要	咨询	他们	在

[lɑːrdʒ] .

large	.
大的	.

任何有兴趣研究这个有趣课题的人都会广泛查阅他们的资料。

- [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [paɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] ,

Poleni	first	discovered	,	that	by	applying	an	additional	cylindrical	pipe	to	the	orifice	,
-	第一的	发现	,	那	经过	申请	一个	额外的	圆柱体	管道	到	这	孔	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'æmɪtər] ,

of	the	same	diameter	,
的	这	相同的	直径	,

波莱尼首先发现，通过在孔口处加装一根相同直径的圆柱形管道，

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] .

the	expenditure	of	the	fluid	was	increased	.
这	支出	的	这	体液	曾是	增加	.

液体消耗量增加。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ʌp] , [fɜːrst] , [baɪ]['mɪstər] . [vins] ; ['sekəndli] , [baɪ]['dɑːktər] ['mæθjuː]

This	discovery	was	followed	up	,	first	,	by	Mr	.	Vince	;	secondly	,	by	Doctor	Matthew
这	发现	曾是	随后	向上	,	第一的	,	经过	先生	.	文斯	;	第二	,	经过	医生	马修

[jʌŋ] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,

Young	;	and	lastly	,
年轻的	;	和	最后	,

这一发现随后依次得到了以下人员的跟进：文斯先生；马修·杨医生；最后，

[baɪ] [ven'tʊri] .

by	Venturi	.
经过	文丘里管	.

文丘里。

[ðɪs] [læst] [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn] [haɪ'drɔːlɪks] [ɪn] - ;

This	last	named	gentleman	published	his	work	on	hydraulics	in	1798	;
这	最后的	命名	绅士	已发布	他的	工作	在	液压	在	-	;

这位先生于 1798 年发表了他的水力学著作；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['nɪkəlsənz] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

it	was	immediately	translated	and	published	in	Nicholson's	Journal	of
它	曾是	立即地	翻译	和	已发布	在	尼科尔森的	杂志	的

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [æ'dʒʊtɪdʒ] ,

Natural	Philosophy	,	where	all	the	different	adjutages	,
自然的	哲学	,	在哪里	全部	这	不同的	副官	,

它立即被翻译并发表在尼科尔森的《自然哲学杂志》上，其中所有不同的补充说明，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['ækjərətli] [drɔːn] [ænd; ənd]

including	the	one	used	by	the	defendant	in	this	action	,	are	accurately	drawn	and
包括	这	一	用过的	经过	这	被告	在	这	行动	,	是	准确	绘制	和

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

包括本案被告使用的那支枪，都绘制和描述得十分准确。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][æz; əz]['æmp(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] , [ɪn] ['grɛgɔɨːz] [mə'kænɪks]

They	are	also	noticed	,	though	not	in	as	ample	a	manner	,	in	Gregory's	Mechanics
他们	是	还	注意到	,	尽管	不是	在	作为	充足	一个	方式	,	在	格雷戈里的	机械学

, ['peɪdʒɪz] - ,

,	pages	438	,
,	页面	-	,

虽然没有像在《格雷戈里力学》第 438 页那样详尽地提及，但它们也同样被注意到。

- [ænd; ənd] - .

445	and	447	.
-	和	-	.

445 和 447。

[frʌm; frəm][ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tendid] , [ðæt] ['evri] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] ,

From	all	which	it	was	contended	,	that	every	one	making	a	contract	,
从	全部	哪个	它	曾是	有争议	,	那	每一个	一	制作	一个	合同	,

由此可以得出结论：凡订立合同者，

[mʌst; məst][biː; bi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vinə]

must	be	presumed	to	be	acquainted	with	the	principles	of	the	vena
必须	是	假定	到	是	熟人	和	这	原则	的	这	静脉

[kən'træktə] ,

contracta	,
合同	,

必须假定其熟悉缩减合同的原则，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ju:st] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	of	the	methods	used	to	overcome	it	,
和	的	这	方法	用过的	到	克服	它	,

以及克服这一问题的方法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['pɑ:rti][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ju:z] [ði:z] [æ'dʒʊtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði]

and	that	this	party	had	a	right	to	use	these	adjutages	without	incurring	the
和	那	这	派对	有	一个	正确的	到	使用	这些	副官	没有	产生	这

[rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][su:t] .

risk	of	a	suit	.
风险	的	一个	套装	.

而且该方有权使用这些裁决，而无需承担诉讼风险。

[[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][su:t] ,

[	We	understand	that	the	suit	,
[	我们	理解	那	这	套装	,

我们了解到，这起诉讼.....

[ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

the	foregoing	interesting	sketch	of	which	has	been	obligingly	furnished	by	one	of
这	前文	有趣的	草图	的	哪个	有	到过	乐意地	提供	经过	一	的

[ðə; ði]['kaʊnsə)l] ,

the	counsel	,
这	法律顾问	,

以上这段有趣的概述是由一位律师提供的。

[ɪz] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [sʌb] ['dʒu:dɪs] ;

is	still	,	in	the	language	of	the	lawyers	,	sub	judice	;
是	仍然	,	在	这	语言	的	这	律师	,	子	司法	;

用律师的话来说，目前仍处于待决状态；

[ðə; ði]['dʒʊri] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

the	jury	having	found	a	verdict	subject	to	the	opinion	of	the	court	.
这	陪审团	拥有	成立	一个	判决	主题	到	这	观点	的	这	法庭	.

陪审团已作出裁决，但须经法院同意。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

We	are	promised	a	full	report	of	the	trial	and	decision	,	for	a
我们	是	承诺	一个	满的	报告	的	这	审判	和	决定	,	为了	一个

['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbər] .] — [ed] .

subsequent	number	.	]	—	ED	.
随后的	数字	.	]	—	ED	.

我们承诺将在下一期杂志上刊登审判和决定的完整报告。——编者注

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[waɪt] , — [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sketʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [meɪl] [steɪdʒ] ['stɔ:ri] -

WHITE	,	—	The	following	sketch	was	given	me	by	one	of	those	mail	stage	story	-
白色的	,	—	这	下列的	草图	曾是	给定	我	经过	一	的	那些	邮件	阶段	故事	-

['teləz] ,

tellers	,
柜员	,

怀特——以下这幅素描是一位巡回演讲的说书人给我的，

[huː] [əˈbaʊnd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [roʊdz] , [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪvn] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈpæsndʒɚ] [baɪ][ðer; ðər]

who	abound	on	our	roads	,	and	enliven	the	drowsy	passengers	by	their
WHO	盛产	在	我们的	道路	,	和	活跃	这	昏昏欲睡	乘客	经过	他们的

[ˈnærətɪvz] .

narratives	.
叙事	.

他们经常出现在我们的道路上，用他们的故事让昏昏欲睡的乘客们精神焕发。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][fækt] ,

It	is	founded	on	fact	,
它	是	创立	在	事实	,

它是基于事实的，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnəkˈseptəbl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈriːdɚz] [æz; əz][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]

and	may	not	be	unacceptable	to	such	of	your	readers	as	are	fond	of
和	可能	不是	是	不可接受	到	这样的	的	你的	读者	作为	是	喜爱	的

[ðə; ði] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈfeɪzɪz] .

the	delineation	of	human	character	in	all	its	variety	of	phases	.
这	界定	的	人类	特点	在	全部	它是	种类	的	阶段	.

对于喜欢描绘人类性格各种不同阶段的读者来说，这或许并非难以接受。

[ˈnuːgəˌtɔːr] .

NUGATOR	.
nugator	.

NUGATOR。

[ˈsæli] [ˈsɪŋgltən] .

SALLY	SINGLETON	.
莎莉	单例	.

萨莉·辛格尔顿。

[huː] [ˈθʌndərɪŋ] [kʌmz] [ɑːn] [ˈblækɪst] [stiːd] ,

Who	thundering	comes	on	blackest	steed	,
WHO	雷鸣	来	在	最黑的	骏马	,

谁骑着漆黑的骏马雷霆而来?

[wɪð; wɪθ] - [bɪt][ænd; ənd] [huːf] [ʌv; əv] [spiːd] ? — [ˈbaɪrən] .

With	slacken'd	bit	and	hoof	of	speed	?	—	Byron	.
和	-	少量	和	蹄	的	速度	?	—	拜伦	.

放松缰绳，迈着轻快的步伐？——拜伦

[ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [pæst] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

A	horseman	passed	us	at	full	speed	,
一个	骑手	通过了	我们	在	满的	速度	,

一个骑马的人全速从我们身边经过，

[huːz] [waɪld][ænd; ənd] [ˈhægərd] [lʊk] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

whose	wild	and	haggard	look	arrested	the	attention	of	my	friend	.
谁	荒野	和	枯槁	看	被捕	这	注意力	的	我的	朋友	.

他那副憔悴而狂野的模样吸引了我朋友的注意。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈsɪŋgjələr] , [sed] [hiː; hi] , [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [ænd; ənd]

In	the	name	of	all	that	is	singular	,	said	he	,	who	can	that	be	,	and
在	这	姓名	的	全部	那	是	单数	,	说	他	,	WHO	能	那	是	,	和

他说道：“以一切独特事物的名义，那会是谁呢？”

[ˈwɪðər] [ɪz][hiː; hi] [ˈpoʊstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] ?

whither	is	he	posting	with	such	rapidity	?
往哪里去	是	他	发帖	和	这样的	快速	?

他如此迅速地向哪里发布内容?

[hɪz; ɪz][gɑːrb] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

His	garb	seems	of	the	last	century	,
他的	外衣	似乎	的	这	最后的	世纪	,

他的穿着打扮像是上个世纪的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['lɑːks] [striːm] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [bɑːrd] .

and	his	grizzled	locks	stream	on	the	wind	like	those	of	some	ancient	bard	.
和	他的	斑白	锁	溪流	在	这	风	喜欢	那些	的	一些	古老的	诗人	.

他那灰白的头发在风中飘扬，如同古代吟游诗人的长发。

[ðæt] [mæn] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

That	man	,	replied	I	,	is	a	lover	,
那	男人	,	回复	我	,	是	一个	情人	,

“那个人，”我回答说，“是个情圣。”

[ænd; ənd][ɪz] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][dɛ'vwɑːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huː] ['mærɪd] [ə'nʌðər]

and	is	hurrying	away	to	pay	his	devoirs	to	his	mistress	,	who	married	another
和	是	匆忙	离开	到	支付	他的	责任	到	他的	情妇	,	WHO	已婚	其他

,

,

,

他正匆匆赶去偿还情妇的债务，而他的情妇已经嫁给了别人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	has	been	dead	for	many	years	.
和	有	到过	死的	为了	许多	年	.

他已经去世多年了。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

you	surprize	me	,	he	rejoined	.
你	惊喜	我	,	他	重新加入	.

“你让我很意外，”他回答道。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] " [liːn] [lʊk] " [ʌv; əv] - ['lʌvər] ; [ðə; ði] " [bluː] [aɪ]

He	has	,	it	is	true	,	the	"	lean	look	"	of	Shakspeare's	lover	;	the	"	blue	eye
他	有	,	它	是	真的	,	这	"	倾斜	看	"	的	-	情人	;	这	"	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] ;

and	sunken	;
和	凹陷	;

的确，他有着莎士比亚笔下情人的“瘦削的外表”；“蓝色的眼睛和凹陷的眼窝；

" [ðə; ði] " [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['spɪrɪt] , " [ænd; ənd] " ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['demənstreits] [ə; eɪ]

"	the	"	unquestionable	spirit	,	"	and	"	every	thing	about	him	demonstrates	a
"	这	"	毋庸置疑	精神	,	"	和	"	每一个	事物	关于	他	证明	一个

['kerləs] [ˌdesə'leɪʃn] " — [jet]

careless	desolation	"	—	yet
粗心	荒凉	"	—	然而

“毋庸置疑的精神”，以及“他身上的一切都表现出一种漫不经心的荒凉”——然而

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ,

I	should	have	imagined	,
我	应该	有	想象	,

我本该想到，

[ðæt] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [ðæt] ['frɔ:sti]

that	the	snows	of	so	many	winters	had	extinguished	all	the	fires	of	that	frosty
那	这	雪	的	所以	许多	冬天	有	熄灭	全部	这	火灾	的	那	霜冻

['kɑ:kəs] ;

carcase	;
尸体	;

无数个寒冬的积雪已经熄灭了那具冰冷尸体上所有的火焰;

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

but	tell	me	who	he	is	,	and	what	is	his	story	.
但	告诉	我	WHO	他	是	,	和	什么	是	他的	故事	.

但请告诉我他是谁，他的故事是什么。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪlsn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] , [wʌz; wəz] ['sæli]

His	name	is	Wilson	;	and	that	of	the	lady	whom	he	loved	,	was	Sally
他的	姓名	是	威尔逊	;	和	那	的	这	女士	谁	他	喜爱	,	曾是	莎莉

['sɪŋgltən] .

Singleton	.
辛格尔顿	.

他的名字叫威尔逊；他所爱的女士的名字叫莎莉·辛格尔顿。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['græfɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [skɔt] [tu:; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][soʊ]

I	would	that	I	had	the	graphic	power	of	Scott	to	sketch	a	tale	of	so
我	会	那	我	有	这	形象的	力量	的	斯科特	到	草图	一个	故事	的	所以

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

much	interest	.
很多	兴趣	.

我多么希望自己拥有斯科特那样的绘画才能，能够描绘出如此引人入胜的故事。

[ɪf] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [hæz; həz] [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] ['poʊni] ,

If	Sir	Walter	has	immortalized	an	old	man	,	mounted	on	his	white	pony	,
如果	先生	沃尔特	有	永垂不朽	一个	老的	男人	,	安装	在	他的	白色的	小马	,

如果沃尔特爵士让一位骑着白马的老人永垂不朽，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	going	in	quest	of	the	tombstomes	,
和	去	在	寻求	的	这	-	,

于是，他们踏上了寻找墓碑的旅程。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['mæstər][hænd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd]

how	much	is	it	to	be	regretted	that	the	same	master	hand	cannot	be	employed
如何	很多	是	它	到	是	后悔	那	这	相同的	掌握	手	不能	是	受雇

[tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] [ɪk'sentrɪk] ['bi:ɪŋ] ,

to	perpetuate	the	memory	of	yonder	eccentric	being	,
到	延续	这	记忆	的	远处	偏心	存在	,

多么令人惋惜，为何不能再请同一位大师来铭记那位古怪的人物呢?

[hu:z] [lʌv] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ,

whose	love	lives	on	,	after	the	lapse	of	twenty	years	,
谁	爱	生活	在	,	后	这	失效	的	二十	年	,

二十年后，他们的爱依然长存。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	spite	of	the	marriage	and	death	of	his	mistress	—	in	spite	of	the
在	尽管如此	的	这	婚姻	和	死亡	的	他的	情妇	—	在	尽管如此	的	这

['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] ,

evidence	of	his	own	senses	,
证据	的	他的	自己的	感官	,

尽管他的情妇已经结婚去世——尽管他自己的感官也证明了这一点，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['evri] ['hjuːmən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'spel] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] .

and	notwithstanding	every	human	effort	to	dispel	his	delusion	.
和	虽然	每一个	人类	努力	到	打消	他的	错觉	.

尽管人们竭尽全力试图消除他的错觉，但都无济于事。

['regjələrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

Regularly	every	morning	,	for	the	last	twenty	years	,	no	matter	what	the	state	of
经常	每一个	早晨	,	为了	这	最后的	二十	年	,	不	事情	什么	这	状态	的

[ðə; ði] ['weðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

过去二十年来，每天早上，无论天气如何，我都会准时这样做。

([ə'laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [heɪl] , [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,) [hæz; həz] [hiː; hi] ['maʊntɪd]

(	alike	to	him	the	hail	,	the	rain	,	and	the	sunshine	,	)	has	he	mounted
(	同样	到	他	这	冰雹	,	这	雨	,	和	这	阳光	,	)	有	他	安装

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

（对他来说，冰雹、雨水和阳光都一样，）他翻身上马，

[ænd; ənd] ['trævld] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sæli] ['sɪŋgltən] .

and	travelled	a	distance	of	ten	miles	,	to	see	his	beloved	Sally	Singleton	.
和	旅行	一个	距离	的	十	英里	,	到	看	他的	心爱	莎莉	辛格尔顿	.

他跋涉了十英里，去看望他心爱的莎莉·辛格尔顿。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪz] , [tuː; tə] [raɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər]

His	custom	is	,	to	ride	directly	up	to	the	window	of	her	former
他的	风俗	是	,	到	骑	直接地	向上	到	这	窗户	的	她	以前的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他的习惯是直接骑马到她以前公寓的窗前。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['mænər] , [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	in	a	courteous	manner	,	to	bow	to	his	mistress	in	token	of	his
和	在	一个	有礼貌	方式	,	到	弓	到	他的	情妇	在	令牌	的	他的

[kən'tɪnjuːd] [ə'tætʃmənt] .

continued	attachment	.
持续	依恋	.

他以礼貌的方式向他的情妇鞠躬，以示他对她持续的爱慕。

['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] ['gæləntri] , [hiː; hi] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ə'duː] ,

Having	performed	this	act	of	gallantry	,	he	waves	with	his	hand	a	fond	adieu	,
拥有	执行	这	行为	的	英勇	,	他	波浪	和	他的	手	一个	喜爱	再见	,

完成这英勇之举后，他挥手依依惜别。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['gæləps] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [er] ,

and	immediately	gallops	back	with	a	triumphant	air	,
和	立即地	疾驰	后退	和	一个	凯	空气	,

然后立刻得意洋洋地策马返回。

[æz; əz] [ɪf] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [set] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

as	if	perfectly	satisfied	with	having	set	his	enemies	at	defiance	.
作为	如果	完美	使满意	和	拥有	放	他的	敌人	在	蔑视	.

仿佛对自己激怒敌人感到十分满意。

" [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	The	course	of	true	love	never	did	run	smooth	,	"	and	in	this	case	,
"	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	,	"	和	在	这	案件	,

“真爱之路从来都不是一帆风顺的”，而在这个例子中，

['weðər] " [ˌmɪs'græftɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , " [ɔːr] " ['dɪfrənt] [ɪn] [blʌd] ,
whether " misgrafted in respect of years , " or " different in blood ,
无论 " 错接 在 尊重 的 年 , " 或者 " 不同的 在 血 ,

无论是“因年龄差异而错接”，还是“血统不同”，

" [ɔːr] " ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [frendz] , " [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [noʊn] ;
" or " standing on the choice of friends , " is not exactly known ;
" 或者 " 常设 在 这 选择 的 朋友们 , " 是 不是 确切地 已知 ;

“或者说，‘站在朋友的选择上’，具体含义尚不清楚；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][daɪd] [suːn] ['æftər] .
but the lady was wedded to another , and died soon after .
但 这 女士 曾是 已婚 到 其他 , 和 死亡 很快 后 .

但这位女士后来嫁给了别人，不久便去世了。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ɔːr][hɜːr; hər] [deθ] .
Her lover would never believe in her marriage or her death .
她 情人 会 绝不 相信 在 她 婚姻 或者 她 死亡 .

她的情人永远不会相信她的婚姻或她的死亡。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
His mind unhinged by the severity of his disappointment ,
他的 头脑 精神错乱 经过 这 严重性 的 他的 失望 ,

极度的失望让他精神崩溃。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] ,
seems to have retained nothing but the single image of her he loved ,
似乎 到 有 保留 没有什么 但 这 单身的 图像 的 她 他 喜爱 ,

他似乎只保留了对她深爱的那份记忆。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪv] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə]['testɪfaɪ]
shut up in that apartment ; and he resolved to brave every difficulty , to testify
关闭 向上 在 那 公寓 ; 和 他 已解决 到 勇敢的 每一个 困难 , 到 作证
[hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
his unchanging devotion .
他的 不变 虔诚 .

他把自己关在那间公寓里；他决心勇敢面对一切困难，以证明他始终如一的忠诚。

['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər] ['pɜːrpəsli] [bɪlt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] — [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər]['broʊkən] [daʊn] —
Obstacles were purposely built across his path — the bridges were broken down —
障碍 是 故意 建造 穿过 他的 小路 — 这 桥梁 是 破碎的 向下 —
[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [wʊd] ['gæðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
the idle boys would gather around him ,
这 闲置的 男孩们 会 收集 大约 他 ,

有人故意在他前进的路上设置障碍——桥梁被毁——游手好闲的男孩们会聚集在他周围。

[ænd; ənd] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['kruːəl] ['fɑːli] — ['gʌnz] ['iːv(ə)n] , [wɜːr; wər]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , — [ɔːl]
and assail him in their cruel folly — guns even , were fired at him , — all
和 攻击 他 在 他们的 残忍的 蠢事 — 枪支 甚至 , 是 被解雇 在 他 , — 全部
[ɪn] [veɪn] !
in vain !
在 徒劳 !

他们残忍地攻击他——甚至向他开枪——但这一切都是徒劳的！

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][kʊd; kəd][nɑːt] [kwentʃ] [ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] — ['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər]

The	elements	could	not	quench	the	fervor	of	his	love	—	obstacles	were
这	元素	可以	不是	淬火	这	热情	的	他的	爱	—	障碍	是

[ˌoʊvər'liːpt] — [hiː; hi][swæm][ðə; ði] ['rɪvəz] — [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˌdɪsri'gɑːdid] — [bɔːlz][kʊd; kəd][nɑːt]

overleaped	—	he	swam	the	rivers	—	the	boys	were	disregarded	—	balls	could	not
超跃	—	他	游泳	这	河流	—	这	男孩们	是	被忽视	—	球	可以	不是

[hɑːrm][hɪm; ɪm] .

harm	him	.
伤害	他	.

恶劣的天气无法浇灭他炽热的爱情——他克服了重重障碍——他游过河流——他无视男孩们——球也无法伤害他。

[hiː; hi][held][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ; [laɪk] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] ,

He	held	a	charmed	life	;	like	young	Lochinvar	,
他	握住	一个	迷住了	生活	;	喜欢	年轻的	洛钦瓦尔	,

他的一生顺风顺水；就像年轻的洛钦瓦尔一样，

" [hiː; hi][steɪd][nɑːt][fɔːr; fər] [breɪk] ,

"	He	staid	not	for	brake	,
"	他	稳重	不是	为了	制动	,

他没有停下来休息，

[ænd; ənd][hiː; hi] - [nɑːt][fɔːr; fər][stoʊn] ;

And	he	stop'd	not	for	stone	;
和	他	-	不是	为了	石头	;

他没有因为石头而停下脚步；

" [bʌt; bət] [dæʃt] ['ɑːnwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	but	dashed	onward	to	his	beloved	window	,	and	then	,
"	但	虚线	向前	到	他的	心爱	窗户	,	和	然后	,

但他却径直冲向他心爱的窗前，然后，

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'tɔːltərəb(ə)l] [lʌv] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

contented	with	this	public	attestation	of	his	unalterable	love	,	returned	with	a
满足	和	这	民众	证明	的	他的	不可更改的	爱	,	返回	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

look	of	triumphant	satisfaction	,
看	的	凯	满意	,

他对自己公开表达的坚定不移的爱意感到满意，带着胜利的喜悦表情走了回来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪləs] [hoʊm] .

to	his	joyless	home	.
到	他的	悄	家	.

回到他那毫无欢乐的家。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ][suːt][wʌz; wəz][institjuːtid]

As	a	last	effort	to	remove	the	veil	from	his	eyes	,	a	suit	was	instituted
作为	一个	最后的	努力	到	消除	这	面纱	从	他的	眼睛	,	一个	套装	曾是	已设立

,

,

,

为了最终揭开他眼前的真相，他提起了诉讼。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

in	which	he	was	made	a	party	,
在	哪个	他	曾是	制成	一个	派对	,

他被选为其中一员，

[ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

and	proof	of	the	lady's	marriage	and	death	was	purposely	introduced	to
和	证明	的	这	女士的	婚姻	和	死亡	曾是	故意	介绍	到

[ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

undeceive	him	.
不欺骗	他	.

并且故意提供了该女子的结婚和死亡证明，以揭穿他的谎言。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ˌɪnkrə'duːləti][tuː; tə][ðə; ði] ['witnisiz] ;

He	listened	with	cold	incredulity	to	the	witnesses	;
他	听着	和	寒冷的	怀疑	到	这	证人	;

他带着冷漠和怀疑的神情听着证人们的证词；

[smaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]

smiled	derisively	at	that	part	of	their	testimony	which	regarded	her	marriage
微笑	嘲讽地	在	那	部分	的	他们的	见证	哪个	认为	她	婚姻

[ænd; ənd] [deθ] ;

and	death	;
和	死亡	;

听到证词中有关她婚姻和死亡的部分，她不屑地笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] ['maʊntɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	the	next	morning	was	seen	mounted	as	usual	,
和	这	下一个	早晨	曾是	已见	安装	作为	通常	,

第二天早上，人们看到它像往常一样被骑了上去。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['sæli] ['sɪŋgltən] .

and	bowing	beneath	the	window	of	his	adored	Sally	Singleton	.
和	鞠躬	下面	这	窗户	的	他的	受人喜爱	莎莉	辛格尔顿	.

他向他心爱的莎莉·辛格尔顿的窗下鞠躬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːtəzbəːg] [ɪn'teləʤənsər] .

From	the	Petersburg	Intelligencer	.
从	这	圣彼得堡	情报员	.

摘自《圣彼得堡情报员报》。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

EXTRACT	FROM	A	NOVEL
提炼	从	一个	小说

小说节选

[ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

THAT	NEVER	WILL	BE	PUBLISHED	.
那	绝不	将要	是	已发布	.

那本书永远不会出版。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] , [ðæt] [krækt] [ænd; ənd] [bleizd] [ɪn][ðə; ði]

We	had	all	assembled	round	the	cheerful	fire	,	that	cracked	and	blazed	in	the
我们	有	全部	组装	圆形的	这	快乐	火	,	那	裂纹	和	燃烧的	在	这

[waɪd] [oʊld] - ['fæʃnd] [hɑːrθ] .

wide	old	-	fashioned	hearth	.
宽的	老的	-	造型	炉	.

我们都围坐在温暖的炉火旁，炉火在宽阔的老式壁炉中噼啪作响，熊熊燃烧。

[ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	labor	of	the	day	was	over	.
这	劳动	的	这	天	曾是	超过	.

一天的工作结束了。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['snʌgli] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

My	father	,	snugly	placed	in	his	great	easy	chair	,	with	his	spectacles	on	his	nose	,
我的	父亲	,	舒适地	放置	在	他的	伟大的	简单的	椅子	,	和	他的	眼镜	在	他的	鼻子	,

我的父亲舒适地坐在他那张宽大的扶手椅里，眼镜架在鼻梁上，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][læst] [lɔːŋ] ['wɪndɪd] [ænd; ənd] ['veri] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

had	been	for	some	time	studying	the	last	long	winded	and	very	patriotic
有	到过	为了	一些	时间	学习	这	最后的	长的	喘息	和	非常	爱国

[spiːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,

speech	of	our	representative	in	Congress	,
演讲	的	我们的	代表	在	国会	,

我曾有一段时间研究过我们国会代表最后一次冗长而又充满爱国情怀的演讲。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['suːðɪŋ] ['eləkwəns] ,

until	his	senses	,	gradually	yielding	to	its	soothing	eloquence	,
直到	他的	感官	,	逐步地	屈服	到	它是	舒缓	口才	,

直到他的感官逐渐屈服于它舒缓的雄辩，

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] ['slʌmbər] . — [maɪ] ['mʌðər] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

had	sunk	into	a	calm	slumber	.	—	My	mother	sat	in	the	corner	knitting	with	all
有	沉没	进入	一个	冷静的	睡眠	.	—	我的	母亲	卫星	在	这	角落	针织	和	全部

[hɜːr; hər] [maɪt] ,

her	might	,
她	可能	,

她已沉入平静的梦乡。——我的母亲坐在角落里，拼命地织着毛衣。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] ['wʌndər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd])

and	every	now	and	then	expressing	her	wonder	(	for	she	always	wondered	)
和	每一个	现在	和	然后	表达	她	想知道	(	为了	她	总是	想知道	)

[haʊ] ['pætsi] [wʊdz] [kʊd; kəd] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪzi] ,

how	Patsy	Woods	could	marry	such	a	lazy	,
如何	帕齐	伍兹	可以	结婚	这样的	一个	懒惰的	,

她时不时地会表达她的疑惑（因为她一直很疑惑），帕齐·伍兹怎么会嫁给这样一个懒惰的人。

[pʊr] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] [æz; əz] ['henri] [peɪt] .

poor	,	good	-	for	-	nothing	fellow	as	Henry	Pate	.
贫穷的	,	好的	-	为了	-	没有什么	同伴	作为	亨利	肉酱	.

亨利·佩特饰演一个可怜的、一无是处的家伙。

['sɪstər] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [dɪ'vaʊərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː]

Sister	was	leaning	with	both	elbows	on	the	table	,	devouring	,	as	she	termed	it
姐姐	曾是	倾斜	和	两个都	肘部	在	这	桌子	,	吞噬	,	作为	她	称为	它

,

,

,

姐姐双肘撑在桌子上，狼吞虎咽地吃着东西，正如她自己所说。

[ðə; ði][læst][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['roʊmæns] .

the	last	most	exquisite	romance	.
这	最后的	最多	精美的	浪漫	.

最后一段最美好的恋情。

[pʊs] [wʌz; wəz] [skwɔtid] [ɑːn] ['mʌðɚz] ['krɪkɪt] , ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]

Puss	was	squatted	on	Mother's	cricket	,	licking	her	paws	with	indefatigable
猫	曾是	蹲着	在	母亲的	蟋蟀	,	舔舐	她	爪子	和	不懈

['ɪndəstri] ; [ænd; ənd][oʊld]['kɑːrloʊ] ,

industry	;	and	old	Carlo	,
行业	;	和	老的	卡洛	,

猫咪蹲在妈妈的蟋蟀身上，不知疲倦地舔着她的爪子；而老卡洛，

[ðə; ði] ['pɔɪntər] , [leɪ] ['grʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] , ['sædli] [inkə'məudid] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

the	pointer	,	lay	grunting	on	the	hearth	rug	,	sadly	incommoded	by	the	heat	of
这	指针	,	躺	哼哼	在	这	炉	小地毯	,	令人遗憾的是	不便	经过	这	热	的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

那只指示犬趴在壁炉地毯上，发出咕噜声，显然很不适应火炉的热浪。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	much	too	lazy	to	remove	from	before	it	.
但	很多	也	懒惰的	到	消除	从	前	它	.

但他太懒了，懒得把它从前面移除。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

And	where	was	I	?
和	在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [pleɪs] .

Oh	!	there	was	another	corner	to	the	fire	place	.
哦	!	那里	曾是	其他	角落	到	这	火	地方	.

哦！壁炉旁边还有另一个角落。

[ɪn] [ɪts] [ɪk'striːmɪst] [nʊk] [sæt]['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

In	its	extremest	nook	sat	cousin	Caroline	,	and	next	to	her	,
在	它是	极端	角落	卫星	表哥	卡罗琳	,	和	下一个	到	她	,

在最角落的角落里坐着表妹卡罗琳，在她旁边，

— ['ɔːlweɪz] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][aɪ] .

—	always	next	to	her	when	I	could	get	there	,	was	I	.
—	总是	下一个	到	她	什么时候	我	可以	得到	那里	,	曾是	我	.

只要我能到她身边，我就会一直陪在她身边。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [raɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['fæməli] ['pɑːrti] ;

Now	this	was	what	I	call	a	right	comfortable	family	party	;
现在	这	曾是	什么	我	称呼	一个	正确的	舒服的	家庭	派对	;

这才是我心目中真正舒适的家庭聚会；

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti][wʌz; wəz][maɪ'self] .

and	not	the	least	comfortable	of	that	party	was	myself	.
和	不是	这	至少	舒服的	的	那	派对	曾是	我	.

而参加那场聚会的人中最不自在的就是我。

['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] ; [dɪr] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] !

Cousin	Caroline	;	dear	,	dear	cousin	!
表哥	卡罗琳	;	亲爱的	,	亲爱的	表哥	!

表妹卡罗琳；亲爱的表妹!

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [roʊld] ['oʊvər][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [siːn] [aɪ] [dɪ'skraɪb] ;

Many	a	year	has	rolled	over	me	since	the	scene	I	describe	;
许多	一个	年	有	滚动	超过	我	自从	这	场景	我	描述	;

自从我描述的那件事发生以来，已经过去了许多年；

['meni] [ə; eɪ][koʊld][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [breθ] [hæz; həz] [bloʊn] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,

many	a	cold	blast	of	the	world's	breath	has	blown	on	my	heart	and	chilled	,
许多	一个	寒冷的	爆炸	的	这	世界的	气息	有	吹	在	我的	心	和	冷藏	,

世间无数凛冽的寒风吹拂过我的心房，令我感到寒冷。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] ;

one	by	one	,	the	spring	flowers	of	hope	that	grew	there	;
一	经过	一	,	这	春天	花朵	的	希望	那	生长	那里	;

那里盛开的希望之花，一朵接一朵地绽放；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] ['nəːtʃəd] ,

but	the	blossoms	of	love	thy	image	nurtured	,
但	这	花朵	的	爱	你的	图像	培育	,

但你孕育的爱的花朵，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːrlənd][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [tuːm] ,

were	gathered	into	a	garland	to	hang	on	thy	tomb	,
是	聚集	进入	一个	花环	到	悬挂	在	你的	墓	,

它们被收集起来，编成花环，挂在你的坟墓上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv] ['meməri] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['freʃnəs] .

and	the	tears	of	memory	have	preserved	its	freshness	.
和	这	眼泪	的	记忆	有	保存完好	它是	新鲜	.

记忆的泪水让它依然鲜活如初。

['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] ! — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃər] [ɑːn] [huːm] ['bjuːti] ['evər] [set] [ɪts] [siːl] .

Cousin	Caroline	!	—	she	was	the	loveliest	creature	on	whom	beauty	ever	set	its	seal	.
表哥	卡罗琳	!	—	她	曾是	这	最可爱的	生物	在	谁	美丽	曾经	放	它是	海豹	.

卡罗琳表妹！——她是世间最美丽的生物，美得令人窒息。

['riːdər] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [lʌv] ; [æt; ət] [liːst] ,

Reader	,	my	feeling	towards	her	was	not	what	is	called	love	;	at	least	,
读者	,	我的	感觉	向	她	曾是	不是	什么	是	称为	爱	;	在	至少	,

读者朋友，我对她的感觉并非爱情；至少，

[nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [felt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

not	what	I	have	since	felt	for	another	.
不是	什么	我	有	自从	毛毡	为了	其他	.

这与我之后对另一个人的感觉截然不同。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['baɪəst] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] .

My	judgment	of	her	excellence	was	not	biassed	by	passion	.
我的	判断	的	她	卓越	曾是	不是	有偏见的	经过	热情	.

我对她才华的评价并非出于个人情感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	most	beautiful	.
她	曾是	最多	美丽的	.

她非常漂亮。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] .

I	cannot	describe	her	.
我	不能	描述	她	.

我无法形容她。

" [huː] [hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [haʊ] ['fiːbli] [wɜːrdz] ['eseɪ] ,

"	Who	has	not	proved	how	feebly	words	essay	,
"	WHO	有	不是	已证实	如何	虚弱地	字	散文	,

谁没有证明文字文章有多么苍白无力?

[tuː; tə] [fɪks] [wʌn] [spɑːrk][ʌv; əv] ['bjuːtiz] ['hev(ə)nli] [reɪ] .

To	fix	one	spark	of	beauty's	heavenly	ray	.
到	使固定	一	火花	的	美的	天上	射线	.

捕捉一丝美丽天赐的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [veɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [ˌhaɪə'sɪnθɪn] [kəːlz] , " [hɜːr; hər] " ['ruːbi] [lɪps] , "

"	It	were	vain	to	talk	of	her	"	hyacinthine	curls	,	"	her	"	ruby	lips	,	"
"	它	是	徒劳	到	讲话	的	她	"	风信子	卷发	,	"	她	"	红宝石	嘴唇	,	"

[hɜːr; hər] " ['pɜːrli] [tiːθ] ,

her	"	pearly	teeth	,
她	"	珍珠般的	牙齿	,

谈论她"风信子般的卷发"、"红宝石般的嘴唇"、"珍珠般的牙齿"都是徒劳的。

" [hɜːr; hər] " [gə'zel] [aɪ] .

"	her	"	gazelle	eye	.
"	她	"	羚羊	眼睛	.

她那双"瞪羚般的眼睛"。

" [ðiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [et'setrəz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [dɪ'faɪn] [nɑːt] ['bjuːti] .

"	These	,	and	all	the	etceteras	of	description	,	define	not	beauty	.
"	这些	,	和	全部	这	等等	的	描述	,	定义	不是	美丽	.

"这些，以及所有描述等等，都不能定义美。"

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pen] ,

It	belongs	to	the	pencil	and	not	to	the	pen	,
它	属于	到	这	铅笔	和	不是	到	这	笔	,

它属于铅笔，而不是钢笔。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['rɪtʃnəs] .

to	give	us	a	faint	idea	of	its	living	richness	.
到	给	我们	一个	头晕的	主意	的	它是	活的	丰富	.

让我们对其丰富多彩的生活略知一二。

[bʌt; bət][hæd; həd][jʊr; jər] [aɪz] [glɑːnst] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [tuː] ,

But	had	your	eyes	glanced	round	a	crowded	room	,	crowded	with	beauty	too	,
但	有	你的	眼睛	瞥了一眼	圆形的	一个	挤	房间	,	挤	和	美丽	也	,

但是，如果你环顾四周，看到一个拥挤的房间，里面也充满了美女，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðer; ðər] ; [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [wʌn][soʊ] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd]

they	would	have	rested	in	amazement	there	;	amazement	,	that	one	so	lovely	should
他们	会	有	休息	在	惊愕	那里	;	惊愕	,	那	一	所以	迷人的	应该

[biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] ,

be	on	earth	,
是	在	地球	,

他们会在那里惊叹不已；惊叹于世间竟有如此美丽的人存在。

[ænd; ənd] [briːð] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [kleɪ] .

and	breathe	among	the	creatures	of	common	clay	.
和	呼吸	之中	这	生物	的	常见的	黏土	.

在平凡的泥土造物中呼吸。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] .

it	could	not	be	so	long	.
它	可以	不是	是	所以	长的	.

不会那么久。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪn] - [sens] [ʌv; əv] [lʌv] ; [fɔːr; fər] ,

No	,	I	did	not	love	her	in	manhood's	sense	of	love	;	for	,
不	,	我	做过	不是	爱	她	在	-	感觉	的	爱	;	为了	,

不，我并没有以男人的方式爱她；因为，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ɪn]

at	the	time	I	speak	of	,	I	was	but	fourteen	,	and	Caroline	was	in
在	这	时间	我	说话	的	,	我	曾是	但	十四	,	和	卡罗琳	曾是	在

[hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] ;

her	eighteenth	year	;
她	第十八	年	;

在我所说的那个时候，我只有十四岁，而卡罗琳十八岁；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʌv] , [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

but	I	loved	her	as	all	created	things	that	could	love	,	loved	her	;
但	我	喜爱	她	作为	全部	创建	事物	那	可以	爱	,	喜爱	她	;

但我爱她，就像所有被创造出来的、能够爱的事物一样，都爱她；

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

from	the	highest	to	the	lowest	,	she	was	the	darling	of	the	household	.
从	这	最高	到	这	最低	,	她	曾是	这	亲爱的	的	这	家庭	.

从最高层到最底层，她都是全家的宠儿。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['ɪndɔːr] [ænd; ənd] ['aʊtdɔːr] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔːsɪst] [ʌv; əv]

The	servants	,	indoor	and	outdoor	,	young	and	old	,	and	the	crossest	of
这	仆人	,	室内的	和	户外的	,	年轻的	和	老的	,	和	这	十字路口	的

[ðə; ði][oʊld] , [lʌvd] [hɜːr; hər] .

the	old	,	loved	her	.
这	老的	,	喜爱	她	.

仆人们，无论室内室外，无论老幼，甚至最脾气暴躁的老人，都喜欢她。

[nʌn] [soʊ] ['kræbɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʊd] [nɑːt] ['sɔːfn] ; [nʌn] [soʊ] [stɜːrn] [hɜːr; hər] ['maɪldnəs] [wʊd]

None	so	crabbed	her	smile	would	not	soften	;	none	so	stern	her	mildness	would
没有任何	所以	螃蟹	她	微笑	会	不是	软化	;	没有任何	所以	船尾	她	温和	会

[nɑːt] [səb'duː] .

not	subdue	.
不是	征服	.

没有谁的脾气如此暴躁，她的微笑无法柔和下来；没有谁的严厉，她的温和无法征服他们。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Oh	,	what	a	creature	she	was	.
哦	,	什么	一个	生物	她	曾是	.

哦，她真是个奇女子。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['kærəlɪn] ['æŋgri] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪ'pel] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

I	never	saw	Caroline	angry	,	though	I	have	seen	her	repel	,	with	dignity	,
我	绝不	锯	卡罗琳	生气的	,	尽管	我	有	已见	她	击退	,	和	尊严	,

[ɪn'truːʒ(ə)n][ɔːr] [ɪm'pɜːrtnəns] .

intrusion	or	impertinence	.
入侵	或者	无礼	.

我从未见过卡罗琳生气，但我见过她以尊严、礼貌或无礼的方式回击。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [krɔːs] .

I	never	saw	her	cross	.
我	绝不	锯	她	叉	.

我从没见过她生气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θiːm] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] ; [ænd; ənd] ,

But	this	theme	will	lead	me	too	far	;	and	,
但	这	主题	将要	带领	我	也	远的	;	和	,

但是这个话题会让我走得太远；而且，

[pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] [θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm][ʌp][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] [ɪn]

perhaps	the	reader	thinks	I	might	sum	up	my	estimate	of	her	qualities	in
也许	这	读者	思考	我	可能	和	向上	我的	估计	的	她	品质	在

[wʌn] [wɜːrd] — [pər'fekʃ(ə)n] .

one	word	—	perfection	.
一	单词	—	完美	.

读者或许会认为，我会用一个词来概括我对她品质的评价——完美。

[nɑːt][soʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər] ['evər] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] [tuː; tə]

Not	so	;	but	as	near	to	it	as	the	Creator	ever	suffered	his	creature	to
不是	所以	;	但	作为	靠近	到	它	作为	这	创作者	曾经	遭受	他的	生物	到

[ə'teɪn] .

attain	.
达到	.

并非如此；但这已是造物主允许其造物达到的最接近理想的状态了。

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

Well	,	we	were	sitting	round	the	fire	in	the	manner	I	have	described	.
出色地	,	我们	是	坐着	圆形的	这	火	在	这	方式	我	有	描述	.

当时，我们就像我描述的那样围坐在火堆旁。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

Caroline	**was**	**amusing**	**me**	**with**	**a**	**description**	**of**	**the**	**pleasures**	**of**	**the**	**town**	**,**
卡罗琳	曾是	有趣	我	和	一个	描述	的	这	快乐	的	这	镇	,

卡罗琳绘声绘色地描述着小镇的种种乐趣，逗得我哈哈大笑。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti]

for	**she**	**had**	**just**	**returned**	**from**	**a**	**visit**	**to**	**a**	**relation**	**residing**	**in**	**the**	**city**
为了	她	有	只是	返回	从	一个	访问	到	一个	关系	居住	在	这	城市

[ʌv; əv] — — ,

of	**—**	**—**	**,**
的	—	—	,

因为她刚从——市探望完一位亲戚回来。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['ævənu:] .

when	**the**	**sound**	**was**	**heard**	**of**	**a**	**carriage**	**coming**	**up**	**the**	**avenue**	**.**
什么时候	这	声音	曾是	听到	的	一个	运输	未来	向上	这	大街	.

这时，人们听到了马车沿着大道驶来的声音。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] !

What	**a**	**bustle**	**!**
什么	一个	忙碌	!

真是热闹极了!

['fɑ:ðər] [baʊnst] [ʌp] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ; ['mʌðər] [stɑ:pt]

Father	**bounced**	**up**	**,**	**dropping**	**the**	**paper**	**and**	**his**	**spectacles**	**;**	**Mother**	**stopped**
父亲	弹跳	向上	,	下降	这	纸	和	他的	眼镜	;	母亲	停止

['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['pætsi] [wʊdz] ,

wondering	**about**	**Patsy**	**Woods**	**,**
好奇	关于	帕齐	伍兹	,

父亲猛地站起身，手里的报纸和眼镜都掉在了地上；母亲不再想着帕齐·伍兹的事了。

[tu:; tə] ['wʌndər] [stɪl] [mɔ:r] [hu:] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

to	**wonder**	**still**	**more**	**who**	**this**	**could**	**be**	**.**
到	想知道	仍然	更多的	WHO	这	可以	是	.

更加好奇这会是谁呢?

['pʊsi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] , [bʌt; bət]['kɑ:rloʊ] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔ:n] ,

Pussy	**remained**	**quiet**	**,**	**but**	**Carlo**	**prevailed**	**upon**	**himself**	**to**	**stretch**	**and**	**yawn**	**,**
猫	剩余	安静的	,	但	卡洛	最终获胜	之上	他自己	到	拉紧	和	打哈欠	,

[ænd; ənd] ['tɑ:tər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,

and	**totter**	**to**	**the**	**door**	**,**
和	蹒跚	到	这	门	,

普西依然沉默不语，但卡洛还是忍不住伸了个懒腰，打了个哈欠，摇摇晃晃地走到门口。

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

to	**satisfy**	**his**	**curiosity**	**.**
到	满足	他的	好奇心	.

为了满足他的好奇心。

['sɪstər] [lʊkt] [ʌp] .

Sister	**looked**	**up**	**.**
姐姐	看起来	向上	.

姐姐抬起头。

['kærəlɪn] [lʊkt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] ['ɑ:rtʃli] , [ðoʊ] [aɪ]

Caroline	**looked**	**down**	**;**	**and**	**then**	**sister**	**looked**	**at**	**her**	**very**	**archly**	**,**	**though**	**I**
卡罗琳	看起来	向下	;	和	然后	姐姐	看起来	在	她	非常	傲慢的	,	尽管	我

[kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] ,

could	**not**	**tell**	**why**	**,**
可以	不是	告诉	为什么	,

卡罗琳低下了头；然后妹妹用一种意味深长的眼神看着她，但我不知道为什么。

[ænd; ənd] [sed] , " [goʊ] ['brʌðər] ['hæri] , [æsk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] . "

and	said	,	"	go	brother	Harry	,	ask	the	gentleman	in	.	"
和	说	,	"	去	兄弟	哈里	,	问	这	绅士	在	.	"

然后说道："去吧，哈里兄弟，请这位先生进来。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Why	do	you	know	who	it	is	,	my	dear	,
"	为什么	做	你	知道	WHO	它	是	,	我的	亲爱的	,

"亲爱的，你为什么知道他是谁？"

[ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ? " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

that	is	coming	to	see	us	at	this	late	hour	?	"	said	my	father	.
那	是	未来	到	看	我们	在	这	晚的	小时	?	"	说	我的	父亲	.

"这么晚了，是谁来看我们的？"我父亲问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	was	but	eight	o'clock	;	but	remember	we	were	in	the	country	.
它	曾是	但	八	点钟	;	但	记住	我们	是	在	这	国家	.

当时才八点钟；但别忘了我们身处乡下。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] .

I	went	out	of	the	room	,	and	did	not	hear	the	answer	.
我	去	出去	的	这	房间	,	和	做过	不是	听到	这	回答	.

我走出了房间，没有听到回答。

[aɪ][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [aɪ] ['ʌʃəd] [ɪn] .

I	was	met	at	the	hall	door	by	a	gentleman	,	whom	I	ushered	in	.
我	曾是	遇见	在	这	大厅	门	经过	一个	绅士	,	谁	我	引导	在	.

我在大厅门口遇到了一位先生，我把他迎了进去。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ,

My	father	accosted	him	,
我的	父亲	被骚扰	他	,

我父亲上前质问他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [kɑːl] . [eɪtʃ] — — [diː] . [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	was	very	proud	and	very	happy	to	see	Col	.	H	—	—	d	.	He	was
和	曾是	非常	自豪的	和	非常	快乐的	到	看	上校	.	H	—	—	d	.	他	曾是

[ðen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

then	introduced	to	the	members	of	the	family	;
然后	介绍	到	这	成员	的	这	家庭	;

见到H——d上校，他感到非常自豪和高兴。随后，他被介绍给了H——d的家人；

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	and	this	lady	I	think	you	are	already	acquainted	with	,	"	continued	my	father	,
"	和	这	女士	我	思考	你	是	已经	熟人	和	,	"	持续	我的	父亲	,

"我想你已经认识这位女士了，"父亲继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [bæk] .

as	he	presented	cousin	Caroline	,	who	had	hung	back	.
作为	他	呈现	表哥	卡罗琳	,	WHO	有	悬挂	后退	.

他把一直留在后面的表妹卡罗琳介绍给大家。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] , — ['kærəlɪn] [blʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː] .

The	Colonel	smiled	,	—	Caroline	blushed	,	but	she	smiled	too	.
这	上校	微笑	,	—	卡罗琳	脸红了	,	但	她	微笑	也	.

上校笑了，——卡罗琳脸红了，但她也笑了。

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] , [θɔːt] [aɪ] . " [kʌm] , [sɜːr] , [biː; bi] ['siːtɪd] , " [kwoʊθ][maɪ] ['fɑːðər] .

What	is	all	this	about	,	thought	I	.	"	Come	,	sir	,	be	seated	,	"	quoth	my	father	.
什么	是	全部	这	关于	,	想法	我	.	"	来	,	先生	,	是	坐着	,	"	引用	我的	父亲	.

我心想，这到底是怎么回事？"先生，请坐，"父亲说道。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [boʊd] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn] [maɪ] [tʃer] ,

The	Colonel	bowed	,	thanked	him	,	and	placed	himself	forthwith	in	my	chair	,
这	上校	鞠躬	,	谢谢	他	,	和	放置	他自己	立即	在	我的	椅子	,

[raɪt] [bɪ'saɪd] ['kærəlɪn] .

right	beside	Caroline	.
正确的	旁	卡罗琳	.

上校鞠躬道谢，然后立即坐到我的椅子上，就在卡罗琳旁边。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [tuː] [saɪdz] ,

Now	it	is	true	Caroline	had	two	sides	,
现在	它	是	真的	卡罗琳	有	二	侧面	,

现在看来，卡罗琳的确有两面性。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [left] [saɪd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɜːr; hər] [raɪt] ;

and	her	left	side	was	as	dear	to	me	as	her	right	;
和	她	左边	边	曾是	作为	亲爱的	到	我	作为	她	正确的	;

她的左侧对我来说和右侧一样珍贵；

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [saɪd] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

but	then	that	side	was	next	to	the	wall	,
但	然后	那	边	曾是	下一个	到	这	墙	,

但那一侧紧挨着墙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['edʒɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪ'ðaʊt]

and	she	sat	so	near	to	it	that	there	was	no	edging	a	chair	in	without
和	她	卫星	所以	靠近	到	它	那	那里	曾是	不	边缘	一个	椅子	在	没有

[inkə'məudɪŋ] [hɜːr; hər] .

incommoding	her	.
不便	她	.

她坐得离那把椅子那么近，以至于无论往旁边挪一把椅子，都会妨碍到她。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [nekst] [tuː; tə]

So	I	was	fain	to	look	out	for	other	quarters	,	and	found	them	next	to
所以	我	曾是	欣然	到	看	出去	为了	其他	四分之一	,	和	成立	他们	下一个	到

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

所以我不得不另寻住处，最后在母亲身边找到了它们。

[wens] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

whence	I	looked	the	colonel	right	in	the	face	.
何处	我	看起来	这	上校	正确的	在	这	脸	.

我直视着上校的眼睛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [wʌn] .

He	was	not	a	handsome	man	,	but	a	very	noble	looking	one	.
他	曾是	不是	一个	英俊的	男人	,	但	一个	非常	高贵	寻找	一	.

他相貌并不英俊，但却很有气质。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [haɪt] , ['sʌmwʌt] [θɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['veri]

He	was	rather	above	the	common	height	,	somewhat	thin	,	but	his	carriage	very
他	曾是	相当	多于	这	常见的	高度	,	有些	薄的	,	但	他的	运输	非常

[ɪ'rekt] .

erect	.
直立	.

他个子比一般人高一些，身材偏瘦，但身姿挺拔。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] ['rʌdi] [dɑ:rk] , [ðə; ði] [hju:] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['mænlinəs]

His	complexion	was	dark	,	but	ruddy	dark	,	the	hue	of	health	and	manliness
他的	肤色	曾是	黑暗的	,	但	红润	黑暗的	,	这	色调	的	健康	和	男子气概

; [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [brɔ:d] ;

;	his	forehead	broad	;
;	他的	前额	广阔	;

他的肤色黝黑，但带着红润的光泽，是健康和男子气概的象征；他的额头宽阔；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ə'pɪr] [kən'træktɪd] ,

so	much	so	as	to	make	the	lower	part	of	his	visage	appear	contracted	,
所以	很多	所以	作为	到	制作	这	降低	部分	的	他的	面容	出现	合同	,

[ænd; ənd] ['ræðər] [lɔ:ŋ] .

and	rather	long	.
和	相当	长的	.

以至于他的下半张脸看起来有些收缩，而且显得很长。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wen] [æt; ət] [rest] , [wʌz; wəz] [stɜ:rn] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['hɔ:ti]

The	expression	of	his	features	when	at	rest	,	was	stern	,	and	even	haughty
这	表达	的	他的	特征	什么时候	在	休息	,	曾是	船尾	,	和	甚至	傲慢

;

;
;

他静止时的表情严肃，甚至有些傲慢；

[pər'hæps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [laɪf] ,

perhaps	from	the	habit	of	command	,	for	his	had	been	a	soldier's	life	,
也许	从	这	习惯	的	命令	,	为了	他的	有	到过	一个	士兵的	生活	,

或许是出于指挥的习惯，因为他曾是一名军人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fi:ld] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	his	title	was	won	on	the	battle	field	;	but	when	in	conversation	,
和	他的	标题	曾是	韩元	在	这	战斗	场地	;	但	什么时候	在	对话	,

他的头衔是在战场上赢得的；但在交谈中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ,

there	was	an	air	of	great	good	nature	over	his	whole	countenance	,
那里	曾是	一个	空气	的	伟大的	好的	自然	超过	他的	所有的	面容	,

他脸上洋溢着和蔼可亲的神情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪnɪŋ] .

and	his	smile	was	very	winning	.
和	他的	微笑	曾是	非常	获胜	.

他的笑容非常迷人。

['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] .

Cousin	Caroline	thought	it	so	.
表哥	卡罗琳	想法	它	所以	.

表妹卡罗琳也这么认为。

" [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [fɑ:rm] [ɪz] ['ræðər] ['ɪntrɪkət] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

"	The	road	to	your	farm	is	rather	intricate	,	my	good	sir	,	"	said	the	colonel	,
"	这	路	到	你的	农场	是	相当	错综复杂	,	我的	好的	先生	,	"	说	这	上校	,

“先生，通往您农场的路相当曲折，”上校说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] , " [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	he	took	his	seat	,	"	and	though	I	had	a	pretty	good	chart	of	the
作为	他	采取	他的	座位	,	"	和	尽管	我	有	一个	漂亮的	好的	图表	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他坐下后说道：“虽然我有一张相当不错的国家地图，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

([hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] [smaɪld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] , [bʌt; bət]
(here he looked at Caroline and smiled one of those winning smiles , but
(这里 他 看起来 在 卡罗琳 和 微笑 一 的 那些 获胜 微笑 , 但
['kærəlɪn] [dɪd][nɑːt] ,
Caroline did not ,
卡罗琳 做过 不是 ,

（这时他看向卡罗琳，露出了那种迷人的微笑，但卡罗琳没有微笑，

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,)
or would not see him ,)
或者 会 不是 看 他 ,)

或者根本见不到他。）

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] ,
I was so stupid as to miss the way , for when I reached the cross roads ,
我 曾是 所以 愚蠢的 作为 到 错过 这 方式 , 为了 什么时候 我 达到 这 叉 道路 ,

我真是太蠢了，竟然迷路了，当我走到十字路口时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
instead of taking the right I directed the servant to the left ,
反而 的 采取 这 正确的 我 指导 这 仆人 到 这 左边 ,

我没有让仆人走右边，而是让他走左边。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]
and moved on some time in the wrong direction without meeting a human
和 已搬 在 一些 时间 在 这 错误的 方向 没有 会议 一个 人类
['biːɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
being of whom to make inquiry .
存在 的 谁 到 制作 询问 .

然后，他继续朝着错误的方向前进了一段时间，却没有遇到可以询问的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
At length I had the good fortune to encounter a gentleman on horseback ,
在 长度 我 有 这 好的 财富 到 遇到 一个 绅士 在 马背 ,
[huː] [kə'rektɪd] [maɪ] ['erər] ,
who corrected my error ,
WHO 已更正 我的 错误 ,

最后，我有幸遇到一位骑马的绅士，他纠正了我的错误。

['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'ʃʊrəns] ,
adding the satisfactory assurance ,
添加 这 令人满意的 保证 ,

加上令人满意的保证，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]
that I had gone at least four miles in the opposite direction to that which
那 我 有 已消失 在 至少 四 英里 在 这 对面的 方向 到 那 哪个
[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] ;
I desired to go ;
我 想要的 到 去 ;

我至少走了四英里与我想去的方向相反的路；

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [set] [aʊt] [bɪ'taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [hɪr] . "
so that , though I set out betimes , it was thus late before I reached here . "
所以 那 , 尽管 我 放 出去 早点 , 它 曾是 因此 晚的 前 我 达到 这里 . "

所以，虽然我出发得很早，但到达这里时已经很晚了。

" [wel] , [aɪ] ['wʌndər] !
" Well , I wonder !
" 出色地 , 我 想知道 !

“嗯，我很好奇！”

" [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] .
" cried my mother .
" 哭 我的 母亲 .

“我母亲哭了。”

" [ðen] ['kɜːrn(ə)l] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sædli] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" Then colonel you must be sadly in want of refreshment , " said my father .
" 然后 上校 你 必须 是 令人遗憾的是 在 想 的 清爽 , " 说 我的 父亲 .

“那么上校，您一定很需要补充能量了，”我父亲说。

" [maɪ] [dɪr] " —
" My dear " —
" 我的 亲爱的 " —

“亲爱的”-

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
" Not at all so , my dear sir .
" 不是 在 全部 所以 , 我的 亲爱的 先生 .

“完全不是这样，先生。”

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔːr'selvz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
I beg you will give yourselves no trouble on my account .
我 求 你 将要 给 你们自己 不 麻烦 在 我的 帐户 .

求求你们不要因为我的缘故给自己添麻烦。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] " —
I assure you " —
我 保证 你 " —

我向你保证”——

" [sɪt] [stɪl] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" Sit still , colonel , I beg of you , " interrupted my father ,
" 坐 仍然 , 上校 , 我 求 的 你 , " 中断 我的 父亲 ,

“请您坐好，上校，”父亲打断道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [roʊz] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] . — " [sɪt] [stɪl] , [sɜːr] ; ['trʌb(ə)l] [ɪn'diːd] ;
as the former rose to urge his remonstrance . — " Sit still , sir ; trouble indeed ;
作为 这 以前的 玫瑰 到 敦促 他的 抗议 . — " 坐 仍然 , 先生 ; 麻烦 的确 ;
[wiːl] [hæv; həv] ['sʌpər] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
we'll have supper directly ,
出色地 有 晚餐 直接地 ,

前者起身表示反对——“请坐，先生；确实很麻烦；我们马上就吃晚饭。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] ['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ'self] .
and I don't care if I nibble a little myself .
和 我 不 关心 如果 我 蚕食 一个 小的 我 .

我不在乎自己是不是也偷偷吃一点。

" [soʊ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːntest] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] , [hiː; hi]
" So the colonel gave up the contest , but when he reseated himself , he
" 所以 这 上校 给予 向上 这 竞赛 , 但 什么时候 他 重新就座 他自己 , 他
[pər'siːvd] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
perceived Caroline was gone ;
感知 卡罗琳 曾是 已消失 ;

于是上校放弃了比赛，但当他重新坐下时，他发现卡罗琳已经不见了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

she	had	slipped	out	of	the	room	with	my	mother	.
她	有	滑倒了	出去	的	这	房间	和	我的	母亲	.

她和我母亲一起溜出了房间。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .

The	colonel	had	a	very	nice	supper	that	night	,	and	he	did	it	justice	.
这	上校	有	一个	非常	好的	晚餐	那	夜晚	,	和	他	做过	它	正义	.

那天晚上上校享用了一顿非常丰盛的晚餐，而且他吃得也很尽兴。

[huː] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Who	prepared	it	,	think	you	?
WHO	准备	它	,	思考	你	?

你觉得是谁准备的?

[maɪ] ['mʌðər] ?

my	mother	?
我的	母亲	?

我的母亲?

[noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	for	she	returned	to	the	room	in	two	minutes	after	she	left	it	.
不	,	为了	她	返回	到	这	房间	在	二	分钟	后	她	左边	它	.

不，因为她离开房间两分钟后就又回到了房间。

[aɪ] [nuː] [huː] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges]

I	knew	who	prepared	it	,	and	so	did	the	colonel	,	or	he	made	a	shrewd	guess
我	知道	WHO	准备	它	,	和	所以	做过	这	上校	,	或者	他	制成	一个	精明	猜测

;

;
;

我知道是谁准备的，上校也知道，或者他猜对了；

[fɔːr; fər] , [wen] ['kærəlɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [spoʊk] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

for	,	when	Caroline	returned	,	he	gave	her	a	look	that	spoke	volumes	of
为了	,	什么时候	卡罗琳	返回	,	他	给予	她	一个	看	那	辐	卷	的

['θæŋkfulnəs] ,

thankfulness	,
感恩	,

因为当卡罗琳回来时，他给了她一个充满感激之情的眼神。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɑːndnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri]

and	of	such	exquisite	fondness	that	it	made	the	blood	mount	to	her	very
和	的	这样的	精美的	喜爱	那	它	制成	这	血	山	到	她	非常

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

这份爱意如此浓烈，以至于她的额头都泛起了红晕。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] — — [diː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [gest] [æt; ət][maɪ]

A	week	passed	away	,	and	colonel	H	—	—	d	remained	a	constant	guest	at	my
一个	星期	通过了	离开	,	和	上校	H	—	—	d	剩余	一个	持续的	客人	在	我的

['fɑːðɚz] ;

father's	;
父亲的	;

一周过去了，H——d 上校一直是我父亲家的常客；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][laɪk] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ,

and	though	I	could	not	but	like	and	admire	him	,
和	尽管	我	可以	不是	但	喜欢	和	钦佩	他	,

虽然我不得不喜欢并钦佩他，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

his	conduct	was	a	source	of	great	annoyance	to	me	,
他的	执行	曾是	一个	来源	的	伟大的	烦恼	到	我	,

他的行为令我非常恼火。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd] ['kærəlɪn] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

for	no	sooner	did	Caroline	make	her	appearance	in	the	breakfast	room	in	the
为了	不	很快	做过	卡罗琳	制作	她	外貌	在	这	早餐	房间	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]['poʊstɪd] [hɪm'self] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

morning	than	he	posted	himself	next	to	her	;
早晨	比	他	发布	他自己	下一个	到	她	;

早上卡罗琳刚一出现在早餐室，他就径直走到她身边坐下；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [wɔːks] [tə'geðər] ,

and	then	they	took	such	long	walks	together	,
和	然后	他们	采取	这样的	长的	散步	一起	,

然后他们一起散步了很久，

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	would	spend	so	many	hours	in	riding	about	the	country	,
和	会	花费	所以	许多	小时	在	骑术	关于	这	国家	,

他会花很多时间骑马游览全国各地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

and	they	never	asked	me	to	accompany	them	,
和	他们	绝不	问	我	到	陪伴	他们	,

他们从未邀请我同行。

[soʊ] [ðæt] ['kærəlɪn] [hæd; həd][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ə'gen] ,

so	that	Caroline	had	as	well	have	been	in	town	again	,
所以	那	卡罗琳	有	作为	出色地	有	到过	在	镇	再次	,

这样一来，卡罗琳就好像又回到了镇上一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

for	the	opportunity	I	had	of	conversing	with	her	.
为了	这	机会	我	有	的	对话	和	她	.

感谢有机会与她交谈。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ;

The	result	of	all	this	is	,	of	course	,	plain	to	the	reader	;
这	结果	的	全部	这	是	,	的	课程	,	清楚的	到	这	读者	;

这一切的结果，读者当然是显而易见的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['fɔːrməli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

and	it	was	soon	formally	announced	that	on	the	third	day	of	the	succeeding
和	它	曾是	很快	正式地	宣布	那	在	这	第三	天	的	这	成功

[mʌnθ] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l]

month	Caroline	was	to	become	the	bride	of	the	wealthy	and	gallant	Colonel
月	卡罗琳	曾是	到	变得	这	新娘	的	这	富裕	和	英勇	上校

[eɪtʃ] — — [diː] ,

H	—	—	d	,
H	—	—	d	,

不久便正式宣布，卡罗琳将于次月3日嫁给富有而英俊的H——d上校。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]

and	accompany	him	forthwith	to	his	distant	home	,	for	his	residence
和	陪伴	他	立即	到	他的	遥远	家	,	为了	他的	住宅

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] .

was	in	the	state	of	Georgia	.
曾是	在	这	状态	的	乔治亚州	.

立即陪同他前往他遥远的家乡，因为他的住所位于佐治亚州。

[aɪ] [wept] ['bɪtər] [terz] ,

I	wept	bitter	tears	,
我	哭泣	苦的	眼泪	,

我痛哭流涕，

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [æz; əz] [aɪ] [leɪd] [ɔːl] ['loʊnli] [ɪn] [maɪ] [bed] [ðæt] [naɪt]

and	sobbed	as	if	my	heart	would	break	as	I	laid	all	lonely	in	my	bed	that	night
和	啜泣	作为	如果	我的	心	会	休息	作为	我	铺设	全部	孤独	在	我的	床	那	夜晚

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lætər] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

on	which	this	latter	piece	of	intelligence	had	been	communicated	by	my	father	,
在	哪个	这	后者	片	的	智力	有	到过	沟通	经过	我的	父亲	,

那天晚上，我孤零零地躺在床上，父亲告诉我这个消息，我哭得好像心都要碎了一样。

[ʌn'tɪl] [sliːp] , [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]

until	sleep	,	the	comforter	of	the	wretched	,	extended	to	me	the	bliss	of
直到	睡觉	,	这	棉被	的	这	可怜	,	扩展	到	我	这	极乐	的

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

直到睡眠，这慰藉苦难者的良药，将遗忘的幸福带给了我。

" ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [sliːp] , " [sez] [frend] ['sɑːnkoʊ] — ['blesɪŋz] , [aɪ]

"	Blessings	on	the	man	who	invented	sleep	,	"	says	friend	Sancho	—	blessings	,	aye
"	祝福	在	这	男人	WHO	发明	睡觉	,	"	说道	朋友	桑乔	—	祝福	,	是的

['blesɪŋz] [ɪn'diːd] ,

blessings	indeed	,
祝福	的确	,

“愿发明睡眠的人蒙福，”朋友桑乔说道——的确是祝福，的确是祝福。

[ɑːn] [ɔːl] ['baʊntɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [huː] ,

on	all	bountiful	nature	who	,
在	全部	丰富	自然	WHO	,

在所有慷慨的大自然中，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪrid] ['bɑːdi] [bi'stəuz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['griːvɪŋ] [hɑːrt] ,

while	she	gives	rest	to	the	wearied	body	bestows	consolation	on	the	grieving	heart	,
尽管	她	给予	休息	到	这	疲惫	身体	授予	安慰	在	这	悲伤	心	,

她使疲惫的身体得到休息，也抚慰悲伤的心灵。

['lʌlz] ['ɪntuː] ['dʒent(ə)l] [kɑːm] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,

lulls	into	gentle	calm	the	storm	of	the	passions	,
平静	进入	温和的	冷静的	这	风暴	的	这	激情	,

温柔地平息了激情的风暴，

[plʌks] [frʌm; frəm] ['paʊər] [ɪts] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪts] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pres] ,

plucks	from	power	its	ability	and	even	its	wish	to	oppress	,
摘取	从	力量	它是	能力	和	甚至	它是	希望	到	压迫	,

它从权力中剥离出压迫的能力，甚至压迫的意愿。

[ænd; ənd] [hʌʃiz] [ɪn] ['pɑːvərti] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

and	hushes	in	poverty	the	sense	of	its	weakness	and	its	degradation	.
和	安静	在	贫困	这	感觉	的	它是	弱点	和	它是	降解	.

贫困掩盖了自身的软弱和堕落。

[maɪ] [feɪt] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [əd'vɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælәti] [ʌv; əv] [men] ,

My	fate	has	not	been	more	adverse	than	that	of	the	generality	of	men	,
我的	命运	有	不是	到过	更多的	不利	比	那	的	这	概论	的	男人	,

我的命运并不比大多数人更不幸，

[bʌt; bət] " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,

but	"	take	it	all	in	all	,
但	"	拿	它	全部	在	全部	,

但总的来说，

" [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn] [sliːp] .

"	the	happiest	portion	of	my	existence	has	been	spent	in	sleep	.
"	这	最快乐	部分	的	我的	存在	有	到过	花费	在	睡觉	.

我生命中最快乐的时光是在睡眠中度过的。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [wiːp] ?

Why	did	I	weep	?
为什么	做过	我	哭泣	?

我为什么哭泣?

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	being	whom	I	loved	best	on	earth	was	about	to	be	wedded	to	the
这	存在	谁	我	喜爱	最好的	在	地球	曾是	关于	到	是	已婚	到	这

['wɜːrðɪ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

worthy	object	of	her	choice	,
值得	目的	的	她	选择	,

我此生挚爱之人即将与她心仪的良人喜结连理。

— [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] ['sæŋkʃənd] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [maɪt] [wel] [ə'pruːv] ;

—	a	choice	that	affection	sanctioned	and	reason	might	well	approve	;
—	一个	选择	那	感情	已制裁	和	原因	可能	出色地	批准	;

——这是情感所认可，理性也极有可能赞同的选择；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ʃiː; ʃi]

and	even	to	my	young	observation	it	was	apparent	that	while	she	gave	,	she
和	甚至	到	我的	年轻的	观察	它	曾是	明显	那	尽管	她	给予	,	她

[wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['hæpinəs] .

was	enjoying	happiness	.
曾是	享受	幸福	.

即使是我这个年纪小的人也能看出，她在付出的同时，也享受着快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

There	was	pleasure	in	the	beaming	of	her	sparkling	eyes	,
那里	曾是	乐趣	在	这	光芒四射	的	她	闪闪发光	眼睛	,

她闪亮的双眸中洋溢着喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɪmplz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzi] [smaɪl] .

there	was	joy	in	the	dimples	of	her	rosy	smile	.
那里	曾是	喜悦	在	这	酒窝	的	她	红润	微笑	.

她红润的笑容中带着一丝喜悦，脸颊上还有两个酒窝。

[ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][trɑːd] [siːmd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [step] ,

The	very	earth	on	which	she	trod	seemed	springing	to	her	step	,
这	非常	地球	在	哪个	她	践踏	似乎	弹簧	到	她	步	,

她脚下的土地仿佛都随着她的步伐而跳动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [briːð] [tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bɑːmi] .

and	the	air	she	breathed	to	be	pure	and	balmy	.
和	这	空气	她	呼吸	到	是	纯的	和	芳香	.

她呼吸的空气纯净而温暖。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['mɪzrəb(ə)l] ?

Could	she	be	happy	and	I	feel	miserable	?
可以	她	是	快乐的	和	我	感觉	悲惨的	?

她可能很幸福，而我却很痛苦?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzəri] ['groʊɪŋ] [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

and	that	misery	growing	too	,	out	of	the	very	source	of	her	happiness	.
和	那	苦难	生长	也	,	出去	的	这	非常	来源	的	她	幸福	.

而这种痛苦，也正是从她幸福的源泉中滋生出来的。

[jes] ; ['iːv(ə)n][soʊ] [ʌn'mikst] , [soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][wʌz; wəz][maɪ] ['selfɪʃnəs] .

Yes	;	even	so	unmixed	,	so	absorbing	was	my	selfishness	.
是的	;	甚至	所以	未混合的	,	所以	吸收	曾是	我的	自私	.

是的；我的自私是如此纯粹，如此令人沉迷。

[maɪ] ['selfɪʃnəs] !

My	selfishness	!
我的	自私	!

我的自私！

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [men] [soʊ]

the	selfishness	of	humanity	;	for	even	as	the	rest	of	my	fellow	men	so
这	自私	的	人类	;	为了	甚至	作为	这	休息	的	我的	同伴	男人	所以

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

人性的自私；因为我的其他人也都是如此，

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]

and	so	am	I	.	I	thought	of	the	many	hours	of	delight	I	had	enjoyed	in
和	所以	是	我	.	我	想法	的	这	许多	小时	的	喜	我	有	享受	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

我也是。我想起了和她在一起的那些快乐时光。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] .

of	the	thousand	daily	kindnesses	I	had	experienced	at	her	hand	.
的	这	千	日常的	善意	我	有	经验丰富的	在	她	手	.

我曾无数次感受到她每天给予我的善意。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [dʒɔɪz] , [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

She	alone	was	wont	to	partake	of	my	youthful	joys	,	to	sympathize	with	my
她	独自的	曾是	惯于	到	参加	的	我的	青春	喜悦	,	到	同情	和	我的

['bɔɪɪʃ] [griːfs] ;

boyish	griefs	;
男孩气	悲伤	;

只有她能分享我年少时的快乐，体谅我少年时的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [preɪz] [ðæt] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ,

it	was	her	praise	that	urged	me	to	exertion	,
它	曾是	她	称赞	那	敦促	我	到	用力	,

正是她的赞扬激励我更加努力。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['senʃər] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɪstʃɪf] .

the	fear	of	her	censure	that	restrained	me	from	mischief	.
这	害怕	的	她	谴责	那	克制	我	从	恶作剧	.

害怕她的责骂让我不敢胡作非为。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː] .

And	all	this	was	to	pass	away	,	and	to	pass	with	her	presence	too	.
和	全部	这	曾是	到	经过	离开	,	和	到	经过	和	她	在场	也	.

这一切都将过去，也将随着她的离去而消逝。

['nevər] [mɔːr] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;

Never	more	was	my	heart	to	drink	in	the	sweet	light	of	her	eyes	;
绝不	更多的	曾是	我的	心	到	喝	在	这	甜的	光	的	她	眼睛	;

我的心再也无法沉浸在她眼中那甜蜜的光芒里；

['nevər] [mɔːr] [wʊd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [vɔɪs] [briːð] [ɪts]['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪr] .

never	more	would	her	soft	voice	breathe	its	music	in	my	ear	.
绝不	更多的	会	她	柔软的	嗓音	呼吸	它是	音乐	在	我的	耳朵	.

她那温柔的声音再也不会在我耳边响起美妙的旋律了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] ;

I	felt	that	I	dwelt	no	longer	in	her	thoughts	;
我	毛毡	那	我	居住	不	更长	在	她	想法	;

我感觉自己不再出现在她的思绪中；

[aɪ] [biˈliːvd] [maɪ] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [wʊd] [suːn] [ˈperɪʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] .

I	believed	my	very	image	would	soon	perish	from	her	memory	.
我	相信	我的	非常	图像	会	很快	沦	从	她	记忆	.

我当时觉得，我的身影很快就会从她的记忆中彻底消失。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [θɔːts] [ðæt] [weɪd] [daʊn] [maɪ] [maɪnd] .

Such	were	the	bitter	thoughts	that	weighed	down	my	mind	.
这样的	是	这	苦的	想法	那	称重	向下	我的	头脑	.

这些痛苦的念头一直压在我的心头。

[aɪ] [goʊ] [ɑːn] [ˈspɪnɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [teɪl] , [noʊ] [daʊt] [ˈveri] [ˈtiːdiəsli] ,

I	go	on	spinning	out	this	portion	of	my	tale	,	no	doubt	very	tediously	,
我	去	在	旋转	出去	这	部分	的	我的	故事	,	不	怀疑	非常	乏味地	,

我继续讲述我故事的这一部分，无疑会非常冗长乏味。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈriːdɚz] [wɪl] [pərˈhæps] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈevər] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ; [bʌt; bət]

and	my	readers	will	perhaps	despair	of	my	ever	arriving	at	the	end	;	but
和	我的	读者	将要	也许	绝望	的	我的	曾经	抵达	在	这	结尾	;	但

[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

我的读者或许会对我能否写完感到绝望；但请耐心等待。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðer; ðər] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

I	shall	get	there	by	and	by	.
我	将	得到	那里	经过	和	经过	.

我迟早会到达那里。

" [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Bear	with	me	yet	a	little	while	.
"	熊	和	我	然而	一个	小的	尽管	.

请再耐心等我一会儿。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] , [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːndər]

"	It	is	that	I	shrink	from	what	I	have	undertaken	to	narrate	,	that	I	wander
"	它	是	那	我	收缩	从	什么	我	有	已	到	叙事	,	那	我	漫步

[ˈɪntuː] [daɪˈgreʃn] ;

into	digression	;
进入	题外话	;

“正是因为我畏惧我所要叙述的内容，才导致我跑题；

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [ˈʌðər] ,

for	whatever	effect	it	may	have	on	others	,
为了	任何	影响	它	可能	有	在	其他的	,

无论这会对他人产生何种影响，

[huːz] [ˈoʊnli] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈraɪz] [frʌm; frəm] [ˈmoʊmənteri] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

whose	only	interest	in	it	will	arise	from	momentary	excitement	,
谁	仅有的	兴趣	在	它	将要	出现	从	瞬间	激动	,

他们对它的兴趣仅仅源于一时的兴奋。

[ɑːn] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkæʒuəlti] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈskraɪb] , [hæz; həz] [ɪmˈpoʊzd] " [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

on	me	the	fearful	casualty	I	shall	describe	,	has	imposed	"	the	grief	of	years	.
在	我	这	可怕	伤亡	我	将	描述	,	有	强加	"	这	悲伤	的	年	.

我将要描述的这场可怕的灾难，给我带来了“多年的悲痛”。

" ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] [hæz; həz][maɪ] [hɑːrt] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðɪs] ['wɪri] [wɜːrld]

"	Many	a	pang	has	my	heart	experienced	in	my	pilgrimage	through	this	weary	world
"	许多	一个	疼痛	有	我的	心	经验丰富的	在	我的	朝圣	通过	这	厌倦	世界

,

,

,

“在这疲惫的世界里，我的心经历了无数次的痛苦，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['griːvəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] ; [taɪm] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

and	some	grievous	enough	to	sustain	;	time	and	occupation	,	however	,
和	一些	严重的	足够的	到	维持	;	时间	和	职业	,	然而	,

[hæv; həv] [ə'fɔːd] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['remədi] ,

have	afforded	their	accustomed	remedy	,
有	提供	他们的	习惯	补救	,

有些伤势严重到足以承受；然而，时间和工作为他们提供了惯常的补救方法。

[ænd; ənd]['skɑːrz]['oʊnli][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][mɑːrk] [wer] [ðə; ði] ['wuːndz] [hæv; həv] [bɪn] .

and	scars	only	are	left	to	mark	where	the	wounds	have	been	.
和	疤痕	仅有的	是	左边	到	标记	在哪里	这	伤口	有	到过	.

只留下疤痕，用来标记伤口曾经存在过的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðoʊ] [in'fliktid] [ɪn] [bɔɪhʊdz] ['sprɪŋi] [deɪz] , [ɪz] ['festərɪŋ] [naʊ] ; [aɪ] [naʊ] ,

But	this	,	though	inflicted	in	boyhood's	springy	days	,	is	festering	now	;	aye	now	,
但	这	,	尽管	造成的	在	童年	有弹性的	天	,	是	溃烂	现在	;	是的	现在	,

但是，虽然这伤痕是在少年时期造成的，如今却已溃烂不堪；是的，如今，

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪz] [pæst] ,

when	the	very	autumn	of	manhood	is	passed	,
什么时候	这	非常	秋天	的	男子气概	是	通过了	,

当男子气概的秋季过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz] [kən'dʒiːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] .

and	the	winter	of	age	is	congealing	the	sources	of	feeling	and	of	life	.
和	这	冬天	的	年龄	是	凝固	这	来源	的	感觉	和	的	生活	.

而衰老的寒冬正在凝固情感和生命的源泉。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .

The	wedding	day	was	drawing	nigh	.
这	婚礼	天	曾是	绘画	夜	.

婚礼的日子越来越近了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [mæn] , [noʊ] [daʊt] ,

One	little	week	remained	of	the	appointed	time	;	and	a	joyous	man	,	no	doubt	,
一	小的	星期	剩余	的	这	任命	时间	;	和	一个	欢乐	男人	,	不	怀疑	,

[wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] — — [diː] ,

was	colonel	H	—	—	d	,
曾是	上校	H	—	—	d	,

距离约定的时间只剩下短短一周了；毫无疑问，H——d 上校一定非常高兴。

[æz; əz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] ,

as	hour	after	hour	winged	its	flight	,
作为	小时	后	小时	有翅膀的	它是	航班	,

随着时间一小时又一小时地过去，它的飞行……

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd] [fə'lɪsəti] .

and	each	diminished	the	space	that	lay	betwixt	him	and	his	assured	felicity	.
和	每个	减少	这	空间	那	躺	中间	他	和	他的	保证	费利西蒂	.

每一次都缩小了他与幸福之间的距离。

[pʊr] [wiːk] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [huːz] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Poor	weak	creatures	that	we	are	,	whose	brief	history	is	but	a	record
贫穷的	虚弱的	生物	那	我们	是	,	谁	简短的	历史	是	但	一个	记录

[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

of	hope	and	disappointment	,
的	希望	和	失望	,

我们这些可怜的、弱小的生物，短暂的历史不过是一部充满希望与失望的记录。

['evər] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['glitəz] [ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

ever	deceived	by	the	mirage	of	happiness	that	glitters	afar	in	the	desert	of	life	,
曾经	受骗	经过	这	海市蜃楼	的	幸福	那	闪光	远方	在	这	沙漠	的	生活	,

总是被生活沙漠中远处闪烁的幸福幻影所欺骗，

[ænd; ənd] [ri'siːdz] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pər'suː] , [tɪl] ['aʊtwɔːrn] ,

and	recedes	from	before	us	as	we	pursue	,	till	outworn	,
和	消退	从	前	我们	作为	我们	追求	,	直到	过时的	,

当我们追赶时，它便从我们面前退去，直到我们精疲力竭。

[wiː; wi] [sɪŋk] ['ɪntuː] [deθ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θɜːrst] [ʌn'sleɪkt] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌn'grætifaid] .

we	sink	into	death	with	our	thirst	unslaked	,	our	desires	ungratified	.
我们	下沉	进入	死亡	和	我们的	口渴	未饱和的	,	我们的	欲望	触	.

我们含渴未渴，欲未得，最终走向死亡。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [rɪ'meɪnd] .

One	little	week	remained	.
一	小的	星期	剩余	.

还剩最后一周。

[wʌt] ['mætərz] [ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə]

What	matters	the	brevity	of	time	when	a	moment	is	fraught	with	power	to
什么	事情	这	简洁	的	时间	什么时候	一个	片刻	是	充满危机	和	力量	到

[dɪ'strɔɪ] .

destroy	.
破坏	.

当瞬间蕴藏着毁灭的力量时，时间的短暂又有什么意义呢?

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'spred] [seɪlz] ,

Behold	the	gallant	ship	with	tightened	cordage	and	outspread	sails	,
看哪	这	英勇	船	和	收紧	绳索	和	扩张	帆	,

看哪，那艘英勇的战船，缆绳绷紧，风帆扬起。

['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [praʊ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [spreɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['liːpɪŋ]

dashing	from	her	prow	the	glittering	spray	as	she	dances	on	the	leaping
帅气	从	她	船首	这	闪闪发光	喷	作为	她	舞蹈	在	这	跳跃

[weɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ;

wave	to	the	music	of	the	breeze	;
海浪	到	这	音乐	的	这	微风	;

她乘着波浪在微风的乐章中翩翩起舞，船头溅起闪亮的水花；

['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] [kraʊd] [hɜːr; hər] [dek] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd]

cheerful	faces	crowd	her	deck	,	for	she	is	homeward	bound	from	a	distant	land
快乐	面孔	人群	她	甲板	,	为了	她	是	回家	边界	从	一个	遥远	土地

;

;

;

甲板上挤满了欢快的面孔，因为她正从遥远的国度返乡。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][pɔːrt][ɪz]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] , [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [rɑːk] [hæz; həz] [pɪrst] [hɜːr; hər][saɪd] ,

and	now	her	port	is	almost	reached	,	a	hidden	rock	has	pierced	her	side	,
和	现在	她	港口	是	几乎	达到	,	一个	隐	岩石	有	穿孔	她	边	,

现在她几乎已经到达港口，一块隐藏的礁石刺穿了她的船舷。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siː] [roʊlz]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rek] .

the	eternal	sea	rolls	over	the	sunken	wreck	.
这	永恒	海	卷	超过	这	凹陷	破坏	.

永恒的大海翻滚着淹没沉船残骸。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði][foʊ] ; [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [rɪŋz] [ɪn]

The	warrior	has	charged	and	broken	the	foe	;	the	shout	of	victory	rings	in
这	战士	有	带电	和	破碎的	这	敌人	;	这	喊	的	胜利	戒指	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

勇士冲锋陷阵，击溃了敌人；胜利的呐喊声在他耳边回响。

[ænd; ənd] ['fænsi] [twaɪnz] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət] ['tretʃəri] ['lɜːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmd]

and	fancy	twines	the	laurel	round	his	brow	;	but	treachery	lurks	in	his	armed
和	想要	线绳	这	月桂树	圆形的	他的	眉头	;	但	背信弃义	潜伏者	在	他的	武装

[ə'reɪ] ,

array	,
大批	,

华丽的服饰上缠绕着桂冠，但背叛却潜伏在他全副武装的队伍中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klærɪən][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [saʊndz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

and	the	clarion	of	conquest	sounds	the	note	of	defeat	.
和	这	号角	的	征服	声音	这	笔记	的	击败	.

征服的号角响起了失败的乐章。

[ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [doʊmz] , [ɪts]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd][ɪts] ['kraʊdɪd]

The	mighty	city	with	its	thousand	domes	,	its	marble	palaces	,	and	its	crowded
这	强大的	城市	和	它是	千	穹顶	,	它是	大理石	宫殿	,	和	它是	挤

['mɑːrts] ,

marts	,
超市	,

这座雄伟的城市，拥有上千座圆顶、大理石宫殿和熙熙攘攘的市场，

['oʊvər] [wɪtʃ] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ðer; ðər]['ɑːnwərd] [flaɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [welθ]

over	which	ages	have	urged	their	onward	flight	,	and	still	it	grew	in	wealth
超过	哪个	年龄	有	敦促	他们的	向前	航班	,	和	仍然	它	生长	在	财富

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

历经岁月洗礼，它依然不断扩张，财富和实力也日益增强。

[hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['ɜːθˌkweɪks] [ʃɑːk] .

has	felt	the	earthquake's	shock	.
有	毛毡	这	地震	震惊	.

感受到了地震的冲击。

[blæk] ['məʊldərɪŋ] ['ruːɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlən] ['sʌlfərəs] [leɪk] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt]

Black	mouldering	ruins	and	a	sullen	sulphurous	lake	are	left	to	mark	the	spot
黑色的	模压	废墟	和	一个	忧郁	硫磺	湖	是	左边	到	标记	这	点

[wer] [wʌns] [ɪts] " ['splɛndərz] [ʃoʊn] .

where	once	its	"	splendors	shone	.
在哪里	一次	它是	"	辉煌	闪耀	.

只剩下黑色腐朽的废墟和阴森的硫磺湖，标志着它曾经辉煌一时的地方。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [ˌæspɜˈeɪʃənz] , [ænd; ənd][ɪts]

"	And	the	heart	,	the	human	heart	,	with	its	high	aspirations	,	and	its
"	和	这	心	,	这	人类	心	,	和	它是	高的	抱负	,	和	它是

['tretʃərəs] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [dʒɔɪz] ,

treacherous	whisperings	of	unmixed	joys	,
奸诈	耳语	的	未混合的	喜悦	,

“而人心，人类的心，怀揣着远大的抱负，低声呢喃着纯粹的喜悦，

[ɪts] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] , [ɪts] [streɪndʒ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [gɔːn]
its **blindness** **of** **trust** **in** **coming** **events** **,** **its** **strange** **forgetfulness** **of** **the** **hours** **gone**
它是 失明 的 相信 在 未来 活动 , 它是 奇怪的 健忘 的 这 小时 已消失
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

它对未来事件的盲目信任，以及对逝去时光的奇怪遗忘，

[ɪts] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [hoʊp] , [ɪts] ['stɔːrmi] [naɪt] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪ'sper] .
its **sunny** **morning** **of** **boundless** **hope** **,** **its** **stormy** **night** **of** **dark** **despair** **.**
它是 阳光明媚 早晨 的 无边无际 希望 , 它是 暴风雨 夜晚 的 黑暗的 绝望 .

它阳光灿烂的早晨充满无限希望，它暴风雨肆虐的夜晚充满黑暗绝望。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [spɑːt] , [kə'mændɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]
My **father's** **house** **was** **situated** **on** **an** **elevated** **spot** **,** **commanding** **an** **extensive**
我的 父亲的 房子 曾是 位于 在 一个 升高 点 , 指挥 一个 广泛的
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [pə'toʊmək] ;
view **of** **the** **broad** **Potomac** **;**
看法 的 这 广阔 波托马克河 ;

我父亲的房子坐落在地势较高的地方，可以俯瞰宽阔的波托马克河；

[frʌm; frəm][ɪts] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd]
from **its** **front** **to** **the** **bank** **of** **the** **river** **,** **a** **distance** **of** **some** **hundred**
从 它是 正面 到 这 银行 的 这 河 , 一个 距离 的 一些 百
[jaːdz] ,
yards **,**
码 ,

从它正面到河岸，大约有一百码的距离。

[ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊp] ['tɜːrmə,net] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪr] ['presəpɪs] , [ænd; ənd]
the **ground** **descended** **in** **a** **gentle** **slope** **terminating** **in** **a** **sheer** **precipice** **,** **and**
这 地面 下降 在 一个 温和的 坡 终止 在 一个 透明 悬崖 , 和
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

地面呈缓坡向下延伸，最终止于陡峭的悬崖，然后向下，

[daʊn] " [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [depθ] [bɪ'loʊ] , " [roʊld] [ɑːn][ðə; ði]['ræpɪd]['wɔːtərz] .
down **"** **a** **fearful** **depth** **below** **,** **"** **rolled** **on** **the** **rapid** **waters** **.**
向下 " 一个 可怕 深度 以下 , " 滚动 在 这 迅速的 水 .

“下方可怕的深渊，”在湍急的水流中翻滚。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
The **bank** **was** **composed** **of** **vast** **masses** **of** **rock** **,**
这 银行 曾是 由 的 广阔的 群众 的 岩石 ,

河岸由大量的岩石构成，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊʃt] [fɔːrθ] [nɑːrld] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [triːz] [ʌv; əv] ['veriəs]
between **the** **crevices** **of** **which** **pushed** **forth** **gnarled** **and** **jagged** **trees** **of** **various**
之间 这 缝隙 的 哪个 推动 前进 盘根错节的 和 锯齿状 树木 的 各种各样的
[kaɪndz] ,
kinds **,**
种类 ,

在其缝隙间，生长出各种各样虬曲参差的树木，

['ʃuːtɪŋ] [ðer; ðər] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['brəntʃɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ɪn] [strɪkt]
shooting **their** **moss** **-** **covered** **branches** **in** **every** **direction** **,** **and** **hugged** **in** **strict**
射击 他们的 苔藓 - 涵盖 分支 在 每一个 方向 , 和 拥抱 在 严格的
[ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ɪm'breɪs] [baɪ][hjuːdʒ] [vaɪnz] ,
and **stifling** **embrace** **by** **huge** **vines** **,**
和 令人窒息 拥抱 经过 巨大的 藤蔓 ,

它们长满青苔的枝条向四面八方伸展，被巨大的藤蔓紧紧地缠绕着，令人窒息。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['boʊəz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [wɜːrld] .

that	looked	like	the	monster	boas	,	of	a	preadamate	world	.
那	看起来	喜欢	这	怪物	蟒蛇	,	的	一个	-	世界	.

那看起来像是来自捕食者的巨型蟒蛇。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʌndərˌwʊd] ,

The	summit	was	lined	with	a	dense	growth	of	underwood	,
这	首脑	曾是	衬里	和	一个	稠密	生长	的	安德伍德	,

山顶上长满了茂密的灌木丛。

[ðæt] [hɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kæzəm] [ə'pɑːn] [huːz] ['veri] ['mɑːrdʒɪn] [hiː; hi] [maɪt]

that	hid	from	the	passer	by	the	awful	chasm	upon	whose	very	margin	he	might
那	隐藏	从	这	过路人	经过	这	可怕	深渊	之上	谁	非常	利润	他	可能

[biː; bi] [ənkɑːnʃəsli] ['stændɪŋ] .

be	unconciously	standing	.
是	无意识地	常设	.

那道可怕的深渊隐藏在路人无法察觉的地方，路人可能正不知不觉地站在深渊边缘。

[æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ([wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər]) [leɪd] ['ʌpwərdz]

As	the	main	road	(	which	ran	parallel	to	the	course	of	the	river	)	laid	upwards
作为	这	主要的	路	(	哪个	跑	平行线	到	这	课程	的	这	河	)	铺设	向上

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [haʊs] ,

of	a	mile	from	the	rear	of	the	dwelling	house	,
的	一个	英里	从	这	后部	的	这	住宅	房子	,

由于主干道（与河流走向平行）距离住宅后方超过一英里，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] ['veri] [bæd] ['ɔːrdər] , ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪts]

and	was	,	besides	being	generally	in	very	bad	order	,	very	uninteresting	in	its
和	曾是	,	除了	存在	一般来说	在	非常	坏的	命令	,	非常	无聊	在	它是

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

而且，除了整体状况非常糟糕之外，它的性质也十分无趣。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

we	were	in	the	habit	of	using	for	the	purpose	of	visiting	some	of
我们	是	在	这	习惯	的	使用	为了	这	目的	的	访问	一些	的

['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ,

our	neighbors	,
我们的	邻居	,

我们过去常常用它来拜访一些邻居，

[ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	path	that	ran	along	and	was	dangerously	near	to	the	verge	of	the
一个	小路	那	跑	沿着	和	曾是	危险地	靠近	到	这	边缘	的	这

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

一条沿着悬崖边缘延伸且非常危险的小路，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævld] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,

but	which	had	been	travelled	so	long	and	so	often	without	accident	,
但	哪个	有	到过	旅行	所以	长的	和	所以	经常	没有	事故	,

但是这条路走了这么久，走了这么多次都没出过事故，

[ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kɜːrɪŋ] .

that	we	had	ceased	to	think	of	even	the	possibility	of	any	occurring	.
那	我们	有	停止	到	思考	的	甚至	这	可能性	的	任何	发生	.

我们已经不再考虑这种可能性了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌnˌʃaɪni] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	bright	sunshiny	morning	,
它	曾是	一个	明亮的	阳光明媚	早晨	,

那是一个阳光明媚的早晨。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈmæsi] [ˈroʊlɪŋ] [klaʊdz] [huːz] [ˈpɜːrp(ə)l] [ʃeɪdz] [gɪv] [sʌtʃ]

the	blue	sky	studded	with	those	massy	rolling	clouds	whose	purple	shades	give	such
这	蓝色的	天空	带钉的	和	那些	大	滚动	云	谁	紫色的	色调	给	这样的

[strɔːŋ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfliːsi] [waɪt] ,

strong	relief	to	the	fleecy	white	,
强的	宽慰	到	这	羊毛	白色的	,

蓝天上点缀着厚重的云朵，紫色的云朵与洁白的天空形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ˈɪntuː] [pɔːˈtreɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [riːˈzɛmblənsəz] ; ['eɪnʃənt] ['kɑːslz]

and	cheat	the	fancy	into	portraying	a	thousand	resemblances	;	ancient	castles
和	欺骗	这	想要	进入	描绘	一个	千	相似之处	;	古老的	城堡

[wɪð; wɪθ] [ˈfraʊnɪŋ] ['bætlmənts] ,

with	frowning	battlements	,
和	皱眉	城垛	,

并欺骗人们的想象力，描绘出千百种相似之处；古老的城堡，城垛上愁容满面，

['maɪti] [ʃɪps] ['restɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['kraʊdɪd] ['kænvəs] , [braɪt] ['feri] [ailz] ,

mighty	ships	resting	beneath	their	crowded	canvass	,	bright	fairy	isles	,
强大的	船舶	休息	下面	他们的	挤	帆布	,	明亮的	仙女	岛屿	,

雄伟的船只停泊在拥挤的帆布下，明亮的仙境岛屿，

[wer] [ə; eɪ]['poʊəts][soʊl] [wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['wɑːndər] , [dɑːrk] [jɔːnɪŋ] ['kævərnz] ,

where	a	poet's	soul	would	delight	to	wander	,	dark	yawning	caverns	,
在哪里	一个	诗人的	灵魂	会	喜	到	漫步	,	黑暗的	打哈欠	洞穴	,

诗人的灵魂会乐于漫游的地方，幽暗深邃的洞穴，

[ɪn] [huːz] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv] [depθs] [ðə; ði] [pent] [ʌp] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [maɪt] [biː; bi] "

in	whose	undreamt	of	depths	the	pent	up	spirits	of	the	damned	might	be	"
在	谁	未曾梦想过的	的	深度	这	五角星	向上	烈酒	的	这	该死的	可能	是	"

[ɪ'mædʒɪnd] ['haʊlɪŋ] .

imagined	howling	.
想象	嚎叫	.

在无人能及的深处，被诅咒的灵魂或许会“想象着嚎叫”。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] !

"	Pardon	,	pardon	!
"	赦免	,	赦免	!

“对不起，对不起！”

[bʌt; bət] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [set][ˌem 'iː] ['reɪvɪŋ] .

but	sea	and	sky	have	always	set	me	raving	.
但	海	和	天空	有	总是	放	我	狂言	.

但大海和天空总是让我神魂颠倒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðæt] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ] [wʊd] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə]

It	was	at	the	breakfast	table	that	I	informed	my	father	I	would	ride	over	to
它	曾是	在	这	早餐	桌子	那	我	知情的	我的	父亲	我	会	骑	超过	到

[ænt] [daɪ'ænəz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] . — " [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ] [faɪn] ,

aunt	Diana's	and	see	if	they	were	all	well	.	—	"	The	weather	is	so	fine	,
阿姨	戴安娜的	和	看	如果	他们	是	全部	出色地	.	—	"	这	天气	是	所以	美好的	,

早餐桌上，我告诉父亲我要去戴安娜阿姨家看看他们是否一切安好。“天气真好，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ænt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

and	I	have	not	seen	our	good	aunt	for	some	time	.
和	我	有	不是	已见	我们的	好的	阿姨	为了	一些	时间	.

我已经有一段时间没见到我们亲爱的姑妈了。

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈhæri] , " [sed] [ˈkærəlɪn] ,

I	will	ride	with	you	;	that	is	,	if	you'll	let	me	,	cousin	Harry	,	"	said	Caroline	,
我	将要	骑	和	你	;	那	是	,	如果	你会	让	我	,	表哥	哈里	,	"	说	卡罗琳	,

“我会和你一起骑车；也就是说，如果你愿意的话，哈里表哥，”卡罗琳说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .

as	if	it	were	not	a	delight	to	me	to	have	her	company	.
作为	如果	它	是	不是	一个	喜	到	我	到	有	她	公司	.

仿佛和她在一起不是件让我高兴的事似的。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [tuː] , [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [get] [ɑːrˈselvz] [ɪn] ['redinəs] .

The	colonel	,	too	,	proposed	to	join	us	,	and	we	went	to	get	ourselves	in	readiness	.
这	上校	,	也	,	建议的	到	加入	我们	,	和	我们	去	到	得到	我们自己	在	准备就绪	.

上校也提议加入我们，于是我们开始做准备。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [ˈkæntəd] , [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

We	were	soon	on	the	road	,	and	away	we	cantered	,	full	of	health	and	youth	and	spirits	.
我们	是	很快	在	这	路	,	和	离开	我们	慢跑	,	满的	的	健康	和	青年	和	烈酒	.

我们很快就上路了，一路小跑，精神抖擞，充满活力。

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] [freʃ] [ænd; ənd] [sɔːft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

The	breeze	came	fresh	and	soft	from	the	surface	of	the	waters	,
这	微风	来了	新鲜的	和	柔软的	从	这	表面	的	这	水	,

微风从水面吹来，清新而柔和。

[ænd; ənd] [pleɪd] [əˈmʌŋ] ['kɛrəˌlaɪnz] [kəːlz] [ænd; ənd] ['revəld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	played	among	Caroline's	curls	and	revelled	on	her	cheek	,
和	玩	之中	卡罗琳的	卷发	和	尽情狂欢	在	她	脸颊	,

他嬉戏于卡罗琳的卷发间，在她脸颊上留下甜蜜的印记。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['audəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] , [wer] [ɪts] ['bjuːtiəs] [hjuː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['rɪtʃli] [spred] .

as	if	to	gather	the	odors	of	the	rose	,	where	its	beauteous	hue	was	so	richly	spread	.
作为	如果	到	收集	这	气味	的	这	玫瑰	,	在哪里	它是	美丽的	色调	曾是	所以	丰富	传播	.

仿佛要收集玫瑰的芬芳，那里玫瑰美丽的色彩如此浓郁地绽放。

[wiː; wi] [peɪd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] , [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv] [ænt] [daɪˈænəz] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] ,

We	paid	our	visit	,	partook	of	aunt	Diana's	good	things	,	and	set	off	on	our	return	,
我们	有薪酬的	我们的	访问	,	参与	的	阿姨	戴安娜的	好的	事物	,	和	放	离开	在	我们的	返回	,

我们拜访了戴安娜阿姨，享用了她准备的美食，然后启程返回。

[əˈmɪd] [hɜːr; hər] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [əˈgenst] ['aʊər; ɑːr] ['hɜːri] .

amid	her	protestations	against	our	hurry	.
之中	她	抗议	反对	我们的	匆忙	.

尽管她抗议我们如此匆忙。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [mer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

Caroline	was	riding	on	a	nice	little	mare	that	had	been	bred	on	the	farm	,
卡罗琳	曾是	骑术	在	一个	好的	小的	母马	那	有	到过	繁殖	在	这	农场	,

卡罗琳骑着一匹农场里培育的漂亮的小母马。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]

and	had	always	been	the	pet	of	the	family	;	as	gentle	and	as
和	有	总是	到过	这	宠物	的	这	家庭	;	作为	温和的	和	作为

['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,

playful	as	a	lamb	,
顽皮的	作为	一个	羊肉	,

它一直是家里的宠物；像小羊羔一样温柔又爱玩。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

but	at	the	same	time	full	of	spirit	.
但	在	这	相同的	时间	满的	的	精神	.

但同时又充满活力。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði] ['presəpɪs] ([naʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

We	had	arrived	at	a	part	of	the	road	where	the	precipice	(	now	on	our
我们	有	到达的	在	一个	部分	的	这	路	在哪里	这	悬崖	(	现在	在	我们的

[raɪt] [hænd]) [wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst] .

right	hand	)	was	highest	.
正确的	手	)	曾是	最高	.

我们到达了道路的某个地方，悬崖（现在在我们右侧）最高。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] , ['kærəlɪn] [nekst][tuː; tə][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [her] [krɔːst] [maɪ][pæθ] :

I	was	in	front	,	Caroline	next	to	and	behind	me	;	a	hare	crossed	my	path	:
我	曾是	在	正面	,	卡罗琳	下一个	到	和	在后面	我	;	一个	野兔	交叉	我的	小路	:

我走在前面，卡罗琳在我旁边和后面；一只野兔横穿马路：

" [teɪk] [ker] [maɪ] [bɔɪ] , " [kraɪd] ['kɜːrn(ə)l][eɪtʃ] — — [diː] , " [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	take	care	my	boy	,	"	cried	Colonel	H	—	—	d	,	"	that	,	you	know	,
"	拿	关心	我的	男生	,	"	哭	上校	H	—	—	d	,	"	那	,	你	知道	,

“照顾好我的孩子，”H——d上校喊道，“你知道的，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .

is	said	to	be	a	bad	omen	.
是	说	到	是	一个	坏的	预兆	.

据说这是个不祥之兆。

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] [wen] [maɪ] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wiːld] [ʃɔːrt] [raʊnd] ;

"	Scarcely	had	he	spoken	when	my	horse	started	,	and	wheeled	short	round	;
"	几乎	有	他	说	什么时候	我的	马	开始	,	和	带轮子的	短的	圆形的	;

“他话音未落，我的马就冲了出去，猛地转了个弯；

[ðə; ði] [mer] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [swəːvd] [hæf][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [riəd] [boʊlt]

the	mare	partook	of	his	fright	,	swerved	half	to	the	left	,	and	reared	bolt
这	母马	参与	的	他的	惊吓	,	急转弯	一半	到	这	左边	,	和	饲养	螺栓

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

那匹母马也受到了惊吓，向左侧猛地一偏，然后直立起来。

" [slæk] [jʊr; jər][reɪn][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [meɪn] , ['kærəlɪn] , " [aɪ] [skriːmd] [ɪn]['ægəni] .

"	Slack	your	rein	and	seize	the	mane	,	Caroline	,	"	I	screamed	in	agony	.
"	松弛	你的	缰绳	和	抢占	这	鬃毛	,	卡罗琳	,	"	我	尖叫	在	痛苦	.

“放松缰绳，抓住鬃毛，卡罗琳！”我痛苦地尖叫道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] [mer] ['strʌgld] , [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] .

It	was	too	late	;	the	mare	struggled	,	and	fell	backwards	.
它	曾是	也	晚的	;	这	母马	挣扎	,	和	跌倒	向后	.

为时已晚；母马挣扎着，向后倒去。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ə; eɪ] [ʃriːk] , [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd]
A **shriek** **,** **a** **rushing** **sound**
一个 尖叫 , 一个 匆忙 声音

一声尖叫，一阵急促的声音

[aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ;
I **entered** **the** **chamber** **where** **innocence** **and** **beauty** **had** **been** **wont** **to** **repose** **;**
我 进入 这 房间 在哪里 无辜 和 美丽 有 到过 惯于 到 休息 ;

我走进了那间曾经充满纯真与美丽的房间；

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ; [ðə; ðɪ][koʊld] [waɪt] ['kɜːtənz] [wɪð; wɪθ]
around **me** **were** **the** **trappings** **of** **the** **grave** **;** **the** **cold** **white** **curtains** **with**
大约 我 是 这 服饰 的 这 严重 ; 这 寒冷的 白色的 窗帘 和
[ðer; ðər] [blæk] [kreɪp] [nɑːts] ,
their **black** **crape** **knots** **,**
他们的 黑色的 黑纱 绳结 ,

我周围是坟墓的种种景象：冰冷的白色窗帘，上面系着黑色的绉纱结。

[ðə; ðɪ] ['ʃraʊdɪd] ['mɪrər] , [ðə; ðɪ] ['skætərd] [hɜːrb] — [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed] ['moʊʃnləs]
the **shrouded** **mirror** **,** **the** **scattered** **herbs** **—** **and** **stretched** **upon** **the** **bed** **motionless**
这 被遮蔽的 镜子 , 这 疏散 草药 — 和 拉伸 之上 这 床 静止不动
,
,
,

被遮盖的镜子，散落的草药——以及一动不动地躺在床上的人，

[leɪ] [ə; eɪ][fɔːrm] — [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] ['lɪvɪŋ] ['eksələns] [wʌz; wəz] [ˌʌnsər'pæst] .
lay **a** **form** **—** **the** **form** **of** **her** **whose** **living** **excellence** **was** **unsurpassed** **.**
躺 一个 形式 — 这 形式 的 她 谁 活的 卓越 曾是 无与伦比 .

躺下，呈现出她的形象——她生前无比优秀的形象。

[maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] ,
My **father** **came** **in** **;** **he** **took** **my** **hand** **,** **led** **me** **to** **the** **bed** **,**
我的 父亲 来了 在 ; 他 采取 我的 手 , 引领 我 到 这 床 ,

父亲走了进来，他牵着我的手，领我到床边。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] .
and **gently** **removed** **the** **sheet** **from** **the** **marble** **face** **.**
和 轻轻地 已移除 这 床单 从 这 大理石 脸 .

然后轻轻地将纸片从大理石表面取下。

[oʊ] , [deθ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] !
Oh **,** **death** **,** **thou** **art** **indeed** **a** **conqueror** **!**
哦 , 死亡 , 你 艺术 的确 一个 征服者 !

死亡啊，你真是个征服者！

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

['sɑːnɪt] ,
SONNET **,**
十四行诗 ,

十四行诗，

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] [rɪdʒ] [ɪn] [vər'dʒɪniə] .
WRITTEN **ON** **THE** **BLUE** **RIDGE** **IN** **VIRGINIA** **.**
书面 在 这 蓝色的 岭 在 弗吉尼亚州 .

写于弗吉尼亚州蓝岭。

[dʒaɪ'gæntɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - [tʃeɪn] ,

Gigantic	sov'reign	of	this	mountain	-	chain	,
巨大	主权	的	这	山	-	链	,

这座山脉的巨大统治权，

[praʊd] ['ɑːtər] [piːk] !

Proud	Otter	Peak	!
自豪的	獭	顶峰	!

骄傲的水獭峰！

[æz; əz] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðiː] [naʊ]

as	gazing	on	thee	now
作为	凝视	在	你	现在

此刻凝视着你

[aɪ][mɑːrk][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪts] ['pɑːrtɪŋ] ['splendər] [θroʊ]

I	mark	the	sun	its	parting	splendor	throw
我	标记	这	太阳	它是	离别	辉煌	扔

我注视着太阳离去时留下的绚丽光辉。

[ə'θwɔːrt] [ðaɪ] ['sʌmɪt] ['hɔːr] — [aɪ] [saɪ] [wɪð; wɪθ][peɪn]

Athwart	thy	summit	hoar	—	I	sigh	with	pain
横穿	你的	首脑	白霜	—	我	叹	和	疼痛

越过你那苍白的山巅——我痛苦地叹息

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] [suːn] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][tɜːrn] [ə'gen]

To	think	thus	soon	I	needs	must	turn	again
到	思考	因此	很快	我	需求	必须	转动	再次

要这样想下去，我必须再次转变思路。

[ænd; ənd] [siːk] ['mænz] ['bʌslɪŋ] [hɔːnts] !

And	seek	man's	bustling	haunts	!
和	寻找	男人的	繁华	闹鬼的地方	!

去探寻人来人往的热闹场所！

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [braʊ]

What	if	my	brow
什么	如果	我的	眉头

如果我的眉毛

[noʊ][lɔːŋgər] [wer] [ðə; ðɪ][saɪnz][ʌv; əv] ['sɔːroʊz] [plaʊ] ,

No	longer	wear	the	signs	of	sorrow's	plough	,
不	更长	穿	这	标志	的	悲伤的	犁	,

不再佩戴悲伤犁铧的标志，

[dʌθ; dəθ][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] [ɪts] ['treɪsɪz] [stɪl] [rɪ'teɪn] ,

Doth	not	my	heart	its	traces	still	retain	,
确实	不是	我的	心	它是	痕迹	仍然	保持	,

我的心中难道还留有它的痕迹吗?

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [heɪt] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ? — [jes] !

And	I	still	hate	the	crowd	?	—	Yes	!
和	我	仍然	恨	这	人群	?	—	是的	!

我仍然讨厌人群？——是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

it	is	so	,
它	是	所以	,

确实如此。

[ænd; ənd] [siːnz] [ə'loʊn] [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] —

And	scenes	alone	such	as	surround	me	here	—
和	场景	独自的	这样的	作为	环绕	我	这里	—

而我周围所看到的景象——

[ðiːz] - [ʃeɪdz] — [ðaɪ] ['tɔrənts] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] —
These deep'ning shades — thy torrents loud and clear —
这些 - 色调 — 你的 种子 大声 和 清除 —

这些渐深的阴影——你奔腾的洪流清晰而响亮——

[jɑːn] [hæf] - [hɪd] [kɑːt] — [ðə; ði] ['kætəlz] ['pleɪntɪv] [loʊ] —
Yon half - hid cot — the cattle's plaintive low —
扬 一半 - 隐藏 婴儿床 — 这 牛的 哀怨 低的 —

那半遮蔽的羊圈——牛儿哀怨的低吟——

[ðə; ði] ['reɪvənz] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] ['wɪspərɪŋ] [briːz] ,
The raven's cry , and the soft whispering breeze ,
这 渡鸦的 哭 , 和 这 柔软的 耳语 微风 ,

乌鸦的鸣叫，以及轻柔的微风低语，

[hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [paʊər] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] [brest] [tuː; tə] [pliːz] .
Have now the pow'r this aching breast to please .
有 现在 这 力量 这 疼痛 胸部 到 请 .

现在，你可以赋予这颗疼痛的乳房取悦它的力量。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

['stænzə] ,
STANZAS ,
诗节 ,

诗节，

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] .
WRITTEN AT THE WHITE SULPHUR SPRINGS OF VIRGINIA .
书面 在 这 白色的 硫 弹簧 的 弗吉尼亚州 .

写于弗吉尼亚州白硫磺泉。

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [laɪk] [ðə; ði] - [strɪŋz]
With spirits like the slacken'd strings
和 烈酒 喜欢 这 - 字符串

如同松弛的琴弦一般，灵魂飘荡

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] ['ɪnstrəmənt] —
Of some neglected instrument —
的 一些 被忽视的 乐器 —

某种被忽视的乐器——

[ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪrid] [wɪŋz]
Or rather like the wearied wings
或者 相当 喜欢 这 疲惫 翅膀

或者更确切地说，就像疲惫的翅膀。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] [bɜːrd] [baɪ] ['træv(ə)l] [spent] ;
Of a lone bird by travel spent ;
的 一个 孤独 鸟 经过 旅行 花费 ;

一只孤独的鸟儿，因旅途劳顿而消磨殆尽；

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd]
how should I expect to find
如何 应该 我 预计 到 寻找

我应该如何预期找到

[mɪdst] [siːnz] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['revlri] ,

Midst	**scenes**	**of**	**constant**	**revelry**	**,**
中间	场景	的	持续的	狂欢	,

在一片狂欢作乐的景象中，

[ə; eɪ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trʌbld] [maɪnd] ,

A	**solace**	**for**	**a**	**troubled**	**mind**	**,**
一个	慰藉	为了	一个	麻烦	头脑	,

抚慰忧虑心灵的良药

[ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'spɑːndənsi] ? —

A	**cure**	**for**	**my**	**despondency**	**?**	**—**
一个	治愈	为了	我的	沮丧	?	—

治愈我沮丧情绪的方法是什么？——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] - [glæd] [toʊn]

There	**was**	**a**	**time**	**when**	**mirth's**	**glad**	**tone**
那里	曾是	一个	时间	什么时候	-	高兴的	语气

曾几何时，欢乐的语调

[ænd; ənd] ['plɛʒərz] [smaɪl] [hæd; həd] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

And	**pleasure's**	**smile**	**had**	**charms**	**for**	**me**	**—**
和	快乐的	微笑	有	魅力	为了	我	—

而快乐的笑容对我有着莫大的魅力——

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd][nɑːt] [stroʊn]

But	**disappointment**	**had**	**not**	**strown**
但	失望	有	不是	散落

但失望并未蔓延开来

[maɪ] ['pæθweɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] :

My	**pathway**	**then**	**with**	**misery**	**:**
我的	路径	然后	和	苦难	:

我当时的苦难之路：

[helθ] [ðen] [wʌz; wəz] [maɪn] — [ænd; ənd] [frendz] [sɪn'sɪr] —

Health	**then**	**was**	**mine**	**—**	**and**	**friends**	**sincere**	**—**
健康	然后	曾是	矿	—	和	朋友们	真诚	—

那时我拥有健康的身体，朋友们也真诚待我。

[rɪ'kwaɪtid] [lʌv] — [ænd; ənd]['prɑːspekts] [braɪt] —

Requited	**love**	**—**	**and**	**prospects**	**bright**	**—**
回报	爱	—	和	前景	明亮的	—

两情相悦——前途光明——

[nɔːr] [dremt] [aɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [klɪr]

Nor	**dreamt**	**I**	**that**	**a**	**day**	**so**	**clear**
也不	梦见	我	那	一个	天	所以	清除

我做梦也没想到会有如此晴朗的一天

[kʊd; kəd] ['evər] [set] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

Could	**ever**	**set**	**in**	**such**	**a**	**night**	**!**
可以	曾经	放	在	这样的	一个	夜晚	!

在这样的夜晚，怎么可能发生这样的事呢！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	**the**	**Southern**	**Literary**	**Messenger**	**.**
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[tuː; tə] — — — — [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['neɪvi] .

TO	**—**	**—**	**—**	**—**	**OF**	**THE**	**U**	**.**	**S**	**.**	**NAVY**	**.**
到	—	—	—	—	的	这	U	.	S	.	海军	.

致—— —— 美国海军。

[tel] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [stʊd] [ɑːn] [ˈklæsɪk] [graʊnd] ,

Tell	me	—	for	thou	hast	stood	on	classic	ground	,
告诉	我	—	为了	你	哈斯特	站立	在	经典的	地面	,

告诉我——因为你已站在经典的立场上，

[ɪf] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [floʊ] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

If	there	the	waters	flow	more	bright	and	clear	,
如果	那里	这	水	流动	更多的	明亮的	和	清除	,

如果那里的水流更加清澈明亮，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪkər] [ˈfoʊliɪdʒ] [kraʊnd] ,

And	if	the	trees	with	thicker	foliage	crowned	,
和	如果	这	树木	和	较厚	叶子	加冕	,

如果树冠上的树叶更茂密，

[ɑːr; ər] [ˈlʌvliər] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈblɑːsəm] [hɪr] ?

Are	lovelier	far	than	those	which	blossom	here	?
是	更可爱	远的	比	那些	哪个	开花	这里	?

远方的花朵比这里盛开的花朵更美丽吗?

[seɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ɪn] [griːn] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [ˈbaʊərz] ,

Say	is	it	true	,	in	green	unfading	bowers	,
说	是	它	真的	,	在	绿色的	不褪色	鲍尔斯	,

你说这是真的吗，在永不凋零的绿色树荫下?

[ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði][waɪld][bɜːrd] [sɪŋz] [hɜːr; hər] [swiːtəst] [leɪ] ?

That	there	the	wild	bird	sings	her	sweetest	lay	?
那	那里	这	荒野	鸟	唱歌	她	最甜美的	躺	?

那里，野鸟唱着它最甜美的歌?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] , [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] ,

And	that	a	light	,	more	beautiful	than	ours	,
和	那	一个	光	,	更多的	美丽的	比	我们的	,

那是一种比我们眼中的光更美丽的光，

[lendz] [ˈrɪtʃər] [ˈglɔːriz] [tuː; tə][ikˈspaiərɪŋ] [deɪ] ?

Lends	richer	glories	to	expiring	day	?
借贷	更富有	荣耀	到	到期	天	?

为逝去的一天增添更丰富的光彩?

[wuːd] [baɪ][ɪˈtæliən] [ˈɛrz] , [dʌz] [ˈwʊmənz] [tʃiːk]

Wooed	by	Italian	airs	,	does	woman's	cheek
追求	经过	意大利语	播出	,	做	女性的	脸颊

被意大利的甜言蜜语所打动，女人的脸颊也随之颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ˈpjʊrɝ] [ˈkʌlər] [gloʊ] , [ðæn; ðən][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][lænd] ?

With	purer	color	glow	,	than	in	our	land	?
和	更纯净	颜色	辉光	,	比	在	我们的	土地	?

比我们这里色彩更纯净的光芒?

[ɔːr] [dʌz] [hɜːr; hər] [aɪ] [mɔːr] [ˈeləkwəntli] [spiːk] ,

Or	does	her	eye	more	eloquently	speak	,
或者	做	她	眼睛	更多的	雄辩地	说话	,

或者，她的眼神是否更能言善辩?

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [greɪs] [hɜːr; hər][fɔːrm][ɪkˈspænd] ?

Or	with	a	softer	grace	her	form	expand	?
或者	和	一个	更柔和	优雅	她	形式	扩张	?

或者，她的身形会以更柔和的姿态舒展开来?

[dʌz] [ˈmjuːzɪk][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˌʌnˈnoʊn] ,

Does	music	there	,	with	power	to	us	unknown	,
做	音乐	那里	,	和	力量	到	我们	未知	,

那里的音乐，拥有着我们无法知晓的力量吗?

[briːð] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [fɑːr] [dəˈvaɪnər] [spel] ?

Breathe	**o'er**	**the**	**heart**	**a**	**far**	**diviner**	**spell**	**?**
呼吸	超过	这	心	一个	远的	占卜师	拼写	?

在心口吐出更神秘的咒语?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːtər] , [mɔːr] [ɪnˈtrænsɪŋ] [toʊn] ,

And	**with**	**a**	**sweeter**	**,**	**more**	**entrancing**	**tone**	**,**
和	和	一个	更甜	,	更多的	迷人的	语气	,

而且语气更加甜美动人，

[ðə; ðɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [swel] ?

The	**thrilling**	**strains**	**of**	**love**	**and**	**glory**	**swell**	**?**
这	惊险	菌株	的	爱	和	荣耀	膨胀	?

爱情与荣耀的激动人心的旋律涌动?

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðaʊ] [ɪn] [θɔːt] [dɪdst] [ˈdɪrɚ] [praɪz]

Tell	**me**	**if**	**thou**	**in**	**thought**	**didst**	**dearer**	**prize**
告诉	我	如果	你	在	想法	迪斯特	更贵	奖

告诉我，你是否在思想中拥有更珍贵的奖赏

[ðaɪ] [hoʊm] , [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [ˈɪtəli] [kʊd; kəd] [gɪv] ?

Thy	**home**	**,**	**than**	**all**	**that**	**Italy**	**could**	**give**	**?**
你的	家	,	比	全部	那	意大利	可以	给	?

你的家，比意大利所能给予的一切还要珍贵?

[dɪdst] [ðaʊ] [rɪˈgret] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈsplendənt] [skaɪz]

Didst	**thou**	**regret**	**that**	**her**	**resplendent**	**skies**
迪斯特	你	后悔	那	她	灿烂	天空

你是否后悔她那绚丽的天空?

[ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ɑːn] [men] [æz; əz] [sleɪvz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

Should	**smile**	**on**	**men**	**as**	**slaves**	**content**	**to**	**live**	**?**
应该	微笑	在	男人	作为	奴隶	内容	到	居住	?

应该对甘愿苟活的奴隶们微笑吗?

[dɪdst] [ðaʊ] , [wen] [streɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪtiz] [fer] ,

Didst	**thou**	**,**	**when**	**straying**	**in**	**her**	**cities**	**fair**	**,**
迪斯特	你	,	什么时候	迷途	在	她	城市	公平的	,

你曾游荡在她美丽的城市中吗?

[ɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [groʊvz] [ʌv; əv] [bluːm] , [rɪˈgret] [ðæt] [hɪr]

Or	**in**	**her**	**groves**	**of**	**bloom**	**,**	**regret**	**that**	**here**
或者	在	她	小树林	的	盛开	,	后悔	那	这里

或者在她盛开的树林里，遗憾地发现这里

[noʊ] [ˈpəːfjuːmz] [ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪŋ] [er] ?

No	**perfumes**	**mingle**	**with**	**the**	**passing**	**air**	**?**
不	香水	交融	和	这	通过	空气	?

空气中没有一丝香水味?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðaɪn] [oʊn] , [ðaɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] , [les] [dɪr] ?

And	**was**	**thine**	**own**	**,**	**thy**	**native**	**land**	**,**	**less**	**dear**	**?**
和	曾是	你的	自己的	,	你的	本国的	土地	,	较少的	亲爱的	?

难道你自己的祖国，你的故土，就不那么珍贵吗?

[ɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [tɜːrn] [wer] [ˈpraʊdli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [briːz]

Or	**didst**	**thou**	**turn**	**where**	**proudly**	**in**	**the**	**breeze**
或者	迪斯特	你	转动	在哪里	自豪地	在	这	微风

或者你是否曾骄傲地转向微风?

[əˈmɛrɪkəz] [stɑːr] - [ˈspæŋgld] [flæg] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] ?

America's	**star**	**-**	**spangled**	**flag**	**was**	**flying**	**?**
美国的	星星	-	闪闪发光的	旗帜	曾是	飞行	?

美国的星条旗在飘扬吗?

[ðə; ði][flæg] [ðæt] [ɔ:(r)] [ði:] [weɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] ;

The	flag	that	o'er	thee	waved	on	the	high	seas	;
这	旗帜	那	超过	你	挥手	在	这	高的	海域	;

那面曾在公海上为你飘扬的旗帜;

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [hɑ:rt] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ri'plaiŋ] ,

With	conscious	heart	exultingly	replying	,
和	有意识的	心	欣喜若狂	回复	,

带着清醒的内心，欣喜地回答道:

" [noʊ] ['sloʊθfl] [lænd][ʌv; əv] ['dri:miŋ] [i:z] [ɪz]['aʊərz] ,

"	No	slothful	land	of	dreaming	ease	is	ours	,
"	不	懒惰	土地	的	做梦	舒适	是	我们的	,

“我们这里没有懒散安逸、沉湎于虚幻的乐土。”

[hɜ:r; hər] [sɔɪl] [ɪz]['oʊnli] ['trɑ:dn] [baɪ][ðə; ði] [fri:] —

Her	soil	is	only	trodden	by	the	free	—
她	土壤	是	仅有的	践踏	经过	这	自由的	—

只有自由之人才能踏足她的土地——

[les] [rɪtʃ] [ɪn]['mju:zɪk] , ['poʊətri] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Less	rich	in	music	,	poetry	,	and	flowers	,
较少的	富有的	在	音乐	,	诗	,	和	花朵	,

音乐、诗歌和鲜花方面不如其他方面丰富。

[stɪl] , [stɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Still	,	still	she	is	the	land	of	all	for	me	!
仍然	,	仍然	她	是	这	土地	的	全部	为了	我	!

但她，她依然是我心中的圣地!

" [i:] . [ə; eɪ] . [es] .

"	E	.	A	.	S	.
"	E	.	一个	.	S	.

EAS

['lɔmbədi] , [ˌvi 'e] .

Lombardy	,	Va	.
伦巴第	,	瓦	.

弗吉尼亚州伦巴第

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

['mju:zɪŋz] [i:] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['vivjən] .

MUSINGS	II	—	By	the	Author	of	Vyvyan	.
沉思	二	—	经过	这	作者	的	维维安	.

沉思录 II——维维安的作者。

[ðə; ði] [si:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts]

The	sea	is	in	the	broad	,	the	narrow	streets
这	海	是	在	这	广阔	,	这	狭窄的	街道

大海宽阔，街道狭窄

[ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] . — — — — — — ['rɔdʒəz] .

Ebbing	and	flowing	.	—	—	—	—	—	—	Rogers	.
退潮	和	流动	.	—	—	—	—	—	—	罗杰斯	.

潮起潮落。——罗杰斯

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] — [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌem 'i:]

I	loved	her	from	my	boyhood	—	she	to	me
我	喜爱	她	从	我的	童年	—	她	到	我

我从孩提时代就爱她——她对我来说也是如此。

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Was	as	a	fairy	city	of	the	heart	,
曾是	作为	一个	仙女	城市	的	这	心	,

宛如心中的仙境之城，

['raɪzɪŋ] [laɪk] ['wɔːtər] ['kɑːləmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

Rising	like	water	columns	from	the	sea	.
崛起	喜欢	水	列	从	这	海	.

如同海中升起的水柱。

[tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː] .

Childe	Harold	,	Canto	IV	.
查尔德	哈罗德	,	坎托	第四	.

《恰尔德·哈罗德游记》第四章

['stænzə][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Stanza	xviii	.
诗节	十八	.

第十八节。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [klaɪm] ,

There	is	,	far	in	a	foreign	clime	,
那里	是	,	远的	在	一个	外国的	气候	,

在遥远的异国他乡，

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[noʊ] [lɔːŋgər] [friː] —

no	longer	free	—
不	更长	自由的	—

不再自由——

[ə; eɪ] ['sɪti] [feɪmd] [ɪn]['oʊldən] [taɪm]

A	city	famed	in	olden	time
一个	城市	著名的	在	古老的	时间

一座在古代就闻名的城市

[æz; əz] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siː] ;

As	queen	of	all	the	sea	;
作为	女王	的	全部	这	海	;

作为海洋女王；

[stɪl] [fer] [bʌt; bət] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [praɪm] —

Still	fair	but	fallen	from	her	prime	—
仍然	公平的	但	倒下	从	她	主要的	—

容貌依旧秀丽，但已不复当年风采——

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz] ['destəni] .

For	such	is	destiny	.
为了	这样的	是	命运	.

这就是命运。

[ðer; ðər] ['mɑːtli] [mæsk] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [bɔːl]

There	motley	masque	and	princely	ball
那里	杂乱无章	面具	和	王子	球

那里有五彩缤纷的假面舞会和王子舞会。

[meɪk] [geɪ] [ðə; ði] ['meri] ['kɑːrnɪv(ə)l] ,

Make	gay	the	merry	carnival	,
制作	同性恋	这	欢乐	狂欢	,

让欢乐的嘉年华充满欢乐，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [sʌm; səm] [ˌserə'neɪd]

And	all	the	night	some	serenade
和	全部	这	夜晚	一些	小夜曲

整夜都有小夜曲

[stiːlz] ['swiːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm] [lə'guːn] ,

Steals	sweetly	from	the	calm	Lagune	,
偷窃	甜蜜地	从	这	冷静的	泻湖	,

从平静的泻湖中甜蜜地偷走，

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] [aɪd] ['lʌvɪŋ] [meɪd]

While	many	a	dark	eyed	loving	maid
尽管	许多	一个	黑暗的	眼睛	爱	女佣

许多深邃眼眸的温柔女仆

[ɪz] [wuːd] [ɪn] ['siːkrət] [niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

Is	wooed	in	secret	neath	the	moon	.
是	追求	在	秘密	下方	这	月亮	.

在月光下秘密求爱。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ɔː(r)][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [taɪd]

And	swiftly	o'er	the	noiseless	tide
和	迅速地	超过	这	无声	潮

迅速越过无声的潮汐

['gɔndələz] [dɑːrk] , [laɪk] ['spektəz] , [glaɪd]

Gondolas	dark	,	like	spectres	,	glide
贡多拉	黑暗的	,	喜欢	幽灵	,	滑行

幽暗的缆车，如同幽灵般滑行

[niːθ] ['ɑːrtʃweɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [fer] ,

Neath	archways	deep	and	bridges	fair	,
尼斯	拱门	深的	和	桥梁	公平的	,

拱门深邃，桥梁优美，

['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ,

Temples	and	marble	palaces	,
寺庙	和	大理石	宫殿	,

寺庙和大理石宫殿，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌtɪŋ] ['bælkəniz] ,

Adorned	with	jutting	balconies	,
装饰	和	突出	阳台	,

饰有突出的阳台，

[ænd; ənd][dɪm] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [rer] .

And	dim	arcades	of	beauty	rare	.
和	暗淡	街机	的	美丽	稀有的	.

以及罕见的昏暗而美丽的拱廊。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ðæt] [miːts] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] ,

There's	naught	that	meets	the	wondering	eye	,
有	零	那	满足	这	好奇	眼睛	,

好奇的目光所及之处，空无一物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ster]

From	the	wave	that	kisses	the	landing	stair
从	这	海浪	那	吻	这	降落	楼梯

从轻吻楼梯平台的波浪

[tuː; tə][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] , [wʌn]

To	the	sculptured	range	in	the	azure	sky	,	1
到	这	雕塑	范围	在	这	蔚蓝	天空	,	1

到蔚蓝天空中那座雕塑般的山脉，1

[bʌt; bət] [werz] [ə; eɪ][waɪld] [ʌn'ɜːrθli] [er] ,

But	wears	a	wild	unearthly	air	,
但	穿着	一个	荒野	超凡脱俗的	空气	,

但却带着一种狂野不羁的气质，

[ænd; ənd] ['evri] [vɔɪs] [ðæt] ['ekoʊz] [ə'mʌŋ]

And	every	voice	that	echoes	among
和	每一个	嗓音	那	回声	之中

以及所有回荡在空气中的声音

[ðoʊz] ['fæntəmlaik] [hɔːlz] , [briːðz] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

Those	phantomlike	halls	,	breathes	the	spell	of	song	.
那些	幽灵般的	大厅	,	呼吸	这	拼写	的	歌曲	.

那些如梦似幻的大厅，弥漫着歌声的魔力。

[ðə; ði] ['ruːdɪst] - [kraɪ] ,

The	rudest	Barcarolli's	cry	,
这	最粗鲁	-	哭	,

最粗鲁的巴卡罗利人的叫喊声

[hɜːrd] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑːr] [ɔː(r)] ['ædriəz] [weɪvz] ,

Heard	faint	and	far	o'er	Adria's	waves	,
听到	头晕的	和	远的	超过	阿德里亚的	波浪	,

从遥远的亚得里亚海彼岸，隐隐约约地听到了声音。

[maɪt] [tʃiːt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] —

Might	cheat	the	listener	of	a	sigh	—
可能	欺骗	这	听众	的	一个	叹	—

可能会让听者听不到一声叹息——

[soʊ] [sæd] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ,

So	sad	the	farewell	which	it	leaves	,
所以	伤心	这	告别	哪个	它	树叶	,

它留下的告别如此悲伤。

[wen] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz]

When	sinking	on	the	ear	it	dies
什么时候	下沉	在	这	耳朵	它	死亡

当它沉入耳朵时，它就死了

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .

Along	the	borders	of	the	skies	.
沿着	这	边界	的	这	天空	.

在天空的边缘。

[oʊ] ! ['venɪs] !

Oh	!	Venice	!
哦	!	威尼斯	!

哦！威尼斯！

['venɪs] !

Venice	!
威尼斯	!

威尼斯！

[kudst] [ðaʊ] [biː; bi]

couldst	thou	be
可以	你	是

你会是

[stɪl] - [fer] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [friː] !

Still	wond'rous	fair	and	even	as	free	!
仍然	-	公平的	和	甚至	作为	自由的	!

依然精彩纷呈，而且还是免费的！

[haʊ] ['pɪrləs] [wɜːr; wər] [ðaɪ] ['riːgl] [hɔːlz] ! —

How	peerless	were	thy	regal	halls	!	—
如何	无与伦比	是	你的	尊贵	大厅	!	—

你那富丽堂皇的宫殿是多么无与伦比啊!

[haʊ] ['glɔːriəs] [wɜːr; wər] [ðaɪ] ['siˌgɜːrt] [wɔːlz] ! —

How	glorious	were	thy	seagirt	walls	!	—
如何	辉煌	是	你的	海格特	墙壁	!	—

你那被海水环绕的城墙是多么辉煌啊!

[bʌt; bət] ['fɔːrən] ['bænərz] [flɔːnt] [ðaɪ] [taɪd] ,

But	foreign	banners	flaunt	thy	tide	,
但	外国的	横幅	标榜	你的	潮	,

但外国的旗帜炫耀着你的浪潮,

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [hæv; həv] [teimd] [ðaɪ] ['laɪənz] [praɪd] .

And	chains	have	tamed	thy	lion's	pride	.
和	链条	有	驯服	你的	狮子的	自豪	.

锁链驯服了你狮子般的骄傲。

[ðaɪ] [flæg] [ɪz] [fɜːrld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

Thy	flag	is	furled	upon	the	sea	,
你的	旗帜	是	卷曲	之上	这	海	,

你的旗帜已在海上卷起,

[ðaɪ] ['septər] ['ʃivəd] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] ,

Thy	sceptre	shivered	on	the	land	,
你的	权杖	瑟瑟发抖	在	这	土地	,

你的权杖在土地上颤抖,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [mɔːnz] [fɔːr; fər] [ðiː]

And	many	a	spirit	mourns	for	thee
和	许多	一个	精神	哀悼	为了	你

许多灵魂都在为你哀悼。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['liːdoʊz] ['bærən] [strænd] :

Beyond	the	Lido's	barren	strand	:
超过	这	丽都的	荒芜	链	:

利多岛荒凉的海滩之外:

['betər] [ðaɪ] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [bɪ'loʊ]

Better	thy	towers	were	sunk	below
更好的	你的	塔楼	是	沉没	以下

你的塔楼沉入地下更好

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] ['oʊʃənz] [floʊ] .

The	level	of	Old	Ocean's	flow	.
这	等级	的	老的	海洋的	流动	.

古海洋的流速。

[fer] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [klaɪm] ,

Fair	city	of	the	fairest	clime	,
公平的	城市	的	这	最公平	气候	,

气候宜人的美丽城市,

[sæd] [tʃeɪndʒ] [hæθ] [kʌm] [ɔː(r)] [ðiː] —

Sad	change	hath	come	o'er	thee	—
伤心	改变	有	来	超过	你	—

悲伤的变故已降临到你身上——

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪm]

The	spirit	voice	of	olden	time
这	精神	嗓音	的	古老的	时间

古老灵魂的声音

[ɪz] ['weɪlɪŋ] [ɔ:(r)] [ðaɪ] [si:] ;
Is wailing o'er thy sea ;
是 哀嚎 超过 你的 海 ;

你的海中哀号；

[ænd; ənd]['mætɪn] [bel] [ænd; ənd] ['vespər] [tʃaɪm]
And matin bell and vesper chime
和 晨间 钟 和 黄昏 钟声

还有晨钟和晚祷钟声

[si:m] [nelɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fri:]
Seem knelling for the free
似乎 敲门 为了 这 自由的

似乎在为自由而跪拜

[hu:] [riəd] [ðaɪ] ['stændərd] [ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [weɪv]
Who reared thy standard o'er the wave
WHO 饲养 你的 标准 超过 这 海浪

谁在波涛之上高举你的旗帜

[ænd; ənd] [spɜ:nd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ðæt] [naʊ] [ɪn'sleɪv] .
And spurned the chains that now enslave .
和 被拒绝 这 链条 那 现在 奴役 .

并挣脱了如今奴役他们的枷锁。

[wʌn][ðə; ðɪ][tɑ:ps][ʌv; əv] ['menɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]
1 The tops of many of the buildings are ornamented with a range of
1 这 最高额 的 许多 的 这 建筑物 是 装饰 和 一个 范围 的
['stætʃu:z] .
statues .
雕像 .

1 许多建筑物的顶部都装饰着各种各样的雕像。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ðə; ðɪ] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [mju:z] .
THE GENIUS OF COLUMBIA TO HER NATIVE MUSE .
这 天才 的 哥伦比亚 到 她 本国的 沉思 .

哥伦比亚的天才献给她的本土缪斯。

[ə; eɪ] ['pɛrənts] [aɪ] , [swi:t] ['maʊnt(ə)n] [meɪd] ,
A parent's eye , sweet mountain maid ,
一个 父母 眼睛 , 甜的 山 女佣 ,

父母的目光，甜美的山中少女，

[hæθ] [si:n] [ði:] [raɪz] [ɪn] ['sɪlvən] [ʃeɪd] ;
Hath seen thee rise in Sylvan shade ;
有 已见 你 上升 在 西尔万 阴影 ;

我曾见过你在林荫下升起；

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [lent] [ə'tentɪv] [ɪr]
And patient , lent attentive ear
和 病人 , 借出的 细心 耳朵

而且耐心，认真倾听

[ðaɪ] [fɜ:rst] , [waɪld] ['mɪnstrəlsi] [tu:; tə] [hɪr] :
Thy first , wild minstrelsy to hear :
你的 第一的 , 荒野 吟游诗人 到 听到 :

你第一次听到的，是那种狂野的吟游诗人式的歌谣：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [briːðd] [sʌm; səm] ['ɑːrtləs] [leiz] ,

And	thou	hast	breathed	some	artless	lays	,
和	你	哈斯特	呼吸	一些	不矫揉造作	躺下	,

你曾吟唱过一些朴素的歌谣，

[ðæt] [wel] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] ;

That	well	deserve	the	meed	of	praise	;
那	出色地	应得	这	需求	的	称赞	;

这完全值得称赞；

[fɔːr; fər] , [nəːst] [baɪ]['spɪrɪts][boʊld][ænd; ənd] [friː] ,

For	,	nursed	by	spirits	bold	and	free	,
为了	,	护理	经过	烈酒	大胆的	和	自由的	,

因为，在勇敢自由的灵魂的滋养下，

[ðaɪ] [noʊts] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

Thy	notes	should	breathe	of	Liberty	.
你的	笔记	应该	呼吸	的	自由	.

你的乐谱应当充满自由的气息。

[jet] [sʌm; səm] [huː] [skæn][ðaɪ] ['nʌmbərz] [waɪld] ,

Yet	some	who	scan	thy	numbers	wild	,
然而	一些	WHO	扫描	你的	数字	荒野	,

然而有些人却疯狂地扫描你的数字，

[ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['fænsiz] [tʃaɪld] ,

Inquire	if	thou	art	Fancy's	child	,
查询	如果	你	艺术	精致的	孩子	,

问问自己是不是幻想的孩子，

[ɔːr][sʌm; səm][ɪm'pɑːstər] , ['duːli] [tɔːt]

Or	some	impostor	,	duly	taught
或者	一些	骗子	,	正式地	教授

或者某个受过正规训练的冒名顶替者

[tuː; tə] [wiːv] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ðə; ði] [θɔːt] .

To	weave	with	skill	the	borrow'd	thought	.
到	编织	和	技能	这	借来的	想法	.

巧妙地将借来的思想编织在一起。

[ðen] [lɪst] , [maɪ][tʃaɪld] !

Then	list	,	my	child	!
然后	列表	,	我的	孩子	!

那就列个清单吧，我的孩子！

[ɪk'spɪriəns] [seɪdʒ]

Experience	sage
经验	圣人

经验智者

[meɪ] [wel] [də'rekt][ðaɪ] ['gaɪlləs] [eɪdʒ] .

May	well	direct	thy	guileless	age	.
可能	出色地	直接的	你的	朴实	年龄	.

愿它指引你纯真的青春。

[briːð] [nɑːt][ðaɪ] [noʊts][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] [teɪm] ,

Breathe	not	thy	notes	with	spirit	tame	,
呼吸	不是	你的	笔记	和	精神	驯服	,

不要用驯服的灵魂去呼吸你的音符，

[nɔːr] ['pɪlfər] , [frʌm; frəm][æn; ən] [neɪm] ,

Nor	pilfer	,	from	an	honor'd	name	,
也不	偷	,	从	一个	荣幸	姓名	,

也不偷窃，从一个受人尊敬的名字中窃取。

[ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [feɪm] .

The	praise	that	crowns	the	sons	of	fame	.
这	称赞	那	皇冠	这	儿子们	的	名声	.

赞誉加冕于名流之子。

[biː; bi][nɑːt][baɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [tɔːt] ,

Be	not	by	imitation	taught	,
是	不是	经过	模仿	教授	,

不要通过模仿来学习，

[tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] , [ðə; ði] ['veɪgrənt] [θɔːt] ,

To	blend	with	thine	,	the	vagrant	thought	,
到	混合	和	你的	,	这	流浪汉	想法	,

与你的思绪融合，那游荡的念头，

[frʌm; frəm] ['brɪtənz] - ['mɪnstrəl] [kɔːt] .

From	Britain's	polish'd	minstrels	caught	.
从	英国的	-	吟游诗人	捕捉	.

从英国那些技艺精湛的吟游诗人身上捕捉到的。

[fʊl] [ɔːft][maɪ] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] [tel] ,

Full	oft	my	mountain	echoes	tell	,
满的	经常	我的	山	回声	告诉	,

我的山峦回声常常诉说着，

[haʊ] ['baɪrənz] ['dʒiːniəs] - [ə; eɪ] [spel] ,

How	Byron's	genius	fram'd	a	spell	,
如何	拜伦的	天才	-	一个	拼写	,

拜伦的天才如何谱写了一曲动人的乐章

[wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ['veɪnli] [siːks] [tuː; tə] [kwel] :

Which	reason	vainly	seeks	to	quell	:
哪个	原因	徒劳地	寻找	到	荡平	:

理性徒劳地试图平息这种情绪：

[dɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kæst][ə; eɪ] [gluːm]

Did	not	his	spirit	cast	a	gloom
做过	不是	他的	精神	投掷	一个	愁云

他的亡灵难道没有笼罩着一层阴霾吗?

[ɑːn][ɔːl] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [əd'vɜːrs] [duːm] ,

On	all	who	shared	his	adverse	doom	,
在	全部	WHO	共享	他的	不利	厄运	,

所有与他同遭不幸的人，

[iːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ?

E'en	from	the	cradle	to	the	tomb	?
e'en	从	这	摇篮	到	这	墓	?

从摇篮到坟墓?

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒərz] ,

With	intellectual	treasures	bless'd	,
和	知识分子	宝藏	蒙福	,

拥有受祝福的知识财富，

[wɪð; wɪθ] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] [θɔːts] [pəzɛsd] ,

With	misanthropic	thoughts	possess'd	,
和	厌世的	想法	拥有	,

怀着厌世的思想，

[ðer; ðər] [sweɪ] ['ɔːltərnət] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [brest] .

Their	sway	alternate	fired	his	breast	.
他们的	摇摆	备用	被解雇	他的	胸部	.

他们的摇摆交替刺激着他的胸膛。

[hiː; hi] [ðə; ði]['lɑːvə] [striːm] [ə'loʊn] ,

He	pour'd	the	lava	stream	alone	,
他	倾倒	这	岩浆	溪流	独自的	,

他独自一人倾泻出熔岩流。

[ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [zoʊn] ,

In	torrents	from	that	burning	zone	,
在	种子	从	那	燃烧	区	,

从那片燃烧区域涌出的洪流中，

[wɪtʃ] [gɜːrt][hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] ['faɪəri] [θroʊn] .

Which	girt	his	bosom's	fiery	throne	.
哪个	束	他的	胸部的	火热	王座	.

那环绕着他胸膛的炽热宝座。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [bɪr]

on	his	untimely	bier
在	他的	不合时宜	柩

在他英年早逝的灵柩上

[ə'fekʃ(ə)n] [ʃed] [noʊ] [ter; tɪ(ə)r] —

Affection	shed	no	hallow'd	tear	—
感情	棚	不	神圣的	撕	—

爱意并未流下神圣的眼泪——

[hiː; hi] - [noʊ] [lʌv] — [hiː; hi] - [noʊ] [fɪr] .

He	claim'd	no	love	—	he	own'd	no	fear	.
他	-	不	爱	—	他	-	不	害怕	.

他声称自己没有爱，也没有恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wʌn]

And	she	,	1
和	她	,	1

而她，1

[huːz] [laɪt] [poʊ'etɪk] [tred]

whose	light	poetic	tread
谁	光	诗意的	踏

轻盈的诗意步伐

[skers] [sweɪz] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] ['nuːli] [ʃed]

Scarce	sways	the	dewdrop	newly	shed
稀少	摇摆	这	露珠	新	棚

露珠轻轻摇曳，刚刚脱落

[ə'pɑːn][ðə; ði][roʊz] - ['bʌdz] ['ɪnfənt] [hed] ;

Upon	the	rose	-	bud's	infant	head	;
之上	这	玫瑰	-	芽的	婴儿	头	;

在玫瑰花蕾的幼嫩头部;

[moʊst] [miːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tendər] [nɜːrs]

Most	meet	to	be	the	tender	nurse
最多	见面	到	是	这	投标	护士

大多数人相聚是为了成为温柔的护士

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɜːrs]

Of	virtue	,	wounded	by	the	curse
的	美德	,	受伤	经过	这	诅咒

美德，被诅咒所伤

[ʌv; əv] ['pæʃənz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [vɜːrs] ,

Of	**passion's**	**fierce**	**and**	**lawless**	**verse**	**,**
的	激情	凶猛的	和	无法无天	诗	,

激情奔放而无法无天的诗篇，

[huːz] ['dʌlsɪt] [streɪn] , [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [paʊər] ,

Whose	**dulcet**	**strain**	**,**	**with**	**soothing**	**pow'r**	**,**
谁	甜美	拉紧	,	和	舒缓	力量	,

那甜美的旋律，带着舒缓的力量，

[kæn; kən] [kɑːm] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] ['sɔːroʊz] ['aʊər] ,

Can	**calm**	**the**	**soul**	**in**	**sorrow's**	**hour**	**,**
能	冷静的	这	灵魂	在	悲伤的	小时	,

能在悲伤时刻抚慰心灵，

[ænd; ənd] ['skætər] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːnlis] ['flaʊər] :

And	**scatter**	**many**	**a**	**thornless**	**flow'r**	**:**
和	分散	许多	一个	无刺的	花朵	:

并散播许多无刺的花朵：

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [briːð] [ɪn] [iːtʃ] [sɔːft] [laɪn] ,

The	**thoughts**	**that**	**breathe**	**in**	**each**	**soft**	**line**	**,**
这	想法	那	呼吸	在	每个	柔软的	线	,

每一条柔和的线条中都蕴含着思绪，

[siːm] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [ʃraɪn]

Seem	**spirits**	**from**	**a**	**purer**	**shrine**
似乎	烈酒	从	一个	更纯净	神社

仿佛来自更纯净神龛的灵魂

[ðæn; ðən] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rɛlmz] [kən'faɪn] .

Than	**earth**	**can**	**in**	**her**	**realms**	**confine**	**.**
比	地球	能	在	她	领域	局限	.

地球在其领域内所能容纳的。

[jet] [meist] [ðaʊ] [nɑːt] , [ɪn] ['mɪmɪk] [leɪ] ,

Yet	**mayst**	**thou**	**not**	**,**	**in**	**mimic**	**lay**	**,**
然而	五月	你	不是	,	在	模仿	躺	,

然而，你不可在模仿的歌谣中，

[sʌtʃ] ['lɔːfti] [aːts] [ʌv; əv] [vɜːrs] ['eseɪ] ?

Such	**lofty**	**arts**	**of**	**verse**	**essay**	**?**
这样的	高远	艺术	的	诗	散文	?

如此高雅的诗歌散文艺术?

- [twɜːr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [dɪ'spleɪ] .

'	**Twere**	**but**	**a**	**vain**	**and**	**weak**	**display**	**.**
-	是	但	一个	徒劳	和	虚弱的	展示	.

那不过是徒劳无功的作秀罢了。

[biː; bi] ['friːdəmz] [boʊld] , - [tʃaɪld] ,

Be	**Freedom's**	**bold**	**,**	**unfetter'd**	**child**	**,**
是	自由的	大胆的	,	-	孩子	,

做自由勇敢、不受束缚的孩子，

[ænd; ənd] [roʊm] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['fɔrists] [waɪld] ,

And	**roam**	**thy**	**native**	**forests**	**wild**	**,**
和	漫游	你的	本国的	森林	荒野	,

漫步在你故乡的原始森林中，

[wer] , [ɑːn] [ðaɪ] [bɜːrθ] , [ɔːl] ['neɪtʃər] [smaɪld] ;

Where	**,**	**on**	**thy**	**birth**	**,**	**all**	**nature**	**smil'd**	**;**
在哪里	,	在	你的	出生	,	全部	自然	微笑	;

你出生那天，大自然都对你微笑；

[dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] ['sɪlvən] [krest] ,
Dwell on the mountain's sylvan crest ,
住 在 这 山的 森林 波峰 ,

居住在山顶的林荫道上，

[wer] [fer] [haɪ'dʒiə] [rəumz] [kən'fɛst] ,
Where fair Hygeia roams confest ,
在哪里 公平的 许癸厄亚 漫游 集市 ,

在美丽的许癸厄亚漫游的地方，

[braɪt] ['fænsiz] ['evər] [gest] :
Bright Fancy's ever honor'd guest :
明亮的 精致的 曾经 荣幸 客人 :

Bright Fancy 的尊贵客人：

[mɑːrk][ðə; ði] [praʊd] [striːmz] [ðæt] ['ɑːnwərd] [swiːp] ,
Mark the proud streams that onward sweep ,
标记 这 自豪的 溪流 那 向前 扫 ,

铭记那些奔流不息的壮丽溪流，

[ænd; ənd][tuː; tə][oʊld] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] [liːp] —
And to old Ocean's bosom leap —
和 到 老的 海洋的 怀 飞跃 —

纵身跃入古老的海洋怀抱——

[mə'dʒestɪk] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
Majestic offspring of the deep .
雄伟 后代 的 这 深的 .

深海的雄伟后代。

[ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ,
Their inspiration shall be thine ,
他们的 灵感 将 是 你的 ,

他们的灵感将成为你的灵感，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['maɪti] [ʃraɪn] ,
And nature , from that mighty shrine ,
和 自然 , 从 那 强大的 神社 ,

而大自然，从那座雄伟的圣殿，

[ʃæl; ʃəl][prɑːmpt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] !
Shall prompt thee with a voice divine !
将 迅速的 你 和 一个 嗓音 神圣的 !

祂将以神圣的声音指引你!

[wen] [ðaɪ] [friː] ['spɪrɪt] [ɪz] - ,
When thy free spirit is reveal'd ,
什么时候 你的 自由的 精神 是 - ,

当你的自由精神显露出来时，

[ðə; ði] ['spɛlz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs]
The spells within its depths conceal'd
这 咒语 之内 它是 深度 隐藏的

它深处隐藏着魔法

[wɪl] [suːn] [ə; eɪ]['goʊldən] ['trɪbjuːt] [jiːld] .
Will soon a golden tribute yield .
将要 很快 一个 金的 贡 屈服 .

不久将收到一笔黄金贡品。

[ɪn] ['nʌmbərz] [friː] , [baɪ] ['neɪtʃər] [tɔːt] ,
In numbers free , by nature taught ,
在 数字 自由的 , 经过 自然 教授 ,

数字自由，天生如此，

[briːð] [fɔːrθ] [ðə; ði][waɪld][poʊˈetɪk] [θɔːt] ,
Breathe forth the wild poetic thought ,
呼吸 前进 这 荒野 诗意的 想法 ,

让狂野的诗意思绪自由流淌，

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] [streɪnz] [biː; bi] [ˈfænsi] [frɔːt] .
And let thy strains be Fancy fraught .
和 让 你的 菌株 是 想要 充满危机 .

让你的旋律充满奇思妙想。

[ɪˈnʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[ə; eɪ] [ˈpɛrənts] [vɔɪs]
a parent's voice
一个 父母 嗓音

父母的声音

[wʊd] [feɪn][dəˈrekt][ðaɪ] [ˈjuːθfl] [tʃɔɪs]
Would fain direct thy youthful choice
会 欣然 直接的 你的 青春 选择

愿指引你年轻的选择

[tuː; tə] [θiːmz] , [məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [səˈblaɪm] ,
To themes , majestic and sublime ,
到 主题 , 雄伟 和 升华 ,

主题雄伟壮丽，崇高崇高，

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˈfriːdəmz] [klaɪm] .
The fruits of Freedom's favor'd clime .
这 水果 的 自由的 受青睐 气候 .

自由之乡的馈赠。

[ɪˈnʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[fɔːr; fər] [ðiː] [hæz; həz] [ˈneɪtʃər] [θroʊn]
For thee has nature thrown
为了 你 有 自然 抛掷

因为你已被自然抛弃

[ɔː(r)] [ðə; ði][waɪld] [striːm] [ə; eɪ][kɜːrb][ʌv; əv] [stoʊn] ,
O'er the wild stream a curb of stone ,
超过 这 荒野 溪流 一个 抑制 的 石头 ,

野溪之上筑起一道石堤，

[huːz] [ˈpendənt] [ɑːrtʃ] [ɪn] [ˈvɜːrdʒər] [drɛsd] ,
Whose pendant arch in verdure dress'd ,
谁 吊坠 拱 在 绿意盎然 穿着 ,

其垂饰拱门披着绿荫，

[baɪndz][ðə; ði] [tɔːl] [ˈmaʊntənz] [ˈkloʊvn; ˈkloʊvən] [krest] . [ˌtuːˈtuː]
Binds the tall mountain's cloven crest . 2
结合 这 高的 山的 裂瓣 波峰 . 2

连接着高山的分叉山脊。2

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] - ['wɔːtərz] [swiːp]

For	thee	the	volum'd	waters	sweep
为了	你	这	-	水	扫

为你，波涛汹涌。

[θruː] ['rɪvn] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] . [θriː]

Through	riven	mountains	to	the	deep	.	3
通过	裂隙	山脉	到	这	深的	.	3

穿过嶙峋的山脉，直达深处。3

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] ['maɪti] ['kætərækt] [pɔːz]

For	thee	the	mighty	cataract	pours
为了	你	这	强大的	白内障	倾倒

为你，奔腾的瀑布倾泻而下

[ɪn] ['θʌndər] , [θruː] [ə'poʊzɪŋ] [ʃɔːz] ;

In	thunder	,	through	opposing	shores	;
在	雷	,	通过	反对	海岸	;

雷鸣般，穿过对岸；

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəs] [liːp] ,

And	rushing	with	delirious	leap	,
和	匆忙	和	谵妄	飞跃	,

然后带着狂喜的跳跃冲了过去，

[bəːsts] [ðə; ði] [fʊl] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ;

Bursts	the	full	fountains	of	the	deep	;
爆发	这	满的	喷泉	的	这	深的	;

喷涌出深渊的泉水；

[ə; eɪ] ['bɪloʊi] ['fle^iθɔn] — [huːz] [weɪvz]

A	billowy	phlegethon	—	whose	waves
一个	波涛汹涌	弗莱格顿	—	谁	波浪

波涛汹涌的海啸——它的波浪

[rend] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['oʊʃənz] [keivz] .

Rend	the	strong	walls	of	Ocean's	caves	.
撕裂	这	强的	墙壁	的	海洋的	洞穴	.

撕裂海洋洞穴的坚固墙壁。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[wʌn]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .

1	Mrs	.	Hemans	.
1	太太	.	赫曼斯	.

1 赫曼斯夫人。

[ˌtuː'tuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] .

2	The	Natural	Bridge	.
2	这	自然的	桥	.

2. 天然桥。

[θriː] ['hɑːrpɚz] ['feri] .

3	Harper's	Ferry	.
3	哈珀斯	渡船	.

3 哈珀斯费里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

DEATH	AMONG	THE	TREES	.
死亡	之中	这	树木	.

树林中的死亡。

[deθ] [wɑːkɛθ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Death	walketh	in	the	forest	.
死亡	行走	在	这	森林	.

死神在森林中游荡。

[ðə; ði][tɔːl] [paɪnz]

The	tall	Pines
这	高的	松树

高大的松树

[duː] [wuː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] , — [ænd; ənd] [θruː] - [ðer; ðər] [veɪnz]

Do	woo	the	lightning	-	flash	,	—	and	thro	'	their	veins
做	哇	这	闪电	-	闪光	,	—	和	喉咙	-	他们的	静脉

去追求闪电般的激情，——并让它流淌在他们的血管里。

[ðə; ði]['faɪər] - [kʌp] [dɑːtɪŋ] , [liːvz] [ðer; ðər] - [trʌŋks]

The	fire	-	cup	darting	,	leaves	their	blacken'd	trunks
这	火	-	杯子	飞镖	,	树叶	他们的	-	树干

火杯飞舞，留下它们烧焦的树干

[ə; eɪ]['tæblət] , [wer] [æm'bɪʃənz] [sʌnz] [meɪ] [riːd]

A	tablet	,	where	Ambition's	sons	may	read
一个	药片	,	在哪里	野心	儿子们	可能	读

一块石碑，野心之子们可以在上面阅读

[ðer; ðər] ['destəni] .

Their	destiny	.
他们的	命运	.

他们的命运。

[ðə; ði] [oʊk] [ðæt] ['sentʃəriz] [spɑːrd] ,

The	Oak	that	centuries	spar'd	,
这	橡木	那	几个世纪	搏斗	,

那棵历经数百年风雨的橡树，

[grəuz] [greɪ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] [taɪm] - - [mæn]

Grows	grey	at	last	,	and	like	some	time	-	scath'd	man
生长	灰色的	在	最后的	,	和	喜欢	一些	时间	-	-	男人

最终头发变白，像个饱经风霜的人

['stretʃɪŋ] [aʊt] ['pɔːlzid] [ɑːrmz] , [dʌθ; dəθ] ['fiːbli] [koʊp]

Stretching	out	palsied	arms	,	doth	feebly	cope
伸展	出去	麻痹症	武器	,	确实	虚弱地	应付

伸出麻木的双臂，无力地应对

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [waɪl] [ɪts] [nɑːrld] [ruːts]

With	the	destroyer	,	while	its	gnarled	roots
和	这	驱逐舰	,	尽管	它是盘根错节的		根

与毁灭者一同，而它盘根错节的根系

[bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [trʌst] .

Betray	their	trust	.
背叛	他们的	相信	.

辜负了他们的信任。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [elm] [tɜːrnz] [peɪl] ,

The	towering	Elm	turns	pale	,
这	参天	榆树	转弯	苍白	,

高耸的榆树变得苍白，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [struːz] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] ,

And	faintly	strews	the	sere	and	yellow	leaf	,
和	淡淡的	散落	这	塞雷	和	黄色的	叶子	,

稀疏地散落着枯黄的叶子，

[waɪl] [frʌm; frəm][ɪts] [ded] [ɑːrmz][fɔːlz][ðə; ði] ['wedɪd] [vaɪn] .

While	from	its	dead	arms	falls	the	wedded	vine	.
尽管	从	它是	死的	武器	瀑布	这	已婚	藤	.

而从它枯萎的枝干上，结成的藤蔓垂落下来。

[ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ʌp'lɪfts] [ə; eɪ] ['biːkən] - [braʊ] ,

The	Sycamore	uplifts	a	beacon	-	brow	,
这	梧桐树	提升	一个	信标	-	眉头	,

梧桐树高耸入云，宛如灯塔。

[dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔnəz] , — [waɪl] [ðə; ði][blæst]

Denuded	of	its	honors	,	—	while	the	blast
赤裸裸的	的	它是	荣誉	,	—	尽管	这	爆炸

失去了所有荣誉，——爆炸

[ðæt] [sweɪz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] , ['ruːdli] [æsks]

That	sways	the	wither'd	Willow	,	rudely	asks
那	摇摆	这	枯萎的	柳	,	粗鲁地	问

那摇曳着枯柳的，粗鲁地问道

[fɔːr; fər][ɪts][lɔːst] [greɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['tɪsjʊd] [liːf]

For	its	lost	grace	,	and	for	its	tissued	leaf
为了	它是丢失的		优雅	,	和	为了	它是	组织	叶子

为了它失去的优雅，为了它那层层叠叠的叶子

[ʌv; əv] ['sɪlvəri] [hjuː] .

Of	silvery	hue	.
的	银色	色调	.

呈银色。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [blaɪt] [maɪt] [tʃek]

I	knew	that	blight	might	check
我	知道	那	枯萎病	可能	查看

我知道枯萎病可能会检查

[ðə; ði] ['sæplɪŋ] , [er] [kaɪnd] ['neɪtʃɚz] [hænd][kʊd; kəd] [wiːv]

The	sapling	,	ere	kind	nature's	hand	could	weave
这	树苗	,	埃雷	种类	自然的	手	可以	编织

幼苗，在仁慈的大自然之手编织之前

[ɪts][fɜːrst] [sprɪŋ] - [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrm]

Its	first	spring	-	coronal	,	and	that	the	worm
它是	第一的	春天	-	冠	,	和	那	这	蠕虫

它的第一个春季日冕，以及那条虫

['kɔɪlɪŋ] [ɪt'self] [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] - [plænts]

Coiling	itself	amid	our	garden	-	plants
卷绕	本身	之中	我们的	花园	-	植物

它盘绕在我们花园的植物丛中

[dɪd] [meɪk] [ðer; ðər][ʌn'bɔːrn] [bʌdz] [ɪts] ['seplkər] .

Did	make	their	unborn	buds	its	sepulchre	.
做过	制作	他们的	未出生的	花蕾	它是	坟墓	.

将它们未出生的幼苗葬于此墓。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nuː] , [haʊ] [waɪld][ænd; ənd] ['rekɪŋ] ['waɪndz]

And	well	I	knew	,	how	wild	and	wrecking	winds
和	出色地	我	知道	,	如何	荒野	和	破坏	风

我当然知道，狂风是多么肆虐、多么可怕。

[meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['mɔnəks] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] ,

May	**take**	**the**	**forest**	**-**	**monarchs**	**by**	**the**	**crown**	**,**
可能	拿	这	森林	-	君主	经过	这	王冠	,

或许会夺取森林君主的王冠，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['væsl] - [ɜːrb] ;

And	**lay**	**them**	**with**	**the**	**lowliest**	**vassal**	**-**	**herb**	**;**
和	躺	他们	和	这	最低级	附庸	-	草本植物	;

将它们与最卑微的附庸草本植物放在一起；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][æks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp] ['mɪnɪstri] ,

And	**that**	**the**	**axe**	**,**	**with**	**its**	**sharp**	**ministry**	**,**
和	那	这	斧头	,	和	它是	锋利的	部	,

而那把斧头，带着它锋利的利刃，

[maɪt] [ɪn][wʌn] ['aʊər] , [sʌtʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɜːrk] ,

Might	**in**	**one**	**hour**	**,**	**such**	**revolution**	**work**	**,**
可能	在	一	小时	,	这样的	革命	工作	,

或许在一小时内，这样的革命性工作就能完成。

[ðæt] [ɔːl] ['ɜːθs] ['boʊstɪd] ['paʊər] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp]

That	**all**	**earth's**	**boasted**	**power**	**could**	**never**	**hope**
那	全部	地球的	吹嘘	力量	可以	绝不	希望

地球上所有引以为傲的力量都永远无法奢望

[tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] .

To	**reinstate**	**.**
到	恢复	.

恢复。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fleɪm]

And	**I**	**had**	**seen**	**the**	**flame**
和	我	有	已见	这	火焰

我曾见过那火焰

[goʊ] ['kræklɪŋ] [ʌp] , [ə'mɪd] [jɑːn]['vɜːrd(ə)nt] [baʊz] ,

Go	**crackling**	**up**	**,**	**amid**	**yon**	**verdant**	**boughs**	**,**
去	噼啪作响	向上	,	之中	远	葱茏	树枝	,

噼啪作响，在那翠绿的枝桠间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪrənts] ['ɪnsələns] [dɪ'zɑːlv]

And	**with**	**a**	**tyrant's**	**insolence**	**dissolve**
和	和	一个	暴君的	傲慢	溶解

并以暴君的傲慢消散

[ðer; ðər] [intə(:)'leisiŋ] , — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [mæn]

Their	**interlacing**	**,**	**—**	**and**	**I**	**felt**	**that**	**man**
他们的	交织	,	—	和	我	毛毡	那	男人

他们的交织——我感觉到了那个男人

[fɔːr; fər]['sɔːrdɪd][geɪn] , [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔrəsts] [pɑːmp]

For	**sordid**	**gain**	**,**	**would**	**make**	**the**	**forest's**	**pomp**
为了	肮脏的	获得	,	会	制作	这	森林的	盛大场面

为了卑鄙的利益，会破坏森林的辉煌。

[ɪts] ['hev(ə)n] - [rɪrd] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['treɪsəri]

Its	**heaven**	**-**	**rear'd**	**arch**	**,**	**and**	**living**	**tracery**
它是	天堂	-	后部	拱	,	和	活的	花饰

它那高耸入云的拱门，以及栩栩如生的窗棂

[ə; eɪ]['fjuːnərəl]['paɪər] .

A	**funeral**	**pyre**	**.**
一个	葬礼	火葬堆	.

葬礼柴堆。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [diːm]
But **yet** **I** **did** **not** **deem**
但 然而 我 做过 不是 认为

但我却没有这么想。

[ðæt] [peɪl] [dɪ'ziːz] [ə'mɪd] [ðoʊz] [ʃeɪdz] [wʊd] [stiːl]
That **pale** **disease** **amid** **those** **shades** **would** **steal**
那 苍白 疾病 之中 那些 色调 会 偷

那苍白的疾病，在那些阴影中，会悄然消失。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] ['meɪdnz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [weɪst]
As **to** **a** **sickly** **maiden's** **cheek** **,** **and** **waste**
作为 到 一个 病弱的 少女的 脸颊 , 和 浪费

至于病弱少女的脸颊，以及浪费

[ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'dʒestɪk][ræŋks] ,
The **plenitude** **of** **those** **majestic** **ranks** **,**
这 丰富 的 那些 雄伟 排名 ,

那些雄伟队伍的规模之大，

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ'bɪlәti] ,
Which **in** **their** **peerage** **and** **nobility** **,**
哪个 在 他们的 贵族 和 贵族 ,

在他们的贵族阶层中，

- [ænd; ənd] [ʌn'krɑːnɪkəld] , [hæd; həd] - .
Unrivall'd **and** **unchronicled** **,** **had** **reign'd** **.**
- 和 未被记录的 , 有 - .

无与伦比，史无前例，曾统治过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [nelz] ,
And **then** **I** **said** **,** **if** **in** **this** **world** **of** **knells** **,**
和 然后 我 说 , 如果 在 这 世界 的 丧钟 ,

然后我说，如果在这充满丧钟的世界里，

[ænd; ənd]['oʊpən][greɪvz; grɑːvz] , [ðer; ðər] [lɪŋgɝɪθ] [wʌn] , [huːz] [driːm]
And **open** **graves** **,** **there** **lingereth** **one** **,** **whose** **dream**
和 打开 坟墓 , 那里 lingereth 一 , 谁 梦

敞开的坟墓里，徘徊着一个人，他的梦

[ɪz][ʌv; əv] [ɔːt] ['pɜːrmənənt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Is **of** **aught** **permanent** **below** **the** **skies** **,**
是 的 零 永恒的 以下 这 天空 ,

天空之下，何来永恒之物?

['iːv(ə)n] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ænd; ənd] [mjuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Even **let** **him** **come** **,** **and** **muse** **among** **the** **trees** **,**
甚至 让 他 来 , 和 沉思 之中 这 树木 ,

就让他来吧，在树林间沉思。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] , — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ]
For **they** **shall** **be** **his** **teachers** **,** **—** **they** **shall** **bow**
为了 他们 将 是 他的 教师 , — 他们 将 弓

因为他们将成为他的老师，——他们必将俯伏

[tuː; tə][ðer; ðər] [miːk] ['lesnz; 'lesənz][hɪz; ɪz] [fər'getfl] [ɪr] ,
To **their** **meek** **lessons** **his** **forgetful** **ear** **,**
到 他们的 温顺 课程 他的 健忘 耳朵 ,

他那健忘的耳朵对他们谦卑的教诲充耳不闻，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪdɪd] [liːvz] ,
And **by** **the** **whispering** **of** **their** **faded** **leaves** **,**
和 经过 这 耳语 的 他们的 褪色 树叶 ,

透过枯叶的低语，

['sɔːfn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sæd] [hɑːrt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .

Soften	to	his	sad	heart	,	the	thought	of	death	.
软化	到	他的	伤心	心	,	这	想法	的	死亡	.

死亡的念头，抚慰了他悲伤的心。

[el] . [eɪtʃ] . [es] .

L	.	H	.	S	.
L	.	H	.	S	.

左侧

['hɑːrtfərd] , [kɑːn] . [sept] . - , - .

Hartford	,	Con	.	Sept	.	10	,	1834	.
哈特福德	,	康	.	九月	.	-	,	-	.

康涅狄格州哈特福德，1834 年 9 月 10 日。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] .

ORIGINAL	LITERARY	NOTICES	.
原来的	文学	通知	.

原创文学评论。

[e'mɪrˌeɪ'mɪr] [kɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] : [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [mə'riːə] ['deɪvɪdsən] , [huː]

AMIR	KHAN	,	AND	OTHER	POEMS	:	the	remains	of	Lucretia	Maria	Davidson	,	who
阿米尔	可汗	,	和	其他	诗歌	:	这	遗迹	的	卢克蕾蒂娅	玛丽亚	戴维森	,	WHO

[daɪd] [æt; ət] ['plætsbɜːrg] ,

died	at	Plattsburg	,
死亡	在	普拉茨堡	,

阿米尔·汗及其他诗歌：卢克丽霞·玛丽亚·戴维森的遗骸，她死于普拉茨堡，

[en] . [waɪ] . ['ɔːgəst] - , - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] [ænd; ənd] - [mʌnθs] .

N	.	Y	.	August	27	,	1825	,	aged	16	years	and	11	months	.
N	.	是	.	八月	-	,	-	,	老年人	-	年	和	-	几个月	.

纽约，1825 年 8 月 27 日，享年 16 岁 11 个月。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] , [baɪ]['sæmjuəl][ef] . [biː] . [mɔːrs] , [ə; eɪ] . [em] . [nuː] [jɔːk] :

With	a	Biographical	Sketch	,	by	Samuel	F	.	B	.	Morse	,	A	.	M	.	New	York	:
和	一个	传记	草图	,	经过	塞缪尔	F	.	B	.	莫尔斯	,	一个	.	M	.	新的	约克	:

附塞缪尔·FB·莫尔斯（纽约）撰写的传记简介：

[dʒiː] . & [siː] . & [eɪtʃ] . ['kɑːrvɪl] — - .

G	.	&	C	.	&	H	.	Carvill	—	1829	.
G	.	&	C	.	&	H	.	卡维尔	—	-	.

G. & C. & H. Carvill—1829。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [ɔːl'ðoʊ] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] ,

We	believe	that	this	little	volume	,	although	published	several	years	since	,
我们	相信	那	这	小的	体积	,	虽然	已发布	一些	年	自从	,

我们认为，尽管这本小册子出版已久，

[hæz; həz] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'toʊmək] .

has	but	recently	found	its	way	to	this	side	of	the	Potomac	.
有	但	最近	成立	它是	方式	到	这	边	的	这	波托马克河	.

但最近才来到波托马克河的这一边。

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents]

Our	attention	has	been	attracted	towards	it	by	some	notice	of	its	contents
我们的	注意力	有	到过	吸引	向	它	经过	一些	注意	的	它是	内容

[ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ɪn'kwaɪərər] ,

in	the	Richmond	Enquirer	,
在	这	里士满	问询报	,

我们是从《里士满问询报》上关于其内容的报道中注意到这本书的。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l] ['edɪtər] [wiː; wi] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

whose	principal	editor	we	will	do	him	the	justice	to	say	,
谁	主要的	编辑	我们	将要	做	他	这	正义	到	说	,

我们应该公正地评价一下他的主编：

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dʒiːniəs] .

has	always	manifested	a	lively	interest	in	the	productions	of	American	genius	.
有	总是	表现出来	一个	热闹	兴趣	在	这	作品	的	美国人	天才	.

一直以来都对美国天才的作品表现出浓厚的兴趣。

['mɪstər] . ['ritʃi] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

Mr	.	Ritchie	is	entitled	to	the	more	praise	for	his	efforts	in	behalf	of
先生	.	里奇	是	标题	到	这	更多的	称赞	为了	他的	努力	在	代表	的

[də'mestɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

domestic	literature	,
国内的	文学	,

里奇先生为国内文学做出的贡献理应获得更多赞誉。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['leibəz] [æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

not	only	on	account	of	his	active	and	absorbing	labors	as	a	political
不是	仅有的	在	帐户	的	他的	积极的	和	吸收	劳动	作为	一个	政治的

['raɪtər] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

writer	,	but	because	,
作家	,	但	因为	,

不仅因为他作为政治作家积极而投入的写作，而且因为，

['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌðərn] [teɪst] [ænd; ənd]

also	,	we	are	sorry	to	add	,	the	subject	is	one	in	which	southern	taste	and
还	,	我们	是	对不起	到	添加	,	这	主题	是	一	在	哪个	南部	品尝	和

[ɪn'telɪdʒəns] [hæv; həv] ,

intelligence	have	,
智力	有	,

另外，很遗憾地补充一点，这个话题比较符合南方人的品味和智慧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪ'vɪnst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] .

for	the	most	part	,	evinced	but	little	concern	.
为了	这	最多	部分	,	表现出	但	小的	忧虑	.

大部分情况下，并未表现出多少担忧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['kɑːmən] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] , [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

It	is	but	too	common	for	our	leading	men	,	professional	as	well	as
它	是	但	也	常见的	为了	我们的	领导	男人	,	专业的	作为	出色地	作为

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

但这对我们的男主角来说太常见了，无论是专业人士还是其他人士。

[tuː; tə] [ə'fekt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət] ['evri] ['neɪtɪv] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv] [pə'laɪt]

to	affect	something	like	a	sneer	at	every	native	attempt	in	the	walks	of	polite
到	影响	某物	喜欢	一个	冷笑	在	每一个	本国的	试图	在	这	散步	的	有礼貌的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

对本土任何试图涉足文艺文学的尝试都表现出一种轻蔑的态度。

[ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi] [fɪr] , [hæz; həz] [im'paːtid] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['sɜːrkl]

Their	example	,	we	fear	,	has	imparted	a	tone	to	the	reading	circles
他们的	例子	,	我们	害怕	,	有	传授	一个	语气	到	这	阅读	界

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

我们担心，他们的例子已经给整个读书圈带来了一种风气。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [bɪ'get] [ðæt] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] ['fɔːrən] [wɪtʃ]

and 和 **has** 有 **served** 服务 **to** 到 **beget** 产生 **that** 那 **inordinate** 过度 **appetite** 食欲 **for** 为了 **every** 每一个 **thing** 事物 **foreign** 外国的 **which** 哪个

[hæz; həz] ['iːðər] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɜːrənsi] [ə'brɔːd] — [ɔːr] [ɔ'keɪʒənd] [sʌm; səm]

has 有 **either** 任何一个 **obtained** 获得 **a** 一个 **fashionable** 时髦 **currency** 货币 **abroad** 国外 **—** — **or** 或者 **occasioned** 引发 **some** 一些

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] ,

excitement 激动 **in** 在 **that** 那 **busy** 忙碌的 **,** ,

并由此滋生了对一切外国事物的过度渴望，这些事物要么在国外流行起来，要么在那个繁忙的国度引起了某种轰动。

['nɔɪzi] , ['gɒsɪp] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [huːz] ['merɪt] [ɪz][soʊ] ['væstli] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]

noisy 嘈杂 **,** , **gossipping** 八卦 **class** 班级 **of** 的 **society** 社会 **,** , **whose** 谁 **merit** 优点 **is** 是 **so** 所以 **vastly** 非常 **disproportioned** 不成比例的 **to** 到 **its** 它是

['ɪnfluəns] .

influence 影响 **.** .

社会上一个喧闹、爱嚼舌根的阶层，其价值与其影响力极不相称。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [noʊn] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [træʃ] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ['rɪb(ə)ldri][ʌv; əv][sʌm; səm]

We 我们 **have** 有 **often** 经常 **known** 已知 **the** 这 **sentimental** 感伤的 **trash** 垃圾 **and** 和 **profane** 亵渎 **ribaldry** 粗俗 **of** 的 **some** 一些

['pɑːpjələr] ['ɪŋglɪʃmən] ['iːgərli] [sɔːt] ['æftər] ,

popular 受欢迎的 **Englishman** 英国人 **eagerly** 急切地 **sought** 寻求 **after** 后 **,** ,

我们常常会听到一些广受欢迎的英国人写的那些矫揉造作的垃圾话和粗俗不堪的下流话，这些人备受追捧。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːgərli] [dɪ'vaʊəd] ,

and 和 **as** 作为 **eagerly** 急切地 **devoured** 吞噬 **,** ,

并被狼吞虎咽地吃光了，

[waɪlst] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs][hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

whilst 而 **the** 这 **pure** 纯的 **and** 和 **genuine** 真的 **productions** 作品 **of** 的 **native** 本国的 **genius** 天才 **have** 有 **remained** 剩余

[nɪ'glektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkˌselərz] [ʃelf] ,

neglected 被忽视的 **on** 在 **the** 这 **bookseller's** 书店 **shelf** 架子 **,** ,

而本土天才的纯粹而真正的作品却一直被书商们忽视。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [sə'rendərd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] .

and 和 **quietly** 悄悄 **surrendered** 投降 **to** 到 **oblivion** 遗忘 **.** .

悄然遁入遗忘的深渊。

[ðæt] [ðɪs] [dʌz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

That 那 **this** 这 **does** 做 **,** , **in** 在 **some** 一些 **measure** 措施 **,** , **proceed** 继续 **from** 从 **an** 一个 **unenlightened** 闭塞 **and** 和

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['pʌblɪk] [teɪst] ,

uncultivated 未开垦的 **public** 民众 **taste** 品尝 **,** ,

这在某种程度上源于公众缺乏开明和教养的品味。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [daʊt] ;

we 我们 **do** 做 **not** 不是 **doubt** 怀疑 **;** ;

我们对此毫不怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn]

but	it	is	much	more	the	fruit	of	a	slavish	and	inglorious	dependence	upon
但	它	是	很多	更多的	这	水果	的	一个	奴隶	和	不光彩的	依赖性	之上

[ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

accidental	circumstances	,
偶然	情况	,

但这更多的是奴性地、不光彩地依赖偶然因素的产物。

— [ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ]

—	a	spiritless	,	and	we	might	add	,	a	cowardly	apprehension	of	appearing
—	一个	死气沉沉	,	和	我们	可能	添加	,	一个	胆小	忧虑	的	出现

['sɪŋgjələr] — [ðæt] [ɪz] ,

singular	—	that	is	,
单数	—	那	是	,

——一种缺乏精神，我们或许还可以补充一句，一种怯懦的害怕显得与众不同的恐惧——也就是说，

[ʌv; əv][nɑːt] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ,

of	not	chiming	in	with	the	shallow	,
的	不是	鸣响	在	和	这	浅的	,

不随波逐流，

[veɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [staɪld] [boʊ] ['mɑːnd] [ænd; ənd] [kɔːr]

vain	and	heartless	tittle	-	tattle	of	the	self	-	styled	beau	monde	and	corps
徒劳	和	狠心	标题	-	告密	的	这	自己	-	风格	帅哥	世界	和	兵团

[eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

elite	of	society	.
精英	的	社会	.

这是自诩为上流社会和精英阶层的虚荣而冷酷的闲言碎语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] .

It	is	not	the	fault	of	the	bookseller	.
它	是	不是	这	过错	的	这	书商	.

这并非书商的错。

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [huː] [priˈpɛəz] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [ʃraʊd] ,

The	undertaker	,	who	prepares	the	coffin	and	shroud	,
这	殡仪员	,	WHO	准备	这	棺材	和	裹尸布	,

负责准备棺材和裹尸布的殡仪员

[hæz; həz][æz; əz]['lɪt(ə)l][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

has	as	little	participation	in	the	death	of	the	person	for	whom	they	are
有	作为	小的	参与	在	这	死亡	的	这	人	为了	谁	他们	是

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

对它们所针对的人的死亡几乎没有任何影响。

[ðə; ði] ['bʊkselər] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['keɪtərər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['pælət] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['pælət] [ɪz]

The	bookseller	is	but	the	caterer	of	the	public	palate	;	and	if	that	palate	is
这	书商	是	但	这	餐饮服务商	的	这	民众	味蕾	;	和	如果	那	味蕾	是

[dɪ'ziːzd] ,

diseased	,
患病的	,

书商不过是迎合大众口味的经营者；如果大众的口味出了问题，

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	is	no	more	answerable	for	it	,
他	是	不	更多的	可回答的	为了	它	,

他对此不再负有责任。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [dɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]

than	the	milliners	and	mantuamakers	who	are	busily	occupied	in	deforming	the
比	这	女帽商	和	曼图亚制造商	WHO	是	忙碌地	占领	在	变形	这

['fɛrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

fairest	part	of	creation	,
最公平	部分	的	创建	,

比起那些忙于扭曲造物中最美好部分的女帽匠和男装匠，

[ɑːr; ər] ['senʃərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] .

are	censurable	for	the	false	taste	of	their	customers	.
是	应受谴责的	为了	这	错误的	品尝	的	他们的	顾客	.

应该为误导顾客而受到谴责。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

We	did	not	intend	by	the	foregoing	observations	,
我们	做过	不是	打算	经过	这	前文	观察	,

我们并非有意通过上述观察表达以下意思：

[tuː; tə] [bɪ'spiːk] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃer] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['feɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [mɪs]

to	bespeak	any	extraordinary	share	of	public	favor	towards	the	poems	of	Miss
到	表明	任何	非凡的	分享	的	民众	偏爱	向	这	诗歌	的	错过

['deɪvɪdsən] .

Davidson	.
戴维森	.

这说明戴维森小姐的诗歌受到了公众的极大喜爱。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['tælənt] ,

What	we	have	said	in	relation	to	the	neglect	of	American	talent	,
什么	我们	有	说	在	关系	到	这	忽视	的	美国人	天赋	,

我们之前就美国人才被忽视的问题发表过看法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][nɑ:t] [pər'tɪkjələr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

was	designed	to	have	a	general	and	not	particular	application	.
曾是	设计	到	有	一个	一般的	和	不是	特别的	应用	.

其设计用途较为广泛，而非特定用途。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wi:; wi] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'strævəgəntli]

Notwithstanding	we	hear	that	the	poems	before	us	have	been	extravagantly
虽然	我们	听到	那	这	诗歌	前	我们	有	到过	奢侈地

[preɪzd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

praised	beyond	the	Atlantic	,
赞扬	超过	这	大西洋	,

尽管我们听说，摆在我们面前的这些诗歌在大西洋彼岸受到了极高的赞誉，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rən] ['flætəri] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ]

we	are	not	so	intoxicated	by	a	little	foreign	flattery	as	to	believe	that	they
我们	是	不是	所以	酣	经过	一个	小的	外国的	奉承	作为	到	相信	那	他们

[ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

are	destined	to	immortality	.
是	注定	到	不朽	.

我们不会被一些外国的奉承之词冲昏头脑，以至于相信他们注定要永垂不朽。

[sʌm; səm] [meɪ] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] , [ɪf] [ðeɪ] [pli:z] ,

Some	may	console	themselves	,	if	they	please	,
一些	可能	安慰	他们自己	,	如果	他们	请	,

有些人或许会自欺欺人，如果他们愿意的话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑ:bləkwi] [ænd; ənd] [kən'tempt] [kæst][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	the	whole	ocean	of	obloquy	and	contempt	cast	upon	us	from	the
为了	这	所有的	海洋	的	漫骂	和	鄙视	投掷	之上	我们	从	这

['brɪtɪʃ] [pres] ,

British	press	,
英国	按	,

英国媒体对我们铺天盖地的谩骂和蔑视，

[baɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feɪvərəbl] [aɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] [preɪz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

by	regarding	with	favorable	eyes	this	little	rivulet	of	praise	bestowed	upon	the
经过	关于	和	有利	眼睛	这	小的	溪流	的	称赞	授予	之上	这

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜ:rl] .

juvenile	efforts	of	a	lovely	and	interesting	girl	.
少年	努力	的	一个	迷人的	和	有趣的	女孩	.

以赞赏的目光看待这缕对一位可爱有趣女孩的少年努力的赞扬之情。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk]

We	are	not	of	that	number	;	we	shall	endeavor	to	decide	upon	the	work
我们	是	不是	的	那	数字	;	我们	将	努力	到	决定	之上	这	工作

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

我们人数不多；我们将努力决定摆在我们面前的工作。

[ʌn'baɪəst] [baɪ][trænz] - [ət'læntɪk] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['rendər] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt]

unbiassed	by	trans	-	atlantic	opinion	—	and	we	shall	render	precisely	that	judgment
公正的	经过	翻译	-	大西洋	观点	—	和	我们	将	使成为	恰恰	那	判断

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðæt] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]

which	we	would	have	done	if	that	opinion	had	been	pronounced	in	the	usual
哪个	我们	会	有	完毕	如果	那	观点	有	到过	发音	在	这	通常

[toʊn] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ærəgəns] [ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li] .

tone	of	British	arrogance	and	contumely	.
语气	的	英国	傲慢	和	傲慢	.

我们将不受跨大西洋舆论的影响——即使这种舆论是以英国人惯常的傲慢和蔑视的语气表达的，我们也会做出同样的判断。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ['mɪrli] ,

Regarding	the	volume	before	us	as	a	literary	production	merely	,
关于	这	体积	前	我们	作为	一个	文学	生产	仅仅	,

仅仅将我们面前的这本书视为一部文学作品，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tʃʊrd] [maɪnd] ,

and	supposing	it	to	have	been	the	offspring	of	a	matured	mind	,
和	假如	它	到	有	到过	这	后代	的	一个	成熟的	头脑	,

假设它是成熟思想的产物，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['merɪt] .

we	do	not	think	that	it	possesses	any	considerable	merit	.
我们	做	不是	思考	那	它	拥有	任何	大量	优点	.

我们认为它没有任何实质性的优点。

['estimeitiŋ] [ɪts] ['kɑːntents] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

Estimating	its	contents	,	however	,	as	the	first	lispings	of	a	child	of	genius	,
估算	它是	内容	,	然而	,	作为	这	第一的	口齿不清	的	一个	孩子	的	天才	,

然而，若将其内容评估为天才儿童最初的稚嫩咿呀学语，

— [æz; əz] ['fəːniʃiŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [spɑːrk] [wɪtʃ] , ['ʌndər]

—	as	furnishing	proofs	of	the	existence	of	that	ethereal	spark	which	,	under
—	作为	家具	证明	的	这	存在	的	那	空灵的	火花	哪个	,	在下面

['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

favorable	circumstances	,
有利	情况	,

——作为对那种虚无缥缈的火花存在的证据，在有利条件下，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fleɪm] , [wiː; wi][duː] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

might	have	been	kindled	into	a	brilliant	flame	,	we	do	consider	it	as
可能	有	到过	点燃	进入	一个	杰出的	火焰	,	我们	做	考虑	它	作为

[ˌɔːltə'geðər] [ɪk'strɔːrdəneri] .

altogether	extraordinary	.
共	非凡的	.

或许它已被点燃成熊熊烈火，但我们认为这确实非同寻常。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]

We	do	not	say	that	these	poems	are	equal	to	the	early	productions	of
我们	做	不是	说	那	这些	诗歌	是	平等的	到	这	早期的	作品	的

['tʃætətn] ,

Chatterton	,
查特顿	,

我们并不是说这些诗与查特顿早期的作品相提并论。

['henri] [kɜːrk] [waɪt] , [ɔːr] ['dɜːrmədi] , [ðoʊz] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] [prɪ'koʊʃəs] ['tælənt] ,

Henry	Kirke	White	,	or	Dermody	,	those	prodigies	of	precocious	talent	,
亨利	柯克	白色的	,	或者	皮肤病	,	那些	神童	的	早熟	天赋	,

亨利·柯克·怀特，或者德莫迪，那些早慧的天才少年们

— [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌentər'teɪn] [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪf] [mɪs] ['deɪvɪdsən] [hæd; həd] [lɪvd] ,

—	but	we	entertain	not	a	shadow	of	doubt	if	Miss	Davidson	had	lived	,
—	但	我们	招待	不是	一个	阴影	的	怀疑	如果	错过	戴维森	有	居住地	,

——但是，如果戴维森小姐还活着，我们对此毫不怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ɪn] [poʊ'etɪkl]

that	she	would	have	ranked	among	the	highest	of	her	own	sex	in	poetical
那	她	会	有	排名	之中	这	最高	的	她	自己的	性别	在	诗意的

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

她在诗歌创作方面本应位列同性别诗人中的佼佼者。

[ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mjuːz] ,

In	forming	a	correct	judgment	upon	the	offspring	of	her	muse	,
在	成型	一个	正确的	判断	之上	这	后代	的	她	沉思	,

在对缪斯的后代做出正确判断时，

[hɜːr; hər] [juːθ] [ɪz][nɑːt][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

her	youth	is	not	alone	to	be	considered	.
她	青年	是	不是	独自的	到	是	经过考虑的	.

她的年龄固然重要，但这不是唯一需要考虑的因素。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'mɔːrsləs] ['enəmi] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['efərt] , —

She	had	also	to	contend	with	those	remorseless	enemies	of	mental	effort	,	—
她	有	还	到	抗衡	和	那些	冷酷无情	敌人	的	精神的	努力	,	—

['pɑːvərti] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] ;

poverty	,	sorrow	,	and	ill	health	;
贫困	,	悲哀	,	和	患病的	健康	;

她还不得不与那些无情的脑力劳动敌人作斗争——贫穷、悲伤和疾病；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

and	it	is	,	perhaps	,	a	circumstance	in	her	history	not	unworthy	of
和	它	是	,	也许	,	一个	环境	在	她	历史	不是	不配	的

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

这或许是她过往经历中值得一提的一件往事。

[ðæt] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ,

that	possessing	a	high	degree	of	personal	beauty	,
那	拥有	一个	高的	程度	的	个人的	美丽	,

拥有高度个人美感，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	being	on	that	account	the	object	of	much	admiration	and	attention	,
和	存在	在	那	帐户	这	目的	的	很多	钦佩	和	注意力	,

正因如此，他受到了许多人的钦佩和关注。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrɚ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

she	did	not	suffer	herself	to	be	withdrawn	from	the	purer	sources	of
她	做过	不是	遭受	她自己	到	是	撤回	从	这	更纯净	来源	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

intellectual	enjoyment	.
知识分子	享受	.

她不愿让自己远离纯粹的智力乐趣。

[lʌv] [ɪn'diːd] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['pɜːrmənənt] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Love	indeed	,	seems	to	have	found	no	permanent	lodgment	in	her	heart	.
爱	的确	,	似乎	到	有	成立	不	永恒的	提交	在	她	心	.

爱情似乎并没有在她心中找到永久的栖身之处。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['stoʊlən][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l]

It	might	have	stolen	to	the	threshold	and	infused	some	of	its	gentle
它	可能	有	被盗	到	这	临界点	和	注入	一些	的	它是	温和的

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

它或许悄悄潜入门槛，注入了一些它温柔的影响。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði]['sɪlkən][kɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

but	she	seems	to	have	been	resolved	to	cast	off	the	silken	cord	before	it
但	她	似乎	到	有	到过	已解决	到	投掷	离开	这	丝	绳索	前	它

[wʌz; wəz] [tuː] ['fɜːrmli] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

was	too	firmly	bound	around	her	.
曾是	也	牢牢	边界	大约	她	.

但她似乎决心在丝绳紧紧束缚住她之前挣脱它。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['kjuːpɪdz] ['baʊər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːnθ]

Thus	in	the	piece	which	bears	the	title	of	Cupid's	Bower	,	written	in	her	fifteenth
因此	在	这	片	哪个	熊	这	标题	的	丘比特的	鲍尔	,	书面	在	她	第十五

[jɪr] .

year	.
年	.

因此，在她十五岁时创作的题为《丘比特的凉亭》的作品中，她也创作了这首作品。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['feri] [lænd] ? — [ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] ,

"	Am	I	in	fairy	land	?	—	or	tell	me	,	pray	,
"	是	我	在	仙女	土地	?	—	或者	告诉	我	,	祈祷	,

“我这是身处仙境吗？——请告诉我，

[tuː; tə] [wʌt] [lʌv] - ['laɪtɪd] ['baʊər] [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ?

To	what	love	-	lighted	bower	I've	found	my	way	?
到	什么	爱	-	照明	凉亭	我已经	成立	我的	方式	?

我找到了通往哪座充满爱意的花园的路?

[ʃʊr] ['lʌkləs] [waɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [bɪ'gaɪld]

Sure	luckless	wight	was	never	more	beguiled
当然	倒霉的	怀特岛	曾是	绝不	更多的	被迷惑

可怜的怀特从未如此受迷惑过。

[ɪn] ['wʊdlənd] [meɪz] , [ɔːr] ['kloʊsli] - ['tæŋg(ə)ld][waɪld] .

In	woodland	maze	,	or	closely	-	tangled	wild	.
在	林地	迷宫	,	或者	密切	-	纠缠不清	荒野	.

在林地迷宫中，或缠绕在一起的野外。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['kjuːpɪdz] [relm] ? — [ɪf] [soʊ] , [gʊd] [baɪ] !

And	is	this	Cupid's	realm	?	—	if	so	,	good	by	!
和	是	这	丘比特的	领域	?	—	如果	所以	,	好的	经过	!

这就是丘比特的领地吗？——如果是的话，再见！

['kjuːpɪd] , [ænd; ənd]['kjuːpɪdz] ['vəʊtəriːz] , [aɪ][flaɪ] ;

Cupid	,	and	Cupid's	votaries	,	I	fly	;
丘比特	,	和	丘比特的	选民	,	我	飞	;

丘比特，以及丘比特的信徒们，我飞翔；

[noʊ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːltər][duː][aɪ] [brɪŋ] ,

No	offering	to	his	altar	do	I	bring	,
不	提供	到	他的	坛	做	我	带来	,

我没有向他的祭坛献上任何祭品，

[noʊ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] — [ɔːr] [ˌhaɪmə'nɪəl] [rɪŋ] .

No	bleeding	heart	—	or	hymeneal	ring	.
不	出血	心	—	或者	婚房	戒指	.

没有出血的心——也没有处女膜环。

" [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [moʊst] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd][pər'hæps] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəmz] ,

"	The	longest	,	most	elaborate	,	and	perhaps	best	of	her	poems	,
"	这	最长	,	最多	精心制作的	,	和	也许	最好的	的	她	诗歌	,

“她诗作中最长、最精巧，或许也是最好的一首。”

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

is	that	which	gives	the	principal	title	to	the	volume	.
是	那	哪个	给予	这	主要的	标题	到	这	体积	.

即本书的主要标题。

[eˈmɪrˌeɪˈmɪr] [kɑːn] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪl] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] ,

Amir	Khan	is	a	simple	oriental	tale	,	written	in	her	sixteenth	year	,
阿米尔	可汗	是	一个	简单的	东方	故事	,	书面	在	她	第十六	年	,

《阿米尔汗》是一部简单的东方故事，写于她十六岁那年。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːrkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

and	is	worked	up	with	surprising	power	of	imagery	for	one	so	young	.
和	是	工作	向上	和	奇怪	力量	的	图像	为了	一	所以	年轻的	.

对于如此年轻的他来说，作品中蕴含的意象力量令人惊讶。

[ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['riːdər] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	most	fastidious	and	critical	reader	could	not	fail	to	be	struck	with	its
这	最多	挑剔	和	批判的	读者	可以	不是	失败	到	是	击	和	它是

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['lælə] [rʊk] ;

resemblance	to	the	gorgeous	magnificence	of	Lalla	Rookh	;
相似	到	这	华丽的	壮丽	的	拉拉	鲁克	;

即使是最挑剔、最挑剔的读者，也会被它与拉拉·鲁克（Lalla Rookh）的华丽壮丽的相似之处所震撼；

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

a	resemblance	,	to	be	sure	,
一个	相似	,	到	是	当然	,

确实有些相似之处。

[wɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'plaɪz] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['merɪt] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk]

which	no	more	implies	equality	of	merit	than	does	the	brilliancy	of	the	mock
哪个	不	更多的	暗示	平等	的	优点	比	做	这	才华横溢	的	这	嘲笑

['daɪmənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪts]['vælju:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][dʒem] .

diamond	establish	its	value	with	that	of	the	real	gem	.
钻石	建立	它是	价值	和	那	的	这	真实的	宝石	.

这并不代表两者价值相等，就像仿制钻石的光泽并不能证明其价值与真钻石相等一样。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	give	the	opening	passage	from	the	poem	as	a	fair	specimen	of	the
我们	给	这	开幕	通道	从	这	诗	作为	一个	公平的	标本	的	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

我们选取这首诗的开头一段作为其余部分的典型范例。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]

and	from	which	the	reader	may	form	a	correct	opinion	of	the	style	and
和	从	哪个	这	读者	可能	形式	一个	正确的	观点	的	这	风格	和

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

读者可以从中对作品的风格和结构形成正确的看法。

" ['braɪtli] [ɔː(r)] ['spaɪər] , [ænd; ənd] [doʊm] , [ænd; ənd] ['taʊər] ,

"	Brightly	o'er	spire	,	and	dome	,	and	tower	,
"	明亮地	超过	尖塔	,	和	穹顶	,	和	塔	,

“在尖顶、圆顶和塔楼上闪耀着光芒，

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ʃoʊn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

The	pale	moon	shone	at	midnight	hour	,
这	苍白	月亮	闪耀	在	午夜	小时	,

午夜时分，一轮苍白的月亮高悬空中。

[waɪl] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] [laɪt]

While	all	beneath	her	smile	of	light
尽管	全部	下面	她	微笑	的	光

在她那明亮的笑容之下

[wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [kɑːm] [dɪ'laɪt] ;

Was	resting	there	in	calm	delight	;
曾是	休息	那里	在	冷静的	喜	;

他静静地躺在那里，享受着宁静的喜悦；

['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [roʊb] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ə'pɪrz] ,

Evening	with	robe	of	stars	appears	,
晚上	和	长袍	的	明星	出现	,

星光璀璨的夜幕降临，

[braɪt] [æz; əz] [rɪ'pentənt] ['pɛriz] [terz] ,

Bright	as	repentant	Peri's	tears	,
明亮的	作为	悔改的	佩里	眼泪	,

像忏悔的佩里泪水一样明亮，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['tɜːrbənz] ['fliːsi] [foʊld]

And	o'er	her	turban's	fleecy	fold
和	超过	她	头巾的	羊毛	折叠

以及她头巾上柔软的褶皱

['naɪts] ['kres(ə)nt] ['striːmd] [ɪts] ['reɪz] [ʌv; əv] [goʊld] ,

Night's	crescent	streamed	its	rays	of	gold	,
夜晚	新月	流媒体	它是	射线	的	金子	,

夜空中的弯月洒下金色的光芒，

[waɪl] ['evri] ['krɪstəl] [klaʊd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

While	every	chrystal	cloud	of	heaven	,
尽管	每一个	水晶	云	的	天堂	,

每一朵来自天堂的晶莹云朵，

[boʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] .

Bowed	as	it	passed	the	queen	of	even	.
鞠躬	作为	它	通过了	这	女王	的	甚至	.

它经过女王时鞠躬致意。

[bɪ'niːθ] — [kɑːm] [-] ['lʌvli] [veɪl]

Beneath	—	calm	Cashmere's	lovely	vale
下面	—	冷静的	羊绒	迷人的	谷

下面——平静的喀什米尔美丽山谷

[briːðd] ['pəːfjuːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [geɪl] ;

Breathed	perfumes	to	the	sighing	gale	;
呼吸	香水	到	这	叹息	大风	;

向叹息的狂风喷吐香水；

[ðə; ði] ['æməˌrænθ] [ænd; ənd] ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] ,

The	amaranth	and	tuberose	,
这	苋菜	和	晚香玉	,

苋菜和晚香玉，

[kən'vɑːlvjələs] [ɪn] [diːp] [rɪ'poʊz] ,

Convolvulus	in	deep	repose	,
旋花	在	深的	休息	,

旋花处于深度休眠状态，

[bent] [tuː; tə] [iːtʃ] [briːz] [wɪtʃ] [swept] [ðer; ðər] [bed] ,

Bent	to	each	breeze	which	swept	their	bed	,
弯曲	到	每个	微风	哪个	扫荡	他们的	床	,

他们弯腰迎着吹拂床铺的每一阵微风，

[ɔːr] ['skersli] [kɪst] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [fled] ;

Or	scarcely	kissed	the	dew	and	fled	;
或者	几乎	亲吻	这	露	和	逃亡	;

或者只是轻轻吻了一下露水就逃走了；

[ðə; ði] ['bʊlbʊl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [leɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ;

The	bulbul	,	with	his	lay	of	love	;
这	鹀	,	和	他的	躺	的	爱	;

夜莺，唱着它的情歌；

[sæŋ] [mɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] ;

Sang	mid	the	stillness	of	the	grove	;
桑	中	这	寂静	的	这	树林	;

在寂静的树林中歌唱；

[ðə; ði] [gʌlnɝ] [blʌʃt] [ə; eɪ] [diːpər] [hjuː] ,

The	gulnare	blushed	a	deeper	hue	,
这	古尔纳雷	脸红了	一个	更深	色调	,

古尔纳雷的脸颊泛起了更深的红晕，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʃed] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [duː] ,

And	trembling	shed	a	shower	of	dew	,
和	发抖	棚	一个	淋浴	的	露	,

颤抖着洒下一阵露珠，

[wɪtʃ] ['pɜːrfjuːmd] [ɛə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Which	perfumed	e'er	it	kiss'd	the	ground	,
哪个	香	曾经	它	亲吻	这	地面	,

它每次触碰地面都散发着芬芳，

[iːtʃ] ['zɛfərz] ['pɪnjən] ['hʌvər] [raʊnd] .

Each	zephyr's	pinion	hovering	round	.
每个	西风的	小齿轮	悬停	圆形的	.

每架微风的机翼都在盘旋。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [pleɪn] - [triːz] ['hɔːti] [braʊ]

The	lofty	plane	-	tree's	haughty	brow
这	高远	飞机	-	树的	傲慢	眉头

高耸的梧桐树傲然挺立的树冠

[glɪtɝd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [gloʊ] ;

Glitter'd	beneath	the	moon's	pale	glow	;
闪闪发光的	下面	这	月亮的	苍白	辉光	;

在月光的映照下闪闪发光；

[ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] - [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [spred] ,

And	wide	the	plantain's	arms	were	spread	,
和	宽的	这	-	武器	是	传播	,

大蕉的枝蔓张开得很大，

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪtɪv] [bed] .

The	guardian	of	its	native	bed	.
这	监护人	的	它是	本国的	床	.

守护其原生栖息地的卫士。

" [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɪf] ['tɔməs] [muə; mɔː][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [e'mɪr,eɪ'mɪr] [kɑːn] [æt; ət]

"	We	venture	to	assert	that	if	Thomas	Moore	had	written	Amir	Khan	at
"	我们	风险投资	到	断言	那	如果	托马斯	摩尔	有	书面	阿米尔	可汗	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

the	age	of	sixteen	,
这	年龄	的	十六	,

我们大胆断言，如果托马斯·摩尔在十六岁时就写出了《阿米尔·汗》，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [huː] [wʊd]

there	are	thousands	by	whom	it	would	be	read	and	admired	who	would
那里	是	数千	经过	谁	它	会	是	读	和	钦佩	WHO	会

['hɑːrdli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['oʊpən] [mɪs] ['deɪvɪdsənz] ['vɑːljəm] ;

hardly	condescend	to	open	Miss	Davidson's	volume	;
几乎	屈尊	到	打开	错过	戴维森的	体积	;

成千上万的人会阅读和欣赏这本书，但他们却几乎不会纡尊降贵地翻开戴维森小姐的书；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ,

and	that	too	,
和	那	也	,

而且，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'saɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɔːr] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [muə; mɔː][ɪz][ə; eɪ]

without	being	able	to	assign	any	other	or	better	reason	than	that	Moore	is	a
没有	存在	有能力的	到	分配	任何	其他	或者	更好的	原因	比	那	摩尔	是	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['brɪtɪʃ] [bɑːrd] ,

distinguished	and	popular	British	bard	,
杰出的	和	受欢迎的	英国	诗人	,

除了摩尔是一位杰出且广受欢迎的英国诗人之外，我无法给出任何其他或更好的理由。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

whereas	the	other	was	an	obscure	country	girl	,
然而	这	其他	曾是	一个	朦胧	国家	女孩	,

而另一个则是一位名不见经传的乡村女孩。

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

who	lived	and	died	in	the	state	of	New	York	.
WHO	居住地	和	死亡	在	这	状态	的	新的	约克	.

那些在纽约州生活并逝世的人。

[ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['henri] [kɜːrk] [waɪt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [æt; ət]

The	lines	to	the	memory	of	Henry	Kirk	White	,	which	were	composed	at
这	线条	到	这	记忆	的	亨利	柯克	白色的	,	哪个	是	由	在

[ˌθɜːr'tiːn] ,

thirteen	,
十三	,

这些献给亨利·柯克·怀特的纪念诗句，是他在十三岁时创作的。

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['meni] [ˌelɪ'dʒaɪək] ['stænzə] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['poʊəts][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

are	much	superior	to	many	elegiac	stanzas	written	by	poets	of	some	reputation
是	很多	优越的	到	许多	挽歌	诗节	书面	经过	诗人	的	一些	名声

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] .

at	twenty	-	five	or	thirty	.
在	二十	-	五	或者	三十	.

比许多有名气的诗人二十五岁或三十岁时写的挽歌要好得多。

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['maɪnər] ['piːsɪz] [haʊ'evər] ,

Of	all	her	minor	pieces	however	,
的	全部	她	次要的	件	然而	,

然而，在她所有的小作品中，

[ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['gretɪst] ['merɪt]

those **which** **were** **written** **at** **fifteen** **seem** **to** **us** **to** **possess** **the** **greatest** **merit**

那些 哪个 是 书面 在 十五 似乎 到 我们 到 具有 这 最 优点

,

,

,

我们认为，十五岁时写的作品最具价值。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [koʊ'ket] , [ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [prə'dʌkʃn] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

if **we** **except** **the** **Coquette** **,** **a** **very** **spirited** **production** **in** **imitation** **of** **the** **Scottish**

如果 我们 除了 这 卖弄风情的人 , 一个 非常 精神抖擞 生产 在 模仿 的 这 苏格兰

['daɪəlekt] ,

dialect **,**

方言 ,

如果我们把《轻佻女郎》（一部模仿苏格兰方言、充满活力的作品）排除在外的话，

[kəm'poʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] .

composed **in** **her** **fourteenth** **year** **.**

由 在 她 第十四 年 .

创作于她十四岁那年。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['stænzə] :

The **following** **are** **the** **two** **first** **stanzas** **:**

这 下列的 是 这 二 第一的 诗节 :

以下是前两节诗:

" [aɪ] [hæ] [neɪ] [sliːp] , [aɪ] [hæ] [neɪ] [rest] ,

" **I** **hae** **nae** **sleep** **,** **I** **hae** **nae** **rest** **,**

" 我 哈 纳 睡觉 , 我 哈 纳 休息 ,

我无法入睡，我无法休息，

[maɪ] ['ɛlənz] [lɔːst][fɔːr; fər] [aɪ] ;

My **Ellen's** **lost** **for** **aye** **;**

我的 艾伦的 丢失的 为了 是的 ;

我的艾伦永远失踪了;

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sɛər][ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

My **heart** **is** **sair** **and** **much** **distressed** **,**

我的 心 是 赛尔 和 很多 苦恼 ,

我内心感到悲伤和痛苦。

[aɪ] ['ʃʊrli] [suːn] [mʌst; məst][daɪ] .

I **surely** **soon** **must** **die** **.**

我 一定 很快 必须 死 .

我肯定很快就要死了。

[aɪ] ['kænə] [θɪŋk] [oʊ] - [wɔːrk][æt; ət][ə; eɪ] - ,

I **canna** **think** **o** **'** **wark** **at** **a** **'** **,**

我 美人蕉 思考 o - 工作 在 一个 - ,

我无法思考工作，

[maɪ] [aɪz] [stɪl] ['wɑːndər][fɑːr] ,

My **eyes** **still** **wander** **far** **,**

我的 眼睛 仍然 漫步 远的 ,

我的目光依然会游移远方，

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [nek] [laɪk] ['drɪvn] [snɔː] ,

I **see** **her** **neck** **like** **driven** **snaw** **,**

我 看 她 脖子 喜欢 驱动 雪 ,

我看到她的脖子像被驱赶的雪一样，

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['flæksn] [her] .

I	see	her	flaxen	hair	.
我	看	她	亚麻色	头发	.

我看到了她亚麻色的头发。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [nek] [ænd; ənd]['flæksn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][ʌn'kaɪnd]

"	The	image	of	the	snowy	neck	and	flaxen	hair	of	the	beautiful	but	unkind
"	这	图像	的	这	下雪的	脖子	和	亚麻色	头发	的	这	美丽的	但	不友善

[fer] [wʌn] ,

fair	one	,
公平的	一	,

“那位美丽却冷酷无情的女子，有着雪白的脖颈和亚麻色的头发，她的形象令人难忘。”

[prɪ'zentɪd] [soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] , [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]

presented	so	strongly	to	the	rejected	lover	,	as	to	prevent	his	performing	his
呈现	所以	强烈	到	这	拒绝	情人	,	作为	到	防止	他的	表演	他的

['deɪli] [wɜːrk] ,

daily	work	,
日常的	工作	,

对被拒绝的恋人来说，这种痛苦如此强烈，以至于他无法进行日常工作。

[straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['haɪli] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

strikes	us	as	highly	poetical	and	true	to	nature	,
罢工	我们	作为	高度	诗意的	和	真的	到	自然	,

在我们看来，这极具诗意，而且符合自然规律。

[æz; əz][wiː; wi] [daʊt] [nɑːt][ɔːl] ['dʒenjuɪn] ['lʌvəz] [wɪl] ['testɪfaɪ] .

as	we	doubt	not	all	genuine	lovers	will	testify	.
作为	我们	怀疑	不是	全部	真的	恋人	将要	作证	.

因为我们怀疑并非所有真爱之人都会作证。

[bɜːrn] [roʊt] ['meni] , ['veri] ['meni] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] , [bʌt; bət] [bɜːrn] [roʊt]

Burns	wrote	many	,	very	many	verses	,	which	were	much	superior	,	but	Burns	wrote
烧伤	写道	许多	,	非常	许多	诗句	,	哪个	是	很多	优越的	,	但	烧伤	写道

[sʌm; səm]['ɔːlsoʊ] ,

some	also	,
一些	还	,

伯恩斯写了很多很多诗，其中很多都远胜于其他作品，但伯恩斯也写了一些其他的作品。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [gʊd] .

which	were	not	so	good	.
哪个	是	不是	所以	好的	.

这些都不太好。

['ruːθs] ['ænsər] [tuː; tə]['neomaɪ] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

Ruth's	answer	to	Naomi	,	must	be	allowed	,	we	think	,
露丝的	回答	到	娜奥米	,	必须	是	允许	,	我们	思考	,

我们认为，路得对拿俄米的回答应该被允许。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ə'fektɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

to	be	a	good	paraphrase	of	that	most	affecting	passage	of	scripture	.
到	是	一个	好的	释义	的	那	最多	影响	通道	的	圣经	.

要对这段最感人的经文做出很好的改写。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

We	must	give	the	whole	to	the	reader	.
我们	必须	给	这	所有的	到	这	读者	.

我们必须把全部内容呈现给读者。

" [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] ,

"	Entreat	me	not	,	I	must	not	hear	,
"	恳求	我	不是	,	我	必须	不是	听到	,

不要恳求我，我不能听。

[mɑːrk][bʌt; bət] [ðɪs] ['sɑːroʊ] - ['biːmɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ;
Mark but this sorrow - beaming tear ;
标记 但 这 悲哀 - 光芒四射 撕 ;

记住这颗悲伤的泪珠;

[ðaɪ] ['ænsɚz] ['rɪt(ə)n] ['diːpli] [naʊ]
Thy answer's written deeply now
你的 答案 书面 深 现在

你的答案已深深写下来。

[ɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [braʊ] ;
On this warm cheek and clouded brow ;
在 这 温暖的 脸颊 和 阴天 眉头 ;

在这张温暖的脸颊和略显阴沉的眉宇间;

- [tɪz] ['gliːmɪŋ] [ɔː(r)] [ðɪs] [aɪ] [ʌv; əv] ['sædnəs]
' Tis gleaming o'er this eye of sadness
- 的 闪闪发光 超过 这 眼睛 的 悲伤

它闪耀在这悲伤的眼眸之上

[wɪtʃ] ['oʊnli] [nɪr] [ðiː] ['spɑːklz] ['glædnəs] .
Which only near thee sparkles gladness .
哪个 仅有的 靠近 你 闪光 欢乐 .

只有在你身边，才能感受到那份喜悦。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
The hearts most dear to us are gone ,
这 心 最多 亲爱的 到 我们 是 已消失 ,

我们最亲近的人都已离去，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] ;
And thou and I are left alone ;
和 你 和 我 是 左边 独自的 ;

只剩下你我二人;

[(h)weər'eə] [ðaʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,
Where'er thou wanderest , I will go ,
哪里 你 流浪者 , 我 将要 去 ,

无论你走到哪里，我都会跟随你。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] [θruː] [dʒɔɪ][ɔːr][woʊ] ;
I'll follow thee through joy or wo ;
患病的 跟随 你 通过 喜悦 或者 wo ;

无论快乐还是悲伤，我都会跟随你;

[ʃʊdst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['kʌntriz] [flai] ,
Shouldst thou to other countries fly ,
应该 你 到 其他 国家 飞 ,

如果你要乘飞机去其他国家，

[(h)weər'eə] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] .
Where'er thou lodgest , there will I .
哪里 你 寄宿者 , 那里 将要 我 .

你在哪里住宿，我就在哪里住宿。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ,
Thy people shall my people be ,
你的 人们 将 我的 人们 是 ,

你的子民就是我的子民，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] [gɑːd] , [aɪl] [bend] [ðə; ði] [niː] ;
And to thy God , I'll bend the knee ;
和 到 你的 上帝 , 患病的 弯曲 这 膝盖 ;

我愿向你的神屈膝;

['wɪðər] [ðaʊ] [flaɪɪst] , [wɪl] [aɪ][flaɪ] ,
Whither thou fliest , will I fly ,
往哪里去 你 最飞的 , 将要 我 飞 ,

你往哪里飞，我也往哪里飞。

[ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [daɪst] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] ;
And where thou diest , I will die ;
和 在哪里 你 最 , 我 将要 死 ;

你死在哪里，我也死在哪里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sɑːd] [wɪtʃ] ['piləuz] [ðiː]
And the same sod which pillows thee
和 这 相同的 草皮 哪个 枕头 你

还有那铺在你身上的草皮

[ʃæl; ʃəl] ['freʃli] , ['swiːtli] [bluːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . " [wʌn]
Shall freshly , sweetly bloom for me . " 1
将 新鲜的 , 甜蜜地 盛开 为了 我 . " 1

将会为我绽放清新甜美的花朵。1

[[wʌn][wiː; wi][səb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['pærəˌfreɪzd] [baɪ] [mɪs] ['deɪvɪdsən] ,
[1 We subjoin the passage of scripture paraphrased by Miss Davidson ,
[1 我们 附加 这 通道 的 圣经 改写 经过 错过 戴维森 ,

[1 我们附上戴维森小姐改写的经文段落，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['pærəfreɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . [ɑːr] . [eɪtʃ] .
and also another paraphrase which has been ascribed to the Hon . R . H .
和 还 其他 释义 哪个 有 到过 归因于 到 这 尊敬的 . 拉 . H .
[waɪld] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] .
Wilde of Georgia .
王尔德 的 乔治亚州 .

还有另一段改写文字，据说是佐治亚州尊敬的RH Wilde所作。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [kæn; kən] [kəm'per] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Our readers can compare and decide between them .
我们的 读者 能 比较 和 决定 之间 他们 .

我们的读者可以进行比较并做出选择。

" [ænd; ənd] [ruːθ] [sed] , [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ]
" And Ruth said , entreat me not to leave thee , or to return from following
" 和 露丝 说 , 恳求 我 不是 到 离开 你 , 或者 到 返回 从 下列的
['æftər] [ðiː] :
after thee :
后 你 :

路得说：“不要劝我离开你，不要叫我转身不跟随你。”

[fɔːr; fər] ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] : [ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] :
for whither thou goest , I will go : and where thou lodgest , I will lodge :
为了 往哪里去 你 去 , 我 将要 去 : 和 在哪里 你 寄宿者 , 我 将要 小屋 :

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɑːd][maɪ][gɑːd] .
thy people shall be my people , and thy God my God .
你的 人们 将 是 我的 人们 , 和 你的 上帝 我的 上帝 .

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

[wer] [ðaʊ] [daɪst] [wɪl] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['berid] .
Where thou diest will I die , and there will I be buried .
在哪里 你 最 将要 我 死 , 和 那里 将要 我 是 埋葬 .

你死在哪里，我也死在哪里，我也葬在那里。

" [neɪ] , [duː][nɑːt][æsk] ! — [ɪn'triːt] [nɑːt] — [noʊ] !

"	Nay	,	do	not	ask	!	—	entreat	not	—	no	!
"	不	,	做	不是	问	!	—	恳求	不是	—	不	!

“不，不要问！——不要恳求——不！”

[oʊ][noʊ] !

O	no	!
哦	不	!

哦，不!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðaɪ] [saɪd] ,

I	will	not	leave	thy	side	,
我	将要	不是	离开	你的	边	,

我不会离开你身边，

['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjɪst] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] —

Whither	thou	goest	—	I	will	go	—
往哪里去	你	去	—	我	将要	去	—

你往哪里去，我也往哪里去。

[wer] [ðaʊ] [ə'baɪd] — [aɪl] [ə'baɪd] .

Where	thou	abidest	—	I'll	abide	.
在哪里	你	遵守	—	患病的	遵守	.

你住在哪里，我也住在哪里。

[θruː] [laɪf] — [ɪn] [deθ] — [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðaɪn]

Through	life	—	in	death	—	my	soul	to	thine
通过	生活	—	在	死亡	—	我的	灵魂	到	你的

生死之间，我的灵魂与你同在。

[ʃæl; ʃəl] [kliːv] [æz; əz][fɑːnd] , [æz; əz][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][kleɪvˌ'klɑːveɪ] —

Shall	cleave	as	fond	,	as	first	it	clave	—
将	劈开	作为	喜爱	,	作为	第一的	它	克拉维	—

必如初次相依般紧紧相依——

[ðaɪ] [hoʊm] — [ðaɪ] ['piːp(ə)l] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] —

Thy	home	—	thy	people	—	shall	be	mine	—
你的	家	—	你的	人们	—	将	是	矿	—

你的家园——你的人民——将是我的家园——

[ðaɪ] [gɑːd][maɪ][gɑːd] — [ðaɪ] [greɪv] [maɪ] [greɪv] .]

Thy	God	my	God	—	thy	grave	my	grave	.	]
你的	上帝	我的	上帝	—	你的	严重	我的	严重	.	]

你的神就是我的神，你的坟墓就是我的坟墓。

[wiː; wi]['prez(ə)nt][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] " ['wʊmənz] [lʌv] ,

We	present	an	extract	from	a	piece	called	"	Woman's	Love	,
我们	展示	一个	提炼	从	一个	片	称为	"	女性的	爱	,

我们在此呈现一篇名为《女人的爱》的文章的节选，

" [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [mɪs] ['deɪvɪdsənz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] ,

"	as	a	specimen	of	Miss	Davidson's	management	of	blank	verse	,
"	作为	一个	标本	的	错过	戴维森的	管理	的	空白的	诗	,

作为戴维森小姐驾驭无韵诗的范例，

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mənt'gʌməri] [θɪŋks] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ʌv; əv] ['eni]

a	form	of	poetic	diction	which	Montgomery	thinks	the	most	unmanageable	of	any
一个	形式	的	诗意的	措辞	哪个	蒙哥马利	思考	这	最多	难以控制	的	任何

.

:

.

蒙哥马利认为这是所有诗歌语言形式中最难驾驭的一种。

[ðə; ði] [fer] ['ɔːθəres] [maɪt] [nɑːt][hɜːr'self][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ðæt] ['hoʊlɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

The	fair	authoress	might	not	herself	have	experienced	that	holy	passion	,
这	公平的	作者	可能	不是	她自己	有	经验丰富的	那	圣	热情	,

这位美丽的作家本人或许并未体验过那种神圣的激情，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [nuː] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌns] [pla:ntid][ɪn] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['bʊzəm] .

but	she	certainly	knew	how	deep	and	imperishable	it	is	when	once	planted	in	the	female	bosom	.
但	她	当然	知道	如何	深的	和	不朽的	它	是	什么时候	一次	已种植	在	这	女性	怀	.

但她当然知道，一旦种在女人的胸膛里，它就会变得多么深刻、多么永恒。

" [lʌv] [ɪz]

"	Love	is
"	爱	是

“爱情是

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

A	beautiful	feeling	in	a	woman's	heart	,
一个	美丽的	感觉	在	一个	女性的	心	,

女人心中美好的感觉，

[wen] [felt] , [æz; əz]['oʊnlɪ] ['wʊmən] [lʌv] [kæn; kən] [fiːl] !

When	felt	,	as	only	woman	love	can	feel	!
什么时候	毛毡	,	作为	仅有的	女士	爱	能	感觉	!

感受，只有女人才能感受到的爱！

[pjʊr] , [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] - [fɔːl] , [wen] [ɪts] ['leɪtɪst] ['ʃaʊər]

Pure	,	as	the	snow	-	fall	,	when	its	latest	shower
纯的	,	作为	这	雪	-	落下	,	什么时候	它是	最新的	淋浴

纯净，如同雪，如同它最后一场阵雨。

[sɪŋks] [ɑːn] [sprɪŋ] - ['flaʊərz] ; [diːp] , [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] - [lɔkt] ['faʊnt(ə)n] ;

Sinks	on	spring	-	flowers	;	deep	,	as	a	cave	-	locked	fountain	;
水槽	在	春天	-	花朵	;	深的	,	作为	一个	洞穴	-	已锁定	喷泉	;

沉入春花之中；深邃如洞穴深处的喷泉；

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪprəs] - [griːn] [liːvz] ;

And	changeless	as	the	cypress	'	green	leaves	;
和	无变化	作为	这	柏	-	绿色的	树叶	;

如同柏树翠绿的叶子般永恒不变；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [sæd] ! — [ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt]

And	like	them	,	sad	!	—	She	nourished
和	喜欢	他们	,	伤心	!	—	她	营养

和他们一样，悲伤！——她滋养

[fɑːnd] [hoʊps] [ænd; ənd] [swiːt] [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] [fed]

Fond	hopes	and	sweet	anxieties	,	and	fed
喜爱	希望	和	甜的	焦虑	,	和	美联储

美好的希望和甜蜜的焦虑，以及喂养

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ʌnkən'fest] , [tɪl] [hiː; hi][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

A	passion	unconfessed	,	till	he	she	loved
一个	热情	未坦白的	,	直到	他	她	喜爱

一段未曾表露的恋情，直到她爱上他

[wʌz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Was	wedded	to	another	.
曾是	已婚	到	其他	.

曾与他人结婚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː]
Then **she** **grew**
然后 她 生长

然后她长大了

['muːdi] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ; [wʌn] [ə'loʊn]
Moody **and** **melancholy** **;** **one** **alone**
穆迪 和 忧郁 ; 一 独自的

情绪低落，忧郁寡欢；独自一人

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] ,
Had **power** **to** **soothe** **her** **in** **her** **wanderings** **,**
有 力量 到 舒缓 她 在 她 漫游 ,

有能力抚慰她漂泊的心灵，

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['sɪstər] ; — [bʌt; bət] [ðæt] ['sɪstər] [daɪd] ,
Her **gentle** **sister** **;** **—** **but** **that** **sister** **died** **,**
她 温和的 姐姐 ; — 但 那 姐姐 死亡 ,

她温柔的妹妹；——但那个妹妹去世了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
And **the** **unhappy** **girl** **was** **left** **alone** **,**
和 这 不开心 女孩 曾是 左边 独自的 ,

于是，那个不快乐的女孩被独自留下了。

[ə; eɪ]['meɪniæk] .
A **maniac** **.**
一个 疯子 .

一个疯子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɑːndər][fɑːr] , [ænd; ənd] [ʃʌnd]
She **would** **wander** **far** **,** **and** **shunned**
她 会 漫步 远的 , 和 被排斥

她会远走他乡，避而远之。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kʌstəmd] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔːnt]
Her **own** **accustomed** **dwelling** **;** **and** **her** **haunt**
她 自己的 习惯 住宅 ; 和 她 出没

她自己惯常的住所；以及她常去的地方

[wʌz; wəz] [ðæt] [ded] ['sɪstɚz] [greɪv] : [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Was **that** **dead** **sister's** **grave** **:** **and** **that** **to** **her**
曾是 那 死的 姐妹 严重 : 和 那 到 她

那是她死去的姐姐的坟墓：而那也是她的坟墓。

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] .
Was **as** **a** **home** **.**
曾是 作为 一个 家 .

曾是家。

" [wiː; wi][hæv; həv] [i'tælisaiz] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [briːð] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
" **We** **have** **italicised** **such** **of** **the** **lines** **as** **we** **think** **breathe** **the** **air** **and**
" 我们 有 斜体 这样的 的 这 线条 作为 我们 思考 呼吸 这 空气 和
['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['poʊətri] .
spirit **of** **genuine** **poetry** **.**
精神 的 真的 诗 .

“我们用斜体字标出了我们认为体现真正诗歌气息和精神的诗句。”

[ðə; ði] [snoʊ] [fleɪk] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv]['pjʊrəti] ;
The **snow** **flake** **has** **often** **been** **used** **as** **the** **emblem** **of** **purity** **;**
这 雪 薄片 有 经常 到过 用过的 作为 这 徽 的 纯度 ;

雪花经常被用作纯洁的象征；

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [fleɪk] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn] [bedz] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l] ['blɔsəmz] ,

but	the	snow	flake	reposing	on	beds	of	vernal	blossoms	,
但	这	雪	薄片	休息	在	床	的	春季	花朵	,

但雪花却静静地躺在春花丛中，

[ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['haɪli] [poʊ'etɪkl] .

is	to	us	original	as	well	as	highly	poetical	.
是	到	我们	原来的	作为	出色地	作为	高度	诗意的	.

对我们来说，它既新颖又极富诗意。

[ðə; ði] " [keɪv] - [lɔkt] ['faʊnt(ə)n] " [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊn] , [diːp] , [ænd; ənd]['kwaɪət]['wɔːtərz] ,

The	"	cave	-	locked	fountain	"	too	,	with	its	lone	,	deep	,	and	quiet	waters	,
这	"	洞穴	-	已锁定	喷泉	"	也	,	和	它是	孤独	,	深的	,	和	安静的	水	,

还有那座"洞穴深处的喷泉"，它孤寂、深邃、静谧的泉水，

[siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ðæt] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['sentɪmənt]

seems	to	us	to	express	with	force	that	profound	and	melancholy	sentiment
似乎	到	我们	到	表达	和	力量	那	深刻的	和	忧郁	情绪

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] .

which	the	writer	intended	to	illustrate	.
哪个	这	作家	故意的	到	阐明	.

在我们看来，这首诗有力地表达了作者想要描绘的那种深刻而忧郁的情感。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] ['aʊər; ɑːr] [si'lekʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz]

We	shall	conclude	our	selections	with	the	one	addressed	to	a	lady	whose
我们	将	结束	我们的	选择	和	这	一	已解决	到	一个	女士	谁

['sɪŋɪŋ] [riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt]['sɪstər] .

singing	resembled	that	of	an	absent	sister	.
歌唱	类似	那	的	一个	缺席的	姐姐	.

我们将以一首献给一位女士的诗歌来结束我们的选段，她的歌声如同一个远方的姐妹。

" [oʊ] ! [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːrd] [jet] [wʌns] [ə'gen] ,

"	Oh	!	touch	the	chord	yet	once	again	,
"	哦	!	触碰	这	弦	然而	一次	再次	,

"哦！再一次触碰那根弦吧！"

[nɔːr] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [wiːp] [ðə; ði] [waɪl] ;

Nor	chide	me	,	though	I	weep	the	while	;
也不	喝叱	我	,	尽管	我	哭泣	这	尽管	;

即使我哭泣，也请不要责备我；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [diːp] , ['serəf] [streɪn]

Believe	me	,	that	deep	,	seraph	strain
相信	我	,	那	深的	,	炽天使	拉紧

相信我，那种深沉、天使般的气息

[bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['mɛməriz] ['muːnlaɪt] [smaɪl] .

Bore	with	it	memory's	moonlight	smile	.
钻孔	和	它	记忆的	月光	微笑	.

忍受记忆中月光般的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɜːmɜd] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt] [frend] ;

It	murmured	of	an	absent	friend	;
它	低声说道	的	一个	缺席的	朋友	;

它低声诉说着一位远方的朋友；

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [er] , - [twʌz] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ;

The	voice	,	the	air	,	'	twas	all	her	own	;
这	嗓音	,	这	空气	,	-	那是	全部	她	自己的	;

那声音，那气息，全都是她自己的；

[ænd; ənd][hɜːrz] [ðoʊz] [waɪld] , [swiːt] [noʊts] , [wɪtʃ] [blend]
And hers those wild , sweet notes , which blend
和 她的 那些 荒野 , 甜的 笔记 , 哪个 混合

而她身上那些狂野而甜美的气息，融合在一起

[ɪn] [wʌn] [maɪld] , ['mɜːrmərɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] [toʊn] .
In one mild , murmuring , touching tone .
在 一 温和的 , 淙淙 , 接触 语气 .

用一种温柔、低语、感人的语气。

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæv; həv] ['dɑːrkli] [pæst] ,
And days and months have darkly passed ,
和 天 和 几个月 有 黑暗 通过了 ,

日子就这样在黑暗中一天天、一月月地过去了。

[sɪns] [læst] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [leɪ] ;
Since last I listened to her lay ;
自从 最后的 我 听着 到 她 躺 ;

自从我上次听她躺下之后；

[ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [klaʊd] [ɪts] [ʃeɪd] [hæθ] [kæst] ,
And sorrow's cloud its shade hath cast ,
和 悲伤的 云 它是 阴影 有 投掷 ,

悲伤的乌云笼罩着它，

[sɪns] [ðen] , [ə'krɔːs] [maɪ] ['wɪri] [weɪ] .
Since then , across my weary way .
自从 然后 , 穿过 我的 厌倦 方式 .

从那时起，我便踏上了漫长的征程。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [streɪn] [kʌmz] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Yet still the strain comes sweet and clear ,
然而 仍然 这 拉紧 来 甜的 和 清除 ,

然而，这股香气依然甜美而清晰。

[laɪk] ['serəf] - ['hwispəz] , ['laɪtli] ['briːðɪŋ] ;
Like seraph - whispers , lightly breathing ;
喜欢 炽天使 - 低语 , 轻轻 呼吸 ;

如同天使的低语，轻柔地呼吸着；

[hʌʃ] , ['bɪzi] ['meməri] , — ['sɔːroʊz] [ter; tɪ(ə)r]
Hush , busy memory , — sorrow's tear
嘘 , 忙碌的 记忆 , — 悲伤的 撕

嘘，忙碌的记忆，——悲伤的泪水

[wɪl] [blaɪt] [ðə; ði] ['gɑːrlənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['riːðɪŋ] .
Will blight the garland thou art wreathing .
将要 枯萎病 这 花环 你 艺术 花环 .

将会玷污你所编织的花环。

- [tɪz] [swiːt] , [ðoʊ] [sæd] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] ,
' Tis sweet , though sad — yes , I will stay ,
- 的 甜的 , 尽管 伤心 — 是的 , 我 将要 停留 ,

虽然甜蜜，却也悲伤——是的，我会留下来。

[aɪ] ['kænɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
I cannot tear myself away .
我 不能 撕 我 离开 .

我无法割舍自己。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['leɪdi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪn] ,
I thank thee , lady , for the strain ,
我 感谢 你 , 女士 , 为了 这 拉紧 ,

夫人，我感谢您的辛劳。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ɪz] [stɪl] ;

The	tempest	of	my	soul	is	still	;
这	暴风雨	的	我的	灵魂	是	仍然	;

我灵魂的风暴已然平息；

[ðen] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːrd] [jet] [wʌns] [ə'gen] ,

Then	touch	the	chord	yet	once	again	,
然后	触碰	这	弦	然而	一次	再次	,

然后再次拨动琴弦，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [kænst] [kɑːm] [ðə; ði] [stɔːrm] [æt; ət] [wɪl] .

For	thou	canst	calm	the	storm	at	will	.
为了	你	罐	冷静的	这	风暴	在	将要	.

因为你能够随心所欲地平息风暴。

" [wiː; wi] [beg] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	We	beg	the	reader	to	bear	it	in	mind	that	these	are	the	productions	of	a
"	我们	求	这	读者	到	熊	它	在	头脑	那	这些	是	这	作品	的	一个

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

“我们恳请读者记住，这些作品出自一位年轻的……”

[ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [gɜːrl] ,

inexperienced	,	and	almost	uneducated	girl	,
缺乏经验	,	和	几乎	未受过教育	女孩	,

一个缺乏经验，且几乎没有受过教育的女孩

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tests] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'plaɪd]

and	that	they	are	not	to	be	tried	by	the	tests	which	are	usually	applied
和	那	他们	是	不是	到	是	尝试	经过	这	测试	哪个	是	通常	应用

[tuː; tə] [mɔːr] [mə'tʃʊrd] ['efərts] .

to	more	matured	efforts	.
到	更多的	成熟的	努力	.

它们不应该用通常用于更成熟作品的测试方法来检验。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔːrs] , [hɜːr; hər] [baɪ'ɑːgrəfər]

In	conclusion	,	we	will	say	in	the	language	of	Dr	.	Morse	,	her	biographer
在	结论	,	我们	将要	说	在	这	语言	的	博士	.	莫尔斯	,	她	传记作家

,

,

,

最后，我们将借用她的传记作者莫尔斯博士的话来说：

" [ðæt] [hɜːr; hər] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

"	that	her	defects	will	be	perceived	to	be	those	of	youth	and
"	那	她	缺陷	将要	是	感知	到	是	那些	的	青年	和

[ˌɪnɪk'spɪriəns] , [waɪl] [ɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

inexperience	,	while	in	invention	,
缺乏经验	,	尽管	在	发明	,

“人们会认为她的缺点是年轻和缺乏经验造成的，而在发明创造方面，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [diːp] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [ɛn'tʃeɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	in	that	mysterious	power	of	exciting	deep	interest	,	of	enchaining	the
和	在	那	神秘	力量	的	激动人心	深的	兴趣	,	的	连锁	这

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

以及那种激发浓厚兴趣、牢牢抓住注意力的神秘力量，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;

and	keeping	it	alive	to	the	end	of	the	story	;
和	保持	它	活	到	这	结尾	的	这	故事	;

并让它一直延续到故事的结尾；

[ɪn] [ðæt] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

in	that	adaptation	of	the	measure	to	the	sentiment	,
在	那	适应	的	这	措施	到	这	情绪	,

在对衡量指标进行这种适应性调整的过程中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['meʒər] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]

and	in	the	sudden	change	of	measure	to	suit	a	sudden	change	of	sentiment
和	在	这	突然	改变	的	措施	到	套装	一个	突然	改变	的	情绪

,

,

,

为了适应情绪的突然转变，措施也随之突然改变。

[ɪn][waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'gruːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt]

in	wild	and	romantic	description	,	and	in	the	congruity	of	the	accompaniments
在	荒野	和	浪漫的	描述	,	和	在	这	全等性	的	这	伴奏

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktərz] ,

to	her	characters	,
到	她	人物	,

在狂野而浪漫的描写中，以及在人物形象的搭配上，

[ɔːl] [kən'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

all	conceived	with	great	purity	and	delicacy	,
全部	构思	和	伟大的	纯度	和	美味	,

一切都构思得非常纯粹和精妙，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'kɑːmən] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][maɪnd] ;

she	will	be	allowed	to	have	discovered	uncommon	maturity	of	mind	;
她	将要	是	允许	到	有	发现	罕见	到期	的	头脑	;

她将被允许展现出非凡的心智成熟度；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['fɔːmiŋ] ['veri] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

and	her	friends	to	have	been	warranted	in	forming	very	high	expectations	of
和	她	朋友们	到	有	到过	有保证	在	成型	非常	高的	期望	的

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [dɪ'stɪŋkʃn] .

her	future	distinction	.
她	未来	区别	.

她的朋友们有理由对她未来的成就抱有很高的期望。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [baɪ] [mɪs] ['deɪvɪdsənz] [frendz] ,

"	We	are	pleased	to	learn	that	it	is	in	contemplation	by	Miss	Davidson's	friends	,
"	我们	是	高兴	到	学习	那	它	是	在	沉思	经过	错过	戴维森的	朋友们	,

“我们很高兴得知戴维森小姐的朋友们正在考虑此事。”

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrks] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs]

to	publish	a	new	and	improved	edition	of	her	works	,	with	various
到	发布	一个	新的	和	改进	版	的	她	作品	,	和	各种各样的

[ə'dɪʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] .

additions	from	her	unpublished	manuscripts	.
新增内容	从	她	未发表的	手稿	.

出版她作品的新改进版，并收录她未发表的手稿中的各种内容。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ; [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['peləm] , ['jʊdʒɪn] ['erəm] , & [siː] . [nuː]

THE	PILGRIMS	OF	THE	RHINE	;	by	the	author	of	Pelham	,	Eugene	Aram	,	&	c	.	New
这	朝圣者	的	这	莱茵河	;	经过	这	作者	的	佩勒姆	,	尤金	阿拉姆	,	&	c	.	新的

[jɔːk] :

York	:
约克	:

《莱茵河朝圣者》；作者：尤金·阿拉姆，著有《佩勒姆》等作品。纽约：

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] — - .

Published	by	Harper	&	Brothers	—	1834	.
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	—	-	.

由哈珀兄弟公司出版——1834年。

['mɪstər] . - ['nɑːvəlz][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Bulwer's	novels	have	acquired	no	inconsiderable	degree	of	popularity	in	the
先生	.	-	小说	有	获得	不	微不足道的	程度	的	人气	在	这

['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

circles	of	fashionable	literature	.
界	的	时髦	文学	.

布尔沃先生的小说在时尚文学界获得了相当高的知名度。

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['tempəreri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm]

Whether	they	are	destined	to	survive	the	temporary	admiration	bestowed	on	them
无论	他们	是	注定	到	存活	这	暂时的	钦佩	授予	在	他们

,

,

,

他们是否注定能经受住短暂的赞誉，

[ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

is	at	this	time	a	subject	of	speculation	;	but	in	the	next	generation	,
是	在	这	时间	一个	主题	的	推测	;	但	在	这	下一个	一代	,

目前这只是猜测；但在下一代，

[wɪl] [bɪ'kʌm] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

will	become	matter	of	fact	.
将要	变得	事情	的	事实	.

将成为既成事实。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['kwaɪətli] [glaɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'blɪviəs] ['oʊʃ(ə)n] ,

We	are	among	those	who	think	that	they	will	quietly	glide	into	that	oblivious	ocean	,
我们	是	之中	那些	WHO	思考	那	他们	将要	悄悄	滑行	进入	那	浑然不觉	海洋	,

我们也是认为他们会悄无声息地滑入那片茫茫大海的人之一。

[wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [prə'dʌkʃənz]

which	is	destined	to	receive	a	large	proportion	of	the	ever	multiplying	productions
哪个	是	注定	到	收到	一个	大的	部分	的	这	曾经	乘法	作品

[ʌv; əv] [ðɪs] [prə'lɪfɪk] [eɪdʒ] .

of	this	prolific	age	.
的	这	多产的	年龄	.

注定会占据这个高产时代不断增长的作品中的大部分。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] ['iːðər] ,

We	do	not	say	this	either	,
我们	做	不是	说	这	任何一个	,

我们也不会这么说。

[ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ɪn'trɪnzɪk]

in	disparagement	of	many	of	those	labors	of	the	mind	which	even	intrinsic
在	贬损	的	许多	的	那些	劳动	的	这	头脑	哪个	甚至	固有的

['eksələns] ['kænɑ:t] [seɪv] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] .

excellence	cannot	save	from	perishing	.
卓越	不能	节省	从	消亡	.

贬低了许多即使内在卓越也无法挽救的脑力劳动成果。

[greɪt] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑ:r; ər] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]

Great	and	valuable	as	some	of	them	undoubtedly	are	,	such	is	the
伟大的	和	有价值的	作为	一些	的	他们	无疑	是	,	这样的	是	这

['ɑ:nwərd] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

onward	march	of	intellect	,
向前	行进	的	智力	,

诚然，其中一些著作伟大而有价值，但这就是知识进步的步伐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['endləs] [kri:'eɪʃənz] [wɪtʃ] ['fænsi][ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] ['rɪrɪŋ]

and	such	the	endless	creations	which	fancy	and	genius	are	continually	rearing
和	这样的	这	无尽的	作品	哪个	想要	和	天才	是	持续	饲养

[fɔ:r; fər]['mænz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] ,

for	man's	gratification	and	improvement	,
为了	男人的	满足感	和	改进	,

而想象力和天才则不断地创造出无穷无尽的事物，以满足人类的娱乐和进步需求。

— [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [i'limitəbl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

—	to	say	nothing	of	the	almost	illimitable	progress	of	science	,
—	到	说	没有什么	的	这	几乎	无限的	进步	的	科学	,

——更不用说科学近乎无限的进步了，

[ðæt] [pɑ:'sterəti] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [stɑ:k]

that	posterity	will	find	no	room	for	the	thousandth	part	of	our	present	stock
那	后人	将要	寻找	不	房间	为了	这	千分之一	部分	的	我们的	展示	库存

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	literature	.
的	文学	.

后世将找不到我们现有文学作品千分之一的容身之地。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] ['mɪstər] . - ['raɪtɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [fju:]

We	do	not	anticipate	that	Mr	.	Bulwer's	writings	will	be	among	the	select	few
我们	做	不是	预料	那	先生	.	-	著作	将要	是	之中	这	选择	很少

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rek] ;

which	will	outlive	the	general	wreck	;
哪个	将要	活得更久	这	一般的	破坏	;

我们预计布尔沃先生的著作不会是少数能够比整体衰败后幸存下来的作品之一；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ən'les] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

because	,	unless	we	are	much	mistaken	,
因为	,	除非	我们	是	很多	错误	,

因为，除非我们大错特错，

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔ:θəz] [hu:] [raɪt] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]['prez(ə)nt][ðæn; ðən] ['pɜ:rmənənt] [feɪm] .

he	is	one	of	those	authors	who	write	more	for	present	than	permanent	fame	.
他	是	一	的	那些	作者	WHO	写	更多的	为了	展示	比	永恒的	名声	.

他是那种更注重当下名声而非长远名声的作家之一。

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [greɪt] ['mɔ:rəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] .

This	is	emphatically	the	age	of	great	moral	and	mental	excitability	.
这	是	强调地	这	年龄	的	伟大的	道德	和	精神的	兴奋性	.

这无疑是一个道德和精神极度敏感的时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] ;

It	is	a	period	of	incessant	restlessness	and	activity	;
它	是	一个	时期	的	不停歇	躁动不安	和	活动	;

这是一个持续动荡和活跃的时期；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kə'mænd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	he	who	would	expect	to	command	much	attention	,
和	他	WHO	会	预计	到	命令	很多	注意力	,

而他，则希望引起广泛关注。

[mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][və'raɪəti] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

must	seek	to	gratify	the	appetite	for	novelty	and	variety	,	even	at	the
必须	寻找	到	满足	这	食欲	为了	新奇	和	种类	,	甚至	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] ,

expense	of	good	sense	,
费用	的	好的	感觉	,

必须竭力满足人们对新奇和多样性的渴望，即使牺牲常识也在所不惜。

[saʊnd] [mə'rælətɪ][ænd; ənd] [kə'rekt] [teɪst] .

sound	morality	and	correct	taste	.
声音	道德	和	正确的	品尝	.

良好的道德品质和正确的品味。

[wiː; wi] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪstər] . ['bulwə] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] , [ðæt] [sə'saɪətɪ][ɪn][ðə; ði]

We	incline	to	the	opinion	that	Mr	.	Bulwer	has	forgotten	,	that	society	in	the
我们	倾斜	到	这	观点	那	先生	.	布尔沃	有	被遗忘的	,	那	社会	在	这

['ægrɪgət] ,

aggregate	,
总计的	,

我们倾向于认为布尔沃先生已经忘记了，社会整体而言，

['friːkwəntli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [iks'piəriənsiz]

frequently	resembles	the	individual	man	;	and	that	whilst	it	often	experiences
频繁地	类似	这	个人	男人	;	和	那	而	它	经常	经历

['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

paroxysms	of	unnatural	excitement	,
阵发性	的	不自然	激动	,

它常常与个体男性相似；而且，虽然它经常经历非自然的兴奋发作，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['soʊbər] [sɪm'plɪsəti] .

there	are	long	lucid	intervals	of	returning	reason	and	sober	simplicity	.
那里	是	长的	清醒的	间隔	的	返回	原因	和	清醒	简单	.

其中有很长一段时间，人们会恢复理智，变得冷静而简单。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [tuː; tə] [liːv] ['eni] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n]

The	volume	before	us	is	not	calculated	,	we	think	,	to	leave	any	lasting	impression
这	体积	前	我们	是	不是	计算	,	我们	思考	,	到	离开	任何	持久	印象

,

,
,

我们认为，摆在我们面前的这部作品并非旨在给人留下深刻印象。

['iːðər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

either	of	good	or	evil	.
任何一个	的	好的	或者	邪恶的	.

无论是善还是恶。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'baundz] [ɪn] [fə'lɪsɪtəs] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
Whilst **it** **certainly** **abounds** **in** **felicitous** **language** **,** **and** **contains** **passages** **of**
而 它 当然 很多 在 幸福的 语言 , 和 包含 段落 的
[faɪn] ['sentɪmənt] ,
fine **sentiment** **,**
美好的 情绪 ,

虽然它确实充满了优美的语言，也包含着优美的情感段落，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊsli] [dɪ'fektɪv] [bəuθ][ɪn][plɑːt][ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] ;
it **is** **grossly** **defective** **both** **in** **plot** **and** **machinery** **;**
它 是 粗略地 有缺陷的 两个都 在 阴谋 和 机械 ;

这部影片无论在情节还是机制上都存在严重缺陷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['mɪnɪt] ['krɪtɪsɪzəm] ,
and **if** **it** **were** **worth** **while** **to** **descend** **to** **minute** **criticism** **,**
和 如果 它 是 值得 尽管 到 下降 到 分钟 批评 ,

如果值得深入到细微的批评层面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['meni] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [fɔːls] [mə'rælətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
it **would** **be** **easy** **to** **point** **out** **many** **examples** **of** **false** **morality** **as** **well** **as**
它 会 是 简单的 到 观点 出去 许多 示例 的 错误的 道德 作为 出色地 作为
[fɔːls] [teɪst] .
false **taste** **.**
错误的 品尝 .

要指出许多错误道德和错误品味的例子并不难。

['mɪstər] . ['bulwə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,
Mr **.** **Bulwer** **seems** **to** **have** **been** **aware** **,** **in** **his** **preface** **,**
先生 . 布尔沃 似乎 到 有 到过 意识到的 , 在 他的 前言 ,

布尔沃先生似乎在他的序言中意识到了这一点：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑːn]['pɑːpjələr]['feɪvər] ,
that **he** **was** **making** **a** **bold** **experiment** **upon** **popular** **favor** **,**
那 他 曾是 制作 一个 大胆的 实验 之上 受欢迎的 偏爱 ,

他正在对民意支持率进行大胆的实验，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] ['riːdɚz] " [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [hiː; hi]
and **accordingly** **he** **claims** **the** **reader's** **"** **indulgence** **for** **the** **superstitions** **he**
和 因此 他 索赔 这 读者的 " 放纵 为了 这 迷信 他
[hæz; həz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔː'rɪdɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
has **incorporated** **with** **his** **tale** **—** **for** **the** **floridity** **of** **his** **style** **,**
有 公司 和 他的 故事 — 为了 这 繁茂 的 他的 风格 ,

因此，他请求读者“宽容他故事中融入的迷信元素——以及他华丽的文风”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] .
and **the** **redundance** **of** **his** **descriptions** **.**
和 这 冗余 的 他的 描述 .

以及他描述的冗余之处。

" [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌt] [ˌæprɪ'hensɪv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [maɪt] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
" **As** **if** **somewhat** **apprehensive** **,** **however** **,** **that** **that** **indulgence** **might** **not** **possibly** **be**
" 作为 如果 有些 忧虑 , 然而 , 那 那 放纵 可能 不是 可能 是
['græntɪd] ,
granted **,**
的确 ,

“然而，他似乎有些担心，这种宽恕或许最终无法获得批准。”

[hiː; hi] [əˈʃuəz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] " ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [hæv; həv] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði]

he	assures	the	public	that	"	various	reasons	have	conspired	to	make	this	the
他	保证	这	民众	那	"	各种各样的	原因	有	密谋	到	制作	这	这

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他向公众保证，“多种原因共同促成了这项工作的完成，

[əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

above	all	others	that	he	has	written	,
多于	全部	其他的	那	他	有	书面	,

在他所写的所有作品中，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪt] ([ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ,)

which	has	given	him	the	most	delight	(	though	not	unmixed	with	melancholy	,	)
哪个	有	给定	他	这	最多	喜	(	尽管	不是	未混合的	和	忧郁	,	)

[ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ,

in	producing	,
在	生产	,

他最乐于从事的创作（尽管其中也夹杂着些许忧郁）是：

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːtli]

and	in	which	his	mind	,	for	the	time	,	has	been	the	most	completely
和	在	哪个	他的	头脑	,	为了	这	时间	,	有	到过	这	最多	完全地

[əb'zɔːrbd] .

absorbed	.
吸收	.

在那段时间里，他的心思完全投入到了这件事上。

" [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['raɪtər] , [ðʌs] [bɪ'spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪn] [æd'væns] ,

"	A	popular	writer	,	thus	bespeaking	the	public	approbation	in	advance	,
"	一个	受欢迎的	作家	,	因此	宣告	这	民众	赞许	在	进步	,

“一位受欢迎的作家，这预示着他事先获得了公众的认可。”

[baɪ] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [prə'dʌkʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] ,

by	stamping	his	last	production	with	his	own	decided	preference	,
经过	冲压	他的	最后的	生产	和	他的	自己的	决定	偏爱	,

他在最后一部作品中融入了自己的鲜明喜好。

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ʌn'kɜːrtiəsli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

could	not	expect	to	be	treated	uncourteously	by	his	readers	.
可以	不是	预计	到	是	治疗	粗鲁地	经过	他的	读者	.

他不希望受到读者的无礼对待。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [tuː] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [di'klɛəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

In	the	first	sentence	of	the	second	chapter	too	,	the	author	declares	as	follows	:
在	这	第一的	句子	的	这	第二	章	也	,	这	作者	声明	作为	跟随	:

在第二章的第一句话中，作者也这样写道：

" [aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['riːdɚz] [æz; əz] [gɪv] [ðəm'selvz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	I	wish	only	for	such	readers	as	give	themselves	heart	and	soul	up	to	me	:
"	我	希望	仅有的	为了	这样的	读者	作为	给	他们自己	心	和	灵魂	向上	到	我	:

我只希望有那些全心全意阅读我的读者：

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kæv(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

if	they	begin	to	cavil	,	I	have	done	with	them	;
如果	他们	开始	到	挑剔	,	我	有	完毕	和	他们	;

如果他们开始挑剔，我就和他们断绝关系；

[ðer; ðər] ['fænsi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪt'self] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] .

their	fancy	should	put	itself	entirely	under	my	management	.
他们的	想要	应该	放	本身	完全	在下面	我的	管理	.

他们的喜好应该完全由我来掌控。

" [naʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pə'vəːsnis] [ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi]['kænɑːt]
" Now whether it proceeded from a spirit of perverseness or not , we cannot
" 现在 无论 它 继续 从 一个 精神 的 反常 或者 不是 , 我们 不能
[tel] ;
tell ;
告诉 ;

“至于这是否出于邪恶的本性，我们不得而知；

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['niːðər] [tuː; tə] [sə'rendər] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ,
but we resolved when we read this passage , neither to surrender our heart ,
但 我们 已解决 什么时候 我们 读 这 通道 , 两者都不 到 投降 我们的 心 ,

但当我们读到这段话时，我们下定决心，既不放弃自己的心，也不……

['fænsi] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə]['mɪstər] . - ['gaɪd(ə)ns] .
fancy or judgment to Mr . Bulwer's guidance .
想要 或者 判断 到 先生 . - 指导 .

凭个人喜好或判断力，听从布尔沃先生的指导。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ɪts] ['merɪts] ,
On the contrary , we determined to read the book and decide on its merits ,
在 这 相反 , 我们 决定 到 读 这 书 和 决定 在 它是 优点 ,

相反，我们决定阅读这本书，并自行判断其优劣。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti][ænd; ənd][ɪn'taɪər] [ˌɪndɪ'pendəns] .
in the spirit of perfect impartiality and entire independence .
在 这 精神 的 完美的 公正性 和 全部的 独立 .

本着完全公正和完全独立的精神。

[ðə; ði]['stɔːri][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['faʊndɪd] — [æt; ət] [liːst] [ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [triːts]
The story upon which the work is founded — at least that part of it which treats
这 故事 之上 哪个 这 工作 是 创立 — 在 至少 那 部分 的 它 哪个 款待
[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [ə'ferz] ,
of mortal affairs ,
的 凡人 事务 ,

这部作品所依据的故事——至少是其中描写凡人事务的那部分——

[kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'tɪriəlz] .
consists of the simplest materials .
由 的 这 最简单的 材料 .

由最简单的材料构成。

- , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] " [ə; eɪ][waɪld] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['neɪtʃər] ,
Trevylan , a gentleman of " a wild , resolute and active nature ,
- , 一个 绅士 的 " 一个 荒野 , 坚决 和 积极的 自然 ,

特雷维利安，一位“性格狂野、果断、活跃”的绅士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
who had been thrown upon the world at the age of sixteen ,
WHO 有 到过 抛掷 之上 这 世界 在 这 年龄 的 十六 ,

十六岁就被抛入这个世界的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] ['ɔːltərnət] ['pleʒər] , ['træv(ə)l][ænd; ənd]['sɑːləteri] ['stʌdi] ,
and had passed his youth in alternate pleasure , travel and solitary study ,
和 有 通过了 他的 青年 在 备用 乐趣 , 旅行 和 孤 学习 ,

他的青年时期是在玩乐、旅行和独自学习之间交替度过的。

" [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] [veɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" falls in love with Gertrude Vane , a young girl ,
" 瀑布 在 爱 和 格特鲁德 叶片 , 一个 年轻的 女孩 ,

爱上了年轻女孩格特鲁德·范恩

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['evər] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['poʊəts]['vɪʒ(ə)n] .

described	as	"	the	loveliest	person	that	ever	dawned	upon	a	poet's	vision	.
描述	作为	"	这	最可爱的	人	那	曾经	黎明	之上	一个	诗人的	想象	.

被形容为“诗人梦中出现过的最可爱的人”。

" [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] , " [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ɪts][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪp] , " [hæd; həd][set][ɪts] [siːl]

"	A	fatal	disease	,	"	consumption	in	its	most	beautiful	shape	,	"	had	set	its	seal
"	一个	致命的	疾病	,	"	消耗	在	它是	最多	美丽的	形状	,	"	有	放	它是	海豹

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

一种致命的疾病，一种“最美丽的肺结核”，夺走了她的生命。

[ænd; ənd] [jet] - [lʌvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

and	yet	Trevylyan	loved	with	an	irresistible	passion	.
和	然而	-	喜爱	和	一个	无法抗拒	热情	.

然而，特雷维利安却拥有着无法抗拒的热情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][hɜːr; hər]

With	the	consent	,	rather	than	by	the	advice	of	the	faculty	and	her
和	这	同意	,	相当	比	经过	这	建议	的	这	学院	和	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

是在征得她本人的同意下，而不是听取老师和朋友的建议后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] , [ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] ,

the	young	and	interesting	invalid	,	attended	by	her	father	and	lover	,
这	年轻的	和	有趣的	无效的	,	参加	经过	她	父亲	和	情人	,

这位年轻有趣的病人，由她的父亲和情人照顾。

[goʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [raɪn] .

goes	upon	a	pilgrimage	up	the	beautiful	and	romantic	Rhine	.
去	之上	一个	朝圣	向上	这	美丽的	和	浪漫的	莱茵河	.

沿着美丽浪漫的莱茵河进行朝圣之旅。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ;

From	that	pilgrimage	she	never	returned	;
从	那	朝圣	她	绝不	返回	;

那次朝圣之旅之后，她再也没有回来。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld][ænd; ənd] ['ledʒənderi] [spɑːts] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːrt] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

but	in	one	of	those	wild	and	legendary	spots	which	impart	such	interest	to
但	在	一	的	那些	荒野	和	传奇	地点	哪个	传授	这样的	兴趣	到

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [striːm] — [ə; eɪ][spɑːt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][hɜːr'self][æz; əz][hɜːr; hər][læst] ['græsi] [kaʊtʃ]

that	celebrated	stream	—	a	spot	selected	by	herself	as	her	last	grassy	couch
那	著名	溪流	—	一个	点	已选	经过	她自己	作为	她	最后的	草丛	长椅

,

,

,

但在那些赋予这条著名溪流如此浓厚趣味的荒野和传奇之地——她自己选择作为她最后的草地休憩之所的地方——

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [aʊt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sʌŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['læstɪŋ] [rɪ'poʊz] .

she	breathed	out	her	gentle	spirit	,	and	quietly	sunk	to	her	lasting	repose	.
她	呼吸	出去	她	温和的	精神	,	和	悄悄	沉没	到	她	持久	休息	.

她轻轻吐出一口气，缓缓沉入永恒的安息之中。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θred] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bulwə] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]

Such	is	the	simple	thread	upon	which	Mr	.	Bulwer	has	contrived	to	weave	a
这样的	是	这	简单的	线	之上	哪个	先生	.	布尔沃	有	人为的	到	编织	一个

[və'raɪəti][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['feri] ['fɪkʃənz] ,

variety	of	German	legends	and	fairy	fictions	,
种类	的	德语	传说	和	仙女	虚构	,

这就是布尔沃先生巧妙编织各种德国传说和童话故事的简单线索。

['hævɪŋ] [noʊ] ['nesəseri] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['stɔːri] ,

having	no	necessary	connection	with	the	main	story	,
拥有	不	必要的	联系	和	这	主要的	故事	,

与主线剧情没有必然联系，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['siːnəri] [ɔːr]

except	that	the	principal	episodes	were	suggested	by	some	remarkable	scenery	or
除了	那	这	主要的	剧集	是	建议	经过	一些	卓越	风景	或者

[sʌm; səm] ['kæstəleɪtɪd] ['ruːɪn][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

some	castellated	ruin	on	the	banks	of	the	Rhine	.
一些	城堡状的	废墟	在	这	银行	的	这	莱茵河	.

但主要情节的灵感都来源于莱茵河畔一些引人注目的风景或城堡遗址。

[ðə; ði] ['ʌndəplɒt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [kɔːld] , [ɔːr][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] - , [kwiːn]

The	underplot	,	if	it	may	be	so	called	,	or	the	adventures	of	Nymphalin	,	queen
这	诡计	,	如果	它	可能	是	所以	称为	,	或者	这	冒险	的	-	,	女王

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

of	the	fairies	,
的	这	仙女	,

如果可以称之为副线剧情的话，那就是仙后宁芙琳的冒险故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['elfɪn] [kɔːrt] , [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['dʒiːniəs] .

and	her	Elfin	court	,	is	altogether	unworthy	of	Mr	.	Bulwer's	genius	.
和	她	精灵	法庭	,	是	共	不配	的	先生	.	-	天才	.

而她那精灵般的宫廷，完全配不上布尔沃先生的才华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][ɪk'sploʊdɪd] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

It	is	rather	a	bungling	attempt	to	revive	the	exploded	machinery	of	supernatural
它	是	相当	一个	笨拙	试图	到	复活	这	爆炸了	机械	的	超自然

['eɪdʒənsi] ;

agency	;
机构	;

这与其说是一次尝试，不如说是一次笨拙的尝试，试图恢复已经崩溃的超自然力量机制；

[ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːr'oʊvər] [duː][nɑːt] [pər'siːv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn]

and	we	moreover	do	not	perceive	any	possible	connection	or	sympathy	between
和	我们	而且	做	不是	感知	任何	可能的	联系	或者	同情	之间

[ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

these	imaginary	beings	and	the	principal	personages	of	the	tale	.
这些	假想	生物	和	这	主要的	人物	的	这	故事	.

而且，我们也没有看出这些虚构人物与故事中的主要人物之间存在任何可能的联系或共鸣。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

Apart	from	other	considerations	,
除	从	其他	考虑因素	,

除其他因素外，

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊvɪŋ] [elvz] [ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪntrəst]

the	actions	and	conversations	of	these	roving	elves	are	destitute	of	all	interest
这	行动	和	对话	的	这些	漫游	精灵	是	贫困	的	全部	兴趣

[ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] ;

and	attraction	;
和	景点	;

这些游荡精灵的言行举止毫无趣味可言；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'pɪrz] [mɔːr] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	nothing	in	our	eyes	appears	more	preposterous	than	the	introduction	of
和	没有什么	在	我们的	眼睛	出现	更多的	荒谬	比	这	介绍	的

[ðə; ði][lɔːrd] ['treʒərər] ['ɪntuː] [kwiːn] - [treɪn] .

the	Lord	Treasurer	into	Queen	Nymphalin's	train	.
这	主	财务主管	进入	女王	-	火车	.

在我们看来，没有什么比让财政大臣加入宁芙琳女王的侍从队伍更荒谬的了。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['mɪstʃɪvəs] ['spɪrɪts] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

We	always	thought	that	the	fairies	were	mischievous	spirits	—	sometimes	a	little
我们	总是	想法	那	这	仙女	是	恶作剧	烈酒	—	有时	一个	小的

['wɪkɪd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['veri] [bə'nevələnt] ;

wicked	,	and	often	very	benevolent	;
邪恶	,	和	经常	非常	仁慈	;

我们一直认为仙女是调皮捣蛋的精灵——有时有点邪恶，但通常非常仁慈；

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd][wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv]

but	never	before	did	we	suspect	that	this	ideal	population	of	the	world	of
但	绝不	前	做过	我们	怀疑	那	这	理想的	人口	的	这	世界	的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

但我们从未想到，这个充满幻想的理想世界，

['mænɪfestɪd] ['eni] [kən'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði][draɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['faɪnæns] ,

manifested	any	concern	in	the	dry	subject	of	finance	,
表现出来	任何	忧虑	在	这	干燥	主题	的	金融	,

对枯燥的金融话题丝毫没有表现出任何兴趣。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] - - [laɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] [ɪks'tʃekər] .

or	in	the	unfairy	-	like	establishment	of	a	regular	exchequer	.
或者	在	这	-	-	喜欢	建立	的	一个	常规的	国库	.

或者说，在建立正规财政部这种不公正的做法中。

[ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv]['mæstər][fɑːks] , " [rɪ'leɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]

The	story	of	"	The	Wooing	of	Master	Fox	,	"	related	for	the	amusement	of
这	故事	的	"	这	求爱	的	掌握	狐狸	,	"	有关的	为了	这	娱乐	的

[kwiːn] - ,

Queen	Nymphalin	,
女王	-	,

《狐狸求婚记》的故事，是为了取悦仙女女王而讲述的。

['meɪkɪŋ] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔθɝz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

making	every	allowance	for	the	author's	design	in	introducing	it	,
制作	每一个	津贴	为了	这	作者的	设计	在	介绍	它	,

在介绍它时，要充分考虑作者的设计意图。

[ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] [ʌn'ʌtərəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

is	to	our	taste	unutterably	disgusting	and	ridiculous	.
是	到	我们的	品尝	难以言喻	令人作呕	和	荒谬的	.

在我们看来，这简直令人作呕，荒谬至极。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪn]

We	have	no	objection	to	the	occasional	use	of	the	fairy	superstition	in
我们	有	不	异议	到	这	偶然	使用	的	这	仙女	迷信	在

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['fænsi] ;

tales	of	fancy	;
故事	的	想要	;

我们不反对在奇幻故事中偶尔使用仙女的迷信说法；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənt] ['klæsɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['hiːðn]

no	more	than	we	have	to	the	frequent	classical	allusions	to	heathen
不	更多的	比	我们	有	到	这	频繁	古典	暗示	到	异教徒

[mɪ'θɑːlədʒi] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][best] ['raɪtɚz] .

mythology	which	distinguish	the	best	writers	.
神话	哪个	区分	这	最好的	作家	.

这一点与我们对古典文学中频繁出现的异教神话的引用一样重要，而这些引用恰恰是优秀作家的标志。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [wen] ['hæpɪli] [ˌɪntrə'duːst] .

They	are	pleasing	and	beautiful	illustrations	,	when	happily	introduced	.
他们	是	令人愉悦	和	美丽的	插图	,	什么时候	快乐地	介绍	.

这些插图赏心悦目，令人愉悦。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː]['proʊtest] [ə'genst] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	we	do	protest	against	lifting	the	veil	from	the	world	of	imagination	,
但	我们	做	反对	反对	举重	这	面纱	从	这	世界	的	想像力	,

但我们反对揭开想象世界的面纱。

[ænd; ənd] [investiŋ] [ɪts] ['ʃædoʊi] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [pleɪs] [ə'trɪbjuːts] ,

and	investing	its	shadowy	beings	with	the	common	place	attributes	,
和	投资	它是	阴暗的	生物	和	这	常见的	地方	属性	,

并赋予其阴影生物以寻常的属性，

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] [mɪr] ['mɔːtəlz] .

the	vulgar	actions	and	frivolous	dialogue	of	mere	mortals	.
这	庸俗	行动	和	轻浮	对话	的	仅仅	凡人	.

凡人的粗俗行为和轻浮对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [truːθ] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['poʊətri] [di'laits] [tuː; tə]

It	is	in	truth	dispelling	the	illusion	in	which	the	spirit	of	poetry	delights	to
它	是	在	真相	驱散	这	错觉	在	哪个	这	精神	的	诗	美味	到

[ɪn'dʌldʒ] .

indulge	.
放纵	.

事实上，诗歌精神乐于沉溺于其中，而它恰恰是在驱散这种幻象。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] ['grɑːtoʊ] ,

It	takes	away	the	most	powerful	charm	from	the	cool	and	sequestered	grotto	,
它	需要	离开	这	最多	强大的	魅力	从	这	凉爽的	和	隔离	石窟	,

它夺走了凉爽幽静的洞穴最强大的魅力。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [groʊv] [ɔːr] ['muːnlɪt] ['baʊər] .

the	shady	grove	or	moonlit	bower	.
这	阴凉	树林	或者	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	凉亭	.

阴凉的小树林或月光下的凉亭。

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

It	vulgarises	the	world	of	romance	,
它	庸俗化	这	世界	的	浪漫	,

它庸俗化了浪漫的世界。

[ænd; ənd][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [bruːt] [sens] , [ɔːr]

and	reduces	the	region	of	mind	to	a	level	with	brute	sense	,	or
和	减少	这	地区	的	头脑	到	一个	等级	和	蛮力	感觉	,	或者

['iːv(ə)n] ['kɔrsɚ] ['mætər] .

even	coarser	matter	.
甚至	较粗糙	事情	.

并将心灵领域降低到与蛮力甚至更粗糙的物质同等的水平。

[kən'demɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] , [ðiːz] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər]

Condemning	as	we	do	,	in	perfect	good	faith	,	these	exceptionable	portions	of	Mr
谴责	作为	我们	做	,	在	完美的	好的	信仰	,	这些	例外	部分	的	先生

. - ['vɑːljəm] ,

.	Bulwer's	volume	,
.	-	体积	,

尽管我们出于完全真诚的善意谴责布尔沃先生著作中这些令人反感的部分，

[wiː; wi] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ə'wɔrdɪŋ] [duː] [preɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['stɔːriz]

we	take	pleasure	in	awarding	due	praise	to	some	of	the	legends	and	stories
我们	拿	乐趣	在	授予	到期的	称赞	到	一些	的	这	传说	和	故事

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] ,

introduced	into	the	work	,
介绍	进入	这	工作	,

我们乐于对作品中引入的一些传说和故事给予应有的赞扬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]

and	which	are	for	the	most	part	related	by	Trevylyan	for	the	amusement
和	哪个	是	为了	这	最多	部分	有关的	经过	-	为了	这	娱乐

[ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] .

of	Gertrude	.
的	格特鲁德	.

这些故事大多是特雷维利安为了逗格特鲁德开心而讲述的。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['brʌðərz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [meɪd]

Of	these	,	we	give	the	decided	preference	to	"	The	Brothers	"	and	"	The	Maid
的	这些	,	我们	给	这	决定	偏爱	到	"	这	兄弟	"	和	"	这	女佣

[ʌv; əv] [mə'liːn] .

of	Malines	.
的	梅赫伦	.

其中，我们更倾向于《兄弟》和《马林少女》。

" [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'diːd] ,

"	The	latter	indeed	,
"	这	后者	的确	,

后者确实如此，

[straɪks] [juː 'es][æz; əz][soʊ] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz]

strikes	us	as	so	finished	an	illustration	of	some	of	the	noble	qualities
罢工	我们	作为	所以	完成的	一个	插图	的	一些	的	这	高贵	品质

[ʌv; əv] ['wʊmən] [kaɪnd] ,

of	woman	kind	,
的	女士	种类	,

在我们看来，这幅画完美地展现了女性的一些高尚品质。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	we	have	determined	to	present	it	entire	for	the	benefit	of	our
那	我们	有	决定	到	展示	它	全部的	为了	这	益处	的	我们的

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

我们决定将其完整呈现给读者。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [mə'liːn] .

THE	MAID	OF	MALINES	.
这	女佣	的	梅林	.

马林少女。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnuːndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [məˈlin] , [ɔːr] [ˈmeklin] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

It	was	noonday	in	the	town	of	Malines	,	or	Mechlin	,	as	the	English
它	曾是	午	在	这	镇	的	梅赫伦	,	或者	梅赫林	,	作为	这	英语

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][tɜːrm][ˌaɪ ˈtiː] :

usually	term	it	:
通常	学期	它	:

当时正值梅赫伦（Maines，或如英国人通常所称的Mechlin）镇的正午时分：

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [bel] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ˈwɜːrʃɪp] ;

the	Sabbath	bell	had	summoned	the	inhabitants	to	divine	worship	;
这	安息日	钟	有	被召唤	这	居民	到	神圣的	崇拜	;

安息日的钟声召唤居民们进行神圣的敬拜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlɔɪtəd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - ,

and	the	crowd	that	had	loitered	round	the	Church	of	St	.	Rembauld	,
和	这	人群	那	有	徘徊	圆形的	这	教会	的	英石	.	-	,

还有那些在圣伦博尔德教堂周围闲逛的人群，

[hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ˈemptid] [ɪtˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] .

had	gradually	emptied	itself	within	the	spacious	aisles	of	the	sacred	edifice	.
有	逐步地	清空	本身	之内	这	宽敞	过道	的	这	神圣	大厦	.

渐渐地，人们散落在神圣建筑宽敞的走廊里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	young	man	was	standing	in	the	street	,	with	his	eyes	bent	on	the	ground	,
一个	年轻的	男人	曾是	常设	在	这	街道	,	和	他的	眼睛	弯曲	在	这	地面	,

一个年轻男子站在街上，低着头看着地面。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] ; [fɔːr; fər] , [wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks]

and	apparently	listening	for	some	sound	;	for	,	without	raising	his	looks
和	显然	聆听	为了	一些	声音	;	为了	,	没有	提高	他的	看起来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ˈpeɪvmənt] ,

from	the	rude	pavement	,
从	这	粗鲁的	路面	,

他似乎在倾听某种声音；因为他始终没有将目光从粗糙的人行道上移开，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

he	turned	to	every	corner	of	it	with	an	intent	and	anxious	expression
他	转向	到	每一个	角落	的	它	和	一个	意图	和	焦虑的	表达

[ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ;

of	countenance	;
的	面容	;

他神情专注而焦虑地环顾四周；

[hiː; hi] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd][ə; eɪ] [stɑːf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈslendər] [kɔːrd] ,

he	held	in	one	hand	a	staff	,	in	the	other	a	long	slender	cord	,
他	握住	在	一	手	一个	职员	,	在	这	其他	一个	长的	苗条	绳索	,

他一手拿着一根杖，另一手拿着一根细长的绳子。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [treɪld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ,

the	end	of	which	trailed	on	the	ground	;	every	now	and	then	he	called	,
这	结尾	的	哪个	拖着	在	这	地面	;	每一个	现在	和	然后	他	称为	,

它的末端拖在地上；他时不时地喊道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] , " ['faɪdoʊ] , ['faɪdoʊ] , [kʌm] [bæk] !

with	a	plaintive	voice	,	"	Fido	,	Fido	,	come	back	!
和	一个	哀怨	嗓音	,	"	菲多	,	菲多	,	来	后退	!

用哀怨的声音说："菲多，菲多，回来吧！"

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] ?

Why	hast	thou	deserted	me	?
为什么	哈斯特	你	荒凉的	我	?

你为何离弃我?

" ['faɪdoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt] : [ðə; ði][dɔːg] , ['wɪrid] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] , [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Fido	returned	not	:	the	dog	,	wearied	of	confinement	,	had	slipped	from	the
"	菲多	返回	不是	:	这	狗	,	疲惫	的	监禁	,	有	滑倒了	从	这

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

“菲多没有回来：这只狗厌倦了被囚禁，挣脱了绳子。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	was	at	play	with	his	kind	in	a	distant	quarter	of	the	town	,
和	曾是	在	玩	和	他的	种类	在	一个	遥远	四分之一	的	这	镇	,

当时他正和同类在镇子远处玩耍。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [ɪn] .

leaving	the	blind	man	to	seek	his	way	as	he	might	to	his	solitary	inn	.
离开	这	瞎的	男人	到	寻找	他的	方式	作为	他	可能	到	他的	孤	客栈	.

留下盲人自己摸索着前往他那间孤零零的旅店。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒɝz]

By	and	by	a	light	step	passed	through	the	street	,	and	the	young	stranger's
经过	和	经过	一个	光	步	通过了	通过	这	街道	,	和	这	年轻的	陌生人的

[feɪs] ['braɪtnd] —

face	brightened	—
脸	明亮	—

不一会儿，一个轻快的脚步声穿过街道，那位年轻陌生人的脸上露出了笑容——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt]

"	Pardon	me	,	"	said	he	,	turning	to	the	spot	where	his	quick	ear	had	caught
"	赦免	我	,	"	说	他	,	转弯	到	这	点	在哪里	他的	快的	耳朵	有	捕捉

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	sound	,
这	声音	,

“对不起，”他边说边转过身，看向他灵敏的耳朵捕捉到声音的地方。

" [ænd; ənd][də'rekt][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] [tʃæns] [mʌtʃ] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

"	and	direct	me	,	if	you	are	not	by	chance	much	pressed	for	a	few
"	和	直接的	我	,	如果	你	是	不是	经过	机会	很多	按下	为了	一个	很少

['moʊmənts] [taɪm] ,

moment's	time	,
瞬间	时间	,

“如果您不急于赶时间，请指示我一下。”

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mɔrtiːɝ] ['dɔr] .

to	the	hotel	Mortier	d'or	.
到	这	酒店	莫蒂埃	金	.

前往 Mortier d'or 酒店。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] [dres] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	was	a	young	woman	,	whose	dress	betokened	that	she	belonged	to	the
"	它	曾是	一个	年轻的	女士	,	谁	裙子	标记	那	她	属于	到	这

['mɪdlɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][laɪf] ,

middling	class	of	life	,
中等	班级	的	生活	,

“她是一位年轻女子，她的穿着表明她属于中产阶级。”

[huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] .

whom	he	thus	addressed	.
谁	他	因此	已解决	.

他如此向他们讲话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [hens] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It is some distance hence , sir , " said she ,
" 它 是 一些 距离 因此 , 先生 , " 说 她 ,

“还有一段距离，先生，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːɪ] [jʊr; jər] [weɪ] [streɪt] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
" but if you continue your way straight on for about a hundred yards ,
" 但 如果 你 继续 你的 方式 直的 在 为了 关于 一个 百 码 ,

但是，如果你继续直走大约一百码，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] — "
and then take the second turn to your right hand — "
和 然后 拿 这 第二 转动 到 你的 正确的 手 — "

然后向右转——

" [ə'læs] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , " [jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" Alas ! " interrupted the stranger , with a melancholy smile , " your direction
" 唉 ! " 中断 这 陌生人 , 和 一个 忧郁 微笑 , " 你的 方向
[wɪl] [ə'veɪl] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ;
will avail me little ;
将要 可用 我 小的 ;

“唉！”陌生人打断道，脸上带着一丝忧伤的微笑，“你的指点对我帮助不大；

[maɪ][dɔːg][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !
my dog has deserted me , and I am blind !
我的 狗 有 荒凉的 我 , 和 我 是 瞎的 !

我的狗抛弃了我，而且我还是个盲人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] ,
" There was something in these words , and in the stranger's voice ,
" 那里 曾是 某物 在 这些 字 , 和 在 这 陌生人的 嗓音 ,

“这些话语中，以及陌生人的声音里，都蕴含着某种东西，”

[wɪtʃ] [went] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
which went irresistibly to the heart of the young woman .
哪个 去 无法抗拒地 到 这 心 的 这 年轻的 女士 .

这深深打动了这位年轻女子的心。

" [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Pray forgive me , " she said , almost with tears in her eyes ,
" 祈祷 原谅 我 , " 她 说 , 几乎 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

“请原谅我，”她说着，眼里几乎噙满了泪水。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [jʊr; jər] — " [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I did not perceive your — " misfortune , she was about to say ,
" 我 做过 不是 感知 你的 — " 不幸 , 她 曾是 关于 到 说 ,

“我没有察觉到你的——”不幸，她正要开口说道，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] .
but she checked herself with an instinctive delicacy .
但 她 已检查 她自己 和 一个 本能 美味 .

但她本能地克制住了自己。

" [liːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [neɪ] , [sɜːr] , " [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt]
" Lean upon me , I will conduct you to the door ; nay , sir , " observing that
" 倾斜 之上 我 , 我 将要 执行 你 到 这 门 ; 不 , 先生 , " 观察 那
[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
he hesitated ,
他 犹豫了一下 ,

“靠着我，我带你到门口；不，先生，”见他犹豫了一下，

" [aɪ][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sper] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	I	have	time	enough	to	spare	,	I	assure	you	.
"	我	有	时间	足够的	到	空闲的	,	我	保证	你	.

“我时间很充裕，请放心。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ɑːrm] ,

"	The	stranger	placed	his	hand	on	the	young	woman's	arm	,
"	这	陌生人	放置	他的	手	在	这	年轻的	女性的	手臂	,

陌生人将手放在年轻女子的手臂上，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [luː'siːl] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] ['bæʃfl] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd]

and	though	Lucille	was	naturally	so	bashful	that	even	her	mother	would
和	尽管	露西尔	曾是	自然	所以	害羞的	那	甚至	她	母亲	会

['læfɪŋli] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['vɜːrtʃuː] ,

laughingly	reproach	her	for	the	excess	of	a	maiden	virtue	,
笑着	责备	她	为了	这	过量的	的	一个	少女	美德	,

尽管露西尔天性腼腆害羞，以至于她的母亲都会笑着责备她过于放荡不羁，

[ʃiː; ʃi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

she	felt	not	the	least	pang	of	shame	,
她	毛毡	不是	这	至少	疼痛	的	耻辱	,

她丝毫没有感到羞耻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [mə'liːn] , [ə'loʊn]

as	she	found	herself	thus	suddenly	walking	through	the	streets	of	Malines	,	alone
作为	她	成立	她自己	因此	突然	步行	通过	这	街道	的	梅赫伦	,	独自的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

with	a	young	stranger	,
和	一个	年轻的	陌生人	,

她突然发现自己独自一人和一个年轻的陌生人走在梅赫恩的街头。

[huːz] [dres] [ænd; ənd] [er] [bɪ'təʊkənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

whose	dress	and	air	betokened	him	of	a	rank	superior	to	her	own	.
谁	裙子	和	空气	标记	他	的	一个	秩	优越的	到	她	自己的	.

他的衣着和举止都表明他的地位高于她。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ænd; ənd] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

"	Your	voice	is	very	gentle	,	"	said	he	,	after	a	pause	,	"	and	that	,	"	he	added
"	你的	嗓音	是	非常	温和的	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,	"	和	那	,	"	他	额外

,

,
,

“你的声音很温柔，”他停顿了一下，说道，“而且，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , " [ɪz][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	slight	sigh	,	"	is	the	criterion	by	which	I	only	know	the	young	and	the
和	一个	轻微	叹	,	"	是	这	标准	经过	哪个	我	仅有的	知道	这	年轻的	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

他轻轻叹了口气说：“这是我判断年轻貌美的标准。”

" [luː'siːl] [naʊ] [blʌʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [blʌʃ] ,

"	Lucille	now	blushed	,	and	with	a	slight	mixture	of	pain	in	the	blush	,
"	露西尔	现在	脸红了	,	和	和	一个	轻微	混合物	的	疼痛	在	这	脸红	,

露西尔脸红了，红晕中夹杂着一丝痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [tuː; tə] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

for	she	knew	well	that	to	beauty	she	had	no	pretension	.
为了	她	知道	出色地	那	到	美丽	她	有	不	预张	.

因为她很清楚，自己对美貌没有任何觊觎之心。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

"	Are	you	a	native	of	this	town	?	"	continued	he	.
"	是	你	一个	本国的	的	这	镇	?	"	持续	他	.

“你是本地人吗？”他继续问道。

" [jes] , [sɜːr] ; [maɪ] ['fɑːðər] [hoʊldz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] ,

"	Yes	,	sir	;	my	father	holds	a	small	office	in	the	customs	,
"	是的	,	先生	;	我的	父亲	持有	一个	小的	办公室	在	这	海关	,

“是的，先生；我父亲在海关担任一个小职务，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [iːk] [aʊt][hɪz; ɪz]['sæləri][baɪ] ['meɪkɪŋ] [leɪs] .

and	my	mother	and	I	eke	out	his	salary	by	making	lace	.
和	我的	母亲	和	我	埃克	出去	他的	薪水	经过	制作	蕾丝	.

我和母亲靠做蕾丝来补贴他的工资。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [pʊr] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

We	are	called	poor	,	but	we	do	not	feel	it	,	sir	.	"
我们	是	称为	贫穷的	,	但	我们	做	不是	感觉	它	,	先生	.	"

人们称我们贫穷，但我们并不这么认为，先生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [welθ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [welθ] , ['kɑːntent] ,

"	You	are	fortunate	:	there	is	no	wealth	like	the	heart's	wealth	,	content	,
"	你	是	幸运	:	那里	是	不	财富	喜欢	这	心脏的	财富	,	内容	,

你很幸运：没有什么财富比得上内心的财富——满足感。

" ['ænsər] [ðə; ðɪ][blaɪnd][mæn] ['mɔːrnfəli] .

"	answered	the	blind	man	mournfully	.
"	回答	这	瞎的	男人	悲伤地	.

“盲人悲伤地回答道。”

" [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , " [sed] [luː'siːl] ,

"	And	Monsieur	,	"	said	Lucille	,
"	和	先生	,	"	说	露西尔	,

“还有先生，”露西尔说。

['fiːlɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['envi] [ɪn][ðə; ðɪ]

feeling	angry	with	herself	that	she	had	awakened	a	natural	envy	in	the
感觉	生气的	和	她自己	那	她	有	觉醒	一个	自然的	嫉妒	在	这

['streɪndʒɜ-z] [maɪnd] ,

stranger's	mind	,
陌生人的	头脑	,

她对自己感到愤怒，因为她唤起了陌生人心中与生俱来的嫉妒之情。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] — " [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [lɔːŋ]

and	anxious	to	change	the	subject	—	"	and	Monsieur	,	has	he	been	long
和	焦虑的	到	改变	这	主题	—	"	和	先生	,	有	他	到过	长的

[æt; ət] [mə'lin] ? "

at	Malines	?	"
在	梅赫伦	?	"

他急于转移话题——“先生，他在梅赫恩待了很久了吗？”

" [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

"	But	yesterday	.
"	但	昨天	.

但昨天。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['kʌntriz] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] ;

I	am	passing	through	the	Low	Countries	on	a	tour	;
我	是	通过	通过	这	低的	国家	在	一个	旅游	;

我正在低地国家旅行；

[pər'hæps][juː; jʊ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði][tʊr][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪrisəm]['iːv(ə)n]

perhaps	you	smile	at	the	tour	of	a	blind	man	—	but	it	is	wearisome	even
也许	你	微笑	在	这	旅游	的	一个	瞎的	男人	—	但	它	是	令人厌倦的	甚至

[tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə][rest]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][seɪm][pleɪs] .

to	the	blind	to	rest	always	in	the	same	place	.
到	这	瞎的	到	休息	总是	在	这	相同的	地方	.

或许你会对盲人的游览感到好笑——但即使对盲人来说，总是在同一个地方休息也是令人厌倦的。

[aɪ][θɔːt]['dʊrɪŋ][tʃɜːrtʃ][taɪm] , [wen][ðə; ði][striːts][wɜːr; wər]['empti] , [ðæt][aɪ][maɪt] ,

I	thought	during	church	time	,	when	the	streets	were	empty	,	that	I	might	,
我	想法	期间	教会	时间	,	什么时候	这	街道	是	空的	,	那	我	可能	,

我当时想，在教堂礼拜时间，街上空无一人的时候，我或许可以.....

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ][dɔːg] , [ɪn'dʒɔɪ]['seɪfli] , [æt; ət][liːst][ðə; ði][er] ,

by	the	help	of	my	dog	,	enjoy	safely	,	at	least	the	air	,
经过	这	帮助	的	我的	狗	,	享受	安全	,	在	至少	这	空气	,

在我的狗狗的帮助下，至少可以安全地享受空气。

[ɪf][nɑːt][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pɜːsənz] , [mɪ'θɪŋks] ,

if	not	the	sight	of	the	town	;	but	there	are	some	persons	,	methinks	,
如果	不是	这	视线	的	这	镇	;	但	那里	是	一些	人	,	我觉得	,

即便不是为了欣赏城镇的景色；但我想，有些人.....

[huː]['kænɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ][frend] .

who	cannot	even	have	a	dog	for	a	friend	.
WHO	不能	甚至	有	一个	狗	为了	一个	朋友	.

连养条狗做朋友都不行。

" [ðə; ði][blaɪnd][mæn][spoʊk]['bɪtərli] , — [ðə; ði][dɪ'zɜːrʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd][tʌtʃt][hɪm; ɪm]

"	The	blind	man	spoke	bitterly	,	—	the	desertion	of	his	dog	had	touched	him
"	这	瞎的	男人	辐	苦涩地	,	—	这	逃兵	的	他的	狗	有	感动	他

[tuː; tə][ðə; ði][kɔːr] .

to	the	core	.
到	这	核	.

“盲人痛苦地说道，——他的狗被遗弃这件事深深地触动了他。”

[luː'siːl][waɪpt][hɜːr; hər][aɪz] .

Lucille	wiped	her	eyes	.
露西尔	擦拭	她	眼睛	.

露西尔擦了擦眼睛。

" [ænd; ənd][dʌz] [mə'sjɜːr]['træv(ə)l][ðen][ə'loʊn] ? " [sed][ʃiː; ʃi] ;

"	And	does	Monsieur	travel	then	alone	?	"	said	she	;
"	和	做	先生	旅行	然后	独自的	?	"	说	她	;

“那么，先生是独自旅行吗？”她问道；

[ænd; ənd]['lʊkɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][feɪs][mɔːr]['tentɪvli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][jet]['ventʃərd][tuː; tə][duː]

and	looking	at	his	face	more	attentively	than	she	had	yet	ventured	to	do
和	寻找	在	他的	脸	更多的	认真地	比	她	有	然而	冒险	到	做

,

,

,

她比以往任何时候都更加仔细地观察他的脸。

[ʃiː; ʃi][sɔː][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['skersli][ə'bʌv][tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

she	saw	that	he	was	scarcely	above	two	-	and	-	twenty	.
她	锯	那	他	曾是	几乎	多于	二	-	和	-	二十	.

她看出他才二十二岁出头。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [hɪz; ɪz]['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi]['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['emfəsɪs][ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd] ,

"	His	father	,	his	mother	,	"	she	added	,	with	an	emphasis	on	the	last	word	,
"	他的	父亲	,	他的	母亲	,	"	她	额外	,	和	一个	强调	在	这	最后的	单词	,

“他的父亲，他的母亲，”她补充道，并特意强调了最后一个词。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	are	they	not	with	him	?	"
"	是	他们	不是	和	他	?	"

“他们不是和他在一起的吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr] ['sɪstər] .

"	I	am	an	orphan	,	"	answered	the	stranger	;	"	and	I	have	neither	brother	nor	sister	.
"	我	是	一个	孤儿	,	"	回答	这	陌生人	;	"	和	我	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	.

“我是个孤儿，”陌生人回答说，“我既没有兄弟也没有姐妹。”

" [ðə; ði] ['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [kwaɪt] [meltid] [luː'siːl] ; ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

"	The	desolate	condition	of	the	blind	man	quite	melted	Lucille	;	never	had	she	been	so	strongly	affected	.
"	这	荒凉	状况	的	这	瞎的	男人	相当	融化	露西尔	;	绝不	有	她	到过	所以	强烈	做作的	.

[bɪn] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'fektɪd] .

“盲人的悲惨境遇彻底打动了露西尔；她从未如此深受触动过。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtər] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['sɪmpəθi] ,

She	felt	a	strange	flutter	at	the	heart	—	a	secret	and	earnest	sympathy	,
她	毛毡	一个	奇怪的	扑	在	这	心	—	一个	秘密	和	认真	同情	,

她感到心中一阵莫名的悸动——一种隐秘而真挚的同情，

[ðæt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

that	attracted	her	at	once	towards	him	.
那	吸引	她	在	一次	向	他	.

那件事立刻吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

She	wished	that	heaven	had	suffered	her	to	be	his	sister	.
她	希望	那	天堂	有	遭受	她	到	是	他的	姐姐	.

她多么希望上天让她成为他的妹妹。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

The	contrast	between	the	youth	and	the	form	of	the	stranger	,
这	对比	之间	这	青年	和	这	形式	的	这	陌生人	,

年轻人的外貌与陌生人的外貌形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [hoʊp][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	affliction	which	took	hope	from	the	one	,	and	activity	from	the	other	,
和	这	痛苦	哪个	采取	希望	从	这	一	,	和	活动	从	这	其他	,

而这场灾难，一方面夺走了希望，另一方面又扼杀了活力。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] .

increased	the	compassion	he	excited	.
增加	这	同情	他	兴奋的	.

他激发了人们的同情心。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['regjələr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['noʊbəlnɪs] [ɪn][ðer; ðər]

His	features	were	remarkably	regular	,	and	had	a	certain	nobleness	in	their	outline	;
他的	特征	是	非常	常规的	,	和	有	一个	肯定	高贵	在	他们的	大纲	;

他的五官非常规整，轮廓分明，颇具高贵气质；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [nɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli]

and	his	frame	was	gracefully	and	firmly	knit	,	though	he	moved	cautiously
和	他的	框架	曾是	优雅地	和	牢牢	针织	,	尽管	他	已搬	谨慎地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [step] .

and	with	no	cheerful	step	.
和	和	不	快乐	步	.

他的体态匀称而结实，但举止谨慎，步履蹒跚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

They	had	now	passed	into	a	narrow	street	leading	towards	the	hotel	,
他们	有	现在	通过了	进入	一个	狭窄的	街道	领导	向	这	酒店	,

他们现在走进了一条通往酒店的狭窄街道，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ; [ænd; ənd] [luː'siːl] , ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli]

when	they	heard	behind	them	the	clatter	of	hoofs	;	and	Lucille	,	looking	hastily
什么时候	他们	听到	在后面	他们	这	哒	的	蹄子	;	和	露西尔	,	寻找	草草

[bæk] ,

back	,
后退	,

当他们听到身后传来马蹄声时；露西尔急忙回头望去，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] - [taʊn] .

saw	that	a	troop	of	the	Belgian	horse	was	passing	thro	'	town	.
锯	那	一个	部队	的	这	比利时人	马	曾是	通过	喉咙	-	镇	.

看到一队比利时骑兵正经过镇上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	drew	her	charge	close	by	the	wall	,	and	trembling	with	fear	for	him	,
她	画	她	收费	关闭	经过	这	墙	,	和	发抖	和	害怕	为了	他	,

她把她照看的人拉到墙边，浑身颤抖，为他感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['steɪʃənd] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

she	stationed	herself	by	his	side	.
她	驻	她自己	经过	他的	边	.

她站在他身边。

[ðə; ði] [truːp] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [trɑːt] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ;

The	troop	passed	at	a	full	trot	through	the	street	;
这	部队	通过了	在	一个	满的	小跑	通过	这	街道	;

队伍小跑着穿过街道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klæŋɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [huːf] [ʌv; əv]

and	at	the	sound	of	their	clanging	arms	,	and	the	ringing	hoofs	of
和	在	这	声音	的	他们的	叮当声	武器	,	和	这	铃声	蹄子	的

[ðer; ðər] ['hevi] ['tʃɑːdʒəz] ,

their	heavy	chargers	,
他们的	重的	充电器	,

伴随着他们手臂的铿锵声和战马的蹄声，

[luː'siːl] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd][jiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [feɪs] ,

Lucille	might	have	seen	,	had	she	looked	at	the	blind	man's	face	,
露西尔	可能	有	已见	,	有	她	看起来	在	这	瞎的	男人的	脸	,

如果露西尔看了看盲人的脸，或许就能看到了。

[ðæt] [ɪts][sæd] [fitʃər] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,

that	its	sad	features	kindled	with	enthusiasm	,
那	它是	伤心	特征	点燃	和	热情	,

它悲伤的面容中燃烧着热情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['praʊdli] [frʌm; frəm][ɪts] ['wʌntɪd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [bend] .

and	his	head	was	raised	proudly	from	its	wonted	and	melancholy	bend	.
和	他的	头	曾是	提高	自豪地	从	它是	惯常	和	忧郁	弯曲	.

他骄傲地抬起头，不再像往常那样低垂着头，而是昂首挺胸。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [tru:p] [hæd; həd] ['nɪrli] [pæst] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði]

"	Thank	heaven	,	"	she	said	,	as	the	troop	had	nearly	passed	them	,	"	the
"	感谢	天堂	,	"	她	说	,	作为	这	部队	有	几乎	通过了	他们	,	"	这

['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] !

danger	is	over	!
危险	是	超过	!

“谢天谢地，”当部队几乎已经从他们身边经过时，她说，“危险过去了！”

" [nɑ:t][soʊ] .

"	Not	so	.
"	不是	所以	.

并非如此。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tu:] ['soʊldʒərz] [hu:] [roʊd] [ə'brest] ,

One	of	the	last	two	soldiers	who	rode	abreast	,
一	的	这	最后的	二	士兵	WHO	骑	并排	,

最后两名并肩骑马的士兵之一，

[wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [hɔ:rs] .

was	unfortunately	mounted	on	a	young	and	unmanageable	horse	.
曾是	很遗憾	安装	在	一个	年轻的	和	难以控制	马	.

不幸的是，他骑在一匹年轻且难以驾驭的马背上。

[ðə; ði] ['raɪdɚz] [oʊðz] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [spɜ:r]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

The	rider's	oaths	and	digging	spur	only	increased	the	fire	and	impatience	of
这	骑手的	誓言	和	挖掘	刺	仅有的	增加	这	火	和	不耐烦	的

[ðə; ði]['tʃɑ:rdʒər] ;

the	charger	;
这	充电器	;

骑手的咒骂和刺马动作只会让战马更加焦躁不安；

[hi:; hi] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] .

he	plunged	from	side	to	side	of	the	narrow	street	.
他	暴跌	从	边	到	边	的	这	狭窄的	街道	.

他沿着狭窄的街道左右摇摆。

" [^ɑ:'dez] ['vu:] , " [kraɪd][ðə; ði] ['hɔ:rsmən] ,

"	Gardez	vous	,	"	cried	the	horseman	,
"	加德兹	您	,	"	哭	这	骑手	,

“Gardez vous，”骑手喊道，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [lu:'si:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd]

as	he	was	borne	on	to	the	place	where	Lucille	and	the	stranger	stood
作为	他	曾是	出生	在	到	这	地方	在哪里	露西尔	和	这	陌生人	站立

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

against	the	wall	;
反对	这	墙	;

他被带到露西尔和陌生人靠墙站立的地方；

" [ɑ:r; ər][ji:; ji][mæd] — [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rʌn] ? "

"	are	ye	mad	—	why	do	you	not	run	?	"
"	是	是的	疯狂的	—	为什么	做	你	不是	跑步	?	"

“你们疯了吗？为什么不跑？”

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [seɪk] , [hi:; hi][ɪz][blaɪnd] ! " [kraɪd] [lu:'si:l] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]

"	For	heaven's	sake	,	for	mercy	sake	,	he	is	blind	!	"	cried	Lucille	,	clinging	to
"	为了	天	清酒	,	为了	怜悯	清酒	,	他	是	瞎的	!	"	哭	露西尔	,	依恋	到

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [saɪd] .

the	stranger's	side	.
这	陌生人的	边	.

“看在老天的份上，看在上帝的份上，他瞎了！”露西尔紧紧抓住陌生人的腰，喊道。

" [seɪv] [jɔːr'self] , [maɪ][kaɪnd] [gaɪd] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Save	yourself	,	my	kind	guide	!	"	said	the	stranger	.
"	节省	你自己	,	我的	种类	指导	！	"	说	这	陌生人	.

“好心的向导，你还是保重吧！”陌生人说道。

[bʌt; bət] [luː'siːl] [dremt] [nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zɜːrʃn] .

But	Lucille	dreamt	not	of	such	desertion	.
但	露西尔	梦见	不是	的	这样的	逃兵	.

但露西尔做梦也没想到自己会被抛弃。

[ðə; ði] ['truːpər] [restid] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	trooper	wrested	the	horse's	head	from	the	spot	where	they	stood	;	with	a
这	骑警	夺取	这	马匹	头	从	这	点	在哪里	他们	站立	;	和	一个

[snɔːrt] ,

snort	,
哼哼	,

骑兵一把抓住马头，马头从他们站立的地方飞了出来；随着一声鼻息，

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][spɜːr] , [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts][haɪnd][legz] ; [ænd; ənd]

as	he	felt	the	spur	,	the	enraged	animal	lashed	out	with	its	hind	legs	;	and
作为	他	毛毡	这	刺	,	这	愤怒	动物	鞭打	出去	和	它是	后	腿	;	和

[luː'siːl] ,

Lucille	,
露西尔	,

当他感觉到马刺时，那头愤怒的动物用后腿猛击；而露西尔，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [bəuθ] , [θruː] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

unable	to	save	both	,	threw	herself	before	the	blind	man	,	and	received	the
无法	到	节省	两个都	,	扔	她自己	前	这	瞎的	男人	,	和	已收到	这

[ʃɑːk] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

shock	directed	against	him	;
震惊	指导	反对	他	;

她无法救下两人，于是扑到盲人身上，替他挡下了原本要发生的冲击波；

[hɜːr; hər] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɑːrm] [fel] ['ʃætərd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] — [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz]

her	slight	and	delicate	arm	fell	shattered	by	her	side	—	the	horseman	was
她	轻微	和	精美的	手臂	跌倒	破碎	经过	她	边	—	这	骑手	曾是

[bɔːrn] ['ɑːnwərd] .

borne	onward	.
出生	向前	.

她纤细柔弱的手臂断在了身侧——骑马的人被带走了。

" [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] ! " [wʌz; wəz] [pʊr] [luˈsiːlz] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ,

"	Thank	God	,	you	are	saved	!	"	was	poor	Lucille's	exclamation	;	and	she	fell	,
"	感谢	上帝	,	你	是	已保存	！	"	曾是	贫穷的	露西尔的	感叹	;	和	她	跌倒	,

“感谢上帝，你得救了！”可怜的露西尔惊呼道；然后她倒下了。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['terər] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [mə'kænɪkli]

overcome	with	pain	and	terror	,	into	the	arms	which	the	stranger	mechanically
克服	和	疼痛	和	恐怖	,	进入	这	武器	哪个	这	陌生人	机械地

['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

opened	to	receive	her	.
打开	到	收到	她	.

她被痛苦和恐惧所淹没，扑进了陌生人机械地张开的双臂中。

" [maɪ] [gaɪd] , [maɪ] [frend] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , [juː; jʊ] — "

"	My	guide	,	my	friend	!	"	cried	he	,	"	you	are	hurt	,	you	—	"
"	我的	指导	,	我的	朋友	！	"	哭	他	,	"	你	是	伤害	,	你	—	"

“我的向导，我的朋友！”他喊道，“你受伤了，你——”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [luː'siːl] , ['feɪntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

"	No	,	sir	,	"	interrupted	Lucille	,	faintly	,	"	I	am	better	,	I	am	well	.
"	不	,	先生	,	"	中断	露西尔	,	淡淡的	,	"	我	是	更好的	,	我	是	出色地	.

“不，先生，”露西尔虚弱地打断道，“我好多了，我没事了。”

[ðɪs] [ɑːrm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][jʊr; jər][hoʊ'tel] [naʊ] .

This	arm	,	if	you	please	—	we	are	not	far	from	your	hotel	now	.
这	手臂	,	如果	你	请	—	我们	是	不是	远的	从	你的	酒店	现在	.

请用这只胳膊——我们离您的酒店不远了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ɪr] , ['tjuːtəd] [tuː; tə] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	But	the	stranger's	ear	,	tutored	to	every	inflection	of	voice	,
"	但	这	陌生人的	耳朵	,	辅导	到	每一个	拐点	的	嗓音	,

但是，陌生人的耳朵，早已训练有素，能够分辨出每一个语调的变化，

[toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ;

told	him	at	once	of	the	pain	she	suffered	;
讲述	他	在	一次	的	这	疼痛	她	遭受	;

她立刻将自己所遭受的痛苦告诉了他；

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	drew	from	her	by	degrees	the	confession	of	the	injury	she	had
他	画	从	她	经过	学位	这	忏悔	的	这	受伤	她	有

[sə'steɪnd] ;

sustained	;
持续	;

他逐步从她口中套取了她所受伤害的供词；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrd] ['soʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	the	generous	girl	did	not	tell	him	it	had	been	incurred	solely	in	his
但	这	慷慨的	女孩	做过	不是	告诉	他	它	有	到过	已发生	仅	在	他的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

但这位慷慨的女孩并没有告诉他，这一切都是为了保护他而发生的。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ri'vəːsiŋ] [ðer; ðər] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

He	now	insisted	on	reversing	their	duties	,	and	accompanying	her	to	her
他	现在	坚持	在	逆转	他们的	职责	,	和	随同	她	到	她

[hoʊm] ; [ænd; ənd] [luː'siːl] ,

home	;	and	Lucille	,
家	;	和	露西尔	,

他现在坚持要颠倒他们的职责，陪她回家；而露西尔，

['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

almost	fainting	with	pain	,	and	hardly	able	to	move	,	was	forced	to
几乎	昏厥	和	疼痛	,	和	几乎	有能力的	到	移动	,	曾是	强制	到

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

他疼得几乎昏厥过去，几乎动弹不得，被迫同意了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['tɜːrnɪŋ] [stʊd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	a	few	steps	down	the	next	turning	stood	the	humble	mansion	of	her
但	一个	很少	步骤	向下	这	下一个	转弯	站立	这	谦逊的	大厦	的	她

['fɑːðər] — [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [luː'siːl] ['skersli] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

father	—	they	reached	it	—	and	Lucille	scarcely	crossed	the	threshold	,
父亲	—	他们	达到	它	—	和	露西尔	几乎	交叉	这	临界点	,

但再往前走几步，拐了个弯，就到了她父亲那座简朴的宅邸——他们到了——露西尔几乎没跨过门槛。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] .

before	she	sank	down	,	and	for	some	minutes	was	insensible	to	pain	.
前	她	沉没	向下	,	和	为了	一些	分钟	曾是	麻木不仁	到	疼痛	.

在她倒下之前，她有好几分钟都感觉不到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

It	was	left	to	the	stranger	to	explain	,
它	曾是	左边	到	这	陌生人	到	解释	,

最终还是由那位陌生人来解释。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , " [ðə; ði][moʊst]

and	to	beseech	them	immediately	to	send	for	a	surgeon	,	"	the	most
和	到	恳求	他们	立即地	到	发送	为了	一个	外科医生	,	"	这	最多

['skɪlfl] — [ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] [ɪn] [taʊn] ,

skilful	—	the	most	practised	in	town	,
熟练	—	这	最多	已实践	在	镇	,

并恳求他们立即派人去请外科医生，“城里最熟练、最有经验的医生，

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,

"	See	,	I	am	rich	,
"	看	,	我	是	富有的	,

你看，我很有钱，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][ə'toʊn][tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]

and	this	is	the	least	I	can	do	to	atone	to	your	generous	daughter	for
和	这	是	这	至少	我	能	做	到	赎罪	到	你的	慷慨的	女儿	为了

[nɑːt] [fə'seikɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]['perəl] .

not	forsaking	even	a	stranger	in	peril	.
不是	放弃	甚至	一个	陌生人	在	危险	.

为了弥补你慷慨的女儿，即使面对陌生人身处险境也毫不犹豫地伸出援手，我只能做这番话了。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər] ;

"	He	held	out	his	purse	as	he	spoke	,	but	the	father	refused	the	offer	;
"	他	握住	出去	他的	钱包	作为	他	辐	,	但	这	父亲	拒绝	这	提供	;

“他一边说话一边掏出钱包，但父亲拒绝了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][sʌm; səm] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [blʌʃ]

and	it	saved	the	blind	man	some	shame	that	he	could	not	see	the	blush
和	它	已保存	这	瞎的	男人	一些	耻辱	那	他	可以	不是	看	这	脸红

[ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt]

of	honest	resentment	with	which	so	poor	a	species	of	remuneration	was	put
的	诚实的	怨恨	和	哪个	所以	贫穷的	一个	物种	的	报酬	曾是	放

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

这让盲人免于一些羞耻，因为他看不到人们因为如此微薄的报酬而流露出的真诚的愤慨。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ə'raɪvd] , [tɪl] [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz][set] ;

The	young	man	staid	till	the	surgeon	arrived	,	till	the	arm	was	set	;
这	年轻的	男人	稳重	直到	这	外科医生	到达的	,	直到	这	手臂	曾是	放	;

年轻人一直等到外科医生到来，直到手臂复位；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][dɪ'pɑːrt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ,

nor	did	he	depart	until	he	had	obtained	a	promise	from	the	mother	,
也不	做过	他	离开	直到	他	有	获得	一个	承诺	从	这	母亲	,

他直到得到母亲的答应才离开。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

that	he	should	learn	the	next	morning	how	the	sufferer	had	passed	the	night	.
那	他	应该	学习	这	下一个	早晨	如何	这	患者	有	通过了	这	夜晚	.

他应该在第二天早上得知病人昨晚是如何度过的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

The	next	morning	,	indeed	,
这	下一个	早晨	,	的确	,

第二天早上，果然如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] ['ɔfɝz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	intended	to	quit	a	town	that	offers	but	little	temptation	to	the
他	有	故意的	到	辞职	一个	镇	那	优惠	但	小的	诱惑	到	这

['trævələr] ;

traveller	;
游客	;

他原本打算离开这座对旅行者几乎没有任何诱惑的小镇；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tæriːd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

but	he	tarried	day	after	day	,
但	他	滞留	天	后	天	,

但他却日复一日地逗留，

[ʌn'tɪl] [luː'siːl] [hɜːr'self] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

until	Lucille	herself	accompanied	her	mother	to	assure	him	of	her	recovery	.
直到	露西尔	她自己	伴随	她	母亲	到	保证	他	的	她	恢复	.

直到露西尔亲自陪同母亲去向他保证她已经康复。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] , ['dɪrɪst] ['gɜːrtruːd] ,

You	know	,	or	at	least	I	do	,	dearest	Gertrude	,
你	知道	,	或者	在	至少	我	做	,	亲爱的	格特鲁德	,

你知道，或者至少我知道，亲爱的格特鲁德，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd]

that	there	is	such	a	thing	as	love	at	the	first	meeting	—	a	secret	and
那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	爱	在	这	第一的	会议	—	一个	秘密	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] ['pɜːrsənz] ([st'reɪndʒəz] [bɪ'fɔːr] ,

unaccountable	affinity	between	persons	(	strangers	before	,
无法解释	亲和力	之间	人	(	陌生人	前	,

一见钟情是存在的——人与人之间（之前是陌生人）一种隐秘而难以解释的亲近感。

) [wɪtʃ] [drɔːz] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tə'geðər] .

)	which	draws	them	irresistibly	together	.
)	哪个	平局	他们	无法抗拒地	一起	.

这使得他们之间产生了无法抗拒的吸引力。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [truːθ] [ɪn]['pleɪtoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæntəsi] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

If	there	were	truth	in	Plato's	beautiful	phantasy	,	that	our	souls	were	a
如果	那里	是	真相	在	柏拉图的	美丽的	幻想	,	那	我们的	灵魂	是	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

portion	of	the	stars	,
部分	的	这	明星	,

如果柏拉图那美好的幻想——我们的灵魂是星辰的一部分——是真理，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] ['spɪrɪts] [ðʌs] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

it	might	be	,	that	spirits	thus	attracted	to	each	other	,
它	可能	是	,	那	烈酒	因此	吸引	到	每个	其他	,

或许，这就是灵魂彼此吸引的原因。

[hæv; həv] [drɔːn] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɔːrb] ;

have	drawn	their	original	light	from	the	same	orb	;
有	绘制	他们的	原来的	光	从	这	相同的	球体	;

它们最初的光芒都来自同一个光球；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðʌs] [bʌt; bət] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər]['juːniən] .

and	they	thus	but	yearn	for	a	renewal	of	their	former	union	.
和	他们	因此	但	向往	为了	一个	续期	的	他们的	以前的	联盟	.

因此，他们只是渴望重续旧缘。

[jet] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['mɪstəri] ,

Yet	,	without	recurring	to	such	ideal	solutions	of	a	daily	mystery	,
然而	,	没有	再次发生的	到	这样的	理想的	解决方案	的	一个	日常的	神秘	,

然而，无需诉诸于解决日常谜题的理想化方案，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	was	but	natural	that	one	in	the	forlorn	and	desolate	condition	of
它	曾是	但	自然的	那	一	在	这	绝望	和	荒凉	状况	的

['jʊdʒɪn] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,

Eugene	St	.	Amand	,
尤金	英石	.	阿曼德	,

尤金·圣阿芒身处那种凄凉凄惨的境地，这完全是人之常情。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli]

should	have	felt	a	certain	tenderness	for	a	person	who	had	so	generously
应该	有	毛毡	一个	肯定	压痛	为了	一个	人	WHO	有	所以	慷慨地

['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

suffered	for	his	sake	.
遭受	为了	他的	清酒	.

他应该对一个如此慷慨地为他受苦的人心生怜悯。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ]

The	darkness	to	which	he	was	condemned	did	not	shut	from	his	mind's	eye
这	黑暗	到	哪个	他	曾是	谴责	做过	不是	关闭	从	他的	心灵的	眼睛

[ðə; ðɪ] ['hɔːntɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːti] ;

the	haunting	images	of	ideal	beauty	;
这	令人难忘	图片	的	理想的	美丽	;

他所遭受的黑暗并没有让他的脑海中消失那些令人难以忘怀的理想美的画面；

['ræðər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['sɑːlətuːd] ,

rather	,	on	the	contrary	,	in	his	perpetual	and	unoccupied	solitude	,
相当	,	在	这	相反	,	在	他的	永久	和	空置	孤独	,

相反，在他永恒而空闲的独处时光里，

[hiː; hi] [fed] [ðə; ðɪ] ['revəriz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli][wɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['iːgər]

he	fed	the	reveries	of	an	imagination	naturally	warm	,	and	a	heart	eager
他	美联储	这	遐想	的	一个	想像力	自然	温暖的	,	和	一个	心	渴望的

[fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

for	sympathy	.
为了	同情	.

他满足了天性热情、充满想象力的人们的遐想，也满足了渴望同情的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['raɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [test] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['melədi] [ʌv; əv]

He	had	said	rightly	that	his	only	test	of	beauty	was	in	the	melody	of
他	有	说	没错	那	他的	仅有的	测试	的	美丽	曾是	在	这	旋律	的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

他曾说过，他判断美的唯一标准是声音的旋律；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [toʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	never	had	a	softer	or	a	more	thrilling	tone	than	that	of	the
和	绝不	有	一个	更柔和	或者	一个	更多的	惊险	语气	比	那	的	这

[jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

young	maiden	touched	upon	his	ear	.
年轻的	少女	感动	之上	他的	耳朵	.

他从未听过比少女轻抚他耳朵时更柔和、更动人的声音。

[hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] [dɪ'naɪɪŋ] [self] , [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ɪn] [ɪts] ['tʃærəti] , " [θæŋk] [gɑːd] ,

Her	exclamation	,	so	beautifully	denying	self	,	so	devoted	in	its	charity	,	"	Thank	God	,
她	感叹	,	所以	非常漂亮	否认	自己	,	所以	奉献	在	它是	慈善机构	,	"	感谢	上帝	,

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪvd] !

you	are	saved	!
你	是	已保存	!

她那句如此优美地否定自我、如此虔诚地表达慈善之情的感叹道："感谢上帝，你得救了！"

" ['ʌtəd] [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] , [ræŋ] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

"	uttered	too	,	in	the	moment	of	her	own	suffering	,	rang	constantly	upon	his
"	说出	也	,	在	这	片刻	的	她	自己的	痛苦	,	响铃	不断地	之上	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

"她在自己遭受痛苦时说出的那些话，也一直萦绕在他的灵魂深处。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['jiːldɪd] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'saɪsli] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [veɪg] [ænd; ənd]

and	he	yielded	,	without	precisely	defining	their	nature	,	to	vague	and
和	他	产生	,	没有	恰恰	定义	他们的	自然	,	到	模糊的	和

[dɪ'lɪʃəs] ['sentɪmənts] ,

delicious	sentiments	,
可口的	情感	,

他没有明确定义这些情感的本质，而是顺从地接受了这些模糊而美好的情感。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [tɪl] [ðen] .

that	his	youth	had	never	awakened	to	till	then	.
那	他的	青年	有	绝不	觉醒	到	直到	然后	.

直到那时，他的青春才真正觉醒。

[ænd; ənd] [luː'siːl] — [ðə; ði] ['veri] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

And	Lucille	—	the	very	accident	that	had	happened	to	her	on	his	behalf	,
和	露西尔	—	这	非常	事故	那	有	发生	到	她	在	他的	代表	,

而露西尔——正是那场为了他而发生在她身上的意外，

['oʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]

only	deepened	the	interest	she	had	already	conceived	for	one	who	,	in	the	first
仅有的	加深	这	兴趣	她	有	已经	构思	为了	一	WHO	,	在	这	第一的

[flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

flush	of	youth	,
冲洗	的	青年	,

这只会加深她对那个正值青春年华的人的兴趣，

[wʌz; wəz] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæd] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

was	thus	cut	off	from	the	glad	objects	of	life	,	and	led	to	a	night	of
曾是	因此	切	离开	从	这	高兴的	对象	的	生活	,	和	引领	到	一个	夜晚	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

因此，他与生活中的快乐事物隔绝开来，陷入了漫长的黑暗之中。

['desələt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

desolate	and	alone	.
荒凉	和	独自的	.

荒凉而孤寂。

[ðer; ðər] [ɪz] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [seks] , [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ]

There	is	,	to	your	beautiful	and	kindly	sex	,	a	perpetual	and	gushing
那里	是	,	到	你的	美丽的	和	亲切地	性别	,	一个	永久	和	喷薄

['lʌvɪŋnɪs] [tuː; tə] [prə'tekt] .

lovingness	to	protect	.
爱	到	保护	.

对于你们美丽善良的性别，有一种永恒而奔涌的爱需要守护。

[ðɪs] [meɪks] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɛɪndʒəlz][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ðə; ði] ['kʌmfərtərz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði] [fɑːstərər]

This	makes	them	the	angels	of	sickness	,	the	comforters	of	age	,	the	fosterers
这	制作	他们	这	天使	的	疾病	,	这	被子	的	年龄	,	这	寄养家庭

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

of	childhood	;
的	童年	;

这使他们成为疾病的天使、老年人的安慰者、儿童的养育者；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ɪn] [luː'siːl] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'veləpt] ,

and	this	feeling	,	in	Lucille	peculiarly	developed	,
和	这	感觉	,	在	露西尔	奇特地	发达	,

而这种感觉，在露西尔身上尤为强烈。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌɪnɪk'spresəbli] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] [kəm'pæʃənət] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

had	already	inexpressibly	linked	her	compassionate	nature	to	the	lot	of	the
有	已经	难以言喻地	链接	她	富有同情心	自然	到	这	很多	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['trævələr] .

unfortunate	traveller	.
不幸	游客	.

她早已将自己的同情心与不幸旅客的命运无异。

[wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər]

With	ardent	affections	,	and	with	thoughts	beyond	her	station	and	her
和	热心	情感	,	和	和	想法	超过	她	车站	和	她

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她怀着炽热的爱慕之情，以及超越她身份和年龄的思想，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['mɑːdɪst] ['vænəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

she	was	not	without	that	modest	vanity	which	made	her	painfully	susceptible	to
她	曾是	不是	没有	那	谦虚的	虚荣	哪个	制成	她	痛苦地	易受影响的	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [di'fiʃənsiz] [ɪn] ['bjuːti] .

her	own	deficiencies	in	beauty	.
她	自己的	缺陷	在	美丽	.

她并非没有那份谦逊的虚荣心，这使她对自己容貌上的不足感到格外痛苦。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd] [lʌv] ,

Instinctively	conscious	of	how	deeply	she	herself	could	love	,
本能地	有意识的	的	如何	深	她	她自己	可以	爱	,

她本能地意识到自己能够爱得多么深沉，

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][soʊ] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

she	believed	it	impossible	that	she	could	ever	be	so	loved	in	return	.
她	相信	它	不可能的	那	她	可以	曾经	是	所以	喜爱	在	返回	.

她认为自己不可能得到如此深厚的爱。

[ðɪs] ['streɪndʒər] , [soʊ] [suː'pɪriər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [siːn] ,

This	stranger	,	so	superior	in	her	eyes	to	all	she	had	yet	seen	,
这	陌生人	,	所以	优越的	在	她	眼睛	到	全部	她	有	然而	已见	,

在她眼中，这个陌生人比她之前见过的所有人都高贵得多。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] [huː] [hæd; həd]['evər] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn]

was	the	first	out	of	her	own	household	who	had	ever	addressed	her	in
曾是	这	第一的	出去	的	她	自己的	家庭	WHO	有	曾经	已解决	她	在

[ðæt] [vɔɪs] ,

that	voice	,
那	嗓音	,

这是她家以外第一个用这种语气跟她说话的人。

[wɪtʃ] [baɪ] [toʊnz] , [nɑːt] [wɜːrdz] , [spiːks] [ðæt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

which	by	tones	,	not	words	,	speaks	that	admiration	most	dear	to	a	woman's	heart	.
哪个	经过	音调	,	不是	字	,	说话	那	钦佩	最多	亲爱的	到	一个	女性的	心	.

用语气而非言语，表达出女人心中最为珍视的爱慕之情。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

To	him	she	was	beautiful	,
到	他	她	曾是	美丽的	,

在他眼里，她很美。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [maɪnd] [spoʊk] [aʊt] [ʌn'dimd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	her	lovely	mind	spoke	out	undimmed	by	the	imperfections	of	her	face	.
和	她	迷人的	头脑	辐	出去	未变暗	经过	这	瑕疵	的	她	脸	.

尽管脸上有些瑕疵，但她美好的心灵依然畅所欲言。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [luː'siːl] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ;

Not	,	indeed	,	that	Lucille	was	wholly	without	personal	attraction	;
不是	,	的确	,	那	露西尔	曾是	完全	没有	个人的	景点	;

当然，露西尔并非完全没有个人魅力；

[hɜːr; hər] [laɪt] [step] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [wɜːr; wər] [ɪ'læstɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,

her	light	step	and	graceful	form	were	elastic	with	the	freshness	of	youth	,
她	光	步	和	优美	形式	是	松紧带	和	这	新鲜	的	青年	,

她轻盈的步伐和优美的身姿充满了青春的活力。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [smaɪl] [hæd; həd] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	her	mouth	and	smile	had	so	gentle	and	tender	an	expression	,
和	她	嘴	和	微笑	有	所以	温和的	和	投标	一个	表达	,

她的嘴唇和笑容如此温柔，如此甜美。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] ['oʊnli] [huː]

that	there	were	moments	when	it	would	not	have	been	the	blind	only	who
那	那里	是	时刻	什么时候	它	会	不是	有	到过	这	瞎的	仅有的	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

would	have	mistaken	her	to	be	beautiful	.
会	有	错误	她	到	是	美丽的	.

有些时候，不仅盲人会误以为她很漂亮。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ət'rækʃnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

Her	early	childhood	had	indeed	given	the	promise	of	attractions	,	which	the
她	早期的	童年	有	的确	给定	这	承诺	的	景点	,	哪个	这

[smɔːl] - [pɑːks] , [ðæt] [ðen] ['fɪrf(ə)l] ['mælədi] ,

small	-	pox	,	that	then	fearful	malady	,
小的	-	天花	,	那	然后	可怕	弊病	,

她的童年早期确实展现出迷人的天赋，但当时可怕的天花却毁了这一切。

[hæd; həd] [ɪn'eksərəbli] ['mɑːrd] .

had	inexorably	marred	.
有	无情地	受损	.

已经无可避免地造成了破坏。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [sɪəd] [ðə; ði] [smuːð] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [hjuːz] ,

It	had	not	only	seared	the	smooth	skin	and	the	brilliant	hues	,
它	有	不是	仅有的	烤	这	光滑的	皮肤	和	这	杰出的	色调	,

它不仅灼伤了光滑的肌肤和鲜艳的色彩，

[bʌt; bət] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitʃər] .

but	utterly	changed	even	the	character	of	the	features	.
但	完全地	已更改	甚至	这	特点	的	这	特征	.

但甚至连五官的特征都彻底改变了。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [luˈsiːlz] [ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][veɪn][ʌv; əv]

It	so	happened	that	Lucille's	family	were	celebrated	for	beauty	,	and	vain	of
它	所以	发生	那	露西尔的	家庭	是	著名	为了	美丽	,	和	徒劳	的

[ðæt] [səˈlebrəti] ;

that	celebrity	;
那	名人	;

碰巧露西尔的家族以美貌著称，并且虚荣于这种名声；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbɪtərli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈperənts] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈmælədi] ,

and	so	bitterly	had	her	parents	deplored	the	effects	of	the	cruel	malady	,
和	所以	苦涩地	有	她	父母	令人遗憾	这	效果	的	这	残忍的	弊病	,

她的父母对这种残酷疾病带来的影响感到无比痛心。

[ðæt] [pʊr] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrli] [tɔːt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [ˈgriːvəs]

that	poor	Lucille	had	been	early	taught	to	consider	them	far	more	grievous
那	贫穷的	露西尔	有	到过	早期的	教授	到	考虑	他们	远的	更多的	严重的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] ,

than	they	really	were	,
比	他们	真的	是	,

可怜的露西尔从小就被教导要把这些事情看得比实际情况严重得多。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːti] ,

and	to	exaggerate	the	advantages	of	that	beauty	,
和	到	夸大	这	优势	的	那	美丽	,

为了夸大这种美貌的优点，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈperənts] [soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

the	loss	of	which	was	considered	by	her	parents	so	heavy	a	misfortune	.
这	损失	的	哪个	曾是	经过考虑的	经过	她	父母	所以	重的	一个	不幸	.

她的父母认为失去她是一件极其不幸的事。

[luːˈsiːl] [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [neɪmd] [ˈdʒuːli] ,

Lucille	too	,	had	a	cousin	named	Julie	,
露西尔	也	,	有	一个	表哥	命名	朱莉	,

露西尔也有一个名叫朱莉的表妹。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] [məˈlin] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [pərˈfɛkʃənz] ;

who	was	the	wonder	of	all	Malines	for	her	personal	perfections	;
WHO	曾是	这	想知道	的	全部	梅赫伦	为了	她	个人的	完美	;

她因其完美的个人特质而成为整个梅赫伦的奇迹；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌznz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [təˈgeðər] ,

and	as	the	cousins	were	much	together	,
和	作为	这	表兄弟姐妹	是	很多	一起	,

由于表兄弟姐妹们经常在一起，

[ðə; ði][ˈkɑːntræst][wʌz; wəz] [tuː] [ˈstraɪkɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [əˈkeɪʒn] [ˈfriːkwənt] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [luːˈsiːl] .

the	contrast	was	too	striking	not	to	occasion	frequent	mortification	to	Lucille	.
这	对比	曾是	也	引人注目	不是	到	场合	频繁	屈辱	到	露西尔	.

这种对比太过鲜明，以至于露西尔经常感到羞愧难当。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntərˌpɔɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

But	every	misfortune	has	something	of	a	counterpoise	;	and	the
但	每一个	不幸	有	某物	的	一个	平衡	;	和	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] , [hæd; həd] [ˈmiːkən] ,

consciousness	of	personal	inferiority	,	had	meekened	,
意识	的	个人的	自卑	,	有	温顺的	,

但每一种不幸都有其平衡之处；而个人自卑感也因此变得微弱，

[wɪˈðaʊt] [ˈsauərɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈtempər] — [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈdʒent(ə)lnəs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt]

without	souring	,	her	temper	—	had	given	gentleness	to	a	spirit	that
没有	酸	,	她	脾气	—	有	给定	温柔	到	一个	精神	那

[ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [haɪ] ,

otherwise	might	have	been	too	high	,
否则	可能	有	到过	也	高的	,

她的脾气并没有变坏，反而使她原本可能过于高傲的性格变得温柔。

[ænd; ənd][hjuːˈmɪlətɪ][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] , [ɪmˈpæʃnd] , [ænd; ənd]

and	humility	to	a	mind	that	was	naturally	strong	,	impassioned	,	and
和	谦逊	到	一个	头脑	那	曾是	自然	强的	,	热情洋溢	,	和

[ˌenərˈdʒetɪk] .

energetic	.
精力充沛	.

谦逊与他天生的坚强、热情和活力相得益彰。

[ænd; ənd] [jet] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði][wʌn] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [ˈdredɪd] [ɪn]

And	yet	Lucille	had	long	conquered	the	one	disadvantage	she	most	dreaded	in
和	然而	露西尔	有	长的	征服	这	一	劣势	她	最多	令人恐惧的	在

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

the	want	of	beauty	.
这	想	的	美丽	.

然而，露西尔早已克服了她最害怕的劣势——缺乏美貌。

[luːˈsiːl] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

Lucille	was	never	known	but	to	be	loved	.
露西尔	曾是	绝不	已知	但	到	是	喜爱	.

露西尔注定要被人喜爱。

[werˈevər] [keɪm] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd][sɔːft][maɪnd] [dɪˈfjuːzd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

Wherever	came	her	presence	,	her	bright	and	soft	mind	diffused	a	certain
无论	来了	她	在场	,	她	明亮的	和	柔软的	头脑	扩散	一个	肯定

[ˌɪnɪkˈspresəbl] [tʃɑːrm] ;

inexpressible	charm	;
难以言喻的	魅力	;

无论她走到哪里，她那明亮温柔的心灵都会散发出一种难以言喻的魅力；

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

and	where	she	was	not	,
和	在哪里	她	曾是	不是	,

而当她不在的时候，

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈdʒuːliːz] [ˈbjuːti] [kʊd; kəd]

a	something	was	missing	from	the	scene	which	not	even	Julie's	beauty	could
一个	某物	曾是	丢失的	从	这	场景	哪个	不是	甚至	朱莉的	美丽	可以

[rɪˈpleɪs] .

replace	.
代替	.

眼前的景象似乎缺少了某种东西，即使是朱莉的美貌也无法弥补。

" [aɪ] [prəˈpoʊz] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd][tuː; tə] [ˈmædəm] [lə] - , [luˈsiːlz] [ˈmʌðər] ,

"	I	propose	,	"	said	St	.	Amand	to	Madame	le	Tisseur	,	Lucille's	mother	,
"	我	提出	,	"	说	英石	.	阿曼德	到	夫人	勒	-	,	露西尔的	母亲	,

“我提议，”圣阿芒对露西尔的母亲勒蒂瑟尔夫人说，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][səˈlɑːn] ,

as	he	sat	in	her	little	salon	,
作为	他	卫星	在	她	小的	沙龙	,

他坐在她的小客厅里，

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'træktɪd] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ]

—	for	he	had	already	contracted	that	acquaintance	with	the	family	which
—	为了	他	有	已经	合同	那	熟人	和	这	家庭	哪个

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,

permitted	him	to	be	led	to	their	house	,
允许	他	到	是	引领	到	他们的	房子	,

因为他已经与这家人建立了联系，所以才能被带到他们家。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['vɪzɪts] ['mædəm] [lə] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

to	return	the	visits	Madame	le	Tisseur	had	made	him	,	and	his	dog	,
到	返回	这	访问	夫人	勒	-	有	制成	他	,	和	他的	狗	,

为了回报勒蒂瑟夫人对他的探望，以及他带走的狗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌns] [mɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈɔːlweɪz] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə]
once more returned a penitent to his master , always conducted his steps to
一次 更多的 返回 一个 忏悔者 到 他的 掌握 , 总是 实施 他的 步骤 到
[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][əˈboʊd] ,
the humble abode ,
这 谦逊的 住所 ,

他再次以忏悔者的身份回到主人身边，总是迈着谦卑的步伐走向他的住所。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , — " [aɪ] [prəˈpoʊz] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd] , [ˈæftər]
and stopped instinctively at the door , — " I propose , " said St . Amand , after
和 停止 本能地 在 这 门 , — " 我 提出 , " 说 英石 . 阿曼德 , 后
[ə; eɪ] [pɔːz] ,
a pause ,
一个 暂停 ,

他本能地停在门口，——“我提议，”圣阿芒顿了顿，说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] , " [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] [æt; ət] [məˈlin] ;
and with some embarrassment , " to stay a little while longer at Malines ;
和 和 一些 尴尬 , " 到 停留 一个 小的 尽管 更长 在 梅赫伦 ;
[ðə; ði] [er] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
the air agrees with me ,
这 空气 同意 和 我 ,

他有些不好意思地说：“我想在梅赫伦多待一段时间；这里的空气很适合我。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [ˈmædəm] ,
and I like the quiet of the place ; but you are aware , Madame ,
和 我 喜欢 这 安静的 的 这 地方 ; 但 你 是 意识到的 , 夫人 ,

我喜欢这里的安静；但是您也知道，夫人，

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] , [aɪ] [fiːl] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʃɪrləs] .
that at a hotel among strangers , I feel my situation somewhat cheerless .
那 在 一个 酒店 之中 陌生人 , 我 感觉 我的 情况 有些 冷冷清清 .

身处陌生人环绕的酒店，我感到自己的处境有些凄凉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] " — [ˌes ˈtiː] .
I have been thinking " — St .
我 有 到过 思维 " — 英石 .

我一直在思考”——圣

[ˈeɪˌmænd] [pɔːzd] [əˈgen] — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [sʌm; səm]
Amand paused again — " I have been thinking that if I could persuade some
阿曼德 暂停 再次 — " 我 有 到过 思维 那 如果 我 可以 说服 一些
[əˈgriːəb(ə)l] [ˈfæməli][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒər] ,
agreeable family to receive me as a lodger ,
同意 家庭 到 收到 我 作为 一个 房客 ,

阿曼德再次停顿了一下——“我一直在想，如果我能说服某个和蔼可亲的家庭收留我做房客，

[aɪ] [wʊd] [fɪks] [maɪˈself] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
I would fix myself here for some weeks .
我 会 使固定 我 这里 为了 一些 周 .

我会在这里待上几个星期。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈiːzəli] [pliːzd] . "
I am easily pleased . "
我 是 容易地 高兴 . "

我很容易满足。

" ['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪn] [mə'lin] [huː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Doubtless** **there** **are** **many** **in** **Malines** **who** **would** **be** **too** **happy** **to** **receive** **such** **a**
" 毫无疑问 那里 是 许多 在 梅赫伦 WHO 会 是 也 快乐的 到 收到 这样的 一个
['lɑːdʒər] . "
lodger **.** **"**
房客 . "

“毫无疑问，梅赫伦有很多居民会非常乐意接待这样一位房客。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [ə'brʌptli] .
" **Will** **you** **receive** **me** **?** " **said** **St** **.** **Amand** **,** **abruptly** **.**
" 将要 你 收到 我 ? " 说 英石 . 阿曼德 , 突然 .

“你们愿意接待我吗？”圣阿芒突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][aɪ] [θɔːt] . "
" **It** **was** **of** **your** **family** **I** **thought** **.** **"**
" 它 曾是 的 你的 家庭 我 想法 . "

“我以为是你们家的人。”

" [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
" **Of** **us** **?**
" 的 我们 ?

我们之中?

[mə'sjɜːr] [ɪz] [tuː] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] [ə; eɪ] [ruːm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Monsieur **is** **too** **flattering** **,** **but** **we** **have** **scarcely** **a** **room** **good** **enough** **for** **you**
先生 是 也 奉承 , 但 我们 有 几乎 一个 房间 好的 足够的 为了 你
. "
. **"**
. "

称呼“先生”太过恭维了，但我们几乎没有一间房间能配得上您。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" **What** **difference** **between** **one** **room** **and** **another** **can** **there** **be** **to** **me** **?**
" 什么 不同之处 之间 一 房间 和 其他 能 那里 是 到 我 ?

“对我来说，一个房间和另一个房间有什么区别呢？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [saʊndz] [moʊst]
That **is** **the** **best** **apartment** **to** **my** **choice** **in** **which** **the** **human** **voice** **sounds** **most**
那 是 这 最好的 公寓 到 我的 选择 在 哪个 这 人类 嗓音 声音 最多
['kaɪndli] .
kindly **.**
亲切地 .

那是我心目中最好的公寓，里面的人声听起来最悦耳动听。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [bɪ'niːθ]
" **The** **arrangement** **was** **made** **,** **and** **St** **.** **Amand** **came** **now** **to** **reside** **beneath**
" 这 安排 曾是 制成 , 和 英石 . 阿曼德 来了 现在 到 居住 下面
[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] [luː'siːl] .
the **same** **roof** **as** **Lucille** **.**
这 相同的 屋顶 作为 露西尔 .

“安排妥当后，圣阿芒现在和露西尔住在同一屋檐下。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [soʊ] ['kɑːnstənt] [æn; ən] [ə'tendəns] ?
And **was** **she** **not** **happy** **that** **he** **wanted** **so** **constant** **an** **attendance** **?**
和 曾是 她 不是 快乐的 那 他 通缉 所以 持续的 一个 出席 ?

她难道不高兴他要求她经常在场吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ʌv; əv][juːz] ?
was **she** **not** **happy** **that** **she** **was** **ever** **of** **use** **?**
曾是 她 不是 快乐的 那 她 曾是 曾经 的 使用 ?

难道她不为自己曾经有用而感到高兴吗?

[ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] :

St	.	Amand	was	passionately	fond	of	music	:
英石	.	阿曼德	曾是	热情地	喜爱	的	音乐	:

圣阿芒非常热爱音乐:

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləɾi]

he	played	himself	with	a	skill	that	was	only	surpassed	by	the	exquisite	melody
他	玩	他自己	和	一个	技能	那	曾是	仅有的	超越	经过	这	精美的	旋律

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

of	his	voice	;
的	他的	嗓音	;

他的演奏技巧精湛，而他那优美动听的嗓音更是锦上添花;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [luː'siːl] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saʊndz]

and	was	not	Lucille	happy	when	she	sat	mute	and	listening	to	such	sounds
和	曾是	不是	露西尔	快乐的	什么时候	她	卫星	沉默的	和	聆听	到	这样的	声音

[æz; əz][æt; ət] [mə'lin] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ?

as	at	Malines	were	never	heard	before	?
作为	在	梅赫伦	是	绝不	听到	前	?

露西尔静静地坐着，聆听着梅赫伦从未听过的声音，难道她不感到快乐吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['hæpi] [ɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [huːz] ['meləŋkɑːli] ['æspekt][hɜːr; hər] [vɔɪs]

Was	she	not	happy	in	gazing	on	a	face	to	whose	melancholy	aspect	her	voice
曾是	她	不是	快乐的	在	凝视	在	一个	脸	到	谁	忧郁	方面	她	嗓音

['ɪnstəntli] ['sʌmənd] [ðə; ði] [smaɪl] ?

instantly	summoned	the	smile	?
即刻	被召唤	这	微笑	?

她难道不为凝视着那张忧郁的脸庞而感到高兴吗? 她的声音瞬间就让那张脸绽放出笑容。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['hæpi] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [kɔːld] " [luː'siːl] ?

Was	she	not	happy	when	the	music	ceased	,	and	St	.	Amand	called	"	Lucille	?
曾是	她	不是	快乐的	什么时候	这	音乐	停止	,	和	英石	.	阿曼德	称为	"	露西尔	?

当音乐停止，圣阿芒呼唤"露西尔"时，她难道不高兴吗?

" [dɪd][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ['ʌtəd] [baɪ] [ðæt] [vɔɪs] , [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [swiːtər]

"	Did	not	her	own	name	uttered	by	that	voice	,	seem	to	her	even	sweeter
"	做过	不是	她	自己的	姓名	说出	经过	那	嗓音	,	似乎	到	她	甚至	更甜

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk] ?

than	the	music	?
比	这	音乐	?

"难道那声音呼唤她自己的名字时，在她听来不比音乐更加甜美吗? "

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

Was	she	not	happy	when	they	walked	out	in	the	still	evenings	of	summer	,
曾是	她	不是	快乐的	什么时候	他们	步行	出去	在	这	仍然	晚上	的	夏天	,

当他们漫步在夏日静谧的夜晚时，她难道不开心吗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] [θrɪld] [brˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

and	her	arm	thrilled	beneath	the	light	touch	of	one	to	whom	she	was	so
和	她	手臂	激动不已	下面	这	光	触碰	的	一	到	谁	她	曾是	所以

['nesəseri] ?

necessary	?
必要的	?

她手臂在对她如此重要的人的轻柔触碰下颤抖了吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [praʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

Was	she	not	proud	in	her	happiness	,
曾是	她	不是	自豪的	在	她	幸福	,

她难道不为自己的幸福感到骄傲吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	was	there	not	something	like	worship	in	the	gratitude	she	felt	to	him	,
和	曾是	那里	不是	某物	喜欢	崇拜	在	这	感激	她	毛毡	到	他	,

她对他的感激之情中难道没有一丝崇拜的意味吗?

[fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [lʌvd] ?

for	raising	her	humble	spirit	to	the	luxury	of	feeling	herself	loved	?
为了	提高	她	谦逊的	精神	到	这	奢华	的	感觉	她自己	喜爱	?

为了让她谦逊的心灵升华到能够感受到被爱的境界?

[ˌes 'tiː] . - ['perənts] [wɜːr; wər] [frentʃ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

St	.	Amand's	parents	were	French	;	they	had	resided	in	the	neighborhood	of
英石	.	-	父母	是	法语	;	他们	有	居住地	在	这	邻里	的

['æmiənz] ,

Amiens	,
亚眠	,

圣阿芒的父母是法国人，他们居住在亚眠附近。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['prɑːpərti] ,

where	they	had	inherited	a	competent	property	,
在哪里	他们	有	遗传	一个	胜任的	财产	,

他们继承了一处条件优越的房产，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

to	which	he	had	succeeded	about	two	years	previous	to	the	date	of
到	哪个	他	有	成功了	关于	二	年	以前的	到	这	日期	的

[maɪ] ['stɔːri] .

my	story	.
我的	故事	.

在我故事发生的两年前，他就已经成功做到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] .

He	had	been	blind	from	the	age	of	three	years	.
他	有	到过	瞎的	从	这	年龄	的	三	年	.

他从三岁起就失明了。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	know	not	,	"	said	he	,
"	我	知道	不是	,	"	说	他	,

“我不知道，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [pə'tikuːləz] [tuː; tə] [luː'siːl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ;

as	he	related	these	particulars	to	Lucille	one	evening	when	they	were	alone	;
作为	他	有关的	这些	细节	到	露西尔	一	晚上	什么时候	他们	是	独自的	;

一天晚上，当他和露西尔单独相处时，他把这些细节告诉了她；

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] , [ɔːr][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

"	I	know	not	what	the	earth	may	be	like	,	or	the	heaven	,
"	我	知道	不是	什么	这	地球	可能	是	喜欢	,	或者	这	天堂	,

“我不知道大地是什么样子，也不知道天空是什么样子，

[ɔːr][ðə; ði] ['rɪvəz] [huːz] [vɔɪs] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ,

or	the	rivers	whose	voice	at	least	I	can	hear	,
或者	这	河流	谁	嗓音	在	至少	我	能	听到	,

或者说，那些至少我能听到声音的河流，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ,

for	I	have	no	recollection	beyond	that	of	a	confused	,
为了	我	有	不	回忆	超过	那	的	一个	使困惑	,

因为我除了混乱的记忆之外，没有任何记忆。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɔ:riəs] ['kʌlɚz] — [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [kwɪk]

but	delicious	blending	of	a	thousand	glorious	colors	—	a	bright	and	quick
但	可口的	混合	的	一个	千	辉煌	颜色	—	一个	明亮的	和	快的

[sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['mju:zɪk] .

sense	of	joy	—	A	VISIBLE	MUSIC	.
感觉	的	喜悦	—	一个	可见的	音乐	.

但却是千百种绚丽色彩的美妙融合——一种明亮而迅速的喜悦感——一种看得见的音乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [sɪns] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [kloʊzd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:nd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ]

But	it	is	only	since	my	childhood	closed	that	I	have	mourned	,	as	I	now
但	它	是	仅有的	自从	我的	童年	关闭	那	我	有	哀悼	,	作为	我	现在

[ʌn'si:sɪŋli] [mɔ:rn] ,

unceasingly	mourn	,
不停地	哀悼	,

但自从我的童年结束之后，我才开始哀悼，而且这种哀悼至今仍在持续。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

for	the	light	of	day	.
为了	这	光	的	天	.

让阳光照耀大地。

[maɪ] ['bɔɪhʊd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃɪrflnəs] ;

My	boyhood	passed	in	a	quiet	cheerfulness	;
我的	童年	通过了	在	一个	安静的	愉悦	;

我的童年是在平静而快乐的中度过的；

[ðə; ði] [li:st] ['traɪf(ə)l] [ðen] [kʊd; kəd] [pli:z] [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['veɪkənsiz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;

the	least	trifle	then	could	please	and	occupy	the	vacancies	of	my	mind	;
这	至少	琐事	然后	可以	请	和	占据	这	空缺职位	的	我的	头脑	;

那时，哪怕是最微不足道的小事也能让我感到愉悦，并填补我心中的空白；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [tu:; tə] ,

but	it	was	as	I	took	delight	in	being	read	to	,
但	它	曾是	作为	我	采取	喜	在	存在	读	到	,

但我很享受被人朗读的感觉，

— [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

—	as	I	listened	to	the	vivid	descriptions	of	poetry	,
—	作为	我	听着	到	这	生动	描述	的	诗	,

——当我聆听那些生动的诗歌描述时，

— [æz; əz][aɪ] [gləud] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [di:dz] , — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd]

—	as	I	glowed	at	the	recital	of	great	deeds	,	—	as	I	was	made
—	作为	我	发光	在	这	独奏会	的	伟大的	契约	,	—	作为	我	曾是	制成

[ə'kweɪntɪd] [baɪ] [bʊks] ,

acquainted	by	books	,
熟人	经过	图书	,

——当我聆听伟大的事迹时，我容光焕发；——当我通过书籍增长见识时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hi:t] , [ðə; ði]['fɜ:rvər] , [ðə; ði][pɑ:mp] , [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm]

with	the	energy	,	the	action	,	the	heat	,	the	fervor	,	the	pomp	,	the	enthusiasm
和	这	活力	,	这	行动	,	这	热	,	这	热情	,	这	盛大场面	,	这	热情

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

充满活力、行动力、热情、激情、盛况和生活热情

[ðæt] [aɪ] ['grædʒuəli] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz] [fər'evər] [dɪ'naɪd] .

that	I	gradually	opened	to	the	sense	of	all	I	was	forever	denied	.
那	我	逐步地	打开	到	这	感觉	的	全部	我	曾是	永远	否认	.

我逐渐意识到我一直以来被剥夺的一切。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [nɑːt] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɪbərti]

I	felt	that	I	existed	,	not	lived	;	and	that	,	in	the	midst	of	the	Universal	Liberty
我	毛毡	那	我	存在	,	不是	居住地	;	和	那	,	在	这	中间	的	这	普遍的	自由

,

,

,

我感觉自己只是存在，而不是生活；而且，在普世自由的氛围中，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [frʌm; frəm] [huːz] [blæŋk] [wɔːlz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

I	was	sentenced	to	a	prison	,	from	whose	blank	walls	there	was	no
我	曾是	判刑	到	一个	监狱	,	从	谁	空白的	墙壁	那里	曾是	不

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

我被判入狱，监狱四壁空空，没有逃脱的可能。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [waɪl] [maɪ] ['perənts] [lɪvd] , [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst]

Still	,	however	,	while	my	parents	lived	,	I	had	something	of	consolation	;	at	least
仍然	,	然而	,	尽管	我的	父母	居住地	,	我	有	某物	的	安慰	;	在	至少

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] .

I	was	not	alone	.
我	曾是	不是	独自的	.

不过，在父母健在的时候，我还是得到了一些安慰；至少我并不孤单。

[ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dred] ['sɑːlətuːd] — [ə; eɪ] [væst] [ænd; ənd] ['empti]

They	died	,	and	a	sudden	and	dread	solitude	—	a	vast	and	empty
他们	死亡	,	和	一个	突然	和	恐惧	孤独	—	一个	广阔的	和	空的

['drɪrinəs] ['setld] [ə'pɑːn] [maɪ] ['dʌndʒən] .

dreariness	settled	upon	my	dungeon	.
沉闷	定居	之上	我的	地牢	.

他们死了，突然间，一种可怕的孤独——一种巨大而空虚的凄凉笼罩了我的地牢。

[wʌn] [oʊld] ['sɜːrvənt] ['oʊnli] , [huː] [hæd; həd] [nəːst] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

One	old	servant	only	,	who	had	nursed	me	from	my	childhood	,
一	老的	仆人	仅有的	,	WHO	有	护理	我	从	我的	童年	,

只有一位老仆人，他从我小时候就照顾我。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ʃɔːrt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

who	had	known	me	in	my	short	privilege	of	light	,
WHO	有	已知	我	在	我的	短的	特权	的	光	,

那些在我短暂的生命旅程中认识我的人，

[baɪ] [huːz] [ˌrekə'lekʃənz] [maɪ] [maɪnd] [kʊd; kəd] [groʊp] [bæk] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd]

by	whose	recollections	my	mind	could	grope	back	its	way	through	the	dark	and
经过	谁	回忆	我的	头脑	可以	摸索	后退	它是	方式	通过	这	黑暗的	和

['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['meməri] ,

narrow	passages	of	memory	,
狭窄的	段落	的	记忆	,

凭借他们的回忆，我的思绪得以在记忆黑暗狭窄的通道中摸索前行。

[tuː; tə] [feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

to	faint	glimpses	of	the	sun	,	was	all	that	remained	to	me	of	human
到	头晕的	惊鸿一瞥	的	这	太阳	,	曾是	全部	那	剩余	到	我	的	人类

['sɪmpəθiːz] .

sympathies	.
同情	.

唯有偶尔瞥见的阳光，是我仅存的人类情感。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [sə'faɪs] , [haʊ'evər] ,

It	did	not	suffice	,	however	,
它	做过	不是	足够了	,	然而	,

但这还不够。

[tuː; tə] ['kɑːntent] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðɝz] [kaɪnd] [vɔɪs]

to	content	me	with	a	home	where	my	father	and	my	mother's	kind	voice
到	内容	我	和	一个	家	在哪里	我的	父亲	和	我的	母亲的	种类	嗓音

[wɜːr; wər] [nɑːt] .

were	not	.
是	不是	.

让我生活在一个没有父母慈爱声音的家中。

[ə; eɪ] ['restləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [muːv] , [pə'zest] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [set] [aʊt]

A	restless	impatience	,	an	anxiety	to	move	,	possessed	me	;	and	I	set	out
一个	不安	不耐烦	,	一个	焦虑	到	移动	,	拥有	我	;	和	我	放	出去

[frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊm] ,

from	my	home	,
从	我的	家	,

我心中充满了焦躁不安，渴望行动；于是我离开了家。

['dʒɜːrniɪŋ] ['wɪðər] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] ,

journeying	whither	I	cared	not	,
旅程	往哪里去	我	关心	不是	,

漫无目的地游荡，我并不在意去往何方。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] [er] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l]

so	that	at	least	I	could	change	an	air	that	weighed	upon	me	like	a	palpable
所以	那	在	至少	我	可以	改变	一个	空气	那	称重	之上	我	喜欢	一个	可感知的

['bɜːrðən] .

burthen	.
负担	.

这样至少我可以换掉压在我身上的沉重负担。

[aɪ] [tʊk] ['oʊnli] [ðɪs] [oʊld] [ə'tendənt] [æz; əz] [maɪ] [kəm'pænjən] ; [hiː; hi] [tuː] [daɪd] [θriː] [mʌnθs] [sɪns]

I	took	only	this	old	attendant	as	my	companion	;	he	too	died	three	months	since
我	采取	仅有的	这	老的	服务员	作为	我的	伴侣	;	他	也	死亡	三	几个月	自从

[æt; ət] [brjuː'sel] ,

at	Bruxelles	,
在	布鲁塞尔	,

我只带了这位老侍从作伴；他也在三个月前于布鲁塞尔去世了。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

worn	out	with	years	.
磨损	出去	和	年	.

饱经岁月洗礼。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] , [fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;

I	had	forgotten	that	he	was	old	,	for	I	saw	not	his	progress	to	decay	;
我	有	被遗忘的	那	他	曾是	老的	,	为了	我	锯	不是	他的	进步	到	衰变	;

我忘记了他已经年老了，因为我没有看到他衰老的过程；

[ænd; ənd] [naʊ] , [seɪv] [maɪ] ['feɪθləs] [dɔːg] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'loʊn] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [ænd; ənd]

and	now	,	save	my	faithless	dog	,	I	was	utterly	alone	,	till	I	came	hither	and
和	现在	,	节省	我的	不忠	狗	,	我	曾是	完全地	独自的	,	直到	我	来了	这里	和

[faʊnd] [ðiː] .

found	thee	.
成立	你	.

如今，除了我那不忠的狗，我孤身一人，直到我来到这里遇见了你。

" [luː'siːl] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði][dɔːg] ;

"	Lucille	stooped	down	to	caress	the	dog	;
"	露西尔	弯腰	向下	到	抚摸	这	狗	;

露西尔弯下腰去抚摸那只狗;

[ʃiː; ʃi] [blest] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] ['nevər][kʊd; kəd]['dezərt] .

she	blest	the	desertion	that	had	led	to	a	friend	who	never	could	desert	.
她	祝福	这	逃兵	那	有	引领	到	一个	朋友	WHO	绝不	可以	沙漠	.

她祝福了那次离别，因为那次离别让她结识了一位永远不会离她而去的朋友。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['greɪtfəli] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [lʌvd] [luː'siːl] ,

But	however	much	and	however	gratefully	St	.	Amand	loved	Lucille	,
但	然而	很多	和	然而	感激不尽	英石	.	阿曼德	喜爱	露西尔	,

但是，无论圣阿芒多么深爱露西尔，多么感激她，

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ə'veɪld] [nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

her	power	availed	not	to	chase	the	melancholy	from	his	brow	,
她	力量	已利用	不是	到	追赶	这	忧郁	从	他的	眉头	,

她的权力未能驱散他眉间的忧郁。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	to	reconcile	him	to	his	forlorn	condition	.
和	到	调和	他	到	他的	绝望	状况	.

并让他接受自己悲惨的处境。

" [ɑː] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðiː] !

"	Ah	,	would	that	I	could	see	thee	!
"	啊	,	会	那	我	可以	看	你	!

“啊，但愿我能见到你！”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ['veɪnli] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] . "

Would	that	I	could	look	upon	a	face	that	my	heart	vainly	endeavors	to	delineate	.	"
会	那	我	可以	看	之上	一个	脸	那	我的	心	徒劳地	努力	到	勾勒	.	"

但愿我能亲眼见到那张我内心徒劳地试图描绘的脸庞。

" [ɪf] [ðaʊ] [kudst] , " [said] [luː'siːl] , " [ðaʊ] [wʊdst] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

"	If	thou	couldst	,	"	sighed	Lucille	,	"	thou	wouldst	cease	to	love	me	.	"
"	如果	你	可以	,	"	叹了口气	露西尔	,	"	你	会	停止	到	爱	我	.	"

“如果你能做到，”露西尔叹了口气，“你就会不再爱我了。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , ['pæʃənətli] ; " [haʊ'evər] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [faɪnd] [ðiː] ,

"	Impossible	!	"	cried	St	.	Amand	,	passionately	;	"	however	the	world	may	find	thee	,
"	不可能的	!	"	哭	英石	.	阿曼德	,	热情地	;	"	然而	这	世界	可能	寻找	你	,

“不可能！”圣阿芒激动地喊道，“无论世人如何看待你，

[ðaʊ] [wʊdst] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] [baɪ] ['ʌðər] ,

thou	wouldst	become	my	standard	of	beauty	,	and	I	should	judge	not	of	thee	by	others	,
你	会	变得	我的	标准	的	美丽	,	和	我	应该	法官	不是	的	你	经过	其他的	,

你将成为我美的标准，我不会以他人的美来评判你。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ] [ðiː] .

but	of	others	by	thee	.
但	的	其他的	经过	你	.

但其他人却通过你。

" [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [luːˈsiːl] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['moʊstli][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]

"	He	loved	to	hear	Lucille	read	to	him	;	and	mostly	he	loved	the
"	他	喜爱	到	听到	露西尔	读	到	他	;	和	大多	他	喜爱	这

[dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

descriptions	of	war	,
描述	的	战争	,

他喜欢听露西尔给他读书；尤其喜欢书中对战争的描写。

[ʌv; əv]['træv(ə)l] , [ʌv; əv][waɪld] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔˈkeɪʒənd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][peɪn] .

of	travel	,	of	wild	adventure	,	and	yet	they	occasioned	him	the	most	pain	.
的	旅行	,	的	荒野	冒险	,	和	然而	他们	引发	他	这	最多	疼痛	.

旅行，冒险，然而，这些却给他带来了最大的痛苦。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] ,

Often	she	paused	from	the	page	as	she	heard	him	sigh	,
经常	她	暂停	从	这	页	作为	她	听到	他	叹	,

她常常听到他叹气，便会停下手中的书页。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [riˈnaunst] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm]

and	felt	that	she	would	even	have	renounced	the	bliss	of	being	loved	by	him
和	毛毡	那	她	会	甚至	有	放弃	这	极乐	的	存在	喜爱	经过	他

,

,

,

她甚至觉得她愿意放弃被他爱着的幸福。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['blesɪŋ] ,

if	she	could	have	restored	to	him	that	blessing	,
如果	她	可以	有	恢复	到	他	那	祝福	,

如果她能让他重新获得那份祝福，

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['spektər] .

the	desire	for	which	haunted	him	as	a	spectre	.
这	欲望	为了	哪个	闹鬼的	他	作为	一个	幽灵	.

这种渴望如同幽灵般萦绕着他。

[luˈsiːlz] ['fæməli][wɜːr; wər] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst][ɪn][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [pəˈzest] [ðə; ði]

Lucille's	family	were	Catholic	,	and	,	like	most	in	their	station	,	they	possessed	the
露西尔的	家庭	是	天主教	,	和	,	喜欢	最多	在	他们的	车站	,	他们	拥有	这

[ˌsjuːpəˈstiʃənz] ,

superstitions	,
迷信	,

露西尔一家是天主教徒，而且像他们这个阶层的大多数人一样，他们也有迷信观念。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

as	well	as	the	devotion	of	the	faith	.
作为	出色地	作为	这	虔诚	的	这	信仰	.

以及对信仰的虔诚。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['ledʒəndz][ænd; ənd]

Sometimes	they	amused	themselves	of	an	evening	by	the	various	legends	and
有时	他们	觉得好笑	他们自己	的	一个	晚上	经过	这	各种各样的	传说	和

[ɪˈmædʒɪneri] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kælɪndər] :

imaginary	miracles	of	their	calendar	:
假想	奇迹	的	他们的	日历	:

有时，他们会在晚上听闻日历上的各种传说和虚构的奇迹，以此消磨时光：

[ænd; ənd] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	once	,	as	they	were	thus	conversing	with	two	or	three	of	their
和	一次	,	作为	他们	是	因此	对话	和	二	或者	三	的	他们的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

有一次，当他们正和两三个邻居这样交谈时，

" [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] " [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [meɪn] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

"	The	Tomb	of	the	Three	Kings	of	Cologne	"	became	the	main	topic	of	their
"	这	墓	的	这	三	国王	的	科隆	"	成为	这	主要的	话题	的	他们的

['wɑːndərɪŋ] [rɪ'saɪtlz] .

wandering	recitals	.
漫游	独奏会	.

《科隆三王墓》成了他们巡回演出的主要主题。

[haʊ'evər] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [luː'siːl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli]

However	strong	was	the	sense	of	Lucille	,	she	was	,	as	you	will	readily
然而	强的	曾是	这	感觉	的	露西尔	,	她	曾是	,	作为	你	将要	容易

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

然而，无论露西尔的感情多么强烈，正如你很容易想象的那样，

['nætʃ(ə)rəli] ['influənst] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]

naturally	influenced	by	the	belief	of	those	with	whom	she	had	been	brought	up
自然	影响	经过	这	信仰	的	那些	和	谁	她	有	到过	带来	向上

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)l] ,

from	her	cradle	,
从	她	摇篮	,

她从小就受到身边人的信仰影响，这是自然而然的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [teɪl] ['æftər] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [rɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kənsə,kreitid]

and	she	listened	to	tale	after	tale	of	the	miracles	wrought	at	the	consecrated
和	她	听着	到	故事	后	故事	的	这	奇迹	锻	在	这	已祝圣的

[tuːm] ,

tomb	,
墓	,

她聆听着一个又一个关于圣墓所发生的奇迹的故事，

[æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ˌʌn'daʊtɪŋli] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] .

as	earnestly	and	undoubtingly	as	the	rest	.
作为	切实	和	毫无疑问	作为	这	休息	.

和其他人一样认真、毫不怀疑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [seɪnts] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	the	Kings	of	the	East	were	no	ordinary	saints	;	to	the	relics	of	the
和	这	国王	的	这	东方	是	不	普通的	圣徒	;	到	这	遗物	的	这

[θriː] ['meɪdʒaɪ] ,

Three	Magi	,
三	魔笛MAGI	,

东方诸王并非普通的圣人；他们珍藏着三位贤士的遗物。

[huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,

who	followed	the	Star	of	Bethlehem	,
WHO	随后	这	星星	的	伯利恒	,

追随伯利恒之星的人，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['poʊt(ə)nteɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [huː] [ə'dɔrd] [ɪts] ['seɪvjər] ,

and	were	the	first	potentates	of	the	earth	who	adored	its	Saviour	,
和	是	这	第一的	统治者	的	这	地球	WHO	受人喜爱	它是	救主	,

他们是地球上第一批敬拜救世主的统治者。

[wel] [maɪt] [ðə; ði] ['paɪəs] ['kæθlɪk] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hi:lɪŋ]

well	might	the	pious	Catholic	suppose	that	a	peculiar	power	and	a	healing
出色地	可能	这	虔诚的	天主教	认为	那	一个	奇特	力量	和	一个	康复

['sæŋktəti] [wʊd] [bɪ'lɔ:ŋ] .

sanctity	would	belong	.
圣洁	会	属于	.

虔诚的天主教徒或许会认为，某种特殊的力量和治愈的圣洁就属于它。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] ([ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

Each	of	the	circle	(	St	.	Amand	,	who	had	been	more	than	usually
每个	的	这	圆圈	(	英石	.	阿曼德	,	WHO	有	到过	更多的	比	通常

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

圈子里的每个人（圣阿芒，他比平时更加沉默，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['glu:mi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] , [fɔ:r; fər]

and	even	gloomy	during	the	day	,	had	retired	to	his	apartment	,	for
和	甚至	阴沉	期间	这	天	,	有	退休	到	他的	公寓	,	为了

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

there	were	some	moments	,
那里	是	一些	时刻	,

即使白天也情绪低落，他还是回到了自己的公寓，因为有些时候，

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

when	in	the	sadness	of	his	thoughts	,
什么时候	在	这	悲伤	的	他的	想法	,

当他沉浸在悲伤的思绪中时，

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðæt] ['sɑ:lətu:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [fled] [frʌm; frəm] [æt; ət] ['ʌðər]) — [i:tʃ]

he	sought	that	solitude	which	he	so	impatiently	fled	from	at	others	)	—	each
他	寻求	那	孤独	哪个	他	所以	不耐烦地	逃亡	从	在	其他的	)	—	每个

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ['i:kwəli] [və'reɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l]

of	the	circle	had	some	story	to	relate	equally	veracious	and	indisputable
的	这	圆圈	有	一些	故事	到	涉及	同样地	诚实的	和	无可争议的

,

,
,

他寻求的是那种他平时极力逃避的孤独）——圈子里的每个人都有一些同样真实、无可辩驳的故事要讲述，

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɜ:rməti] [kjʊr] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [prer] [ə'kɔ:d] ,

of	an	infirmity	cured	,	or	a	prayer	accorded	,
的	一个	虚弱	治愈	,	或者	一个	祷告	同意	,

疾病痊愈，或祈祷得到回应

[ɔ:r] [ə; eɪ] [sɪn] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [tu:m] .

or	a	sin	atoned	for	at	the	foot	of	the	holy	tomb	.
或者	一个	罪	赎罪	为了	在	这	脚	的	这	圣	墓	.

或在圣墓脚下赎罪。

[wʌn] ['stɔ:ri] [pɪ'kju:liərli] [ə'fektɪd] [lu:'si:l] ; [ðə; ði] ['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər] , [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [oʊld] [mæn]

One	story	peculiarly	affected	Lucille	;	the	narrator	,	a	venerable	old	man
一	故事	奇特地	做作的	露西尔	;	这	旁白	,	一个	可敬	老的	男人

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ['lɑ:ks] ,

with	gray	locks	,
和	灰色的	锁	,

有一个故事对露西尔产生了特别的影响；故事的叙述者是一位德高望重、头发花白的老人，

['sɑ:ləmli] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [tru:θ] .

solemnly	declared	himself	a	witness	of	its	truth	.
庄严地	声明	他自己	一个	证人	的	它是	真相	.

他郑重声明自己是此事的真实见证人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔŋ'ver] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌn] , [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]

A	woman	at	Anvers	had	given	birth	to	a	son	,	the	offspring	of	an
一个	女士	在	安弗斯	有	给定	出生	到	一个	儿子	,	这	后代	的	一个

[ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃən] ,

illicit	connexion	,
非法	连接	,

安特卫普的一名女子生下了一个儿子，是婚外情的产物。

[huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

who	came	into	the	world	deaf	and	dumb	.
WHO	来了	进入	这	世界	聋	和	哑的	.

他生来就是聋哑人。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] [bi'liːvd] [ðə; ði] [kə'læməti] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪn] .

The	unfortunate	mother	believed	the	calamity	a	punishment	for	her	own	sin	.
这	不幸	母亲	相信	这	灾害	一个	惩罚	为了	她	自己的	罪	.

这位不幸的母亲认为这场灾难是对自己罪孽的惩罚。

" [ɑː] , [wʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	would	,	"	said	she	,	"	that	the	affliction	had	fallen	only	upon	me	!
"	啊	,	会	,	"	说	她	,	"	那	这	痛苦	有	倒下	仅有的	之上	我	!

“唉，但愿，”她说，“这种灾祸只降临到我身上！”

[retʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'fens] !

Wretch	that	I	am	,	my	innocent	child	is	punished	for	my	offence	!
可怜虫	那	我	是	,	我的	清白的	孩子	是	受到惩罚	为了	我的	罪行	!

我真是个罪人，我的无辜孩子却因我的罪行而受罚！

" [ðɪs] [aɪ'diːə] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] : [ʃiː; ʃi] ['paɪnd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

"	This	idea	haunted	her	night	and	day	:	she	pined	and	could	not	be
"	这	主意	闹鬼的	她	夜晚	和	天	:	她	松开	和	可以	不是	是

['kʌmfətid] .

comforted	.
安慰	.

“这个想法日夜折磨着她：她痛苦万分，无法得到安慰。”

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

As	the	child	grew	up	,	and	wound	himself	more	and	more	round	her	heart	,
作为	这	孩子	生长	向上	,	和	伤口	他自己	更多的	和	更多的	圆形的	她	心	,

随着孩子长大，他越来越牵动着她的心，

[ɪts] [kə'resɪs] ['ædɪd] [nuː] [pæŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] ;

its	caresses	added	new	pangs	to	her	remorse	;
它是	爱抚	额外	新的	疼痛	到	她	悔恨	;

它的抚摸让她更加懊悔不已；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ([kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]) ['hɪrɪŋ] [pər'petʃuəli] [ʌv; əv]

and	at	length	(	continued	the	narrator	)	hearing	perpetually	of
和	在	长度	(	持续	这	旁白	)	听力	永恒地	的

[ðə; ði] ['hoʊli] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,

the	holy	fame	of	the	Tomb	of	Cologne	,
这	圣	名声	的	这	墓	的	科隆	,

最后（叙述者继续说道），人们不断地听到科隆陵墓的神圣名声，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['berfʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

she	resolved	upon	a	pilgrimage	barefoot	to	the	shrine	.
她	已解决	之上	一个	朝圣	赤脚	到	这	神社	.

她决定赤脚前往圣地朝圣。

" [gɑːd] [ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [kɔːld] [mægdəlaɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

"	God	is	merciful	,	"	said	she	,	"	and	he	who	called	Magdaline	his	sister	,
"	上帝	是	仁慈	,	"	说	她	,	"	和	他	WHO	称为	抹大拉的玛格达琳	他的	姐姐	,

“上帝是仁慈的，”她说，“那位称抹大拉的玛利亚为他妹妹的上帝，

[meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪld] .

may	take	the	mother's	curse	from	the	child	.
可能	拿	这	母亲的	诅咒	从	这	孩子	.

可能会替孩子承受母亲的诅咒。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [tuː; tə] [kə'loʊn] ; [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər] ['penɪtəns] , [ænd; ənd]

"	She	then	went	to	Cologne	;	she	poured	her	tears	,	her	penitence	,	and
"	她	然后	去	到	科隆	;	她	倾倒	她	眼泪	,	她	忏悔	,	和

[hɜːr; hər] [prerz] ,

her	prayers	,
她	祈祷	,

“然后她去了科隆；她倾诉了自己的眼泪、忏悔和祈祷，

[æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tuːm] .

at	the	sacred	tomb	.
在	这	神圣	墓	.

在圣墓。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

When	she	returned	to	her	native	town	,
什么时候	她	返回	到	她	本国的	镇	,

当她回到家乡时，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

what	was	her	dismay	as	she	approached	her	cottage	to	behold	it	a
什么	曾是	她	沮丧	作为	她	接近	她	小屋	到	看哪	它	一个

[hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] !

heap	of	ruins	!
堆	的	废墟	!

当她走近自己的小屋，看到它已变成一堆废墟时，她该是多么沮丧啊！

— [ɪts] ['blækənd] ['ræftəz][ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['keɪsmənt] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv]['faɪər] .

—	its	blackened	rafters	and	yawning	casements	betokened	the	ravages	of	fire	.
—	它是	变黑	椽子	和	打哈欠	窗户	标记	这	蹂躏	的	火	.

——它焦黑的椽木和敞开的窗户表明了火灾的肆虐。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌtərli] [ˌəʊvə'paʊəd] .

The	poor	woman	sunk	upon	the	ground	utterly	overpowered	.
这	贫穷的	女士	沉没	之上	这	地面	完全地	实力悬殊	.

可怜的女人瘫倒在地，彻底失去了抵抗能力。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [sʌn] ['perɪʃt] ?

Had	her	son	perished	?
有	她	儿子	遇难	?

她的儿子去世了吗?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

At	that	moment	she	heard	the	cry	of	a	child's	voice	,	and	,	lo	!
在	那	片刻	她	听到	这	哭	的	一个	孩子的	嗓音	,	和	,	洛	!

就在这时，她听到了孩子的哭声，瞧!

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['mʌðər] !

her	child	rushed	to	her	arms	,	and	called	her	"	mother	!
她	孩子	匆忙	到	她	武器	,	和	称为	她	"	母亲	!

她的孩子冲到她怀里，喊着“妈妈！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ['sev(ə)n] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

"	He	had	been	saved	from	the	fire	which	had	broken	out	seven	days	before
"	他	有	到过	已保存	从	这	火	哪个	有	破碎的	出去	七	天	前

;

;
;

“他从七天前发生的那场火灾中幸存了下来；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['terər] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [taɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd]

but	in	the	terror	he	had	suffered	,	the	string	that	tied	his	tongue	had
但	在	这	恐怖	他	有	遭受	,	这	细绳	那	系	他的	舌头	有

[bɪn] ['luːsnd] ;

been	loosened	;
到过	松动	;

但在他所遭受的恐惧中，束缚他舌头的绳子松开了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ; [ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

he	had	uttered	articulate	sounds	of	distress	;	the	curse	was	removed	,
他	有	说出	能言善辩	声音	的	痛苦	;	这	诅咒	曾是	已移除	,

他发出清晰的痛苦呻吟；诅咒被解除了。

[ænd; ənd][wʌn][wɜːrd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][kaɪnd] ['nebəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]

and	one	word	at	least	the	kind	neighbors	had	already	taught	him	,	to
和	一	单词	在	至少	这	种类	邻居	有	已经	教授	他	,	到

['welkəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

welcome	his	mother's	return	.
欢迎	他的	母亲的	返回	.

好心的邻居们至少已经教了他一个词，用来欢迎母亲的归来。

[wʌt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːf] [wʌz; wəz] ['æʃɪz] ;

What	cared	she	now	that	her	substance	was	gone	,	that	her	roof	was	ashes	;
什么	关心	她	现在	那	她	物质	曾是	已消失	,	那	她	屋顶	曾是	灰烬	;

她现在又何必在意自己的财产已经消失殆尽，自己的屋顶也化为灰烬呢?

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][soʊ][maɪld][ə; eɪ] [stroʊk] ; [hɜːr; hər] [prer] [hæd; həd] [bɪn]

she	bowed	in	grateful	submission	to	so	mild	a	stroke	;	her	prayer	had	been
她	鞠躬	在	感激的	提交	到	所以	温和的	一个	中风	;	她	祷告	有	到过

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

她感激地鞠躬，表示对如此轻微的中风表示臣服；她的祈祷得到了回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	the	sin	of	the	mother	was	visited	no	longer	on	the	child	.
和	这	罪	的	这	母亲	曾是	到访	不	更长	在	这	孩子	.

母亲的罪孽不再转嫁到孩子身上。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [dɪr] ['gɜːrtruːd] , [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [luː'siːl] .

I	have	said	,	dear	Gertrude	,	that	this	story	made	a	deep	impression	upon	Lucille	.
我	有	说	,	亲爱的	格特鲁德	,	那	这	故事	制成	一个	深的	印象	之上	露西尔	.

亲爱的格特鲁德，我曾说过，这个故事给露西尔留下了深刻的印象。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [soʊ] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [prer]

A	misfortune	so	nearly	akin	to	that	of	St	.	Amand	,	removed	by	the	prayer
一个	不幸	所以	几乎	类似的	到	那	的	英石	.	阿曼德	,	已移除	经过	这	祷告

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

of	another	,
的	其他	,

与圣阿芒的遭遇极为相似的不幸，因他人的祈祷而得以消除。

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [θɔːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊp] .

filled	her	with	devoted	thoughts	,	and	a	beautiful	hope	.
已填	她	和	奉献	想法	,	和	一个	美丽的	希望	.

她心中充满了虔诚的思绪和美好的希望。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [tuːm] [stɪl] ['stændɪŋ] ? " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ɪz][nɑːt][gɑːd] [stɪl] [ɪn] ['hevən] ?

"	Is	not	the	tomb	still	standing	?	"	thought	she	;	"	is	not	God	still	in	heaven	?
"	是	不是	这	墓	仍然	常设	?	"	想法	她	;	"	是	不是	上帝	仍然	在	天堂	?

“坟墓不是还立在那里吗？”她想，“上帝不是还住在天上吗？”

[hiː; hi] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɪlti] , [meɪ] [hiː; hi][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['gɪltləs] ?

He	who	heard	the	guilty	,	may	he	not	hear	the	guiltless	?
他	WHO	听到	这	有罪的	,	可能	他	不是	听到	这	无罪	?

他既然听过罪犯的辩解，难道就听不到无辜者的辩解吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ?

Is	he	not	the	God	of	love	?
是	他	不是	这	上帝	的	爱	?

他难道不是爱之神吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ðæt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [best] ?

Are	not	the	affections	the	offerings	that	please	him	best	?
是	不是	这	情感	这	供品	那	请	他	最好的	?

难道爱慕之情不正是最能取悦他的礼物吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['miːdieɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	what	though	the	child's	mediator	was	his	mother	,
和	什么	尽管	这	孩子的	调解员	曾是	他的	母亲	,

即使孩子的调解人是他的母亲，

[kæn; kən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər] [lʌv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] ['jʊdʒin] ?

can	even	a	mother	love	her	child	more	tenderly	than	I	love	Eugene	?
能	甚至	一个	母亲	爱	她	孩子	更多的	温柔地	比	我	爱	尤金	?

即使是母亲，对孩子的爱也会比我对尤金的爱更温柔吗?

[bʌt; bət] [ɪf] , [luːˈsiːl] , [ðaɪ] [prer] [biː; bi] ['græntɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ðaɪ] [tʃɑːrm] [ɪz] [gɔːn] ,

But	if	,	Lucille	,	thy	prayer	be	granted	,	if	he	recover	his	sight	,	thy	charm	is	gone	,
但	如果	,	露西尔	,	你的	祷告	是	的确	,	如果	他	恢复	他的	视线	,	你的	魅力	是	已消失	,

但是，露西尔，如果你的祈祷得到应允，如果他恢复了视力，你的魅力也就消失了。

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [noʊ][lɔːŋgər] .

he	will	love	thee	no	longer	.
他	将要	爱	你	不	更长	.

他将不再爱你。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] !

be	it	so	;	I	shall	at	least	have	made	him	happy	!
是	它	所以	;	我	将	在	至少	有	制成	他	快乐的	!

即便如此，至少我让他开心了!

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [luːˈsiːl] ;

"	Such	were	the	thoughts	that	filled	the	mind	of	Lucille	;
"	这样的	是	这	想法	那	已填	这	头脑	的	露西尔	;

“这就是露西尔脑海中的想法；

[ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['setld] ['ɪntuː][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

she	cherished	them	till	they	settled	into	resolution	,
她	珍爱	他们	直到	他们	定居	进入	解决	,

她珍视它们，直到它们尘埃落定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['vaʊd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	she	secretly	vowed	to	perform	her	pilgrimage	of	love	.
和	她	偷偷	发誓	到	履行	她	朝圣	的	爱	.

她暗自发誓要完成她的爱情朝圣之旅。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['niːðər] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][nɔːr][hɜːr; hər] ['perənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

She	told	neither	St	.	Amand	nor	her	parents	of	her	intention	;
她	讲述	两者都不	英石	.	阿曼德	也不	她	父母	的	她	意图	;

她既没有告诉圣阿芒，也没有告诉她的父母她的意图；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [wʊd] [kri'eɪt] .

she	knew	the	obstacles	such	an	annunciation	would	create	.
她	知道	这	障碍	这样的	一个	天使报喜	会	创造	.

她知道这样的宣布会带来哪些阻碍。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ænt] ['setld] [æt; ət] [brjuː'sel] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Fortunately	,	she	had	an	aunt	settled	at	Bruxelles	,	to	whom	she	had	been
幸运的是	,	她	有	一个	阿姨	定居	在	布鲁塞尔	,	到	谁	她	有	到过

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

幸运的是，她在布鲁塞尔有一位姑妈，她一直都很习惯和姑妈相处。

[wʌns] [ɪn] ['evri] [jɪr] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['vɪzɪt] ,

once	in	every	year	,	to	pay	a	month's	visit	,
一次	在	每一个	年	,	到	支付	一个	月份	访问	,

每年一次，进行为期一个月的访问，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] -

and	at	that	time	she	generally	took	with	her	the	work	of	a	twelve	-
和	在	那	时间	她	一般来说	采取	和	她	这	工作	的	一个	十二	-

['mʌnθs] ['ɪndəstri] ,

month's	industry	,
月份	行业	,

那时她通常会带上相当于一年工作量的工作成果。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɛdiːɝ] [seɪl] [æt; ət] [brjuː'sel] [ðæn; ðən] [mə'lin] .

which	found	a	readier	sale	at	Bruxelles	than	Malines	.
哪个	成立	一个	准备就绪	销售	在	布鲁塞尔	比	梅赫伦	.

在布鲁塞尔比在梅赫伦更容易卖出去。

[luː'siːl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'troʊðd] ; [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli]

Lucille	and	St	.	Amand	were	already	betrothed	;	their	wedding	was	shortly
露西尔	和	英石	.	阿曼德	是	已经	未婚妻	;	他们的	婚礼	曾是	不久

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ;

to	take	place	;
到	拿	地方	;

露西尔和圣阿芒已经订婚，他们的婚礼即将举行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['perənts] , [haʊ'evər] [pʊr] ,

and	the	custom	of	the	country	leading	parents	,	however	poor	,
和	这	风俗	的	这	国家	领导	父母	,	然而	贫穷的	,

而该国的习俗，无论父母多么贫穷，

[tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['daʊri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔtɝz] ,

to	nourish	the	honorable	ambition	of	giving	some	dowry	with	their	daughters	,
到	滋养	这	光荣的	志向	的	给予	一些	嫁妆	和	他们的	女儿们	,

为了满足她们通过女儿给予嫁妆的崇高愿望，

[luː'siːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Lucille	found	it	easy	to	hide	the	object	of	her	departure	,
露西尔	成立	它	简单的	到	隐藏	这	目的	的	她	离开	,

露西尔很容易就藏起了她离开时携带的东西。

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [tuː; tə] [brjuː'sel] ,

under	the	pretence	of	taking	the	lace	to	Bruxelles	,
在下面	这	虚伪	的	采取	这	蕾丝	到	布鲁塞尔	,

以将蕾丝运往布鲁塞尔为借口，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] ['leɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] ;

which	had	been	the	year's	labor	of	her	mother	and	herself	;
哪个	有	到过	这	年	劳动	的	她	母亲	和	她自己	;

这是她和她母亲一年的劳动成果；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sel] [fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	would	sell	for	sufficient	at	least	to	defray	the	preparations	for	the
它	会	卖	为了	充足的	在	至少	到	支付	这	准备工作	为了	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

它的售价至少足以支付婚礼的筹备费用。

" [ðaʊ] [ɑːrt]['evər] [raɪt] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mædəm] [lə] - ; " [ðə; ði] ['rɪtʃər] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][ɪz] ,

"	Thou	art	ever	right	,	child	,	"	said	Madame	Le	Tisseur	;	"	the	richer	St	.	Amand	is	,
"	你	艺术	曾经	正确的	,	孩子	,	"	说	夫人	乐	-	;	"	这	更富有	英石	.	阿曼德	是	,

“孩子，你说的总是对的，”勒蒂瑟夫人说，“圣阿芒越富裕，

[waɪ] [ðə; ði] [les] [ɔːt] [ðaʊ] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

why	the	less	oughtest	thou	to	go	a	beggar	to	his	house	.
为什么	这	较少的	应该	你	到	去	一个	乞丐	到	他的	房子	.

你更不应该像个乞丐一样去他家。

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ;

"	In	fact	,	the	honest	ambition	of	the	good	people	was	excited	;
"	在	事实	,	这	诚实的	志向	的	这	好的	人们	曾是	兴奋的	;

“事实上，善良人民的诚实抱负被激发了；

[ðer; ðər] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt]

their	pride	had	been	hurt	by	the	envy	of	the	town	and	the	current
他们的	自豪	有	到过	伤害	经过	这	嫉妒	的	这	镇	和	这	当前的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ;

congratulations	on	so	advantageous	a	marriage	;
恭喜！	在	所以	有利	一个	婚姻	;

全镇的人都羡慕他们，并祝贺他们缔结了如此有利的婚姻，这让他们感到很受伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l]

and	they	employed	themselves	in	counting	up	the	fortune	they	should	be	able
和	他们	受雇	他们自己	在	计数	向上	这	财富	他们	应该	是	有能力的

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

to	give	to	their	only	child	,
到	给	到	他们的	仅有的	孩子	,

于是，他们开始盘算应该给他们唯一的孩子留下多少财产。

[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːrdnəbl] ['vænəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

and	flattering	their	pardonable	vanity	with	the	notion	that	there	would	be	no
和	奉承	他们的	情有可原	虚荣	和	这	概念	那	那里	会	是	不

[sʌtʃ] [greɪt] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃən] ['æftər][ɔːl] .

such	great	disproportion	in	the	connexion	after	all	.
这样的	伟大的	不成比例	在	这	连接	后	全部	.

他们出于可以理解的虚荣心，认为这种联系最终不会有那么大的比例失衡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

They	were	right	,	but	not	in	their	own	view	of	the	estimate	;
他们	是	正确的	,	但	不是	在	他们的	自己的	看法	的	这	估计	;

他们是对的，但并非按照他们自己对估算结果的看法；

[ðə; ði] [welθ] [ðæt] [luːˈsiːl] [brɔːt] [wʌz; wəz] [wʌt] [feɪt] [kʊd; kəd][nɑːt]['les(ə)n] , — [rɪ'vɜːrs] [kʊd; kəd]

the	wealth	that	Lucille	brought	was	what	fate	could	not	lessen	,	—	reverse	could
这	财富	那	露西尔	带来	曾是	什么	命运	可以	不是	减少	,	—	撤销	可以

[nɑːt] [riːtʃ] ,

not	reach	,
不是	抵达	,

露西尔带来的财富是命运无法减少的，——逆转也无法触及的。

— [ðə; ði] [ʌnˈgreɪʃəs] ['siːznz] [kʊd; kəd][nɑːt] [blaɪt] [ɪts] [swiːt] ['hɑːrvɪst] , — [ɪmˈpruːdns] [kʊd; kəd][nɑːt]

—	the	ungracious	seasons	could	not	blight	its	sweet	harvest	,	—	imprudence	could	not
—	这	不友善的	季节	可以	不是	枯萎病	它是	甜的	收成	,	—	轻率	可以	不是

['dɪsɪpeɪt] ,

dissipate	,
消散	,

恶劣的季节也无法摧毁它甜蜜的收获，鲁莽的行为也无法消散它。

— [frɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [wʌn] [greɪn] [frʌm; frəm][ɪts] [əˈbʌndənt] [ˈkɔfəz] !

—	fraud	could	not	steal	one	grain	from	its	abundant	coffers	!
—	欺诈罪	可以	不是	偷	一	粮食	从	它是	丰富	金库	!

欺诈也偷不走它丰厚金库里的一粒粮食！

[laɪk] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] , [ɪts] [juːz][wʌz; wəz] ['aʊərli] , [ɪts] ['treʒər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] !

Like	the	purse	in	the	fairy	tale	,	its	use	was	hourly	,	its	treasure	inexhaustible	!
喜欢	这	钱包	在	这	仙女	故事	,	它是	使用	曾是	每小时	,	它是	宝藏	取之不尽的	!

就像童话故事里的钱包一样，它每时每刻都在使用，里面的宝藏却取之不尽用之不竭！

[ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][əˈloʊn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ;

St	.	Amand	alone	was	not	to	be	won	to	her	departure	;
英石	.	阿曼德	独自的	曾是	不是	到	是	韩元	到	她	离开	;

圣阿芒一人不愿离开；

[hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊri] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpiːzd] ['iːv(ə)n][baɪ]

he	chafed	at	the	notion	of	a	dowry	:	he	was	not	appeased	even	by
他	擦伤	在	这	概念	的	一个	嫁妆	:	他	曾是	不是	安抚	甚至	经过

[luˈsiːlz] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ,

Lucille's	representation	,
露西尔的	表示	,

他一想到嫁妆就感到恼火：即使露西尔的解释也无法平息他的怒火。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ɪmˈpɑːvərɪʃ] [hɜːr; hər] ['perənts] .

that	it	was	only	to	gratify	and	not	to	impoverish	her	parents	.
那	它	曾是	仅有的	到	满足	和	不是	到	贫困	她	父母	.

这样做只是为了取悦父母，而不是为了让父母贫困。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [kænst] [liːv] [ˌem 'iː] !

"	And	thou	,	too	,	canst	leave	me	!
"	和	你	,	也	,	罐	离开	我	!

“而你也可以离开我！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [luˈsiːlz]

"	he	said	,	in	that	plaintive	voice	which	had	made	his	first	charm	to	Lucille's
"	他	说	,	在	那	哀怨	嗓音	哪个	有	制成	他的	第一的	魅力	到	露西尔的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“他用那种曾让他第一次俘获露西尔芳心的哀怨嗓音说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['blaɪndnəs] . "

"	It	is	a	second	blindness	.	"
"	它	是	一个	第二	失明	.	"

“这是第二次失明。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ; [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][moʊst] , ['dɪrɪst] ['jʊdʒɪn] ! "

"	But	for	a	few	days	;	a	fortnight	at	most	,	dearest	Eugene	!	"
"	但	为了	一个	很少	天	;	一个	两星期	在	最多	,	亲爱的	尤金	!	"

“但最多也就几天，最多两周，亲爱的尤金！”

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] !

"	A	fortnight	!
"	一个	两星期	!

两周！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekən] [taɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][blaɪnd][duː] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , ['bɪtərli] .

you	do	not	reckon	time	as	the	blind	do	,	"	said	St	.	Amand	,	bitterly	.
你	做	不是	估计	时间	作为	这	瞎的	做	,	"	说	英石	.	阿曼德	,	苦涩地	.

“你们对时间的感知方式与盲人不同，”圣阿芒愤愤不平地说。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , [dɪr] ['jʊdʒɪn] , " [sed] [luː'siːl] , ['wiːpɪŋ] .

"	But	listen	,	listen	,	dear	Eugene	,	"	said	Lucille	,	weeping	.
"	但	听	,	听	,	亲爱的	尤金	,	"	说	露西尔	,	哭泣	.

“但是，听我说，亲爱的尤金，”露西尔哭着说。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɒbz] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] .

The	sound	of	her	sobs	restored	him	to	a	sense	of	his	ingratitude	.
这	声音	的	她	啜泣	恢复	他	到	一个	感觉	的	他的	忘恩负义	.

她的啜泣声让他重新意识到自己的忘恩负义。

[ə'læs] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] .

Alas	,	he	knew	not	how	much	he	had	to	be	grateful	for	.
唉	,	他	知道	不是	如何	很多	他	有	到	是	感激的	为了	.

可惜，他并不知道自己有多少值得感恩的事情。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

He	held	out	his	arms	to	her	;	"	Forgive	me	,	"	said	he	.
他	握住	出去	他的	武器	到	她	;	"	原谅	我	,	"	说	他	.

他向她伸出双臂；“原谅我，”他说。

" [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] ['neɪtʃər] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] . "

"	Those	who	can	see	nature	know	not	how	terrible	it	is	to	be	alone	.	"
"	那些	WHO	能	看	自然	知道	不是	如何	糟糕的	它	是	到	是	独自的	.	"

“那些能够亲眼目睹自然的人，并不知道孤独有多么可怕。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] . "

"	But	my	mother	will	not	leave	you	.	"
"	但	我的	母亲	将要	不是	离开	你	.	"

但是我母亲不会离开你的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] ! "

"	She	is	not	you	!	"
"	她	是	不是	你	!	"

她不是你！

" [ænd; ənd]['dʒuːli] , " [sed] [luː'siːl] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	And	Julie	,	"	said	Lucille	,	hesitatingly	.
"	和	朱莉	,	"	说	露西尔	,	犹豫地	.

“还有朱莉，”露西尔犹豫地说。

" [wʌt] [ɪz]['dʒuːli][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	What	is	Julie	to	me	?	"
"	什么	是	朱莉	到	我	?	"

朱莉对我来说意味着什么？

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [seɪv] [maɪ] ['perənts] , [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]
" Ah , you are the only one , save my parents , who could think of me in her
" 啊 , 你 是 这 仅有的 一 , 节省 我的 父母 , WHO 可以 思考 的 我 在 她
['prez(ə)ns] . "
presence . "
在场 . "

“啊，除了我父母，只有你会在她面前想起我。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [luː'siːl] ? "
" And why , Lucille ? "
" 和 为什么 , 露西尔 ? "

“为什么呢，露西尔？”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] . "
She is more beautiful than a dream . "
她 是 更多的 美丽的 比 一个 梦 . "

她比梦中人还要美丽。

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] .
" Say not so .
" 说 不是 所以 .

“别这样。”

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ]
Would I could see , that I might prove to the world how much more beautiful thou
会 我 可以 看 , 那 我 可能 证明 到 这 世界 如何 很多 更多的 美丽的 你
[ɑːrt] .
art .
艺术 .

如果我能看见你，我就能向世人证明你有多么美丽。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
There is no music in her voice .
那里 是 不 音乐 在 她 嗓音 .

她的嗓音里没有一丝音乐性。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [luː'siːl] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][ænd; ənd]
" The evening before Lucille departed , she sat up late with St . Amand and
" 这 晚上 前 露西尔 已离开 , 她 卫星 向上 晚的 和 英石 . 阿曼德 和
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

“露西尔离开的前一天晚上，她和圣阿芒以及她的母亲一起熬夜。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ðeɪ] [meɪd] [plænz] ; [ɪn][ðə; ði][waɪd] [stə'rɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
They conversed on the future ; they made plans ; in the wide sterility of the world ,
他们 交谈 在 这 未来 ; 他们 制成 计划 ; 在 这 宽的 无菌 的 这 世界 ,

他们谈论未来；他们制定计划；在这广袤无垠的荒芜世界中，

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
they laid out the garden of household love , and filled it with flowers ,
他们 铺设 出去 这 花园 的 家庭 爱 , 和 已填 它 和 花朵 ,

他们精心布置了家庭爱情的花园，并种满了鲜花。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['skætəz] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [ðæt] [kɪlz] .
forgetful of the wind that scatters and the frost that kills .
健忘 的 这 风 那 散布 和 这 霜 那 杀戮 .

忘记了四处飘散的狂风和致命的严寒。

[ænd; ənd] [wen] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [lu'si:lz] [ɑ:rm] , [ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə] , [ænd; ənd]

And	when	,	leaning	on	Lucille's	arm	,	St	.	Amand	sought	his	chamber	,	and
和	什么时候	,	倾斜	在	露西尔的	手臂	,	英石	.	阿曼德	寻求	他的	房间	,	和

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

they	parted	at	his	door	,
他们	分手了	在	他的	门	,

圣阿芒挽着露西尔的胳膊，走向自己的房间，两人在门口告别。

[wɪtʃ] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

which	closed	upon	her	,	she	fell	down	on	her	knees	at	the	threshold	,
哪个	关闭	之上	她	,	她	跌倒	向下	在	她	膝盖	在	这	临界点	,

门在她面前合拢，她跪倒在门槛上。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

and	poured	out	the	fulness	of	her	heart	in	a	prayer	for	his	safety	,
和	倾倒	出去	这	充满	的	她	心	在	一个	祷告	为了	他的	安全	,

她倾注了全部心血，为他的平安祈祷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tɪmɪd] [hoʊp] .

and	the	fulfilment	of	her	timid	hope	.
和	这	履行	的	她	胆小	希望	.

以及她那微弱的希望的实现。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ðæt] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt]

At	daybreak	she	was	consigned	to	the	conveyance	that	performed	the	short
在	拂晓	她	曾是	寄售	到	这	输送	那	执行	这	短的

['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [mə'lin] [tu:; tə] [brju:'sel] .

journey	from	Malines	to	Bruxelles	.
旅行	从	梅赫伦	到	布鲁塞尔	.

天亮时分，她被送上从梅赫伦到布鲁塞尔的短途运输工具。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] ,

When	she	entered	the	town	,	instead	of	seeking	her	aunt	,
什么时候	她	进入	这	镇	,	反而	的	寻求	她	阿姨	,

她进城后，并没有去找她的姑妈，

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [æt; ət] [æn; ən] [əu'berʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbə:b] ,

she	rested	at	an	auberge	in	the	suburbs	,
她	休息	在	一个	旅馆	在	这	郊区	,

她在郊区的一家小旅馆休息。

[ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [leɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɪts] ['hoʊstəs] , [ʃi:; ʃi] [set]

and	confiding	her	little	basket	of	lace	to	the	care	of	its	hostess	,	she	set
和	倾诉	她	小的	篮子	的	蕾丝	到	这	关心	的	它是	女主人	,	她	放

[aʊt] [ə'loʊn] ,

out	alone	,
出去	独自的	,

她将装有蕾丝的小篮子托付给女主人保管，然后独自出发了。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [fʊt] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['lʌvli] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

and	on	foot	,	upon	the	errand	of	her	heart's	lovely	superstition	.
和	在	脚	,	之上	这	差事	的	她	心脏的	迷人的	迷信	.

她徒步前往，执行她心中美好的迷信使命。

[ænd; ənd] ['ɜ:rɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ri'di:md] [ɪts] ['wi:knəs] — [hɜ:r; hər]

And	erring	though	it	was	,	her	faith	redeemed	its	weakness	—	her
和	犯错	尽管	它	曾是	,	她	信仰	已赎回	它是	弱点	—	她

[ə'fekʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] ['seɪkrɪd] .

affection	made	it	even	sacred	.
感情	制成	它	甚至	神圣	.

尽管她的信仰有误，但她的信仰弥补了它的不足——她的爱使它变得神圣。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

And	well	may	we	believe	,
和	出色地	可能	我们	相信	,

我们完全可以相信，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [riːdz] [ɔːl] ['siːkrɪts] [skers] [lʊkt] [rɪ'pruːvɪŋli] [ɑːn] [ðæt] [fə'nætɪsɪzəm] ,

that	the	eye	which	reads	all	secrets	scarce	looked	reprovingly	on	that	fanaticism	,
那	这	眼睛	哪个	阅读	全部	秘密	稀少	看起来	责备地	在	那	狂热	,

那双洞悉一切秘密的眼睛，几乎没有对这种狂热投以责备的目光。

[huːz] ['oʊnli][ɪn'fɜːrməti][wʌz; wəz] [lʌv] .

whose	only	infirmity	was	love	.
谁	仅有的	虚弱	曾是	爱	.

他唯一的弱点就是爱。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [lest] , [baɪ] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][tæsk] [tuː] ['iːzi] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪm'per] [ðə; ði]

So	fearful	was	she	,	lest	,	by	rendering	the	task	too	easy	,	she	might	impair	the
所以	可怕	曾是	她	,	免得	,	经过	渲染	这	任务	也	简单的	,	她	可能	妨害	这

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

她非常害怕，如果把任务做得太容易，反而会削弱效果。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [rest] [ɔːr] [fuːd] .

that	she	scarcely	allowed	herself	rest	or	food	.
那	她	几乎	允许	她自己	休息	或者	食物	.

她几乎不让自己休息或进食。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,

Sometimes	,	in	the	heat	of	noon	,	she	wandered	a	little	from	the	road	-	side	,
有时	,	在	这	热	的	中午	,	她	漫步	一个	小的	从	这	路	-	边	,

有时，在正午的烈日下，她会稍微离开路边走走。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [laɪm] - [triː] [sə'rendərd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [swiːt] [ænd; ənd]

and	under	the	spreading	lime	-	tree	surrendered	her	mind	to	its	sweet	and
和	在下面	这	传播	酸橙	-	树	投降	她	头脑	到	它是	甜的	和

['bɪtər] [θɔːts] ;

bitter	thoughts	;
苦的	想法	;

在枝繁叶茂的菩提树下，她任由思绪沉浸在甜蜜与苦涩的回忆中；

[bʌt; bət]['evər][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entərpraɪz] ['ɜːdʒd][hɜːr; hər][ɑːn] , [ænd; ənd] [feɪnt] ,

but	ever	the	restlessness	of	her	enterprise	urged	her	on	,	and	faint	,
但	曾经	这	躁动不安	的	她	企业	敦促	她	在	,	和	头晕的	,

['wɪri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ,

weary	,	and	with	bleeding	feet	,
厌倦	,	和	和	出血	脚	,

但她那永不满足的创业热情驱使着她继续前行，尽管她已精疲力竭、双脚流血，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [weɪ] .

she	started	up	and	continued	her	way	.
她	开始	向上	和	持续	她	方式	.

她起身继续前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,

At	length	she	reached	the	ancient	city	,
在	长度	她	达到	这	古老的	城市	,

她终于到达了那座古城。

[wer] [ə; eɪ]['hoʊliːɝ][eɪdʒ][hæz; həz] [skers] [wɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]['æspekts][ʌv; əv][men]

where	a	holier	age	has	scarce	worn	from	the	habits	and	aspects	of	men
在哪里	一个	更神圣	年龄	有	稀少	磨损	从	这	习惯	和	方面	的	男人

[ðə; ði]['roʊmən] [treɪs] .

the	Roman	trace	.
这	罗马	痕迹	.

一个更加神圣的时代，罗马的痕迹几乎没有从人们的习惯和行为中消失。

[ʃiː; ʃi] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] :

She	prostrated	herself	at	the	tomb	of	the	Magi	:
她	俯卧	她自己	在	这	墓	的	这	魔笛MAGI	:

她匍匐在三位贤士的墓前：

[ʃiː; ʃi] ['prɔfəd] [hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt][bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] [prer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [huːz] [sʌn] [ðoʊz]

she	proffered	her	ardent	but	humble	prayer	to	Him	before	whose	son	those
她	提供的	她	热心	但	谦逊的	祷告	到	他	前	谁	儿子	那些

['fleʃləs] ['hedz] ([jet] [tuː; tə] [feɪθ] [æt; ət] [liːst] [prɪ'zɜːrv]) [hæd; həd] ,

fleshless	heads	(	yet	to	faith	at	least	preserved	)	had	,
无肉的	头部	(	然而	到	信仰	在	至少	保存完好	)	有	,

她向祂献上了她热切而谦卑的祈祷，祂的儿子曾拥有那些没有血肉的头颅（但至少在信仰中得以保存）。

['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [boʊd] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

nearly	eighteen	centuries	ago	,	bowed	in	adoration	.
几乎	十八	几个世纪	前	,	鞠躬	在	崇拜	.

大约十八个世纪前，他们俯身膜拜。

[twaɪs] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

Twice	every	day	,	for	a	whole	week	,	she	sought	the	same	spot	,
两次	每一个	天	,	为了	一个	所有的	星期	,	她	寻求	这	相同的	点	,

整整一周，她每天两次都去同一个地方。

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [seɪm] [prer] .

and	poured	forth	the	same	prayer	.
和	倾倒	前进	这	相同的	祷告	.

他们也都祷告了同样的内容。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [æn; ən][oʊld] [priːst] , [huː] , ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər]

The	last	day	an	old	priest	,	who	,	hovering	in	the	church	,	had	observed	her
这	最后的	天	一个	老的	牧师	,	WHO	,	悬停	在	这	教会	,	有	观察到	她

['kɑːnstəntli] [æt; ət][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

constantly	at	devotion	,
不断地	在	虔诚	,

最后一天，一位老牧师在教堂里徘徊，一直观察着她虔诚的祈祷。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɑːðərli] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['betər] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [sekt] ([ðæt] [sekt]

with	that	fatherly	interest	which	the	better	ministers	of	the	Catholic	sect	(	that	sect
和	那	父爱	兴趣	哪个	这	更好的	部长们	的	这	天主教	教派	(	那	教派

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] ['tʃærəti]) [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	has	covered	the	earth	with	the	mansions	of	charity	)	feel	for	the
哪个	有	涵盖	这	地球	和	这	豪宅	的	慈善机构	)	感觉	为了	这

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

怀着天主教教派（这个教派在世界各地建立了众多慈善机构）中那些优秀牧师对不幸者的那种父爱般的关怀，

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd]

approached	her	as	she	was	retiring	with	moist	and	downcast	eyes	,	and
接近	她	作为	她	曾是	退休	和	潮湿	和	沮丧	眼睛	,	和

[sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

saluting	her	,
敬礼	她	,

她正低着头，眼眶湿润地转身离开，他走上前去向她敬了个礼。

[ə'su:md] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] ,

assumed	the	privilege	of	his	order	,
假定	这	特权	的	他的	命令	,

他行使了其所属军衔的特权，

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɔ:r][eɪd][kʊd; kəd] [sɜ:rv] .

to	inquire	if	there	was	aught	in	which	his	advice	or	aid	could	serve	.
到	查询	如果	那里	曾是	零	在	哪个	他的	建议	或者	援助	可以	服务	.

询问他是否有什么建议或帮助可以发挥作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [lu:'si:l]

There	was	something	in	the	venerable	air	of	the	old	man	which	encouraged	Lucille
那里	曾是	某物	在	这	可敬	空气	的	这	老的	男人	哪个	鼓励	露西尔

;

;

;

老人身上散发出的那种令人敬畏的气质，让露西尔深受鼓舞；

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] .

she	opened	her	heart	to	him	;	she	told	him	all	.
她	打开	她	心	到	他	;	她	讲述	他	全部	.

她向他敞开了心扉，把一切都告诉了他。

[ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vd] [baɪ][hɜ:r; hər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] .

The	good	priest	was	much	moved	by	her	simplicity	and	earnestness	.
这	好的	牧师	曾是	很多	已搬	经过	她	简单	和	认真	.

这位善良的神父被她的朴实和真诚深深打动了。

[hi:; hi] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] [maɪ'nu:tli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [wɪð; wɪθ]

He	questioned	her	minutely	as	to	the	peculiar	species	of	blindness	with
他	被质问	她	精确到分钟	作为	到	这	奇特	物种	的	失明	和

[wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] ;

which	St	.	Amand	was	afflicted	;
哪个	英石	.	阿曼德	曾是	受苦的	;

他详细地询问了她圣阿芒所患的特殊类型的失明；

[ænd; ənd]['æftər] ['mju:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hi:; hi] [sed] , " ['dɔ:tər] , [gɑ:d][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]

and	after	musing	a	little	while	,	he	said	,	"	Daughter	,	God	is	great	and
和	后	沉思	一个	小的	尽管	,	他	说	,	"	女儿	,	上帝	是	伟大的	和

['mɜ:rsɪf(ə)l] ,

merciful	,
仁慈	,

他沉思了一会儿，然后说："女儿，上帝是伟大而仁慈的，

[wi:; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

we	must	trust	in	his	power	,
我们	必须	相信	在	他的	力量	,

我们必须信赖他的力量。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi]['moʊstli] [wɜ:rks] [baɪ]['mɔ:rt(ə)l]['eɪdʒənts] .

but	we	must	not	forget	that	he	mostly	works	by	mortal	agents	.
但	我们	必须	不是	忘记	那	他	大多	作品	经过	凡人	代理人	.

但我们不能忘记，他主要通过凡人代理人来行事。

[æz; əz][ju:; jʊ] [peɪs] [θru:] [lu'veɪn] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] , [feɪl][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

As	you	pass	through	Louvain	in	your	way	home	,	fail	not	to	see	there	a	certain
作为	你	经过	通过	鲁汶	在	你的	方式	家	,	失败	不是	到	看	那里	一个	肯定

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

当你回家途中经过鲁汶时，一定要去拜访一位特定的医生。

[neɪmd] [lə] [keɪn] .
named **Le** **Kain** **.**
命名 乐 凯恩 .

名为勒凯恩。

[hiː; hi][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [θruː] ['flændərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊrz] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He **is** **celebrated** **through** **Flanders** **for** **the** **cures** **he** **has** **wrought** **among** **the**
他 是 著名 通过 弗兰德斯 为了 这 治愈 他 有 锻 之中 这
[blaɪnd] ,
blind **,**
瞎的 ,

他因治愈盲人而名扬弗兰德斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'vaɪs] [ɪz] [sɔːt] [baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
and **his** **advice** **is** **sought** **by** **all** **classes** **from** **far** **and** **near** **.**
和 他的 建议 是 寻求 经过 全部 课程 从 远的 和 靠近 .

他的建议受到远近各阶层人士的征询。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɑːrd][baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [vɪl] , [bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **lives** **hard** **by** **the** **Hotel** **de** **Ville** **,** **but** **any** **one** **will** **inform** **you** **of** **his**
他 生活 难的 经过 这 酒店 德 维尔 , 但 任何 一 将要 通知 你 的 他的
['rezɪdəns] .
residence **.**
住宅 .

他住在市政厅附近，住得很简陋，但任何人都会告诉你他的住址。

[steɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
Stay **,** **my** **child** **,** **you** **shall** **take** **him** **a** **note** **from** **me** **;**
停留 , 我的 孩子 , 你 将 拿 他 一个 笔记 从 我 ;

孩子，留下来，你给他带个字条。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd]['kaɪndli][mæn] ,
he **is** **a** **benevolent** **and** **kindly** **man** **,**
他 是 一个 仁慈 和 亲切地 男人 ,

他是一位仁慈和蔼的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs])
and **you** **shall** **tell** **him** **exactly** **the** **same** **story** **(** **and** **with** **the** **same** **voice** **)**
和 你 将 告诉 他 确切地 这 相同的 故事 (和 和 这 相同的 嗓音)
[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
you **have** **told** **to** **me** **.**
你 有 讲述 到 我 .

你要用同样的语气，把跟我讲的同一个故事原原本本地告诉他。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [meɪd] [luː'siːl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
" **So** **saying** **the** **priest** **made** **Lucille** **accompany** **him** **to** **his** **home** **,**
" 所以 说 这 牧师 制成 露西尔 陪伴 他 到 他的 家 ,

于是，神父让露西尔陪他回家了。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr'self] [les] ['sperɪŋli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn]
and **forcing** **her** **to** **refresh** **herself** **less** **sparingly** **than** **she** **had** **yet** **done**
和 强制 她 到 刷新 她自己 较少的 少量地 比 她 有 然而 完毕
[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [mə'liːn] ,
since **she** **had** **left** **Malines** **,**
自从 她 有 左边 梅赫伦 ,

这迫使她比离开梅赫恩以来任何时候都更频繁地补充水分。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [lə] [keɪn] ,
he **gave** **her** **his** **blessing** **,** **and** **a** **letter** **to** **Le** **Kain** **,**
他 给予 她 他的 祝福 , 和 一个 信 到 乐 凯恩 ,

他给予了她祝福，并给勒凯恩写了一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

which	he	rightly	judged	would	insure	her	a	patient	hearing	from	the	physician
哪个	他	没错	评判	会	保证	她	一个	病人	听力	从	这	医生

.

:

.

他正确地判断，这将确保她能得到医生的耐心倾听。

[wel] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

Well	known	among	all	men	of	science	was	the	name	of	the	priest	,
出色地	已知	之中	全部	男人	的	科学	曾是	这	姓名	的	这	牧师	,

在所有科学家中，这位牧师的名字都广为人知。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [went] ['fɑːrðər] , [wer] ['vɜːrtʃuː]

and	a	word	of	recommendation	from	him	went	farther	,	where	virtue
和	一个	单词	的	推荐	从	他	去	更远	,	在哪里	美德

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər] ['ɑːnərd] ,

and	wisdom	were	honored	,
和	智慧	是	荣幸	,

他的一句推荐语传得更远，在那些崇尚美德和智慧的地方，他的影响力更是如雷贯耳。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [sjəː] [ɪn] ['flændərz] .

than	the	longest	letter	from	the	haughtiest	Sieur	in	Flanders	.
比	这	最长	信	从	这	最傲慢的	先生	在	弗兰德斯	.

比佛兰德斯最傲慢的贵族写的最长的信还要长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

With	a	patient	and	hopeful	spirit	,	the	young	pilgrim	turned	her	back	on	the
和	一个	病人	和	充满希望	精神	,	这	年轻的	朝圣	转向	她	后退	在	这

['roʊmən] [kə'loʊn] ,

Roman	Cologne	,
罗马	科隆	,

怀着耐心和希望，这位年轻的朝圣者背对着罗马的科隆城。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,

and	now	about	to	rejoin	St	.	Amand	,
和	现在	关于	到	重新加入	英石	.	阿曼德	,

现在即将重返圣阿芒德，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['niːðər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [nɔːr][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

she	felt	neither	the	heat	of	the	sun	nor	the	weariness	of	the	road	.
她	毛毡	两者都不	这	热	的	这	太阳	也不	这	疲劳	的	这	路	.

她既感觉不到太阳的炙烤，也感觉不到旅途的疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pæst] [θruː] [luː'veɪn] ,

It	was	one	day	at	noon	that	she	again	passed	through	LOUVAIN	,
它	曾是	一	天	在	中午	那	她	再次	通过了	通过	鲁汶	,

一天中午，她再次途经卢万。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] [vɪl] .

and	she	soon	found	herself	by	the	noble	edifice	of	the	HOTEL	DE	VILLE	.
和	她	很快	成立	她自己	经过	这	高贵	大厦	的	这	酒店	德语	维尔	.

她很快发现自己来到了宏伟的市政厅大楼前。

[praʊd] [roʊz] [ɪts] ['gɑːθɪk] [spaɪəz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Proud	rose	its	Gothic	spires	against	the	sky	,
自豪的	玫瑰	它是	哥特	尖塔	反对	这	天空	,

它那哥特式的尖顶傲然耸立于天际，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ɑːn][ɪts] [rɪtʃ] ['treɪsəri] [ænd; ənd] ['gɑːθɪk] ['keɪsmənt] ;

and	the	sun	shone	bright	on	its	rich	tracery	and	Gothic	casements	;
和	这	太阳	闪耀	明亮的	在	它是富有的		花饰	和	哥特	窗户	;

阳光灿烂地照耀着它精美的窗棂和哥特式窗户；

[ðə; ði] [brɔːd] ['oʊpən] [striːt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz] ,

the	broad	open	street	was	crowded	with	persons	of	all	classes	,
这	广阔	打开	街道	曾是	挤	和	人	的	全部	课程	,

宽阔的街道上挤满了各阶层的人们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mɑːdɪst] [ə'lɑːrm] [ðæt] [luː'siːl] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd]

and	it	was	with	some	modest	alarm	that	Lucille	lowered	her	veil	and
和	它	曾是	和	一些	谦虚的	警报	那	露西尔	降低	她	面纱	和

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

mingled	with	the	throng	.
混合	和	这	人群	.

露西尔带着些许惊恐，放下面纱，融入人群之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] , [æz; əz] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lə] [keɪn] ;

It	was	easy	,	as	the	priest	had	said	,	to	find	the	house	of	Le	Kain	;
它	曾是	简单的	,	作为	这	牧师	有	说	,	到	寻找	这	房子	的	乐	凯恩	;

正如牧师所说，找到勒凯恩的房子很容易；

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [teɪk] [ðə; ði] ['priːsts] ['letər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

she	bade	the	servant	take	the	priest's	letter	to	his	master	,
她	巴德	这	仆人	拿	这	牧师的	信	到	他的	掌握	,

她吩咐仆人把牧师的信送给他的主人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	she	was	not	long	kept	waiting	before	she	was	admitted	to	the
和	她	曾是	不是	长的	保留	等待	前	她	曾是	承认	到	这

[fə'zɪʃənz] ['prez(ə)ns] .

physician's	presence	.
医生的	在场	.

她没等多久就被安排见医生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sper] , [tɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːld] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd]

He	was	a	spare	,	tall	man	,	with	a	bald	front	,	and	a	calm	and
他	曾是	一个	空闲的	,	高的	男人	,	和	一个	秃	正面	,	和	一个	冷静的	和

['frendli] ['kaʊntənəns] .

friendly	countenance	.
友好的	面容	.

他身材瘦削高挑，前额秃顶，面容平静友善。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [tʌtʃt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

He	was	not	less	touched	than	the	priest	had	been	by	the	manner	in	which
他	曾是	不是	较少的	感动	比	这	牧师	有	到过	经过	这	方式	在	哪个

[ʃiː; ʃi] ['nærˌeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

she	narrated	her	story	,
她	旁白	她	故事	,

她讲述故事的方式深深打动了他，丝毫不亚于那位牧师。

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

described	the	affliction	of	her	betrothed	,
描述	这	痛苦	的	她	未婚妻	,

她描述了未婚夫的痛苦遭遇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] .

and	the	hope	that	had	inspired	the	pilgrimage	she	had	just	made	.
和	这	希望	那	有	灵感	这	朝圣	她	有	只是	制成	.

以及激励她踏上这段朝圣之旅的希望。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	Well	,	"	said	he	,	encouragingly	,	"	we	must	see	our	patient	.
"	出色地	,	"	说	他	,	令人鼓舞的是	,	"	我们	必须	看	我们的	病人	.

“好吧，”他鼓励地说，“我们必须去看望我们的病人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
You can bring him hither to me . "
你 能 带来 他 这里 到 我 . "

你可以把他带到我这里来。

" [ɑː] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — " [luː'siːl] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" Ah , sir , I had hoped — " Lucille stopped suddenly .
" 啊 , 先生 , 我 有 希望 — " 露西尔 停止 突然 .

“啊，先生，我原本希望——”露西尔突然停住了。

" [wʌt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? "
" What , my young friend ? "
" 什么 , 我的 年轻的 朋友 ? "

“什么事，我的年轻朋友？”

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [mə'lin] .
" That I might have had the triumph of bringing you to Malines .
" 那 我 可能 有 有 这 胜利 的 带来 你 到 梅赫伦 .

“我本可以成功地把你带到梅赫恩。”

[aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] ,
I know , sir , what you are about to say ; and I know , sir ,
我 知道 , 先生 , 什么 你 是 关于 到 说 ; 和 我 知道 , 先生 ,

我知道先生您接下来要说什么；我也知道，先生，

[jʊr; jər] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][aɪ] [siːm] ,
your time must be very valuable ; but I am not so poor as I seem ,
你的 时间 必须 是 非常 有价值的 ; 但 我 是 不是 所以 贫穷的 作为 我 似乎 ,

您的时间一定非常宝贵；但我并不像看起来那么穷。

[ænd; ənd] ['jʊdʒin] , [ðæt] [ɪz] [mə'sjɜːr] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ,
and Eugene , that is Monsieur St . Amand , is very rich ,
和 尤金 , 那 是 先生 英石 . 阿曼德 , 是 非常 富有的 ,

而尤金，也就是圣阿芒先生，非常富有。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [brjuː'sel] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ;
and — and I have at Bruxelles what I am sure is a large sum ;
和 — 和 我 有 在 布鲁塞尔 什么 我 是 当然 是 一个 大的 和 ;

而且——而且我确信我在布鲁塞尔有一大笔钱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]
it was to have provided for the wedding , but it is most heartily at
它 曾是 到 有 假如 为了 这 婚礼 , 但 它 是 最多 衷心地 在
[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .
your service , sir .
你的 服务 , 先生 .

原本是为婚礼准备的，但它也完全能为您效劳，先生。

" [lə] [keɪn] [smaɪld] ;
" Le Kain smiled ;
" 乐 凯恩 微笑 ;

勒凯恩笑了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [wen] [ɪts] [liːvz]
he was one of those men who love to read the human heart when its leaves
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 爱 到 读 这 人类 心 什么时候 它是 树叶
[ɑːr; ər] [fer] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ;
are fair and undefiled ;
是 公平的 和 未受污染的 ;

他属于那种喜欢在人心尚且纯洁无瑕时去洞察人心的人；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

and	,	in	the	benevolence	of	science	,
和	,	在	这	仁	的	科学	,

并且，出于科学的仁慈，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [luˈveɪn] [tuː; tə] [məˈlin] [tuː; tə]

he	would	have	gone	a	longer	journey	than	from	Louvain	to	Malines	to
他	会	有	已消失	一个	更长	旅行	比	从	鲁汶	到	梅赫伦	到

[gɪv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] ,

give	sight	to	the	blind	,
给	视线	到	这	瞎的	,

为了让盲人重见光明，他宁愿走比从鲁汶到梅赫伦更远的路。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌes ˈtiː] . ['eɪˌmænd] [bɪn] [ə; eɪ] ['begər] .

even	had	St	.	Amand	been	a	beggar	.
甚至	有	英石	.	阿曼德	到过	一个	乞丐	.

即使圣阿芒是个乞丐。

" [wel] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	well	,	"	said	he	,
"	出色地	,	出色地	,	"	说	他	,

“嗯，嗯，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˌes ˈtiː] . ['eɪˌmænd][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː]

"	but	you	forget	that	Monsieur	St	.	Amand	is	not	the	only	one	in	the	world	who
"	但	你	忘记	那	先生	英石	.	阿曼德	是	不是	这	仅有的	一	在	这	世界	WHO

['wɒnts] [ˌem ˈiː] .

wants	me	.
想要	我	.

“但你忘了，圣阿芒先生并不是世界上唯一一个想要我的人。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [noʊt] - [bʊk] ,

I	must	look	at	my	note	-	book	,
我	必须	看	在	我的	笔记	-	书	,

我必须看看我的笔记本。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	see	if	I	can	be	spared	for	a	day	or	two	.
和	看	如果	我	能	是	幸存	为了	一个	天	或者	二	.

看看我能不能抽出一两天时间。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] ; ['evri] [θɪŋ] [smaɪld] [ɑːn] [luːˈsiːl] :

"	So	saying	he	glanced	at	his	memoranda	;	every	thing	smiled	on	Lucille	:
"	所以	说	他	瞥了一眼	在	他的	备忘录	;	每一个	事物	微笑	在	露西尔	:

“说着，他瞥了一眼备忘录；一切都对露西尔有利：”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [enˈgeɪdʒmənts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][kʊd; kəd][nɑːt][fʊlˈfɪl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;

he	had	no	engagements	that	his	partner	could	not	fulfil	,	for	some	days	;
他	有	不	订婚	那	他的	伙伴	可以	不是	实现	,	为了	一些	天	;

在接下来的几天里，他没有任何他伴侣无法履行的义务；

[hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [luːˈsiːl] [tuː; tə] [məˈlin] .

he	consented	to	accompany	Lucille	to	Malines	.
他	同意	到	陪伴	露西尔	到	梅赫伦	.

他同意陪同露西尔去梅赫恩。

['miːnwaɪl] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] [dʌl] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['eɪˌmænd] ;

Meanwhile	cheerless	and	dull	had	passed	the	time	to	St	.	Amand	;
同时	冷冷清清	和	乏味的	有	通过了	这	时间	到	英石	.	阿曼德	;

与此同时，圣阿芒的时光变得沉闷而乏味；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['æskɪŋ] ['mædəm] [lə] -

he	was	perpetually	asking	Madame	Le	Tisseur
他	曾是	永恒地	问	夫人	乐	-

他不停地问勒蒂瑟夫人

[wʌt] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kwestʃən] .

what	hour	it	was	;	it	was	almost	his	only	question	.
什么	小时	它	曾是	;	它	曾是	几乎	他的	仅有的	问题	.

现在几点了？这几乎是他唯一关心的问题。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [noʊ] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	seemed	to	him	no	sun	in	the	heavens	,	no	freshness	in	the	air	,
那里	似乎	到	他	不	太阳	在	这	天	,	不	新鲜	在	这	空气	,

他觉得天上没有太阳，空气中也没有一丝清新。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [fɔːr'bɔːr] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk] ;

and	he	even	forbore	his	favorite	music	;
和	他	甚至	前钻孔	他的	最喜欢的	音乐	;

他甚至放弃了自己最喜欢的音乐；

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['swiːtnəs] [sɪns] [luː'siːl] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

the	instrument	had	lost	its	sweetness	since	Lucille	was	not	by	to	listen	.
这	乐器	有	丢失的	它是	甜味	自从	露西尔	曾是	不是	经过	到	听	.

自从露西尔不在身边聆听后，乐器的音色就失去了往日的甜美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] [mə'lin] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌm; səm] ['envi] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	natural	that	the	gossips	of	Malines	should	feel	some	envy	at	the
它	曾是	自然的	那	这	八卦	的	梅赫伦	应该	感觉	一些	嫉妒	在	这

['mærɪdʒ] [luː'siːl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] ['kɑːmpɪtəns] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd]

marriage	Lucille	was	about	to	make	with	one	whose	competence	report	had
婚姻	露西尔	曾是	关于	到	制作	和	一	谁	权限	报告	有

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ɪntuː]['prɑːdɪg(ə)l] [welθ] ,

exaggerated	into	prodigal	wealth	,
夸张的	进入	浪子	财富	,

马林城的闲言碎语者们对露西尔即将嫁给一个能力被夸大成拥有巨额财富的人感到嫉妒，这很正常。

[huːz] [bɜːrθ][hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd]

whose	birth	had	been	elevated	from	the	respectable	to	the	noble	,	and
谁	出生	有	到过	升高	从	这	可敬	到	这	高贵	,	和

[huːz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [kloʊðd] ,

whose	handsome	person	was	clothed	,
谁	英俊的	人	曾是	穿着衣服	,

他的出身从体面提升到贵族，他英俊的身躯被精心打扮，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][æn'tinəuəs] .

by	the	interest	excited	by	his	misfortune	,	with	the	beauty	of	Antinous	.
经过	这	兴趣	兴奋的	经过	他的	不幸	,	和	这	美丽	的	安提诺乌斯	.

因他的不幸遭遇而激起的兴趣，以及安提诺乌斯的美貌。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['levld] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

Even	that	misfortune	,	which	ought	to	have	levelled	all	distinctions	,
甚至	那	不幸	,	哪个	应该	到	有	平整	全部	区别	,

即使是那场本应消除一切差别的灾难，

[wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['envi] ;

was	not	sufficient	to	check	the	general	envy	;
曾是	不是	充足的	到	查看	这	一般的	嫉妒	;

不足以遏制普遍的嫉妒情绪；

[pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv] [mə'lin] ['blaɪndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

perhaps	to	some	of	the	dames	of	Malines	blindness	in	a	husband	was
也许	到	一些	的	这	女士们	的	梅赫伦	失明	在	一个	丈夫	曾是

[ɪn'diːd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] !

indeed	not	the	least	agreeable	of	all	qualifications	!
的确	不是	这	至少	同意	的	全部	资格	!

也许对于梅赫伦的一些女士来说，丈夫失明绝对不是她们所能接受的条件！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [huːm] [ðɪs] ['envi] ['ræŋkəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [stɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]

But	there	was	one	in	whom	this	envy	rankled	with	a	peculiar	sting	;	it
但	那里	曾是	一	在	谁	这	嫉妒	恼怒	和	一个	奇特	蜇	;	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	the	beautiful	,
曾是	这	美丽的	,

但有一个人却对此嫉妒不已，这种嫉妒在他心中激起了一种特殊的刺痛；那就是美丽的……

[ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] ['dʒuːli] .

the	all	-	conquering	Julie	.
这	全部	-	征服	朱莉	.

所向披靡的朱莉。

[ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [luː'siːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðæt] [luː'siːl] ,

That	the	humble	,	the	neglected	Lucille	should	be	preferred	to	her	;	that	Lucille	,
那	这	谦逊的	,	这	被忽视的	露西尔	应该	是	首选	到	她	;	那	露西尔	,

卑微、被忽视的露西尔竟然比她更受青睐；露西尔，

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːt] [bɪ'saɪd] ['dʒuːliːz] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]

whose	existence	was	well	-	nigh	forgot	beside	Julie's	,	should	become	thus	suddenly
谁	存在	曾是	出色地	-	夜	忘了	旁	朱莉的	,	应该	变得	因此	突然

[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

of	importance	;
的	重要性	;

与朱莉相比，她的存在几乎被人遗忘，却突然变得如此重要；

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [jʌŋ] , [rɪtʃ] ,

that	there	should	be	one	person	in	the	world	,	and	that	person	young	,	rich	,
那	那里	应该	是	一	人	在	这	世界	,	和	那	人	年轻的	,	富有的	,

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

世界上应该只有一个人，而且这个人年轻、富有、英俊，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [wen] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl]

to	whom	she	was	less	than	nothing	,	when	weighed	in	the	balance	with	Lucille
到	谁	她	曾是	较少的	比	没有什么	,	什么时候	称重	在	这	平衡	和	露西尔

,

,

,

在她眼里，和露西尔相比，她连一文不值。

['mɔːtifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ə; eɪ]['vænəti] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [tɪl] [ðen] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] .

mortified	to	the	quick	a	vanity	that	had	never	till	then	received	a	wound	.
羞愧难当	到	这	快的	一个	虚荣	那	有	绝不	直到	然后	已收到	一个	伤口	.

令从未受过伤的虚荣心蒙羞至极。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [dʒest] , " [ðæt] [luː'siːlz] ['lʌvər] [ɪz][blaɪnd] .

"	It	is	well	,	"	she	would	say	,	with	a	bitter	jest	,	"	that	Lucille's	lover	is	blind	.
"	它	是	出色地	,	"	她	会	说	,	和	一个	苦的	笑话	,	"	那	露西尔的	情人	是	瞎的	.

“幸好，”她会带着苦涩的玩笑说，“露西尔的情人是个盲人。”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] !

To	be	the	one	it	is	necessary	to	be	the	other	!
到	是	这	一	它	是	必要的	到	是	这	其他	!

要想成为其中之一，就必须成为另一个人!

" ['dʊrɪŋ] [luˈsiːlz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['mædəm] [lə] - [haʊs] —

"	During	Lucille's	absence	she	had	been	constantly	in	Madame	Le	Tisseur's	house	—
"	期间	露西尔的	缺席	她	有	到过	不断地	在	夫人	乐	-	房子	—

[ɪnˈdiːd] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

indeed	Lucille	had	prayed	her	to	be	so	.
的确	露西尔	有	祈祷	她	到	是	所以	.

“露西尔不在的时候，她一直待在勒蒂瑟夫人的家里——事实上，露西尔曾祈求她这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndəstri] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] [hɜːrˈself] , [tuː; tə] [səˈplaɪ] [luˈsiːlz]

She	had	sought	,	with	an	industry	that	astonished	herself	,	to	supply	Lucille's
她	有	寻求	,	和	一个	行业	那	惊讶	她自己	,	到	供应	露西尔的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她以令自己都感到惊讶的勤奋努力，试图填补露西尔留下的空缺。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

and	among	the	strange	contradictions	of	human	nature	,	she	had	learned	,
和	之中	这	奇怪的	矛盾	的	人类	自然	,	她	有	学习	,

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] ,

during	her	efforts	to	please	,
期间	她	努力	到	请	,

在她努力取悦他人的过程中，她逐渐领悟到人性的种种矛盾之处：

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['efərts] , — [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	love	the	object	of	those	efforts	,	—	as	much	at	least	as	she	was
到	爱	这	目的	的	那些	努力	,	—	作为	很多	在	至少	作为	她	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .

capable	of	loving	.
有能力的	的	爱	.

她努力去爱她所努力的对象——至少在她能够爱的范围内。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [luːˈsiːl] ;

She	conceived	a	positive	hatred	to	Lucille	;
她	构思	一个	积极的	仇恨	到	露西尔	;

她对露西尔怀有强烈的憎恨;

[ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][fɜːrst] [əˈkweɪntəns]

she	persisted	in	imagining	that	nothing	but	the	accident	of	first	acquaintance
她	持续	在	想象	那	没有什么	但	这	事故	的	第一的	熟人

[hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːŋkwest][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈsweidid] [hɜːrˈself][hɜːr; hər]

had	deprived	her	of	a	conquest	with	which	she	persuaded	herself	her
有	被剥夺的	她	的	一个	征服	和	哪个	她	被说服	她自己	她

['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kəˈnektɪd] .

happiness	had	become	connected	.
幸福	有	变得	连接	.

她始终认为，除了初次相遇的偶然性之外，没有任何其他因素导致她错失了一次她深信与幸福息息相关的征服机会。

[hæd; həd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd]['nevər] [lʌvd] [luːˈsiːl] , [ænd; ənd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə]['dʒuːli] ,

Had	St	.	Amand	never	loved	Lucille	,	and	proposed	to	Julie	,
有	英石	.	阿曼德	绝不	喜爱	露西尔	,	和	建议的	到	朱莉	,

如果圣阿芒从未爱过露西尔，而是向朱莉求婚，

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]

his	misfortune	would	have	made	her	reject	him	,	despite	his	wealth	and
他的	不幸	会	有	制成	她	拒绝	他	,	尽管	他的	财富	和

[hɪz; ɪz] [juːθ] ;

his	youth	;
他的	青年	;

即使他富有且年轻，他的不幸遭遇也会让她拒绝他；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [luːsiːlz] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːŋkwest][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [frʌm; frəm] [luː'siːl] ,

but	to	be	Lucille's	lover	,	and	a	conquest	to	be	won	from	Lucille	,
但	到	是	露西尔的	情人	,	和	一个	征服	到	是	韩元	从	露西尔	,

但要成为露西尔的情人，要从露西尔手中赢得她的芳心，

[reɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

raised	him	instantly	to	an	importance	not	his	own	.
提高	他	即刻	到	一个	重要性	不是	他的	自己的	.

瞬间将他捧到了原本不属于他的重要性地位。

[seɪf] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

Safe	,	however	,	in	his	affliction	,
安全的	,	然而	,	在	他的	痛苦	,

然而，即便身处苦难之中，他依然安全。

[ðə; ði][aːts][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['dʒuːli] [fel] ['hɑːrmləs] [ɑːn][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] .

the	arts	and	beauty	of	Julie	fell	harmless	on	the	fidelity	of	St	.	Amand	.
这	艺术	和	美丽	的	朱莉	跌倒	无害	在	这	忠诚	的	英石	.	阿曼德	.

朱莉的艺术和美貌丝毫没有损害圣阿芒的忠诚。

[neɪ] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən]['evər] ,

Nay	,	he	liked	her	less	than	ever	,
不	,	他	喜欢	她	较少的	比	曾经	,

不，他比以往任何时候都更不喜欢她了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

for	it	seemed	an	impertinence	in	any	one	to	counterfeit	the	anxiety	and
为了	它	似乎	一个	无礼	在	任何	一	到	伪造	这	焦虑	和

['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv] [luː'siːl] .

watchfulness	of	Lucille	.
警惕	的	露西尔	.

因为任何人假装露西尔的焦虑和警惕，似乎都是一种冒昧的行为。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , ['mædəm] [lə] - , [ðæt] [luː'siːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .

"	It	is	time	,	surely	it	is	time	,	Madame	Le	Tisseur	,	that	Lucille	should	return	.
"	它	是	时间	,	一定	它	是	时间	,	夫人	乐	-	,	那	露西尔	应该	返回	.

“勒蒂瑟夫人，露西尔该回来了，真的该回来了。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][soʊld][ɔːl][ðə; ði] [leɪs] [ɪn] [mə'lin] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

She	might	have	sold	all	the	lace	in	Malines	by	this	time	,
她	可能	有	卖	全部	这	蕾丝	在	梅赫伦	经过	这	时间	,

到那时，她可能已经把梅赫恩所有的蕾丝都卖光了。

" [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wʌn] [deɪ] , ['piːvɪʃli] .

"	said	St	.	Amand	one	day	,	peevishly	.
"	说	英石	.	阿曼德	一	天	,	恼怒地	.

“有一天，圣阿芒不耐烦地说道。”

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] [frend] ; ['peɪʃ(ə)ns] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	Patience	,	my	dear	friend	;	patience	,	perhaps	she	may	return	to	-	morrow	.	"
"	耐心	,	我的	亲爱的	朋友	;	耐心	,	也许	她	可能	返回	到	-	明天	.	"

“耐心点，我的朋友；耐心点，也许她明天就会回来。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" To - morrow !
" 到 - 明天 !

“明天！

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , ['oʊnli] [sɪks] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ? "
let me see , it is only six o'clock , only six , you are sure ? "
让 我 看 , 它 是 仅有的 六 点钟 , 仅有的 六 , 你 是 当然 ? "

让我想想，现在才六点，才六点，你确定吗?

" [dʒʌst] [faɪv] , [dɪr] ['jʊdʒin] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Just five , dear Eugene shall I read to you ?
" 只是 五 , 亲爱的 尤金 将 我 读 到 你 ?

“亲爱的尤金，我给你读五个字好吗？”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , " [sed] ['dʒuːli] .
this is a new book from Paris , it has made a great noise , " said Julie .
这 是 一个 新的 书 从 巴黎 , 它 有 制成 一个 伟大的 噪音 , " 说 朱莉 .

“这是一本来自巴黎的新书，引起了很大的轰动，”朱莉说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . "
" You are very kind , but I will not trouble you . "
" 你 是 非常 种类 , 但 我 将要 不是 麻烦 你 . "

“您真是太好了，但我不会给您添麻烦。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] . "
" It is any thing but trouble . "
" 它 是 任何 事物 但 麻烦 . "

“这绝非麻烦。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðen] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] . "
" In a word , then , I would rather not . "
" 在 一个 单词 , 然后 , 我 会 相当 不是 . "

总之，我宁愿不这样做。

" [oʊ] ! [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , " [θɔːt] ['dʒuːli] ; " [wʊd] [aɪ] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! "
" Oh ! that he could see , " thought Julie ; " would I not punish him for this ! "
" 哦 ! 那 他 可以 看 , " 想法 朱莉 ; " 会 我 不是 惩治 他 为了 这 ! "

“哦！要是他能看到就好了，”朱莉心想，“我一定要好好惩罚他！”

" [aɪ] [hɪr] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] ; [huː] [kæn; kən] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [wei] ?
" I hear carriage - wheels ; who can be passing this way ?
" 我 听到 运输 - 车轮 ; WHO 能 是 通过 这 方式 ?

我听见马车轮的声音；会是谁经过这里呢?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [vwɑ'tʏʁɪeɪ] [frʌm; frəm] [brjuː'sel] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , ['staːtiŋ] [ʌp] , " [ˌaɪ 'tiː]
Surely it is the voiturier from Bruxelles , " said St . Amand , starting up , " it
一定 它 是 这 车辆 从 布鲁塞尔 , " 说 英石 . 阿曼德 , 开始 向上 , " 它
[ɪz] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
is his day ,
是 他的 天 ,

“肯定是布鲁塞尔来的那位车夫，”圣阿芒说着，站了起来，“今天是他的日子。”

[hɪz; ɪz] ['aʊər] , [tuː] .
his hour , too .
他的 小时 , 也 .

他的那个小时也是如此。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , " [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ˈlɪstləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt]

No	,	no	,	it	is	a	lighter	vehicle	,	"	and	he	sank	down	listlessly	on	his	seat
不	,	不	,	它	是	一个	打火机	车辆	,	"	和	他	沉没	向下	百无聊赖地	在	他的	座位

.

:

.

“不，不，这是一辆更轻便的车，”说完，他无精打采地瘫坐在座位上。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [roʊld] [ðə; ði] [wiːlz] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət]

Nearer	and	nearer	rolled	the	wheels	;	they	turned	the	corner	;	they	stopped	at
更近	和	更近	滚动	这	车轮	;	他们	转向	这	角落	;	他们	停止	在

[ðə; ði] ['loʊli] [dɔːr] ;

the	lowly	door	;
这	卑微的	门	;

车轮越滚越近；他们转过街角；他们在简陋的门前停了下来；

[ænd; ənd] — [ˌoʊvər'kʌm] , — [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [luː'siːl] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	—	overcome	,	—	overjoyed	,	Lucille	was	clasped	to	the	bosom	of	St	.
和	—	克服	,	—	欣喜若狂	,	露西尔	曾是	紧握	到	这	怀	的	英石	.

['eɪˌmænd] .

Amand	.
阿曼德	.

露西尔欣喜若狂，紧紧地抱在圣阿芒的怀里。

" [steɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	Stay	,	"	said	she	,	blushing	,	as	she	recovered	her	self	-	possession	,	and	turned
"	停留	,	"	说	她	,	脸红	,	作为	她	恢复	她	自己	-	拥有	,	和	转向

[tuː; tə] [lə] [keɪn] ,

to	Le	Kain	,
到	乐	凯恩	,

“留下来，”她恢复镇定后，脸颊泛红地说，然后转向勒凯恩。

" [preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	pray	pardon	me	,	sir	.
"	祈祷	赦免	我	,	先生	.

请原谅，先生。

[dɪr] ['jʊdʒin] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [huː] , [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

Dear	Eugene	,	I	have	brought	with	me	one	who	,	by	God's	blessing	,
亲爱的	尤金	,	我	有	带来	和	我	一	WHO	,	经过	神的	祝福	,

亲爱的尤金，我带来了一位蒙上帝恩典的人，

[meɪ] [jet] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [saɪt] . "

may	yet	restore	you	to	sight	.	"
可能	然而	恢复	你	到	视线	.	"

或许还能让你重见光明。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sæŋgwɪn] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [lə] [keɪn] ; " ['eni] [θɪŋ] [ɪz] ['betər]

"	We	must	not	be	sanguine	,	my	child	,	"	said	Le	Kain	;	"	any	thing	is	better
"	我们	必须	不是	是	乐观	,	我的	孩子	,	"	说	乐	凯恩	;	"	任何	事物	是	更好的

[ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

than	disappointment	.
比	失望	.

“孩子，我们不要太乐观，”勒凯恩说；“任何事都比失望好。”

" [tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , [dɪr] ['gɜːrtruːd] , [lə] [keɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,

"	To	close	this	part	of	my	story	,	dear	Gertrude	,	Le	Kain	examined	St	.	Amand	,
"	到	关闭	这	部分	的	我的	故事	,	亲爱的	格特鲁德	,	乐	凯恩	检查	英石	.	阿曼德	,

“亲爱的格特鲁德，我的故事到此结束，勒凯恩考察了圣阿芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ]

and	the	result	of	the	examination	was	a	confident	belief	in	the	probability
和	这	结果	的	这	考试	曾是	一个	自信的	信仰	在	这	可能性

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] .

of	a	cure	.
的	一个	治愈	.

检查结果令人确信治愈的可能性很大。

[ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ['glædlɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

St	.	Amand	gladly	consented	to	the	experiment	of	an	operation	;	it
英石	.	阿曼德	乐意	同意	到	这	实验	的	一个	手术	;	它

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [sɔː] !

succeeded	—	the	blind	man	saw	!
成功了	—	这	瞎的	男人	锯	!

圣阿芒欣然同意进行手术试验；手术成功了——盲人重见光明!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [wɜːr; wər] [luːsiːlz] ['fiːlɪŋz] , [wʌt] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌt] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

what	were	Lucille's	feelings	,	what	her	emotion	,	what	her	joy	,
什么	是	露西尔的	情怀	,	什么	她	情感	,	什么	她	喜悦	,

露西尔当时的感受是什么？她的情绪如何？她的喜悦又是什么？

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prerz] — [fʊl'fɪld] !

when	she	found	the	object	of	her	pilgrimage	—	of	her	prayers	—	fulfilled	!
什么时候	她	成立	这	目的	的	她	朝圣	—	的	她	祈祷	—	已完成	!

当她发现她朝圣的目的——她祈祷的目的——实现了!

[ðæt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] ,

That	joy	was	so	intense	,
那	喜悦	曾是	所以	激烈的	,

那份喜悦是如此强烈，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃəns][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'toʊld] [frʌm; frəm][ɪts]

that	in	the	eternal	alterations	of	human	life	she	might	have	foretold	from	its
那	在	这	永恒	变化	的	人类	生活	她	可能	有	预言	从	它是

[ɪk'ses] [haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði] ['sɔrəuz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'suː] .

excess	how	bitter	the	sorrows	fated	to	ensue	.
过量的	如何	苦的	这	悲伤	命中注定	到	随之而来	.

在人类生活的永恒变迁中，她或许能够从过剩中预见到注定随之而来的痛苦悲伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [nuː] [sens] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

As	soon	as	by	degrees	the	patient's	new	sense	became	reconciled	to	the	light	,
作为	很快	作为	经过	学位	这	患者	新的	感觉	成为	和解	到	这	光	,

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ,

his	first	,
他的	第一的	,

随着病人新的感觉逐渐适应了光线，他的第一次.....

[hɪz; ɪz]['oʊnlɪ] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [luː'siːl] .

his	only	demand	was	for	Lucille	.
他的	仅有的	要求	曾是	为了	露西尔	.

他唯一的要求就是得到露西尔。

" [noʊ] , [let] [ˌem 'iː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

"	No	,	let	me	not	see	her	alone	,	let	me	see	her	in	the	midst	of	you	all	,
"	不	,	让	我	不是	看	她	独自的	,	让	我	看	她	在	这	中间	的	你	全部	,

“不，不要让我单独见她，让我在你们所有人中间见她。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] ['nevər] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɪts] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

that	I	may	convince	you	that	the	heart	never	is	mistaken	in	its	instincts	.
那	我	可能	说服	你	那	这	心	绝不	是	错误	在	它是	本能	.

以便我能让你相信，人心的直觉永远不会出错。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] ,

"	With	a	fearful	,	a	sinking	presentiment	,
"	和	一个	可怕	,	一个	下沉	预感	,

“带着一种恐惧的、下沉的预感，

[luː'siːl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [wʊd] [hɪr] [ɪn'diːd] [noʊ][dɪ'naɪəl] .

Lucille	yielded	to	the	request	to	which	the	impetuous	St	.	Amand	would	hear	indeed	no	denial	.
露西尔	产生	到	这	要求	到	哪个	这	浮躁	英石	.	阿曼德	会	听到	的确	不	拒绝	.

露西尔答应了性情急躁的圣阿芒的要求，而他根本不接受任何拒绝。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] , ['dʒuːli] , [luː'siːl] , ['dʒuːliːz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

The	father	,	the	mother	,	Julie	,	Lucille	,	Julie's	younger	sisters	assembled	in	the	little	parlor	;	the	door	opened	,
这	父亲	,	这	母亲	,	朱莉	,	露西尔	,	朱莉的	年轻	姐妹	组装	在	这	小的	客厅	;	这	门	打开	,

父亲、母亲、朱莉、露西尔、朱莉的妹妹们都聚集在小客厅里；门开了，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	St	.	Amand	stood	hesitating	on	the	threshold	.
和	英石	.	阿曼德	站立	犹豫不决	在	这	临界点	.

圣阿芒犹豫地站在门槛上。

[wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] [sə'faɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

One	look	around	sufficed	to	him	;	his	face	brightened	,	he	uttered	a	cry	of	joy	.
一	看	大约	足够了	到	他	;	他的	脸	明亮	,	他	说出	一个	哭	的	喜悦	.

他环顾四周，脸上顿时绽放出笑容，发出了一声喜悦的欢呼。

" [luː'siːl] ! [luː'siːl] !

"	Lucille	!	Lucille	!
"	露西尔	!	露西尔	!

“露西尔！露西尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['oʊnli] !

"	he	exclaimed	,	"	It	is	you	,	I	know	it	,	you	only	!
"	他	惊呼	,	"	它	是	你	,	我	知道	它	,	你	仅有的	!

他惊呼道：“是你，我知道，只有你！”

" [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒuːli] !

"	He	sprang	forward	,	and	fell	at	the	feet	of	Julie	!
"	他	弹簧	向前	,	和	跌倒	在	这	脚	的	朱莉	!

他猛地向前一跃，倒在了朱莉的脚下！

[flʌʃt] , [ɪ'leɪtɪd] , [traɪ'ʌmfənt] , ['dʒuːli] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

Flushed	,	elated	,	triumphant	,	Julie	bent	upon	him	her	sparkling	eyes	;	she	did	not	undeceive	him	.
酡	,	欣喜若狂	,	凯	,	朱莉	弯曲	之上	他	她	闪闪发光	眼睛	;	她	做过	不是	不欺骗	他	.

朱莉脸颊绯红，欣喜若狂，得意洋洋地望着他，她闪亮的眼睛直勾勾地盯着他；但她并没有让他失望。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [mis'teik] , " [sed] ['mædəm] [lə] - , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; " [ðæt] [ɪz]

"	You	are	wrong	,	you	mistake	,	"	said	Madame	Le	Tisseur	,	in	confusion	;	"	that	is
"	你	是	错误的	,	你	错误	,	"	说	夫人	乐	-	,	在	困惑	;	"	那	是

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['dʒuːli] ,

her	cousin	Julie	,
她	表哥	朱莉	,

“你错了，你弄错了，”勒蒂瑟夫人困惑地说，“那是她的表妹朱莉。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [luː'siːl] .

this	is	your	Lucille	.
这	是	你的	露西尔	.

这是你的露西尔。

" [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][roʊz] , [tɜːrnd] , [sɔː] [luː'siːl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr'self]

"	St	.	Amand	rose	,	turned	,	saw	Lucille	,	and	at	that	moment	she	wished	herself
"	英石	.	阿曼德	玫瑰	,	转向	,	锯	露西尔	,	和	在	那	片刻	她	希望	她自己

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .

in	her	grave	.
在	她	严重	.

圣阿芒站起身，转身，看见露西尔，那一刻她恨不得立刻入土为安。

[sər'praɪz] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɔːlmoʊst] [dɪs'meɪ] , [wɜːr; wər] [di'piktid] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

Surprise	,	mortification	,	disappointment	,	almost	dismay	,	were	depicted	in	his	gaze	.
惊喜	,	屈辱	,	失望	,	几乎	沮丧	,	是	描绘	在	他的	目光	.

他的眼神中流露出惊讶、羞愧、失望，甚至近乎沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [driːmz] , [ænd; ənd] , [naʊ] [set] [friː] ,

He	had	been	haunting	his	prison	-	house	with	dreams	,	and	,	now	set	free	,
他	有	到过	令人难忘	他的	监狱	-	房子	和	梦境	,	和	,	现在	放	自由的	,

他一直被梦境困扰着他的监狱生活，如今，他重获自由了。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

he	felt	how	unlike	they	were	to	the	truth	.
他	毛毡	如何	与此不同	他们	是	到	这	真相	.

他感到他们与真相有多么不同。

[tuː] [nuː] [tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][woʊ] , [ðə; ði] [dɪ'sper] ,

Too	new	to	observation	to	read	the	wo	,	the	despair	,
也	新的	到	观察	到	读	这	wo	,	这	绝望	,

观察力尚浅，无法读懂悲伤和绝望。

[ðə; ði] [læps] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɔ'keɪʒənd] [luː'siːl] ,

the	lapse	and	shrinking	of	the	whole	frame	,	that	his	look	occasioned	Lucille	,
这	失效	和	收缩	的	这	所有的	框架	,	那	他的	看	引发	露西尔	,

[hiː; hi] [jet] [felt] ,

he	yet	felt	,
他	然而	毛毡	,

他那眼神所引起的露西尔的整个框架的消逝和收缩，他仍然能感觉到。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

when	the	first	shock	of	his	surprise	was	over	,
什么时候	这	第一的	震惊	的	他的	惊喜	曾是	超过	,

当他最初的震惊过去之后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	it	was	not	thus	he	should	thank	her	who	had	restored	him	to
那	它	曾是	不是	因此	他	应该	感谢	她	WHO	有	恢复	他	到

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他不应该以这种方式感谢那位让他重见光明的人。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['erər] ; [ɑː] !

He	hastened	to	redeem	his	error	;	ah	!
他	加快	到	赎回	他的	错误	;	啊	!

他急忙弥补自己的错误；啊!

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ri'diːmd] ?

how	could	it	be	redeemed	?
如何	可以	它	是	已赎回	?

如何才能挽回局面?

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ɔːl] [luːsiːlz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

From	that	hour	all	Lucille's	happiness	was	at	an	end	;
从	那	小时	全部	露西尔的	幸福	曾是	在	一个	结尾	;

从那一刻起，露西尔所有的幸福都结束了;

[hɜːr; hər] ['feri] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ; [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [wɑːnd][wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] ;

her	fairy	palace	was	shattered	in	the	dust	;	the	magician's	wand	was	broken	up	;
她	仙女	宫殿	曾是	破碎	在	这	灰尘	;	这	魔术师的	魔杖	曾是	破碎的	向上	;

她的仙境宫殿化为尘埃，破碎不堪；魔法师的魔杖也断了。

[ðə; ði] ['erɪəl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ;

the	Ariel	was	given	to	the	winds	;
这	爱丽儿	曾是	给定	到	这	风	;

爱丽儿被赐予了风;

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ɪn'tʃæntmənt] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [wɜːrld] .

and	the	bright	enchantment	no	longer	distinguished	the	land	she	lived	in	from	the	rest	of	the	barren	world	.
和	这	明亮的	魅力	不	更长	杰出的	这	土地	她	居住地	在	从	这	休息	的	这	荒芜	世界	.

那耀眼的魔法不再将她居住的土地与荒芜的世界区分开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . - [wɜːrdz][wɜːr; wər][kaɪnd] ;

It	was	true	that	St	.	Amand's	words	were	kind	;
它	曾是	真的	那	英石	.	-	字	是	种类	;

圣阿芒的话的确很友善;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['grætɪtuːd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ;

it	is	true	that	he	remembered	with	the	deepest	gratitude	all	she	had	done	in	his	behalf	;
它	是	真的	那	他	记得	和	这	最深处	感激	全部	她	有	完毕	在	他的	代表	;

他确实对她为他所做的一切怀有深深的感激之情;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] — [maɪ] ['benɪfæktrɪs] !

it	is	true	that	he	forced	himself	again	and	again	to	say	,	"	She	is	my	betrothed	—	my	benefactress	!
它	是	真的	那	他	强制	他自己	再次	和	再次	到	说	,	"	她	是	我的	未婚妻	—	我的	慈善家	!

他确实强迫自己一遍又一遍地说：“她是我的未婚妻——我的恩人！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd]

"	and	he	cursed	himself	to	think	that	the	feelings	he	had	entertained
"	和	他	被诅咒的	他自己	到	思考	那	这	情怀	他	有	娱乐

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːr; wər][fled] .

for	her	were	fled	.
为了	她	是	逃亡	.

他暗自咒骂自己，因为他曾经对她抱有的感情已经消逝了。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ?

Where	was	the	passion	of	his	words	?
在哪里	曾是	这	热情	的	他的	字	?

他话语中的激情在哪里?

[wer] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] ? [wer] [ðæt] [pleɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ]

where	the	ardor	of	his	tone	?	where	that	play	and	light	of	countenance	which
在哪里	这	热情	的	他的	语气	?	在哪里	那	玩	和	光	的	面容	哪个

[hɜːr; hər] [step] ,

her	step	,
她	步	,

他语气中的热情去了哪里？她迈步时脸上洋溢的神采和光彩去了哪里?

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['fɔːrmərli] [kɔːl] [fɔːrθ] ?

her	voice	could	formerly	call	forth	?
她	嗓音	可以	以前	称呼	前进	?

她以前的声音还能发出呼唤吗?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

When	they	were	alone	he	was	embarrassed	and	constrained	,	and	almost
什么时候	他们	是	独自的	他	曾是	尴尬的	和	受限	,	和	几乎

[koʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

当两人独处时，他感到尴尬、拘束，甚至有些冷漠;

[hɪz; ɪz][hænd][noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] [hɜːrz] ;

his	hand	no	longer	sought	hers	;
他的	手	不	更长	寻求	她的	;

他的手不再寻找她的手;

[hɪz; ɪz][soʊl][noʊ][lɔːŋgər] [mɪst] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]

his	soul	no	longer	missed	her	if	she	was	absent	a	moment	from	his	side
他的	灵魂	不	更长	错过	她	如果	她	曾是	缺席的	一个	片刻	从	他的	边

.

:
.

即使她片刻不在他身边，他的灵魂也不会再想念她。

[wen] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ['sɜːrk(ə)l] , [hiː; hi] [siːmd] ['vɪzəbli] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ;

When	in	their	household	circle	,	he	seemed	visibly	more	at	ease	;
什么时候	在	他们的	家庭	圆圈	,	他	似乎	明显地	更多的	在	舒适	;

在家人身边时，他似乎明显更加自在;

[bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fæsn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ?

but	did	his	eyes	fasten	upon	her	who	had	opened	them	to	the	day	?
但	做过	他的	眼睛	系	之上	她	WHO	有	打开	他们	到	这	天	?

但他的目光是否落在了那个让他迎接新一天的人身上呢?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt]['wɑːndər][æt; ət] ['evri] ['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] ['eləkwənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

did	they	not	wander	at	every	interval	with	a	too	eloquent	admiration	to	the
做过	他们	不是	漫步	在	每一个	间隔	和	一个	也	雄辩	钦佩	到	这

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] ['dʒuːli] ?

blushing	and	radiant	face	of	the	exulting	Julie	?
脸红	和	辐射状	脸	的	这	欣喜若狂	朱莉	?

他们难道没有时不时地带着过于热情的赞美之情，去欣赏欣喜若狂的朱莉那张羞红了脸、容光焕发的脸庞吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] , ['sʌd(ə)nli] [pər'septəb(ə)l][ɪn][wʌn] [deɪ] [ɔːr][wʌn] [wiːk] ,

This	was	not	,	you	will	believe	,	suddenly	perceptible	in	one	day	or	one	week	,
这	曾是	不是	,	你	将要	相信	,	突然	可感知的	在	一	天	或者	一	星期	,

你或许会相信，这并非一朝一夕或一周之内就能突然显现出来的。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

but	every	day	it	was	perceptible	more	and	more	.
但	每一个	天	它	曾是	可感知的	更多的	和	更多的	.

但这种感觉每天都越来越明显。

[jet] [stɪl] — [bɪ'wɪtʃt] ,

Yet	still	—	bewitched	,
然而	仍然	—	着迷	,

然而仍然——着迷，

[en'sneəd] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wʌz; wəz] — [hiː; hi] ['nevər] [pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]

ensnared	as	St	.	Amand	was	—	he	never	perhaps	would	have	been	guilty	of
陷入	作为	英石	.	阿曼德	曾是	—	他	绝不	也许	会	有	到过	有罪的	的

[æn; ən] [ˌɪnfɪ'deləti] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə] ['res(ə)l] [ə'genst] ,

an	infidelity	that	he	strove	with	the	keenest	remorse	to	wrestle	against	,
一个	不忠	那	他	努力	和	这	最热衷	悔恨	到	搏斗	反对	,

圣阿芒虽然深陷其中，但他或许永远不会犯下他曾竭力想要摆脱的不忠行为。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kɑːntræst] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	it	not	been	for	the	fatal	contrast	,	at	the	first	moment	of	his
有	它	不是	到过	为了	这	致命的	对比	,	在	这	第一的	片刻	的	他的

['gʌʃɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

gushing	enthusiasm	,
喷薄	热情	,

若非那致命的反差，在他热情洋溢的最初时刻，

[wɪtʃ] ['dʒuːli][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [luː'siːl] ;

which	Julie	had	presented	to	Lucille	;
哪个	朱莉	有	呈现	到	露西尔	;

朱莉曾将这件礼物送给露西尔；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [noʊ] ['priːviəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['riːəl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

but	for	that	he	would	have	formed	no	previous	idea	of	real	and	living
但	为了	那	他	会	有	形成	不	以前的	主意	的	真实的	和	活的

['bjuːti] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] .

beauty	to	aid	the	disappointment	of	his	imaginings	and	his	dreams	.
美丽	到	援助	这	失望	的	他的	想象	和	他的	梦境	.

但正因如此，他才没有形成对真实鲜活之美的先入为主的观念，从而避免了幻想和梦想破灭带来的失望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [luː'siːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['biːmɪŋ]

He	would	have	seen	Lucille	young	and	graceful	,	and	with	eyes	beaming
他	会	有	已见	露西尔	年轻的	和	优美	,	和	和	眼睛	光芒四射

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他会看到年轻优雅的露西尔，她眼中闪烁着爱意。

['kɔntræstid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [bendɪd] [freɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

contrasted	only	by	the	wrinkled	countenance	and	bended	frame	of	her	parents	,
对比	仅有的	经过	这	皱	面容	和	弯曲	框架	的	她	父母	,

只有与她父母满是皱纹的脸庞和佝偻的身躯形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['kɑːŋkwest]['oʊvər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	would	have	completed	her	conquest	over	him	before	he	had
和	她	会	有	完全的	她	征服	超过	他	前	他	有

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ;

discovered	that	she	was	less	beautiful	than	others	;
发现	那	她	曾是	较少的	美丽的	比	其他的	;

在他发现她不如别人漂亮之前，她就已经征服了他；

[neɪ] [mɔːr] — [ðæt] [ˌɪnfɪ'deləti] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['læstɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,

nay	more	—	that	infidelity	never	could	have	lasted	above	the	first	few	days	,
不	更多的	—	那	不忠	绝不	可以	有	持续	多于	这	第一的	很少	天	,

不，更何况——这种不忠行为绝不可能持续超过几天。

[ɪf] [ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ig'zəːtid] ['evri] [ɑːrt] ,

if	the	vain	and	heartless	object	of	it	had	not	exerted	every	art	,
如果	这	徒劳	和	狠心	目的	的	它	有	不是	施加	每一个	艺术	,

如果它那虚荣而冷酷无情的目标没有使出浑身解数的话，

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [tuː; tə] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

all	the	power	and	witchery	of	her	beauty	,	to	cement	and	continue	it	.
全部	这	力量	和	巫术	的	她	美丽	,	到	水泥	和	继续	它	.

她运用自己美貌的所有力量和魔力，来巩固和延续这份力量。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [luː'siːl] — [soʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

The	unfortunate	Lucille	—	so	susceptible	to	the	slightest	change	in	those	she	loved	,
这	不幸	露西尔	—	所以	易受影响的	到	这	丝毫	改变	在	那些	她	喜爱	,

[soʊ] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

so	diffident	of	herself	,
所以	羞怯	的	她自己	,

可怜的露西尔——她对所爱之人最细微的变化都如此敏感，对自己又如此缺乏自信。

[soʊ] [praʊd] [tuː] [ɪn] [ðæt] ['dɪfɪdəns] — [noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] , [noʊ][lɔːŋgər] [mɪst] ,

so	proud	too	in	that	diffidence	—	no	longer	necessary	,	no	longer	missed	,
所以	自豪的	也	在	那	羞怯	—	不	更长	必要的	,	不	更长	错过	,

也曾为那份羞怯而感到骄傲——如今已不再必要，也不再令人怀念。

[noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] — [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

no	longer	loved	—	could	not	bear	to	endure	the	galling	comparison	of	the	past	and	present	.
不	更长	喜爱	—	可以	不是	熊	到	忍受	这	令人恼火	比较	的	这	过去的	和	展示	.

不再被爱——无法忍受过去与现在令人痛苦的对比。

[ʃiː; ʃi] [fled] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

She	fled	uncomplainingly	to	her	chamber	to	indulge	her	tears	,	and	thus	,
她	逃亡	毫无怨言	到	她	房间	到	放纵	她	眼泪	,	和	因此	,

[ʌn'hæpɪli] ,

unhappily	,
不幸地	,

她默默地逃回自己的房间，独自哭泣，就这样，不幸地……

['æbsənt][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

absent	as	her	father	generally	was	during	the	day	,
缺席的	作为	她	父亲	一般来说	曾是	期间	这	天	,

因为她父亲白天通常都不在家。

[ænd; ənd] ['bizid] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['iːðər] [æt; ət][wɜːrk][ɔːr][ɪn] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ,

and	busied	as	her	mother	was	either	at	work	or	in	household	matters	,
和	忙碌	作为	她	母亲	曾是	任何一个	在	工作	或者	在	家庭	事情	,

由于母亲要么在工作，要么在处理家务，她就一直忙个不停。

[ʃiː; ʃi] [left] ['dʒuːli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

she	left	Julie	a	thousand	opportunities	to	complete	the	power	she	had	begun
她	左边	朱莉	一个	千	机会	到	完全的	这	力量	她	有	开始

[tuː; tə] [wiːld] ['oʊvər] — [noʊ] ,

to	wield	over	—	no	,
到	挥	超过	—	不	,

她给朱莉留下了无数次机会，让她彻底掌控她已经开始行使的权力——不，

[nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] ! — [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] !

not	the	heart	!	—	the	senses	of	St	.	Amand	!
不是	这	心	!	—	这	感官	的	英石	.	阿曼德	!

不是心！——是圣阿芒的感官！

[jet] , [stɪl] [nɑːt] [sə'spektɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent]

Yet	,	still	not	suspecting	,	in	the	open	generosity	of	her	mind	,	the	whole	extent
然而	,	仍然	不是	怀疑	,	在	这	打开	慷慨	的	她	头脑	,	这	所有的	程度

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

of	her	affliction	,
的	她	痛苦	,

然而，在她那颗坦诚慷慨的心深处，她仍然没有察觉到自己所遭受的全部痛苦。

[pʊr] [luː'siːl] ['buːid; bɔɪd][hɜːr'self][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wen] [wʌns] ['mærid] ,

poor	Lucille	buoyed	herself	at	times	with	the	hope	that	when	once	married	,
贫穷的	露西尔	振奋	她自己	在	时代	和	这	希望	那	什么时候	一次	已婚	,

可怜的露西尔有时只能寄希望于结婚后，

[wen] [wʌns][ɪn] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

when	once	in	that	intimacy	of	friendship	,
什么时候	一次	在	那	亲密关系	的	友谊	,

一旦进入那种亲密的友谊状态，

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [dɪs'kloʊz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'streɪnt]

the	unspeakable	love	she	felt	for	him	could	disclose	itself	with	less	restraint
这	无法形容	爱	她	毛毡	为了	他	可以	透露	本身	和	较少的	克制

[ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

than	at	present	,
比	在	展示	,

她对他那难以言喻的爱意，或许会比现在更加肆无忌惮地流露出来。

— [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [hɜːrz] ,

—	she	should	perhaps	regain	a	heart	which	had	been	so	devotedly	hers	,
—	她	应该	也许	恢复	一个	心	哪个	有	到过	所以	虔诚地	她的	,

——她或许应该重新找回那颗曾经如此忠于她的心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [gɔːn] :

that	she	could	not	think	that	without	a	fault	it	was	irrevocably	gone	:
那	她	可以	不是	思考	那	没有	一个	过错	它	曾是	不可逆转地	已消失	:

她无法接受这样的事实：没有过错，一切就真的无可挽回地消失了。

[ɑːn] [ðæt] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['æŋkər] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

on	that	hope	she	anchored	all	the	little	happiness	that	remained	to	her	.
在	那	希望	她	锚定	全部	这	小的	幸福	那	剩余	到	她	.

她把仅存的一点点幸福都寄托在那份希望之上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [prest] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['dɪfrənt] [toʊnz] !

And	still	St	.	Amand	pressed	their	marriage	,	but	in	what	different	tones	!
和	仍然	英石	.	阿曼德	按下	他们的	婚姻	,	但	在	什么	不同的	音调	!

圣阿芒仍然力劝他们结婚，但语气却截然不同！

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪˈkluːd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [ɪnˈgrætɪtuːd]
he wished to preclude from himself the possibility of a deeper ingratitude
他 希望 到 排除 从 他自己 这 可能性 的 一个 更深 忘恩负义
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] [ɔːlˈredi] .
than that which he had incurred already .
比 那 哪个 他 有 已发生 已经 .

他希望避免自己产生比已经造成的更深的忘恩负义。

[hiː; hi] [ˈveɪnli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [riːd] [ʌv; əv] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] [baʊnd] [ʌp][ænd; ənd]
He vainly thought that the broken reed of love might be bound up and
他 徒劳地 想法 那 这 破碎的 芦苇 的 爱 可能 是 边界 向上 和
[ˈstreŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv][ˈduːti] ;
strengthened by the ties of duty ;
加强 经过 这 领带 的 责任 ;

他徒劳地以为，爱情这根折断的芦苇可以被责任的纽带捆扎起来，变得更加坚固；

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] ,
and at least he was anxious that his hand , his fortune , his esteem ,
和 在 至少 他 曾是 焦虑的 那 他的 手 , 他的 财富 , 他的 尊重 ,
[hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] ,
his gratitude ,
他的 感激 ,

至少他很在意自己的手、财富、声望和感激之情。

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə] [luːˈsiːl] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrekəmpens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
should give to Lucille the only recompense it was now in his power to
应该 给 到 露西尔 这 仅有的 补偿 它 曾是 现在 在 他的 力量 到
[bɪˈstoʊ] .
bestow .
赐给 .

他应该给予露西尔他现在力所能及的唯一补偿。

[ˈmiːnwaɪl] , [left] [əˈloʊn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːli] ,
Meanwhile , left alone so often with Julie ,
同时 , 左边 独自的 所以 经常 和 朱莉 ,

与此同时，他经常独自一人和朱莉待在一起，

[ænd; ənd][ˈdʒuːli] [bent] [ɑːn] [əˈtʃiːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and Julie bent on achieving the last triumph over his heart ,
和 朱莉 弯曲 在 实现 这 最后的 胜利 超过 他的 心 ,

朱莉一心想要彻底征服他的心。

[ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [rɪˈwɔːrd] ,
St . Amand was gradually preparing a far different reward ,
英石 . 阿曼德 曾是 逐步地 准备 一个 远的 不同的 报酬 ,

圣阿芒德正逐步准备着截然不同的奖赏。

[ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [soʊ] [ɪnˈkælkjələbl] [ə; eɪ] [det] .
a far different return for her to whom he owed so incalculable a debt .
一个 远的 不同的 返回 为了 她 到 谁 他 欠款 所以 不可估量 一个 债务 .

对于他欠她无法估量的恩情的她来说，回报却截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːrbər] ,
There was a garden behind the house , in which there was a small arbor ,
那里 曾是 一个 花园 在后面 这 房子 , 在 哪个 那里 曾是 一个 小的 乔木 ,

房子后面有个花园，花园里有个小凉亭。

[wer] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ['jʊdʒin] [ænd; ənd] [luː'siːl] [hæd; həd][sæt] [tə'geðər] — ['aʊərz]

where	often	in	the	summer	evenings	Eugene	and	Lucille	had	sat	together	—	hours
在哪里	经常	在	这	夏天	晚上	尤金	和	露西尔	有	卫星	一起	—	小时

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] !

never	to	return	!
绝不	到	返回	!

夏日的傍晚，尤金和露西尔常常坐在一起——那些时光再也回不去了！

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	day	she	heard	from	her	own	chamber	,	where	she	sat	mourning	,
一	天	她	听到	从	她	自己的	房间	,	在哪里	她	卫星	丧	,

有一天，她坐在自己的房间里哀悼时，听到了这样一段话：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [fluːt] ['swelɪŋ] ['dʒentli][frʌm; frəm] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

the	sound	of	St	.	Amand's	flute	swelling	gently	from	that	beloved	and
这	声音	的	英石	.	-	长笛	肿胀	轻轻地	从	那	心爱	和

['kənsəˌkreitid] ['baʊər] .

consecrated	bower	.
已祝圣的	凉亭	.

圣阿芒的笛声从那座备受喜爱和神圣的凉亭中轻轻响起。

[ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	wept	as	she	heard	it	,
她	哭泣	作为	她	听到	它	,

她听到这话哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɔːr] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

and	the	memories	that	the	music	bore	softening	and	endearing	his	image	,
和	这	回忆	那	这	音乐	钻孔	软化	和	可爱的	他的	图像	,

音乐所承载的回忆柔化并美化了他的形象。

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

she	began	to	reproach	herself	that	she	had	yielded	so	often	to	the	impulse	of
她	开始	到	责备	她自己	那	她	有	产生	所以	经常	到	这	冲动	的

[hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] ;

her	wounded	feelings	;
她	受伤	情怀	;

她开始责备自己，因为她总是屈服于受伤的感情的冲动；

[ðæt] , [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

that	,	chilled	by	his	coldness	,	she	had	left	him	so	often	to	himself	,
那	,	冷藏	经过	他的	寒冷	,	她	有	左边	他	所以	经常	到	他自己	,

她被他的冷漠吓坏了，所以经常让他独自一人待着。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn]

and	had	not	sufficiently	dared	to	tell	him	of	that	affection	which	,	in
和	有	不是	足够	敢于	到	告诉	他	的	那	感情	哪个	,	在

[hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

her	modest	self	-	depreciation	,
她	谦虚的	自己	-	折旧	,

她羞于启齿，不敢向他倾诉那份爱慕之情。

['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər]['oʊnli] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

constituted	her	only	pretension	to	his	love	.
构成	她	仅有的	预张	到	他的	爱	.

这是她对他爱的唯一伪装。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə'loʊn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

"	Perhaps	he	is	alone	now	,	"	she	thought	;
"	也许	他	是	独自的	现在	,	"	她	想法	;

“也许他现在孤身一人了，”她想；

" [ðə; ði] [tuːn] [tuː] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] :

"	the	tune	too	is	one	which	he	knew	that	I	loved	:
"	这	调	也	是	一	哪个	他	知道	那	我	喜爱	:

“而且，他也知道我喜欢这首歌：

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [step] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

"	and	with	her	heart	on	her	step	,	she	stole	from	the	house	and
"	和	和	她	心	在	她	步	,	她	偷窃	从	这	房子	和

[sɔːt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] .

sought	the	arbor	.
寻求	这	乔木	.

她心怀忐忑，悄悄溜出房子，找到了凉亭。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skers] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði] [fluːt] ['siːst] ;

She	had	scarce	turned	from	her	chamber	when	the	flute	ceased	;
她	有	稀少	转向	从	她	房间	什么时候	这	长笛	停止	;

她刚一转身离开房间，笛声就停止了；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] — ['dʒuːliːz] [vɔɪs] [ɪn] [griːf] , [ˌes 'tiː] . - [ɪn]

as	she	neared	the	arbor	she	heard	voices	—	Julie's	voice	in	grief	,	St	.	Amand's	in
作为	她	接近	这	乔木	她	听到	声音	—	朱莉的	嗓音	在	悲伤	,	英石	.	-	在

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

当她靠近凉亭时，她听到了声音——朱莉悲伤的声音，圣阿芒安慰的声音。

[ə; eɪ] [dred] [fɔːr'boʊdɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [fiːt] [klʌŋ] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

A	dread	foreboding	seized	her	;	her	feet	clung	rooted	to	the	earth	.
一个	恐惧	不祥的预感	查获	她	;	她	脚	紧紧抓住	根	到	这	地球	.

一种不祥的预感攫住了她；她的双脚像钉子一样牢牢地扎根在地上。

" [jes] , ['mæri] [hɜːr; hər] — [fər'get] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒuːli] ; " [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

"	Yes	,	marry	her	—	forget	me	,	"	said	Julie	;	"	in	a	few	days	you	will	be
"	是的	,	结婚	她	—	忘记	我	,	"	说	朱莉	;	"	在	一个	很少	天	你	将要	是

[ə'nʌðɝz] [ænd; ənd] [aɪ] ,

another's	and	I	,
另一个的	和	我	,

“是的，娶她吧——忘了我吧，”朱莉说；“过几天你就会成为别人的妻子，而我……”

[aɪ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['jʊdʒɪn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

I	—	forgive	me	,	Eugene	,	forgive	me	that	I	have	disturbed	your	happiness	.
我	—	原谅	我	,	尤金	,	原谅	我	那	我	有	不安	你的	幸福	.

尤金，请原谅我，请原谅我打扰了你的幸福。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [sə'fɪʃntli] — [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] "

I	am	punished	sufficiently	—	my	heart	will	break	,	but	it	will	break	loving	you	"
我	是	受到惩罚	足够	—	我的	心	将要	休息	,	但	它	将要	休息	爱	你	"

— ['sɒbz] [tʃoʊkt] ['dʒuːliːz] [vɔɪs] .

—	sobs	choked	Julie's	voice	.
—	啜泣	窒息	朱莉的	嗓音	.

“我受到了足够的惩罚——我的心会碎，但会因为爱你而碎”——朱莉哽咽着说道。

" [oʊ] , [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] .

"	Oh	,	speak	not	thus	,	"	said	St	.	Amand	.
"	哦	,	说话	不是	因此	,	"	说	英石	.	阿曼德	.

“哦，别这么说，”圣阿芒说道。

" [aɪ] , [aɪ] ['oʊnli] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [bleɪm] ; [aɪ] , [fɔːls] [tuː; tə] [bəuθ] , [tuː; tə] [bəuθ] [ʌn'greɪtfl] .

"	I	,	I	only	am	to	blame	;	I	,	false	to	both	,	to	both	ungrateful	.
"	我	,	我	仅有的	是	到	责备	;	我	,	错误的	到	两个都	,	到	两个都	忘恩负义	.

“只有我，只有我该受到责备；我背叛了他们两人，对他们都忘恩负义。”

[oʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [ðiːz] [aɪz] ['oʊpənd][ə'pɑːn][juː; jʊ][aɪ][dræŋk][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ;

Oh	,	from	the	hour	that	these	eyes	opened	upon	you	I	drank	in	a	new	life	;
哦	,	从	这	小时	那	这些	眼睛	打开	之上	你	我	喝	在	一个	新的	生活	;

哦，从我睁开双眼看到你的那一刻起，我就沐浴在新的生命之中；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [les] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['bjuːti] .

the	sun	itself	to	me	was	less	wonderful	than	your	beauty	.
这	太阳	本身	到	我	曾是	较少的	精彩的	比	你的	美丽	.

在我看来，你的美貌比太阳本身还要美妙。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [let][ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] ['aʊər] .

But	—	but	—	let	me	forget	that	hour	.
但	—	但	—	让	我	忘记	那	小时	.

但是——但是——让我忘记那一小时吧。

[wʌt] [duː][aɪ][nɑːt] [oʊ] [tuː; tə] [luː'siːl] ?

What	do	I	not	owe	to	Lucille	?
什么	做	我	不是	欠	到	露西尔	?

我对露西尔还有什么不感激的?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['retʃɪd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [fɔːr; fər][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] , ['dʒuːli]

I	shall	be	wretched	—	I	shall	deserve	to	be	so	;	for	shall	I	not	think	,	Julie
我	将	是	可怜	—	我	将	应得	到	是	所以	;	为了	将	我	不是	思考	,	朱莉

,

,

,

我将痛苦不堪——我罪有应得；因为我难道不会想，朱莉，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'bɪtər] ['aʊər; ɑːr][laɪf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪl] - ['feɪtɪd] [lʌv] ?

that	I	have	imbittered	our	life	with	your	ill	-	fated	love	?
那	我	有	苦涩的	我们的	生活	和	你的	患病的	-	命中注定	爱	?

我是否因为你那段不幸的爱情，让我们的生活变得苦涩?

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] — [maɪ][hænd] — [maɪ][hoʊm] — [maɪ] [p'laɪtɪd] [feɪθ] — [mʌst; məst]

But	all	that	I	can	give	—	my	hand	—	my	home	—	my	plighted	faith	—	must
但	全部	那	我	能	给	—	我的	手	—	我的	家	—	我的	陷入困境	信仰	—	必须

[biː; bi][hɜːrz] .

be	hers	.
是	她的	.

但我所能给予的一切——我的手——我的家——我坚定的信念——都必须属于她。

[neɪ] , ['dʒuːli] , [neɪ] — [waɪ] [ðæt] [lʊk] ?

Nay	,	Julie	,	nay	—	why	that	look	?
不	,	朱莉	,	不	—	为什么	那	看	?

哎呀，朱莉，哎呀——你为什么那样看着我?

[kʊd; kəd][aɪ][ækt] ['ʌðərwaɪz] ?

could	I	act	otherwise	?
可以	我	行为	否则	?

我还能采取其他行动吗?

[kæn; kən][aɪ] [driːm] ['ʌðərwaɪz] ?

can	I	dream	otherwise	?
能	我	梦	否则	?

我还能做别的梦吗?

[wət'evər] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [mʌst; məst][aɪ][nɑːt]['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Whatever	the	sacrifice	,	must	I	not	render	it	?
任何	这	牺牲	,	必须	我	不是	使成为	它	?

无论需要付出怎样的牺牲，我难道不应该付出吗?

[ɑː] , [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [luː'siːl] ,
Ah , what do I owe to Lucille ,
啊 , 什么 做 我 欠 到 露西尔 ,

啊，我该如何感谢露西尔呢?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]
were it only for the thought that but for her I might never have
是 它 仅有的 为了 这 想法 那 但 为了 她 我 可能 绝不 有
[siːn] [ðiː] .
seen thee .
已见 你 .

仅仅因为想到如果不是她，我可能永远不会遇见你。

" [luː'siːl] [steɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ;
" Lucille staid to hear no more ;
" 露西尔 稳重 到 听到 不 更多的 ;

露西尔站在那里，不愿再听下去了;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [step] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]
with the same soft step as that which had borne her within hearing of
和 这 相同的 柔软的 步 作为 那 哪个 有 出生 她 之内 听力 的
[ðiːz] ['feɪt(ə)l] [wɜːrdz] ,
these fatal words ,
这些 致命的 字 ,

她迈着和刚才一样轻柔的步伐，来到了能听到这些致命话语的地方。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['desələt] ['tʃeɪmbər] .
she turned back once more to her desolate chamber .
她 转向 后退 一次 更多的 到 她 荒凉 房间 .

她再次转身回到自己那间荒凉的房间。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,
That evening , as St . Amand was sitting alone in his apartment ,
那 晚上 , 作为 英石 . 阿曼德 曾是 坐着 独自的 在 他的 公寓 ,

那天晚上，圣阿芒独自一人坐在公寓里时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
he heard a gentle knock at the door .
他 听到 一个 温和的 敲 在 这 门 .

他听到有人轻轻敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [luː'siːl] ['entərd] .
" Come in , " he said , and Lucille entered .
" 来 在 , " 他 说 , 和 露西尔 进入 .

“进来吧，”他说，露西尔走了进去。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
He started in some confusion , and would have taken her hand , but she
他 开始 在 一些 困惑 , 和 会 有 已采取 她 手 , 但 她
['dʒentli] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] .
gently repulsed him .
轻轻地 反感 他 .

他有些不知所措，想要牵起她的手，但她轻轻地推开了他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : —
She took a seat opposite to him , and looking down , thus addressed him : —
她 采取 一个 座位 对面的 到 他 , 和 寻找 向下 , 因此 已解决 他 : —

她坐在他对面，低着头，对他说：

" [maɪ] [dɪr] ['jʊdʒɪn] , [ðæt] [ɪz] , [mə'sjɜːr] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,
" My dear Eugene , that is , Monsieur St . Amand ,
" 我的 亲爱的 尤金 , 那 是 , 先生 英石 . 阿曼德 ,

“我亲爱的尤金，也就是圣阿芒先生，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] ;

I	have	something	on	my	mind	that	I	think	it	better	to	speak	at	once	;
我	有	某物	在	我的	头脑	那	我	思考	它	更好的	到	说话	在	一次	;

我心里有件事想说，觉得最好马上说出来；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	if	I	do	not	exactly	express	what	I	would	wish	to	say	,
和	如果	我	做	不是	确切地	表达	什么	我	会	希望	到	说	,

如果我没有准确地表达出我想说的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [luː'siːl] ;

you	must	not	be	offended	at	Lucille	;
你	必须	不是	是	被冒犯了	在	露西尔	;

你不应该对露西尔感到冒犯；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [wʌt] [wʌn] [fiːlz] ['diːpli] .

it	is	not	an	easy	matter	to	put	into	words	what	one	feels	deeply	.
它	是	不是	一个	简单的	事情	到	放	进入	字	什么	一	感觉	深	.

要用语言表达自己内心深处的感受并不容易。

" ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [wʊd] [hæv; həv]

"	Coloring	,	and	suspecting	something	of	the	truth	,	St	.	Amand	would	have
"	染色	,	和	怀疑	某物	的	这	真相	,	英石	.	阿曼德	会	有

['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɪr] ;

broken	in	upon	her	here	;
破碎的	在	之上	她	这里	;

“圣阿芒德如果知道真相，就会闯入她的房间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd]

but	she	,	with	a	gentle	impatience	,	waved	him	to	be	silent	,	and
但	她	,	和	一个	温和的	不耐烦	,	挥手	他	到	是	沉默的	,	和

[kən'tɪnjuːd] : —

continued	:	—
持续	:	—

但她带着一丝不耐烦，轻轻挥手示意他安静，然后继续说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	You	know	that	when	you	once	loved	me	,	I	used	to	tell	you	,
"	你	知道	那	什么时候	你	一次	喜爱	我	,	我	用过的	到	告诉	你	,

“你知道，当你曾经爱我的时候，我常常告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][duː][soʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]

that	you	would	cease	to	do	so	,	could	you	see	how	undeserving	I	was	of
那	你	会	停止	到	做	所以	,	可以	你	看	如何	不配	我	曾是	的

[jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] ?

your	attachment	?
你的	依恋	?

如果你不再这样做，你是否能看出我多么不配得到你的爱？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , ['jʊdʒin] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

I	did	not	deceive	myself	,	Eugene	;	I	always	felt	assured	that	such	would	be	the	case	,
我	做过	不是	欺骗	我	,	尤金	;	我	总是	毛毡	保证	那	这样的	会	是	这	案件	,

尤金，我没有自欺欺人；我一直确信情况会是这样。

[ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌnesə'serəli] ['restɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] : [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

that	your	love	for	me	necessarily	rested	on	your	affliction	:	but	,	for	all	that	,
那	你的	爱	为了	我	一定	休息	在	你的	痛苦	:	但	,	为了	全部	那	,

你对我的爱必然建立在你的苦难之上：但是，尽管如此，

[aɪ] ['nevər] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ;

I	never	at	least	had	a	dream	,	or	a	desire	,	but	for	your	happiness	;
我	绝不	在	至少	有	一个	梦	,	或者	一个	欲望	,	但	为了	你的	幸福	;

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] ,

and	God	knows	,
和	上帝	知道	,

我从未有过任何梦想或愿望，除了你的幸福；上帝知道，

[ðæt] [ɪf] [ə'gen] , [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ber] - ['fʊtɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [kə'loʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [roʊm] — [tuː; tə]

that	if	again	,	by	walking	bare	-	footed	,	not	to	Cologne	,	but	to	Rome	—	to
那	如果	再次	,	经过	步行	裸	-	有脚的	,	不是	到	科隆	,	但	到	罗马	—	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	end	of	the	world	,
这	结尾	的	这	世界	,

如果再次赤脚行走，不是去科隆，而是去罗马——去世界的尽头，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] ,

I	could	save	you	from	a	much	less	misfortune	than	that	of	blindness	,
我	可以	节省	你	从	一个	很多	较少的	不幸	比	那	的	失明	,

我可以让你免于一种比失明轻得多的不幸。

[aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ,

I	would	cheerfully	do	it	;	yes	,	even	though	I	might	foretel	all	the	while	that	,
我	会	愉快地	做	它	;	是的	,	甚至	尽管	我	可能	森林	全部	这	尽管	那	,

我会欣然去做；是的，即使我可能一直预感到，

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['koʊldli] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['laɪtli] ,

on	my	return	,	you	would	speak	to	me	coldly	,	think	of	me	lightly	,
在	我的	返回	,	你	会	说话	到	我	冷冷地	,	思考	的	我	轻轻	,

我回来后，你会冷淡地跟我说话，轻视我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] — [wʊd] [biː; bi] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] !

and	that	the	penalty	to	me	would	—	would	be	—	what	it	has	been	!
和	那	这	惩罚	到	我	会	—	会	是	—	什么	它	有	到过	!

而我所受到的惩罚，将会——将会——和现在所受到的惩罚一样！

" [hɪr] [luː'siːl] [waɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [strʌk]

"	Here	Lucille	wiped	a	few	natural	tears	from	her	eyes	;	St	.	Amand	,	struck
"	这里	露西尔	擦拭	一个	很少	自然的	眼泪	从	她	眼睛	;	英石	.	阿曼德	,	击

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

to	the	heart	,
到	这	心	,

“露西尔擦了擦眼角的泪水；圣阿芒德深受触动，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] .

covered	his	face	with	his	hands	,	without	the	courage	to	interrupt	her	.
涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	没有	这	勇气	到	打断	她	.

他双手捂住脸，没有勇气打断她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[luː'siːl] [kən'tɪnjuːd] : —
Lucille **continued** **:** **—**
露西尔 持续 : —

露西尔继续说道：——

" [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔː'sɔː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] :
" **That** **which** **I** **foresaw** **has** **come** **to** **pass** **:**
" 那 哪个 我 预见 有 来 到 经过 :

我所预见的事情已经发生了：

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] ,
I **am** **no** **longer** **to** **you** **what** **I** **once** **was** **,**
我 是 不 更长 到 你 什么 我 一次 曾是 ,

我已不再是曾经的我了。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kloʊð] [ðɪs] [pʊr] [fɔːrm][ænd; ənd] [ðɪs] ['hoʊmli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðeɪ]
when **you** **could** **clothe** **this** **poor** **form** **and** **this** **homely** **face** **with** **a** **beauty** **they**
什么时候 你 可以 衣服 这 贫穷的 形式 和 这 家常的 脸 和 一个 美丽 他们
[dɪd][nɑːt] [pə'zes] ;
did **not** **possess** **;**
做过 不是 具有 ;

当你能够用他们原本不具备的美丽来装点这副可怜的身躯和这张朴素的脸庞时；

[juː; jʊ] [wʊd] [wed] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , ['jʊdʒin] ,
you **would** **wed** **me** **still** **,** **it** **is** **true** **;** **but** **I** **am** **proud** **,** **Eugene** **,**
你 会 结婚 我 仍然 , 它 是 真的 ; 但 我 是 自豪的 , 尤金 ,

你仍然会娶我，这是真的；但我很骄傲，尤金。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [stuːp] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] [wer] [aɪ][wʌns][hæd; həd] [lʌv] .
and **cannot** **stoop** **to** **gratitude** **where** **I** **once** **had** **love** **.**
和 不能 哈腰 到 感激 在哪里 我 一次 有 爱 .

我无法屈尊去感激曾经拥有过爱的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz]
I **am** **not** **so** **unjust** **as** **to** **blame** **you** **;** **the** **change** **was** **natural** **,** **was**
我 是 不是 所以 不公正 作为 到 责备 你 ; 这 改变 曾是 自然的 , 曾是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
inevitable **.**
不可避免的 .

我并不认为这种改变是理所当然的，是不可避免的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['stiːld] [maɪ'self] [mɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] ; [wiː; wi]
I **should** **have** **steeled** **myself** **more** **against** **it** **;** **but** **I** **am** **now** **resigned** **;** **we**
我 应该 有 钢铁般的意志 我 更多的 反对 它 ; 但 我 是 现在 辞职 ; 我们
[mʌst; məst][pɑːrt] ;
must **part** **;**
必须 部分 ;

我本应该更坚强一些；但我现在已经接受了现实；我们必须分别了；

[juː; jʊ] [lʌv] ['dʒuːli] — [ðæt] [tuː] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [ɑː] !
you **love** **Julie** **—** **that** **too** **is** **natural** **—** **and** **she** **loves** **you** **;** **ah** **!**
你 爱 朱莉 — 那 也 是 自然的 — 和 她 爱 你 ; 啊 !

你爱朱莉——这也是人之常情——她也爱你；啊！

[wʌt] ['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ?

what	also	more	probable	in	the	course	of	events	?
什么	还	更多的	可能	在	这	课程	的	活动	?

在事件发展过程中，还有什么可能性更大?

['dʒuːli] [lʌvz] [juː; jʊ] , [nɑːt] [jet] , [pər'hæps] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

Julie	loves	you	,	not	yet	,	perhaps	,	so	much	as	I	did	,
朱莉	爱	你	,	不是	然而	,	也许	,	所以	很多	作为	我	做过	,

朱莉爱你，或许不像我曾经那样爱你。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

but	then	she	has	not	known	you	as	I	have	,	and	she	,
但	然后	她	有	不是	已知	你	作为	我	有	,	和	她	,

但她并不像我一样了解你，而且她，

[huːz] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['traɪʌmf] , ['kænɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['fænsiɪŋ]

whose	whole	life	has	been	triumph	,	cannot	feel	the	gratitude	I	felt	at	fancying
谁	所有的	生活	有	到过	胜利	,	不能	感觉	这	感激	我	毛毡	在	幻想

[maɪ'self] [lʌvd] ;

myself	loved	;
我	喜爱	;

一生都顺风顺水的人，无法体会到我曾幻想自己被爱时所感受到的感激之情；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] ; [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] !

but	this	will	come	;	God	grant	it	!
但	这	将要	来	;	上帝	授予	它	!

但这终将到来；愿上帝保佑!

[ˌfer'wel] , [ðen] , [fɔːr; fər]['evər] , [dɪr] ['jʊdʒin] ; [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][wɑːnt][ˌem 'iː]

Farewell	,	then	,	for	ever	,	dear	Eugene	;	I	leave	you	when	you	no	longer	want	me
告别	,	然后	,	为了	曾经	,	亲爱的	尤金	;	我	离开	你	什么时候	你	不	更长	想	我

;

;
;

那么，亲爱的尤金，永别了；当你不再需要我的时候，我便离开了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [luː'siːl] ; ['wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌhɪr'æftər]

you	are	now	independent	of	Lucille	;	wherever	you	go	,	a	thousand	hereafter
你	是	现在	独立的	的	露西尔	;	无论	你	去	,	一个	千	此后

[kæn; kən] [sə'plaɪ] [maɪ] [pleɪs] ;

can	supply	my	place	;
能	供应	我的	地方	;

你现在已经摆脱了露西尔；无论你走到哪里，以后都会有千人来代替我；

— [ˌfer'wel] !

—	farewell	!
—	告别	!

-告别!

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ['siːzɪŋ]

"	She	rose	,	as	she	said	this	,	to	leave	the	room	;	but	St	.	Amand	seizing
"	她	玫瑰	,	作为	她	说	这	,	到	离开	这	房间	;	但	英石	.	阿曼德	抓住

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

“她说着这话起身要离开房间；但圣阿芒抓住了她的手，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn] [veɪn] [enˈdevəd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] , [pɔːd] [fɔːrθ]

which	she	in	vain	endeavored	to	withdraw	from	his	clasp	,	poured	forth
哪个	她	在	徒劳	努力	到	提取	从	他的	搭扣	,	倾倒	前进

[ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] , [ˈpæʃənətli] ,

incoherently	,	passionately	,
语无伦次	,	热情地	,

她徒劳地试图从他手中抽回那些东西，语无伦次，却又充满激情地倾泻而出。

[hɪz; ɪz] [riˈprəutʃiz] [ɑːn] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈeləkwənt] [pəˈsweiʒənz] [əˈgenst] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

his	reproaches	on	himself	,	his	eloquent	persuasions	against	her	resolution	.
他的	责备	在	他自己	,	他的	雄辩	说服	反对	她	解决	.

他对自己深表自责，并雄辩地劝说她不要放弃决心。

" [aɪ] [kənˈfes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈljuəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	I	confess	,	"	said	he	,	"	that	I	have	been	allured	for	a	moment	;
"	我	承认	,	"	说	他	,	"	那	我	有	到过	诱人	为了	一个	片刻	;

“我承认，”他说，“我有一瞬间被诱惑了；

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] ['dʒuːliːz] ['bjuːti] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [strɔːŋgər] ,

I	confess	that	Julie's	beauty	made	me	less	sensible	to	your	stronger	,
我	承认	那	朱莉的	美丽	制成	我	较少的	明智的	到	你的	更强	,

我承认，朱莉的美貌让我对你更强烈的……变得不那么敏感了。

[jʊr; jər]['hoʊliːɚ] , [oʊ] !

your	holier	,	oh	!
你的	更神圣	,	哦	!

你更圣洁，哦！

[fɑːr] , [fɑːr]['hoʊliːɚ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [lʌv] !

far	,	far	holier	title	to	my	love	!
远的	,	远的	更神圣	标题	到	我的	爱	!

对我而言，这才是更神圣的称谓！

[bʌt; bət] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] [luːˈsiːl] ; [ɔːlˈredi] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ɔːl] [aɪ] [wʌns] [felt]

But	forgive	me	,	dearest	Lucille	;	already	I	return	to	you	,	to	all	I	once	felt
但	原谅	我	,	亲爱的	露西尔	;	已经	我	返回	到	你	,	到	全部	我	一次	毛毡

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

但请原谅我，我最亲爱的露西尔；我已经回到你身边，回到我曾经对你的所有感觉中；

[meɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] [kɜːrs] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [saɪt] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

make	me	not	curse	the	blessing	of	sight	that	I	owe	to	you	.
制作	我	不是	诅咒	这	祝福	的	视线	那	我	欠	到	你	.

不要让我诅咒我因你而拥有的视力。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ; ['nevər] [kæn; kən][wiː; wi] [tuː] [pɑːrt] ; [traɪ][ˌem 'iː] , ['oʊnli][traɪ][ˌem 'iː] ,

You	must	not	leave	me	;	never	can	we	two	part	;	try	me	,	only	try	me	,
你	必须	不是	离开	我	;	绝不	能	我们	二	部分	;	尝试	我	,	仅有的	尝试	我	,

你绝不能离开我；我们永远不能分开；试试我，就试试我。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] , [ˌhɪr'æftər] , [maɪ] [hɑːrt] ['wɑːndər][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðen] , [luːˈsiːl] , [liːv] [ˌem 'iː]

and	if	ever	,	hereafter	,	my	heart	wander	from	you	,	then	,	Lucille	,	leave	me
和	如果	曾经	,	此后	,	我的	心	漫步	从	你	,	然后	,	露西尔	,	离开	我

[tuː; tə][maɪ] [rɪˈmɔːrs] !

to	my	remorse	!
到	我的	悔恨	!

如果将来有一天，我的心离开了你，露西尔，那就让我独自承受悔恨吧！

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [luːˈsiːl] [dɪd][nɑːt] [jiːld] ;

"	Even	at	that	moment	Lucille	did	not	yield	;
"	甚至	在	那	片刻	露西尔	做过	不是	屈服	;

“即使在那一刻，露西尔也没有屈服；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ;

she	felt	that	his	prayer	was	but	the	enthusiasm	of	the	hour	;
她	毛毡	那	他的	祷告	曾是	但	这	热情	的	这	小时	;

她觉得他的祈祷不过是一时冲动罢了;

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] ;

she	felt	that	there	was	a	virtue	in	her	pride	;
她	毛毡	那	那里	曾是	一个	美德	在	她	自豪	;

她觉得自己的骄傲是一种美德;

[ðæt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][hɜːr'self] .

that	to	leave	him	was	a	duty	to	herself	.
那	到	离开	他	曾是	一个	责任	到	她自己	.

离开他是她对自己的责任。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; [ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [im'breisiz] , [hɪz; ɪz] [prerz] ;

In	vain	he	pleaded	;	in	vain	were	his	embraces	,	his	prayers	;
在	徒劳	他	恳求	;	在	徒劳	是	他的	拥抱	,	他的	祈祷	;

他苦苦哀求，却徒劳无功；他的拥抱和祈祷也毫无作用。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['perənts] ,

in	vain	he	reminded	her	of	their	plighted	troth	,	of	her	aged	parents	,
在	徒劳	他	提醒	她	的	他们的	陷入困境	誓言	,	的	她	老年人	父母	,

他徒劳地提醒她他们之间的誓言，提醒她她年迈的父母。

[huːz] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; " [haʊ] ,

whose	happiness	had	become	wrapped	in	her	union	with	him	;	"	How	,
谁	幸福	有	变得	包装	在	她	联盟	和	他	;	"	如何	,

她的幸福完全融入了与他的结合之中；“多么，

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] ['rɔːŋli] [bɪ'liːv] , [haʊ] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðem; ðəm][kæn; kən][aɪ]

even	were	it	as	you	wrongly	believe	,	how	in	honor	to	them	can	I
甚至	是	它	作为	你	错	相信	,	如何	在	荣誉	到	他们	能	我

['dezərt] [juː; jʊ] ,

desert	you	,
沙漠	你	,

即使真如你错误地认为的那样，我又怎能为了他们的荣誉而抛弃你呢?

[kæn; kən][aɪ][wed] [ə'nʌðər] ? "

can	I	wed	another	?	"
能	我	结婚	其他	?	"

我可以再婚吗?

" [trʌst] [ðæt] , [trʌst] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [luː'siːl] ; " [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] ,

"	Trust	that	,	trust	all	to	me	,	"	answered	Lucille	;	"	your	honor	shall	be	my	care	,
"	相信	那	,	相信	全部	到	我	,	"	回答	露西尔	;	"	你的	荣誉	将	是	我的	关心	,

“相信我，把一切都交给我，”露西尔回答说，“你的荣誉将由我来守护。”

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [juː; jʊ] ;

none	shall	blame	you	;
没有任何	将	责备	你	;

没有人会责怪你;

['oʊnli][duː][nɑːt][let][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːli][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ;

only	do	not	let	your	marriage	with	Julie	be	celebrated	here	before	their	eyes	;
仅有的	做	不是	让	你的	婚姻	和	朱莉	是	著名	这里	前	他们的	眼睛	;

但千万不要在他们眼前在这里庆祝你和朱莉的婚礼;

[ðæt] [ɪz] [ɔːl][aɪ][æsk] , [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪk'spekt] .

that	is	all	I	ask	,	all	they	can	expect	.
那	是	全部	我	问	,	全部	他们	能	预计	.

这就是我全部的要求，也是他们所能期待的全部。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[duː][nɑːt]['fænsi][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər] [wət'evər] ['hæpinəs] [ðə; ði][wɜːrld] ['gɪvz] [juː; jʊ] ,

do	not	fancy	I	shall	be	unhappy	,	for	whatever	happiness	the	world	gives	you	,
做	不是	想要	我	将	是	不开心	,	为了	任何	幸福	这	世界	给予	你	,

不要以为我会不快乐，因为无论世间给予你怎样的幸福，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] , [aɪ]

shall	I	not	have	contributed	to	bestow	it	?	—	and	with	that	thought	,	I
将	我	不是	有	贡献	到	赐给	它	?	—	和	和	那	想法	,	我

[ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

am	above	compassion	.
是	多于	同情	.

难道我没有为它的到来贡献一份力量吗？——想到这里，我便失去了怜悯之心。

" [ʃiː; ʃi] [glaidid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	She	glided	from	his	arms	,
"	她	滑翔	从	他的	武器	,

她从他怀里滑落，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [mɔːr] ['bɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] ;

and	left	him	to	a	solitude	more	bitter	even	than	that	of	blindness	;
和	左边	他	到	一个	孤独	更多的	苦的	甚至	比	那	的	失明	;

让他陷入比失明更痛苦的孤独之中；

[ðæt] ['veri] [naɪt] [luː'siːl] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ɔːl] .

that	very	night	Lucille	sought	her	mother	;	to	her	she	confided	all	.
那	非常	夜晚	露西尔	寻求	她	母亲	;	到	她	她	坦白	全部	.

当晚，露西尔就去找了她的母亲，把一切都告诉了她。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] , [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'keɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd]

I	pass	over	the	reasons	she	urged	,	the	arguments	she	overcame	;	she	conquered
我	经过	超过	这	原因	她	敦促	,	这	论点	她	克服	;	她	征服

['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'vɪnst] ,

rather	than	convinced	,
相当	比	确信	,

我不赘述她提出的理由，也不赘述她驳斥的论点；她征服了对手，而非说服了对手。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [lə] - [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	leaving	to	Madame	Le	Tisseur	the	painful	task	of	breaking	to	her
和	离开	到	夫人	乐	-	这	痛苦	任务	的	打破	到	她

['fɑːðər] [hɜːr; hər][ʌn'ɔːltərəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

father	her	unalterable	resolution	,
父亲	她	不可更改的	解决	,

而向父亲坦白自己坚定不移的决心，这项痛苦的任务则留给了勒蒂瑟夫人。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [mə'lin] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][biː; bi]

she	quitted	Malines	the	next	morning	,	and	with	a	heart	too	honest	to	be
她	辞职	梅赫伦	这	下一个	早晨	,	和	和	一个	心	也	诚实的	到	是

['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfərt] ,

utterly	without	comfort	,
完全地	没有	舒适	,

第二天早上她就离开了梅林，但她心地善良，无法忍受完全没有舒适的生活。

[peɪd] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] .

paid	that	visit	to	her	aunt	which	had	been	so	long	deferred	.
有薪酬的	那	访问	到	她	阿姨	哪个	有	到过	所以	长的	延期	.

终于去探望了她拖延已久的姑妈。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [lu'si:lz] ['perənts] [pri'ventid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ri'prəutʃɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd] .

The	pride	of	Lucille's	parents	prevented	them	from	reproaching	St	.	Amand	.
这	自豪	的	露西尔的	父母	阻止	他们	从	责备	英石	.	阿曼德	.

露西尔的父母碍于面子，没有责备圣阿芒。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ber] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [koʊld] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [lʊks] ; [hi:; hi] [left] [ðer; ðər] [haʊs] ;

He	did	not	bear	,	however	,	their	cold	and	altered	looks	;	he	left	their	house	;
他	做过	不是	熊	,	然而	,	他们的	寒冷的	和	已修改	看起来	;	他	左边	他们的	房子	;

但他无法忍受他们冷漠而怪异的眼神，离开了他们的家；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [si:] ['dʒu:li] ,

and	though	for	several	days	he	would	not	even	see	Julie	,
和	尽管	为了	一些	天	他	会	不是	甚至	看	朱莉	,

虽然有好几天他都没见到朱莉，

[jet] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rt] ['grædʒuəli] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['empaɪər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

yet	her	beauty	and	her	art	gradually	resumed	their	empire	over	him	.
然而	她	美丽	和	她	艺术	逐步地	恢复	他们的	帝国	超过	他	.

然而，她的美貌和艺术逐渐重新征服了他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [æt; ət] - , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪn] ['dʒu:li] ,

They	were	married	at	Courtroi	,	and	,	to	the	joy	of	the	vain	Julie	,
他们	是	已婚	在	-	,	和	,	到	这	喜悦	的	这	徒劳	朱莉	,

他们在库尔特鲁瓦举行了婚礼，令虚荣的朱莉欣喜不已的是，

[dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪ] [mə'trɑ:pəlɪs] [ʌv; əv] [fræns] .

departed	to	the	gay	metropolis	of	France	.
已离开	到	这	同性恋	都会	的	法国	.

前往法国的同性恋之都。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd] [en'devəd] [tu:; tə]

But	before	their	departure	,	before	his	marriage	,	St	.	Amand	endeavored	to
但	前	他们的	离开	,	前	他的	婚姻	,	英石	.	阿曼德	努力	到

[ə'pi:z] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

appease	his	conscience	,
安抚	他的	良心	,

但在他们离开之前，在圣阿芒结婚之前，他努力安抚自己的良心。

[baɪ] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] [lə] - ,

by	purchasing	for	Monsieur	Le	Tisseur	,
经过	购买	为了	先生	乐	-	,

为 Monsieur Le Tisseur 购买，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['lu:krətɪv] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [held] .

a	much	more	lucrative	and	honorable	office	than	that	he	now	held	.
一个	很多	更多的	利润丰厚	和	光荣的	办公室	比	那	他	现在	握住	.

他原本可以担任一个比现在所担任的职位更有收入、更体面的职位。

['raɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [mə'lin] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rezɪdəns] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

Rightly	judging	that	Malines	could	no	longer	be	a	pleasant	residence	for	them	,
没错	评判	那	梅赫伦	可以	不	更长	是	一个	令人愉快的	住宅	为了	他们	,

他们正确地判断出梅赫恩不再适合他们居住，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [fɔ:r; fər] [lu:'si:l] , [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn]

and	much	less	for	Lucille	,	the	duties	of	the	post	were	to	be	fulfilled	in
和	很多	较少的	为了	露西尔	,	这	职责	的	这	邮政	是	到	是	已完成	在

[ə'nʌðər] [taʊn] ;

another	town	;
其他	镇	;

而对于露西尔来说就更是如此了，因为她的岗位职责是在另一个城镇履行；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [lə] - ['delɪkəsi] [wʊd] [rɪ'voʊlt][æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	knowing	that	Monsieur	Le	Tisseur's	delicacy	would	revolt	at	receiving	such	a
和	会心	那	先生	乐	-	美味	会	反叛	在	接收	这样的	一个

['feɪvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

favor	from	his	hands	,
偏爱	从	他的	双手	,

他知道，勒蒂瑟先生那娇嫩的皮肤一定会对从他手中得到的这种恩惠感到反感。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ə; eɪ] [kloʊz] ['si:krət] ,

he	kept	the	nature	of	his	negociation	a	close	secret	,
他	保留	这	自然	的	他的	谈判	一个	关闭	秘密	,

他对谈判的性质守口如瓶。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['sɪtɪzn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] [ə'loʊn][hæd; həd]

and	suffered	the	honest	citizen	to	believe	that	his	own	merits	alone	had
和	遭受	这	诚实的	公民	到	相信	那	他的	自己的	优点	独自的	有

[ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n] .

entitled	him	to	so	unexpected	a	promotion	.
标题	他	到	所以	意外	一个	晋升	.

并让这位诚实的公民相信，他完全是凭借自己的功绩才获得了如此出乎意料的晋升。

[taɪm] [went] [ɑ:n] .

Time	went	on	.
时间	去	在	.

时间流逝。

[ðɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [ə'fekʃənz] [tʊk] [ɪts] [deɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:rmi]

This	quiet	and	simple	history	of	humble	affections	took	its	date	in	a	stormy
这	安静的	和	简单的	历史	的	谦逊的	情感	采取	它是	日期	在	一个	暴风雨

['epək] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] .

epoch	of	the	world	—	the	dawning	Revolution	of	France	.
时代	的	这	世界	—	这	黎明	革命	的	法国	.

这段关于卑微情谊的平静而简单的历史，发生在世界风云变幻的时代——法国大革命的曙光初现之时。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [lu:'si:l] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['setld] [ɪn][ðer; ðər] [nu:]

The	family	of	Lucille	had	been	little	more	than	a	year	settled	in	their	new
这	家庭	的	露西尔	有	到过	小的	更多的	比	一个	年	定居	在	他们的	新的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

露西尔一家搬进新家才一年多一点，

[wen] [ˌdu:mu'ri:ɛz] [led][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ɪntu:][ðə; ði] ['neðərləndz] .

when	Dumouriez	led	his	army	into	the	Netherlands	.
什么时候	杜穆里埃	引领	他的	军队	进入	这	荷兰	.

杜穆里埃率军进入荷兰。

[bʌt; bət] [haʊ] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [ðæt] [jɪr] [pæst] [fɔ:r; fər] [lu:'si:l] ?

But	how	meanwhile	had	that	year	passed	for	Lucille	?
但	如何	同时	有	那	年	通过了	为了	露西尔	?

那么，这一年对露西尔来说又是如何度过的呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [haɪ] ; [ðæt] , [ðoʊ] [soʊ] ['tendər] , [ʃi:; ʃi]

I	have	said	that	her	spirit	was	naturally	high	;	that	,	though	so	tender	,	she
我	有	说	那	她	精神	曾是	自然	高的	;	那	,	尽管	所以	投标	,	她

[wʌz; wəz][nɑ:t] [wi:k] ;

was	not	weak	;
曾是	不是	虚弱的	;

我曾说过她天性乐观向上；虽然她很温柔，但她并不软弱；

[hɜːr; hər] ['veri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [kə'loʊn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['tɪmɪd][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

her	very	pilgrimage	to	Cologne	alone	,	and	at	the	timid	age	of	seventeen	,
她	非常	朝圣	到	科隆	独自的	,	和	在	这	胆小	年龄	的	十七	,

她独自一人前往科隆朝圣，当时她只有十七岁，胆怯而无助。

[pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn]

proved	that	there	was	a	strength	in	her	nature	no	less	than	a	devotion	in
已证实	那	那里	曾是	一个	力量	在	她	自然	不	较少的	比	一个	虔诚	在

[hɜːr; hər] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

这证明她性格中蕴含着坚强的力量，与她爱情中的奉献精神不相上下。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

The	sacrifice	she	had	made	brought	its	own	reward	.
这	牺牲	她	有	制成	带来	它是	自己的	报酬	.

她的牺牲得到了回报。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	believed	St	.	Amand	was	happy	,	and	she	would	not	give	way	to	the
她	相信	英石	.	阿曼德	曾是	快乐的	,	和	她	会	不是	给	方式	到	这

['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [griːf] ;

selfishness	of	grief	;
自私	的	悲伤	;

她相信圣阿芒是幸福的，她不会屈服于悲伤的自私；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd]

she	had	still	duties	to	perform	;	she	could	still	comfort	her	parents	,	and
她	有	仍然	职责	到	履行	;	她	可以	仍然	舒适	她	父母	,	和

[tʃɪr] [ðer; ðər][eɪdʒ] ;

cheer	their	age	;
欢呼	他们的	年龄	;

她还有职责要履行；她还能安慰父母，为他们的老去之人带来欢乐；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'səʊl]

she	could	still	be	all	the	world	to	them	;	she	felt	this	,	and	was	consoled
她	可以	仍然	是	全部	这	世界	到	他们	;	她	毛毡	这	,	和	曾是	安慰

.

:
.

她仍然可能是他们的一切；她感受到了这一点，并因此感到安慰。

['oʊnli] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒuːli] ;

Only	once	during	the	year	had	she	heard	of	Julie	;
仅有的	一次	期间	这	年	有	她	听到	的	朱莉	;

一年中她只听说过朱莉一次；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] [æt; ət]['pærɪs] , [geɪ] , ['brɪliənt] , [kɔːtid] ,

she	had	been	seen	by	a	mutual	friend	at	Paris	,	gay	,	brilliant	,	courted	,
她	有	到过	已见	经过	一个	相互的	朋友	在	巴黎	,	同性恋	,	杰出的	,	求爱	,

[ænd; ənd][əd'maɪəd] ;

and	admired	;
和	钦佩	;

一位共同的朋友在巴黎见过她，她性格开朗，才华横溢，备受追捧和仰慕；

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

of	St	.	Amand	she	heard	nothing	.
的	英石	.	阿曼德	她	听到	没有什么	.

关于圣阿芒的事，她什么也没听到。

[maɪ] [teɪl] , [dɪr] ['gɜːrtruːd] , [dʌz] [nɑːt] [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [siːnz] [ʌv; əv][wɔːr] .

My	tale	,	dear	Gertrude	,	does	not	lead	me	through	the	harsh	scenes	of	war	.
我的	故事	,	亲爱的	格特鲁德	,	做	不是	带领	我	通过	这	残酷的	场景	的	战争	.

亲爱的格特鲁德，我的故事并不会带我经历残酷的战争场面。

[aɪ][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] ,

I	do	not	tell	you	of	the	slaughter	and	the	siege	,
我	做	不是	告诉	你	的	这	屠宰	和	这	围城	,

我不告诉你们屠杀和围攻的经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['inəndeitid] [ðoʊz] [fer] [lændz] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	the	blood	that	inundated	those	fair	lands	,	the	great	battle	-	field	of	Europe	.
和	这	血	那	被淹没	那些	公平的	土地	,	这	伟大的	战斗	-	场地	的	欧洲	.

鲜血染红了那片美丽的土地，成为了欧洲伟大的战场。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌduːmu'riːɛz] ,

The	people	of	the	Netherlands	in	general	were	with	the	cause	of	Dumouriez	,
这	人们	的	这	荷兰	在	一般的	是	和	这	原因	的	杜穆里埃	,

荷兰人民普遍支持杜穆里埃的事业。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [lə] - [dwelt] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

but	the	town	in	which	Le	Tisseur	dwelt	offered	some	faint	resistance	to	his	arms
但	这	镇	在	哪个	乐	-	居住	提供	一些	头晕的	反抗	到	他的	武器

.

:

.

但勒蒂瑟居住的小镇对他的武器发动了微弱的抵抗。

[lə] - [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['gɜːrdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['kærid] ,

Le	Tisseur	himself	,	despite	his	age	,	girded	on	his	sword	;	the	town	was	carried	,
乐	-	他自己	,	尽管	他的	年龄	,	加固	在	他的	剑	;	这	镇	曾是	携带	,

尽管年事已高，勒蒂瑟尔本人仍佩剑上阵；整个城镇都被攻陷了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [pɔːd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

and	the	fierce	and	licentious	troops	of	the	conqueror	poured	,	flushed	with
和	这	凶猛的	和	淫乱	军队	的	这	征服者	倾倒	,	酡	和

[ðer; ðər] ['iːzi] ['vɪktəri] ,

their	easy	victory	,
他们的	简单的	胜利	,

征服者那群凶猛放荡的军队涌了进来，他们因轻松的胜利而得意洋洋。

[θruː] [ɪts] [striːts] .

through	its	streets	.
通过	它是	街道	.

穿过它的街道。

[lə] - [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [ruːd] ['truːpəz] ;

Le	Tisseur's	house	was	filled	with	drunken	and	rude	troopers	;
乐	-	房子	曾是	已填	和	醉	和	粗鲁的	骑警	;

勒蒂瑟尔的房子里挤满了醉醺醺、粗鲁无礼的士兵；

[luː'siːl] [hɜːr'self] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [graɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪsəluːt] ['soʊldʒərz] , [mɔːr]

Lucille	herself	trembled	in	the	fierce	gripe	of	one	of	those	dissolute	soldiers	,	more
露西尔	她自己	颤抖	在	这	凶猛的	抱怨	的	一	的	那些	荒淫	士兵	,	更多的

['bændɪt][ðæn; ðən]['soʊldʒər] ,

bandit	than	soldier	,
土匪	比	士兵	,

露西尔本人也被其中一个放荡不羁的士兵——与其说是士兵，不如说是强盗——狠狠地掐住脖子，浑身颤抖。

[huːm] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌduːmu'riːɛz] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ,

whom	the	subtle	Dumouriez	had	united	to	his	army	,
谁	这	微妙的	杜穆里埃	有	团结的	到	他的	军队	,

狡猾的杜穆里埃将这些人招入了自己的军队。

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [blʌd] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [seɪvd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊblɝ][bænd] ; [hɜːr; hər] [ʃriːks]

and	by	whose	blood	he	so	often	saved	that	of	his	nobler	band	;	her	shrieks
和	经过	谁	血	他	所以	经常	已保存	那	的	他的	更高贵	乐队	;	她	尖叫

,

,

,

他曾多次用她的鲜血拯救他更高贵的同伴；她的尖叫声，

[hɜːr; hər] [kraɪz] [wɜːr; wər] [veɪn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['truːpəz] [geɪv] [weɪ] ; " [ðə; ði] ['kæptɪn]

her	cries	were	vain	,	when	suddenly	the	reeking	troopers	gave	way	;	"	the	Captain
她	哭泣	是	徒劳	,	什么时候	突然	这	臭气熏天	骑警	给予	方式	;	"	这	队长

! [breɪv] ['kæptɪn] !

!	brave	Captain	!
!	勇敢的	队长	!

她的呼喊是徒劳的，突然间，那些臭气熏天的骑兵退却了；“队长！勇敢的队长！”

" [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [fɔːrθ] ; [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['soʊldʒər] , [feld] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] ,

"	was	shouted	forth	;	the	insolent	soldier	,	felled	by	a	powerful	arm	,
"	曾是	喊叫	前进	;	这	傲慢的	士兵	,	倒下	经过	一个	强大的	手臂	,

“被大声喊了出来；那个傲慢的士兵被一记重拳击倒了，

[sæŋk] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [luː'siːl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fɔːrm] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts]

sank	senseless	at	the	feet	of	Lucille	;	and	a	glorious	form	,	towering	above	its
沉没	无意义的	在	这	脚	的	露西尔	;	和	一个	辉煌	形式	,	参天	多于	它是

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

昏倒在露西尔脚下；一个辉煌的身影，高耸于同伴之上，

['iːv(ə)n] [θruː] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [gɑːrb] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [rɪ'membər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]

even	through	its	glittering	garb	,	even	in	that	dreadful	hour	remembered	at	a	glance
甚至	通过	它是	闪闪发光	外衣	,	甚至	在	那	可怕	小时	记得	在	一个	瞥一眼

[baɪ] [luː'siːl] ,

by	Lucille	,
经过	露西尔	,

即使透过它闪亮的外衣，即使在露西尔一眼就能记住的那个可怕的时刻，

[stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [hɜːr; hər] [prə'tektər] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] !

stood	at	her	side	;	her	protector	,	her	guardian	!
站立	在	她	边	;	她	保护者	,	她	监护人	!

站在她身边；她的保护者，她的守护者！

[ðʌs] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] !

thus	once	more	she	beheld	St	.	Amand	!
因此	一次	更多的	她	观看	英石	.	阿曼德	!

于是，她再次见到了圣阿芒！

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɑːrd] .

The	house	was	cleared	in	an	instant	,	the	door	barred	.
这	房子	曾是	已清除	在	一个	立即的	,	这	门	禁止	.

房子瞬间被清空，大门被闩上。

[ʃaʊts] , [grəunz] , [waɪld] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ðə; ði][træmp]

Shouts	,	groans	,	wild	snatches	of	exulting	song	,	the	clang	of	arms	,	the	tramp
喊叫	,	呻吟	,	荒野	抢夺	的	欣喜若狂	歌曲	,	这	铿	的	武器	,	这	流浪汉

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

of	horses	,
的	马匹	,

喊叫声、呻吟声、狂野的欢呼声、武器碰撞声、马蹄声，

[ðə; ði] ['hʌriŋ] ['futsteps] , [ðə; ði] [di:p] ['mju:zɪk] , ['saʊndɪd] [laʊd] , [ænd; ənd] ['blendɪd] ['terəbli]

the	hurrying	footsteps	,	the	deep	music	,	sounded	loud	,	and	blended	terribly
这	匆忙	脚步声	,	这	深的	音乐	,	听起来	大声	,	和	混合	可怕

[wɪ'ðaʊt] ; [lu:'si:l] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][nɑ:t] ;

without	;	Lucille	heard	them	not	;
没有	;	露西尔	听到	他们	不是	;

外面传来急促的脚步声和低沉的音乐，声音很大，与屋内嘈杂的声音混杂在一起，令人难以忍受；露西尔没有听到。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [brest] [wɪtʃ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .

she	was	on	that	breast	which	never	should	have	deserted	her	.
她	曾是	在	那	胸部	哪个	绝不	应该	有	荒凉的	她	.

她依偎在那本不该离弃她的乳房上。

[ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət][ðer; ðər]

Effectually	to	protect	his	friends	,	St	.	Amand	took	up	his	quarters	at	their
有效地	到	保护	他的	朋友们	,	英石	.	阿曼德	采取	向上	他的	四分之一	在	他们的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

为了有效地保护他的朋友们，圣阿芒德住在他们家中；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [æz; əz] [lu:'si:l] .

and	for	two	days	he	was	once	more	under	the	same	roof	as	Lucille	.
和	为了	二	天	他	曾是	一次	更多的	在下面	这	相同的	屋顶	作为	露西尔	.

于是，他又和露西尔在同一屋檐下待了两天。

[hi:; hi] ['nevər] [ri'kə:d] [ˌvɑ:lən'terəli] [tu:; tə]['dʒu:li] ; [hi:; hi] ['ænsər] [lu'si:lz] ['tɪmɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

He	never	recurred	voluntarily	to	Julie	;	he	answered	Lucille's	timid	inquiry
他	绝不	复发	自愿	到	朱莉	;	他	回答	露西尔的	胆小	询问

['æftər][hɜ:r; hər] [helθ] ['bri:fli] ,

after	her	health	briefly	,
后	她	健康	简要地	,

他从未主动去看望过朱莉；露西尔怯生生地询问她的健康状况时，他也只是简短地回应了一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] ,

and	with	coldness	,
和	和	寒冷	,

带着寒冷，

[bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pent] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt]['spɪrɪt]

but	he	spoke	with	all	the	enthusiasm	of	a	long	pent	and	ardent	spirit
但	他	辐	和	全部	这	热情	的	一个	长的	五角星	和	热心	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [prə'feʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] .

of	the	new	profession	he	had	embraced	.
的	这	新的	职业	他	有	拥抱	.

但他谈起自己所从事的新职业时，却充满了长久以来积蓄的热情和炽热的精神。

['glɔ:ri] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['mɪstrəs] ,

Glory	seemed	now	to	be	his	only	mistress	,
荣耀	似乎	现在	到	是	他的	仅有的	情妇	,

如今，荣耀似乎成了他唯一的爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [braɪt] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz]

and	the	vivid	delusion	of	the	first	bright	dreams	of	the	revolution	filled	his
和	这	生动	错觉	的	这	第一的	明亮的	梦境	的	这	革命	已填	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

革命最初那些美好梦想的生动幻象充满了他的脑海，

[broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [luː'siːl] [hæd; həd]

broke	from	his	tongue	,	and	lighted	up	those	dark	eyes	which	Lucille	had
打破	从	他的	舌头	,	和	照明	向上	那些	黑暗的	眼睛	哪个	露西尔	有

[ri'diːmd] [tuː; tə] [deɪ] .

redeemed	to	day	.
已赎回	到	天	.

他脱口而出，那双被露西尔今天救赎的黑眼睛里闪着光。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [truːp] ;

She	saw	him	depart	at	the	head	of	his	troop	;
她	锯	他	离开	在	这	头	的	他的	部队	;

她看见他率领部队离开；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [praʊd] [krest] ['glænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;

she	saw	his	proud	crest	glancing	in	the	sun	;
她	锯	他的	自豪的	波峰	瞥了一眼	在	这	太阳	;

她看到他骄傲的羽冠在阳光下闪闪发光；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [glæns] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;

she	saw	that	his	last	glance	reverted	to	her	,	where	she	stood	at	the	door	;
她	锯	那	他的	最后的	瞥一眼	恢复	到	她	,	在哪里	她	站立	在	这	门	;

她看到他最后的目光又回到了她身上，她当时正站在门口；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ə'duː] ,

and	as	he	waved	his	adieu	,
和	作为	他	挥手	他的	再见	,

他挥手告别时，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

she	fancied	that	there	was	on	his	face	that	look	of	deep	and	grateful
她	幻想	那	那里	曾是	在	他的	脸	那	看	的	深的	和	感激的

['tendərnəs] [wɪtʃ] [riː'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [braɪt] ['epək] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

tenderness	which	reminded	her	of	the	one	bright	epoch	of	her	life	.
压痛	哪个	提醒	她	的	这	一	明亮的	时代	的	她	生活	.

她觉得他脸上流露出的那种深沉而感激的温柔神情，让她想起了生命中那段美好的时光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn] ['bɪtərnəs] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

She	was	right	;	St	.	Amand	had	long	since	in	bitterness	repented	of	a
她	曾是	正确的	;	英石	.	阿曼德	有	长的	自从	在	苦味	悔改	的	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

transient	infatuation	,
瞬态	痴情	,

她是对的；圣阿芒早就因那段短暂的迷恋而痛苦地忏悔了。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truː] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ɪn]

had	long	since	discovered	the	true	Florimel	from	the	false	,	and	felt	that	,	in
有	长的	自从	发现	这	真的	-	从	这	错误的	,	和	毛毡	那	,	在

['dʒuːli] ,

Julie	,
朱莉	,

很久以前就已分辨出真正的弗洛里梅尔和假货，并且觉得，在朱莉身上，

[luː'siːlz] [rɔŋz] [wɜːr; wər] [ə'vendʒd] .

Lucille's	wrongs	were	avenged	.
露西尔的	错误	是	复仇	.

露西尔的冤屈得到了伸张。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][wɔːr][hiː; hi] [plʌndʒd] [ðæt] [rɪ'gret] — [ðə; ði] ['kiːnəst] [ʌv; əv]

But	in	the	hurry	and	heat	of	war	he	plunged	that	regret	—	the	keenest	of
但	在	这	匆忙	和	热	的	战争	他	暴跌	那	后悔	—	这	最热衷	的

[ɔːl] — [wɪtʃ] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɜːrdz] ,

all	—	which	imbodies	the	bitter	words	,
全部	—	哪个	具身	这	苦的	字	,

但在战争的匆忙和激烈中，他将那份悔恨——所有悔恨中最深刻的一份——倾泻而出，这份悔恨体现在那些苦涩的话语中。

" [tuː] [leɪt] !

"	TOO	LATE	!
"	也	晚的	!

“为时已晚！

" ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] ,

"	Years	passed	away	,
"	年	通过了	离开	,

岁月流逝，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [riˈzjuːmd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [luˈsiːlz] [laɪf][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	in	the	resumed	tranquillity	of	Lucille's	life	the	brilliant	apparition	of	St	.
和	在	这	恢复	宁静	的	露西尔的	生活	这	杰出的	幻影	的	英石	.

['eɪˌmænd] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dremt] [ʌv; əv] ,

Amand	appeared	as	something	dreamt	of	,
阿曼德	出现	作为	某物	梦见	的	,

在露西尔恢复平静的生活之际，圣阿芒的光辉显灵如同梦境一般出现了。

[nɑːt] [siːn] .

not	seen	.
不是	已见	.

未见。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [nə'poʊliən] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

The	star	of	Napoleon	had	risen	above	the	horizon	;	the	romance	of	his	early
这	星星	的	拿破仑	有	升起	多于	这	地平线	;	这	浪漫	的	他的	早期的

[kə'rɪr] [hæd; həd] [kə'menst] ;

career	had	commenced	;
职业	有	开始	;

拿破仑的星辰已冉冉升起；他早期事业的传奇篇章就此展开；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['herəld][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

and	the	campaign	of	Egypt	had	been	the	herald	of	those	brilliant	and
和	这	活动	的	埃及	有	到过	这	先驱	的	那些	杰出的	和

[ˌmiːti'ɔːrɪk] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [flæʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

meteoric	successes	which	flashed	forth	from	the	gloom	of	the	Revolution	of
流星	成功	哪个	闪光灯	前进	从	这	愁云	的	这	革命	的

[fræns] .

France	.
法国	.

而埃及战役预示着那些辉煌而迅速的胜利，这些胜利从法国大革命的阴霾中迸发出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [dɪr] ['gɜːrtruːd] ,

You	are	aware	,	dear	Gertrude	,
你	是	意识到的	,	亲爱的	格特鲁德	,

亲爱的格特鲁德，您知道的。

[haʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm]

how	many	in	the	French	as	well	as	the	English	troops	returned	home	from
如何	许多	在	这	法语	作为	出色地	作为	这	英语	军队	返回	家	从

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

有多少法国和英国军队从埃及返回家园?

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔf'θælmiə, ɔp-][ʌv; əv] [ðæt] ['ærɪd] [sɔɪl] .

blinded	with	the	ophthalmia	of	that	arid	soil	.
失明	和	这	眼炎	的	那	干旱	土壤	.

因干旱土壤引起的眼炎而失明。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [luˈsiːlz] [taʊn] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [nəˈpoʊliːənz] ['ɑːrmi] ,

Some	of	the	young	men	in	Lucille's	town	,	who	had	joined	Napoleon's	army	,
一些	的	这	年轻的	男人	在	露西尔的	镇	,	WHO	有	加入	拿破仑的	军队	,

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

露西尔镇上一些曾加入拿破仑军队的年轻人回来了。

['daːkənd] [baɪ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [luˈsiːlz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [luˈsiːlz] [eɪd] ,

darkened	by	that	fearful	affliction	,	and	Lucille's	alms	,	and	Lucille's	aid	,
变暗	经过	那	可怕	痛苦	,	和	露西尔的	施舍	,	和	露西尔的	援助	,

被那可怕的苦难所笼罩，以及露西尔的施舍和帮助，

[ænd; ənd] [luˈsiːlz] [swiːt] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['evər] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['sʌfərəz] ,

and	Lucille's	sweet	voice	were	ever	at	hand	for	those	poor	sufferers	,
和	露西尔的	甜的	嗓音	是	曾经	在	手	为了	那些	贫穷的	受害者	,

露西尔甜美的声音总是随时陪伴着那些可怜的病人。

[huːz] ['kɑːmən] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tʌtʃt] [soʊ] ['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

whose	common	misfortune	touched	so	thrilling	a	cord	of	her	heart	.
谁	常见的	不幸	感动	所以	惊险	一个	绳索	的	她	心	.

共同的不幸触动了她内心深处最柔软的地方。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] ,

Her	father	was	now	dead	,
她	父亲	曾是	现在	死的	,

她的父亲已经去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ə'mɪd][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	she	had	only	her	mother	to	cheer	amid	the	ills	of	age	.
和	她	有	仅有的	她	母亲	到	欢呼	之中	这	疾病	的	年龄	.

在年老体衰的折磨下，只有母亲能给她带来慰藉。

[æz; əz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][wɜːrk] [tə'geðər] , ['mædəm] [lə] - [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]

As	one	evening	they	sat	at	work	together	,	Madame	Le	Tisseur	said	,	after	a	pause
作为	一	晚上	他们	卫星	在	工作	一起	,	夫人	乐	-	说	,	后	一个	暂停

—

二

—

一天晚上，他们一起坐在工作台前，勒蒂瑟夫人停顿了一下，然后说道——

" [aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] [luːˈsiːl] , [ðaʊ] [kudst] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒʌstɪn] ; [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː]

"	I	wish	,	dear	Lucille	,	thou	couldst	be	persuaded	to	marry	Justin	;	he	loves	thee
"	我	希望	,	亲爱的	露西尔	,	你	可以	是	被说服	到	结婚	贾斯汀	;	他	爱	你

[wel] ,

well	,
出色地	,

“亲爱的露西尔，我真希望你能嫁给贾斯汀；他很爱你。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [jet] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæst] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

and	now	that	thou	art	yet	young	,	and	hast	many	years	before	thee	,
和	现在	那	你	艺术	然而	年轻的	,	和	哈斯特	许多	年	前	你	,

而你现在还年轻，未来还有很多年，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][daɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə'loʊn] . "

thou	shouldst	remember	that	when	I	die	thou	wilt	be	alone	.	"
你	应该	记住	那	什么时候	我	死	你	枯萎	是	独自的	.	"

你应该记住，当我死去时，你将孤身一人。

" [ɑː] [siːs] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] ['mæri] [naʊ] ,

"	Ah	cease	,	dearest	mother	,	I	never	can	marry	now	,
"	啊	停止	,	亲爱的	母亲	,	我	绝不	能	结婚	现在	,

“啊，亲爱的母亲，请别这样，我现在永远不可能结婚了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] — [wʌns] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

and	as	for	love	—	once	taught	in	the	bitter	school	in	which	I	have	learned
和	作为	为了	爱	—	一次	教授	在	这	苦的	学校	在	哪个	我	有	学习

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] — [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [di'siːvd] [ə'gen] . "

the	knowledge	of	myself	—	I	cannot	be	deceived	again	.	"
这	知识	的	我	—	我	不能	是	受骗	再次	.	"

至于爱情——我曾在那段痛苦的经历中领悟到这一点，也正是在那段经历中，我认识了自己——我不会再被欺骗了。

" [maɪ] [luː'siːl] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jɔːr'self] ; ['nevər] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [lʌvd] , [ɪf] ['dʒʌstɪn] [dʌz] [nɑːt]

"	My	Lucille	,	you	do	not	know	yourself	;	never	was	woman	loved	,	if	Justin	does	not
"	我的	露西尔	,	你	做	不是	知道	你自己	;	绝不	曾是	女士	喜爱	,	如果	贾斯汀	做	不是

[lʌv] [juː; jʊ] ;

love	you	;
爱	你	;

“我的露西尔，你不了解你自己；如果贾斯汀不爱你，女人就永远不会被爱；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['lʌvər] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['riːəl] [wɔːrmθ] [haʊ] ['wɜːrðɪli] [hiː; hi] [lʌvd] .

and	never	did	lover	feel	with	more	real	warmth	how	worthily	he	loved	.
和	绝不	做过	情人	感觉	和	更多的	真实的	温暖	如何	值得地	他	喜爱	.

恋人从未如此真切地感受到自己所爱之人的伟大和珍贵。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ; [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['dʒʌstɪn] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [lu'siːlz] ['mɑːdɪst] ['vɜːrtʃʊ]

"	And	this	was	true	;	and	not	of	Justin	alone	,	for	Lucille's	modest	virtues
"	和	这	曾是	真的	;	和	不是	的	贾斯汀	独自的	,	为了	露西尔的	谦虚的	美德

, [hɜːr; hər]['kaɪndli] ['tempər] ,

,	her	kindly	temper	,
,	她	亲切地	脾气	,

“这的确如此；而且不仅仅是贾斯汀，露西尔谦逊的品德、善良的性情，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['femənɪn] [greɪs] , [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ɔːl][hɜːr; hər]

and	a	certain	undulating	and	feminine	grace	,	which	accompanied	all	her
和	一个	肯定	起伏的	和	女性	优雅	,	哪个	伴随	全部	她

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

她举手投足间都散发着一种柔美婉转的女性气质。

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['meni] ['kɔŋkwests] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

had	secured	her	as	many	conquests	as	if	she	had	been	beautiful	.
有	安全	她	作为	许多	征服	作为	如果	她	有	到过	美丽的	.

这使她获得了和拥有美貌一样多的猎艳机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ;

She	had	rejected	all	offers	of	marriage	with	a	shudder	;
她	有	拒绝	全部	优惠	的	婚姻	和	一个	不寒而栗	;

她曾不寒而栗地拒绝了所有求婚；

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflætərd] [ˈvænəti] .

without	even	the	throb	of	a	flattered	vanity	.
没有	甚至	这	搏动	的	一个	受宠若惊	虚荣	.

甚至没有一丝受宠若惊的虚荣心。

[wʌn] [ˈmeməri] , [ˈsædɚ] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] ;

One	memory	,	sadder	,	was	also	dearer	to	her	than	all	things	;
一	记忆	,	更悲伤	,	曾是	还	更贵	到	她	比	全部	事物	;

有一段记忆，虽然有些悲伤，却比她记忆中的一切都更加珍贵；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd][ɪn][ɪts] [ˌrekəˈlekʃənz] [meɪd] [hɜːr; hər] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə]

and	something	sacred	in	its	recollections	made	her	deem	it	even	a	crime	to
和	某物	神圣	在	它是	回忆	制成	她	认为	它	甚至	一个	犯罪	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][pæst][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [əˈfekʃ(ə)n] .

think	of	effacing	the	past	by	a	new	affection	.
思考	的	抹除	这	过去的	经过	一个	新的	感情	.

回忆中某些神圣的东西让她觉得，用新的感情抹去过去简直是一种罪过。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmædəm] [lə] - , [ˈæŋgrəli] ,

"	I	believe	,	"	continued	Madame	Le	Tisseur	,	angrily	,
"	我	相信	,	"	持续	夫人	乐	-	,	愤怒地	,

“我相信，”勒蒂瑟夫人愤怒地继续说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [stɪl] [ˈθɪŋkɪst] [ˈfɑːndli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðaʊ] [kudst]

"	that	thou	still	thinkest	fondly	of	him	from	whom	only	in	the	world	thou	couldst
"	那	你	仍然	思考	深情地	的	他	从	谁	仅有的	在	这	世界	你	可以

[hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [ɪnˈgrætɪtuːd] . "

have	experienced	ingratitude	.	"
有	经验丰富的	忘恩负义	.	"

“你竟然还对那个世上唯一一个让你感受到忘恩负义的人抱有好感。”

" [neɪ] [ˈmʌðər] , " [sed] [luːˈsiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , " [ˈjʊdʒin] [ɪz]

"	Nay	mother	,	"	said	Lucille	,	with	a	blush	and	a	slight	sigh	,	"	Eugene	is
"	不	母亲	,	"	说	露西尔	,	和	一个	脸红	和	一个	轻微	叹	,	"	尤金	是

[ˈmærid] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

married	to	another	.
已婚	到	其他	.

“不，母亲，”露西尔脸红了，轻轻叹了口气说，“尤金已经和别人结婚了。”

" [waɪl] [ðʌs] [kənˈvəːsɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —

"	While	thus	conversing	,	they	heard	a	gentle	and	timid	knock	at	the	door	—
"	尽管	因此	对话	,	他们	听到	一个	温和的	和	胆小	敲	在	这	门	—

[ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] .

the	latch	was	lifted	.
这	闩锁	曾是	抬起	.

“他们正说着话，突然听到有人轻轻地敲门——门闩被打开了。

" [ðɪs] " [sed] [ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmɪˌsɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — " [ðɪs] , [məˈsjɜːr] ,

"	This	"	said	the	rough	voice	of	a	commissaire	of	the	town	—	"	this	,	monsieur	,
"	这	"	说	这	粗糙的	嗓音	的	一个	专员	的	这	镇	—	"	这	,	先生	,

“这个，”镇上一个官员粗声粗气地说，“这个，先生，

[ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [lə] - , [ænd; ənd] — [vwɑːˈlɑː] [mædəmwəˈzel] !

is	the	house	of	Madame	Le	Tisseur	,	and	—	voila	mademoiselle	!
是	这	房子	的	夫人	乐	-	,	和	—	瞧!	小姐	!

是勒蒂瑟尔夫人的房子，而且——瞧，小姐！

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪləteri]

"	A	tall	figure	,	with	a	shade	over	his	eyes	,	and	wrapped	in	a	long	military
"	一个	高的	数字	,	和	一个	阴影	超过	他的	眼睛	,	和	包装	在	一个	长的	军队

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

“一个身材高大的身影，眼睛上戴着墨镜，身披一件长长的军用斗篷，

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

stood	in	the	room	.
站立	在	这	房间	.

站在房间里。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [luːsiːlz] [hɑːrt] .

A	thrill	shot	across	Lucille's	heart	.
一个	刺激	射击	穿过	露西尔的	心	.

露西尔的心仿佛被一股电流击中。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; " [luː'siːl] , " [sed] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] ,

He	stretched	out	his	arms	;	"	Lucille	,	"	said	that	melancholy	voice	,
他	拉伸	出去	他的	武器	;	"	露西尔	,	"	说	那	忧郁	嗓音	,

他伸出双臂；“露西尔，”那忧郁的声音说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [juːθ] — " [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [luː'siːl] ;

which	had	made	the	music	of	her	first	youth	—	"	where	art	thou	,	Lucille	;
哪个	有	制成	这	音乐	的	她	第一的	青年	—	"	在哪里	艺术	你	,	露西尔	;

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

那首歌曾是她青春时代的音乐——“露西尔，你在哪里？唉！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] .

she	does	not	recognize	St	.	Amand	.
她	做	不是	认出	英石	.	阿曼德	.

她不认识圣阿芒。

" [ðʌs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] .

"	Thus	was	it	,	indeed	.
"	因此	曾是	它	,	的确	.

事实的确如此。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [feɪ'tæləti] ,

By	a	singular	fatality	,
经过	一个	单数	死亡	,

因一起单一的致命事故，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] [hæd; həd] ['smɪtn]

the	burning	suns	and	the	sharp	dust	of	the	plains	of	Egypt	had	smitten
这	燃烧	太阳	和	这	锋利的	灰尘	的	这	平原	的	埃及	有	迷恋

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

the	young	soldier	,
这	年轻的	士兵	,

埃及平原上灼热的阳光和刺骨的尘土让这位年轻的士兵饱受摧残。

[ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

in	the	flush	of	his	career	,	with	a	second	—	and	this	time	,	with	an
在	这	冲洗	的	他的	职业	,	和	一个	第二	—	和	这	时间	,	和	一个

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] — ['blaɪndnəs] !

irremediable	—	blindness	!
无法补救	—	失明	!

正值事业巅峰之际，他却第二次失明——而且这一次，是无法治愈的失明！

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ['loʊnli] ;

He	had	returned	to	France	to	find	his	hearth	lonely	;
他	有	返回	到	法国	到	寻找	他的	炉	孤独	;

他回到法国，却发现自己的家门孤零零的；

['dʒuːli][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːvər][hæd; həd][kʌt][hɜːr; hər][ɔːf][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

Julie	was	no	more	—	a	sudden	fever	had	cut	her	off	in	the	midst	of
朱莉	曾是	不	更多的	—	一个	突然	发烧	有	切	她	离开	在	这	中间	的

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

朱莉去世了——一场突如其来的高烧夺去了她青春的生命；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [luˈsiːlz] [haʊs] ,

and	he	had	sought	his	way	to	Lucille's	house	,
和	他	有	寻求	他的	方式	到	露西尔的	房子	,

他想方设法找到了露西尔家。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wʌn] [hoʊp] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

to	see	if	one	hope	yet	remained	to	him	in	the	world	!
到	看	如果	一	希望	然而	剩余	到	他	在	这	世界	!

看看他是否还抱有一线希望！

[ænd; ənd] [wen] , [deɪz] ['æftərwərd] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['sædli] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['ɝːdʒd][ə; eɪ]['fɔːrmər]

And	when	,	days	afterward	,	humbly	and	sadly	he	re	-	urged	a	former
和	什么时候	,	天	之后	,	谦卑地	和	令人遗憾的是	他	关于	-	敦促	一个	以前的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

几天后，他谦卑而悲伤地再次提起了一项先前的诉讼，

[dɪd] [luː'siːl] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] [prer] ?

did	Lucille	shut	her	heart	to	its	prayer	?
做过	露西尔	关闭	她	心	到	它是	祷告	?

露西尔是否对祈祷紧闭心扉?

[dɪd][hɜːr; hər][preɪd] [rɪ'membər] [ɪts] [wuːnd] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ]

Did	her	pride	remember	its	wound	—	did	she	revert	to	his	desertion	—	did	she	say
做过	她	自豪	记住	它是	伤口	—	做过	她	恢复	到	他的	逃兵	—	做过	她	说

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] — " [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [fər'seɪkən] ?

to	the	whisper	of	her	yearning	love	—	"	thou	hast	been	before	forsaken	?
到	这	耳语	的	她	渴望	爱	—	"	你	哈斯特	到过	前	被遗弃的	?

她的骄傲是否还记得那道伤口——她是否又回到了他抛弃她的日子——她是否对她渴望的爱的低语说——“你以前也被抛弃过？”

" [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['daːkənd] [aɪz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs][nɑːt]

"	That	voice	and	those	darkened	eyes	pleaded	to	her	with	a	pathos	not
"	那	嗓音	和	那些	变暗	眼睛	恳求	到	她	和	一个	感伤	不是

[tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ;

to	be	resisted	;
到	是	抵抗	;

“那声音和那双深邃的眼睛带着一种悲怆的恳求，让她不要抗拒；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːt] — " [ɪf] [aɪ][rɪ'dʒekt]

"	I	am	once	more	necessary	to	him	,	"	was	all	her	thought	—	"	if	I	reject
"	我	是	一次	更多的	必要的	到	他	,	"	曾是	全部	她	想法	—	"	如果	我	拒绝

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我对他来说又变得不可或缺了，”她脑海里只有这一个念头——“如果我拒绝他，

[huː] [wɪl] [tend] [hɪm; ɪm] ?
who will tend him ?
WHO 将要 趋向 他 ?

谁来照顾他?

" [ɪn] [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ;
" In that thought was the motive of her conduct ;
" 在 那 想法 曾是 这 动机 的 她 执行 ;

“她的行为动机就在于此；

[ɪn] [ðæt] [θɔːt] [gʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [tʃekt] , [bʌt; bət]
in that thought gushed back upon her soul all the springs of checked , but
在 那 想法 滔滔不绝 后退 之上 她 灵魂 全部 这 弹簧 的 已检查 , 但
[ʌn'kɔŋkəd] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [lʌv] !
unconquered , unconquerable love !
未被征服的 , 不可征服的 爱 !

那一刻，她心中涌起一股难以抑制却又无法战胜的爱的洪流!

[ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [pledʒd] ,
In that thought she stood beside him at the altar , and pledged ,
在 那 想法 她 站立 旁 他 在 这 坛 , 和 承诺 ,

想到这里，她站在他身旁，在圣坛前许下誓言：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] ['hoʊliːɚ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
with a yet holier devotion than she might have felt of yore ,
和 一个 然而 更神圣 虔诚 比 她 可能 有 毛毡 的 昔时 ,

她怀着比以往更加虔诚的信仰，

[ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'perɪʃəbl] [truːθ] .
the vow of her imperishable truth .
这 发誓 的 她 不朽的 真相 .

她永恒真理的誓言。

[ænd; ənd] [luː'siːl] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['nevər]
And Lucille found , in the future , a reward which the common world could never
和 露西尔 成立 , 在 这 未来 , 一个 报酬 哪个 这 常见的 世界 可以 绝不
[ˌkɑːmprɪ'hend] .
comprehend .
理解 .

而露西尔在未来获得了普通人永远无法理解的回报。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [ə'weɪkənd] [ɪn][ˌes 'tiː] .
With his blindness returned all the feelings she had first awakened in St .
和 他的 失明 返回 全部 这 情怀 她 有 第一的 觉醒 在 英石 .
- ['sɑːlətəri] [hɑːrt] ;
Amand's solitary heart ;
- 孤 心 ;

随着他的失明，她最初在圣阿芒孤独的心中唤醒的所有情感都重新涌现出来；

[ə'gen] [hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [step] — [ə'gen] [hiː; hi] [mɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['æbsəns]
again he yearned for her step — again he missed even a moment's absence
再次 他 渴望 为了 她 步 — 再次 他 错过 甚至 一个 瞬间 缺席
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə'gen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] —
from his side — again her voice chased the shadow from his brow —
从 他的 边 — 再次 她 嗓音 追逐 这 阴影 从 他的 眉头 —
[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
and in her presence was a sense of shelter and of sunshine .
和 在 她 在场 曾是 一个 感觉 的 庇护所 和 的 阳光 .

他又一次渴望她的脚步——他又一次哪怕片刻不在家都感到失落——她的声音又一次驱散了他眉间的阴霾——在她身边，他感到温暖和阳光。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [said] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ; [hiː; hi]['rekənsaild] [hɪm'self]

He	no	longer	sighed	for	the	blessing	he	had	lost	;	he	reconciled	himself
他	不	更长	叹了口气	为了	这	祝福	他	有	丢失的	;	他	和解	他自己

[tuː; tə] [feɪt] ,

to	fate	,
到	命运	,

他不再为失去的幸福而叹息；他接受了命运的安排。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] [sə'renəti] [ʌv; əv] [muːd] [wɪtʃ] ['moʊstli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][blaɪnd] .

and	entered	into	that	serenity	of	mood	which	mostly	characterizes	the	blind	.
和	进入	进入	那	宁静	的	情绪	哪个	大多	具有特征	这	瞎的	.

于是，他进入了那种大多只有盲人才会有的宁静状态。

[pər'hæps] , ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɪts] ['hɑːloʊ]

Perhaps	,	after	we	have	seen	the	actual	world	,	and	experienced	its	hollow
也许	,	后	我们	有	已见	这	实际的	世界	,	和	经验丰富的	它是	空洞的

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

或许，在我们见识过真实的世界，体验过其中空洞的快乐之后，

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'skluːʒn] ;

we	can	resign	ourselves	the	better	to	its	exclusion	;
我们	能	辞职	我们自己	这	更好的	到	它是	排除	;

我们或许可以更好地接受它被排除在外的事实；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wɪtʃ] [rɪ'pel] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə]

and	as	the	cloister	which	repels	the	ardor	of	our	hope	is	sweet	to
和	作为	这	修道院	哪个	排斥	这	热情	的	我们的	希望	是	甜的	到

['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] ,

our	remembrance	,
我们的	纪念	,

而那令人压抑希望之火的修道院，却令我们回味无穷。

[soʊ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['luːzɪz][ɪts] ['terər] [wen] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['wɪrid] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler]

so	the	darkness	loses	its	terror	when	experience	has	wearied	us	with	the	glare
所以	这	黑暗	失败	它是	恐怖	什么时候	经验	有	疲惫	我们	和	这	强光

[ænd; ənd]['trævelɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	travail	of	the	day	.
和	劳作	的	这	天	.

因此，当经历白日的耀眼光芒和辛劳让我们疲惫不堪时，黑暗便失去了它的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] ,

It	was	something	,	too	,	as	they	advanced	in	life	,
它	曾是	某物	,	也	,	作为	他们	先进的	在	生活	,

随着他们人生阅历的增长，这也是一件很重要的事。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luː'siːl] ['streŋθənɪŋ] ['deɪli] ,

to	feel	the	chains	that	bound	him	to	Lucille	strengthening	daily	,
到	感觉	这	链条	那	边界	他	到	露西尔	强化	日常的	,

他感到束缚着他和露西尔的锁链日益加重。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['grætɪtuːd] ;

and	to	cherish	in	his	overflowing	heart	the	sweetness	of	increasing	gratitude	;
和	到	珍惜	在	他的	溢出	心	这	甜味	的	增加	感激	;

并将日益增长的感激之情珍藏在他满溢的心中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['jɪrz] ['rɪŋk(ə)l] [ðæt] ['oʊpən] [braʊ] ,

it	was	something	that	he	could	not	see	years	wrinkle	that	open	brow	,
它	曾是	某物	那	他	可以	不是	看	年	皱纹	那	打开	眉头	,

这是他多年来都无法看到的，那道皱纹让他眉头紧锁。

[ɔːr][dɪm][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [smaɪl] ;

or	dim	the	tenderness	of	that	touching	smile	;
或者	暗淡	这	压痛	的	那	接触	微笑	;

或者让那动人的笑容黯然失色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

it	was	something	that	to	him	she	was	beyond	the	reach	of	time	,
它	曾是	某物	那	到	他	她	曾是	超过	这	抵达	的	时间	,

对他而言，她超越了时间的界限。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ([wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪ'ðɪn]

and	preserved	to	the	verge	of	a	grave	(	which	received	them	both	within
和	保存完好	到	这	边缘	的	一个	严重	(	哪个	已收到	他们	两个都	之内

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

a	few	days	of	each	other	,
一个	很少	天	的	每个	其他	,

并被保存到墓地边缘（他们两人在几天之内相继入土为安），

) [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɪðərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

)	in	all	the	bloom	of	her	unwithering	affection	—	in	all	the	freshness	of	a
)	在	全部	这	盛开	的	她	不凋零	感情	—	在	全部	这	新鲜	的	一个

[hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd] [groʊ] [oʊld] !

heart	that	never	could	grow	old	!
心	那	绝不	可以	生长	老的	!

）在她永不凋零的爱意中——在她永不衰老的心灵中！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[sɔːŋ] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['vivjən] .

SONG	—	By	the	Author	of	Vyvyan	.
歌曲	—	经过	这	作者	的	维维安	.

歌曲——作者：Vyvyan。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

On	the	brow	of	the	mountain
在	这	眉头	的	这	山

在山顶上

[ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] ['dɑːrkəl] —

The	grey	mists	darkle	—
这	灰色的	薄雾	达克尔	—

灰色的雾气渐渐暗了下来——

[ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

On	the	wave	of	the	fountain
在	这	海浪	的	这	喷泉

在喷泉的波浪上

[stɑːr] ['ɪmɪdʒɪz] ['spɑːrk(ə)l] —

Star	images	sparkle	—
星星	图片	火花	—

星光闪烁——

[waɪld] [laɪts] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['medoʊ]

Wild	lights	o'er	the	meadow
荒野	灯	超过	这	草地

草地上闪烁着野光

[ɑːr; ər] ['fɪtfəli] ['gliːmɪŋ] —

Are	fitfully	gleaming	—
是	断断续续地	闪闪发光	—

时而闪闪发光——

[ɪn][ðə; ði] ['hɪlz] [dɑːrk] ['ʃædoʊ]

In	the	hill's	dark	shadow
在	这	丘陵	黑暗的	阴影

在山丘的阴影里

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz] ['driːmiŋ] .

A	spirit	is	dreaming	.
一个	精神	是	做梦	.

一个灵魂正在做梦。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz]

The	birds	and	the	flowers
这	鸟类	和	这	花朵

鸟儿和花朵

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ,

With	closed	eyes	are	sleeping	,
和	关闭	眼睛	是	睡眠	,

闭着眼睛睡觉，

[ɔːl] [hʌʃt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['baʊərz]

All	hushed	are	the	bowers
全部	静静地	是	这	鲍尔斯

凉亭里一片寂静

[wer] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ] —

Where	glow	-	worms	are	creeping	—
在哪里	辉光	-	蠕虫	是	爬行	—

萤火虫爬行的地方——

[ðeəz; ðəz]['kwaɪət][ɪn] ['hev(ə)n] ,

There's	quiet	in	heaven	,
有	安静的	在	天堂	,

天堂里一片宁静。

[ðeəz; ðəz] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪloʊ] —

There's	peace	to	the	billow	—
有	和平	到	这	巨浪	—

波涛中透着宁静——

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [siːmz] ['gɪv(ə)n]

A	blessing	seems	given
一个	祝福	似乎	给定

似乎是上天的恩赐。

[tuː; tə][ɔːl] — [seɪv] [maɪ] ['pɪloʊ] .

To	all	—	save	my	pillow	.
到	全部	—	节省	我的	枕头	.

各位——请留住我的枕头。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[duː][aɪ] ['wʌndər]

do	I	wonder
做	我	想知道

我想知道

[aɪ] [tuː] ['kænɑːt] [sliːp] ,
I too cannot sleep ,
我 也 不能 睡觉 ,

我也睡不着。

[laɪk] [ðə; ði] [kɑːm] [weɪvz] ['jɑːndər] ,
Like the calm waves yonder ,
喜欢 这 冷静的 波浪 远处 ,

就像远处平静的波浪一样，

[ænd; ənd] [driːm] [ɔːl] [æz; əz] [diːp] ? —
And dream all as deep ? —
和 梦 全部 作为 深的 ? —

梦境也如此深邃吗?

[ðeəz; ðəz] ['bjuːti] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
There's beauty beside me ,
有 美丽 旁 我 ,

我身边有美景，

[ə; eɪ] [lʌv] - ['hiːvɪŋ] [brest] —
A love - heaving breast —
一个 爱 - 起伏 胸部 —

胸膛因爱而起伏——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] ['veri] [dʒɔɪz] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] ,
my very joys chide me ,
我的 非常 喜悦 喝叱 我 ,

我的快乐都在责备我，

[ænd; ənd] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [rest] .
And rob me of rest .
和 抢 我 的 休息 .

剥夺我的休息。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[laɪnz] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɜːrli] [frend] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [oʊld] ['pepərz] .
LINES ON FINDING A BILLET FROM AN EARLY FRIEND AMONG SOME OLD PAPERS .
线条 在 寻找 一个 坯料 从 一个 早期的 朋友 之中 一些 老的 文件 .

在一些旧文件中发现早期朋友留下的寄宿家庭的几句话。

[aɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðɪs] [dɪs'kʌlərd] [ʃiːt]
I gaze on this discolored sheet
我 目光 在 这 变色 床单

我凝视着这张褪色的床单。

[wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn] ,
Which time has tinged with many a stain ,
哪个 时间 有 带点色调 和 许多 一个 弄脏 ,

时间也给它留下了许多污点。

[ænd; ənd] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
And sigh to think his course should bring
和 叹 到 思考 他的 课程 应该 带来

想到他的课程应该会带来什么，我不禁叹息。

[tuː; tə] [nɔːt] , [ðæt] ['frendʃɪp] [nəːst] [ɪn] [veɪn] .

To	nought	,	that	friendship	nursed	in	vain	.
到	零	,	那	友谊	护理	在	徒劳	.

那份苦心经营的友谊最终化为泡影。

[hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [wel] [noʊn] [hænd][aɪ] [siː]

Here	in	your	well	known	hand	I	see
这里	在	你的	出色地	已知	手	我	看

我从你那双熟悉的手中看到了

[maɪ] [neɪm] , [wɪð; wɪθ] [tɜːrmz] [ɪn'dɪrɪŋ] [treɪst] ,

My	name	,	with	terms	endearing	traced	,
我的	姓名	,	和	条款	可爱的	追踪	,

我的名字，以及与之相关的亲昵称呼，

[ænd; ənd] [vaʊz] [ʌv; əv][fɜːrm] [fɪ'deləti] ,

And	vows	of	firm	fidelity	,
和	誓言	的	公司	忠诚	,

以及坚定不移的忠诚誓言，

[wɪtʃ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [suːn] [ɪ'feɪst] .

Which	other	objects	soon	effaced	.
哪个	其他	对象	很快	抹去	.

其他物体很快也被抹去了。

[streɪndʒ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz]

Strange	does	it	seem	,	that	in	these	words
奇怪的	做	它	似乎	,	那	在	这些	字

奇怪的是，这些话

[ə; eɪ] [ded] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ,

A	dead	affection	I	should	find	,
一个	死的	感情	我	应该	寻找	,

我应该能找到一段逝去的感情，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['berid] [frend]

As	if	some	early	buried	friend
作为	如果	一些	早期的	埋葬	朋友

仿佛某个早逝的朋友

[riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

Resumed	his	place	among	his	kind	.
恢复	他的	地方	之中	他的	种类	.

他重新融入了同类之中。

[jes] — ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [jɪr]

Yes	—	after	many	a	chilling	year
是的	—	后	许多	一个	令人不寒而栗	年

是的——经过许多个令人不寒而栗的年份

[ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Of	coldness	and	of	alter'd	feeling	,
的	寒冷	和	的	已修改	感觉	,

寒冷和变幻莫测的感觉，

[ðɪs] - ['mesɪndʒər] [ɪz] [hɪr] ,

This	tatter'd	messenger	is	here	,
这	-	信使	是	这里	,

这位衣衫褴褛的信使来了。

[wɜːrld] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [θɔːt] [rɪ'viːlɪŋ] .

Worlds	of	forgotten	thought	revealing	.
世界	的	被遗忘的	想法	揭示	.

揭示被遗忘的思想世界。

[æz; əz] [wʌns] [maɪ] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ðaɪn] ,

As	once	my	faith	was	purely	thine	,
作为	一次	我的	信仰	曾是	纯粹	你的	,

我的信仰曾经完全属于你，

[fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] [blʌd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

For	thee	my	blood	I	would	have	pour'd
为了	你	我的	血	我	会	有	倾倒

我愿为你洒尽鲜血

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [waɪn]

As	freely	as	the	rich	red	wine
作为	自由	作为	这	富有的	红色的	葡萄酒

就像浓郁的红酒一样自由自在

[wiː; wi] [pledʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] [bɔːrd] .

We	pledged	around	the	jovial	board	.
我们	承诺	大约	这	欢乐的	木板	.

我们在欢快的董事会周围宣誓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	seem'd	that	thou	wert	thus	to	me	,
它	似乎	那	你	沃特	因此	到	我	,

在我看来，你似乎就是这样的人。

['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [swer] :

Loyal	and	true	as	thou	didst	swear	:
忠诚	和	真的	作为	你	迪斯特	发誓	:

忠贞不渝，正如你曾宣誓的那样：

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ,

I	knew	not	then	,	as	now	I	know	,
我	知道	不是	然后	,	作为	现在	我	知道	,

当时我并不明白，而现在我明白了。

[ðæt] [oʊðz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] - [er] .

That	oaths	are	but	impassion'd	air	.
那	誓言	是	但	-	空气	.

那些誓言不过是激情澎湃的空话。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ]

And	even	now	,	a	doubt	that	they
和	甚至	现在	,	一个	怀疑	那	他们

即使现在，人们仍然怀疑他们

[wɜːr; wər] ['fɔːlsˌhʊdz] [ɔːl] , [wɪl] [krɔːs] [maɪ] [breɪn] :

Were	falsehoods	all	,	will	cross	my	brain	:
是	谎言	全部	,	将要	叉	我的	脑	:

如果谎言全都出现在我的脑海中：

[ðæt] [θɔːt] [ə'loʊn] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [kwel] ,

That	thought	alone	I	seek	to	quell	,
那	想法	独自的	我	寻找	到	荡平	,

我只想消除这种想法。

[ðæt] [θɔːt] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [peɪn] .

That	thought	alone	could	give	me	pain	.
那	想法	独自的	可以	给	我	疼痛	.

光是想到这一点就足以让我感到痛苦。

[tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [hæz; həz] [noʊ] [stɪŋ] —

To	be	forgotten	has	no	sting	—
到	是	被遗忘的	有	不	蜇	—

被遗忘并无痛苦——

[fɔːr; fər] [fˈrendʃɪps] [ˈevri] [deɪ] [groʊ] [koʊld] ;

For	friendships	every	day	grow	cold	;
为了	友谊	每一个	天	生长	寒冷的	;

友谊日渐冷淡；

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈwuːndɪŋ] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ]

But	'	tis	a	wounding	thought	,	that	I
但	-	的	一个	受伤	想法	,	那	我

但想到这一点，我感到很受伤。

[hæv; həv] [ˈpəːtʃəst] [drɑːs] , [ænd; ənd] [peɪd] [ɪn][goʊld] .

Have	purchased	dross	,	and	paid	in	gold	.
有	购买	浮渣	,	和	有薪酬的	在	金子	.

买了一堆废料，用黄金支付的。

[ðoʊ] - [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ˈwɜːrldlɪŋz] [tʃeɪndʒ]

Tho	'	thou	hast	changed	,	as	worldlings	change
虽然	-	你	哈斯特	已更改	,	作为	世俗之人	改变

虽然你已改变，如同世人一般。

[əˈmɪd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ˈsɔːrdɪd][men] ,

Amid	the	haunts	of	sordid	men	,
之中	这	闹鬼的地方	的	肮脏的	男人	,

在那些卑鄙男人的出没之处，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪd][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [reɪndʒ] —

I	cannot	bid	my	feelings	range	—
我	不能	出价	我的	情怀	范围	—

我无法控制自己的情绪——

[bʌt; bət] [klɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ðiː] [ðen] .

But	cling	to	what	I	deem'd	thee	then	.
但	黏着	到	什么	我	被认为	你	然后	.

但请坚守我当时对你的看法。

[es] .

S	.
S	.

S.

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈlɪtəreri] [ˈmesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ðə; ði] [ˈsemәteri] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .

THE	CEMETERY	.	—	From	the	Russian	.
这	公墓	.	—	从	这	俄语	.

墓地。——摘自俄语。

[fɜːrst] [vɔɪs] .

FIRST	VOICE	.
第一的	嗓音	.

第一声音。

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ðə; ði][əˈboʊd] ,

How	sad	,	how	frightful	the	abode	,
如何	伤心	,	如何	可怕	这	住所	,

多么悲惨，多么可怕的住所！

[haʊ] [dred] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] !

How	dread	the	silence	of	the	tomb	!
如何	恐惧	这	沉默	的	这	墓	!

坟墓的寂静多么可怕！

[ðer; ðər] [ɔːl] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [spiːk]
There all surrounding objects speak
那里 全部 周围 对象 说话

周围的一切物体都在诉说着什么。

[ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gluːm] —
The haunt of terror and of gloom —
这 出没 的 恐怖 和 的 愁云 —

恐怖与阴森的巢穴——

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈtempɪsts] - [ˈhɔːrɪd] [haʊl] [wiː; wi] [hɪr] ,
And nought but tempests - horrid howl we hear ,
和 零 但 暴风雨 - 可怕的 嗥 我们 听到 ,

我们听到的只有暴风雨可怕的呼啸声。

[ænd; ənd] [boʊnz] [təˈgeðər] [ˈrætlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪr] !
And bones together rattling on the bier !
和 骨头 一起 嘎嘎作响 在 这 柩 !

骸骨在灵柩上碰撞作响!

[ˈsekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[haʊ] [ˈpiːsf(ə)l] , [ˈtræŋkwɪl] [ɪz] [ðə; ði] [tuːm] !
How peaceful , tranquil is the tomb !
如何 和平 , 宁静 是 这 墓 !

陵墓多么宁静祥和啊!

[haʊ] [kɑːm] , [haʊ] [diːp] [ɪz] [ɪts] [rɪˈpoʊz] !
How calm , how deep is its repose !
如何 冷静的 , 如何 深的 是 它是 休息 !

它的安宁多么平静，多么深沉!

[ðer; ðər] [waɪld] [mɔːr] [ˈswiːtli] [bluːm] ,
There flow'rets wild more sweetly bloom ,
那里 花朵 荒野 更多的 甜蜜地 盛开 ,

那里的花朵更加芬芳馥郁，野花盛开。

[ðer; ðər] [ˈzɛfərz] [breθ] [mɔːr] [ˈsɔːftli] [floʊz] ;
There zephyr's breath more softly flows ;
那里 西风的 气息 更多的 轻轻 流量 ;

那里的微风更加轻柔;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [ˈtɜːrt(ə)l] - [dʌv]
And there the nightingale and turtle - dove
和 那里 这 夜莺 和 龟 - 鸽子

那里还有夜莺和斑鸠

[ðer; ðər] [noʊts] [pɔːr] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
Their notes pour forth of happiness and love .
他们的 笔记 倒 前进 的 幸福 和 爱 .

他们的音符中洋溢着幸福和爱意。

[fɜːrst] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[əˈgenst] [ðæt] [dɑːrk] [səˈpʌlkrəl] [maʊnd] ,
Against that dark sepulchral mound ,
反对 那 黑暗的 墓穴 冢 ,

在那座阴森黑暗的墓丘前，

[fju'nɪrɪəl] [krəuz][ðer; ðər] ['pɪŋjənz] [biːt] ;
Funereal crows their pinions beat ;
葬礼 乌鸦 他们的 小齿轮 打 ;

丧葬乌鸦拍打着它们的翅膀;

[ðer; ðər] [denz] [ʌv; əv] ['rævənəs] [wʊlvz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,
There dens of ravenous wolves are found ,
那里 巢穴 的 贪婪的 狼 是 成立 ,

那里栖息着一群饥饿的狼。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [faʊl] [rɪ'triːt] ;
And there the vulture's foul retreat ;
和 那里 这 秃鹫的 犯规 撤退 ;

那里是秃鹫肮脏的藏身之处;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [klɔːz] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,
The earth around with greedy claws they tear ,
这 地球 大约 和 贪婪的 爪子 他们 撕 ,

它们用贪婪的利爪撕裂周围的土地,

[waɪlst] ['sɜːpənts] [hɪs] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ɔːl] [ðə; ði] [er] .
Whilst serpents hiss and poison all the air .
而 蛇 嘶 和 毒 全部 这 空气 .

毒蛇嘶嘶作响,毒气弥漫整个空气。

['sekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fɔːl] ,
There , when the shades of evening fall ,
那里 , 什么时候 这 色调 的 晚上 落下 ,

在那里,当夜幕降临之时,

[ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [heəz] [ðer; ðər] ['gæmbəlz] [kiːp] ;
The sportive hares their gambols keep ;
这 运动型 野兔 他们的 嬉戏 保持 ;

活泼好动的野兔们依然嬉戏玩耍;

[ɔːr] , ['fɪrləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] [kɔːl] ,
Or , fearless of the huntsman's call ,
或者 , 无畏 的 这 猎人的 称呼 ,

或者,无惧猎人的呼唤,

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] ['ɜːrbɪdʒ ˌhɜːrbɪdʒ] [sliːp] ;
Upon the verdant herbage sleep ;
之上 这 葱茏 草本植物 睡觉 ;

在翠绿的草地上安睡;

[waɪl] [mɪdst] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [baʊz]
While midst the foliage of the o'erhanging boughs
尽管 中间 这 叶子 的 这 - 树枝

在垂落的树枝的茂密枝叶间

[ðə; ði] ['feðərd] [traɪb] [ɪn] ['slʌmbəz] [sɔːft] [rɪ'poʊz] .
The feathered tribe in slumbers soft repose .
这 羽毛 部落 在 睡眠 柔软的 休息 .

羽翼丰满的族群在沉睡中安然入睡。

[fɜːrst] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[ə'raʊnd] [ðæt] [dæŋk][ænd; ənd]['hjuːmɪd][spɑːt]

Around	that	dank	and	humid	spot
大约	那	dank	和	湿	点

在那片阴暗潮湿的地方附近

[ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['veɪpər]['evər] [klɪŋz] ,

A	noisome	vapor	ever	clings	,
一个	令人厌恶的	汽	曾经	黏附	,

令人作呕的气味始终萦绕不去。

[eks'heɪld][frʌm; frəm] [hiːps] [wɪtʃ] [ðer; ðər][tuː; tə][rɑːt]

Exhaled	from	heaps	which	there	to	rot
呼气	从	堆积如山	哪个	那里	到	腐烂

从那些即将腐烂的堆积物中呼出的气息

[deθ] [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ]['leɪbər] [brɪŋz] ;

Death	with	untiring	labor	brings	;
死亡	和	不懈	劳动	带来	;

辛勤劳作终将致死;

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [liːvz] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [spred] ,

Devoid	of	leaves	the	trees	their	branches	spread	,
缺乏	的	树叶	这	树木	他们的	分支	传播	,

树木光秃秃地伸展着枝干,

[ænd; ənd] ['evri] [plænt] [siːmz] ['wɪðərɪŋ] , [ɔːr] [ded] .

And	every	plant	seems	withering	,	or	dead	.
和	每一个	植物	似乎	枯萎	, 或者		死的	.

每株植物似乎都在枯萎,或者已经死亡。

['sekənd] [vɔɪs] .

SECOND	VOICE	.
第二	嗓音	.

第二声音。

[ɪn] [wʌt] [sɔːft]['æksənts] ['hwispəz] [ðer; ðər]

In	what	soft	accents	whispers	there
在	什么	柔软的	口音	低语	那里

那里用轻柔的口音低语着

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tuːm] ,

The	evening	breeze	about	the	tomb	,
这	晚上	微风	关于	这	墓	,

傍晚的微风吹拂着坟墓,

[dɪ'fjuːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɑːmɪ] [er]

Diffusing	through	the	balmy	air
扩散	通过	这	芳香	空气

弥漫在温暖的空气中

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['flaʊərz] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] ,

Of	countless	flowers	the	rich	perfume	,
的	无数	花朵	这	富有的	香水	,

无数花朵散发着浓郁的香气,

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] ,

And	speaking	of	a	place	of	peace	and	rest	,
和	请讲	的	一个	地方	的	和平	和	休息	,

说到宁静祥和之地,

[wer] [ɛə] [mɪd] ['briːðɪŋ] ['freɪgrəns] [dwel] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] !

Where	e'er	mid	breathing	fragrance	dwell	the	blessed	!
在哪里	曾经	中	呼吸	香味	住	这	蒙福	!

哪里有芬芳萦绕的幸福之所!

[fɜːrst] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[wen] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪzməl] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,
When to this dismal vale of tears ,
什么时候 到 这 惨淡 谷 的 眼泪 ,

当来到这凄凉的泪谷，

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [peɪs] ,
The pilgrim comes with weary pace ,
这 朝圣 来 和 厌倦 步伐 ,

朝圣者步履蹒跚地前行，

- [baɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [fɪrz] ,
O'erpowered by appalling fears ,
- 经过 令人震惊 恐惧 ,

被可怕的恐惧所支配，

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'treɪs] ;
In vain his steps he would retrace ;
在 徒劳 他的 步骤 他 会 回溯 ;

他徒劳地重走了一遍。

['ɜːdʒd] ['ɑːnwərdz] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'noʊn] ,
Urged onwards by a hand unseen , unknown ,
敦促 开始 经过 一个 手 看不见 , 未知 ,

在一只看不见、不知名的手的推动下，

['hiːz] ['hedlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rek] - [struːd] ['tɔːrənt] [θroʊn] .
He's headlong in the wreck - strewed torrent thrown .
他是 一头扎 在 这 破坏 - 散落的 激流 抛掷 .

他一头扎进了满目疮痍的洪流中。

['sekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ] ['laɪfs] [sæd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
Worn out by life's sad pilgrimage ,
磨损 出去 经过 生活的 伤心 朝圣 ,

被人生悲惨的旅程折磨得筋疲力尽，

[mæn] [hɪr] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [leiz] [daʊn] —
Man here at length his staff lays down —
男人 这里 在 长度 他的 职员 躺下 向下 —

男子最终放下了他的手杖——

[hɪr] [fiːlz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [reɪdʒ] ,
Here feels no more the tempest's rage ,
这里 感觉 不 更多的 这 暴风雨的 愤怒 ,

这里已感受不到风暴的肆虐，

[nɔːr] [dredz] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [fraʊn] —
Nor dreads the heav'ns impending frown —
也不 脏辫 这 天堂 即将到来的 皱眉 —

也不惧怕上天即将到来的严厉惩罚——

[rɪ'pəʊziz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ɪn] ['slʌmbəz] [diːp] ,
Reposes from his toil in slumbers deep ,
休息 从 他的 辛劳 在 睡眠 深的 ,

他从辛劳中安然入睡，沉沉睡去。

[ænd; ənd] [sli:ps] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] !

And	sleeps	of	ages	the	eternal	sleep	!
和	睡觉	的	年龄	这	永恒	睡觉	!

沉睡千年，永恒沉睡！

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [ri'ma:ks] .

EDITORIAL	REMARKS	.
社论	评论	.

编者按。

[wi:; wi] ['flætər] [ɑ:r'selvz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['peitrənz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:st] [wɪtʃ]

We	flatter	ourselves	that	our	patrons	will	not	be	displeased	with	the	feast	which
我们	奉承	我们自己	那	我们的	顾客	将要	不是	是	不高兴	和	这	盛宴	哪个

[wi:; wi][hæv; həv][set] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

we	have	set	before	them	in	the	present	number	of	the	Messenger	.
我们	有	放	前	他们	在	这	展示	数字	的	这	信使	.

我们自认为，我们的赞助人不会对我们在本期《信使》杂志中呈现给他们的盛宴感到不满。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æp(ə)l] , (['eˌbi]

We	have	not	commenced	with	the	egg	and	ended	with	the	apple	,	(	ab
我们	有	不是	开始	和	这	蛋	和	结束	和	这	苹果	,	(	ab

['oʊvoʊ] ['ʌskwi] [æd]['meɪləm] ,

ovo	usque	ad	malum	,
卵	乌斯克	广告	恶意	,

我们并非从鸡蛋开始，以苹果结束，(ab ovo usque ad malum,

) [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ; [nɔ:r] [pleɪst] [ðə; ði] [səbs'tænʃlz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] ,

)	according	to	the	ancient	custom	;	nor	placed	the	substantials	before	the	dessert	,
)	根据	到	这	古老的	风俗	;	也不	放置	这	实质	前	这	甜点	,

[æz; əz][ɪn]['mɑ:dərn] [entə'teɪnmənts] ;

as	in	modern	entertainments	;
作为	在	现代的	娱乐	;

按照古代习俗；也没有像现代宴会那样把主菜放在甜点之前；

[bʌt; bət][hæv; həv] ['ræðər] ['tʃoʊzn] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdər][ɔ:r] [ə'reɪndʒmənt] ,

but	have	rather	chosen	to	mingle	them	without	order	or	arrangement	,
但	有	相当	选定	到	交融	他们	没有	命令	或者	安排	,

但他们却选择将它们随意混杂在一起，没有秩序或安排。

— [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [gests] [meɪ] [pɑ:r'teɪk] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [meɪ]

—	that	our	guests	may	partake	as	their	respective	tastes	and	inclinations	may
—	那	我们的	客人	可能	参加	作为	他们的	各自	口味	和	倾向	可能

['dɪkteɪt] .

dictate	.
听写	.

——以便我们的客人可以根据各自的口味和喜好享用。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pəuəl]

The	scientific	reader	will	be	attracted	by	the	communications	of	Dr	.	POWELL
这	科学	读者	将要	是	吸引	经过	这	通讯	的	博士	.	鲍威尔

, [ænd; ənd] ['pi:tər] [ə; eɪ] . [braʊn] ,

,	and	PETER	A	.	BROWNE	,
,	和	彼得	一个	.	布朗	,

科学读者将会被鲍威尔博士和彼得·A·布朗的通讯所吸引。

[ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .

Esq	.	of	Philadelphia	.
先生	.	的	费城	.

费城的一位先生。

[baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər]['dʒent(ə)lmən] ,

By	the	former	gentleman	,
经过	这	以前的	绅士	,

由这位前绅士

[huː] [ɪz] [naʊ] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweriən] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn]

who	is	now	actively	engaged	in	geological	and	antiquarian	researches	in	the	western
WHO	是	现在	积极	已订婚的	在	地质	和	古玩	研究	在	这	西

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他目前在西方国家积极从事地质和古物研究工作。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kaɪndli] ['prɑːmɪst] [ə'keɪʒən(ə)l] [eɪd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

we	are	kindly	promised	occasional	aid	;	and	,	to	the	latter	distinguished
我们	是	亲切地	承诺	偶然	援助	;	和	,	到	这	后者	杰出的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

我们蒙恩承诺会不时获得援助；而对于后一位杰出人士，

[wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'vɪnst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɪnfənt]

we	owe	our	thanks	for	the	warm	interest	he	has	evinced	in	our	infant
我们	欠	我们的	谢谢	为了	这	温暖的	兴趣	他	有	表现出	在	我们的	婴儿

['ɛntərˌpraɪz] .

enterprize	.
企业	.

我们衷心感谢他对我们这家初创企业表现出的热情关注。

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ['letər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [spiːk] ,

Of	Mr	.	WIRT'S	letter	,	it	would	be	superfluous	to	speak	,
的	先生	.	-	信	,	它	会	是	多余	到	说话	,

关于威尔特先生的信，无需赘言。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm] ['eksələnt] [riˈmaːks] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪli]

more	especially	as	it	is	accompanied	by	some	excellent	remarks	by	a	highly
更多的	尤其	作为	它	是	伴随	经过	一些	出色的	评论	经过	一个	高度

[ɪn'telɪdʒənt] [frend] ,

intelligent	friend	,
聪明的	朋友	,

尤其值得一提的是，它还附有一位才华横溢的朋友的精彩评论。

— [hɪm'self] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	himself	destined	to	become	an	ornament	to	the	profession	of	which	he
—	他自己	注定	到	变得	一个	装饰品	到	这	职业	的	哪个	他

[spiːks] .

speaks	.
说话	.

——他本人注定要成为他所谈论的职业的骄傲。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ,

The	general	reader	cannot	fail	to	be	pleased	with	many	,
这	一般的	读者	不能	失败	到	是	高兴	和	许多	,

普通读者一定会对其中的许多内容感到满意。

[ɪf] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [inˈsəːtid] .

if	not	all	the	communications	which	are	inserted	.
如果	不是	全部	这	通讯	哪个	是	插入	.

如果不是所有插入的通信内容。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['hedɪd] " [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːsept] ,

In	the	article	headed	"	Example	is	better	than	Precept	,
在	这	文章	标题	"	例子	是	更好的	比	戒律	,

在题为“榜样胜于教诲”的文章中，

" [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [pen] ; — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] "

"	he	will	recognize	an	elegant	and	vigorous	pen	;	—	and	,	in	the	"
"	他	将要	认出	一个	优雅的	和	蓬勃	笔	;	—	和	,	在	这	"

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] - ,

Recollections	of	Chotank	,
回忆	的	-	,

他会认出这是一支优雅而有力的笔；——而且，在《乔坦克的回忆录》中，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

"	it	will	not	be	difficult	to	perceive	that	the	hand	employed	in	describing	the
"	它	将要	不是	是	难的	到	感知	那	这	手	受雇	在	描述	这

['dʒenərəs] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [prə'vɜːrbiəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt]

generous	customs	and	proverbial	hospitality	of	that	ancient	portion	of	our	state
慷慨的	海关	和	谚语	热情好客	的	那	古老的	部分	的	我们的	状态

,

,

,

“不难看出，用来描述我们州那片古老地区慷慨的习俗和众所周知的待客之道的手法，

— [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

—	is	one	of	uncommon	skill	in	the	art	and	beauty	of	composition	.
—	是	一	的	罕见	技能	在	这	艺术	和	美丽	的	作品	.

—是一位在构图艺术和美学方面拥有非凡技巧的人。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːtəzbəːg] [ɪn'teldʒənsər] , [ɪn'taɪtld] [æn; ən] " ['ekstrækt; ɪk'strækt]

The	article	from	the	Petersburg	Intelligencer	,	entitled	an	"	Extract
这	文章	从	这	圣彼得堡	情报员	,	标题	一个	"	提炼

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

from	a	Novel	that	never	will	be	published	,
从	一个	小说	那	绝不	将要	是	已发布	,

《圣彼得堡情报员》的文章题为“一部永远不会出版的小说的节选”，

" ([bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt]) — [ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'spresli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

"	(	but	which	we	hope	will	be	published	)	—	though	not	expressly	written	for
"	(	但	哪个	我们	希望	将要	是	已发布	)	—	尽管	不是	明确地	书面	为了

[ðə; ði] " ['mesɪndʒər] ,

the	"	Messenger	,
这	"	信使	,

”(但我们希望它能被发表）——尽管它并非专门为《信使》杂志而写，

" [wɪl] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

"	will	be	new	to	most	of	our	readers	.
"	将要	是	新的	到	最多	的	我们的	读者	.

对于我们的大多数读者来说，这将是全新的概念。

[ɪf] [wiː; wi] [mis'teik] [nɑːt] ,

If	we	mistake	not	,
如果	我们	错误	不是	,

如果我们没有弄错的话，

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['tælənt][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

the	writer	has	furnished	strong	evidence	of	talent	in	a	particular	department	of
这	作家	有	提供	强的	证据	的	天赋	在	一个	特别的	部门	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

作者已充分证明其在文学某一特定领域展现出卓越的才华。

[wɪtʃ] [niːdz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sək'ses] .

which	needs	only	to	be	cultivated	in	order	to	attain	a	high	degree	of	success	.
哪个	需求	仅有的	到	是	栽培	在	命令	到	达到	一个	高的	程度	的	成功	.

只要加以培养，就能取得很高的成功率。

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] ,

The	poetical	contributions	,	which	are	entirely	original	in	the	present	number	,
这	诗意的	贡献	,	哪个	是	完全	原来的	在	这	展示	数字	,

本期收录的诗歌作品均为原创。

[waɪlst] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [niːd] ['aʊər; ɑːr]['juːlədʒi] ,

whilst	they	do	not	need	our	eulogy	,
而	他们	做	不是	需要	我们的	颂	,

虽然他们不需要我们的悼词，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] .

we	cannot	permit	to	pass	without	some	special	notice	at	our	hands	.
我们	不能	允许	到	经过	没有	一些	特别的	注意	在	我们的	双手	.

没有我们特别的通知，我们不能允许他们通过。

[ðə; ði] " ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] " [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['poʊətri] ,

The	"	Power	of	Faith	"	will	not	fail	to	attract	the	lover	of	genuine	poetry	,
这	"	力量	的	信仰	"	将要	不是	失败	到	吸引	这	情人	的	真的	诗	,

《信仰的力量》一定会吸引真正热爱诗歌的人。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [ziːl] .

especially	if	his	heart	be	warmed	with	christian	zeal	.
尤其	如果	他的	心	是	温暖	和	基督教	热情	.

尤其是当他的内心被基督教的热忱所温暖时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['mɑːdəsti] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['merɪt] ; [ænd; ənd]

It	is	written	by	a	gentleman	whose	modesty	is	as	great	as	his	merit	;	and
它	是	书面	经过	一个	绅士	谁	谦逊	是	作为	伟大的	作为	他的	优点	;	和

[huːz] ['raɪtɪŋz] ,

whose	writings	,
谁	著作	,

这本书的作者是一位谦逊与才华同样卓越的绅士；他的著作，

[bəuθ][ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [wɪl] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] .

both	in	prose	and	verse	,	will	do	honor	to	his	native	state	.
两个都	在	散文	和	诗	,	将要	做	荣誉	到	他的	本国的	状态	.

无论是散文还是诗歌，都将为他的家乡增光添彩。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [proʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪz] ['hedɪd] " ['sæli] ['sɪŋgltən] ,

The	sprightly	effusion	among	the	prose	articles	which	is	headed	"	Sally	Singleton	,
这	轻快的	渗出液	之中	这	散文	文章	哪个	是	标题	"	莎莉	辛格尔顿	,

在题为“萨莉·辛格尔顿”的散文文章中，有一篇文笔轻快活泼，

" [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

"	is	from	the	same	hand	.
"	是	从	这	相同的	手	.

“出自同一人之手。”

[ʌv; əv] " [deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] ,

Of	"	Death	among	the	Trees	,	"	it	would	be	unnecessary	to	speak	,
的	"	死亡	之中	这	树木	,	"	它	会	是	不必要	到	说话	,

至于《树林中的死亡》，无需赘言。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

as	it	will	be	readily	recognized	and	admired	,
作为	它	将要	是	容易	认可	和	钦佩	,

因为它很容易被人认出和欣赏。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fiːmeɪl] ['raɪtər] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] .

as	the	production	of	a	distinguished	female	writer	already	known	to	fame	.
作为	这	生产	的	一个	杰出的	女性	作家	已经	已知	到	名声	.

出自一位已成名的杰出女作家之手。

[wiː; wi] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

We	take	pleasure	in	placing	in	the	same	company	two	other	charming	effusions	,
我们	拿	乐趣	在	放置	在	这	相同的	公司	二	其他	迷人	渗出液	,

我们很高兴将另外两篇优美的散文作品与此相提并论。

[baɪ] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l][seks] ,

by	writers	of	the	same	gentle	sex	,
经过	作家	的	这	相同的	温和的	性别	,

由同性作家创作

[huːz] [ə'sɪstəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['leibəz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

whose	assistance	in	our	literary	labors	we	shall	always	be	proud	to	receive	.
谁	协助	在	我们的	文学	劳动	我们	将	总是	是	自豪的	到	收到	.

我们将永远为能得到他们在我们文学创作中的帮助而感到自豪。

[wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [mjuːz]

We	allude	to	the	"	Address	of	the	Genius	of	Columbia	to	her	Native	Muse
我们	暗示	到	这	"	地址	的	这	天才	的	哥伦比亚	到	她	本国的	沉思

,

,

,

我们引用《哥伦比亚的天才致其本土缪斯的演说》，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [laɪnz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

"	and	the	"	Lines	to	an	Officer	of	the	United	States	Navy	,
"	和	这	"	线条	到	一个	官	的	这	团结的	各州	海军	,

以及《致美国海军军官的信》，

[baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [es] . " [ðə; ði] " ['sɑːnɪt] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['stænzə] ,

by	E	.	A	.	S	.	"	The	"	Sonnet	,	written	on	the	Blue	Ridge	,	"	and	the	"	Stanzas	,
经过	E	.	一个	.	S	.	"	这	"	十四行诗	,	书面	在	这	蓝色的	岭	,	"	和	这	"	诗节	,

EAS 的《蓝岭山十四行诗》和《诗节》

[kəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] [sprɪŋz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

composed	at	the	White	Sulphur	Springs	of	Virginia	,
由	在	这	白色的	硫	斯普林斯	的	弗吉尼亚州	,

创作于弗吉尼亚州白硫磺泉，

" [ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [suː'pɪriər] [maɪnd] .

"	are	both	the	productions	of	the	same	superior	mind	.
"	是	两个都	这	作品	的	这	相同的	优越的	头脑	.

“两者都是出自同一位卓越天才之手。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][dɪ'saɪdɪd] ['paʊər] ,

There	is	not	only	decided	power	,
那里	是	不是	仅有的	决定	力量	,

不仅存在决定性的权力，

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [prə'dʌkʃənz]

but	a	most	attractive	pathos	and	bewitching	melancholy	in	the	two	productions
但	一个	最多	吸引人的	感伤	和	迷人的	忧郁	在	这	二	作品

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

referred	to	.
指	到	.

但这两部作品中都充满了动人的悲情和迷人的忧郁。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['dɔːrn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	hope	that	the	author	will	continue	to	adorn	our	columns	with	the
我们	希望	那	这	作者	将要	继续	到	装饰	我们的	列	和	这

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [mjuːz] .

offspring	of	his	gifted	muse	.
后代	的	他的	天才	沉思	.

我们希望这位作者能继续为我们的专栏带来他才华横溢的缪斯女神的后代们的作品。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] [frend] ,

The	author	of	"	Lines	on	a	Billet	from	an	Early	Friend	,
这	作者	的	"	线条	在	一个	坯料	从	一个	早期的	朋友	,

《来自早期朋友的信笺上的文字》的作者

" [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['teɪbl] .

"	will	always	be	a	welcome	guest	at	our	literary	table	.
"	将要	总是	是	一个	欢迎	客人	在	我们的	文学	桌子	.

“他将永远是我们文学餐桌上受欢迎的客人。”

[wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [faɪn] [teɪst] [ænd; ənd] ['verid] [ɪn'daʊmənts] .

We	know	him	as	a	gentleman	of	fine	taste	and	varied	endowments	.
我们	知道	他	作为	一个	绅士	的	美好的	品尝	和	多种多样	捐赠基金	.

我们都知道他是一位品味高雅、才华横溢的绅士。

[ðə; ði] " ['seməteri] " [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌfɪlə'delfiːən] [ʌv; əv] [faɪn] ['tæləns] .

The	"	Cemetery	"	is	from	the	pen	of	a	young	Philadelphian	of	fine	talents	.
这	"	公墓	"	是	从	这	笔	的	一个	年轻的	费城人	的	美好的	天赋	.

《墓地》一诗出自一位才华横溢的费城年轻作家之手。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌæprɪ'hend] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] .

He	need	not	at	any	time	apprehend	exclusion	from	our	columns	.
他	需要	不是	在	任何	时间	逮捕	排除	从	我们的	列	.

他完全不必担心会被我们排除在专栏之外。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mjuːzɪŋz] ,

If	we	have	chosen	to	speak	last	of	the	author	of	"	Musings	,
如果	我们	有	选定	到	说话	最后的	的	这	作者	的	"	沉思	,

如果我们选择最后谈论《沉思录》的作者，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [liːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌestɪ'meɪʃn] .

"	it	is	not	because	he	is	least	in	our	estimation	.
"	它	是	不是	因为	他	是	至少	在	我们的	估算	.

“这并不是因为他在我们眼中地位最低。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪvərd] [fjuː] , [tuː; tə]

On	the	contrary	,	we	sincerely	esteem	him	as	among	the	favored	few	,	to
在	这	相反	,	我们	真挚地	尊重	他	作为	之中	这	受青睐	很少	,	到

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

whom	it	is	given	,
谁	它	是	给定	,

相反，我们真诚地敬重他，视他为少数蒙恩者之一，并赐予他这份恩典。

— - [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

—	-	if	they	themselves	will	it	,	—	to	reach	the	highest	honors	,	and	the
—	-	如果	他们	他们自己	将要	它	,	—	到	抵达	这	最高	荣誉	,	和	这

[moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [rɪ'wɔːrdz] ,

most	enduring	rewards	,
最多	持久	奖励	,

——如果他们自己愿意的话——为了获得最高的荣誉和最持久的回报，

[ɪn][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] .

in	the	empire	of	poesy	.
在	这	帝国	的	诗	.

在诗歌帝国中。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['venɪs] , [prɪ'zentɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] ,

The	beautiful	and	graceful	picture	of	Venice	,	presented	in	our	present	number	,
这	美丽的	和	优美	图片	的	威尼斯	,	呈现	在	我们的	展示	数字	,

本期杂志呈现的是威尼斯美丽优雅的景象。

— [ʌv; əv] ['venɪs] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] — [jet] [stɪl] ['glɔːriəs] [ɪn]['ruːɪn] , — [wɪl]

—	of	Venice	despoiled	of	her	ancient	glory	—	yet	still	glorious	in	ruin	,	—	will
—	的	威尼斯	掠夺	的	她	古老的	荣耀	—	然而	仍然	辉煌	在	废墟	,	—	将要

[kə'mænd] , [ɪf] [wiː; wi] [mis'teik] [nɑːt] ,

command	,	if	we	mistake	not	,
命令	,	如果	我们	错误	不是	,

——威尼斯昔日的辉煌已然消逝——却在废墟中依然辉煌，——将主宰一切，如果我们没有弄错的话，

['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

general	admiration	.
一般的	钦佩	.

普遍赞赏。

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] ,

Successful	as	the	author	always	is	,	in	his	light	and	fugitive	pieces	,
成功的	作为	这	作者	总是	是	,	在	他的	光	和	逃犯	件	,

作者一贯的成功之处在于他那些轻松诙谐、笔触飘逸的作品。

[hiː; hi] ['gɪvz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [θiːmz] ,

he	gives	evidence	of	a	power	to	grasp	the	highest	themes	,
他	给予	证据	的	一个	力量	到	抓牢	这	最高	主题	,

他展现出理解最高深主题的能力。

[ænd; ənd][tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ək'sesəb(ə)l] ['riːdʒənz][ʌv; əv]['fænsi] .

and	to	sport	with	familiar	ease	in	the	least	accessible	regions	of	fancy	.
和	到	运动	和	熟悉的	舒适	在	这	至少	可访问	地区	的	想要	.

并且能够在最难以企及的幻想领域中轻松自如地进行游戏。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [siːz] [ðə; ði]['laɪər][æt; ət][wʌns] ,

Why	does	he	not	seize	the	lyre	at	once	,
为什么	做	他	不是	抢占	这	竖琴	在	一次	,

他为何不立刻拿起竖琴?

[ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['ɑːnər] ,

and	pour	forth	a	song	which	shall	add	to	his	country's	honor	,
和	倒	前进	一个	歌曲	哪个	将	添加	到	他的	该国的	荣誉	,

并谱写一首歌，为他的国家增添荣耀。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ?

and	insure	for	himself	a	chaplet	of	renown	?
和	保证	为了	他自己	一个	花冠	的	名声	?

并以此为自己赢得一顶象征声望的花冠?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][æt; ət][wʌns] [teɪk] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [ðə; ði] ['braɪənts] [ænd; ənd]

Why	does	he	not	at	once	take	rank	with	the	HALLECKS	,	the	BRYANTS	and
为什么	做	他	不是	在	一次	拿	秩	和	这	哈莱克斯	,	这	布莱恩茨	和

-

PERCIVALS	,
-	,

为什么他没有立即跻身哈勒克家族、布莱恩特家族和珀西瓦尔家族之列?

[ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊldɝ] [klaɪm] ?

of	a	colder	clime	?
的	一个	更冷	气候	?

气候更寒冷的地区?

[hiː; hi][ɪz] ['evri] [wei] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	is	every	way	qualified	to	do	it	.
他	是	每一个	方式	合格的	到	做	它	.

他完全有能力胜任这项工作。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] [ˌkɔris'pɔndənts] [ænd; ənd] [kənt'rɪbjuːtəz] , [huːz] ['feɪvərz][hæv; həv][nɑːt] [jet]

To	our	numerous	correspondents	and	contributors	,	whose	favors	have	not	yet
到	我们的	很多的	通讯员	和	贡献者	,	谁	恩惠	有	不是	然而

[ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] ,

appeared	in	print	,
出现	在	打印	,

致我们众多尚未发表稿件的通讯员和撰稿人：

— [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [æk'nɑɬɪdʒmənts] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

—	we	owe	our	acknowledgments	,	and	in	some	instances	an	apology	.
—	我们	欠	我们的	致谢	,	和	在	一些	实例	一个	道歉	.

——我们应该表示感谢，在某些情况下，还需要道歉。

['aʊər; ɑːr] [speɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Our	space	is	exceedingly	disproportioned	to	the	quantity	of	matter	which	we
我们的	空间	是	非常	不成比例的	到	这	数量	的	事情	哪个	我们

[hæv; həv][ɑːn][hænd] ;

have	on	hand	;
有	在	手	;

我们的空间与我们拥有的物质数量极不成比例；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'vɪdiəs] [tæsk]

and	,	of	course	,	we	are	driven	to	the	painful	,	and	rather	invidious	task
和	,	的	课程	,	我们	是	驱动	到	这	痛苦	,	和	相当	令人厌恶的	任务

[ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

of	selection	.
的	选择	.

当然，我们也被迫承担起痛苦且令人厌恶的选择任务。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['æktʃuəli] [ɪn] [taɪp] ,

We	have	many	articles	actually	in	type	,
我们	有	许多	文章	实际上	在	类型	,

我们有很多文章实际上是打印出来的，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] .

which	we	are	necessarily	obliged	to	exclude	from	the	present	number	.
哪个	我们	是	一定	有义务	到	排除	从	这	展示	数字	.

我们必须将这些数字从当前数字中排除。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] " [ə; eɪ] [siːn] [ɪn]['dʒenəuə] , [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst]

Among	them	may	be	enumerated	"	A	Scene	in	Genoa	,	by	an	American	Tourist
之中	他们	可能	是	列举	"	一个	场景	在	热那亚	,	经过	一个	美国人	游客

, " [ðə; ði] " [greɪv] ['siːkəz] ,

,	"	the	"	Grave	Seekers	,
,	"	这	"	严重	探索者	,

其中包括《一位美国游客在热那亚的所见所闻》、《寻墓者》等作品。

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [faɪn] ['spesimənz] [ʌv; əv]['poʊətri] .

"	and	other	fine	specimens	of	poetry	.
"	和	其他	美好的	标本	的	诗	.

以及其他优秀的诗歌作品。

[ðə; ði] " [rɪ'pɔrtɚz] ['stɔːri] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , "

The	"	Reporter's	Story	,	or	the	Importance	of	a	Syllable	,	"
这	"	记者	故事	,	或者	这	重要性	的	一个	音节	,	"

《记者的故事，或一个音节的重要性》

" [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

"	The	Cottage	in	the	Glen	,
"	这	小屋	在	这	格伦	,

“峡谷小屋，

" — [ðə; ði]['poʊəmz][frʌm; frəm][lu(:)'i:zə][ænd; ənd][ˌpɪt.sɪl'veɪ.ni.ə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['veriəs] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] ,

"	—	the	poems	from	Louisa	and	Pittsylvania	,	and	from	various	other	quarters	,
"	—	这	诗歌	从	路易莎	和	皮茨尔瓦尼亚	,	和	从	各种各样的	其他	四分之一	,

“——来自路易莎和皮茨尔瓦尼亚的诗歌，以及来自其他各种来源的诗歌，

[ʃæl; ʃəl][ɔːl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

shall	all	receive	the	earliest	possible	attention	.
将	全部	收到	这	最早	可能的	注意力	.

所有患者都将得到尽早处理。

[ðə; ði] [haɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn]['moʊbəl][ænd; ənd] [ˌtʌskə'luːsə] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌælə'bæmə] ,

The	high	claims	of	our	correspondents	in	Mobile	and	Tuscaloosa	in	the	state	of	Alabama	,
这	高的	索赔	的	我们的	通讯员	在	移动的	和	塔斯卡卢萨	在	这	状态	的	阿拉巴马州	,

我们驻阿拉巴马州莫比尔和塔斯卡卢萨的记者提出了很高的说法，

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] , [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn] ['dɪstənt] [steɪts] ,

shall	also	be	attended	to	;	and	,	we	hope	that	others	in	distant	states	,
将	还	是	参加	到	;	和	,	我们	希望	那	其他的	在	遥远	各州	,

也将予以关注；我们希望远方州的其他人也能如此。

[wɪl] [nɑːt] [diːm] [ðəm'selvz] [slaitid] [ɪf] [nɑːt] [naʊ] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'nuːməˌreɪtid] .

will	not	deem	themselves	slighted	if	not	now	particularly	enumerated	.
将要	不是	认为	他们自己	轻视	如果	不是	现在	特别	列举	.

即使现在没有特别列举，他们也不会认为自己受到了怠慢。

[ðə; ði] " ['juːlədʒi][ɑːn] [ˌlæfi'et] , " [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [fræns] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

The	"	Eulogy	on	Lafayette	,	"	transmitted	from	France	,	and	handed	over	to	us	by	a	friend	,
这	"	颂	在	拉斐特	,	"	传输	从	法国	,	和	递交	超过	到	我们	经过	一个	朋友	,

这篇从法国传来、由一位朋友交给我们的《拉法耶特悼词》，

[ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] .

shall	appear	in	the	next	number	.
将	出现	在	这	下一个	数字	.

将在下一期中出现。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

We	have	read	with	pleasure	,
我们	有	读	和	乐趣	,

我们读得很开心。

[ðə; ði] [lʌv] [teɪl] [kəm'poʊzd] [baɪ][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['kauntiz] ; [ænd; ənd] ,

the	love	tale	composed	by	an	accomplished	young	lady	in	one	of	the	upper	counties	;	and	,
这	爱	故事	由	经过	一个	完成	年轻的	女士	在	一	的	这	上	县	;	和	,

这是一位来自上层郡县的才女创作的爱情故事；而且，

[waɪlst] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['rendər][ə; eɪ][dʒʌst]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

whilst	we	do	not	hesitate	to	render	a	just	tribute	to	the	delicacy	of
而	我们	做	不是	犹豫	到	使成为	一个	只是	贡	到	这	美味	的

['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['fænsi] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] ,

sentiment	and	glowing	fancy	which	distinguish	her	pages	,
情绪	和	发光	想要	哪个	区分	她	页面	,

我们毫不犹豫地对她作品中细腻的情感和绚丽的想象力给予应有的赞扬，

['kændər] [kəm'pelz] [juː 'es][tuː; tə][ɜːrdʒ][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪr] [ɪz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

candor	compels	us	to	urge	one	objection	,	which	we	fear	is	insurmountable	.
坦率	强制	我们	到	敦促	一	异议	,	哪个	我们	害怕	是	不可逾越	.

出于坦诚，我们不得不提出一个反对意见，我们担心这个反对意见是无法克服的。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [rɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] [ænd; ənd]

The	story	is	wrought	up	with	materials	derived	from	English	character	and
这	故事	是	锻	向上	和	材料	衍生的	从	英语	特点	和

['mænərz] ; [ænd; ənd] ,

manners	;	and	,
礼仪	;	和	,

故事中充满了源自英国性格和风俗的素材；而且，

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['sɪmələr] ['fɪkʃənz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

we	have	too	many	thousands	of	similar	fictions	issuing	from	the	British
我们	有	也	许多	数千	的	相似的	虚构	发行	从	这	英国

[pres] ,

press	,
按	,

英国媒体刊登了太多类似的虚构故事，数量高达数千篇。

[tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

to	authorize	the	belief	that	another	of	the	same	class	will	be	interesting	to
到	授权	这	信仰	那	其他	的	这	相同的	班级	将要	是	有趣的	到

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['riːdər] .

an	American	reader	.
一个	美国人	读者	.

使人们相信，同类书籍中的另一本也会引起美国读者的兴趣。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['raɪtɚz] [kən'faɪn] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['sʌbdʒekts]

We	should	like	to	see	our	own	writers	confine	their	efforts	to	native	subjects
我们	应该	喜欢	到	看	我们的	自己的	作家	局限	他们的	努力	到	本国的	主题

— [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['riːdɪŋ] ,

—	to	throw	aside	the	trammels	of	foreign	reading	,
—	到	扔	旁边	这	束缚	的	外国的	阅读	,

我们应该希望看到我们自己的作家将创作重心放在本土题材上——摆脱外国阅读的束缚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [θiːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊpiəs] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] ['evri] [wer]

and	to	select	their	themes	from	the	copious	materials	which	every	where
和	到	选择	他们的	主题	从	这	丰富	材料	哪个	每一个	在哪里

[ə'baʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

abound	in	our	own	magnificent	country	.
盛产	在	我们的	自己的	壮丽	国家	.

并从我们伟大的祖国到处丰富的素材中挑选他们的主题。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['riːz(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

For	a	similar	reason	,	our	friend	from	Caroline	must	excuse	us	for
为了	一个	相似的	原因	,	我们的	朋友	从	卡罗琳	必须	原谅	我们	为了

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz] [sketʃiz] .

declining	to	insert	his	sketches	.
下降	到	插入	他的	草图	.

出于类似的原因，我们不得不原谅来自卡罗琳的朋友，拒绝刊登他的素描作品。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] " [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kɑːslz] , " [nɔːr]['eni] " [læst] ['ɛrz] [ʌv; əv] - ,

We	have	no	"	dilapidated	castles	,	"	nor	any	"	last	heirs	of	Ardendale	,
我们	有	不	"	破旧的	城堡	,	"	也不	任何	"	最后的	继承人	的	-	,

我们既没有“破败的城堡”，也没有“阿登代尔的最后继承人”。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪn] [rɪ'pʌblɪkən] [lænd] .

"	in	our	plain	republican	land	.
"	在	我们的	清楚的	共和党人	土地	.

在我们这片纯朴的共和土地上。

['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi][ɪn'sɜːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] ([ðoʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]

Neither	can	we	insert	in	our	pages	(	though	we	should	like	to	oblige
两者都不	能	我们	插入	在	我们的	页面	(	尽管	我们	应该	喜欢	到	必须

['aʊər; ɑːr] ['esɪks] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

our	Essex	correspondent	,
我们的	埃塞克斯	通讯员	,

我们也不能在页面上插入（尽管我们很想满足我们埃塞克斯通讯员的要求），

) ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

)	any	thing	which	bears	the	slightest	resemblance	to	a	fairy	tale	.
)	任何	事物	哪个	熊	这	丝毫	相似	到	一个	仙女	故事	.

任何与童话故事有丝毫相似之处的事物。

[wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tredɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɜːrθli] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] .

We	prefer	treading	upon	earthly	ground	,	and	dealing	with	mortal	personages	.
我们	更喜欢	踩踏	之上	尘世的	地面	,	和	处理	和	凡人	人物	.

我们更喜欢踏足尘世，与凡人打交道。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [huː] [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər]

To	our	highly	respected	correspondent	,	who	addressed	a	letter	to	the	publisher
到	我们的	高度	受人尊敬	通讯员	,	WHO	已解决	一个	信	到	这	出版商

[ɪn][dʒuːn][læst] ,

in	June	last	,
在	六月	最后的	,

致我们尊敬的通讯员，他去年六月曾致信出版商：

[frʌm; frəm] [prɪns] ['edwərd] , [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ,

from	Prince	Edward	,	we	take	this	opportunity	to	say	,
从	王子	爱德华	,	我们	拿	这	机会	到	说	,

我们谨代表爱德华王子，借此机会表示：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['friːli] ['oʊpən][tuː; tə] [dɪs'kʌʃnz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

that	our	columns	shall	be	freely	open	to	discussions	in	behalf	of	the	interests
那	我们的	列	将	是	自由	打开	到	讨论	在	代表	的	这	兴趣

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	education	.
的	教育	.

我们的专栏将自由开放，供大家就教育利益进行讨论。

[wiː; wi] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

We	conceive	that	the	cause	of	literature	is	intimately	connected	with
我们	构想	那	这	原因	的	文学	是	亲密	连接	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我们认为文学事业与它密切相关；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [er] [lɔːŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	we	have	it	in	contemplation	to	present	ere	long	,	to	the	public	,
和	我们	有	它	在	沉思	到	展示	埃雷	长的	,	到	这	民众	,

[sʌm; səm]['kændɪd] [vjuː] ,

some	candid	views	,
一些	坦率	浏览	,

我们计划不久后向公众提出一些坦诚的观点。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi] [ˌhɪrtu'fɔːr] [pər'suːd] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] , [ɑːn] [ðɪs]

in	regard	to	the	policy	heretofore	pursued	in	the	Councils	of	our	State	,	on	this
在	看待	到	这	政策	此前	追击	在	这	议会	的	我们的	状态	,	在	这

['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

interesting	subject	.
有趣的	主题	.

关于我国议会此前就这一有趣议题所采取的政策。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['enəmi] [tuː; tə] ['evri] ['sɪstəm] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]['feivəritizəm][ænd; ənd] [mə'nɑːpəli] ;

We	are	enemies	to	every	system	founded	upon	favoritism	and	monopoly	;
我们	是	敌人	到	每一个	系统	创立	之上	偏爱	和	垄断	;

我们反对一切建立在裙带关系和垄断基础上的制度；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːkwəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːnieri] ['riːsɔːrsɪz]

and	we	are	advocates	for	the	equal	application	of	those	pecuniary	resources
和	我们	是	倡导者	为了	这	平等的	应用	的	那些	金钱	资源

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

which	the	bounty	of	the	state	has	dedicated	to	the	cause	of	education	.
哪个	这	赏金	的	这	状态	有	投入的	到	这	原因	的	教育	.

我们主张平等地运用国家慷慨奉献给教育事业的资金资源。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [fʌnd] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

We	have	no	idea	that	the	Literary	Fund	,	the	common	property	of	us	all	,
我们	有	不	主意	那	这	文学	基金	,	这	常见的	财产	的	我们	全部	,

我们完全不知道文学基金，这个我们所有人的共同财产，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['mænɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ɪts] ['faʊndərz] ;

ought	to	be	so	managed	as	to	defeat	the	purposes	of	its	founders	;
应该	到	是	所以	管理	作为	到	击败	这	目的	的	它是	创始人	;

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

应该以某种方式进行管理，以致于违背其创立者的初衷；换句话说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

that	it	should	be	so	wrested	from	the	original	design	of	its	creation	,
那	它	应该	是	所以	夺取	从	这	原来的	设计	的	它是	创建	,

它竟然被如此扭曲，背离了其最初的设计意图。

[æz; əz][tuː; tə] ['benɪfɪt] ['oʊnli] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] ,

as	to	benefit	only	two	classes	of	society	—	the	highest	and	the	lowest	,
作为	到	益处	仅有的	二	课程	的	社会	—	这	最高	和	这	最低	,

这样一来，社会上只有两个阶层——最高阶层和最低阶层——受益。

— [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['ɪndɪdʒ(ə)ns] ,

—	the	extremes	of	wealth	and	indigence	,
—	这	极端情况	的	财富	和	贫困	,

——极度的富裕与贫困，

— [waɪlst] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɑ:r; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ɔ:l]

—	whilst	the	great	mass	of	the	community	are	excluded	from	all
—	而	这	伟大的	大量的	的	这	社区	是	排除	从	全部

[æd'væntɪdʒɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

advantages	to	be	derived	from	it	.
优势	到	是	衍生的	从	它	.

——而社会的绝大多数人却被排除在外，无法从中获得任何好处。

[ðɪs] ['sɪstəm] [meɪ] [su:t] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] [meɪ] [səb'sə:v] [pər'tɪkjələr] ['ɛndz] ;

This	system	may	suit	particular	individuals	,	and	may	subserve	particular	ends	;
这	系统	可能	套装	特别的	个人	,	和	可能	子服务	特别的	结束	;

该体系可能适合某些特定个人，也可能服务于某些特定目的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə]

but	it	is	at	war	with	the	best	interests	of	the	state	,	and	ought	to
但	它	是	在	战争	和	这	最好的	兴趣	的	这	状态	,	和	应该	到

[bi:; bi][ɪk'spoʊzd] ,

be	exposed	,
是	裸露	,

但这与国家的最佳利益相悖，应该予以揭露。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

so	far	as	the	honorable	weapons	of	truth	and	justice	shall	be	able	to
所以	远的	作为	这	光荣的	武器	的	真相	和	正义	将	是	有能力的	到

[ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'ti:] .

expose	it	.
暴露	它	.

只要真理和正义的正义武器能够揭露真相。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [frend] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

The	suggestions	of	our	highly	intelligent	friend	from	South	Carolina	,
这	建议	的	我们的	高度	聪明的	朋友	从	南	卡罗莱纳	,

我们这位来自南卡罗来纳州的才华横溢的朋友提出的建议是：

[hu:] [wi:; wi] [prɪ'zu:m] [ɪz][ə; eɪ] ['tempəreri] ['rezɪdənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [steɪts] ,

who	we	presume	is	a	temporary	resident	in	one	of	the	northern	states	,
WHO	我们	怙	是	一个	暂时的	居民	在	一	的	这	北方	各州	,

我们推测他是北方某个州的临时居民。

[ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

are	entitled	to	much	respect	and	consideration	.
是	标题	到	很多	尊重	和	考虑	.

他们理应受到充分的尊重和关照。

[wi:; wi] [kwoʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dʒʌst] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letər] :

We	quote	the	following	just	sentiments	from	his	letter	:
我们	引用	这	下列的	只是	情感	从	他的	信	:

以下摘录自他的信中：

" [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn'kri:sɪŋ] , [ɪz] [stɪl] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens]

"	American	literature	,	although	increasing	,	is	still	at	an	immense
"	美国人	文学	,	虽然	增加	,	是	仍然	在	一个	巨大

['dɪstəns] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

distance	in	rear	of	that	of	England	,
距离	在	后部	的	那	的	英格兰	,

“美国文学虽然在发展，但与英国文学相比仍然相差甚远。”

[ænd; ənd]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] [fræns] .

and	Germany	and	France	.
和	德国	和	法国	.

还有德国和法国。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['kærəktərz] .

It	is	owing	entirely	to	the	divided	attention	of	our	literary	characters	.
它	是	欠款	完全	到	这	分割	注意力	的	我们的	文学	人物	.

这完全归功于我们文学人物注意力分散的缘故。

[haʊ'evər] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [ðer; ðər][maɪndz] — [ænd; ənd] [haʊ'evər] [greɪt] [ðer; ðər] ['paʊɚz]

However	profound	and	capacious	their	minds	—	and	however	great	their	powers
然而	深刻的	和	宽敞	他们的	思想	—	和	然而	伟大的	他们的	权力

[ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

然而，无论他们的思想多么深刻博大，无论他们的思维能力多么强大，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	brilliant	and	forcible	those	of	expression	,	it	is	impossible	for	them
和	杰出的	和	强制的	那些	的	表达	,	它	是	不可能的	为了	他们

[tuː; tə] [sək'siːd] ,

to	succeed	,
到	成功	,

那些才华横溢、表达有力的人，他们不可能成功。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

at	the	same	time	,	in	every	department	of	knowledge	.
在	这	相同的	时间	,	在	每一个	部门	的	知识	.

与此同时，在各个知识领域。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pər'suːt] , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

No	man	can	distinguish	himself	in	any	one	pursuit	,	when	his	mind	is	applied	to
不	男人	能	区分	他自己	在	任何	一	追逐	,	什么时候	他的	头脑	是	应用	到

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

a	dozen	.
一个	打	.

如果一个人同时专注于十几个事情，那么他不可能在任何一件事上脱颖而出。

[let] [hɪm; ɪm] [bend] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

Let	him	bend	his	faculties	upon	a	single	object	;	and	with	industry	and
让	他	弯曲	他的	学院	之上	一个	单身的	目的	;	和	和	行业	和

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

perseverance	,
毅力	,

让他集中精力于一个目标；凭借勤奋和毅力，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [sɪ'kjʊr] [ɪts] [ə'teɪnmənt] .

he	will	assuredly	secure	its	attainment	.
他	将要	当然	安全的	它是	素养	.

他一定能够确保目标的实现。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [prə'fest] ['stjʊdnts] ,

Among	us	,	we	have	no	professed	students	,
之中	我们	,	我们	有	不	声称	学生	,

我们当中没有正式的学生，

[huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

whose	lives	are	devoted	to	the	acquisition	and	development	of	learning	.
谁	生活	是	奉献	到	这	获得	和	发展	的	学习	.

他们的一生致力于学习的获取和发展。

[ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['tælənts] [rʌʃ] ['ɜːrli] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [pə'sjuːts] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ;

All	men	of	talents	rush	early	into	the	absorbing	pursuits	of	politics	;
全部	男人	的	天赋	匆忙	早期的	进入	这	吸收	追求	的	政治	;

所有有才华的人都早早地投身于引人入胜的政治活动中；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] , [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

and	together	with	providing	the	means	of	support	,	continue	in	them	for
和	一起	和	提供	这	方法	的	支持	,	继续	在	他们	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

并为他们提供生活保障，使他们能够终身受益。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt]

So	long	as	this	is	the	case	,	it	cannot	be	expected	of	us	to	present
所以	长的	作为	这	是	这	案件	,	它	不能	是	预期的	的	我们	到	展示

['emɪnənt] [men] ,

eminent	men	,
杰出	男人	,

只要这种情况持续下去，就不能指望我们推选杰出人士。

[ɪn] ['eni] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

in	any	way	calculated	to	compete	with	those	of	the	Old	World	.
在	任何	方式	计算	到	竞争	和	那些	的	这	老的	世界	.

以任何方式与旧世界的国家竞争。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [i'nəublɪŋ] [tæsk][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,

"	It	would	be	a	useful	and	an	ennobling	task	for	some	one	,
"	它	会	是	一个	有用	和	一个	升华	任务	为了	一些	一	,

“对某些人来说，这将是一项有益且令人振奋的任务。”

[wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['beərɪŋz] ,

well	qualified	to	examine	the	subject	in	all	its	bearings	,
出色地	合格的	到	检查	这	主题	在	全部	它是	轴承	,

完全有资格全面审视这一主题。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ɪk'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] [eb] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

to	offer	an	expose	of	the	various	causes	for	the	low	ebb	at	which	our
到	提供	一个	暴露	的	这	各种各样的	原因	为了	这	低的	落潮	在	哪个	我们的

['næʃ(ə)nəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [naʊ] [stændz] ,

national	literature	now	stands	,
国家的	文学	现在	站立	,

旨在揭露导致我国文学目前处于低谷的各种原因，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [səb'vɜːtid] .

and	the	means	by	which	they	might	be	subverted	.
和	这	方法	经过	哪个	他们	可能	是	颠覆	.

以及它们可能被颠覆的手段。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [səb'skraɪbɚz]

"	We	should	be	much	gratified	if	some	one	of	our	many	intelligent	subscribers
"	我们	应该	是	很多	满意	如果	一些	一	的	我们的	许多	聪明的	订阅者

[wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

would	furnish	us	an	essay	upon	this	interesting	subject	.
会	提供	我们	一个	散文	之上	这	有趣的	主题	.

“如果我们的众多聪明订阅者中有人能就这个有趣的主题提供一篇论文，我们将非常高兴。”

[nʌn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [laɪts]

None	would	be	more	likely	to	present	it	,	in	some	of	its	strongest	lights
没有任何	会	是	更多的	可能	到	展示	它	，	在	一些	的	它是	最强	灯

，

，

没有人比他更有可能以最强有力的方式呈现它。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] .

than	the	writer	of	the	letter	from	which	we	have	quoted	.
比	这	作家	的	这	信	从	哪个	我们	有	引	.

比我们引用的那封信的作者还要好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神